叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000001

2. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000002

3. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000003

4. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000004

5. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000005

6. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000006

7. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000007

8. 《十一枚袖扣奇案》是著名侦(the Adventures Of The Eleven Cuff-buttons) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [kə'rekʃnz] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] ['æftər] [ðə; ði] [bʊk] .
A list of corrections can be found after the book .
一个 列表 的 更正 能 是 成立 后 这 书 .

勘误表可在书后找到。

[fɔːr; fər] ['iːzi] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən] [biː; bi] ['ækˌsɛst] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks]
For easy navigation the chapters of the book can be accessed using the links
为了 简单的 导航 这 章节 的 这 书 能 是 访问 使用 这 链接
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

为了方便浏览，可以使用以下链接访问本书各章节。

['tʃæptərz]
Chapters
章节

章节

[aɪ] [iː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌaɪ 'viː] [viː]
I II III IV V
我 二 三、 第四 V

II III IV V

['vaɪ, 'viː] [ˌviːˌaɪ'aɪ] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌaɪ'ɛks] [eks]
VI VII VIII IX X
六年级 七 八 第九章 X

六、七、八、九、十

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['ɛks'viː]
XI XII XIII XIV XV
十一 十二 十三 十四 十五

十一、十二、十三、十四、十五

[ˌɛks'viː'aɪ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVI XVII XVIII
十六 十七 十八

十六 十七 十八

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The Adventure of the
这 冒险 的 这

《冒险》

[ɪ'lev(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz]
Eleven Cuff - Buttons
十一 袖口 - 按钮

十一个袖扣

['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv]
BEING ONE OF THE EXCITING EPISODES IN THE CAREER OF THE FAMOUS DETECTIVE
存在 一 的 这 激动人心 剧集 在 这 职业 的 这 著名的 侦探
['hemlɑːk] [hoʊlmz] , [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd]
HEMLOCK HOLMES , AS RECORDED
铁杉 福尔摩斯 , 作为 记录

这是著名侦探海姆洛克·福尔摩斯职业生涯中最激动人心的篇章之一，据记载

: : : : [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] : : : :
: : : : BY HIS FRIEND DR . WATSON : : : :
: : : : 经过 他的 朋友 博士 . 沃森 : : : :

::::他的朋友沃森医生::::

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['frænsɪs] [θɪ'riː]
JAMES FRANCIS THIERRY
詹姆斯 弗朗西斯 蒂埃里

詹姆斯·弗朗西斯·蒂埃里

[ðə; ði] ['niːl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE NEALE PUBLISHING COMPANY
这 尼尔 出版 公司

尼尔出版公司

- [fɔːrθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk]
440 FOURTH AVENUE , NEW YORK
- 第四 大街 , 新的 约克

纽约第四大道440号

-
MCMXVIII
-

1918年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1918 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

[ðə; ði] ['niːl] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The Neale Publishing Company
这 尼尔 出版 公司

尼尔出版公司

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz]
THE ADVENTURE OF THE ELEVEN CUFF - BUTTONS
这 冒险 的 这 十一 袖口 - 按钮

十一个袖扣的奇遇记

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] :
Well , you see , it was like this :
出色地 , 你 看 , 它 曾是 喜欢 这 :

事情是这样的：

['æftər][maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] , ['hemlɑːk] [hoʊlmz] , ['tʃæmpiən] [ˌʌnə'fɪʃl] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
After my illustrious friend , Hemlock Holmes , champion unofficial detective of the world
后 我的 杰出 朋友 , 铁杉 福尔摩斯 , 冠军 非官方 侦探 的 这 世界
,
,
,

以我杰出的朋友，世界非官方冠军侦探海姆洛克·福尔摩斯的名字命名，

[hæd; həd] [doʊpt] [aʊt] " [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [steɪn] ,
had doped out " The Adventure of the Second Stain ,
有 掺杂 出去 " 这 冒险 的 这 第二 弄脏 ,

已经完成了《第二污点的冒险》，

" — [ðə; ði][læst] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ɔːf]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][laɪf] ,
" — the last one to be pulled off after his return to life ,
" — 这 最后的 一 到 是 拉 离开 后 他的 返回 到 生活 ,

“——在他复活后最后一个被扯下来的

— [ˌðer'baɪ] ['næroʊli] [ə'vəːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] ,
— thereby narrowly averting a great war ,
— 从而 勉强 避免 一个 伟大的 战争 ,

——从而险些避免了一场大战。

[hiː; hi][gɑːt] [sɪk] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf][ænd; ənd] [haikt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
he got sick of London life and hiked over to the United States .
他 得到 生病的 的 伦敦 生活 和 徒步旅行 超过 到 这 团结的 各州 .

他厌倦了伦敦的生活，徒步前往美国。

[hiː; hi] [pri'veild] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kʌntri] ;
He prevailed upon me to accompany him to that remarkable country ;
他 最终获胜 之上 我 到 陪伴 他 到 那 卓越 国家 ;

他极力劝说我陪他去那个神奇的国度；

[ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
and we stayed there for three years , living in New York City all the time .
和 我们 入住 那里 为了 三 年 , 活的 在 新的 约克 城市 全部 这 时间 .

我们在那里住了三年，一直住在纽约市。

[ðer; ðər] , [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] , [hoʊlmz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs]
There , on many occasions , Holmes displayed to great advantage his marvelous
那里 , 在 许多 场合 , 福尔摩斯 显示 到 伟大的 优势 他的 奇妙
['paʊɚz] ,
powers ,
权力 ,

在那里，福尔摩斯多次充分展现了他惊人的能力。

[ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and helped the New York police to clear up many a mystery that they had
和 帮助 这 新的 约克 警察 到 清除 向上 许多 一个 神秘 那 他们 有
[bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] ;
been unable to solve ;
到过 无法 到 解决 ;

并帮助纽约警方破获了许多他们一直无法解决的谜案；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] -

for	we	found	the	police	of	that	city	to	be	just	as	stupid	and	chuckle	-
为了	我们	成立	这	警察	的	那	城市	到	是	只是	作为	愚蠢的	和	轻笑	-

['hedɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

headed	as	those	of	London	.
标题	作为	那些	的	伦敦	.

因为我们发现那个城市的警察和伦敦的警察一样愚蠢可笑。

[waɪl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz] [ə'merɪkən] [slæŋ] ,

While	in	New	York	Holmes	and	I	both	learned	to	use	American	slang	,
尽管	在	新的	约克	福尔摩斯	和	我	两个都	学习	到	使用	美国人	俚语	,

在纽约期间，我和福尔摩斯都学会了使用美国俚语。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv]

and	in	case	this	little	book	should	happen	to	be	read	by	any	of
和	在	案件	这	小的	书	应该	发生	到	是	读	经过	任何	的

如果这本小册子碰巧被任何人读到……

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['lʌndən] [soʊ'saɪɪtiːz] " ['ʌpər] [krʌst] ,

London	society's	"	upper	crust	,
伦敦	社会的	"	上	地壳	,

伦敦上流社会的“上流人士”

" [aɪ] ['hʌmbli] [beg][ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [slæŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [krept]

"	I	humbly	beg	their	pardon	for	any	examples	of	slang	that	may	have	crept
"	我	谦卑地	求	他们的	赦免	为了	任何	示例	的	俚语	那	可能	有	悄悄地爬

['ɪntuː][ɪts]['peɪdʒɪz] .

into	its	pages	.
进入	它是	页面	.

“对于书中可能出现的任何俚语示例，我深表歉意。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ɪn] [meɪ] , - ,

Upon	the	death	of	King	Edward	in	May	,	1910	,
之上	这	死亡	的	国王	爱德华	在	可能	,	-	,

1910年5月，爱德华国王去世后，

['hemlɑːk] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [sɑːlv]

Hemlock	Holmes	was	called	back	to	London	by	the	Scotland	Yard	officials	to	solve
铁杉	福尔摩斯	曾是	称为	后退	到	伦敦	经过	这	苏格兰	院子	官员	到	解决

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rɔɪəl] [kraʊn] ,

the	mysterious	disappearance	of	the	British	royal	crown	,
这	神秘	消失	的	这	英国	皇家	王冠	,

海姆洛克·福尔摩斯被苏格兰场官员召回伦敦，调查英国王冠神秘失踪的案件。

[wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [swaɪpt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ed] [kɪkt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ;

which	somebody	had	swiped	the	same	day	that	Ed	kicked	the	bucket	;
哪个	某人	有	滑动	这	相同的	天	那	艾德	踢	这	桶	;

就在艾德去世的当天，有人偷走了它；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [treɪl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

and	of	course	I	had	to	trail	along	with	him	!
和	的	课程	我	有	到	踪迹	沿着	和	他	!

当然，我得跟着他一起去！

[wel] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ə; eɪ] " [nɑːrsti] " ['skænd(ə)l] , [maɪ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [frend] , ['hemlɑːk] [hoʊlmz] ,

Well	,	to	cover	up	a	"	narsty	"	scandal	,	my	unerring	friend	,	Hemlock	Holmes	,
出色地	,	到	覆盖	向上	一个	"	纳尔斯蒂	"	丑闻	,	我的	毫无错误	朋友	,	铁杉	福尔摩斯	,

为了掩盖一起“令人作呕”的丑闻，我那位百发百中的朋友，海姆洛克·福尔摩斯，

[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] ,
detected **the** **guilty** **wretch** **within** **two** **days** **,**
检测到 这 有罪的 可怜虫 之内 二 天 ,

两天之内就抓获了罪魁祸首。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] [pleɪst] [ɪn][sə'saɪəti] [ðæt] [ðə; ði][kɑːps] ['kudnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ]
but **the** **culprit** **was** **so** **highly** **placed** **in** **society** **that** **the** **cops** **couldn't** **do** **a** **thing**
但 这 罪魁祸首 曾是 所以 高度 放置 在 社会 那 这 警察 不能 做 一个 事物
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

但罪犯的社会地位太高，警察对他束手无策。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][djuːks] , [ænd; ənd]['æftər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , ['ɛdz] [sək'sesər] ,
In **fact** **,** **he** **was** **one** **of** **the** **dukes** **,** **and** **after** **King** **George** **,** **Ed's** **successor** **,**
在 事实 , 他 曾是 一 的 这 公爵们 , 和 后 国王 乔治 , 埃德的 接班人 ,

事实上，他也是公爵之一，在乔治国王之后，埃德的继任者是.....

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [kraʊn] ,
had **recovered** **the** **crown** **,**
有 恢复 这 王冠 ,

夺回了王位，

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['bætərd] [və'liːs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [gə'rɑːʒ] ,
— **which** **was** **found** **in** **an** **old** **battered** **valise** **in** **a** **corner** **of** **the** **duke's** **garage** **,**
— 哪个 曾是 成立 在 一个 老的 伤痕累累 手提箱 在 一个 角落 的 这 公爵的 车库 ,

——它是在公爵车库角落里一个破旧的手提箱里发现的。

— [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][oʊld]
— **and** **had** **got** **a** **written** **confession** **out** **of** **him** **in** **Holmes's** **old**
— 和 有 得到 一个 书面 忏悔 出去 的 他 在 福尔摩斯的 老的
[ruːmz; rʊmz][ɪn]['beɪkər] [striːt] ,
rooms **in** **Baker** **Street** **,**
房间 在 贝克 街道 ,

——并在福尔摩斯位于贝克街的旧房间里，从他那里得到了一份书面供词。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['bɑːnəbəs] - , [wiː; wi][ɔːl] [swɔːr] [ə; eɪ]
in **the** **presence** **of** **myself** **and** **Inspector** **Barnabas** **Letstrayed** **,** **we** **all** **swore** **a**
在 这 在场 的 我 和 检查员 巴拿巴 - , 我们 全部 发誓 一个
['sɑːləm] [oʊθ] ,
solemn **oath** **,**
庄严 誓言 ,

我和巴纳巴斯·莱斯特雷德督察在场，我们全体庄严宣誓。

[ɑːn][ə; eɪ] [baʊnd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ælfred] ['ɔstənz] ['poʊəmz] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] ,
on **a** **bound** **volume** **of** **Alfred** **Austin's** **poems** **,** **that** **we** **would** **never** **,**
在 一个 边界 体积 的 阿尔弗雷德 奥斯汀的 诗歌 , 那 我们 会 绝不 ,

在一本装订好的阿尔弗雷德·奥斯汀诗集上，我们永远不会.....

['nevər] [tel] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - !
never **tell** **who** **it** **was** **that** **had** **stolen** **the** **English** **crown** **in** **the** **year** **1910** **!**
绝不 告诉 WHO 它 曾是 那 有 被盗 这 英语 王冠 在 这 年 - !

永远不要透露是谁在1910年偷走了英国王位!

[waɪld] ['hɔːrsɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][dræg][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['duːkl] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd] ,
Wild **horses** **shall** **not** **drag** **from** **me** **the** **name** **of** **that** **ducal** **scoundrel** **,** **and** **,**
荒野 马匹 将 不是 拖 从 我 这 姓名 的 那 公爵 恶棍 , 和 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

就算野马也无法从我心中抹去那个公爵恶棍的名字，而且，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] .

there	might	be	a	German	spy	looking	over	your	shoulder	as	you	read	this	.
那里	可能	是	一个	德语	间谍	寻找	超过	你的	肩膀	作为	你	读	这	.

你读这篇文章的时候，可能正有德国间谍在你身后偷看。

[hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər]

Holmes	and	I	decided	to	stay	back	in	the	tight	little	isle	for	a	while	after
福尔摩斯	和	我	决定	到	停留	后退	在	这	紧的	小的	小岛	为了	一个	尽管	后

[ðæt] ['epɪsoʊd] ,

that	episode	,
那	插曲	,

那件事之后，我和福尔摩斯决定暂时待在那条狭窄的小岛上。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][den] , [æt; ət] - - [biː]['beɪkər] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

there	in	the	same	old	den	,	at	221	-	B	Baker	Street	,	in	the	city	of	London	,
那里	在	这	相同的	老的	丹	,	在	-	-	B	贝克	街道	,	在	这	城市	的	伦敦	,

还是在伦敦市贝克街221-B号那间老旧的小店里，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - [ðæt] [sɔː] [ˌjuː 'es]

we	were	domiciled	on	that	eventful	April	morning	in	1912	that	saw	us
我们	是	住所	在	那	多事	四月	早晨	在	-	那	锯	我们

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [wʌt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði][dɔːg] - - ,

introduced	to	what	turned	out	to	be	positively	the	dog	-	gonedest	,
介绍	到	什么	转向	出去	到	是	积极地	这	狗	-	-	,

1912年4月那个充满变故的早晨，我们住进了这所房子，那天我们遇到了后来证明是史上最糟糕的事情。

[moʊst] [mɪkst] - [ʌp] , [pər'pleksɪŋ] ,

most	mixed	-	up	,	perplexing	,
最多	混合	-	向上	,	令人费解	,

最混乱、最令人困惑的

[ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [keɪs] [wiː; wi]['evər] [bʌmpt] [ʌp] [ə'genst] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid]

and	mysterious	case	we	ever	bumped	up	against	in	all	our	long	and	varied
和	神秘	案件	我们	曾经	撞	向上	反对	在	全部	我们的	长的	和	多种多样

[kə'rɪr] [ɪn] ['ɑːrθər] ['kaunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] [driːm] - [paɪp] .

career	in	Arthur	Conan	Doyle's	dream	-	pipe	.
职业	在	亚瑟	柯南	道尔的	梦	-	管道	.

这是我们漫长而多姿多彩的职业生涯中，在柯南·道尔的梦幻世界里遇到的最神秘的案件。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [leɪd]['oʊvər] " [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn]['skɑːrlət] ,

It	completely	laid	over	"	The	Sign	of	the	Four	"	and	"	The	Study	in	Scarlet	,
它	完全地	铺设	超过	"	这	符号	的	这	四	"	和	"	这	学习	在	猩红	,

它完全覆盖了《四签名》和《血字的研究》，

" [ænd; ənd][hæd; həd] " [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kɑːrbʌŋkl] " [ɔːl] ['biːtn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fræzl]

"	and	had	"	The	Adventure	of	the	Blue	Carbuncle	"	all	beaten	to	a	frazzle
"	和	有	"	这	冒险	的	这	蓝色的	痈	"	全部	被打败	到	一个	磨破

.

.
.

“而且《蓝色红宝石历险记》已经被彻底抢先一步拍出了烂摊子。”

[tuː; tə][biː; bi] ['peɪnfəli] [prɪ'saɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] [naɪn] ,

To	be	painfully	precise	about	it	,	it	was	just	twenty	minutes	after	nine	,
到	是	痛苦地	精确的	关于	它	,	它	曾是	只是	二十	分钟	后	九	,

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

Monday	morning	,
周一	早晨	,

确切地说，当时是星期一早上九点二十分。

['eɪprəl][ðə; ði] [eɪtθ] , - , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['iːstər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

April	the	eighth	,	1912	,	the	day	after	Easter	,	and	it	was	raining	something
四月	这	第八	,	-	,	这	天	后	复活节	,	和	它	曾是	下雨	某物

[fɪrs] [ˌaʊt'saɪd] .

fierce	outside	.
凶猛的	外部	.

1912年4月8日，复活节后的第二天，外面下着瓢泼大雨。

[ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['reɪndrɑːps] ['pætəd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]

The	whirling	raindrops	pattered	against	our	second	-	story	windows	,	and
这	旋转	雨滴	图案	反对	我们的	第二	-	故事	视窗	,	和

[ə'keɪʒən(ə)l] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ['verid] [ðə; ði] [siːn] .

occasional	thunder	and	lightning	varied	the	scene	.
偶然	雷	和	闪电	多种多样	这	场景	.

旋转的雨滴敲打着我们二楼的窗户，偶尔的雷鸣闪电让景色更加丰富多彩。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrɪs] [tʃer] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

Holmes	was	sitting	,	or	,	rather	,	sprawling	in	a	Morris	chair	,	wrapped	in	his	old
福尔摩斯	曾是	坐着	,	或者	,	相当	,	蔓延	在	一个	莫里斯	椅子	,	包装	在	他的	老的

['lævəndər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

lavender	dressing	-	gown	,
薰衣草	敷料	-	袍	,

福尔摩斯正坐在莫里斯椅上，或者更确切地说，是四仰八叉地躺在上面，身上裹着他那件旧的淡紫色睡袍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [red] ['tɜːrkɪʃ] ['slɪpərz] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	was	wearing	the	red	Turkish	slippers	King	George	had	given	him	for
和	曾是	穿着	这	红色的	土耳其	拖鞋	国王	乔治	有	给定	他	为了

['krɪsməs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

Christmas	a	few	months	before	.
圣诞节	一个	很少	几个月	前	.

他脚上穿着乔治国王几个月前圣诞节送给他的那双红色土耳其拖鞋。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][oʊld]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][koʊ'keɪn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	had	his	little	old	bottle	of	cocaine	on	the	table	beside	him	,	and
他	有	他的	小的	老的	瓶子	的	可卡因	在	这	桌子	旁	他	,	和

[hɪz; ɪz] [dəup] - ['niːd(ə)l] ,

his	dope	-	needle	,
他的	太棒了	-	针	,

他把那瓶旧可卡因放在旁边的桌子上，还有他的注射针头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

which	he	had	just	filled	,	in	his	hand	.
哪个	他	有	只是	已填	,	在	他的	手	.

他手里刚刚拿着装满东西的瓶子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəd] - [ʌp] ['teɪbl] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['roʊlɪŋ]

I	was	sitting	on	the	opposite	side	of	the	littered	-	up	table	,	engaged	in	rolling
我	曾是	坐着	在	这	对面的	边	的	这	垃圾	-	向上	桌子	,	已订婚的	在	滚动

[ə; eɪ] [pɪl] ,

a	pill	,
一个	丸	,

我坐在堆满杂物的桌子对面，正在卷药片。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] - [neɪl] .

that	is	to	say	,	a	coffin	-	nail	.
那	是	到	说	,	一个	棺材	-	指甲	.

也就是说，是压垮骆驼的最后一根稻草。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði][tə'bækoʊ]['ɪntuː][ðə; ði][raɪs] - ['peɪpər] ,

I	had	just	poured	out	the	tobacco	into	the	rice	-	paper	,
我	有	只是	倾倒	出去	这	烟草	进入	这	米	-	纸	,

我刚把烟草倒进宣纸里，

[ænd; ənd] ['hemlɑːk] [hoʊlmz] [hæd; həd] [pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [left] [kʌf] , [ber] [hɪz; ɪz] [tæ'tuːd] [bʌt; bət]

and	Hemlock	Holmes	had	pulled	back	his	left	cuff	,	baring	his	tattooed	but
和	铁杉	福尔摩斯	有	拉	后退	他的	左边	袖口	,	禁止	他的	纹身	但

['mʌskjələr] [rɪst] , [dʒʌst]

muscular	wrist	,	just
肌肉发达的	手腕	,	只是

赫姆洛克·福尔摩斯拉下左边的袖口，露出他纹着纹身但肌肉发达的手腕，就这么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [sɪns] ['brekfəst] ,

ready	to	take	his	fifth	shot	in	the	arm	since	breakfast	,
准备好	到	拿	他的	第五	射击	在	这	手臂	自从	早餐	,

这是他早餐后手臂上的第五针。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['klætər] [ænd; ənd] ['rækɪt] [daʊn] [æt; ət]

when	all	of	a	sudden	there	was	a	terrible	clatter	and	racket	down	at
什么时候全部	的	一个	突然	那里	曾是	一个	糟糕的	哒	和	球拍	向下	在	

['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [dɔːr] ;

our	front	door	;
我们的	正面	门	;

突然，我们家前门传来一阵可怕的碰撞声和嘈杂声；

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðen] [slæmd] [ʃʌt] ;

we	heard	the	door	jerked	open	and	then	slammed	shut	;
我们	听到	这	门	猛地一抖	打开	和	然后	猛烈抨击	关闭	;

我们听到门猛地打开，然后砰的一声关上了；

['sʌmbɑːdi] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːr] [wʌz; wəz]

somebody	rushed	up	the	stairway	three	steps	at	a	time	;	our	own	door	was
某人	匆忙	向上	这	楼梯	三	步骤	在	一个	时间	;	我们的	自己的	门	曾是

[kɪkt] ['oʊpən] ,

kicked	open	,
踢	打开	,

有人一次跨三级台阶就冲上了楼梯；我们自己的门也被踹开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l][ɪn]

and	a	tall	,	bald	-	headed	man	,	about	forty	years	old	,	wearing	a	monocle	in
和	一个	高的	,	秃	-	标题	男人	,	关于	四十	年	老的	,	穿着	一个	单片眼镜	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,

his	right	eye	,
他的	正确的	眼睛	,

还有一位身材高大、秃顶的男子，大约四十岁，右眼戴着单片眼镜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrbi][hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wet] , ['striːmɪŋ] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]

and	with	a	derby	hat	in	one	hand	,	and	a	wet	,	streaming	umbrella	in	the
和	和	一个	德比	帽子	在	一	手	,	和	一个	湿的	,	流媒体	伞	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她一手拿着圆顶礼帽，一手拿着一把湿漉漉的雨伞，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

stood	before	us	.
站立	前	我们	.

站在我们面前。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , — [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑːr; ər] [gɔːn] !

The	cuff	-	buttons	are	gone	,	—	the	cuff	-	buttons	are	gone	!
这	袖口	-	按钮	是	已消失	,	—	这	袖口	-	按钮	是	已消失	!

袖扣不见了，——袖扣不见了！

[wʌn] [peɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] .

One	pair	of	them	,	anyhow	.
一	一对	的	他们	,	无论如何	.

至少其中一对。

[kʌm] [kwɪk] !

Come	quick	!
来	快的	!

快来！

[ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] ['nɪrli] [waɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	earl	is	nearly	wild	about	it	.
这	伯爵	是	几乎	荒野	关于	它	.

伯爵对此几乎欣喜若狂。

['mʌniːz] [noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Money's	no	object	to	him	!
钱的	不	目的	到	他	!

对他来说，钱根本不是问题！

" [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [jeld] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

"	the	apparition	yelled	at	us	.
"	这	幻影	大喊	在	我们	.

“那个幽灵朝我们大喊大叫。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [tʃʌmp] [hæd; həd][bɜːrst][ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es]

I	was	so	completely	taken	aback	by	the	way	that	chump	had	burst	in	on	us
我	曾是	所以	完全地	已采取	背	经过	这	方式	那	嚼	有	爆裂	在	在	我们

[ðæt] [aɪ] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'bækoʊ][ɔːf][ðə; ði] ['sɪgəret] - ['peɪpər]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

that	I	spilled	all	the	beautiful	tobacco	off	the	cigarette	-	paper	onto	the	floor	.
那	我	洒了	全部	这	美丽的	烟草	离开	这	卷烟	-	纸	到	这	地面	.

那个笨蛋突然闯进来，把我吓了一跳，结果我把卷烟纸上漂亮的烟草全都洒在了地上。

[hoʊlmz] , [haʊ'evər] , [laɪk][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [oʊld] [kʌs] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , ['dɪdnt]

Holmes	,	however	,	like	the	cold	-	blooded	old	cuss	that	he	always	was	,	didn't
福尔摩斯	,	然而	,	喜欢	这	寒冷的	-	血腥	老的	坏话	那	他	总是	曾是	,	没有

['iːv(ə)n][bæt][æn; ən] [aɪ] ,

even	bat	an	eye	,
甚至	蝙蝠	一个	眼睛	,

然而，福尔摩斯就像他一贯的冷血老顽固一样，连眼皮都没眨一下。

[bʌt; bət] ['kɑ:mli] [prə'si:did] [tu:; tə][skwɜ:rt][ðə; ði][koʊ'keɪn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] [ðen] ,

but	calmly	proceeded	to	squirt	the	cocaine	into	his	wrist	,	and	then	,
但	平静地	继续	到	喷出	这	可卡因	进入	他的	手腕	,	和	然后	,

但他却镇定地将可卡因挤入手腕，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]

with	the	usual	deep	sigh	of	contentment	,	he	stretched	out	full	length	in	the
和	这	通常	深的	叹	的	满意	,	他	拉伸	出去	满的	长度	在	这

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他像往常一样深深地叹了口气，心满意足地在椅子上伸展开身体。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [jɔ:nd] .

with	his	arms	above	his	head	,	and	yawned	.
和	他的	武器	多于	他的	头	,	和	打哈欠	.

他双臂举过头顶，打了个哈欠。

" [wel] , [maɪ]['heɪsti] [frend] [frʌm; frəm] [hedʒ] - - , [soʊ][ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ɔ:l][jʊr; jər]

"	Well	,	my	hasty	friend	from	Hedge	-	gutheridge	,	so	you	haven't	got	all	your
"	出色地	,	我的	仓促	朋友	从	对冲	-	-	,	所以	你	还没有	得到	全部	你的

['bʌtnz] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [drɔ:ld] .

buttons	,	eh	?	"	he	drawled	.
按钮	,	嗯	?	"	他	拖长音	.

“哦，我那来自赫奇格瑟里奇的匆忙朋友，看来你没把所有的纽扣都扣好啊？”他慢吞吞地说。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['fræŋknəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [wɪl] [æd'mɪt]

"	I	congratulate	you	upon	your	frankness	,	as	it	isn't	everybody	who	will	admit
"	我	祝贺	你	之上	你的	坦率	,	作为	它	不是	大家	WHO	将要	承认

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“我赞赏你的坦诚，因为不是每个人都会承认这一点。”

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self]

But	sit	down	,	anyhow	,	and	make	yourself
但	坐	向下	,	无论如何	,	和	制作	你自己

但无论如何，请坐下，让自己放松一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

在家里。

['wɑ:tsn] [hæz; həz][ðə; ði] - ['meɪkɪŋz] - ['oʊvər][ðer; ðər] ; [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][koʊ'keɪn] - [skwə:tə] [hɪr] [ju:; jʊ]

Watson	has	the	'	makings	'	over	there	;	I've	got	a	cocaine	-	squirter	here	you
沃森	有	这	-	气质	-	超过	那里	;	我已经	得到	一个	可卡因	-	喷水器	这里	你

[kæn; kən][ju:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ,

can	use	,	if	you	wish	,
能	使用	,	如果	你	希望	,

沃森那边有“条件”；我这儿有个可卡因喷射器，你要是愿意的话可以用。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][naɪs] [dɪʃ] [ʌv; əv] [red] ['wɪntər] ['æplz] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

and	you	will	find	a	nice	dish	of	red	winter	apples	up	on	the	mantelpiece	.
和	你	将要	寻找	一个	好的	盘子	的	红色的	冬天	苹果	向上	在	这	壁炉架	.

你会发现壁炉架上摆着一盘漂亮的红冬苹果。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [fækts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [lɪv; laɪv][æt; ət] [hedʒ] - - [ɪn]
Beyond **the** **mere** **facts** **that** **you** **are** **a** **bachelor** **,** **live** **at** **Hedge** **-** **gutheridge** **in**
超过 这 仅仅 事实 那 你 是 一个 学士 , 居住 在 对冲 - - 在
['kaʊnti] ['sɜːri] ,
County **Surrey** **,**
县 萨里 ,

除了你是单身汉，住在萨里郡的赫奇格瑟里奇之外，

[duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][frə'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv]['zibrəz] ,
do **a** **great** **deal** **of** **writing** **,** **belong** **to** **the** **Fraternal** **Order** **of** **Zebras** **,**
做 一个 伟大的 交易 的 写作 , 属于 到 这 兄弟 命令 的 斑马 ,

写作能力很强，是斑马兄弟会的成员。

[ænd; ənd] [ʃeɪvd] [jɔːr'self] ['veri] ['kwɪkli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
and **shaved** **yourself** **very** **quickly** **this** **morning** **,** **I** **know** **nothing** **whatever** **about** **you** **.**
和 剃光 你自己 非常 迅速地 这 早晨 , 我 知道 没有什么 任何 关于 你 .

你今天早上刮胡子刮得很快，我对你一无所知。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kjuː][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] .
" **Of** **course** **,** **I** **knew** **that** **was** **the** **cue** **for** **my** **little** **song** **and** **dance** **.**
" 的 课程 , 我 知道 那 曾是 这 提示 为了 我的 小的 歌曲 和 舞蹈 .

“当然，我知道这是我载歌载舞的信号。”

" ['mɑːrvələs] ! ['mɑːrvələs] !
" **Marvelous** **!** **marvelous** **!**
" 奇妙 ! 奇妙 !

“太棒了！太棒了！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I** **shouted** **.**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
But **our** **visitor** **was** **a** **long** **ways** **more** **surprised** **than** **I** **was** **.**
但 我们的 游客 曾是 一个 长的 方式 更多的 惊讶 比 我 曾是 .

但这位访客比我惊讶得多。

[hiː; hi] [flɔpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [stɛərd][æt; ət] [hoʊlmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [goʊst] ,
He **flopped** **down** **in** **a** **chair** **,** **stared** **at** **Holmes** **as** **if** **he** **were** **a** **ghost** **,**
他 失败 向下 在 一个 椅子 , 凝视 在 福尔摩斯 作为 如果 他 是 一个 鬼 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他一屁股坐在椅子上，盯着福尔摩斯，仿佛他是个鬼魂，然后说道：

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good** **Lord** **!**
" 好的 主 !

我的天哪！

[haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɑːntə][ɔːl] [ðæt] ?
How **in** **thunder** **did** **you** **get** **onto** **all** **that** **?**
如何 在 雷 做过 你 得到 到 全部 那 ?

你到底是怎么搞到这一切的?

" [maɪ] ['emɪnənt] [frend] [smaɪld] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kræfti] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]
" **My** **eminent** **friend** **smiled** **his** **old** **crafty** **smile** **,** **as** **he** **waved** **his** **hands** **,** **and**
" 我的 杰出 朋友 微笑 他的 老的 狡猾 微笑 , 作为 他 挥手 他的 双手 , 和
[rɪ'plaɪd] :
replied **:**
回复 :

我那位杰出的朋友露出了他惯有的狡黠笑容，挥了挥手，回答道：

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] [sɪmp] ,
" Why , you poor simp ,
" 为什么 , 你 贫穷的 舔狗 ,

“你这个可怜的傻瓜，

[ɪts] [ɔːl] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mɑːnək(ə)l] [ðæt] [juːv] [gɑːt]
it's all as plain as that little round window - pane called a monocle that you've got
它是 全部 作为 清楚的 作为 那 小的 圆形的 窗户 - 窗格 称为 一个 单片眼镜 那 你已经 得到
[stʌk] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] [ðer; ðər] .
stuck in your eye there .
卡住 在 你的 眼睛 那里 .

一切都像你眼睛里戴的那块叫做单片眼镜的小圆玻璃一样显而易见。

[aɪ] [nuː] [raɪt] [əˈweɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
I knew right away that you were a bachelor ,
我 知道 正确的 离开 那 你 是 一个 学士 ,

我一眼就看出你是单身汉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['siːdinəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː] ['bʌtnz] [ɑːr; ər]
because there is a general air of seediness about you and two buttons are
因为 那里 是 一个 一般的 空气 的 肮脏 关于 你 和 二 按钮 是
['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [vest] ;
missing from your vest ;
丢失的 从 你的 背心 ;

因为你身上散发着一种猥琐的气息，而且你的背心还少了两个扣子；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [hedʒ] - - ,
I knew that you live at Hedge - gutheridge ,
我 知道 那 你 居住 在 对冲 - - ,

我知道你住在赫奇格瑟里奇，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [mɑːrkt] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vest] -
because you've got a ticket marked to that place sticking out of your vest -
因为 你已经 得到 一个 票 标记 到 那 地方 粘性 出去 的 你的 背心 -
['pɑːkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

因为你的背心口袋里露出一张写着去往那个地方的票；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [lɑːts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
I knew that you do lots of writing ,
我 知道 那 你 做 很多 的 写作 ,

我知道你写了很多东西，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪŋk] [smiəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [θʌm]
for the perfectly obvious reason that you have ink smeared over the thumb
为了 这 完美 明显的 原因 那 你 有 墨水 涂抹 超过 这 拇指
[ænd; ənd] [fɜːrst]
and first
和 第一的

原因显而易见，你的拇指和大拇指上都沾满了墨水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tuː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][frə'tɜːrn(ə)l]['ɔːrdər]
two fingers of your right hand ; I knew that you belong to the Fraternal Order
二 手指 的 你的 正确的 手 ; 我 知道 那 你 属于 到 这 兄弟 命令
[ʌv; əv]['zibrəz] ,
of Zebras ,
的 斑马 ,

你右手的两根手指；我知道你是斑马兄弟会的成员。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [siː] [æn; ən][ef] . [oʊ] . [ziː] . [wɑːtʃ] - [tʃɑːrm] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] ,
because I can see an F . O . Z . watch - charm on your pocket ; and ,
因为 我 能 看 一个 F . 哦 . Z . 手表 - 魅力 在 你的 口袋 ; 和 ,
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

因为我看到你口袋上挂着一个FOZ手表挂饰；最后，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [skreɪpt] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['spɪnɪtʃ] [ɔːf][jʊr; jər] [mʌg] ['veri] ['ræpɪdli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
I knew that you scraped the incipient spinach off your mug very rapidly this morning
我 知道 那 你 刮擦 这 初期 菠菜 离开 你的 马克杯 非常 快速 这 早晨
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [siː] [θriː] [lɑːrdʒ]['riːs(ə)nt]['reɪzər] - [kʌts] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔːz] !
because I can see three large recent razor - cuts on your chin and jaws !
因为 我 能 看 三 大的 最近的 剃刀 - 削减 在 你的 下巴 和 下颚 !

我知道你今天早上迅速地把杯子上刚沾上的菠菜刮掉了，因为我看到你下巴和下颌上有三道新的剃刀划痕！

['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] !
Perfectly easy when you know how !
完美 简单的 什么时候 你 知道 如何 !

只要掌握了方法，就非常简单！

" [ænd; ənd][oʊld] ['hemlɑːk] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" And old Hemlock winked at me .
" 和 老的 铁杉 眨眼 在 我 .

老赫姆洛克还朝我眨了眨眼。

" [soʊ] [spɪl] [aʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn] ['maʊθfʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
" So spill out your little story to me , one mouthful at a time ,
" 所以 洒 出去 你的 小的 故事 到 我 , 一 一口气 在 一个 时间 ,

“所以，请你一点一点地把你的小故事告诉我吧。”

[ænd; ənd][dəunt][get][ɔːl] [bɔːld] [ʌp] [waɪl] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , — [ɔːr] [aɪðɝ] .
and don't get all balled up while you're telling it either , — or eyether .
和 不 得到 全部 球状 向上 尽管 你是 讲述 它 任何一个 , — 或者 艾瑟 .

而且在讲述这件事的时候也不要太激动，——或者说，不要太激动。

" ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [gɑːspt] [ə'gen] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['hændɪd] [hoʊlmz] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd][brˈgæn] :
" Our visitor gasped again in amazement , handed Holmes his card , and began :
" 我们的 游客 倒吸一口气 再次 在 惊愕 , 递交 福尔摩斯 他的 卡片 , 和 开始 :

“我们的访客再次惊叹不已，递给福尔摩斯一张名片，然后开始说道：

" [wel] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['juːstəs] ['θɔːrniˌkrɔːft] , ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːrθər] ['pəːsivəl]
" Well , my name is Eustace Thorneycroft , private secretary to George Arthur Percival
" 出色地 , 我的 姓名 是 尤斯塔斯 索尼克罗夫特 , 私人的 秘书 到 乔治 亚瑟 珀西瓦尔
['tʃɔːnsi] - ,
Chauncey Dunderhaugh ,
昌西 - ,

“嗯，我叫尤斯塔斯·索尼克罗夫特，是乔治·阿瑟·珀西瓦尔·昌西·邓德豪的私人秘书。”

[ðə; ði] [naɪnθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [huː] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] - ['taʊərz] , [nɪr] [hedʒ] -

the	ninth	Earl	of	Puddingham	,	who	lives	at	Normanstow	Towers	,	near	Hedge	-
这	第九	伯爵	的	-	,	WHO	生活	在	-	塔楼	,	靠近	对冲	-

- , ['oʊvər] [ɪn] ['sɜːri] .

gutteridge	,	over	in	Surrey	.
-	,	超过	在	萨里	.

第九代普丁汉伯爵，居住在萨里郡赫奇格瑟里奇附近的诺曼斯托塔楼。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə'wer] , [ðə; ði] ['ɝːlz] [moʊst] ['preʃəs] ['treʒər] [ɪz] , — [ɔːr] , ['ræðər] ,

As	you	are	probably	aware	,	the	Earl's	most	precious	treasure	is	,	—	or	,	rather	,
作为	你	是	大概	意识到的	,	这	伯爵的	最多	宝贵的	宝藏	是	,	—	或者	,	相当	,

您可能已经知道，伯爵最珍贵的宝物是——或者更确切地说，是

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [sɪks] [perz] [ʌv; əv] ['fænsi] , ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ,

are	the	six	pairs	of	fancy	,	diamond	-	studded	,
是	这	六	对	的	想要	,	钻石	-	带钉的	,

是六对镶满钻石的精美鞋子，

[goʊld] [kʌf] - ['bʌtnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ænsestər] ,

gold	cuff	-	buttons	that	His	Majesty	King	George	I	presented	to	his	ancestor	,
金子	袖口	-	按钮	那	他的	威严	国王	乔治	我	呈现	到	他的	祖先	,

['redʒinəld] ['bɜːrtrəm] - ,

Reginald	Bertram	Dunderhaugh	,
雷金纳德	伯特伦	-	,

英国国王乔治一世赠予其祖先雷金纳德·伯特伦·邓德豪的金袖扣

[ðə; ði] ['sekənd] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [ə'pɑːn] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

the	second	Earl	of	Puddingham	,	upon	King	George's	accession	to	the	British
这	第二	伯爵	的	-	,	之上	国王	乔治的	加入	到	这	英国

[θroʊn] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

throne	in	the	year	1714	.
王座	在	这	年	-	.

第二代普丁汉伯爵于 1714 年乔治国王登基成为英国国王。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fækt] [ðæt] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [peɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər]

"	It	is	an	historical	fact	that	King	George	paid	twenty	-	four	hundred	pounds	for
"	它	是	一个	历史	事实	那	国王	乔治	有薪酬的	二十	-	四	百	磅	为了

[ðə; ði] [sɪks] [perz] [ʌv; əv] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

the	six	pairs	of	cuff	-	buttons	,
这	六	对	的	袖口	-	按钮	,

“乔治国王花了2400英镑买了这六对袖扣，这是历史事实。”

— [ðer; ðər] ['vælju:] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtər] [naʊ] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn] [iːtʃ]

—	their	value	being	considerably	greater	now	,	—	and	the	diamond	in	each
—	他们的	价值	存在	相当	更大的	现在	,	—	和	这	钻石	在	每个

——它们现在的价值要高得多，——而且每颗钻石都镶嵌在一颗钻石里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌn] [ɪz] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [θʌm] ;

one	is	as	large	as	the	end	of	a	man's	thumb	;
一	是	作为	大的	作为	这	结尾	的	一个	男人的	拇指	;

其中一个跟男人的大拇指指尖一样大；

[soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

so	you	can	see	at	once	how	very	valuable	they	are	,
所以	你	能	看	在	一次	如何	非常	有价值的	他们	是	,

所以你一眼就能看出它们有多么宝贵。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['vælju:] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

to	say	nothing	of	the	sentimental	value	of	having	been	a	present	from	a
到	说	没有什么	的	这	感伤的	价值	的	拥有	到过	一个	展示	从	一个

[kɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['ænsestər] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] . "

king	to	the	Earl's	ancestor	two	centuries	ago	.	"
国王	到	这	伯爵的	祖先	二	几个世纪	前	.	"

更何况，这件物品还具有特殊的纪念意义，它是两个世纪前国王赠予伯爵祖先的礼物。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [kʌf] - ['bʌtnz] , " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz]

"	Oh	,	yes	;	I	have	heard	about	the	Puddingham	cuff	-	buttons	,	"	said	Holmes	,	as
"	哦	,	是的	;	我	有	听到	关于	这	-	袖口	-	按钮	,	"	说	福尔摩斯	,	作为

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər] ,

he	reached	over	,
他	达到	超过	,

“哦，是的；我听说过普丁汉姆家的袖扣，”福尔摩斯说着，伸手过去。

[ænd; ənd] [græbiŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [roʊld] , ['kɑːmli] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	grabbing	the	cigarette	I	had	just	rolled	,	calmly	stuck	it	in	his	own
和	抓取	这	卷烟	我	有	只是	滚动	,	平静地	卡住	它	在	他的	自己的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他一把抓起我刚卷好的香烟，平静地叼进自己嘴里。

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

然后点燃了它。

" [oʊld] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [teɪst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɪtsbɜːg] [ˌmɪljə'ner] !

"	Old	King	George	I	had	no	more	taste	than	a	Pittsburg	millionaire	!
"	老的	国王	乔治	我	有	不	更多的	品尝	比	一个	匹兹堡	百万富翁	!

“老国王乔治一世的品味和匹兹堡的百万富翁没什么两样！”

[bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [jɑːrn] .

But	go	on	with	your	little	yarn	.
但	去	在	和	你的	小的	纱	.

但你继续讲你的故事吧。

" ['θɔːrniˌkrɔːft] [kən'tɪnjuːd] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æplz]

"	Thorneycroft	continued	,	occasionally	taking	a	bite	out	of	one	of	the	apples
"	索尼克罗夫特	持续	,	偶尔	采取	一个	咬	出去	的	一	的	这	苹果

[hoʊlmz] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] :

Holmes	had	offered	him	:
福尔摩斯	有	提供	他	:

索尼克罗夫特一边说着，一边时不时地咬一口福尔摩斯递给他的苹果：

" [wel] , [dʒʌst] [ðɪs] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drest] [baɪ]

"	Well	,	just	this	Easter	Monday	morning	,	when	the	Earl	was	being	dressed	by
"	出色地	,	只是	这	复活节	周一	早晨	,	什么时候	这	伯爵	曾是	存在	穿着	经过

[hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

his	valet	,
他的	代客泊车	,

“嗯，就在这个复活节星期一的早晨，伯爵正在由他的贴身男仆为他穿衣的时候，

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [neɪmd] [luː'iːdʒi] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪs] [pɪŋk] -

an	Italian	named	Luigi	Vermicelli	,	he	noticed	with	horror	that	his	nice	pink	-
一个	意大利语	命名	路易吉	粉丝	,	他	注意到	和	恐怖	那	他的	好的	粉色的	-

[ænd; ənd] - [griːn] [sɪlk] [ʃɜːrt] ,

and	-	green	silk	shirt	,
和	-	绿色的	丝绸	衬衫	,

一位名叫路易吉·韦尔米切利的意大利人惊恐地发现，他那件漂亮的粉绿色丝绸衬衫……

['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [ɑ:rm] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

lying	over	the	back	of	the	mahogany	arm	-	chair	beside	his	bed	,
说谎	超过	这	后退	的	这	桃花心木	手臂	-	椅子	旁	他的	床	,

他趴在床边那张红木扶手椅的椅背上，

[hæd; həd][ðə; ði] [æn'sestrəl] [kʌf] - ['bʌtnz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌfs] !

had	the	ancestral	cuff	-	buttons	missing	from	the	cuffs	!
有	这	祖先的	袖口	-	按钮	丢失的	从	这	袖口	!

袖口上竟然没有祖传的袖扣！

" [hi:; hi][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [kʌfs] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] [ɔ:f] [læst] [naɪt] ,

"	He	is	absolutely	sure	that	they	were	in	the	cuffs	when	he	took	the	shirt	off	last	night	,
"	他	是	绝对地	当然	那	他们	是	在	这	袖口	什么时候	他	采取	这	衬衫	离开	最后的	夜晚	,

“他非常肯定，昨晚他脱下衬衫时，袖扣就在袖口里。”

[sɪns] [hi:; hi] [ri'membəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hævɪŋ] ['pɑ:lɪʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wen] [hi:; hi] [rɪ'taɪərd] ,

since	he	remembers	distinctly	having	polished	them	up	a	bit	with	his	handkerchief	when	he	retired	,
自从	他	记得	明显地	拥有	抛光	他们	向上	一个	少量	和	他的	手帕	什么时候	他	退休	,

他清楚地记得退休时曾用手帕把它们擦亮过。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kænɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

and	he	cannot	account	for	their	mysterious	disappearance	.
和	他	不能	帐户	为了	他们的	神秘	消失	.

他无法解释他们的神秘失踪。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['bʊldɔ:g] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['evri] [naɪt] ,

He	has	a	large	and	ferocious	bulldog	on	guard	outside	the	castle	every	night	,
他	有	一个	大的	和	凶猛	斗牛犬	在	警卫	外部	这	城堡	每一个	夜晚	,

他每晚都会在城堡外放一条体型庞大、性情凶猛的斗牛犬守卫。

[soʊ][hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [noʊ]['bɜ:rglər][gɑ:t][ɪn] , [æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

so	he	is	sure	no	burglar	got	in	,	as	the	dog	made	no	noise	during	the	night	.
所以	他	是	当然	不	窃贼	得到	在	,	作为	这	狗	制成	不	噪音	期间	这	夜晚	.

所以他确信没有窃贼闯入，因为狗在夜里没有发出任何声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [æz; əz][fɔ:r; fər] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['sɜ:rvənt] ,

"	As	for	any	possible	suspicion	attaching	to	the	Earl's	servants	,
"	作为	为了	任何	可能的	怀疑	连接	到	这	伯爵的	仆人	,

至于任何可能牵涉到伯爵仆人的嫌疑，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ɔ:l] [keɪm] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] ,

I	will	say	that	they	have	all	been	with	him	for	several	years	,	all	came	highly	recommended	,
我	将要	说	那	他们	有	全部	到过	和	他	为了	一些	年	,	全部	来了	高度	受到推崇的	,

我想说的是，他们都和他一起工作好几年了，而且都是经过高度推荐的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði]

and	he	would	not	presume	to	suspect	any	of	them	of	having	stolen	the
和	他	会	不是	怙	到	怀疑	任何	的	他们	的	拥有	被盗	这

['erluːm] . "

heirlooms	.	"
传家宝	.	"

他不敢妄自怀疑他们中的任何人偷走了传家宝。

" [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [haɪ'pɑːθəsiːz] [ðæt] ['iːðər]

"	Which	apparently	reduces	us	to	the	two	interesting	hypotheses	that	either
"	哪个	显然	减少	我们	到	这	二	有趣的	假设	那	任何一个

[ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [fluː] [ə'weɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɔːr] [els] [ðə; ði] [ɜːrl] [hɪd][ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi]

the	cuff	-	buttons	flew	away	by	themselves	or	else	the	Earl	hid	them	while	he
这	袖口	-	按钮	飞翔	离开	经过	他们自己	或者	别的	这	伯爵	隐藏	他们	尽管	他

[wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

was	drunk	,
曾是	醉	,

“这显然将我们简化为两个有趣的假设：要么袖扣自己飞走了，要么伯爵在醉酒时把它们藏了起来。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] ['θɔːtfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

"	interrupted	Holmes	,	as	he	thoughtfully	rubbed	his	left	ear	.
"	中断	福尔摩斯	,	作为	他	深思熟虑	摩擦	他的	左边	耳朵	.

“福尔摩斯打断了他的话，一边若有所思地揉着左耳。”

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [stɛərd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] :

At	this	,	the	secretary	stared	,	but	went	on	:
在	这	,	这	秘书	凝视	,	但	去	在	:

秘书愣了一下，但还是继续说道：

" [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [hedʒ] - - , [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl]

"	The	constables	from	the	village	of	Hedge	-	gutheridge	,	a	half	a	mile
"	这	警员	从	这	村庄	的	对冲	-	-	,	一个	一半	一个	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

from	the	castle	,
从	这	城堡	,

“来自距离城堡半英里的赫奇格瑟里奇村的警员们，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɜːrl] ['telifəund] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

to	whom	the	Earl	telephoned	immediately	upon	discovering	his	loss	,
到	谁	这	伯爵	电话	立即地	之上	发现	他的	损失	,

伯爵得知他失踪后，立即给他打了电话。

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [ʌp][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] , [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv]

and	who	came	up	there	within	twenty	minutes	after	,	were	not	so	confident	of
和	WHO	来了	向上	那里	之内	二十	分钟	后	,	是	不是	所以	自信的	的

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['ɪnəsns] ,

the	servants	'	innocence	,
这	仆人	-	无辜	,

二十分钟后上来的人，对仆人的清白却不太相信。

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['laɪnɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd]

as	they	insisted	on	lining	up	all	fourteen	of	them	in	the	main	corridor	and
作为	他们	坚持	在	衬垫	向上	全部	十四	的	他们	在	这	主要的	走廊	和

['sɜːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dʒentlmənli] ['mænər] !

searching	them	in	a	very	ungentlemanly	manner	!
搜索	他们	在	一个	非常	不绅士的	方式	!

他们坚持要把十四个人全部排成一排站在主走廊里，并以非常不绅士的方式搜查他们！

[æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔ:t] , [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ˌem 'i:]

As	an	after	-	thought	,	the	constables	even	had	the	temerity	to	search	me
作为	一个	后	-	想法	,	这	警员	甚至	有	这	鲁莽	到	搜索	我

,

,

,

事后，这些警察竟然还厚颜无耻地搜查了我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , — [ˌem 'i:] , ['ju:stəs]

as	if	I	would	dream	of	doing	such	a	thing	as	that	,	—	me	,	Eustace
作为	如果	我	会	梦	的	正在做	这样的	一个	事物	作为	那	,	—	我	,	尤斯塔斯

['θɔ:rniˌkrɔ:ft] !

Thorneycroft	!
索尼克罗夫特	!

仿佛我会梦想着做那样的事似的——我，尤斯塔斯·索尼克罗夫特！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] ['preʃəs] [per] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑ:n][ðem; ðəm]

"	But	they	couldn't	find	the	precious	pair	of	diamond	cuff	-	buttons	on	them
"	但	他们	不能	寻找	这	宝贵的	一对	的	钻石	袖口	-	按钮	在	他们

[æt; ət][ɔ:l] ;

at	all	;
在	全部	;

但他们根本没能在袖扣上找到那对珍贵的钻石袖扣；

[soʊ][ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd][ˌem 'i:] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ['ɪntu:] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

so	the	Earl	had	me	beat	it	right	into	London	on	the	next	train	,
所以	这	伯爵	有	我	打	它	正确的	进入	伦敦	在	这	下一个	火车	,

所以伯爵让我搭下一班火车直接进伦敦。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dæstərdli]

and	engage	you	to	ferret	out	the	scoundrels	responsible	for	this	dastardly
和	从事	你	到	雪貂	出去	这	无赖	负责任的	为了	这	卑鄙的

['aʊtreɪdʒ] !

outrage	!
暴行	!

并委托你找出犯下这起卑鄙暴行的恶棍！

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['brekfəst] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]

His	Lordship	didn't	even	give	me	time	to	finish	my	breakfast	,	he	was	so
他的	领主	没有	甚至	给	我	时间	到	结束	我的	早餐	,	他	曾是	所以

[wɜ:rkt] [ʌp]

worked	up
工作	向上

大人甚至都没给我时间吃完早饭，他太激动了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [eɪt] - [ˌfɔ:r'ti:n] [treɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hedʒ]

about	it	,	and	compelled	me	to	catch	the	eight	-	fourteen	train	out	of	Hedge
关于	它	,	和	被迫	我	到	抓住	这	八	-	十四	火车	出去	的	对冲

- - ,

-	gutheridge	,
-	-	,

这件事促使我赶上了八点十四分从赫奇格瑟里奇出发的火车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['empti] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ɑ:n][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

with	a	rasher	of	bacon	and	a	half	-	empty	cup	of	coffee	on	the	dining
和	一个	培根	的	熏肉	和	一个	一半	-	空的	杯子	的	咖啡	在	这	用餐

['teɪbl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

table	behind	me	.
桌子	在后面	我	.

我身后的餐桌上放着一片培根和半杯咖啡。

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ['terɪŋ] ['ɪntu:] [ði:z] [red] ['æplz] [soʊ] [və'reɪʃəsli] , ['mɪstər] .

So	that's	why	you	see	me	tearing	into	these	red	apples	so	voraciously	,	Mr	.
所以	那就是	为什么	你	看	我	撕裂	进入	这些	红色的	苹果	所以	贪婪地	,	先生	.

[hoʊlmz] !

Holmes	!
福尔摩斯	!

所以你才会看到我如此狼吞虎咽地吃这些红苹果，福尔摩斯先生！

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [swɪft] [raɪd] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [daʊnz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔ:rnɪŋ] ['ʃa:pənd] [maɪ]

I	reckon	the	swift	ride	through	the	Surrey	downs	on	a	rainy	morning	sharpened	my
我	估计	这	迅速	骑	通过	这	萨里	下坡	在	一个	下雨	早晨	锋利	我的

['æpɪtaɪt] , [tu:] .

appetite	,	too	.
食欲	,	也	.

我想，在一个雨天的早晨，沿着萨里丘陵快速骑行也让我胃口大开。

" [soʊ] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

"	So	that's	all	there	is	to	tell	you	,
"	所以	那就是	全部	那里	是	到	告诉	你	,

“这就是我要告诉你们的全部内容了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [goʊld] ['sɔvrinz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪ'teɪnɪŋ] [fi:] ,

except	that	here's	a	hundred	gold	sovereigns	for	your	retaining	fee	,
除了	那	这里是	一个	百	金子	君主	为了	你的	保留	费用	,

不过，这里有一百枚金币作为你的保留费。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [wɪl] ['pɑ:zətɪvli] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mɔ:r] [wen]

and	the	Earl	will	positively	pay	you	a	reward	of	ten	thousand	pounds	more	when
和	这	伯爵	将要	积极地	支付	你	一个	报酬	的	十	千	磅	更多的	什么时候

[ju:; jʊ] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][lɔ:st] [per] [ʌv; əv] [kʌf] - ['bʌtnz] .

you	recover	the	lost	pair	of	cuff	-	buttons	.
你	恢复	这	丢失的	一对	的	袖口	-	按钮	.

如果你找回丢失的那对袖扣，伯爵一定会再奖励你一万英镑。

" [ænd; ənd] ['θɔ:rniˌkrɔ:ft] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑ:] [bæg] , [fʊl] [ʌv; əv] [kɔɪnz] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	And	Thorneycroft	threw	a	chamois	bag	,	full	of	coins	,	across	the	table	.
"	和	索尼克罗夫特	扔	一个	麂皮	包	,	满的	的	硬币	,	穿过	这	桌子	.

“索尼克罗夫特把一个装满硬币的麂皮袋扔过桌子。”

" [ɑ:] , [hɑ:] !

"	Ah	,	ha	!
"	啊	,	哈	!

“啊哈！”

[faɪv] ['hʌndrəd] [koʊld] [bʌks] [ɪn] ['jæŋki] ['mʌni] ! " [kraɪd] ['hemlɑ:k] [hoʊlmz] ,

Five	hundred	cold	bucks	in	Yankee	money	!	"	cried	Hemlock	Holmes	,
五	百	寒冷的	雄鹿	在	扬基	钱	!	"	哭	铁杉	福尔摩斯	,

“五百美元，货真价实的！”赫姆洛克·福尔摩斯喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

as	he	rubbed	his	hands	with	pleasure	.
作为	他	摩擦	他的	双手	和	乐趣	.

他高兴地搓着手。

" ['gæðər] [ʌp] [ðɪs] [mə'zu:mə] , ['wɑ:tsn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [nɪbz] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
" **Gather up this mazuma , Watson , and give His Nibs a receipt for it ,**
" 收集 向上 这 真祖玛 , 沃森 , 和 给 他的 笔尖 一个 收据 为了 它 ,

“沃森，把这笔钱收起来，然后给尼布斯先生开个收据。”

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ]['æftər][ðə; ði][kɔɪn] , ['oʊnli][ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] .
as we are both after the coin , only you haven't got the nerve to admit it .
作为 我们 是 两个都 后 这 硬币 , 仅有的 你 还没有 得到 这 神经 到 承认 它 .

我们都想要那枚硬币，只是你没胆子承认罢了。

[wel] , ['mɪstər] . - , — [ɜ:r; ər] , [aɪ] [mi:n] ['θɔ:rniˌkrɔ:ft] ,
Well , Mr . Wormyloft , — er , I mean Thorneycroft ,
出色地 , 先生 . - , — 呃 , 我 意思是 索尼克罗夫特 ,

嗯，沃米洛夫特先生——呃，我是说索尼克罗夫特先生，

— [tel] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][boʊn] - ['hedɪd] [ə'sɪstənt] [hɪr] [wɪl]
— tell the Earl of Puddingham that I and my bone - headed assistant here will
— 告诉 这 伯爵 的 - 那 我 和 我的 骨 - 标题 助手 这里 将要
[ˌgærən'ti:] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rʌn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
guarantee to give him a run for his money ,
保证 到 给 他 一个 跑步 为了 他的 钱 ,

——告诉布丁汉伯爵，我和我这个笨蛋助手保证会让他吃尽苦头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][faɪnd][ðə; ði][æn'sestrəl] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
and that if we don't find the ancestral cuff - buttons ,
和 那 如果 我们 不 寻找 这 祖先的 袖口 - 按钮 ,

如果我们找不到祖先的袖扣，

[æt; ət] [li:st] [wi:l] [ter; tɪ(ə)r][ʌp] [hæf][ʌv; əv] ['kaʊnti] ['sɜ:ri] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !
at least we'll tear up half of County Surrey looking for them !
在 至少 出色地 撕 向上 一半 的 县 萨里 寻找 为了 他们 !

我们至少会把萨里郡翻个底朝天去找他们!

" ['aʊər; ɑ:r][bɔ:ld] - ['hedɪd] ['vɪzɪtər] [hɪr] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['oʊpənd]
" **Our bald - headed visitor here took up his hat and umbrella and opened**
" 我们的 秃 - 标题 游客 这里 采取 向上 他的 帽子 和 伞 和 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .
the door , about to depart .
这 门 , 关于 到 离开 .

“我们这位秃头访客拿起帽子和雨伞，打开门，准备离开。”

" [gɑ:ʃ] , [its] ['reɪnɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] !
" **Gosh , it's raining worse than ever now !**
" 天哪 , 它是 下雨 更糟 比 曾经 现在 !

“哎呀，现在雨下得比以前更大了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]

[第16页]

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

" [wel] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] ['ʃʌv(ə)l] [dʌst] , — [ɔ:r] , ['ræðər] , [mʌd] , — [bæk] [tu:; tə] - ['taʊərz]
" **Well , I've got to shovel dust , — or , rather , mud , — back to Normanstow Towers**
" 出色地 , 我已经 得到 到 铲 灰尘 , — 或者 , 相当 , 泥 , — 后退 到 - 塔楼
, ['enihaʊ] ,
, anyhow ,
, 无论如何 ,

“好吧，不管怎样，我得把灰尘——或者更确切地说是泥浆——铲回诺曼斯托塔楼。”

[ɔːr][ðə; ði] [ɜːrl] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
or **the** **Earl** **will** **raise** **the** **deuce** **with** **me** **!**
或者 这 伯爵 将要 增加 这 二 和 我 !

否则伯爵会和我举起两杆酒!

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [treɪn] ['æftər] [ðɪs] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ,
Be **sure** **to** **come** **out** **on** **the** **next** **train** **after** **this** **,** **Mr** **.** **Holmes** **,**
是 当然 到 来 出去 在 这 下一个 火车 后 这 , 先生 . 福尔摩斯 ,

福尔摩斯先生，请务必搭乘下一班火车下车。

[wɪtʃ] [liːvz] ['lʌndən] [æt; ət][wʌn] - ['twenti] - [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ,
which **leaves** **London** **at** **one** **-** **twenty** **-** **two** **,** **as** **the** **Earl** **will** **be** **expecting** **you** **,**
哪个 树叶 伦敦 在 一 - 二十 - 二 , 作为 这 伯爵 将要 是 期待 你 ,
[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
and **what's** **more** **,**
和 是什么 更多的 ,

你们将于一点二十二分从伦敦出发，因为伯爵会在那里等你们，而且，

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] - -
he'll **have** **a** **coach** **-** **and** **-** **four** **waiting** **for** **you** **at** **the** **Hedge** **-** **gutheridge**
地狱 有 一个 教练 - 和 - 四 等待 为了 你 在 这 对冲 - -
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

他会在 Hedge-gutheridge 车站安排一辆四节车厢的客车等你。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So **long** **!**
所以 长的 !

这么久!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] ['sekrəteri] [stept] [aʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **And** **the** **Earl's** **secretary** **stepped** **out** **,** **closed** **the** **door** **after** **him** **,** **and** **was**
" 和 这 伯爵的 秘书 步 出去 , 关闭 这 门 后 他 , 和 曾是
[gɔːn] .
gone **.**
已消失 .

“伯爵的秘书走了出去，关上门，然后就离开了。”

[æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr]
As **we** **heard** **him** **going** **down** **the** **stairs** **,** **and** **then** **leaving** **by** **the** **outer** **door**
作为 我们 听到 他 去 向下 这 楼梯 , 和 然后 离开 经过 这 外 门
,
,
,

我们听到他下楼，然后从外门离开。

[hoʊlmz] [gɑːt] [ʌp] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['læŋki] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [jɔːnd] .
Holmes **got** **up** **,** **shook** **himself** **,** **stretched** **out** **his** **lanky** **arms** **,** **and** **yawned** **.**
福尔摩斯 得到 向上 , 摇晃 他自己 , 拉伸 出去 他的 瘦长的 武器 , 和 打哈欠 .

福尔摩斯起身，抖了抖身子，伸了个懒腰，打了个哈欠。

" [wel] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][goʊld] [hɪr] , ['wɑːtsn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** **,** **we've** **got** **a** **hundred** **pounds** **in** **gold** **here** **,** **Watson** **,** **"** **he** **said** **.**
" 出色地 , 我们已经 得到 一个 百 磅 在 金子 这里 , 沃森 , " 他 说 .

“沃森，我们这里有价值一百英镑的黄金，”他说。

" [naʊ] [its] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [sker] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [blʌf] [æt; ət] ['ɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Now** **it's** **up** **to** **us** **to** **scare** **up** **a** **good** **bluff** **at** **earning** **it** **!**
" 现在 它是 向上 到 我们 到 吓 向上 一个 好的 虚张声势 在 收入 它 !

“现在就看我们能否鼓起勇气，虚张声势地赢得它了！”

[lets] [siː] , — [its] [ten] [əˈklɔk, əu-] [naʊ] ,
Let's see , — it's ten o'clock now ,
我们来吧 看 , — 它是 十 点钟 现在 ,

嗯，现在十点了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]
and we must leave the rooms at one o'clock to get to the
和 我们 必须 离开 这 房间 在 一 点钟 到 得到 到 这
['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] - ['twenti] - [tuː] [treɪn] .
station for the one - twenty - two train .
车站 为了 这 一 - 二十 - 二 火车 .

我们必须下午一点离开房间，赶到车站搭乘一点二十二分的火车。

[soʊ] [wiːl] [hæv; həv] ['lʌntʃən] , — [ɔːr] [lʌntʃ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] , — [æt; ət] [twelv] - ['θɜːrti] .
So we'll have luncheon , — or lunch , just as you prefer , — at twelve - thirty .
所以 出色地 有 午餐 , — 或者 午餐 , 只是 作为 你 更喜欢 , — 在 十二 - 三十 .

所以我们将在十二点半吃午饭——或者，如果你喜欢的话，就叫午饭吧。

[ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [riːd] - [oʊld] [nɪk] ['kɑːrtər] . -
That leaves me two hours and a half to read ' Old Nick Carter . '
那 树叶 我 二 小时 和 一个 一半 到 读 - 老的 缺口 卡特 . -

这样我就有两小时半的时间读《老尼克·卡特》了。

" ['hemlɑːk] [gɑːt][aʊt] ['sevrəl] ['jeloʊ] - [bæk] [daɪm] - ['nɑːvəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ræk] [ɪn][ðə; ði]
" Hemlock got out several yellow - back dime - novels from the book - rack in the
" 铁杉 得到 出去 一些 黄色的 - 后退 一角硬币 - 小说 从 这 书 - 架子 在 这
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

“赫姆洛克从角落的书架上拿出几本廉价的黄皮小说，

[pʊld] [ðə; ði] ['mɔːrɪs] [tʃer] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪt]
pulled the Morris chair over to the window , and started in on his light
拉 这 莫里斯 椅子 超过 到 这 窗户 , 和 开始 在 在 他的 光
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

他把莫里斯椅拉到窗边，开始阅读轻松的文学作品。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] - [kʌf] - ['bʌtnz] [æt; ət][ɔːl] ?
Aren't you worrying about the Puddingham cuff - buttons at all ?
不是 你 令人担忧 关于 这 - 袖口 - 按钮 在 全部 ?

你一点都不担心布丁汉姆袖扣的事吗?

[ɑːnt] [juː; jʊ]
Aren't you
不是 你

难道不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][daʊp] [aʊt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?
going to try to dope out an explanation of their disappearance ?
去 到 尝试 到 太棒了 出去 一个 解释 的 他们的 消失 ?

打算编造一个关于他们失踪的合理解释吗?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['æŋkʃəsli] .
" I inquired anxiously .
" 我 询问 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , ['wɑːtsn] , [juː; jʊ][oʊld] [buːb] !
" There you go again , Watson , you old boob !
" 那里 你 去 再次 , 沃森 , 你 老的 胸部 !

“你又来了，沃森，你这个老笨蛋！”

" [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] .
" my friend replied .
" 我的 朋友 回复 .

我的朋友回答道。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mis'teik] [tuː; tə] ['θiːəraɪz] [ɪn]
" How many times must I tell you that it is a capital mistake to theorize in
" 如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 那 它 是 一个 首都 错误 到 理论化 在
[æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] !
advance of the facts !
进步 的 这 事实 !

“我到底要跟你们说多少遍，在事实出现之前进行推测是一个致命的错误！”

[kiːp] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] [tɪl] [wiː; wi] [get] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [dɑːk] ;
Keep your shirt on till we get out to the castle , Doc ;
保持 你的 衬衫 在 直到 我们 得到 出去 到 这 城堡 , 医生 ;

医生，在我们到达城堡之前，别脱掉衬衫；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɪtʃ] - [huː] [swaɪpt] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] !
and in the meantime ich kebibble who swiped the cuff - buttons !
和 在 这 与此同时 ich - WHO 滑动 这 袖口 - 按钮 !

与此同时，ich kebibble 偷走了袖扣！

" [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" I knew from long experience that it was useless to argue with him ,
" 我 知道 从 长的 经验 那 它 曾是 无用 到 争论 和 他 ,

“我凭着长期的经验知道，跟他争论是没用的。”

[soʊ][aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
so I just sat there like a bump on a log for the rest of the morning ,
所以 我 只是 卫星 那里 喜欢 一个 撞 在 一个 日志 为了 这 休息 的 这 早晨 ,

于是，整个上午我就像个木头疙瘩一样坐在那里。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði][sæm] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [sʌtʃ] [tɔːk]
wondering why the Sam Hill it was that I still continued to swallow such talk
好奇 为什么 这 山姆 爬坡道 它 曾是 那 我 仍然 持续 到 吞 这样的 讲话
[æz; əz] [ðæt] ,
as that ,
作为 那 ,

我纳闷，为什么我这个山姆·希尔还会继续相信这种说法。

[wen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [hɪm; ɪm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ]
when I knew it was my duty to rise up and paste him one in the eye
什么时候 我 知道 它 曾是 我的 责任 到 上升 向上 和 粘贴 他 一 在 这 眼睛
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɑːrkæzəm] .
for his sarcasms .
为了 他的 讽刺 .

我知道我有责任站出来，狠狠地回敬他一拳，让他为自己的讽刺挖苦付出代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æz; əz] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [æt; ət] [twelv] - ['θɜːrti] [ðæt] [nuːn]
As Holmes and I were sitting down to luncheon at twelve - thirty that noon
作为 福尔摩斯 和 我 是 坐着 向下 到 午餐 在 十二 - 三十 那 中午
, [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌdsn] ,
, and Mrs . Hudson ,
, 和 太太 . 哈德逊 ,

那天中午十二点半，我和福尔摩斯正准备坐下来吃午饭，这时哈德森太太……

['aʊər; ɑːr][oʊld][rɪ'laɪəb(ə)l]['lændleɪdi] , [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪd] [pɔːrk] - [tʃɑːp] [ɑːn][maɪ] [pleɪt] ,
our old reliable landlady , was placing a fried pork - chop on my plate ,
我们的 老的 可靠的 房东 , 曾是 放置 一个 油煎 猪肉 - 劈 在 我的 盘子 ,

我们那位可靠的老房东太太，正往我的盘子里放一块炸猪排。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
we were again startled at hearing a terrific banging at the front door .
我们 是 再次 惊慌 在 听力 一个 了不起 砰砰作响 在 这 正面 门 .

我们再次被一阵猛烈的敲门声吓了一跳。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd][daɪd] [daʊn] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['klaʊdi] [ænd; ənd]
The rain had died down somewhat , but it was still cloudy and
这 雨 有 死亡 向下 有些 , 但 它 曾是 仍然 多云 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .
disagreeable outside .
令人不快的 外部 .

雨势稍稍减弱，但外面依然阴沉沉的，天气令人不快。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] ,
In a moment more our own door was thrust open , and another visitor ,
在 一个 片刻 更多的 我们的 自己的 门 曾是 推力 打开 , 和 其他 游客 ,

片刻之后，我们自己的门也被猛地推开，又来了一位访客。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , — ['bʌtɪd] [ɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['praɪvəsi] .
— a young man of about thirty , — butted in on our privacy .
— 一个 年轻的 男人 的 关于 三十 , — 对接 在 在 我们的 隐私 .

一个三十岁左右的年轻人闯入了我们的私人空间。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðɪs] [gai] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,
" Oh , I'm sure I beg your pardon , gentlemen , " said this guy as he entered ,
" 哦 , 我是 当然 我 求 你的 赦免 , 先生们 , " 说 这 盖伊 作为 他 进入 ,

“哦，恕我冒昧，先生们，”这人边说边走了进来。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] - , ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
" but I am Lord Launcelot Dunderhaugh , younger brother of the Earl of
" 但 我 是 主 兰斯洛特 - , 年轻 兄弟 的 这 伯爵 的
- , [huːz] ['sekrəteri] ,
Puddingham , whose secretary ,
- , 谁 秘书 ,

“但我乃兰斯洛特·邓德豪勋爵，普丁汉伯爵的弟弟，他的秘书，

['mɪstər] . ['θɔːrniˌkrɔːft] , [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Mr . Thorneycroft , was here this morning .
先生 . 索尼克罗夫特 , 曾是 这里 这 早晨 .

索尼克罗夫特先生今天上午来过这里。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
I came to tell you that since his return ,
我 来了 到 告诉 你 那 自从 他的 返回 ,

我来告诉你，自从他回来后，

[tuː] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪ'stɔːrɪk] [kʌf] - ['bʌtnz] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] ,

two	more	pairs	of	those	historic	cuff	-	buttons	have	been	stolen	,
二	更多的	对	的	那些	历史性	袖口	-	按钮	有	到过	被盗	,

又有两对具有历史意义的袖扣被盗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn] - ['twenti] - [tuː] [treɪn]

and	to	see	that	you	come	out	to	the	castle	on	the	one	-	twenty	-	two	train
和	到	看	那	你	来	出去	到	这	城堡	在	这	一	-	二十	-	二	火车

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] ! "

without	fail	!	"
没有	失败	!	"

务必确保你们乘坐122号火车准时到达城堡!

" [hʌm] , [ðæts] [hɑːrd] [laɪnz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔnsɪˌlɑːt] ? " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪm; ɪm]

"	Hum	,	that's	hard	lines	,	ain't	it	,	Launcelot	?	"	said	Holmes	,	as	he	waved	him
"	哼	,	那就是	难的	线条	,	不是	它	,	兰斯洛特	?	"	说	福尔摩斯	,	作为	他	挥手	他

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ;

to	a	chair	;
到	一个	椅子	;

“嗯，这可真是难听的话啊，兰斯洛特？”福尔摩斯一边说着，一边示意他坐到椅子上。

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] [ɪf] ['wɑːtsn] [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk]

"	you'll	excuse	us	if	Watson	and	I	go	on	with	our	luncheon	while	you	talk
"	你会	原谅	我们	如果	沃森	和	我	去	在	和	我们的	午餐	尽管	你	讲话

.

:
.

“如果沃森和我继续用餐，请您谅解，我们会在你们谈话的时候继续用餐。”

[gɑːt] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [per] ,

Got	any	idea	who	lifted	the	second	and	third	pair	,
得到	任何	主意	WHO	抬起	这	第二	和	第三	一对	,

你知道是谁拿走了第二对和第三对牌吗?

— ['eni] [kluːz] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɪlti] [retʃɪz] ?

—	any	clues	at	all	to	the	guilty	wretches	?
—	任何	线索	在	全部	到	这	有罪的	可怜虫	?

——有没有任何关于这些罪魁祸首的线索?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

" [noʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ; [aɪ] ['riːəli] ['hævnt] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	No	,	Mr	.	Holmes	;	I	really	haven't	,	"	replied	Lord	Launcelot	,	as	he	sat	down	.
"	不	,	先生	.	福尔摩斯	;	我	真的	还没有	,	"	回复	主	兰斯洛特	,	作为	他	卫星	向下	.

“不，福尔摩斯先生，我真的没有，”兰斯洛特勋爵一边坐下一边回答道。

" [its] [kwaɪt] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ɪ'vent] ,

"	It's	quite	annoying	to	have	to	think	about	such	a	disconcerting	event	,
"	它是	相当	恼人的	到	有	到	思考	关于	这样的	一个	令人不安	事件	,

“想到这样一件令人不安的事情，真是令人恼火。”

[soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['juːʒuəl] [laɪn] , [dɑːntʃɝnaʊ] .

so	much	out	of	my	usual	line	,	doncherknow	.
所以	很多	出去	的	我的	通常	线	,	doncherknow	.

这完全出乎我的意料，doncherknow。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['brʌðər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] ['glu:mi] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]
" And the Earl's brother contemplated the floor in gloomy silence for the next
" 和 这 伯爵的 兄弟 思考 这 地面 在 阴沉 沉默 为了 这 下一个
['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,
twenty - five minutes ,
二十 - 五 分钟 ,

“接下来的二十五分钟里，伯爵的兄弟一直阴沉地盯着地板，一言不发。”

[waɪl] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] .
while H . H . and I were feeding our faces .
尽管 H . H . 和 我 是 喂养 我们的 面孔 .

我和HH当时正在狼吞虎咽。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [hoʊlmz] ,
When we had finished and had lit a couple of cigarettes , Holmes ,
什么时候 我们 有 完成的 和 有 点燃 一个 夫妻 的 香烟 , 福尔摩斯 ,
['hændɪŋ] [wʌn][tu:; tə] ['lɔnsɪˌlɑ:t] , [sed] :
handing one to Launcelot , said :
处理 一 到 兰斯洛特 , 说 :

当我们结束谈话并点燃几支香烟后，福尔摩斯递给兰斯洛特一支，说道：

" [wel] , [its] [dʒʌst][wʌn][ə'klɔk, əu-] .
" Well , it's just one o'clock .
" 出色地 , 它是 只是 一 点钟 .

“嗯，现在才一点钟。”

[taɪm] [tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪz] ! "
Time to beat it , boys ! "
时间 到 打 它 , 男孩们 ! "

伙计们，是时候打败它了！

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [aɪm][jʊr; jər][mæn] , " [sed] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] .
" All right , Mr . Holmes , I'm your man , " said our visitor .
" 全部 正确的 , 先生 . 福尔摩斯 , 我是 你的 男人 , " 说 我们的 游客 .

“好的，福尔摩斯先生，我就是你要找的人，”来访者说道。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [reɪn] ['hævɪŋ] [stɑ:pt] [naʊ] , [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] ,
And , the rain having stopped now , we left the house together ,
和 , 这 雨 拥有 停止 现在 , 我们 左边 这 房子 一起 ,

雨停了，我们一起离开了家。

['æftər] ['hɜ:rɪdli] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][su:t] - [keɪs] .
after hurriedly packing a few things in our suit - case .
后 匆匆 包装 一个 很少 事物 在 我们的 套装 - 案件 .

我们匆匆地把一些东西塞进行李箱。

[wi:; wi] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [wi:; wi] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [treɪn] .
We soon arrived at the station , where we boarded the Surrey train .
我们 很快 到达的 在 这 车站 , 在哪里 我们 登机 这 萨里 火车 .

我们很快到达了车站，在那里登上了开往萨里郡的火车。

[noʊ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l] [kəm'pænjən] [æz; əz][wi:; wi][sped]
No further word could be got out of our noble companion as we sped
不 更远 单词 可以 是 得到 出去 的 我们的 高贵 伴侣 作为 我们 加速
[θru:] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['lʌndən] ['sʌbə:b] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lændskeɪp] ,
through the southern London suburbs and along the country landscape ,
通过 这 南部 伦敦 郊区 和 沿着 这 国家 景观 ,

当我们飞驰穿过伦敦南部郊区和乡村地区时，我们始终无法从那位高贵的同伴那里得到任何进一步的消息。

— [nɑːt]['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['eɪprəl][sʌn][hæd; həd] ['strægəld] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn]
— not even after the April sun had straggled through the clouds and begun
— 不是 甚至 后 这 四月 太阳 有 散落的 通过 这 云 和 开始
[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [siːn] .
to brighten up the scene .
到 提亮 向上 这 场景 .

——即便四月的阳光终于穿透云层，开始照亮大地，也未能改变这一景象。

" [æks] - ['dʒɪbərɪʃ] !
" Ax - gibberish !
" 斧头 - 胡言乱语 !

“胡言乱语！”

" [jeld] [ðə; ði] [gɑːrd] , — [ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , — [æz; əz] [hiː; hi] [slæmd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr]
" yelled the guard , — or words to that effect , — as he slammed open the door
" 大喊 这 警卫 , — 或者 字 到 那 影响 , — 作为 他 猛烈抨击 打开 这 门
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pɑːrtmənt] ,
of our compartment ,
的 我们的 隔间 ,

“警卫大声喊道——或者类似的话——同时猛地推开了我们车厢的门，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪŋki]
and the train slowed down and at length stopped in front of a dinky
和 这 火车 减速 向下 和 在 长度 停止 在 正面 的 一个 小巧玲珑
['lɪt(ə)l] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] ['steɪʃ(ə)n] ,
little two - by - four station ,
小的 二 - 经过 - 四 车站 ,

火车减速，最终停在了一个简陋的、用两根木条搭建的车站前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [wɜːrm] - ['iːtn] [oʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['slɑːpi] - ['lʊkɪŋ]
with a cluster of worm - eaten old houses and a couple of sloppy - looking
和 一个 簇 的 蠕虫 - 吃 老的 房屋 和 一个 夫妻 的 邋遢 - 寻找

还有一簇簇被虫蛀蚀的老房子和几栋看起来破败不堪的房屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[stɔːr] ['bɪldɪŋz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [i'rektid] ['praɪər] [tuː; tə]
store buildings near it that looked as if they had all been erected prior to
店铺 建筑物 靠近 它 那 看起来 作为 如果 他们 有 全部 到过 竖立 事先的 到
[ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] ,
the Norman Conquest ,
这 诺曼 征服 ,

附近的商店建筑看起来都像是诺曼征服之前建造的。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['pɑːsəbli] ['æntiˌdeɪtɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] .
or even possibly antedated the Christian era .
或者 甚至 可能 早于 这 基督教 时代 .

甚至可能早于基督教时代。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [hedʒ] - - [ɔːl] [raɪt] ,
" Well , I guess this must be Hedge - gutheridge all right ,
" 出色地 , 我 猜测 这 必须 是 对冲 - - 全部 正确的 ,

“好吧，我猜这一定是赫奇-格瑟里奇了，没错。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdz] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [juː'foʊniəs] [neɪm] , " [ri'mɑːkt] [hoʊlmz]
in spite of the guard's mispronunciation of its euphonious name , " remarked Holmes
在 尽管如此 的 这 警卫的 发音错误 的 它是 悦耳的 姓名 , " 评论 福尔摩斯
,
,
,

“尽管卫兵把它悦耳的名字念错了，”福尔摩斯评论道。

['stepɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] ['ɑːntə][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['plætfɔːrm] , [wɪtʃ] [sægd] ['perələsli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
stepping off the train onto the decayed platform , which sagged perilously under his
步进 离开 这 火车 到 这 腐烂的 平台 , 哪个 下垂 危险地 在下面 他的
[æθ'letɪk] [tred] .
athletic tread .
运动 踏 .

他从火车上下来，踏上破败的站台，站台在他矫健的步伐下摇摇欲坠。

[æz; əz] ['lɔnsɪˌlɑːt]
As Launcelot
作为 兰斯洛特

兰斯洛特

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [suːt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['nɜːrvəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ,
and I followed suit , a short , nervous - looking man of about thirty - five ,
和 我 随后 套装 , 一个 短的 , 紧张的 - 寻找 男人 的 关于 三十 - 五 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɔːrɪd] ['kaʊntənəns] ,
with a florid countenance ,
和 一个 佛罗里达 面容 ,

于是我也跟着做了，我是一个身材矮小、看起来很紧张的男人，大约三十五岁，脸色红润。

[rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['steɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
rushed out of the ancient station toward us , and shouted :
匆忙 出去 的 这 古老的 车站 朝向 我们 , 和 喊叫 :

他从古老的车站里冲出来，朝我们喊道：

" [oʊ] - , - , [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l]
" O Launcie , Launcie , misfortune has followed misfortune upon our venerable
" 哦 - , - , 不幸 有 随后 不幸 之上 我们的 可敬
['fæməli][ʌv; əv] - [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] !
family of Dunderhaugh this miserable day !
家庭 的 - 这 悲惨的 天 !

“哦，劳恩西，劳恩西，今天，不幸接踵而至，降临到我们尊贵的邓德豪家族身上！”

[tuː] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kʌf] - ['bʌtnz] [hæv; həv] [bɪn] [æb'stræktɪd] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] ,
Two more pairs of those cuff - buttons have been abstracted during your absence ,
二 更多的 对 的 那些 袖口 - 按钮 有 到过 摘要 期间 你的 缺席 ,

你不在的这段时间，又有两对袖扣被人偷走了。

['meɪkɪŋ] [faɪv] [perz] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
making five pairs in all that are gone !
制作 五 对 在 全部 那 是 已消失 !

总共做了五对，都卖光了！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['emɪnənt] ['mɪstər] . [hoʊlmz] ?
I suppose this is the eminent Mr . Holmes ?
我 认为 这 是 这 杰出 先生 . 福尔摩斯 ?

我猜这位就是鼎鼎大名的福尔摩斯先生吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ['hɜːrɪdli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔːs] .
" And the noble Earl of Puddingham hurriedly shook hands with my boss .
" 和 这 高贵 伯爵 的 - 匆匆 摇晃 双手 和 我的 老板 .

“尊贵的普丁汉伯爵匆匆与我的老板握手。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hoʊlmz] , " [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs]
" Right you are , Your Lordship , " said Holmes , " and here is the egregious
" 正确的 你 是 , 你的 领主 , " 说 福尔摩斯 , " 和 这里 是 这 极其恶劣
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] ,
Dr . Watson ,
博士 . 沃森 ,

“您说得对，大人，”福尔摩斯说，“这位就是那位恶劣的华生医生。”

['ɔːlsoʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
also at your service .
还 在 你的 服务 .

也随时为您效劳。

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz][maɪ][oʊld][saɪd] - ['kɪkər] ,
You see , he's my old side - kicker ,
你 看 , 他是 我的 老的 边 - 踢球手 ,

你看，他是我以前的得力助手。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [krʊk] - [tʃeɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ['tægɪŋ]
and I couldn't think of entering upon a crook - chase without him tagging
和 我 不能 思考 的 进入 之上 一个 骗子 - 追赶 没有 他 标签
[ə'lɔːŋ] ['æftər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [wel] - ['tʃoʊzn] ['læŋgwɪdʒ] .
along after me to write it up in well - chosen language .
沿着 后 我 到 写 它 向上 在 出色地 - 选定 语言 .

我无法想象，如果我去追捕罪犯，他不会跟着我，用优美的语言把事情写下来。

[duː][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] , ['stiːv] ?
Do you get me , Steve ?
做 你 得到 我 , 史蒂夫 ?

史蒂夫，你明白我的意思吗?

[ænd; ənd] , [seɪ] , [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] .
And , say , don't worry about the cuff - buttons .
和 , 说 , 不 担心 关于 这 袖口 - 按钮 .

还有，别担心袖扣。

[wiːl] [faɪnd] - [ɪm] [ɔːl] [raɪt] .
We'll find ' em all right .
出色地 寻找 - 呃 全部 正确的 .

我们肯定能找到他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [ə'ʃʊrədli] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" Assuredly , Mr . Holmes , " said the Earl ,
" 当然 , 先生 . 福尔摩斯 , " 说 这 伯爵 ,

“当然可以，福尔摩斯先生，”伯爵说道。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
as we all stepped into a coach that was waiting back of the station ,
作为 我们 全部 步 进入 一个 教练 那 曾是 等待 后退 的 这 车站 ,

我们一行人登上了一辆停在车站后面的巴士，

[wɪð; wɪθ] ['lɔnsɪˌlɑːt] [mɔːr] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðæn; ðən]['evər] .
with Launcelot more gloomy and depressed than ever .
和 兰斯洛特 更多的 阴沉 和 郁闷 比 曾经 .

兰斯洛特比以往任何时候都更加阴郁沮丧。

" [hoʊm] , ['əuləf, 'ɔl-] !
" Home , Olaf !
" 家 , 奥拉夫 !

“回家吧，奥拉夫！”

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !
And get a move on !
和 得到 一个 移动 在 !

赶紧行动!

" [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['koʊtʃmən] [huː] [droʊv] [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['tʃæriət] .
" This to the fat little coachman who drove the ancestral chariot .
" 这 到 这 胖的 小的 马车夫 WHO 驾驶 这 祖先的 战车 .

“谨以此献给驾驭祖传战车的矮胖马车夫。”

" [eɪ] [beɪn] [get] [ðer; ðər] ['puːti] - , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [ðæt] [nɔːr'wiːdʒən] ['wɜːrði] ,
" Ay bane get there pooty qvick , Your Lordship , " said that Norwegian worthy ,
" 哎 祸根 得到 那里 普蒂 - , 你的 领主 , " 说 那 挪威 值得 ,

“哎呀，快点到那儿，大人，”那位挪威绅士说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
as he whipped up the horses ,
作为 他 鞭打 向上 这 马匹 ,

他一边挥鞭催马，

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ]
and in five minutes ' time we had dashed up to a large and imposing
和 在 五 分钟 - 时间 我们 有 虚线 向上 到 一个 大的 和 气势磅礴
[stoʊn] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['taʊərz] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] ,
stone castle with round towers at each corner ,
石头 城堡 和 圆形的 塔楼 在 每个 角落 ,

五分钟后，我们就冲到了一座高大雄伟的石头城堡前，城堡的每个角落都有一座圆形塔楼。

— [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [faɪv] ['stɔːriz] [haɪ] , — [sə'raʊndɪd] [baɪ]
— apparently about five hundred years old and five stories high , — surrounded by
— 显然 关于 五 百 年 老的 和 五 故事 高的 , — 包围 经过
[æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pɑːrk] ,
an extensive garden and park ,
一个 广泛的 花园 和 公园 ,

——据称已有约五百年历史，五层楼高，——周围环绕着广阔的花园和公园，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] : [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] ,
with a small woods in the rear : just the kind you read about ,
和 一个 小的 树林 在 这 后部 : 只是 这 种类 你 读 关于 ,

后面还有一小片树林：就像你在书里读到的那种树林。

[wɪð; wɪθ] [griːn] [gɒbz] [ʌv; əv] ['aɪvi] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] .
with green gobs of ivy hanging down over the gray walls .
和 绿色的 戈布斯 的 常春藤 绞刑 向下 超过 这 灰色的 墙壁 .

灰色的墙壁上垂挂着一团团绿色的常春藤。

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] ;
" Well , here we are , my friends , " said the Earl , as he stepped out ;
" 出色地 , 这里 我们 是 , 我的 朋友们 , " 说 这 伯爵 , 作为 他 步 出去 ;

“好了，我的朋友们，我们到了，”伯爵说着走了出来；

[waɪl] [tuː] ['fʊtmən] [ɪn] [laɪt] [griːn] ['lɪvəri] [ə'sɪstɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'laɪt] .
while two footmen in light green livery assisted us to alight .
尽管 二 侍从 在 光 绿色的 涂装 协助 我们 到 点燃 .

两名身穿浅绿色制服的侍从搀扶我们下车。

" [lets] [si:] [ɪf] [aɪv] [stɪl] [gɑ:t][ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [læst] [per] [ʌv; əv] [maɪ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz]
" Let's see if I've still got the sixth and last pair of my diamond cuff - buttons
" 我们来吧 看 如果我已经 仍然 得到 这 第六 和 最后的 一对 的 我的 钻石 袖口 - 按钮
[seɪf] [hɪr] .
safe here .
安全的 这里 .

“让我看看我是否还把第六对，也是最后一对钻石袖扣安全地保存在这里。”

" [hi:; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" He fumbled with his cuffs a moment , and added :
" 他 笨手笨脚 和 他的 袖口 一个 片刻 , 和 额外 :

他笨拙地摆弄了一下袖口，然后补充道：

" [jes] , [ðeə(r)] [stɪl] [hɪr] .
" Yes , they're still here .
" 是的 , 它们是 仍然 这里 .

“是的，他们还在这里。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [lɔɪd] - [dʒɔ:rdʒ] ['soʊkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [noʊ'bɪlәti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɑ:stәrәs]
What with Lloyd - George soaking all the British nobility with his preposterous
什么 和 劳埃德 - 乔治 浸泡 全部 这 英国 贵族 和 他的 荒谬
['ɪnkʌm] - [tæks] ,
income - tax ,
收入 - 税 ,

由于劳合·乔治对英国贵族征收了荒谬的所得税，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɛm'nɪʃən] [baʊ; boʊ] - [waʊz] ['dʒen(ə)rəli] ,
and everything going to the demnition bow - wows generally ,
和 一切 去 到 这 谴责 弓 - 哇 一般来说 ,

以及所有被送往焚毁区的狗——通常情况下，

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:l] [bi:; bi] ['bi:tn] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪ] - [ti:θ] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] !
you can't tell but that you'll be beaten out of your eye - teeth the next minute !
你 不能 告诉 但 那 你会 是 被打败 出去 的 你的 眼睛 - 牙齿 这 下一个 分钟 !

你现在还不知道，下一分钟你就会被打得鼻青脸肿！

" [æz; əz] [hoʊlmz] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
" As Holmes stepped out of the Puddingham
" 作为 福尔摩斯 步 出去 的 这 -

“当福尔摩斯走出布丁汉庄园时”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[koʊtʃ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] ['sterweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['entrәns]
coach and started up the broad stone stairway leading to the main entrance
教练 和 开始 向上 这 广阔 石头 楼梯 领导 到 这 主要的 入口
[ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] - ['stɔ:ri] ['kæs(ə)l] ,
of the five - story castle ,
的 这 五 - 故事 城堡 ,

马车开始沿着宽阔的石阶向上行驶，通往这座五层城堡的正门。

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [rɑ:k] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['grævәld] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
he stumbled over a good - sized rock lying on the graveled road at the foot of
他 踉跄 超过 一个 好的 - 尺寸 岩石 说谎 在 这 碎石 路 在 这 脚 的
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

他被台阶脚下碎石路上的一块不小的石头绊倒了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] [noʊz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	would	have	landed	on	his	revered	nose	if	I	had	not	caught	him	.
和	会	有	登陆	在	他的	受人尊敬的	鼻子	如果	我	有	不是	捕捉	他	.

如果我没接住他，他就会摔到他那受人尊敬的鼻子上。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['oʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['fraʊnɪŋ] ;

"	I	fear	that	this	is	a	bad	omen	,	"	said	the	Earl	,	frowning	;
"	我	害怕	那	这	是	一个	坏的	预兆	,	"	说	这	伯爵	,	皱眉	;

“我担心这是一个不祥之兆，”伯爵皱着眉头说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] . "

"	but	I	trust	it	may	not	prevent	the	success	of	our	undertaking	.	"
"	但	我	相信	它	可能	不是	防止	这	成功	的	我们的	承诺	.	"

但我相信这不会妨碍我们这项事业的成功。

" [dəunt] ['wɜːri] !

"	Don't	worry	!
"	不	担心	!

“不用担心！

[aɪ] ['wɔznt] [hɜːrt] , " ['ænsər] [hoʊlmz] .

I	wasn't	hurt	,	"	answered	Holmes	.
我	不是	伤害	,	"	回答	福尔摩斯	.

“我没有受伤，”福尔摩斯回答道。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tə'geðər] .

And	we	went	up	the	stairway	together	.
和	我们	去	向上	这	楼梯	一起	.

然后我们一起上了楼梯。

[ðə; ði] [greɪt] [brɑːnz] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

The	great	bronze	door	opened	,
这	伟大的	青铜	门	打开	,

巨大的青铜大门打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lʌndən] [staɪl] ([ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pærɪs])

and	a	lady	dressed	in	the	latest	London	style	(	or	maybe	it	was	Paris	)
和	一个	女士	穿着	在	这	最新的	伦敦	风格	(	或者	或许	它	曾是	巴黎	)

['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] :

greeted	us	with	:
问候	我们	和	:

一位身着伦敦（也可能是巴黎）最新款服装的女士向我们打招呼：

" ['welkəm] [tuː; tə] - ['taʊərz] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɑːtsn] , ['ɔːlsoʊ]

"	Welcome	to	Normanstow	Towers	,	Mr	.	Holmes	,	and	Dr	.	Watson	,	also
"	欢迎	到	-	塔楼	,	先生	.	福尔摩斯	,	和	博士	.	沃森	,	还

.

:
.

“欢迎来到诺曼斯托大厦，福尔摩斯先生，还有华生医生。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glæd]

I	am	sure	that	my	husband	the	Earl	and	all	of	us	will	be	more	than	glad
我	是	当然	那	我的	丈夫	这	伯爵	和	全部	的	我们	将要	是	更多的	比	高兴的

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [lɔːst] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . "

if	you	recover	the	lost	diamond	cuff	-	buttons	for	us	.	"
如果	你	恢复	这	丢失的	钻石	袖口	-	按钮	为了	我们	.	"

如果您能帮我们找回丢失的钻石袖扣，我相信我和我的丈夫伯爵以及我们全家都会非常高兴。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['mædəm] , " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrl] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es] .

"	I	hope	so	,	madame	,	"	said	Holmes	,	as	the	Earl	formally	introduced	us	.
"	我	希望	所以	,	夫人	,	"	说	福尔摩斯	,	作为	这	伯爵	正式地	介绍	我们	.

“但愿如此，夫人，”福尔摩斯说道，伯爵正式向我们介绍我们时，福尔摩斯说道。

" [wiː; wi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] .
" We will certainly do our best .
" 我们 将要 当然 做 我们的 最好的 .

我们一定会尽全力。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes] [ænə'bel] ,
" The butler , standing beside the Countess Annabelle ,
" 这 管家 , 常设 旁 这 伯爵夫人 安娜贝尔 ,

“管家站在安娜贝尔伯爵夫人旁边，

[wiŋkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]
winked at us as she went into the drawing - room on one side of the corridor
眨眼 在 我们 作为 她 去 进入 这 绘画 - 房间 在 一 边 的 这 走廊
,
,
,

她走进走廊一侧的客厅时，朝我们眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and beckoned to us to enter the library on the other side .
和 招手 到 我们 到 进入 这 图书馆 在 这 其他 边 .

他示意我们进入另一边的图书馆。

" [wel] , ['hɛrɪgən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɔːr] [ˌjuː 'es] [aʊt] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" Well , Harrigan , you may pour us out each a glass of wine , " said the Earl ,
" 出色地 , 哈里根 , 你 可能 倒 我们 出去 每个 一个 玻璃 的 葡萄酒 , " 说 这 伯爵 ,

“好了，哈里根，你可以给我们每人倒一杯酒了，”伯爵说道。

[æz; əz] [hoʊlmz] , [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
as Holmes , Lord Launcelot , and I followed him into the room .
作为 福尔摩斯 , 主 兰斯洛特 , 和 我 随后 他 进入 这 房间 .

我和福尔摩斯、兰斯洛特勋爵跟着他进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ['laɪbreri] ,
The library was a very handsomely furnished library ,
这 图书馆 曾是 一个 非常 英俊地 提供 图书馆 ,

图书馆的陈设非常精美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mæstər][ʌv; əv] - ['taʊərz] [dɪd] [mɔːr] ['drɪŋkɪŋ]
but it looked as if the noble master of Normanstow Towers did more drinking
但 它 看起来 作为 如果 这 高贵 掌握 的 - 塔楼 做过 更多的 喝
[ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] [ɪn][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn'tɪriər] ,
than reading in its luxurious interior ,
比 阅读 在 它是 豪华 内部的 ,

但看起来诺曼斯托塔楼的尊贵主人似乎更喜欢在豪华的室内喝酒而不是读书。

[æz; əz] [θriː] [treɪz] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['empti] ['glæsɪz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd]
as three trays with at least a dozen empty glasses stood on the broad
作为 三 托盘 和 在 至少 一个 打 空的 眼镜 站立 在 这 广阔
[mə'hɑːgəni] ['teɪbl] ,
mahogany table ,
桃花心木 桌子 ,

宽大的红木桌上放着三个托盘，上面至少有十几个空杯子。

[waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ə; eɪ] ['saɪfn] [ʌv; əv] ['seltzər] - ['wɔːtər] ,
while a decanter of whiskey , a siphon of seltzer - water ,
尽管 一个 醒酒器 的 威士忌酒 , 一个 虹吸管 的 苏打水 - 水 ,

一瓶威士忌，一瓶苏打水，

[ænd; ənd] [faɪv] [kwɔ:rt] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] ['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['teɪbl] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] .

and	five	quart	bottles	of	wine	decorated	a	smaller	table	at	one	side	.
和	五	夸脱	瓶子	的	葡萄酒	装饰	一个	较小的	桌子	在	一	边	.

旁边一张小桌子上摆放着五瓶一夸脱装的葡萄酒。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [fɪld] [fɔ:r] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['bɜ:rgəndi] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi]

The	butler	filled	four	glasses	with	some	excellent	Burgundy	,	and	as	we
这	管家	已填	四	眼镜	和	一些	出色的	勃艮第	,	和	作为	我们

['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [sed] :

finished	them	,	the	Earl	said	:
完成的	他们	,	这	伯爵	说	:

管家斟了四杯上好的勃艮第葡萄酒，我们喝完后，伯爵说道：

" [wer] [ɑ:r; ər] ['ʌŋk(ə)l] ['tu:tər] , ['mɪstər] . [hɪks] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bʌd] , — [ænd; ənd] ['θɔ:rni,krɔ:ft]

"	Where	are	Uncle	Tooter	,	Mr	.	Hicks	,	and	Mr	.	Budd	,	—	and	Thorneycroft
"	在哪里	是	叔叔	嘟嘟	,	先生	.	希克斯	,	和	先生	.	巴德	,	—	和	索尼克罗夫特

, [tu:] , ['hɛrɪgən] ? "

,	too	,	Harrigan	?	"
,	也	,	哈里根	?	"

“图特叔叔、希克斯先生、巴德先生，还有索尼克罗夫特，哈里根，他们都在哪儿？”

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:m] ,

"	They're	all	up	in	the	billiard	room	,
"	它们是	全部	向上	在	这	台球	房间	,

“他们都在台球室里，”

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ʌn'si:mli] ['trædʒədi] [ðæt] [hæz; həz] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['tenər] [ʌv; əv]

trying	to	forget	the	unseemly	tragedy	that	has	marred	the	tranquil	tenor	of
尝试	到	忘记	这	不体面的	悲剧	那	有	受损	这	宁静	男高音	的

['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ,

our	lives	here	,
我们的	生活	这里	,

试图忘记那场破坏了我们平静生活的丑陋悲剧。

" [rɪ'plaɪd] ['hɛrɪgən] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ju: 'es] [ə'gen] .

"	replied	Harrigan	,	winking	at	us	again	.
"	回复	哈里根	,	眨眼	在	我们	再次	.

哈里根回答道，同时又朝我们眨了眨眼。

" [wel] , [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] , [tu:] , [kʊd; kəd] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?

"	Well	,	I	only	wish	I	,	too	,	could	forget	it	;	but	how	can	I	?
"	出色地	,	我	仅有的	希望	我	,	也	,	可以	忘记	它	;	但	如何	能	我	?

“唉，我也希望自己能忘记它；可是我怎么能忘记呢？”

[kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ɪf] [ðoʊz] ['preʃəs] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑ:nt] [kɔft]

King	George	will	never	receive	me	again	if	those	precious	cuff	-	buttons	aren't	coughed
国王	乔治	将要	绝不	收到	我	再次	如果	那些	宝贵的	袖口	-	按钮	不是	咳嗽

[ʌp] .

up	.
向上	.

如果那几颗珍贵的袖扣不还给我，乔治国王以后再也不会接我了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .

"	And	the	Earl	started	up	the	stairs	to	the	second	floor	.
"	和	这	伯爵	开始	向上	这	楼梯	到	这	第二	地面	.

于是伯爵开始拾级而上，前往二楼。

" [kʌm] [ɑːn] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] [teɪp]
" Come on up and join them , Mr . Holmes , before you begin your usual tape
" 来 在 向上 和 加入 他们 , 先生 . 福尔摩斯 , 前 你 开始 你的 通常 磁带
- ['meʒərɪŋ] ,
- measuring ,
- 测量 ,

“福尔摩斯先生，在你开始像往常一样测量尺寸之前，先上来和他们一起看看吧。”

['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] !
snooping around with a magnifying - glass , and analyzing cigar ashes !
窥探 大约 和 一个 放大 - 玻璃 , 和 分析 雪茄 灰烬 !

拿着放大镜四处窥探，分析雪茄灰烬!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ɔːl] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [trɪks] . "
You see , I'm on to all your little tricks . "
你 看 , 我是 在 到 全部 你的 小的 技巧 . "

你看，你的小伎俩我全都识破了。

" [wel] , [seɪ] , [hoʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['pʌdi] , — [ɜːr; ər] , [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
" Well , say , hold on a minute , Puddy , — er , I mean Your Lordship .
" 出色地 , 说 , 抓住 在 一个 分钟 , 布丁 , — 呃 , 我 意思是 你的 领主 .

“嗯，等等，帕迪，——呃，我是说，大人。”

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['stɔːlɪŋ] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [hɪ'stɔːrɪk]
I don't mind stalling awhile before I begin pulling off my historic
我 不 头脑 停滞 一会儿 前 我 开始 拉 离开 我的 历史性

我不介意拖延一段时间再开始展现我的历史性壮举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[stʌnts] , [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [græft] ['enihaʊ] .
stunts , as this detective business is only a graft anyhow .
特技 , 作为 这 侦探 商业 是 仅有的 一个 接枝 无论如何 .

特技表演，因为侦探工作本来就是个敛财的勾当。

[bʌt; bət] [æz; əz] [maɪ] [lɔːŋ] [suːt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ðɪ] ['regjələr] [pə'liːs] [fɔːrs] ,
But as my long suit has always been to criticize the regular police force ,
但 作为 我的 长的 套装 有 总是 到过 到 批评 这 常规的 警察 力量 ,

但我向来擅长批评正规警察部队，

[aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] [ðoʊz] ['kɔnstəbəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːnt] [hɪr] [ɑːn]
I must ask you why in thunder those constables from the village aren't here on
我 必须 问 你 为什么 在 雷 那些 警员 从 这 村庄 不是 这里 在
[gɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,

我必须问问你，为什么那天晚上村里的那些巡警没有来这里站岗?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [θriː] [sək'sesɪv] [θefts] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] , "
considering that three successive thefts have occurred here in the same day , "
考虑 那 三 连续 盗窃 有 发生 这里 在 这 相同的 天 , "
[rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [maɪ] [frend] .
remonstrated my friend .
抗议 我的 朋友 .

“考虑到一天之内这里就发生了三起盗窃案，”我的朋友抗议道。

" [oʊ] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [hedʒ] - - [æt; ət] [nuːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ʃrʌgɪŋ]
" Oh , they went back to Hedge - gutteridge at noon , " replied the Earl , shrugging
" 哦 , 他们 去 后退 到 对冲 - - 在 中午 , " 回复 这 伯爵 , 耸肩
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

“哦，他们中午就回到赫奇格瑟里奇了，”伯爵耸了耸肩回答道。

" ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ɔːl][sɪks] [perz] [ʌv; əv] [kʌf] - ['bʌtnz] [wɜːr; wər]['stoʊlən] [bɪ'fɔːr]
" telling me they would wait till all six pairs of cuff - buttons were stolen before
" 讲述 我 他们 会 等待 直到全部 六 对 的 袖口 - 按钮 是 被盗 前
[ðeɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,
they would do anything more ,
他们 会 做 任何事物 更多的 ,

“他们告诉我，要等到六对袖扣全部被偷走后才会采取进一步行动。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [mɔːr] [kluːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ! "
as they would then probably have more clues to follow ! "
作为 他们 会 然后 大概 有 更多的 线索 到 跟随 ! "

这样他们或许就能找到更多线索了！

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɑːtsn] ?
" Can you beat it , Watson ?
" 能 你 打 它 , 沃森 ?

沃森，你能打败它吗?

" [sed] [hoʊlmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr]
" said Holmes to me as we ascended the elegant stairway to the fourth floor
" 说 福尔摩斯 到 我 作为 我们 上升 这 优雅的 楼梯 到 这 第四 地面
.
:
.

“福尔摩斯一边和我一起走上优雅的楼梯前往四楼，一边对我说。”

" [ðiːz] [gaɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['breɪnɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [kɑːp][aɪ] [bʌmpt]
" These guys are just about as brainy as the average American cop I bumped
" 这些 伙计们 是 只是 关于 作为 聪明的 作为 这 平均的 美国人 警察 我 撞
['ɪntuː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][pɑːnd] .
into on the other side of the Big Pond .
进入 在 这 其他 边 的 这 大的 池塘 .

“这些人跟我在美国大洋彼岸遇到的普通美国警察一样笨。”

" [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" On the fourth floor we entered a large room with a billiard table and a
" 在 这 第四 地面 我们 进入 一个 大的 房间 和 一个 台球 桌子 和 一个
[puːl] ['teɪbl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
pool table in it ,
水池 桌子 在 它 ,

“我们来到四楼，进入一个大房间，里面有一张台球桌和一张撞球桌。”

[wer] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [taɪm] , — [tuː] [æt; ət] [iːtʃ] ['teɪbl] .
where four men were busily engaged in killing time , — two at each table .
在哪里 四 男人 是 忙碌地 已订婚的 在 杀 时间 , — 二 在 每个 桌子 .

四个男人正忙着消磨时间——每张桌子上两个人。

" [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [kjuːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" Put up your cues a minute , Uncle Tooter and the rest of you ,
" 放 向上 你的 线索 一个 分钟 , 叔叔 嘟嘟 和 这 休息 的 你 ,

“图特叔叔和你们其他人，请稍等片刻，把你们的提示牌放好。”

[waɪl] [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['hemlɑːk] [hoʊlmz] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bʌtər] - [ɪn][ɑːn] ['ʌðər]

while	I	introduce	you	to	Mr	.	Hemlock	Holmes	,	the	celebrated	butter	-	in	on	other
尽管	我	介绍	你	到	先生	.	铁杉	福尔摩斯	,	这	著名	黄油	-	在	在	其他

['piːpəlz] ['bɪznəs] ,

people's	business	,
人们的	商业	,

在我向大家介绍海姆洛克·福尔摩斯先生的时候，这位可是出了名的爱管闲事、爱插手别人事的家伙。

[huːm] [aɪ][hæv; həv][haɪrd][æt; ət][æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt][praɪs][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['skaʊndrəlz]

whom	I	have	hired	at	an	exorbitant	price	to	run	down	the	depraved	scoundrels
谁	我	有	雇用	在	一个	高昂	价格	到	跑步	向下	这	堕落的	无赖

[huː] ['kæbɪdʒ] [maɪ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] .

who	cabbaged	my	diamond	cuff	-	buttons	.
WHO	卷心菜	我的	钻石	袖口	-	按钮	.

我花重金雇佣了他们，去追捕那些偷走我钻石袖扣的卑鄙无耻之徒。

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [kætʃ] - [ɪm] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən] , [aɪ] [ges] .

If	he	can't	catch	'	em	,	nobody	can	,	I	guess	.
如果	他	不能	抓住	-	呃	,	无人	能	,	我	猜测	.

如果他都抓不到，那恐怕没人能抓到了。

['mɪstər] . [hoʊlmz] , [miːt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['edmənd] ['tuːtər] , [ʌv; əv]

Mr	.	Holmes	,	meet	the	Countess's	uncle	,	Mr	.	J	.	Edmund	Tooter	,	of
先生	.	福尔摩斯	,	见面	这	伯爵夫人的	叔叔	,	先生	.	J	.	埃德蒙	嘟嘟	,	的

['haidərəbɑːd; -bæd] , ['ɪndiə] ;

Hyderabad	,	India	;
海得拉巴	,	印度	;

霍姆斯先生，这位是伯爵夫人的叔叔，来自印度海得拉巴的J·埃德蒙·图特先生；

[maɪ]

my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[frend] , ['mɪstər] . ['wɪljəm] [kjuː] . [hɪks] , [ʌv; əv] [ˌsæskə'tuːn] , ['kænədə] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm] [eks] .

friend	,	Mr	.	William	Q	.	Hicks	,	of	Saskatoon	,	Canada	;	and	Mr	.	William	X	.
朋友	,	先生	.	威廉	问	.	希克斯	,	的	萨斯卡通	,	加拿大	;	和	先生	.	威廉	X	.

['bʌd] , [ʌv; əv] ['melbərn] , [ɔː'streɪliə] .

Budd	,	of	Melbourne	,	Australia	.
巴德	,	的	墨尔本	,	澳大利亚	.

朋友，来自加拿大萨斯卡通的威廉·Q·希克斯先生；以及来自澳大利亚墨尔本的威廉·X·巴德先生。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] .

"	The	Earl	had	us	shake	hands	with	the	three	.
"	这	伯爵	有	我们	摇	双手	和	这	三	.

伯爵让我们和这三个人握手。

" [maɪ] ['sekrəteri] , ['juːstəs] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] . "

"	My	secretary	,	Eustace	Thorneycroft	,	you	have	already	met	.	"
"	我的	秘书	,	尤斯塔斯	索尼克罗夫特	,	你	有	已经	遇见	.	"

“我的秘书尤斯塔斯·索尼克罗夫特，你已经见过他了。”

" [hə'loʊ] , [hoʊlmz] , [oʊld] ['feloʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] .

"	Hello	,	Holmes	,	old	fellow	,	"	was	the	smiling	greeting	of	this	worthy	.
"	你好	,	福尔摩斯	,	老的	同伴	,	"	曾是	这	微笑	问候	的	这	值得	.

“你好，福尔摩斯，老伙计，”这位德高望重的人面带微笑地问候道。

" [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [puːl] .
" I'll shoot you a game of pool .
" 患病的 射击 你 一个 游戏 的 水池 .

我请你打一局台球。

['bɪljərdz] [ɪz] [tuː] ['ɪntrɪkət] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] . "
Billiards is too intricate a game for my limited intellect to follow . "
台球 是 也 错综复杂 一个 游戏 为了 我的 有限的 智力 到 跟随 . "

台球这项运动太复杂了，我有限的智力无法理解。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" All right , " agreed Holmes with a grin .
" 全部 正确的 , " 同意 福尔摩斯 和 一个 咧嘴笑 .

“好吧，”福尔摩斯笑着同意道。

[ðə; ði] [ɜːrl] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]
The Earl stepped to a speaking - tube on the wall and called downstairs to
这 伯爵 步 到 一个 请讲 - 管子 在 这 墙 和 称为 楼下 到
[ðə; ði] ['bʌtlər] :
the butler :
这 管家 :

伯爵走到墙上的一个传声筒前，朝楼下的管家喊道：

" [seɪ] , ['hɛrɪgən] , ['hɜːri] [ˌjuː 'es][ʌp][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [hə'vænə] , — [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Say , Harrigan , hurry us up a box of Havanas , — will you ?
" 说 , 哈里根 , 匆忙 我们 向上 一个 盒子 的 哈瓦那 , — 将要 你 ?

“哈里根，快点给我们送来一盒哈瓦那雪茄，好吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]['mæstər][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ]
" In a minute the jovial master of refreshments came running up the stairs with
" 在 一个 分钟 这 欢乐的 掌握 的 茶点 来了 跑步 向上 这 楼梯 和
[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] .
a box of cigars under each arm .
一个 盒子 的 雪茄 在下面 每个 手臂 .

“过了一会儿，那位和蔼可亲的茶点主管抱着两盒雪茄，跑上了楼。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [brɪŋ] [tuː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I thought I might as well bring two , Your Lordship , " he explained .
" 我 想法 我 可能 作为 出色地 带来 二 , 你的 领主 , " 他 解释 .

“我想我最好带两个来，大人，”他解释道。

" [ʃʊr] , ['hɛrɪgən] ; [hænd] - [ɪm] [ə'raʊnd] .
" Sure , Harrigan ; hand ' em around .
" 当然 , 哈里根 ; 手 - 呃 大约 .

“当然可以，哈里根；把它们分发出去。”

[naʊ] , [smoʊk] [ʌp] , [dʒents] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
Now , smoke up , gents , " said the Earl .
现在 , 抽烟 向上 , 男士们 , " 说 这 伯爵 .

“好了，先生们，开始抽烟吧。”伯爵说道。

" - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] . -
" ' Sufficient unto the day is the evil thereof . '
" - 充足的 到 这 天 是 这 邪恶的 其中 . -

“一天的难处一天当就够了。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] [læst] [per] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɪn][maɪ] [kʌfs] ,
As long as I've still got the last pair of those blarsted cuff - buttons in my cuffs ,
作为 长的 作为 我已经 仍然 得到 这 最后的 一对 的 那些 炸毁 袖口 - 按钮 在 我的 袖口 ,

只要我的袖口上还留着最后那对该死的袖扣，

" — [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [fʊl] [vjuː] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['erluːm] ,
" — here he took off his coat and displayed to full view the famous heirlooms ,
" — 这里 他 采取 离开 他的 外套 和 显示 到 满的 看法 这 著名的 传家宝 ,

“——说着，他脱下外套，将那些著名的传家宝全部展示出来。”

[wɪtʃ] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['hedlaɪts] ,
which gleamed like a pair of locomotive headlights ,
哪个 闪闪发光 喜欢 一个 一对 的 机车 前大灯 ,

它们闪闪发光，就像两盏火车头灯一样。

— " [wiːl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l]
— " we'll wait till to - morrow before tearing up the foundations of the castle
— " 出色地 等待 直到 到 - 明天 前 撕裂 向上 这 基础 的 这 城堡
['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] !
looking for the others !
寻找 为了 这 其他的 !

“我们等到明天再去拆城堡的地基寻找其他人！”

" [soʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn] , [æt; ət] [puːl] [ænd; ənd] ['bɪljərdz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
" So they played on , at pool and billiards , for the rest of that Monday
" 所以 他们 玩 在 , 在 水池 和 台球 , 为了 这 休息 的 那 周一
[ˌæftər'nuːn] , ['hemlɑːk]
afternoon , Hemlock
下午 , 铁杉

于是，在那个星期一下午剩下的时间里，他们继续打台球和撞球，海姆洛克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hoʊlmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪks] ['gɪldɪd] ['ləʊfəz] , [waɪl] [aɪ][sæt]['aɪdlɪ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,
Holmes and the six gilded loafers , while I sat idly in a chair at one side ,
福尔摩斯 和 这 六 镀金 乐福鞋 , 尽管 我 卫星 闲散地 在 一个 椅子 在 一 边 ,

福尔摩斯和那六只镀金的乐福鞋，而我则闲坐在旁边的一把椅子上。

['smoʊkɪŋ] ['sevrəl] [gʊd] [sɪ'gɑːrz] , [maɪ][dʒɑːb] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʊkər] - [ɑːn] ,
smoking several good cigars , my job being that of an innocent looker - on ,
吸烟 一些 好的 雪茄 , 我的 工作 存在 那 的 一个 清白的 观察者 - 在 ,

我抽了几支好雪茄，而我的工作只是一个无辜的旁观者。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [fuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] , — [ðə; ðɪ] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]
trying to figure out who was the biggest fool in the place , — the easy - going
尝试 到 数字 出去 WHO 曾是 这 最大 傻子 在 这 地方 , — 这 简单的 - 去
[ɜːrl] [ʌv; əv] - ,
Earl of Puddingham ,
伯爵 的 - ,

试图找出谁是这里最大的傻瓜——是随和的布丁汉伯爵。

[fɔːr; fər] ['ʃʌv(ə)l] [aʊt] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə][maɪ] ['græftɪŋ] ['pɑːrtnər] , [ɔːr] [hoʊlmz] [hɪm'self] ,
for shoveling out good money to my grafting partner , or Holmes himself ,
为了 铲雪 出去 好的 钱 到 我的 嫁接 伙伴 , 或者 福尔摩斯 他自己 ,

为了给我的贪污伙伴，或者福尔摩斯本人，慷慨地捐赠大笔资金，

[fɔːr; fər] ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['brɪlɪənt] ['tælənts] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɪfl] ['pɑːstaɪmz] .
for frittering away his brilliant talents in such piffle pastimes .
为了 油炸 离开 他的 杰出的 天赋 在 这样的 废话 消遣 .

竟将他卓越的才能浪费在如此无聊的消遣上。

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [dɪˈlektəb(ə)l] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] - ['pænəld]

At	six	o'clock	we	were	served	a	delectable	dinner	in	the	great	oak	-	paneled
在	六	点钟	我们	是	服务	一个	美味的	晚餐	在	这	伟大的	橡木	-	镶板

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

dining	-	room	of	the	castle	,
用餐	-	房间	的	这	城堡	,

六点钟，我们在城堡里那间铺着橡木镶板的大餐厅里享用了美味的晚餐。

[prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːlz] [frentʃ] [ʃef] , ['luːɪs] [lɑː] [ˌviːoʊˈlɛt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

prepared	by	the	Earl's	French	chef	,	Louis	La	Violette	;	and	we	passed	the	evening
准备	经过	这	伯爵的	法语	厨师	,	路易斯	拉	维奥莱特	;	和	我们	通过了	这	晚上

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

in	the	library	,
在	这	图书馆	,

由伯爵的法国厨师路易·拉维奥莱特烹制；我们当晚在图书馆里度过了时光。

[sipɪŋ] [əˈweɪ] ['sevrəl] [mɔːr] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [best] ['vɪntɪʤz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

sipping	away	several	more	bottles	of	the	Earl's	best	vintages	and	listening	to
啜饮	离开	一些	更多的	瓶子	的	这	伯爵的	最好的	年份	和	聆听	到

[ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪmˈprɑːbəbl] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['fɑːrəweɪ]

the	more	or	less	improbable	tales	of	their	adventures	in	the	three	faraway
这	更多的	或者较少的		不太可能	故事	的	他们的	冒险	在	这	三	离这很远

['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]['mesərz] . ['tuːtər] ,

realms	of	the	world	by	Messrs	.	Tooter	,
领域	的	这	世界	经过	先生们	.	嘟嘟	,

一边啜饮着伯爵珍藏的几瓶佳酿，一边聆听图特先生讲述他们在世界三个遥远国度中那些或多或少离奇的冒险故事，

[hɪks] , [ænd; ənd] ['bʌd] , [waɪl] [hoʊlmz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʌmp] ['hɛrɪgən] [ɑːn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . ,

Hicks	,	and	Budd	,	while	Holmes	managed	to	pump	Harrigan	on	the	Q	.	T	.	,
希克斯	,	和	巴德	,	尽管	福尔摩斯	管理	到	泵	哈里根	在	这	问	.	T	.	,

希克斯和巴德，而霍姆斯则设法秘密地向哈里根施压。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz]['reɪtɪd][æt; ət] [tuː] ['mɪljən] [paʊndz] ,

and	found	out	from	him	that	the	Earl	was	rated	at	two	million	pounds	,
和	成立	出去	从	他	那	这	伯爵	曾是	评级	在	二	百万	磅	,

并从他口中得知，这位伯爵的身价估计为两百万英镑。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][lænd][ʌp][ɪn] ['jɔːkʃə] ,

in	the	form	of	several	thousand	acres	of	valuable	land	up	in	Yorkshire	,
在	这	形式	的	一些	千	英亩	的	有价值的	土地	向上	在	约克郡	,

位于约克郡的数千英亩宝贵土地，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [gʊd] - [saɪzd] [taʊnz] .

including	one	or	two	good	-	sized	towns	.
包括	一	或者	二	好的	-	尺寸	城镇	.

其中包括一两个规模较大的城镇。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

At	half	-	past	ten	Holmes	and	I	retired	for	the	night	,
在	一半	-	过去的	十	福尔摩斯	和	我	退休	为了	这	夜晚	,

十点半，我和福尔摩斯就寝了。

['hævɪŋ] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [gest] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ;

having	been	assigned	to	one	of	the	spacious	guest	-	rooms	on	the	third	floor	;
拥有	到过	分配	到	一	的	这	宽敞	客人	-	房间	在	这	第三	地面	;

被安排入住三楼宽敞的客房之一；

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] .

and	soon	we	were	wrapped	in	slumber	.
和	很快	我们	是	包装	在	睡眠	.

很快我们就进入了梦乡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[θʌd] — [θʌd] — [θʌd] !
Thud — thud — thud !
砰 — 砰的一声 — 砰的一声 !

咚——咚——咚!

[bɪf] !
Biff !
比夫 !

比夫!

['ræt(ə)l] !
Rattle !
嘎嘎作响 !

嘎啦!

[bæŋ] ! [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
Bang ! came a noise from below .
砰 ! 来了 一个 噪音 从 以下 .

砰! 下面传来一声巨响。

[aɪ][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['hɔləd] [θruː] [ðə; ði] [pɪtʃ] - ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
I sat bolt upright in bed , and hollered through the pitch - darkness at the top
我 卫星 螺栓 直立 在 床 , 和 大声喊叫 通过 这 沥青 - 黑暗 在 这 顶部
[ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] :
of my voice :
的 我的 嗓音 :

我猛地坐起身，对着漆黑的房间大声喊叫:

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察!

['bɜːrglər] !
Burglars !
窃贼 !

窃贼!

['rɔbəz] !
Robbers !
强盗 !

强盗!

[weɪk] [ʌp] , [hoʊlmz] , [ænd; ənd] [kætʃ] - [ɪm] !
Wake up , Holmes , and catch ' em !
唤醒 向上 , 福尔摩斯 , 和 抓住 - 呃 !

醒醒吧，福尔摩斯，抓住他们!

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rækɪt] [aɪ] [meɪd] ,
" **Despite** **the** **racket** **I** **made** **,**
" 尽管 这 球拍 我 制成 ,

尽管我制造了噪音，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][maɪ]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [hed] - [fɜ:rst]['oʊvər][ə; eɪ]
which **was** **increased** **by** **my** **jumping** **out** **of** **bed** **and** **falling** **head** **-** **first** **over** **a**
哪个 曾是 增加 经过 我的 跳 出去 的 床 和 坠落 头 - 第一的 超过 一个
[tʃer] ,
chair **,**
椅子 ,

我从床上跳起来，头朝下摔倒在椅子上，这加剧了我的痛苦。

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['hɑrdnd] [oʊld] [kʌs] [slept] [ɑ:n] .
upsetting **the** **latter** **,** **the** **hardened** **old** **cuss** **slept** **on** **.**
镦 这 后者 , 这 硬化 老的 坏话 睡着了 在 .

这让后者很不高兴，那个铁石心肠的老家伙继续睡着了。

[wen] [aɪ] [jeld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hi:; hi][hæf] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
When **I** **yelled** **again** **,** **and** **shook** **him** **by** **the** **shoulder** **,** **he** **half** **opened** **his** **eyes**
什么时候 我 大喊 再次 , 和 摇晃 他 经过 这 肩膀 , 他 一半 打开 他的 眼睛
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

我再次大声喊叫，并摇晃他的肩膀，他半睁开眼睛说：

" [wel] , [wɒts] ['i:tɪŋ] [ju:; jʊ] , ['wɑ:tsn] ?
" **Well** **,** **what's** **eating** **you** **,** **Watson** **?**
" 出色地 , 是什么 吃 你 , 沃森 ?

“沃森，你有什么烦心事吗？”

[gɑ:t][ðə; ði] ['naɪtmer] ?
Got **the** **nightmare** **?**
得到 这 恶梦 ?

你做噩梦了吗?

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [tu:] [mʌtʃ] [mɪns] - [paɪ] [læst] [naɪt] ! "
I **told** **you** **that** **you** **took** **too** **much** **mince** **-** **pie** **last** **night** **!** **"**
我 讲述 你 那 你 采取 也 很多 剁碎 - 馅饼 最后的 夜晚 ! "

我昨晚就跟你说过你肉馅饼吃太多了!

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌdaʊn'sterz] , [hoʊlmz] ?
" **For** **Heaven's** **sake** **,** **didn't** **you** **hear** **the** **noise** **downstairs** **,** **Holmes** **?**
" 为了 天 清酒 , 没有 你 听到 这 噪音 楼下 , 福尔摩斯 ?

“看在上帝的份上，你没听到楼下的动静吗，福尔摩斯？”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I** **shouted** **.**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" ['sʌmbɑ:di] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [læst] [per] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [kʌf] -
" **Somebody** **is** **breaking** **in** **,** **trying** **to** **steal** **the** **Earl's** **last** **pair** **of** **diamond** **cuff** **-**
" 某人 是 打破 在 , 尝试 到 偷 这 伯爵的 最后的 一对 的 钻石 袖口 -
['bʌtnz] !
buttons **!**
按钮 !

“有人闯入，想偷走伯爵最后一对钻石袖扣！”

" [hoʊlmz] [jɔːnd] ['leɪzɪli] , [roʊld] ['oʊvər][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə]
" **Holmes** **yawned** **lazily** , **rolled** **over** **in** **bed** , **and** **said** , **as** **he** **settled** **himself** **to**
" 福尔摩斯 打哈欠 懒洋洋 , 滚动 超过 在 床 , 和 说 , 作为 他 定居 他自己 到
[sliːp] [ə'gen] :
sleep **again** **:**
睡觉 再次 :

福尔摩斯懒洋洋地打了个哈欠，在床上翻了个身，一边重新躺下准备睡觉，一边说道：

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɑːtsn] .
" **Well** , **I** **can't** **help** **it** , **Watson** .
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 , 沃森 .

“唉，我也没办法，沃森。”

[aɪ][wʌz; wəz] [haɪrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [nɑːt][æt; ət] [naɪt] .
I **was** **hired** **to** **work** **in** **the** **daytime** , **not** **at** **night** .
我 曾是 雇用 到 工作 在 这 白天 , 不是 在 夜晚 .

我被雇佣的是白班，不是夜班。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [kiːp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
I **guess** **the** **excitement** **will** **keep** **till** **morning** .
我 猜测 这 激动 将要 保持 直到 早晨 .

我猜这股兴奋劲儿会持续到早上。

" [ænd; ənd] , — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ] ['kudnt] [get]
" **And** , **—** **would** **you** **believe** **it** **?** **—** **I** **couldn't** **get**
" 和 , — 会 你 相信 它 ? — 我 不能 得到

“而且，——你相信吗？——我根本无法……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ə'nʌðər] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
another **word** **out** **of** **him** **!**
其他 单词 出去 的 他 !

他又说了一句话！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
I **looked** **at** **my** **watch** **by** **the** **moonlight** **,**
我 看起来 在 我的 手表 经过 这 月光 ,

我借着月光看了看手表，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . [ðen] ,
and **found** **that** **it** **was** **thirteen** **minutes** **after** **two** **a** **.** **m** **.** **Then** **,**
和 成立 那 它 曾是 十三 分钟 后 二 一个 . 米 . 然后 ,

然后发现已经是凌晨两点十三分了。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrglər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,
thinking **I** **might** **get** **a** **sight** **of** **the** **burglar** **from** **our** **bedroom** **window** **,**
思维 我 可能 得到 一个 视线 的 这 窃贼 从 我们的 卧室 窗户 ,
[aɪ] [druː] [ðə; ði] ['hevi] ,
I **drew** **the** **heavy** **,**
我 画 这 重的 ,

我心想或许能从卧室窗户看到窃贼，于是拔出了沉重的枪。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] ['lændskeɪp] ['θɜːrti] [fiːt]
old **-** **fashioned** **curtains** **aside** **,** **and** **peered** **out** **over** **the** **silent** **landscape** **thirty** **feet**
老的 - 造型 窗帘 旁边 , 和 窥视 出去 超过 这 沉默的 景观 三十 脚
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

拨开老式窗帘，向下方三十英尺处寂静的景色望去。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [bleɪmd] [θɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] [ænd; ənd] [græs] ,

But	I	couldn't	see	a	blamed	thing	but	trees	and	grass	,
但	我	不能	看	一个	被指责	事物	但	树木	和	草	,

但我除了树木和草地，什么也没看到。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd] [stoʊn] [wɔːl] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði] ['ɜːlz] ['bʊldɔːg] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn]

and	a	moss	-	covered	stone	wall	out	by	the	road	;	the	Earl's	bulldog	not	being	in
和	一个	苔藓	-	涵盖	石头	墙	出去	经过	这	路	;	这	伯爵的	斗牛犬	不是	存在	在

['evɪdəns] ['eniwer] .

evidence	anywhere	.
证据	任何地方	.

路边有一堵长满青苔的石墙；伯爵的斗牛犬却不见踪影。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pʊt] [maɪ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,

I	knelt	down	by	the	window	,	put	my	elbows	on	the	sill	,
我	跪下	向下	经过	这	窗户	,	放	我的	肘部	在	这	窗台	,

我跪在窗边，把胳膊肘撑在窗台上，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [ə'waɪl] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [dɪ'stɜːrbər] [wʊd]

and	resolved	to	wait	there	awhile	,	to	see	if	the	nocturnal	disturber	would
和	已解决	到	等待	那里	一会儿	,	到	看	如果	这	夜	扰乱者	会

[haɪk] [aʊt] [ə'gen] .

hike	out	again	.
远足	出去	再次	.

于是决定在那里等一会儿，看看这个夜间捣乱者会不会再次出来。

[ə'pærəntli] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [hoʊlmz] , ['fʊli]

Apparently	I	fell	asleep	in	this	attitude	,	for	the	next	thing	I	knew	,	Holmes	,	fully
显然	我	跌倒	睡着了	在	这	态度	,	为了	这	下一个	事物	我	知道	,	福尔摩斯	,	完全

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

我显然是保持着这个姿势睡着了，因为当我醒来时，福尔摩斯已经衣着完整地出现在我面前。

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd]

was	bending	over	me	with	a	grin	on	his	face	,	and	it	was	broad
曾是	弯曲	超过	我	和	一个	咧嘴笑	在	他的	脸	,	和	它	曾是	广阔

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

他弯下腰，脸上带着笑容，当时是光天化日之下。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [jɔːr'self] , [dɑːk] ?

"	Well	,	why	don't	you	wake	up	yourself	,	Doc	?
"	出色地	,	为什么	不	你	唤醒	向上	你自己	,	医生	?

“那你为什么不自己醒醒呢，医生？”

[its] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] .

It's	eight	o'clock	,	"	he	said	.
它是	八	点钟	,	"	他	说	.

“现在是八点钟，”他说。

[ðen] [aɪ] [ə'roʊz] ['ʃiːpɪʃli] , [ænd; ənd] [drest] .

Then	I	arose	sheepishly	,	and	dressed	.
然后	我	出现	羞怯地	,	和	穿着	.

然后我羞愧地起身，穿好衣服。

['æftər]['aʊər; ɑːr] [ə'bluːʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['lævətɔːri] [nekst] [dɔːr] ,

After	our	ablutions	in	the	lavatory	next	door	,
后	我们的	洗礼	在	这	厕	下一个	门	,

我们在隔壁的洗手间洗漱完毕后，

— [wer] [wiː; wi] [helpt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['medɪs(ə)n]
— where we helped ourselves to a bottle of whiskey we found in a medicine
— 在哪里 我们 帮助 我们自己 到 一个 瓶子 的 威士忌酒 我们 成立 在 一个 药品
['kæbɪnət][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
cabinet on the wall ,
内阁 在 这 墙 ,

——我们在墙上的药柜里找到一瓶威士忌，然后就自己喝了起来。

— [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] .
— we descended the two flights of stairs to the main floor .
— 我们 下降 这 二 航班 的 楼梯 到 这 主要的 地面 .

我们下了两段楼梯来到一楼。

['faɪndɪŋ] ['noʊbɑːdi] [ə'raʊnd] , [wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ]
Finding nobody around , we walked through the different rooms on an exploring
寻找 无人 大约 , 我们 步行 通过 这 不同的 房间 在 一个 探索
[tʊr] ,
tour ,
旅游 ,

见周围没人，我们便开始参观各个房间。

['siːkɪŋ] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
seeking evidences of the disturbance the night before .
寻求 证据 的 这 干扰 这 夜晚 前 .

寻找前一晚骚乱事件的证据。

" [seɪ] , [ðeɪ] ['evɪdəntlɪ] [dəʊnt][juːz][ə'lɑːrm] - [klɑːks] [ɪn] [ðɪs] [ʃæk] , ['wɑːtsn] .
" Say , they evidently don't use alarm - clocks in this shack , Watson .
" 说 , 他们 显然 不 使用 警报 - 时钟 在 这 窝棚 , 沃森 .

“沃森，你看，这间小屋里的人显然不用闹钟。”

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['stɜːrɪŋ]
Not a thing stirring
不是 一个 事物 搅拌

寂静无声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[jet] , " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['slaɪtlɪ] [ə'dʒɑːr] .
yet , " said Holmes , as we came to a room with the door slightly ajar .
然而 , " 说 福尔摩斯 , 作为 我们 来了 到 一个 房间 和 这 门 轻微地 半开 .

“然而，”福尔摩斯说道，这时我们来到一个门半开着的房间。

" [hə'loʊ] , [wɒts] [ðɪs] ?
" Hello , what's this ?
" 你好 , 是什么 这 ?

“你好，这是什么？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" he exclaimed , as we entered the room .
" 他 惊呼 , 作为 我们 进入 这 房间 .

“我们走进房间时，他惊呼道。”

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['rædər] [səb'mɜːrdʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] !
" His Lordship must have retired in a rather submerged condition !
" 他的 领主 必须 有 退休 在 一个 相当 湮 状况 !

“大人一定是在相当狼狈的状态下退役的！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !

Look	at	him	there	!
看	在	他	那里	!

瞧瞧他！

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [er] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

"	I	was	surprised	to	see	the	noble	heir	of	all	the	Puddinghams	lying	on	the
"	我	曾是	惊讶	到	看	这	高贵	继承人	的	全部	这	-	说谎	在	这

[flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

floor	of	his	bedroom	,
地面	的	他的	卧室	,

“我惊讶地看到普丁汉姆家族的尊贵继承人躺在卧室的地板上。”

[flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['restɪŋ] [ɑ:n][æn; ən]

flat	on	his	back	,	his	eyes	closed	,	and	with	one	foot	resting	on	an
平坦的	在	他的	后退	,	他的	眼睛	关闭	,	和	和	一	脚	休息	在	一个

[ˌoʊvər'tɜ:rnd] [tʃer] ;

overturned	chair	;
翻覆	椅子	;

他仰面躺着，双眼紧闭，一只脚踩在翻过来的椅子上；

[ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['kloʊzər] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɜ:rp(ə)l] [bru:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	horrified	,	as	I	came	closer	,	to	see	a	large	purple	bruise	on	his
和	惊恐万分	,	作为	我	来了	更近	,	到	看	一个	大的	紫色的	挫伤	在	他的

['fɔ:rhed] ,

forehead	,
前额	,

当我走近时，惊恐地发现他额头上有一大块紫色的淤青。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn]['poʊkər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	a	heavy	iron	poker	lying	on	the	floor	beside	him	.
和	一个	重的	铁	扑克	说谎	在	这	地面	旁	他	.

他身旁的地板上还放着一根沉重的铁棍。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [kʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪz]

The	diamond	cuff	-	button	was	also	gone	from	his	right	cuff	,	but	the	rays
这	钻石	袖口	-	按钮	曾是	还	已消失	从	他的	正确的	袖口	,	但	这	射线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ,

of	the	morning	sun	,
的	这	早晨	太阳	,

他右袖口上的钻石袖扣也不见了，但晨曦却照耀着他。

['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [i:st] ['wɪndoʊz] , [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['glɪtərɪŋ] ['bɔ:b(ə)l] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

coming	through	the	east	windows	,	shone	on	the	other	glittering	bauble	,	still	in	his
未来	通过	这	东方	视窗	,	闪耀	在	这	其他	闪闪发光	玩具	,	仍然	在	他的

[left] [kʌf] .

left	cuff	.
左边	袖口	.

透过东窗照射进来的光线，照在他左袖口上另一件闪闪发光的饰品上。

[hoʊlmz] ['veri] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Holmes	very	unconcernedly	took	a	cigarette	out	of	his	pocket	and	lit	it	,
福尔摩斯	非常	毫不在意	采取	一个	卷烟	出去	的	他的	口袋	和	点燃	它	,

福尔摩斯毫不在意地从口袋里掏出一支烟点燃。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['mi:nwaɪl] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ;

his	eyes	meanwhile	glancing	about	the	room	;
他的	眼睛	同时	瞥了一眼	关于	这	房间	;

与此同时，他的目光扫视着房间四周；

[bʌt; bət][aɪ] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [ɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] .

but	I	dropped	on	my	knees	beside	the	Earl	and	placed	my	ear	over	his	chest	.
但	我	掉落	在	我的	膝盖	旁	这	伯爵	和	放置	我的	耳朵	超过	他的	胸部	.

但我跪倒在伯爵身边，把耳朵贴在他的胸口。

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɑːrt] - [biːt] .

To	my	horror	,	I	could	not	hear	even	the	faintest	heart	-	beat	.
到	我的	恐怖	,	我	可以	不是	听到	甚至	这	最微弱	心	-	打	.

令我惊恐的是，我连最微弱的心跳声都听不到。

[maɪ] [feɪs] [peɪld] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] .

My	face	paled	as	I	looked	up	at	my	companion	.
我的	脸	苍白	作为	我	看起来	向上	在	我的	伴侣	.

我抬头看向同伴，脸色顿时变得苍白。

" [hoʊlmz] , " [aɪ] [sed] ['sɑːləmli] , " [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [ded] !

"	Holmes	,	"	I	said	solemnly	,	"	the	Earl	is	dead	!
"	福尔摩斯	,	"	我	说	庄严地	,	"	这	伯爵	是	死的	!

“福尔摩斯，”我严肃地说，“伯爵死了！”

['mɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] ['rɑːbəri] [hɪr] ! "

Murder	has	been	added	to	robbery	here	!	"
谋杀	有	到过	额外	到	抢劫	这里	!	"

这里除了抢劫之外，还加上了谋杀！

" [ðæt] [soʊ] , [dɑːk] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [oʊld] [kʌs] , ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

"	That	so	,	Doc	?	"	queried	the	cold	-	blooded	old	cuss	,	blowing	out	a	cloud	of
"	那	所以	,	医生	?	"	查询	这	寒冷的	-	血腥	老的	坏话	,	吹	出去	一个	云	的

['sɪgəret] - [smoʊk] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .

cigarette	-	smoke	and	yawning	.
卷烟	-	抽烟	和	打哈欠	.

“真是这样吗，医生？”冷血的老家伙问道，吐出一口烟，打了个哈欠。

" [wel] , ['hwʌtəl] [aɪ][duː][fɜːrst] , — ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [ɔːr] [teɪp] - ['meʒər] ?

"	Well	,	what'll	I	do	first	,	—	magnifying	-	glass	or	tape	-	measure	?
"	出色地	,	什么会	我	做	第一的	,	—	放大	-	玻璃	或者	磁带	-	措施	?

“那我先用什么呢——放大镜还是卷尺？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

" [hoʊlmz] , " [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['ʃɑːrpli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

"	Holmes	,	"	I	remonstrated	sharply	,	unable	to	contain	myself	at	his	manner	,
"	福尔摩斯	,	"	我	抗议	尖锐地	,	无法	到	包含	我	在	他的	方式	,

“福尔摩斯，”我厉声斥责道，实在无法忍受他的态度。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [sɪks] ['aʊərz] [ə'goʊ] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [nɔɪz] ,

"	if	you	had	come	down	here	six	hours	ago	when	we	heard	that	noise	,
"	如果	你	有	来	向下	这里	六	小时	前	什么时候	我们	听到	那	噪音	,

“如果你六个小时前，也就是我们听到那个声音的时候，就来到这里，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] !

we	might	have	caught	the	criminals	!
我们	可能	有	捕捉	这	罪犯	!

我们可能已经抓住了罪犯！

[naʊ] [its] [tuː] [leɪt] .

Now	it's	too	late	.
现在	它是	也	晚的	.

现在太晚了。

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bruːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz] ['fɔːrhed] .
" And I turned to examine the bruise on the Earl's forehead .
" 和 我 转向 到 检查 这 挫伤 在 这 伯爵的 前额 .

我转过身去查看伯爵额头上的瘀伤。

" [oʊ] , [kiːp] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] , ['wɑːtsn] , " [riˈtɔːtid] [hoʊlmz] , " [aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['ɝːlz] ['praɪvət] ['bɑːdigɑːrd] ,
" Oh , keep your shirt on , Watson , " retorted Holmes , " I'm not the Earl's private bodyguard ,
" 哦 , 保持 你的 衬衫 在 , 沃森 , " 反驳 福尔摩斯 , " 我是 不是 这 伯爵的 私人的 保镖 ,

“哦，华生，别脱衣服，”福尔摩斯反驳道，“我又不是伯爵的私人保镖。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪm][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] .
and what's more , I'm not concerned with what might be , but with what is .
和 是什么 更多的 , 我是 不是 担心的 和 什么 可能 是 , 但 和 什么 是 .

而且，我并不关心未来会发生什么，我只关心现在发生了什么。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['hiːz] [ded] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɔːkwərd] [mis'teik] ?
Are you sure he's dead , or are you only making another awkward mistake ?
是 你 当然 他是 死的 , 或者 是 你 仅有的 制作 其他 尴尬的 错误 ?

你确定他死了吗？还是你又犯了一个尴尬的错误？

- [twʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
' Twould be rather embarrassing , I should think ,
- 特沃德 是 相当 尴尬的 , 我 应该 思考 ,

“我觉得这会相当尴尬。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɜːrl] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ['hiːz] [nɑːt] [ded] !
to have the Earl wake up in a minute and tell us he's not dead !
到 有 这 伯爵 唤醒 向上 在 一个 分钟 和 告诉 我们 他是 不是 死的 !

让伯爵一分钟后醒来，告诉我们他没死！

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][gɑːt][ɑːn][maɪ] [ɪr] ,
" At this insult to my professional ability as a physician , I got on my ear ,
" 在 这 侮辱 到 我的 专业的 能力 作为 一个 医生 , 我 得到 在 我的 耳朵 ,

“这种对我作为医生的专业能力的侮辱让我勃然大怒，我狠狠地训斥了自己。”

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊtʃ] :
and said with a grouch :
和 说 和 一个 牢骚 :

他带着怨气说道：

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [ded] , [dʒʌst] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'tekt] ['eni] [hɑːrt] -
" Well , if you don't think he's dead , just see whether you can detect any heart -
" 出色地 , 如果 你 不 思考 他是 死的 , 只是 看 无论 你 能 探测 任何 心 -
[biːt] [ðer; ðər] ,
beat there ,
打 那里 ,

“如果你觉得他还没死，那就看看能不能听到他的心跳。”

— [smɑːrt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
— smart as you are .
— 聪明的 作为 你 是 .

——和你一样聪明。

" [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'pærənt] [kɔːrps] ,
" Holmes was bending down over the apparent corpse ,
" 福尔摩斯 曾是 弯曲 向下 超过 这 明显 尸体 ,

“福尔摩斯正弯腰查看那具疑似尸体的尸体，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

when	we	heard	some	one	walking	along	the	corridor	outside	.
什么时候	我们	听到	一些	一	步行	沿着	这	走廊	外部	.

我们听到外面走廊里有人走动的声音。

" [kwɪk] , ['wɑːtsn] , [sniːk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['klɑːzɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [di'veləpmənts] ! " ['wɪspəd]

"	Quick	,	Watson	,	sneak	into	this	closet	here	,	and	observe	developments	!	"	whispered
"	快的	,	沃森	,	潜行	进入	这	壁橱	这里	,	和	观察	发展	!	"	低声说道

[hoʊlmz] ,

Holmes	,
福尔摩斯	,

“快，华生，溜进这个壁橱里，观察一下情况！”福尔摩斯低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [gript] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['hʌsəld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

as	he	gripped	me	by	the	arm	,	and	hustled	me	into	the	closet	,
作为	他	紧握	我	经过	这	手臂	,	和	匆忙	我	进入	这	壁橱	,

他抓住我的胳膊，把我拽进了壁橱。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .

the	door	of	which	stood	slightly	ajar	.
这	门	的	哪个	站立	轻微地	半开	.

门微微敞开着。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ænə'bel] , ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ,

In	a	moment	more	Her	Ladyship	,	Annabelle	,	Countess	of	Puddingham	,
在	一个	片刻	更多的	她	夫人	,	安娜贝尔	,	伯爵夫人	的	-	,

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

appeared	in	the
出现	在	这

片刻之后，安娜贝尔夫人，普丁汉伯爵夫人，出现在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ɜːlz] [ruːm] , [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'kʌmbənt] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Earl's	room	,	took	one	look	at	her	husband's	recumbent	form	on	the	floor	,
伯爵的	房间	,	采取	一	看	在	她	丈夫的	卧式	形式	在	这	地面	,

她走进厄尔的房间，只看了一眼丈夫躺在地板上的身影。

[ænd; ənd][let] [aʊt] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] ,

and	let	out	a	scream	that	might	have	been	heard	in	the	next	county	,
和	让	出去	一个	尖叫	那	可能	有	到过	听到	在	这	下一个	县	,

然后他发出了一声尖叫，那声音可能连隔壁县都能听到。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['tɔpld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

before	she	toppled	over	in	a	dead	faint	.
前	她	倾覆	超过	在	一个	死的	头晕的	.

在她昏倒在地之前。

[hoʊlmz] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

Holmes	rushed	out	of	the	closet	,
福尔摩斯	匆忙	出去	的	这	壁橱	,

福尔摩斯冲出了壁橱，

[siːzd] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜːrlz] ['bɑːdi] , [ænd; ənd]

seized	her	just	in	time	to	prevent	her	falling	over	the	Earl's	body	,	and
查获	她	只是	在	时间	到	防止	她	坠落	超过	这	伯爵的	身体	,	和

['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

whispered	to	me	,
低声说道	到	我	,

他及时抓住她，防止她跌倒在伯爵的尸体上，然后低声对我说：

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	[prɔpt]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,
as	**he**	**placed**	**her**	**propped**	**up**	**in**	**a**	**chair**	**,**
作为	他	放置	她	支撑	向上	在	一个	椅子	,

他把她扶到椅子上，让她坐直。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

[ænd; ənd][æz; əz] ['veriəs] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] [tɔ:rd]
and **as** **various** **people** **were** **heard** **running** **through** **the** **other** **rooms** **toward**
和 作为 各种各样的 人们 是 听到 跑步 通过 这 其他 房间 朝向
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

然后，我们听到其他人从其他房间朝我们跑过来。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [skri:m] :
attracted **by** **the** **Countess's** **scream** **:**
吸引 经过 这 伯爵夫人的 尖叫 :

被伯爵夫人的尖叫声吸引:

" [wel] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] , [dɑ:k] .
" **Well** **,** **she** **didn't** **have** **a** **hand** **in** **this** **,** **Doc** **.**
" 出色地 , 她 没有 有 一个 手 在 这 , 医生 .

“嗯，她没有参与这件事，医生。”

[ðæt] [skri:m] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] , ['i:ðər] .
That **scream** **was** **genuine** **,** **and** **she** **didn't** **know** **we** **were** **listening** **,** **either** **.**
那 尖叫 曾是 真的 , 和 她 没有 知道 我们 是 聆听 , 任何一个 .

那声尖叫是发自内心的，而且她也不知道我们在听。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:l] ['geɪpɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
" **A** **small** **crowd** **of** **servants** **,** **all** **gaping** **in** **amazement** **,** **now** **filled** **the** **doorway** **,**
" 一个 小的 人群 的 仆人 , 全部 张开的 在 惊愕 , 现在 已填 这 门口 ,
[ænd; ənd] [hoʊlmz] [æskt] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] :
and **Holmes** **asked** **authoritatively** **:**
和 福尔摩斯 问 权威地 :

“一小群仆人，都目瞪口呆，惊愕不已，挤满了门口。福尔摩斯权威地问道:”

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ?
" **Which** **one** **of** **you** **people** **is** **the** **Earl's** **valet** **?**
" 哪个 一 的 你 人们 是 这 伯爵的 代客泊车 ?

“你们当中谁是伯爵的贴身男仆？”

" ['ædɪŋ] : " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [leɪ] [jʊr; jər]['mæstər][ɑ:n][ðə; ði][bed][ðer; ðər] .
" **Adding** **:** **"** **You** **had** **better** **lay** **your** **master** **on** **the** **bed** **there** **.**
" 添加 : " 你 有 更好的 躺 你的 掌握 在 这 床 那里 .

又补充道：“你最好把你的主人放在那张床上。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [stept] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
" **One** **of** **the** **men** **stepped** **forward** **,** **and** **answered** **:**
" 一 的 这 男人 步 向前 , 和 回答 :

其中一人上前回答道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [sɜ:r] .
" **I** **am** **the** **Earl's** **valet** **,** **sir** **.**
" 我 是 这 伯爵的 代客泊车 , 先生 .

“我是伯爵的贴身男仆，先生。”

[ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ded] ? "
Is **His** **Lordship** **dead** **?** **"**
是 他的 领主 死的 ? "

阁下去世了吗?

" [wel] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɑ:tsn] [sez] [hi:; hi][ɪz] .

"	Well	,	Dr	.	Watson	says	he	is	.
"	出色地	,	博士	.	沃森	说道	他	是	.

“嗯，华生医生说他是。”

[bʌt; bət] [leɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , ['enihaʊ] ,

But	lay	him	out	on	the	bed	,	anyhow	,
但	躺	他	出去	在	这	床	,	无论如何	,

但无论如何，先把他放到床上。

— [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz]

—	he	will	look	more	respectable	there	than	on	the	floor	,	"	said	Holmes	,	as
—	他	将要	看	更多的	可敬	那里	比	在	这	地面	,	"	说	福尔摩斯	,	作为

[ˌvɜ:rmɪ'tʃeli] ,

Vermicelli	,
粉丝	,

“他站在那里会比在地板上看起来更体面，”福尔摩斯说道，就像维米切利一样。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [mæn] , [hu:] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['pi:tər][væn] ['dæm] ,

the	valet	,	assisted	by	another	man	,	who	said	he	was	Peter	Van	Damm	,
这	代客泊车	,	协助	经过	其他	男人	,	WHO	说	他	曾是	彼得	范	该死	,

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tu:; tə] [lɔ:rd] ['lɔnsɪˌlɑ:t] ,

valet	to	Lord	Launcelot	,
代客泊车	到	主	兰斯洛特	,

男仆在另一名男子的协助下，该男子自称是兰斯洛特勋爵的男仆彼得·范·达姆。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ɝ:lz] ['bɑ:di][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði][bed] .

picked	up	the	Earl's	body	and	deposited	it	,	or	him	,	on	the	bed	.
挑选	向上	这	伯爵的	身体	和	已存	它	,	或者	他	,	在	这	床	.

他抱起伯爵的尸体，把他（或者说他本人）放在床上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['lɔnsɪˌlɑ:t] , ['ʌŋk(ə)l] ['tu:tər] , ['bʌd] , [hɪks] [ænd; ənd] ['θɔ:rniˌkrɔ:ft] [hɪr] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

Launcelot	,	Uncle	Tooter	,	Budd	,	Hicks	and	Thorneycroft	here	crowded	themselves	into
兰斯洛特	,	叔叔	嘟嘟	,	巴德	,	希克斯	和	索尼克罗夫特	这里	挤	他们自己	进入

[ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ,

the	room	and	,
这	房间	和	,

兰斯洛特、图特叔叔、巴德、希克斯和索尼克罗夫特挤进了房间，

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]

on	seeing	what	had	happened	,	added	to	the	general	buzz	of	excited
在	看到	什么	有	发生	,	额外	到	这	一般的	嗡嗡声	的	兴奋的

[ˌeksklə'meɪʃənz] ;

exclamations	;
感叹词	;

看到眼前发生的一切，更增添了现场兴奋的惊叹声；

[bʌt; bət] [hoʊlmz] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld][hænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

but	Holmes	took	command	of	the	situation	,	like	the	old	hand	that	he	was	,
但	福尔摩斯	采取	命令	的	这	情况	,	喜欢	这	老的	手	那	他	曾是	,

但福尔摩斯不愧是老手，他迅速掌控了局面。

[ɪn'taɪərli] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['gru:səm] [saɪts] ,

entirely	used	to	such	gruesome	sights	,
完全	用过的	到	这样的	令人毛骨悚然	景点	,

完全习惯了这种可怕的景象，

[ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz]
and **stepped** **to** **the** **telephone** **on** **a** **small** **table** **in** **one** **corner** **of** **the** **Earl's**
和 步 到 这 电话 在 一个 小的 桌子 在 一 角落 的 这 伯爵的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

然后走到伯爵房间角落里的小桌子上，拿起电话。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɔnstəbəlz] , — ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [æt; ət] [hedʒ] - - ,
" **Give** **me** **the** **village** **constables** **,** **—** **any** **of** **them** **,** **—** **at** **Hedge** **-** **gutheridge** **,**
" 给 我 这 村庄 警员 , — 任何 的 他们 , — 在 对冲 - - ,
[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

“快把赫奇格瑟里奇村的治安官给我——随便哪个都行！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
" **he** **called** **through** **the** **instrument** **.**
" 他 称为 通过 这 乐器 .

他通过乐器发出了呼喊。

" [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ? " — ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **This** **one** **of** **the** **constables** **?** **"** **—** **after** **a** **moment** **.**
" 这 一 的 这 警员 ? " — 后 一个 片刻 .

“这是其中一位警员吗？”——过了一会儿，他问道。

" [ðɪs] [ɪz] - ['taʊərz] .
" **This** **is** **Normanstow** **Towers** **.**
" 这 是 - 塔楼 .

这里是诺曼斯托塔楼。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ə'temptɪŋ]
The **Earl** **of** **Puddingham** **has** **apparently** **been** **murdered** **by** **some** **one** **attempting**
这 伯爵 的 - 有 显然 到过 被谋杀 经过 一些 一 尝试
[tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] . . . .
to **steal** **the** **last** **of** **his** **diamond** **cuff** **-** **buttons** **.** **.** **.** **.**
到 偷 这 最后的 的 他的 钻石 袖口 - 按钮 . . . .

布丁汉伯爵显然是被谋杀的，凶手试图偷走他袖口上最后一枚钻石纽扣……

['hemlɑːk] [hoʊlmz] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['tɔːkɪŋ] .
Hemlock **Holmes** **,** **from** **London** **,** **talking** **.**
铁杉 福尔摩斯 , 从 伦敦 , 说 .

来自伦敦的赫姆洛克·福尔摩斯正在讲话。

[hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][men] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Have **all** **your** **men** **come** **up** **here** **at** **once** **and** **surround** **the** **place** **,**
有 全部 你的 男人 来 向上 这里 在 一次 和 环绕 这 地方 ,

让所有的人同时上来，把这里包围起来。

['letɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn][ɔːr][aʊt] ! . . .
letting **no** **one** **in** **or** **out** **!** **.** **.** **.**
出租 不 一 在 或者 出去 ! . . .

禁止任何人进出！

[huːm] [duː][aɪ] [sə'spekt] ?
Whom **do** **I** **suspect** **?**
谁 做 我 怀疑 ?

我怀疑谁?

['nevər] [maɪnd] [huːm] [aɪ] [sə'spekt] .
Never **mind** **whom** **I** **suspect** **.**
绝不 头脑 谁 我 怀疑 .

别在意我怀疑的是谁。

[aɪ'd] ['nevər] [sə'spekt] [juː; jʊ] ['kɔnstəbəlz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [breɪnz] ['æftər] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [left]
I'd never suspect you constables of having too much brains after the way you left
ID 绝不 怀疑 你 警员 的 拥有 也 很多 大脑 后 这 方式 你 左边
[hɪr] ['jestərdeɪ] [nuːn] ,
here yesterday noon ,
这里 昨天 中午 ,

昨天中午你们离开的时候，我可真没想到你们这些警员居然这么聪明。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌn'gɑːrdɪd] , — [ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] ! . . .
with the castle unguarded , — that's a cinch ! . . .
和 这 城堡 无人看守 , — 那就是 一个 肚带 ! . . .

城堡无人防守——那简直易如反掌！

[naʊ] [dəunt] [teɪk] [ɔːl] [deɪ] ['getɪŋ] [hɪr] .
Now don't take all day getting here .
现在 不 拿 全部 天 获得 这里 .

别花一整天时间才到这里。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [slæmd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] , [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer]
" And Holmes slammed the receiver back on the hook , whirled around on the chair
" 和 福尔摩斯 猛烈抨击 这 接收者 后退 在 这 钩 , 旋转 大约 在 这 椅子
,
,
,

“然后霍姆斯猛地把接球手甩回钩子上，在椅子上转了个圈，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and faced the gaping crowd of people in the room .
和 面对 这 张开的 人群 的 人们 在 这 房间 .

他面对着房间里目瞪口呆的人群。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Well , what are you looking at ? " he demanded .
" 出色地 , 什么 是 你 寻找 在 ? " 他 要求 .

“你在看什么？”他问道。

" [get] [tə'geðər] [ðer; ðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] .
" Get together there , some of you , and bring order out of chaos .
" 得到 一起 那里 , 一些 的 你 , 和 带来 命令 出去 的 混乱 .

“你们有些人到那里去，把混乱局面整顿好。”

[juː; jʊ][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
You there , with the
你 那里 , 和 这

你，在那里，和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['veɪkənt] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [meɪd] ? " — [ə'dresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
vacant look on your face , are you the Countess's maid ? " — addressing one of
空缺 看 在 你的 脸 , 是 你 这 伯爵夫人的 女佣 ? " — 解决 一 的
[ðə; ði] [θriː] ['wʊmən] ['sɜːrvənt] .
the three woman servants .
这 三 女士 仆人 .

“你一脸茫然，你是伯爵夫人的女仆吗？”——对三个女仆中的一个说道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tʃer] .

"	Take	care	of	your	mistress	there	in	that	chair	.
"	拿	关心	的	你的	情妇	那里	在	那	椅子	.

“好好照顾坐在那把椅子上的女主人。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪnt] ?

Can't	you	see	she's	coming	out	of	her	faint	?
不能	你	看	她是	未来	出去	的	她	头晕的	?

你没看到她正在从昏迷中苏醒吗?

[ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , ['hi:d] ['betər] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [prɪ'per]

If	the	cook	is	among	you	,	he'd	better	get	back	to	the	kitchen	and	prepare
如果	这	厨师	是	之中	你	,	他会	更好的	得到	后退	到	这	厨房	和	准备

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

如果厨师在你们当中，他最好回厨房准备早餐。

['wɑ:tsn] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [rɪ'vɑ:lvər] [hɪr] ,

Watson	,	you	take	this	revolver	here	,
沃森	,	你	拿	这	左轮手枪	这里	,

沃森，你拿着这把左轮手枪。

" — ['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃu:tər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	—	fishing	a	six	-	shooter	out	of	his	pocket	and	handing	it	to	me	,
"	—	钓鱼	一个	六	-	射击游戏	出去	的	他的	口袋	和	处理	它	到	我	,

“——他从口袋里掏出一把六响左轮手枪递给我，

— " [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][stænd] [gɑ:rd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðoʊz]

—	"	go	to	the	rear	entrance	of	the	castle	,	and	stand	guard	there	till	those
—	"	去	到	这	后部	入口	的	这	城堡	,	和	站立	警卫	那里	直到	那些

['tɔ:rtəs] - [laɪk] ['kɔnstəbəlz] [ə'raɪv] .

tortoise	-	like	constables	arrive	.
龟	-	喜欢	警员	到达	.

“到城堡后门去，站在那里守卫，直到那些像乌龟一样的守卫到达。”

[let] [noʊ][wʌn][ɪn][ɔ:r][aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .

Let	no	one	in	or	out	;	and	I	will	do	the	same	at	the	front	entrance	.
让	不	一	在	或者	出去	;	和	我	将要	做	这	相同的	在	这	正面	入口	.

任何人不得进出；我也会在正门采取同样的措施。

[du:][ju:; jʊ][get][ˌem 'i:] , ['sti:v] ?

Do	you	get	me	,	Steve	?
做	你	得到	我	,	史蒂夫	?

史蒂夫，你明白我的意思吗?

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [dʒʌmpt] [ʌp] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'nu:d] " [pep] ,

"	And	Holmes	jumped	up	,	full	of	renewed	"	pep	,
"	和	福尔摩斯	跳了起来	向上	,	满的	的	更新	"	活力	,

“福尔摩斯跳了起来，精神焕发，

" [ænd; ənd]['boʊldli] [pʊʃt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [ɜ:rl]

"	and	boldly	pushed	those	of	the	friends	and	servants	of	the	deceased	Earl
"	和	大胆地	推动	那些	的	这	朋友们	和	仆人	的	这	死者	伯爵

[hu:] ['dɪdnt] [mu:v] ['kwɪkli] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

who	didn't	move	quickly	right	out	of	the	room	into	the	corridor	,
WHO	没有	移动	迅速地	正确的	出去	的	这	房间	进入	这	走廊	,

“然后，他大胆地把那些没有迅速离开房间的已故伯爵的朋友和仆人推到走廊里。”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ɑːn]

the	Countess	having	been	assisted	in	the	meantime	up	to	her	own	room	on
这	伯爵夫人	拥有	到过	协助	在	这	与此同时	向上	到	她	自己的	房间	在

[ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] ['spænɪʃ] [meɪd] .

the	second	floor	by	her	Spanish	maid	.
这	第二	地面	经过	她	西班牙语	女佣	.

与此同时，伯爵夫人由她的西班牙女仆搀扶着回到了二楼自己的房间。

" [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər] , [hoʊlmz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [strɔːŋ] ? " [prəu'testid]

"	I	say	there	,	Holmes	,	don't	you	think	you're	going	it	pretty	strong	?	"	protested
"	我	说	那里	,	福尔摩斯	,	不	你	思考	你是	去	它	漂亮的	强的	?	"	抗议

['bɪli] ['bʌd] ,

Billie	Budd	,
比莉	巴德	,

“我说，福尔摩斯，你不觉得你做得挺狠的吗？”比莉·巴德抗议道。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,

the	man	from	Australia	,
这	男人	从	澳大利亚	,

这位来自澳大利亚的男子

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['mæstərfl] [dɪ'tektɪv]

as	he	was	shoved	along	with	the	rest	of	them	by	the	masterful	detective
作为	他	曾是	推搡	沿着	和	这	休息	的	他们	经过	这	精湛	侦探

.

:
.

他被那位技艺高超的侦探推着和其他人一起前进。

" [dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['bʌd] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	Just	keep	your	shirt	on	,	Mr	.	Budd	,	"	said	the	latter	,
"	只是	保持	你的	衬衫	在	,	先生	.	巴德	,	"	说	这	后者	,

“巴德先生，别脱衣服，”后者说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn]

as	he	locked	the	door	of	the	Earl's	room	behind	him	and	put	the	key	in
作为	他	已锁定	这	门	的	这	伯爵的	房间	在后面	他	和	放	这	钥匙	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他锁上伯爵房间的门，把钥匙放进口袋里。

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] .

"	I'm	running	this	show	,	not	you	.
"	我是	跑步	这	展示	,	不是	你	.

“我说了算，不是你说了算。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [tuː; tə][get] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] - [ɪm] , — [siː] ?

I	was	sent	here	to	get	results	,	and	I'm	going	to	get	'	em	,	—	see	?
我	曾是	发送	这里	到	得到	结果	,	和	我是	去	到	得到	-	呃	,	—	看	?

我被派来这里是为了取得成果，我一定会取得成果——明白吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [aɪ] [ges] [ðə; ði][oʊld][koʊ'keɪn][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪm; ɪm][ə'gen] , " [aɪ] ['mʌtəd] .

"	I	guess	the	old	cocaine	is	beginning	to	work	on	him	again	,	"	I	muttered	.
"	我	猜测	这	老的	可卡因	是	开始	到	工作	在	他	再次	,	"	我	低声说道	.

“看来以前吸食可卡因又开始对他起作用了，”我低声说道。

[ðen] [aɪ]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [waɪl] [hoʊlmz] ,

Then	I	started	with	the	gun	to	the	rear	door	of	the	castle	,	while	Holmes	,
然后	我	开始	和	这	枪	到	这	后部	门	的	这	城堡	,	尽管	福尔摩斯	,

然后我拿着枪朝城堡后门走去，而福尔摩斯.....

['æftər] [ˌəʊvə'ɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['steɪʃənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

after	overawing	the	others	,	stationed	himself	at	the	front	door	,
后	令人敬畏	这	其他的	,	驻	他自己	在	这	正面	门	,

在震慑住其他人之后，他守在了前门。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [kɑːkt] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	another	loaded	and	cocked	revolver	in	his	hand	.
和	其他	已加载	和	上膛	左轮手枪	在	他的	手	.

他手里还拿着另一把上了膛的左轮手枪。

['æftər] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] ['weɪtɪŋ] ,

After	about	fifteen	minutes	of	tiresome	waiting	,
后	关于	十五	分钟	的	令人厌烦	等待	,

经过大约十五分钟令人焦躁的等待后，

[waɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [piːpt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ruːmz; rʊmz][æz; əz]

while	several	of	the	servants	peeped	out	at	me	from	the	rear	rooms	as
尽管	一些	的	这	仆人	偷窥	出去	在	我	从	这	后部	房间	作为

[aɪ] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

I	stood	sentinel	at	the	end	of	the	corridor	,
我	站立	哨兵	在	这	结尾	的	这	走廊	,

当我站在走廊尽头当哨兵时，几个仆人从后面的房间里偷偷地看着我。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [bɑːrd] [dɔːr] ,

just	inside	the	great	iron	barred	door	,
只是	里面	这	伟大的	铁	禁止	门	,

就在那扇巨大的铁门里面，

[aɪ] [hɜːrd] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['welkəm] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] :

I	heard	Holmes's	welcome	shout	from	the	front	of	the	building	:
我	听到	福尔摩斯的	欢迎	喊	从	这	正面	的	这	建筑	:

我听到福尔摩斯从楼前传来欢迎的呼喊声：

" [ɔːl] [raɪt] , ['wɑːtsn] ; [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ɑːr; ər] [hɪr] !

"	All	right	,	Watson	;	the	constables	are	here	!
"	全部	正确的	,	沃森	;	这	警员	是	这里	!

“好了，华生，警察来了！”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] - [feɪst] [gɪŋk] [ə'pɪrd] , [huː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

"	In	a	moment	a	wooden	-	faced	gink	appeared	,	who	said	he	had	come	to
"	在	一个	片刻	一个	木制的	-	面对	家伙	出现	,	WHO	说	他	有	来	到

[rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

relieve	me	.
缓解	我	.

“这时，一个面无表情的家伙出现了，他说他是来接替我的。”

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hoʊlmz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	put	the	revolver	in	my	pocket	and	rejoined	Holmes	in	the	drawing	-	room	,
我	放	这	左轮手枪	在	我的	口袋	和	重新加入	福尔摩斯	在	这	绘画	-	房间	,

我把左轮手枪放进口袋，回到客厅与福尔摩斯会合。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

where	I	found	him	with	Lord	Launcelot	and	the	others	.
在哪里	我	成立	他	和	主	兰斯洛特	和	这	其他的	.

我在那里找到了他，当时他和兰斯洛特勋爵等人在一起。

" [wel] , [bɔɪz] , [aɪv] [gɑːt] [fɔːr] ['kɔnstəbəlz] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [naʊ] , — [wʌn][ɑːn]
" **Well , boys , I've got four constables completely surrounding the castle now , — one on**
" 出色地 , 男孩们 , 我已经 得到 四 警员 完全地 周围 这 城堡 现在 , — 一 在
[iːtʃ] [saɪd] ,
each side ,
每个 边 ,

"好了，伙计们，我现在已经派了四名警员把城堡完全包围了——每边一名。"

— [soʊ] [wiːl] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
— so we'll sit down to breakfast .
— 所以 出色地 坐 向下 到 早餐 .

——所以我们坐下来吃早餐吧。

[its] ['nɪrli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] .
It's nearly nine o'clock now .
它是 几乎 九 点钟 现在 .

现在快九点了。

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" And Holmes moved toward the dining - room .
" 和 福尔摩斯 已搬 朝向 这 用餐 - 房间 .

于是福尔摩斯走向餐厅。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][tɑːp] , " [sed] ['lɔnsɪˌlɑːt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" All right , old top , " said Launcelot , smiling at the detective .
" 全部 正确的 , 老的 顶部 , " 说 兰斯洛特 , 微笑 在 这 侦探 .

"好的，老兄，"兰斯洛特笑着对侦探说道。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːrθər] , — [ðə; ði] [ɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ɪz] [dɪs'eɪbld] [ɔːr] [ded] ,
" As long as George Arthur , — the Earl , you know , — is disabled or dead ,
" 作为 长的 作为 乔治 亚瑟 , — 这 伯爵 , 你 知道 , — 是 已禁用 或者 死的 ,

"只要乔治·亚瑟——就是那位伯爵——处于残疾或死亡状态，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] .
I am the master of the house , and I'll back you up in everything you do .
我 是 这 掌握 的 这 房子 , 和 患病的 后退 你 向上 在 一切 你 做 .
"
"
"

我是这家的主人，你做什么我都会支持你。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] -
" Even if I should happen to arrest you for stealing some of the cuff -
" 甚至 如果 我 应该 发生 到 逮捕 你 为了 偷窃 一些 的 这 袖口 -
['bʌtnz] [jɔːr'self] , [eɪ] ?
buttons yourself , eh ?
按钮 你自己 , 嗯 ?

"就算我碰巧因为你偷了袖扣而逮捕你，嗯？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['kwiərid] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'leɪd] ['brekfəst] .
queried Holmes with a grin , as we sat down to our delayed breakfast .
查询 福尔摩斯 和 一个 咧嘴笑 , 作为 我们 卫星 向下 到 我们的 延迟 早餐 .

我们坐下来享用迟来的早餐时，福尔摩斯笑着问道。

['lɔnsɪˌlɑːt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃoʊkt] [æt; ət] [ðɪs] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [sed] :
Launcelot sort of choked at this , stared at the speaker , and said :
兰斯洛特 种类 的 窒息 在 这 , 凝视 在 这 扬声器 , 和 说 :

兰斯洛特被这话噎住了，盯着说话的人，说道：

" [wʌt] [kwɪr] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː][get] [ɔːf] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] !
" What queer things you do get off , Mr . Holmes !
" 什么 酷儿 事物 你 做 得到 离开 , 先生 . 福尔摩斯 !

“福尔摩斯先生，你到底喜欢些什么怪癖啊！”

[jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Your idea of a joke , I suppose .
你的 主意 的 一个 开玩笑 , 我 认为 .

我猜这就是你所谓的笑话吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði]['evər] - ['smaɪlɪŋ] ['bʌtlər] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
The ever - smiling butler we had met the day before ,
这 曾经 - 微笑 管家 我们 有 遇见 这 天 前 ,

我们前一天遇到的那位总是面带微笑的管家，

[huːz] ['spɪrɪts] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['dæmpənd] [baɪ][ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'kɜːrd] ,
whose spirits did not seem dampened by the tragedies that had lately occurred ,
谁 烈酒 做过 不是 似乎 潮湿 经过 这 悲剧 那 有 最近 发生 ,

尽管最近发生了一系列悲剧，但他们的精神状态似乎并未受到影响。

[muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][juː 'es]['sev(ə)n] [men]
moved around the table silently and quickly as he waited on us seven men
已搬 大约 这 桌子 默默 和 迅速地 作为 他 等待 在 我们 七 男人
[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['brekfəst] ,
partaking of breakfast ,
参与 的 早餐 ,

他默默而迅速地绕着桌子走动，为我们七个正在享用早餐的男人服务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
with a dead man in the other room .
和 一个 死的 男人 在 这 其他 房间 .

隔壁房间里躺着一具尸体。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
As I watched them there ,
作为 我 观看 他们 那里 ,

我当时就看着他们，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] ['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɔːl] [siːmd] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [wen]
I noticed that the five habitués of the castle all seemed rather embarrassed when
我 注意到 那 这 五 常客 的 这 城堡 全部 似乎 相当 尴尬的 什么时候
[hoʊlmz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Holmes looked at them ,
福尔摩斯 看起来 在 他们 ,

我注意到，当福尔摩斯看向城堡里的五个常客时，他们似乎都有些尴尬。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
and would then look the other way ,
和 会 然后 看 这 其他 方式 ,

然后就会把目光移开，

['evɪdəntlɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɝːlz] ['brʌðər] .

evidently	**on**	**account**	**of**	**his**	**brutal**	**remark**	**to**	**the**	**Earl's**	**brother**	**.**
显然	在	帐户	的	他的	野蛮	评论	到	这	伯爵的	兄弟	.

显然是因为他对伯爵的兄弟说了粗鲁的话。

['hɛrɪgən] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

Harrigan	**had**	**just**	**brought**	**me**	**a**	**second**	**cup**	**of**	**coffee**	**,**
哈里根	有	只是	带来	我	一个	第二	杯子	的	咖啡	,

哈里根刚刚给我端来了第二杯咖啡。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

holding	**it**	**poised**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**table**	**,**	**when**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**
保持	它	准备	超过	这	边缘	的	这	桌子	,	什么时候	这	门	打开	,	和

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

His	**Lordship**	**,**
他的	领主	,

他正把它悬在桌边，这时门开了，大人走了进来。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [wɔːkt] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

the	**deceased**	**Earl**	**of**	**Puddingham**	**,**	**walked**	**in**	**on**	**us**	**,**	**looking**	**very**	**pale**	**,**
这	死者	伯爵	的	-	,	步行	在	在	我们	,	寻找	非常	苍白	,

已故的普丁汉伯爵走了进来，脸色苍白。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

with	**one**	**hand**	**pressed**	**to**	**his**	**forehead**	**.**
和	一	手	按下	到	他的	前额	.

他一只手按在额头上。

[aɪ] [felt] [koʊld] [tʃɪlz] [kriːp] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	**felt**	**cold**	**chills**	**creep**	**over**	**me**	**,**
我	毛毡	寒冷的	寒意	潜行者	超过	我	,

我感到一阵寒意袭来，

[æz; əz] ['hɛrɪgən] [drɑːpt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [kræʃ] - [splæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [jelɪŋ] :

as	**Harrigan**	**dropped**	**the**	**cup**	**of**	**coffee**	**crash**	**-**	**splash**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**yelling**	**:**
作为	哈里根	掉落	这	杯子	的	咖啡	碰撞	-	溅	在	这	地面	,	大喊	:

哈里根手中的咖啡杯“砰”的一声摔在地上，他大叫道：

" [gʊd] - [naɪt] !

"	**Good**	**-**	**night**	**!**
"	好的	-	夜晚	!

“晚安！

[ə; eɪ] [goʊst] !

A	**ghost**	**!**
一个	鬼	!

鬼！

" ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['spiːtʃləs] , [ɪk'sept]

"	**Every**	**one**	**else**	**in**	**the**	**room**	**was**	**so**	**surprised**	**that**	**he**	**sat**	**speechless**	**,**	**except**
"	每一个	一	别的	在	这	房间	曾是	所以	惊讶	那	他	卫星	无言	,	除了

[hoʊlmz] .

Holmes	**.**
福尔摩斯	.

“房间里的其他人都惊讶得说不出话来，只有福尔摩斯一人说不出话来。”

['bɪli] ['bʌd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [piːtʃ] - [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Billie	**Budd**	**swallowed**	**a**	**peach**	**-**	**stone**	**in**	**his**	**astonishment**	**,**
比莉	巴德	吞咽	一个	桃	-	石头	在	他的	惊讶	,

比利·巴德惊讶得吞下了一颗桃核。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] [kɔft] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
and coughed and spluttered for quite a while .
和 咳嗽 和 喷溅 为了 相当 一个 尽管 .

他咳嗽、喘息了好一会儿。

" [wʌt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ded] , [dʒɔːrdʒ] ?
" What , aren't you dead , George ?
" 什么 , 不是 你 死的 , 乔治 ?

“什么？你不是死了吗，乔治？”

" ['lɔnsɪˌlɑːt] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] ,
" Launcelot finally managed to gasp ,
" 兰斯洛特 最后 管理 到 喘气 ,

兰斯洛特终于喘了口气，

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['veɪkənt] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
as the Earl walked over to his vacant chair at the head of the table
作为 这 伯爵 步行 超过 到 他的 空缺 椅子 在 这 头 的 这 桌子
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and sat down in it .
和 卫星 向下 在 它 .

伯爵走到桌子尽头的空椅子旁，坐了下来。

" [waɪ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Why , no ; of course not .
" 为什么 , 不 ; 的 课程 不是 .

“为什么不呢？当然不是。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [bʌntʃ] [ʌv; əv] , [ðoʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk]
You're a fine bunch of rumdums , though , I must say , to leave a man like
你是 一个 美好的 束 的 朗姆酒 , 尽管 , 我 必须 说 , 到 离开 一个 男人 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

不过说真的，你们这群家伙真是够没品的，居然离开那样一个男人。

['æftər] ['hiːz] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] [ænd; ənd] [rɔbd] !
after he's been assaulted and robbed !
后 他是 到过 袭击 和 被抢劫 !

在他遭到袭击和抢劫之后!

" [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['hɛrɪgən] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['brekfəst] .
" said the Earl , as he motioned to Harrigan to bring him some breakfast .
" 说 这 伯爵 , 作为 他 示意 到 哈里根 到 带来 他 一些 早餐 .

伯爵说着，示意哈里根给他拿些早餐来。

[hoʊlmz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [grɪn] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] ,
Holmes turned to me , with his customary irritating grin , and said : " Well ,
福尔摩斯 转向 到 我 , 和 他的 习惯 令人恼火的 咧嘴笑 , 和 说 : " 出色地 ,
[dɑːk] ;
Doc ;
医生 ;

福尔摩斯转向我，带着他惯常的令人恼火的笑容，说道：“好吧，医生；

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
what did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么来着?

['nevər] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['kɔrənɝz] [fiːz] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [hætʃt] !

Never	**count**	**your**	**coroner's**	**fees**	**before**	**they're**	**hatched**	**!**
绝不	数数	你的	验尸官	费用	前	它们是	孵化	!

永远不要在孩子出生前就计算验尸官的费用!

" [ðə; ði] [ɜːrl] [beɪd] ['hɛrɪgən] ['sʌmən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri]

" **The**	**Earl**	**bade**	**Harrigan**	**summon**	**one**	**of**	**the**	**footmen**	**and**	**tell**	**him**	**to**	**carry**
" 这	伯爵	巴德	哈里根	召唤	一	的	这	侍从	和	告诉	他	到	携带

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm]

the	**news**	**of**	**his**	**sudden**	**return**	**to**	**life**	**to**	**the**	**Countess**	**in**	**her**	**room**
这	消息	的	他的	突然	返回	到	生活	到	这	伯爵夫人	在	她	房间

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	**.**
楼上	.

伯爵吩咐哈里根叫来一个侍从，让他把伯爵突然复活的消息告诉楼上房间里的伯爵夫人。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz]['evər] .

Then	**he**	**proceeded**	**with**	**his**	**breakfast**	**,**	**just**	**as**	**much**	**alive**	**as**	**ever**	**.**
然后	他	继续	和	他的	早餐	,	只是	作为	很多	活	作为	曾经	.

然后他继续吃早餐，依然精神抖擞。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] ,

" **For**	**the**	**benefit**	**of**	**you**	**who**	**do**	**not**	**know**	**,**
" 为了	这	益处	的	你	WHO	做	不是	知道	,

“为了让你们这些不了解的人受益，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

I	**will**	**say**	**that**	**I**	**have**	**a**	**very**	**peculiar**	**heart**	**,**	**"**	**he**	**volunteered**	**after**	**a**	**pause**	**,**
我	将要	说	那	我	有	一个	非常	奇特	心	,	"	他	自愿	后	一个	暂停	,

“我想说，我的心很特别，”他停顿了一下后主动说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːps] ['biːtɪŋ] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

" **and**	**it**	**sometimes**	**stops**	**beating**	**entirely**	**for**	**a**	**while**	**.**
" 和	它	有时	停止	殴打	完全	为了	一个	尽管	.

“而且它有时会完全停止跳动一段时间。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [sɪns] [aɪ][rɪ'taɪərd] [læst] [naɪt] , — [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] ,

All	**that**	**I**	**remember**	**since**	**I**	**retired**	**last**	**night**	**,**	**—**	**with**	**my**	**clothes**	**on**	**,**
全部	那	我	记住	自从	我	退休	最后的	夜晚	,	—	和	我的	衣服	在	,

我记得自从昨晚退休后发生的一切——当时我穿着衣服——

['æftər] ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

after	**tossing**	**off**	**a**	**few**	**more**	**glasses**	**in**	**the**	**library**	**,**
后	抛掷	离开	一个	很少	更多的	眼镜	在	这	图书馆	,

在图书馆里又喝了几杯之后，

— [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

—	**was**	**being**	**awakened**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**by**	**some**	**one**	**opening**	**the**
—	曾是	存在	觉醒	在	这	中间	的	这	夜晚	经过	一些	一	开幕	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

—半夜被开门声吵醒，

[dɑːtɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt]

darting	**over**	**to**	**me**	**,**	**and**	**jerking**	**the**	**diamond**	**cuff**	**-**	**button**	**out**	**of**	**my**	**right**
飞镖	超过	到	我	,	和	抽搐	这	钻石	袖口	-	按钮	出去	的	我的	正确的

[kʌf] ,

cuff	**,**
袖口	,

她猛地冲到我面前，一把扯掉了我右袖口上的钻石袖扣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][maɪ]['raɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt]
which **was** **on** **the** **side** **nearest** **the** **door** **,** **and** **my** **rising** **up** **out**
哪个 曾是 在 这 边 最近的 这 门 , 和 我的 上升 向上 出去

那是在靠近门的那一侧，而我则起身向外走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ʌv; əv][bed]
of **bed**
的 床

床

[tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kræk] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][maɪ] ['strʌglz] [baɪ][ðə; ði]
to **hit** **him** **a** **crack** **,** **when** **I** **was** **knocked** **unconscious** **in** **my** **struggles** **by** **the**
到 打 他 一个 裂缝 , 什么时候 我 曾是 敲门 无意识 在 我的 斗争 经过 这
['aɪərn]['poʊkər] ,
iron **poker** **,**
铁 扑克 ,

当我在挣扎中被铁棍打晕时，我狠狠地揍了他一顿。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [siːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
which **the** **intruder** **seized** **from** **the** **fireplace** **.**
哪个 这 入侵者 查获 从 这 壁炉 .

入侵者从壁炉里夺走了它。

[hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][ə; eɪ]
He **hit** **me** **on** **the** **forehead** **,** **and** **I** **didn't** **know** **anything** **more** **until** **just** **a**
他 打 我 在 这 前额 , 和 我 没有 知道 任何事物 更多的 直到 只是 一个
['moʊmənt][ə'goʊ] ,
moment **ago** **,**
片刻 前 ,

他打了我额头一下，直到刚才我才回过神来。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [left] .
when **I** **woke** **up** **with** **a** **headache** **,** **and** **only** **one** **cuff** **-** **button** **left** **.**
什么时候 我 觉醒 向上 和 一个 头痛 , 和 仅有的 一 袖口 - 按钮 左边 .

当我醒来时头痛欲裂，而袖口只剩下一个纽扣了。

[ɪf] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['mɪskriənt] [huː] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs]
If **Mr** **.** **Holmes** **can** **lay** **hands** **on** **the** **unholy** **miscreant** **who** **is** **guilty** **of** **this**
如果 先生 . 福尔摩斯 能 躺 双手 在 这 不圣洁的 恶棍 WHO 是 有罪的 的 这
[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['autreidʒz] ,
and **the** **previous** **outrages** **,**
和 这 以前的 暴行 ,

如果福尔摩斯先生能够抓住那个犯下此罪及先前暴行的邪恶罪犯，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːrnd] [maɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['grætɪtuːd] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
he **will** **have** **earned** **my** **everlasting** **gratitude** **,** **also** **a** **reward** **of** **twenty** **thousand**
他 将要 有 获得 我的 永恒 感激 , 还 一个 报酬 的 二十 千
[paʊndz] ,
pounds **,**
磅 ,

他将赢得我永远的感激，以及两万英镑的奖励。

— ['dʌb(ə)l] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . "
— double what I had Thorneycroft offer him yesterday . "
— 双倍的 什么 我 有 索尼克罗夫特 提供 他 昨天 . "

——比我昨天让索尼克罗夫特给他的报价高出一倍。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['bɪznəs] , " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
" That sounds like business , " said Holmes , as he jumped up ,
" 那 声音 喜欢 商业 , " 说 福尔摩斯 , 作为 他 跳了起来 向上 ,

“听起来像是生意，”福尔摩斯说着，跳了起来。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
the Earl and all of us being finished by this time .
这 伯爵 和 全部 的 我们 存在 完成的 经过 这 时间 .

伯爵和我们所有人都已经完成了任务。

" ['wɑːtsn] ,
" Watson ,
" 沃森 ,

沃森，

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [red] ['noʊtbʊk] [ðæt] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] " — [hɪr] [hiː; hi]
you can put it down in your little red notebook that at precisely " — here he
你 能 放 它 向下 在 你的 小的 红色的 笔记本 那 在 恰恰 " — 这里 他
[glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ɔːr'neɪt] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] — " ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][naɪn] ,
glanced up at the ornate clock on the mantelpiece — " twenty minutes after nine ,
瞥了一眼 向上 在 这 华丽 钟 在 这 壁炉架 — " 二十 分钟 后 九 ,

你可以把它记在你的小红笔记本里，就在——说着，他抬头看了看壁炉架上那座装饰华丽的钟——“九点二十分，

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['eɪprəl][ðə; ði][naɪnθ] , - , [ðə; ði]['bɜːrglər] - [hʌnt] [bɪ'gæn] ; [dʒʌst][ɪg'zæktli] ['twenti]
Tuesday morning , April the ninth , 1912 , the burglar - hunt began ; just exactly twenty
周二 早晨 , 四月 这 第九 , - , 这 窃贼 - 打猎 开始 ; 只是 确切地 二十
- [fɔːr] ['aʊərz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
- four hours , by the way ,
- 四 小时 , 经过 这 方式 ,

1912年4月9日星期二早上，搜捕窃贼的行动开始了；顺便说一句，正好过了24小时。

[sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [lɔːs] . "
since we were first informed of the Earl's loss . "
自从 我们 是 第一的 知情的 的 这 伯爵的 损失 . "

自从我们得知伯爵去世的消息以来。

" [ɔːl] [raɪt] , [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hoʊlmz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" All right , go to it , Holmes , " said the Earl .
" 全部 正确的 , 去 到 它 , 福尔摩斯 , " 说 这 伯爵 .

“好了，开始吧，福尔摩斯，”伯爵说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .
" I guess you know how .
" 我 猜测 你 知道 如何 .

我想你知道该怎么做。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
I give you carte blanche to go as far as you like .
我 给 你 卡片 布兰奇 到 去 作为 远的 作为 你 喜欢 .

我完全放手让你去做任何你想做的事。

" [wiː; wi][æt; ət][wʌns] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" We at once adjourned to the drawing - room ,
" 我们 在 一次 休会 到 这 绘画 - 房间 ,

我们随即移步至客厅，

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
at the right side of the front of the first floor of the castle ,
在 这 正确的 边 的 这 正面 的 这 第一的 地面 的 这 城堡 ,

在城堡一楼正面的右侧，

[ænd; ənd] ['hemlɑːk] [hoʊlmz] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
and Hemlock Holmes issued his orders .
和 铁杉 福尔摩斯 发布 他的 订单 .

于是，海姆洛克·福尔摩斯下达了命令。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
" Your Lordship ,
" 你的 领主 ,

阁下，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [pʊl] [ɔːf] [ɪz][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , —
the first thing I will pull off is an examination of every one on the place , —
这 第一的 事物 我 将要 拉 离开 是 一个 考试 的 每一个 一 在 这 地方 , —
[jʊr; jər]
your
你的

我首先要做的就是对在场的每个人进行一番检查——你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['relətɪvz] , [frendz] , ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ɔːl] , — [noʊ][wʌn][ɪz][ɪg'zempt] .
relatives , friends , servants and all , — no one is exempt .
亲属 , 朋友们 , 仆人 和 全部 , — 不 一 是 豁免 .

亲戚、朋友、佣人等等，——没有一个人能幸免。

[jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
Your own story I have heard .
你的 自己的 故事 我 有 听到 .

你的故事我听过。

[naʊ] , [ðen] — —
Now , then — —
现在 , 然后 — —

那么——

" [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [huːm] [hoʊlmz] [hæd; həd][set][tuː; tə] [gɑːrd]
" Here we were interrupted by the constable whom Holmes had set to guard
" 这里 我们 是 中断 经过 这 警官 谁 福尔摩斯 有 放 到 警卫
[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
the front of the castle ,
这 正面 的 这 城堡 ,

“这时，我们被福尔摩斯派来守卫城堡前面的那名警卫打断了。”

[huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] :
who came in and said :
WHO 来了 在 和 说 :

进来的人说：

" [haɪ][beg] - , ['mɪstər] . - - , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ɪn'spektər] - - , [dʒʌst]
" Hi beg pahdon , Mr . ' Olmes , but here is Inspector Bahnabas Letstrayed , just
" 你好 求 - , 先生 . - - , 但 这里 是 检查员 - - , 只是
[ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
arrived from London ,
到达的 从 伦敦 ,

“嗨，奥尔姆斯先生，这位是巴纳巴斯·莱斯特雷德督察，刚从伦敦过来。”

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][hɔːl] [raɪt] . "
to see that everything is hall right . "
到 看 那 一切 是 大厅 正确的 . "

确保一切就绪。

" [aɪ][dəunt] [siː] [hɑʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [wen] [hiː; hi] [eint] [raɪt] [hɪm'self] ! " [snæpt] [hoʊlmz] ,

" I don't see how it could be , when he ain't right himself ! " snapped Holmes ,

" 我 不 看 如何 它 可以 是 , 什么时候 他 不是 正确的 他自己 ! " 啪啪 福尔摩斯 ,

“我不明白怎么会这样，他自己都精神不正常！”福尔摩斯厉声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,

with a frown ,

和 一个 皱眉 ,

他皱着眉头说：

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌlki] [fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ɪn] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] [luːmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

as the bulky form of our old friend in previous adventures loomed up in the

作为 这 笨重 形式 的 我们的 老的 朋友 在 以前的 冒险 迫近 向上 在 这

['dɔːrweɪ] .

doorway .

门口 .

我们之前冒险中那位老朋友的庞大身影出现在门口。

" [wel] , [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ][oʊld] ['nuːs(ə)ns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

" Well , come in , you old nuisance , " he added ,

" 出色地 , 来 在 , 你 老的 滋扰 , " 他 额外 ,

“进来吧，你这老家伙，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

as he motioned him to one end of the room .

作为 他 示意 他 到 一 结尾 的 这 房间 .

他示意他到房间的一端去。

" [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][baɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

" It's enough to make a man bite a piece out of the wall when he has

" 它是 足够的 到 制作 一个 男人 咬 一个 片 出去 的 这 墙 什么时候 他 有

[tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['rʌmiz] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][dɑːk] ['wɑːtsn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

to contend with two such rummies as you and Doc Watson around him ,

到 抗衡 和 二 这样的 拉米 作为 你 和 医生 沃森 大约 他 ,

“一个人身边要面对像你和沃森医生这样的两个酒鬼，真让人恨不得咬掉墙上一块肉。”

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][hænd] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [kloʊz][ænd; ənd] [ə'tentɪv]

particularly when he has a job on hand that requires close and attentive

特别 什么时候 他 有 一个 工作 在 手 那 需要 关闭 和 细心

[breɪn] - [wɜːrk] .

brain - work .

脑 - 工作 .

尤其是当他手头有需要高度集中精力进行脑力劳动的工作时。

" [ɪn'spektər] - [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [twiːd] [kæp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][juː 'es]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['mæntl] ,

" Inspector Letstrayed removed his tweed cap and joined us over by the mantel ,

" 检查员 - 已移除 他的 粗花呢 帽 和 加入 我们 超过 经过 这 壁炉架 ,

“莱斯特雷德督察摘下他的粗花呢帽子，走到壁炉架旁和我们一起坐下。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fætʃuəs] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [feɪs] .

with a fatuous smile on his large face .

和 一个 昏庸 微笑 在 他的 大的 脸 .

他那张大脸上挂着傻笑。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] ['bɑːnəbi] ['bʌtɪd] [ɪn] ,

" As I was about to say , when Barnaby butted in ,

" 作为 我 曾是 关于 到 说 , 什么时候 巴纳比 对接 在 ,

“正当我准备开口时，巴纳比插话道：”

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] ['noʊtɪst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ['stoʊlən] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl]

the	first	man	who	noticed	any	of	the	cuff	-	buttons	stolen	,	next	to	the	Earl
这	第一的	男人	WHO	注意到	任何	的	这	袖口	-	按钮	被盗	,	下一个	到	这	伯爵

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

除了伯爵本人之外，第一个发现袖扣被盗的人是……

[wʌz; wəz][luː'iːdʒi] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] , [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

was	Luigi	Vermicelli	,	his	Italian	valet	.
曾是	路易吉	粉丝	,	他的	意大利语	代客泊车	.

是他的意大利贴身男仆路易吉·韦尔米切利。

[kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] , " ['ɔːrdərd] [hoʊlmz] .

Call	him	in	,	"	ordered	Holmes	.
称呼	他	在	,	"	订购	福尔摩斯	.

“把他叫来，”福尔摩斯命令道。

[ɑːn][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] , [hɪz; ɪz] ['sekrəteri]

On	a	motion	from	the	Earl	,	his	secretary
在	一个	运动	从	这	伯爵	,	他的	秘书

伯爵提议，由他的秘书主持。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['θɔːrniˌkrɔːft] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [skerd]

Thorneycroft	went	out	to	the	corridor	and	brought	in	the	more	or	less	scared
索尼克罗夫特	去	出去	到	这	走廊	和	带来	在	这	更多的	或者	较少的	害怕的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

索尼克罗夫特走到走廊，把那个有点害怕的男仆带了进来。

" [wɒts] [jʊr; jər] [fʊl] [neɪm] ? " [diˈmɑːndid] [hoʊlmz] .

"	What's	your	full	name	?	"	demanded	Holmes	.
"	是什么	你的	满的	姓名	?	"	要求	福尔摩斯	.

“你的全名是什么？”福尔摩斯问道。

" [luː'iːdʒi] [viˈtɔːriəj] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] . "

"	Luigi	Vittorio	Vermicelli	.	"
"	路易吉	维托里奥	粉丝	.	"

“路易吉·维托里奥·韦尔米切利。”

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? "

"	Where	were	you	born	?	"
"	在哪里	是	你	出生	?	"

“你在哪里出世？ ”

" [æt; ət] ['breʃə] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] . "

"	At	Brescia	,	in	the	north	of	Italy	.	"
"	在	布雷西亚	,	在	这	北	的	意大利	.	"

“在意大利北部的布雷西亚。”

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

"	How	old	are	you	,
"	如何	老的	是	你	,

“你今年多大，

— [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
— and where did you work before you gave the Earl the benefit of your
— 和 在哪里 做过 你 工作 前 你 给予 这 伯爵 这 益处 的 你的
[ˈsɜːrvɪsɪz] ? "
services ? "
服务 ? "

——在你为伯爵效力之前，你是在哪里工作的?

" [ˈθɜːrti] - [tuː] .
" Thirty - two .
" 三十 - 二 .

“三十二。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt][ˈbæŋkər][ɪn] [ˈvenɪs] . "
I was valet to a prominent banker in Venice . "
我 曾是 代客泊车 到 一个 著名的 银行家 在 威尼斯 . "

我曾在威尼斯给一位著名银行家当贴身男仆。

" [ˈevər] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] ? "
" Ever been in jail ? "
" 曾经 到过 在 监狱 ? "

你坐过牢吗?

" [waɪ] , [ɜːr; ər] , — [jes] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtæliən] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈbærəst] .
" Why , er , — yes , " and the Italian became embarrassed .
" 为什么 , 呃 , — 是的 , " 和 这 意大利语 成为 尴尬的 .

“嗯，呃，是的，”意大利人顿时感到尴尬起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌns][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][left] [ˈvenɪs] ;
" I was arrested for intoxication once just before I left Venice ;
" 我 曾是 被捕 为了 中毒 一次 只是 前 我 左边 威尼斯 ;

“我离开威尼斯前不久，曾因醉酒被捕一次；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ten] [deɪz] . "
but I was imprisoned for only ten days . "
但 我 曾是 被监禁 为了 仅有的 十 天 . "

但我只被监禁了十天。

" [soʊ][juː; jʊ] [fel] [ɔːf][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈwægən] , [eɪ] , — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [ˈsɪti] ? " [ˈkɑːmɛntəd]
" So you fell off the water - wagon , eh , — even in the watery city ? " commented
" 所以 你 跌倒 离开 这 水 - 车皮 , 嗯 , — 甚至 在 这 水状的 城市 ? " 评论
[hoʊlmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“看来你连在水城里都戒酒了啊？”福尔摩斯评论道。

" [wel] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['soʊbər] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [əˈweɪ][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʃɜːrt] [læst] [naɪt] ,
" Well , were you sober when you put away the Earl's shirt last night ,
" 出色地 , 是 你 清醒 什么时候 你 放 离开 这 伯爵的 衬衫 最后的 夜晚 ,

“那么，你昨晚把伯爵的衬衫放好的时候是清醒的吗？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [kʌf] - [ˈbʌtnz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , — [ðæt] [ɪz] ,
with the diamond cuff - buttons in it , — that is ,
和 这 钻石 袖口 - 按钮 在 它 , — 那 是 ,

袖口饰有钻石纽扣——也就是说，

['soʊbər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kʌfs] ? "
sober enough to notice that the buttons were really there in the cuffs ? "
清醒 足够的 到 注意 那 这 按钮 是 真的 那里 在 这 袖口 ? "

清醒到能注意到袖口上的纽扣确实存在吗?

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
" Oh , yes , sir .
" 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]
I am quite sure that the cuff - buttons must have been stolen during the night
我 是 相当 当然 那 这 袖口 - 按钮 必须 有 到过 被盗 期间 这 夜晚
. "
: "
. "

我非常肯定袖扣是在夜里被偷的。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [nɔɪz] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɪn] ? "
" Did you hear any noise Sunday night to indicate that burglars were getting in ? "
" 做过 你 听到 任何 噪音 星期日 夜晚 到 表明 那 窃贼 是 获得 在 ? "

“周日晚上你有没有听到任何动静，表明有窃贼闯入？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
" No , sir ; not a thing .
" 不 , 先生 ; 不是 一个 事物 .

“不，先生；什么也没有。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][dɔːg][bɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] .
I didn't even hear the dog bark , as he usually does .
我 没有 甚至 听到 这 狗 吠 , 作为 他 通常 做 .

我甚至没听到狗叫，它平时总是叫个不停。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]
I think that the
我 思考 那 这

我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[kʌf] - ['bʌtnz] [wɜːr; wər]['stoʊlən][baɪ] ['sʌmbɑːdi] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "
cuff - buttons were stolen by somebody inside the castle . "
袖口 - 按钮 是 被盗 经过 某人 里面 这 城堡 . "

袖扣被城堡里的人偷走了。

" [ɑː] , [hɑː] !
" Ah , ha !
" 啊 , 哈 !

“啊哈！”

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
This is getting interesting , " said Holmes , with animation .
这 是 获得 有趣的 , " 说 福尔摩斯 , 和 动画片 .

“这越来越有趣了，”霍姆斯激动地说。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ?
" And whom do you suspect ?
" 和 谁 做 你 怀疑 ?

你怀疑谁?

['enibɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? "
Anybody in particular ? "
任何人 在 特别的 ? "

有特别指名的人吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [sə'spekt] ['dɑːnld] [mək'tævɪʃ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] .
I suspect Donald MacTavish , the second footman .
我 怀疑 唐纳德 麦克塔维什 , 这 第二 男仆 .

我怀疑是二号男仆唐纳德·麦克塔维什。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [læst] [naɪt] ,
I saw him with something shiny in his hand last night ,
我 锯 他 和 某物 闪亮的 在 他的 手 最后的 夜晚 ,

昨晚我看到他手里拿着一个闪闪发光的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] . "
which he hastily concealed when he saw me coming . "
哪个 他 草草 暗 什么时候 他 锯 我 未来 . "

他看到我过来，就赶紧把东西藏了起来。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , [luː'iːdʒi] , " [sed] [hoʊlmz] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'skjuːzd] .
" That will be all , Luigi , " said Holmes ; " you are excused .
" 那 将要 是 全部 , 路易吉 , " 说 福尔摩斯 ; " 你 是 已原谅 .

“路易吉，就到此为止吧，”福尔摩斯说，“你可以走了。”

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˌmefi'stɔfiliːz] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The valet looked like Mephistopheles , as he glanced around with a
" 这 代客泊车 看起来 喜欢 墨菲斯托费勒斯 , 作为 他 瞥了一眼 大约 和 一个
[traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] ,
triumphant expression on his swarthy face ,
凯 表达 在 他的 黝黑的 脸 ,

“侍者看起来像魔鬼梅菲斯特，他黝黑的脸上带着胜利的表情环顾四周。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

" [brɪŋ] [ɪn] [lɔːrd] [lɔnsɪlɑːts] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][nekst] , ['θɔːrniˌkrɔːft] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Bring in Lord Launcelot's valet next , Thorneycroft , " said Holmes .
" 带来 在 主 兰斯洛特的 代客泊车 下一个 , 索尼克罗夫特 , " 说 福尔摩斯 .

“接下来把兰斯洛特勋爵的贴身男仆索尼克罗夫特带进来，”福尔摩斯说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] [wɪl] [teɪk]
" And we may as well sit down , as the examination of this crowd will take
" 和 我们 可能 作为 出色地 坐 向下 , 作为 这 考试 的 这 人群 将要 拿
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“我们不妨坐下来，因为对这群人的考察需要一些时间。”

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [faʊnd] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz]
" The Earl and the rest of us found chairs in the drawing - room as
" 这 伯爵 和 这 休息 的 我们 成立 椅子 在 这 绘画 - 房间 作为
['θɔːrniˌkrɔːft] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
Thorneycroft , looking very important ,
索尼克罗夫特 , 寻找 非常 重要的 ,

“伯爵和我们其他人都在客厅里找了椅子，索尼克罗夫特看起来非常重要。”

['hʌsəld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [roʊp] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪktɪm] .
hustled out in the corridor to rope in the next victim .
匆忙 出去 在 这 走廊 到 绳索 在 这 下一个 受害者 .

匆匆跑到走廊，去拉拢下一个受害者。

[ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɔ:l] [kən'sɪdərəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	constables	had	the	servants	all	considerably	frightened	,
这	警员	有	这	仆人	全部	相当	害怕	,

警员们把仆人们都吓坏了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [ɑ:n][wʌn] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ɪk'spreʃənz] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	they	stood	around	on	one	foot	with	mixed	expressions	on	their	faces	.
和	他们	站立	大约	在	一	脚	和	混合	表达式	在	他们的	面孔	.

他们单脚站立，脸上表情复杂。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [kən'frʌntɪd] [ju: 'es] .

In	a	moment	the	other	valet	confronted	us	.
在	一个	片刻	这	其他	代客泊车	面对	我们	.

片刻之后，另一名侍者迎面走来。

" [steɪt] [jʊr; jər] [neɪm] , [eɪdʒ] , ['pri:viəs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv]

"	State	your	name	,	age	,	previous	place	of	employment	,	and	whether	you	have
"	状态	你的	姓名	,	年龄	,	以前的	地方	的	就业	,	和	无论	你	有

['evər] [bɪn] [ə'restɪd] ,

ever	been	arrested	,
曾经	到过	被捕	,

请说明您的姓名、年龄、之前的工作单位以及您是否曾被逮捕过。

" [kə'mɑ:ndid] [hoʊlmz] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['spi:dɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

"	commanded	Holmes	,	who	seemed	to	be	speeding	up	a	little	on	his	inquisition	.
"	命令	福尔摩斯	,	WHO	似乎	到	是	超速	向上	一个	小的	在	他的	宗教裁判所	.

“福尔摩斯命令道，他的审问似乎加快了一些速度。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][maɪ] ['frɛndz] ['sʌmwʌt] [mɔ:r]

I	wondered	at	my	friend's	somewhat	more
我	想知道	在	我的	朋友们	有些	更多的

我好奇地看着我朋友略微更.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['nɜ:rvəs] ['mænər] [æz; əz][hi:; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['sekənd] ['sɜ:rvənt] ,

nervous	manner	as	he	questioned	the	second	servant	,
紧张的	方式	作为	他	被质问	这	第二	仆人	,

他紧张地询问第二个仆人。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][oʊld] [koʊ'keɪn] - [skwə:tə] ['bi:ɪŋ] [ʃʌvd] ['dʒentli] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

until	I	noticed	his	old	cocaine	-	squirter	being	shoved	gently	back	into	his	pocket
直到	我	注意到	他的	老的	可卡因	-	喷水器	存在	推搡	轻轻地	后退	进入	他的	口袋

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

with	his	left	hand	,
和	他的	左边	手	,

直到我注意到他用左手轻轻地把旧的可卡因喷射器塞回口袋里。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔ:rfɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rvənt] .

as	he	pointed	his	right	forefinger	at	the	servant	.
作为	他	尖	他的	正确的	食指	在	这	仆人	.

他用右手食指指着仆人。

[hoʊlmz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [sni:kt] [ɪn][æn; ən]['ekstrə] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz]

Holmes	had	evidently	just	sneaked	in	an	extra	shot	in	the	arm	without	any	one's
福尔摩斯	有	显然	只是	偷偷摸摸	在	一个	额外的	射击	在	这	手臂	没有	任何	一个人的

['getɪŋ] [waɪz] ,

getting	wise	,
获得	明智的	,

显然，福尔摩斯偷偷地给自己手臂又打了一针，而且没人察觉。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] ,

and	I	,	who	knew	him	of	old	,
和	我	,	WHO	知道	他	的	老的	,

而我，从小就认识他，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

was	sure	that	he	would	have	a	fit	on	for	several	hours	.
曾是	当然	那	他	会	有	一个	合身	在	为了	一些	小时	.

我确信他会发作好几个小时。

" ['piːtər]['eɪdriən][væn] ['dæm] .

"	Peter	Adrian	Van	Damm	.
"	彼得	阿德里安	范	该死	.

彼得·阿德里安·范·达姆。

['twentɪ] - [naɪn] .

Twenty	-	nine	.
二十	-	九	.

二十九。

[prɪ'tɔːriəs] ['brʌðərz] - ['daɪmənd] - [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [haʊs] [ɪn]['æmstərdæm] , ['hɑːlənd] .

Pretorius	Brothers	'	diamond	-	importing	house	in	Amsterdam	,	Holland	.
普雷托里乌斯	兄弟	-	钻石	-	输入	房子	在	阿姆斯特丹	,	荷兰	.

Pretorius Brothers 在荷兰阿姆斯特丹的钻石进口公司。

[noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hoʊlmz] [hæd; həd]

No	,	sir	,	"	replied	the	valet	,	just	as	quickly	as	Holmes	had
不	,	先生	,	"	回复	这	代客泊车	,	只是	作为	迅速地	作为	福尔摩斯	有

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

questioned	him	.
被质问	他	.

“不，先生，”男仆回答道，速度之快，与福尔摩斯提问的速度一样快。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['flʌstərd] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hoʊlmz] [ə'pruːvɪŋli] ;

"	I	see	that	you	are	not	to	be	flustered	,	"	nodded	Holmes	approvingly	;
"	我	看	那	你	是	不是	到	是	慌乱	,	"	点头	福尔摩斯	赞许地	;

“看来你并没有慌乱，”福尔摩斯赞许地点点头；

" ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

"	also	that	you	are	familiar	with	diamonds	.
"	还	那	你	是	熟悉的	和	钻石	.

“你也熟悉钻石。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ?

What	would	you	think	of	a	man	who	would	steal	the	Earl's	diamond	cuff	-	buttons	?
什么	会	你	思考	的	一个	男人	WHO	会	偷	这	伯爵的	钻石	袖口	-	按钮	?

"

"
"

你会如何看待一个偷走伯爵钻石袖扣的人?

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] ['veri] [gʊd] [teɪst] .

"	I	would	say	that	he	didn't	show	very	good	taste	.
"	我	会	说	那	他	没有	展示	非常	好的	品尝	.

我认为他的品味不太好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kruːd] .

They	are	too	large	and	crude	.
他们	是	也	大的	和	原油	.

它们体积太大，而且做工粗糙。

[nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [praɪz] - [faɪt] , " ['ænsər] [væn] ['dæm] ['kɑːmli] .

Not	fit	to	be	worn	to	a	prize	-	fight	,	"	answered	Van	Damm	calmly	.
不是	合身	到	是	磨损	到	一个	奖	-	斗争	,	"	回答	范	该死	平静地	.

“这身打扮不适合去参加拳击比赛，”范·达姆平静地回答道。

" ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] !

"	Impudent	fellow	!
"	厚颜无耻	同伴	!

“厚颜无耻的家伙！”

[aɪl] ['faɪər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [grauld] [ðə; ði] [ɜːrl] .

I'll	fire	you	for	that	,	"	growled	the	Earl	.
患病的	火	你	为了	那	,	"	咆哮	这	伯爵	.

“就因为这个，我要解雇你！”伯爵咆哮道。

" [hoʊld] [ɑːn] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ðɪs] [mæn] ['leɪtər] .

"	Hold	on	,	Your	Lordship	,	we	may	need	this	man	later	.
"	抓住	在	,	你的	领主	,	我们	可能	需要	这	男人	之后	.

“大人，请稍等，我们以后可能还需要这个人。”

[dəunt] [duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .

Don't	do	anything	rash	.
不	做	任何事物	皮疹	.

不要轻举妄动。

['θɔːrniˌkrɔːft] , [send] ['kændɪd] ['piːtər] [aʊt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fʊtmən] , " [hoʊlmz]

Thorneycroft	,	send	candid	Peter	out	,	and	bring	in	the	first	footman	,	"	Holmes
索尼克罗夫特	,	发送	坦率	彼得	出去	,	和	带来	在	这	第一的	男仆	,	"	福尔摩斯

[kə'mɑːndid] ,

commanded	,
命令	,

“索尼克罗夫特，把坦率的彼得派出去，再把第一个男仆叫进来，”福尔摩斯命令道。

[kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

consulting	a	list	of	the	servants	,	which	the	Earl	had	given	him	.
咨询	一个	列表	的	这	仆人	,	哪个	这	伯爵	有	给定	他	.

他查阅了伯爵给他的仆人名单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [eɪdʒ] , ['priːviəs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] ['prɪzn] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

"	What's	your	name	,	age	,	previous	place	of	employment	,	and	prison	-	record	,
"	是什么	你的	姓名	,	年龄	,	以前的	地方	的	就业	,	和	监狱	-	记录	,

— [ɪf] ['eni] ? " [snæpt] [hoʊlmz] [ɪm'peɪʃntli] ,

—	if	any	?	"	snapped	Holmes	impatiently	,
—	如果	任何	?	"	啪啪	福尔摩斯	不耐烦地	,

“你的姓名、年龄、之前的工作单位以及是否有犯罪记录（如果有的话）是什么？”福尔摩斯不耐烦地厉声问道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [oʊ'biːs] [feɪs] [ænd; ənd] [loʊ] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	he	noticed	the	obese	face	and	low	brow	of	the	man	before	him	.
作为	他	注意到	这	肥胖	脸	和	低的	眉头	的	这	男人	前	他	.

他注意到眼前这个人的脸很胖，眉毛也很低。

" [waɪ] , [ɜːr; ər] , — [ɑː] , — [maɪ] [neɪm] [ɪz] - ['bʌnbəri] , [sɜːr] .

"	Why	,	er	,	—	ah	,	—	my	name	is	Hegbert	Bunbury	,	sir	.
"	为什么	,	呃	,	—	啊	,	—	我的	姓名	是	-	班伯里	,	先生	.

“呃，啊，先生，我的名字是赫格伯特·邦伯里。”

[haɪ][hæm] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .
Hi ham forty - two years old .
你好 火腿 四十 - 二 年 老的 .

嗨，火腿，四十二岁。

[haɪ] - [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - , [sɜːr] ,
Hi hused to work for the Duke of Bridgerswold , sir ,
你好 - 到 工作 为了 这 公爵 的 - , 先生 ,

您好，先生，我曾为布里杰斯沃尔德公爵工作。

[bʌt; bət][haɪ] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] ,
but Hi ' ave come down hin the world , sir ,
但 你好 - 大道 来 向下 他 这 世界 , 先生 ,

但是，先生，您已经从人间降临了。

[ænd; ənd] [naʊ] [haɪ][hæm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɑnli] [ə; eɪ] - .
and now Hi ham working for honly a hearl .
和 现在 你好 火腿 在职的 为了 只有 一个 - .

现在 Hi ham 为 honly a hearl 工作。

[ɜːr; ər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] - ['kwestʃən] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? "
Er , what was that hother question you harsked me , sir ? "
呃 , 什么 曾是 那 - 问题 你 - 我 , 先生 ? "

呃，先生，您刚才问我的那个问题是什么来着?

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['enɪ] ['prɪzn] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
" I asked if you had any prison - record . "
" 我 问 如果 你 有 任何 监狱 - 记录 . "

我问你是否有犯罪记录。

" [wel] , [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . - - !
" Well , now , what a question , Mr . ' Olmes !
" 出色地 , 现在 , 什么 一个 问题 , 先生 . - - !

“哦，这真是个好问题，奥尔姆斯先生！”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [haɪ] [wʊd] [stuːp] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [swaɪp] - [ɪz] - [kʌf] -
Do you really think that Hi would stoop so low as to swipe ' Is Lawdship's cuff -
做 你 真的 思考 那 你好 会 哈腰 所以 低的 作为 到 滑动 - 是 - 袖口 -
['bʌtnz] ? "
buttons ? "
按钮 ? "

你真觉得Hi会堕落到去偷“Lawdship的袖扣”这种地步吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɔːr][nɑːt] .
" I didn't ask you whether you stole the cuff - buttons or not .
" 我 没有 问 你 无论 你 偷窃 这 袖口 - 按钮 或者 不是 .

“我没有问你是否偷了袖扣。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] ['weðər] [juː; jʊ][dɪd] .
I'll find out soon enough whether you did .
患病的 寻找 出去 很快 足够的 无论 你 做过 .

我很快就会知道你是否真的这么做了。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr]
What I want to know is whether you have ever been arrested for anything before
什么 我 想 到 知道 是 无论 你 有 曾经 到过 被捕 为了 任何事物 前
.
:
.

我想知道的是，你以前是否曾因任何原因被捕过。

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [skauld] [æt; ət][ðə; ði][fæt] ['fʊtmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [huː] ['fɪdʒɪtid] [ʌn'iːzɪli]
" And Holmes scowled at the fat footman before him , who fidgeted uneasily
" 和 福尔摩斯 皱着眉头 在 这 胖的 男仆 前 他 , WHO 坐立不安 不安地
[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
as he replied :
作为 他 回复 :

“福尔摩斯怒视着面前那个肥胖的男仆，男仆不安地扭动着身子回答道：

" [wel] , [ɜːr; ər] , — [ɑː] , [jes] ;
" Well , er , — ah , yes ;
" 出色地 , 呃 , — 啊 , 是的 ;

“嗯，呃，——啊，是的；

[haɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ['tʃoʊki] [wʌns] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɪk] - [pɪn]
Hi was put in chokey once about ten years ago for lifting a diamond stick - pin
你好 曾是 放 在 拘留所 一次 关于 十 年 前 为了 举重 一个 钻石 戳 - 别针
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [wen] [haɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
belonging to a fellow - servant when Hi was working for the Duke of
属于 到 一个 同伴 - 仆人 什么时候 你好 曾是 在职的 为了 这 公爵 的
- ;
Bridgerswold ;
- ;

大约十年前，Hi曾因偷窃同事的钻石领带针而被关进禁闭室，当时Hi在布里杰斯沃尔德公爵手下工作；

[bʌt; bət][haɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haɪ] - [juː; jʊ]
but Hi gave it back to him , Hi hassure you
但 你好 给予 它 后退 到 他 , 你好 - 你

但是Hi把它还给了他，Hi向你保证

[haɪ][dɪd] , ['mɪstər] . - - . "
Hi did , Mr . ' Olmes . "
你好 做过 , 先生 . - - . "

嗨，奥尔姆斯先生。

" ['æftər] [ðeɪ] [kəm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə] , [aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] , " ['kɑːmɛntəd]
" After they compelled you to , I suppose , by the third degree , " commented
" 后 他们 被迫 你 到 , 我 认为 , 经过 这 第三 程度 , " 评论
[hoʊlmz] ,
Holmes ,
福尔摩斯 ,

“我想，他们是用酷刑逼你才这么做的，”福尔摩斯评论道。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['miːnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [fraund]
as he glanced meaningly at the Earl , who frowned
作为 他 瞥了一眼 有意义的 在 这 伯爵 , WHO 皱眉

他意味深长地瞥了一眼伯爵，伯爵皱起了眉头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['hevɪli] [æt; ət] ['bʌnbəri] .
heavily at Bunbury .
重度 在 班伯里 .

班伯里地区损失惨重。

" [wel] , [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ['enibɑːdi] [hɪr] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ?
" Well , do you suspect anybody here of stealing the cuff - buttons ?
" 出色地 , 做 你 怀疑 任何人 这里 的 偷窃 这 袖口 - 按钮 ?

“那么，你怀疑这里有人偷了袖扣吗？”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] - [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" A smile passed over the footman's face , as he replied :
" 一个 微笑 通过了 超过 这 - 脸 , 作为 他 回复 :

男仆脸上掠过一丝微笑，回答道：

" [jes] , [sɜːr] ; [haɪ] - ['ɑːveɪ][noʊ] - - [wət'evər] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [haɪ] [sə'spekt] [te'resɑː] - ,
" Yes , sir ; Hi ' ave no ' esitation whatever in saying that Hi suspect Teresa Olivano ,
" 是的 , 先生 ; 你好 - 大道 不 - - 任何 在 说 那 你好 怀疑 特蕾莎 - ,

“是的，先生；我毫不犹豫地说，我怀疑特蕾莎·奥利瓦诺，

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['spænɪʃ] [meɪd] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðem; ðəm] . "
the Countess's Spanish maid , of having stolen them . "
这 伯爵夫人的 西班牙语 女佣 , 的 拥有 被盗 他们 . "

伯爵夫人的西班牙女仆，被指控偷了这些东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] [tuː; tə] [hoʊlmz] .
" I think that I can account for that accusation , " said Uncle Tooter to Holmes .
" 我 思考 那 我 能 帐户 为了 那 指控 , " 说 叔叔 嘟嘟 到 福尔摩斯 .

“我想我可以解释这个指控，”图特叔叔对福尔摩斯说。

" [ðɪs] ['feloʊ] ['bʌnbəri] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [rɪ'dʒektɪd] [wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][te'resɑː] .
" This fellow Bunbury was recently rejected when he proposed marriage to Teresa .
" 这 同伴 班伯里 曾是 最近 拒绝 什么时候 他 建议的 婚姻 到 特蕾莎 .

“这位名叫邦伯里的先生最近向特蕾莎求婚被拒绝了。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Now , you beat it out of here at once , " he added ,
现在 , 你 打 它 出去 的 这里 在 一次 , " 他 额外 ,

“现在，你立刻把它弄出去，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , " [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [feɪk] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
as he turned to the footman , " and keep your fake suspicions to yourself .
作为 他 转向 到 这 男仆 , " 和 保持 你的 伪造的 怀疑 到 你自己 .

他转向侍从说：“把你的虚假怀疑藏在心里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['sekrəteri] [led][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['ɛgbɜːt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
The bald - headed secretary led the discomfited Egbert outside , and , at
这 秃 - 标题 秘书 引领 这 不安 埃格伯特 外部 , 和 , 在
['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [rɪ'kwest] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] [mək'tævɪʃ] ,
Holmes's request , returned with Donald MacTavish ,
福尔摩斯的 要求 , 返回 和 唐纳德 麦克塔维什 ,

秃头秘书领着惊慌失措的埃格伯特走到外面，然后应福尔摩斯的要求，带着唐纳德·麦克塔维什回来了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] .
the second footman .
这 第二 男仆 .

第二名侍从。

" [wel] , ['dɑːnld] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" Well , Donald , I don't suppose it makes any difference how old you are ,
" 出色地 , 唐纳德 , 我 不 认为 它 制作 任何 不同之处 如何 老的 你 是 ,

“嗯，唐纳德，我想你的年龄应该无关紧要吧。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] .

and	your	name	I	already	know	.
和	你的	姓名	我	已经	知道	.

你的名字我早就知道了。

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [ðoʊz] [ruː'tiːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]['hjuːmər][maɪ][fæt]

I	only	asked	those	routine	questions	of	the	first	three	servants	to	humor	my	fat
我	仅有的	问	那些	常规	问题	的	这	第一的	三	仆人	到	幽默	我的	胖的

[frend] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [hɪr] ,

friend	from	Scotland	Yard	here	,
朋友	从	苏格兰	院子	这里	,

我问那三个仆人那些例行问题只是为了应付我那位来自苏格兰场的胖朋友。

[ɪn'spektər] ['bɑːnəbəs] - , [huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [biːf] - ['wɪtɪd] ['mædʒəsti]

Inspector	Barnabas	Letstrayed	,	who	represents	the	slow	and	beef	-	witted	majesty
检查员	巴拿巴	-	,	WHO	代表	这	慢的	和	牛肉	-	机智的	威严

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'liːs] .

of	the	London	police	.
的	这	伦敦	警察	.

巴纳巴斯·莱斯特雷德督察，代表了伦敦警察厅迟钝愚笨的形象。

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [wɪŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : " [naʊ] , [mæk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]

"	And	Holmes	winked	at	me	,	as	he	added	:	"	Now	,	Mac	,	have	you	ever
"	和	福尔摩斯	眨眼	在	我	,	作为	他	额外	:	"	现在	,	苹果	,	有	你	曾经

[bɪn] [ɪn] ['prɪzn] ?

been	in	prison	?
到过	在	监狱	?

“福尔摩斯还朝我眨了眨眼，说道：‘麦克，你坐过牢吗?

" [ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] , [huː] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['fʊtmən]

"	The	second	footman	,	who	seemed	just	as	embarrassed	as	the	first	footman
"	这	第二	男仆	,	WHO	似乎	只是	作为	尴尬的	作为	这	第一的	男仆

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

“第二个男仆看起来和第一个男仆一样尴尬，

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] ['ænsər] :

shifted	his	feet	uneasily	and	answered	:
转移	他的	脚	不安地	和	回答	:

他不安地挪动着脚步，回答道：

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

"	Well	,	I	suppose	you	might	call	it	that	,	Mr	.	Holmes	.
"	出色地	,	我	认为	你	可能	称呼	它	那	,	先生	.	福尔摩斯	.

“嗯，我想你可以这么称呼它，福尔摩斯先生。”

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][bæl'mɔːrəl]['kæs(ə)l] , [ɪn]['skɑːtlənd] ,

About	three	years	ago	,	when	I	was	employed	at	Balmoral	Castle	,	in	Scotland	,
关于	三	年	前	,	什么时候	我	曾是	受雇	在	巴尔莫勒尔	城堡	,	在	苏格兰	,

大约三年前，我在苏格兰的巴尔莫勒尔城堡工作时，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skwaɪər][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [θriː] [deɪz] [ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

I	was	taken	before	the	village	squire	and	given	three	days	in	jail	for	having
我	曾是	已采取	前	这	村庄	乡绅	和	给定	三	天	在	监狱	为了	拥有

[bɪn] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "

been	caught	with	a	bottle	in	my	pocket	.	"
到过	捕捉	和	一个	瓶子	在	我的	口袋	.	"

我被带到村长面前，因为被发现口袋里藏着一个酒瓶而被判入狱三天。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] ['skɑːtlənd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hoʊlmz] , ['grɪnɪŋ] . :

| | | |

" [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Think he intended to give her a diamond cuff - button , instead of a
" 思考 他 故意的 到 给 她 一个 钻石 袖口 - 按钮 , 反而 的 一个
['daɪmənd] [rɪŋ] , ['dɑːnld] ?
diamond ring , Donald ?
钻石 戒指 , 唐纳德 ?

“唐纳德，你觉得他原本打算送她一枚钻石袖扣，而不是一枚钻石戒指吗？”

" ['kwiərid] [hoʊlmz] .
" queried Holmes .
" 查询 福尔摩斯 .

“福尔摩斯问道。”

" [wel] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
" Well , who can say ?
" 出色地 , WHO 能 说 ?

谁又能说得准呢?

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'set][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] . "
Perhaps he was going to have it taken out , and then reset in a ring . "
也许 他 曾是 去 到 有 它 已采取 出去 , 和 然后 重置 在 一个 戒指 . "

或许他打算把它取出来，然后再重新装到戒指上。

" [jʊə(r)] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [kʌs] , — [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['dɑːnld] ?
" You're an original cuss , — aren't you , Donald ?
" 你是 一个 原来的 坏话 , — 不是 你 , 唐纳德 ?

“你真是个特立独行的混蛋，不是吗，唐纳德？”

['ɔːlsoʊ] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [bʌk] .
Also pretty good at passing the buck .
还 漂亮的 好的 在 通过 这 巴克 .

而且他还很擅长推卸责任。

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [fɜːrst] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði]
The Italian valet we examined first accused you of having stolen the
这 意大利语 代客泊车 我们 检查 第一的 被告 你 的 拥有 被盗 这
['ɝːlz] ['preʃəs] ['erluːm] .
Earl's precious heirlooms .
伯爵的 宝贵的 传家宝 .

我们首先调查的那位意大利男仆指控你偷走了伯爵的珍贵传家宝。

[naʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Now , go and fight it out with him .
现在 , 去 和 斗争 它 出去 和 他 .

现在，去和他决一死战吧。

['θɔːrniˌkrɔːft] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlər] . "
Thorneycroft , you may bring in the butler . "
索尼克罗夫特 , 你 可能 带来 在 这 管家 . "

索尼克罗夫特，你可以把管家叫进来了。

" [ɑː] , [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [draɪ] .
" Ah , that reminds me , " said the Earl , " I feel pretty dry .
" 啊 , 那 提醒 我 , " 说 这 伯爵 , " 我 感觉 漂亮的 干燥 .

“啊，这让我想起来，”伯爵说，“我感觉很渴。”

['hɛrɪgən] ,
Harrigan ,
哈里根 ,

哈里根，

[juː; jʊ] [meɪ] [pɔːr] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .

you	may	pour	me	out	a	glass	of	wine	before	you	answer	any	of	Mr	.
你	可能	倒	我	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	前	你	回答	任何	的	先生	.

[ˈhoʊmzɪz, ˈhoʊlmzɪz] [ˈkwestʃənz] ,

Holmes's	questions	,
福尔摩斯的	问题	,

在你回答福尔摩斯先生的任何问题之前，你可以先给我倒一杯酒。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [ˈbʌtlər] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

"	he	added	as	the	genial	butler	stood	before	us	.
"	他	额外	作为	这	和蔼可亲	管家	站立	前	我们	.

“他补充道，这时，和蔼可亲的管家站在我们面前。”

[wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [rɪˈfreʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ˈhændi]

When	the	Earl	had	been	sufficiently	refreshed	from	a	bottle	that	stood	handy
什么时候	这	伯爵	有	到过	足够	焕然一新	从	一个	瓶子	那	站立	便利

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˈteɪbl] ,

on	a	nearby	table	,
在	一个	附近	桌子	,

伯爵从旁边桌子上随手拿来的酒瓶里喝了些酒，精神焕发之后，

[hoʊlmz] [bɪˈgæn] :

Holmes	began	:
福尔摩斯	开始	:

福尔摩斯开口道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [fʊl] [neɪm] ? "

"	What	is	your	full	name	?	"
"	什么	是	你的	满的	姓名	?	"

请问您的全名是什么?

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fʊl] [neɪm] .

"	I	have	no	full	name	.
"	我	有	不	满的	姓名	.

我没有全名。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːtendəz] - [ænd; ənd] [ˈbʌtləz] - [ˈjuːniən] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

Despite	the	fact	that	I	belong	to	the	Bartenders	'	and	Butlers	'	Union	,	I	am
尽管	这	事实	那	我	属于	到	这	调酒师	-	和	管家	-	联盟	,	我	是

[ˈɔːlweɪz] [ˈsoʊbər] ,

always	sober	,
总是	清醒	,

尽管我是调酒师和管家工会的成员，但我总是保持清醒。

" [sed] [ˈhɛrɪgən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

"	said	Harrigan	,	with	a	wink	.
"	说	哈里根	,	和	一个	眨眼	.

哈里根眨了眨眼说道。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [smɑːrt] [ˈælɪk] , [wɒts] [jʊr; jər] [ɪnˈtaɪər] [neɪm] ? "

"	Well	,	Mr	.	Smart	Alec	,	what's	your	entire	name	?	"
"	出色地	,	先生	.	聪明的	亚历克	,	是什么	你的	全部的	姓名	?	"

“那么，这位自作聪明的先生，你的全名是什么？”

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pætrɪk] ['hɛrɪgən] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lɪk] [ðə; ði][fɜːrst][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn]

"	Joseph	Patrick	Harrigan	,	and	I	can	lick	the	first	son	-	of	-	a	-	gun
"	约瑟夫	帕特里克	哈里根	,	和	我	能	舔	这	第一的	儿子	-	的	-	一个	-	枪

[ðæt] [sez] [aɪ] [stoʊl] [ðoʊz] [dɑːrnd] [kʌf] - ['bʌtnz] ! "

that	says	I	stole	those	darned	cuff	-	buttons	!	"
那	说道	我	偷窃	那些	该死的	袖口	-	按钮	!	"

“约瑟夫·帕特里克·哈里根，谁要是敢说我偷了那些该死的袖扣，我就揍他！”

" ['noʊbɑːdi] [sed] [juː; jʊ] [stoʊl] - [ɪm] .

"	Nobody	said	you	stole	'	em	.
"	无人	说	你	偷窃	-	呃	.

“没人说你偷了它们。”

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ,

Where	were	you	born	,
在哪里	是	你	出生	,

你在哪里出世，

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn][æz; əz] [jɔːr'self] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

and	how	did	such	an	able	man	as	yourself	come	to	be	working	in	this
和	如何	做过	这样的	一个	有能力的	男人	作为	你自己	来	到	是	在职的	在	这

[mə'nædʒəri] [ʌv; əv] ['loʊbraʊz] ? "

menagerie	of	lowbrows	?	"
动物园	的	低俗文化	?	"

像您这样才华横溢的人，怎么会沦落到在这种庸俗之辈的圈子里工作呢?

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['lɪt(ə)l][oʊld] [nuː] [jɔːk] , [ɪn][ðə; ði] [naɪnθ] [wɔːrd] .

"	I	was	born	in	little	old	New	York	,	in	the	Ninth	Ward	.
"	我	曾是	出生	在	小的	老的	新的	约克	,	在	这	第九	沃德	.

“我出生在小小的纽约，在第九区。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][ə; eɪ] ['baʊəri] [hæʃ] - ['faʊndri] ,

I	used	to	be	a	waiter	in	a	Bowery	hash	-	foundry	,
我	用过的	到	是	一个	服务员	在	一个	鲍厄里	哈希	-	铸造厂	,

我以前在鲍厄里街一家杂烩店当过服务员，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['grædʒueɪtɪd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] ['lɑːbstər] - ['pæləs] .

and	afterwards	graduated	into	one	of	the	Broadway	lobster	-	palaces	.
和	然后	毕业	进入	一	的	这	百老汇	龙虾	-	宫殿	.

之后，他晋升为百老汇顶级龙虾餐厅之一的员工。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪvɪŋ] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [rer] [waɪnz] ;

I	have	the	reputation	of	being	one	of	the	best	living	judges	of	rare	wines	;
我	有	这	名声	的	存在	一	的	这	最好的	活的	法官	的	稀有的	葡萄酒	;

我享有盛誉，是当今最优秀的稀有葡萄酒鉴赏家之一;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [hæz; həz] [sed] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] [wɪ'ðaʊt]

and	the	Earl	has	said	many	a	time	that	he	could	not	possibly	do	without
和	这	伯爵	有	说	许多	一个	时间	那	他	可以	不是	可能	做	没有

[maɪ]['tæləntsˌ . "

my	talents	.	"
我的	天赋	.	"

伯爵曾多次说过，他绝对离不开我的才能。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [ɜːrl] [haɪrd] [juː; jʊ] ,

"	Is	that	the	reason	the	Earl	hired	you	,
"	是	那	这	原因	这	伯爵	雇用	你	,

“这就是伯爵雇用你的原因吗？”

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪp] - [dʒuːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [red] ?

—	because	you	are	so	good	at	looking	upon	the	grape	-	juice	when	it	is	red	?
—	因为	你	是	所以	好的	在	寻找	之上	这	葡萄	-	汁	什么时候	它	是	红色的	?

——因为你很擅长观察鲜红的葡萄汁?

" [æskt] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
" asked Holmes with a smile , as he winked at His Lordship .
" 问 福尔摩斯 和 一个 微笑 , 作为 他 眨眼 在 他的 领主 .

“福尔摩斯笑着问道，同时还向勋爵眨了眨眼。”

" [jʊr; jər][ˌpɜːrspɪ'kæsəti][ɪz] ['mɑːrvələs] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [rɪ'plaɪd] ['hɛrɪgən] .
" Your perspicacity is marvelous , Mr . Holmes , " replied Harrigan .
" 你的 洞察力 是 奇妙 , 先生 . 福尔摩斯 , " 回复 哈里根 .

“福尔摩斯先生，您的洞察力真是惊人，”哈里根回答道。

" [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
" My reputation having crossed the ocean ,
" 我的 名声 拥有 交叉 这 海洋 ,

“我的名声已经传遍大洋，

[θruː] [ðə; ði][men] [huː] [nuː] [ˌem 'iː][ɑːn] ['brɔːdweɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ,
through the men who knew me on Broadway coming over to visit friends in London ,
通过 这 男人 WHO 知道 我 在 百老汇 未来 超过 到 访问 朋友们 在 伦敦 ,

通过那些在百老汇认识我的人来伦敦探望朋友，

[ðə; ði] [ɜːrl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
the Earl heard of me , and
这 伯爵 听到 的 我 , 和

伯爵听说了我的事，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['keɪbəld][ˌem 'iː][maɪ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['sæləri] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
cabled me my expenses and an offer of double the salary I was getting
有线 我 我的 开支 和 一个 提供 的 双倍的 这 薪水 我 曾是 获得
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

他给我发了电报，告诉我我的开支情况，并提出给我一份薪水翻倍的工作；

[soʊ][aɪ] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
so I snapped it up immediately , and here I am ,
所以 我 啪啪 它 向上 立即地 , 和 这里 我 是 ,

所以我立刻就买了下来，然后就有了现在的我。

[ɪn] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [waɪn] - ['seləz] .
in full charge of the ancient Puddingham wine - cellars .
在 满的 收费 的 这 古老的 - 葡萄酒 - 地窖 .

全权负责管理古老的普丁汉姆酒窖。

" [ænd; ənd] ['hɛrɪgən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː]
" And Harrigan cleared his throat , threw out his chest , and winked at me
" 和 哈里根 已清除 他的 喉 , 扔 出去 他的 胸部 , 和 眨眼 在 我
.
:
.

“哈里根清了清嗓子，挺起胸膛，朝我眨了眨眼。

" [wel] , [dʒoʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hoʊlmz] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd]
" Well , Joe , " continued Holmes , " what do you know about the lost and
" 出色地 , 乔 , " 持续 福尔摩斯 , " 什么 做 你 知道 关于 这 丢失的 和
[lə'mentɪd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
lamented cuff - buttons ,
哀叹 袖口 - 按钮 ,

“乔，”福尔摩斯继续说道，“你对那些丢失的、令人惋惜的袖扣了解多少呢？”

— [ɪf] ['eniθɪŋ] ? "
— if anything ? "
— 如果 任何事物 ? "

——如果有的话?

" [nɑ:t][ə; eɪ] [dɑ:rnd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ]['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] .
" Not a darned thing , and that's the Gospel truth .
" 不是 一个 该死的 事物 , 和 那就是 这 福音 真相 .

“什么也没有，这是千真万确的。”

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kæbɪdʒ] [ðem; ðəm] ,
And as to whom I may possibly suspect of having cabbaged them ,
和 作为 到 谁 我 可能 可能 怀疑 的 拥有 卷心菜 他们 ,

至于我可能怀疑是谁干的，

[aɪl] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [flæt] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][pæst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
I'll come right out flat - footed and say that I wouldn't put it past a single
患病的 来 正确的 出去 平坦的 - 有脚的 和 说 那 我 不会 放 它 过去的 一个 单身的
['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
person in the place ,
人 在 这 地方 ,

我直截了当地说，我觉得这里任何一个人都可能做出这种事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][soʊl] [ɪk'sepʃənz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [lɑ:] [ˌvi:oʊ'lɛt] , [ðə; ðɪ] [frentʃ] [kʊk] , ['haɪni] - ,
with the sole exceptions of Louis La Violette , the French cook , Heinie Blumenroth ,
和 这 唯一 例外情况 的 路易斯 拉 维奥莱特 , 这 法语 厨师 , 海尼 - ,
[ðə; ðɪ]['dʒɜ:rmən] ['gɑ:rdnər] ,
the German gardener ,
这 德语 园丁 ,

除了法国厨师路易·拉维奥莱特和德国园丁海尼·布卢门罗特之外，

[ænd; ənd][maɪ'self] !
and myself !
和 我 !

还有我自己!

['nʌθɪŋ] ['bækwərd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Nothing backward about me , you know .
没有什么 落后 关于 我 , 你 知道 .

你知道，我一点也不落后。

[aɪ] [leɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kraʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] [aɪl]
I lay the whole crowd under a blanket suspicion , on general principles ; and I'll
我 躺 这 所有的 人群 在下面 一个 毯子 怀疑 , 在 一般的 原则 ; 和 患病的
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我根据一般原则，对整个人群抱有普遍的怀疑；我会说，

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] ['bʌnbəri] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['fʊtmən] ,
furthermore , that I have particular reason to suspect Bunbury , the first footman ,
此外 , 那 我 有 特别的 原因 到 怀疑 班伯里 , 这 第一的 男仆 ,
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ðɪ] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
of having stolen the cuff - buttons ,
的 拥有 被盗 这 袖口 - 按钮 ,

此外，我有特别的理由怀疑头号男仆邦伯里偷了袖扣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] ['nektaɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] [læst] [wi:k] ,
because he tried to steal a necktie from my room last week ,
因为 他 尝试 到 偷 一个 领带 从 我的 房间 最后的 星期 ,

因为他上周试图从我的房间里偷走一条领带。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and I only caught him in the nick of time ,
和 我 仅有的 捕捉 他 在 这 缺口 的 时间 ,

我真是千钧一发之际抓住了他。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wel] - [pleɪst] [kɪks] ! "
helping him out of the room with a couple of well - placed kicks ! "
帮助 他 出去 的 这 房间 和 一个 夫妻 的 出色地 - 放置 踢 ! "

我用几脚精准的踢击把他踢出了房间!

" [ɪts] [sæd] , [ɪn'diːd] , ['hɛrɪgən] , " [sed] [hoʊlmz] , " [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wʌt] [wʌnz] ['feloʊ] - [mæn]
" It's sad , indeed , Harrigan , " said Holmes , " to contemplate what one's fellow - man
" 它是 伤心 , 的确 , 哈里根 , " 说 福尔摩斯 , " 到 沉思 什么 一个人的 同伴 - 男人
[wɪl] [stuːp] [tuː; tə] .
will stoop to .
将要 哈腰 到 .

“哈里根，想到一个人的同胞会堕落到什么地步，真是令人悲哀，”福尔摩斯说。

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .
Well , I guess I'll excuse you from any further questions .
出色地 , 我 猜测 患病的 原谅 你 从 任何 更远 问题 .

好吧，我想我就不打扰您继续提问了。

['θɔːrniˌkrɔːft] , [kɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [mə'sjɜːr] [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] , [ðə; ði] [tʃiːf] [kʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]
Thorneycroft , call in His Excellency , Monsieur La Violette , the Chief Cook of this
索尼克罗夫特 , 称呼 在 他的 阁下 , 先生 拉 维奥莱特 , 这 首席 厨师 的 这
['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l] .
noble castle .
高贵 城堡 .

索尼克罗夫特，请这位尊贵的城堡首席厨师拉维奥莱特先生前来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" ['hɛrɪgən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
" Harrigan , you may pour me out another glass of wine ,
" 哈里根 , 你 可能 倒 我 出去 其他 玻璃 的 葡萄酒 ,

“哈里根，你可以再给我倒一杯酒了。”

" [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [ɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" interposed the Earl before the butler had a chance to leave the room .
" 插入 这 伯爵 前 这 管家 有 一个 机会 到 离开 这 房间 .

伯爵在管家有机会离开房间之前插话道。

['æftər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['hɛrɪgən] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ði] [ɜːrl]
After His Lordship had been refreshed and Harrigan had departed , the Earl
后 他的 领主 有 到过 焕然一新 和 哈里根 有 已离开 , 这 伯爵
[sed] [tuː; tə] [hoʊlmz] :
said to Holmes :
说 到 福尔摩斯 :

伯爵大人稍作休息，哈里根离开后，伯爵对福尔摩斯说：

" [naʊ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] [nuːz] .
" Now go on with the bad news .
" 现在 去 在 和 这 坏的 消息 .

现在继续说坏消息吧。

[lets] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['æləbaɪ] ['luːɪs] [ðə; ði] [suːp] - ['meɪkər] , ['pænkeɪk] - ['tɔːsər] ,
Let's see what kind of an alibi Louis the soup - maker , pancake - tosser ,
我们来吧 看 什么 种类 的 一个 不在场证明 路易斯 这 汤 - 制造商 , 饼子 - 傻瓜 ,
[ænd; ənd] [eg] - ['breɪkər] , [hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər] .
and egg - breaker , has to offer .
和 蛋 - 断路器 , 有 到 提供 .

让我们看看这位会做汤、煎饼和打鸡蛋的路易斯能提供什么样的不在场证明。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði] ['fætʃuəs] [ɪn'spektər] - [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" And he nudged the fatuous Inspector Letstrayed in the ribs .
" 和 他 轻推 这 昏庸 检查员 - 在 这 肋骨 .

“然后他用胳膊肘捅了捅愚蠢的莱斯特雷德督察的肋骨。”

[ðæt] ['wɜːrði] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɔːtfəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
That worthy , who had been thoughtfully regarding the ceiling for some time ,
那 值得 , WHO 有 到过 深思熟虑 关于 这 天花板 为了 一些 时间 ,
[dʒʌmpt] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] .
jumped back in surprise .
跳了起来 后退 在 惊喜 .

那位正若有所思地望着天花板的人，突然吓了一跳，向后跳了一步。

[dʒʌst] [ðen] ['θɔːrniˌkrɔːft] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] , — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fæt] , [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] -
Just then Thorneycroft returned with the cook , — a short , fat , and irascible -
只是 然后 索尼克罗夫特 返回 和 这 厨师 , — 一个 短的 , 胖的 , 和 暴躁 -
['lʊkɪŋ] [mæn] ,
looking man ,
寻找 男人 ,

就在这时，索尼克罗夫特带着厨师回来了——那人矮胖，看上去脾气暴躁。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][snæp]['faɪər][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði]
with black eyes that seemed to snap fire as he returned the stare of the
和 黑色的 眼睛 那 似乎 到 折断 火 作为 他 返回 这 盯 的 这
[fleg'mætɪk] - ,
phlegmatic Letstrayed ,
黏液质的 - ,

他那双黑眼睛仿佛随时会迸发出火焰，与面无表情的莱特斯特雷德对视时，眼神同样冷峻犀利。

[blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] , - [lɑː] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
black hair , and a black mustache and imperial , à la Napoleon III .
黑色的 头发 , 和 一个 黑色的 胡子 和 帝国 , - 拉 拿破仑 三、 .

黑发、黑胡子，以及拿破仑三世式的帝王气概。

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][sæd] [ə'fer] [hɪr]
" Ah , Monsieur La Violette , what do you know concerning the recent sad affair here
" 啊 , 先生 拉 维奥莱特 , 什么 做 你 知道 有关 这 最近的 伤心 事务 这里
[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
at the castle ,
在 这 城堡 ,

“啊，拉维奥莱特先生，您对最近城堡里发生的这件令人悲伤的事情了解多少呢？”

— [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] , [juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][ðə; ði]
— the theft of the diamond cuff - buttons , you know ? " said Holmes , as the
— 这 盗窃 的 这 钻石 袖口 - 按钮 , 你 知道 ? " 说 福尔摩斯 , 作为 这
['frentʃmən] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
Frenchman faced him .
法国人 面对 他 .

“你知道，就是钻石袖扣被盗那件事吧？”福尔摩斯说着，法国人转过身来面对着他。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] , [aɪ] [noʊ] , [eɪ] ?
" The diamond cuff - buttons , I know , eh ?
" 这 钻石 袖口 - 按钮 , 我 知道 , 嗯 ?

“我知道，是钻石袖扣啊？”

- ['blɜː] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bleɪzɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

Sacré	bleu	!	"	shouted	the	Frenchman	,	his	face	blazing	red	with	anger	,
-	蓝色	!	"	喊叫	这	法国人	,	他的	脸	炽烈	红色的	和	愤怒	,

“我的天哪！”法国人喊道，他的脸因愤怒而涨得通红。

[æz; əz][hiː; hi] ['nɪrli] [hɪt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .

as	he	nearly	hit	the	ceiling	in	his	wrath	.
作为	他	几乎	打	这	天花板	在	他的	愤怒	.

他气得差点撞到天花板。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !

"	You	mean	to	insinuate	that	I	know	where	they	are	,	you	—	you	!
"	你	意思是	到	暗示	那	我	知道	在哪里	他们	是	,	你	—	你	!

“你是想暗示我知道他们在哪，你——你！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ'd] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl][fɔːr; fər] [ðæt] !

If	you	were	a	gentleman	,	I'd	challenge	you	to	a	duel	for	that	!
如果	你	是	一个	绅士	,	ID	挑战	你	到	一个	决斗	为了	那	!

如果你真是个绅士，我就会为此向你发起决斗！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [hɪr] , [hɪr] , [kiːp] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['luːɪs] , " [hoʊlmz] [əd'vaɪzd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	Here	,	here	,	keep	your	shirt	on	a	minute	,	Louis	,	"	Holmes	advised	reassuringly	.
"	这里	,	这里	,	保持	你的	衬衫	在	一个	分钟	,	路易斯	,	"	福尔摩斯	建议	令人安心	.

“好了好了，路易斯，先别脱衣服，”福尔摩斯安慰道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	didn't	mean	to	insinuate	anything	at	all	.
"	我	没有	意思是	到	暗示	任何事物	在	全部	.

“我根本没有任何暗示的意思。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	was	just	looking	for	information	.
我	曾是	只是	寻找	为了	信息	.

我只是在查找信息。

" [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] [rɪ'gɑːrdɪd] ['hemlɑːk] [hoʊlmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [dɪs'deɪn] ,

"	La	Violette	regarded	Hemlock	Holmes	for	a	moment	with	the	bitterest	disdain	,
"	拉	维奥莱特	认为	铁杉	福尔摩斯	为了	一个	片刻	和	这	最苦涩的	蔑视	,

[ðen] [hiː; hi] ['ænsər] :

then	he	answered	:
然后	他	回答	:

“拉维奥莱特用极其鄙夷的目光打量了海姆洛克·福尔摩斯片刻，然后他回答道：

" [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [dɪ'tektɪv] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

"	Well	,	if	you're	such	a	smart	and	sagacious	detective	as	you	have	been
"	出色地	,	如果	你是	这样的	一个	聪明的	和	明智	侦探	作为	你	有	到过

[krækt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ,

cracked	up	to	be	,
裂纹	向上	到	是	,

“嗯，如果你真像人们吹捧的那样聪明睿智，那你真是个了不起的侦探啊。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [huː] ['pɪlfərd] [ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd] [kʌf] - ['bʌtnz] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [sʌtʃ]

you	could	ascertain	who	pilfered	those	accursed	cuff	-	buttons	without	using	such
你	可以	探明	WHO	偷窃	那些	被诅咒的	袖口	-	按钮	没有	使用	这样的

['kɑːmən] ['meθədz] [æz; əz]['laɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

common	methods	as	lining	up	the	servants	,
常见的	方法	作为	衬垫	向上	这	仆人	,

你无需使用诸如让仆人排队等常见方法，就能查明是谁偷走了那些该死的袖扣。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [stoʊl] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .

and	asking	them	if	they	stole	them	or	not	.
和	问	他们	如果	他们	偷窃	他们	或者	不是	.

并询问他们是否偷了这些东西。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] , [ɪk'sept] ['oʊnli] ['hɛrɪgən] , - ,

Any	one	of	the	servants	is	likely	to	be	guilty	,	except	only	Harrigan	,	Blumenroth	,
任何	一	的	这	仆人	是	可能	到	是	有罪的	,	除了	仅有的	哈里根	,	-	,

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

除了哈里根、布卢门罗斯和我之外，其他仆人都有可能是罪犯。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɪmbəsɪlz] !

All	the	others	are	unspeakable	imbeciles	!
全部	这	其他的	是	无法形容	白痴	!

其他人都是些不堪入目的白痴!

[goʊ] [ə'hed] , [ðen] , [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] [jʊr; jər][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]

Go	ahead	,	then	,	and	get	your	information	,	without	casting	your	despicable
去	前方	,	然后	,	和	得到	你的	信息	,	没有	铸件	你的	卑鄙

[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

insinuations	upon	me	.
暗示	之上	我	.

那你就去获取你的信息吧，不要对我进行卑鄙的影射。

" [hoʊlmz] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrl] .

"	Holmes	shrugged	his	shoulders	,	and	looked	at	the	Earl	.
"	福尔摩斯	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	看起来	在	这	伯爵	.

福尔摩斯耸了耸肩，看着伯爵。

['bɑːnəbəs] - [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Barnabas	Letstrayed	at	this	point	evidently	thought	it	was	up	to	him	to
巴拿巴	-	在	这	观点	显然	想法	它	曾是	向上	到	他	到

[pʊl] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] ;

pull	off	something	;
拉	离开	某物	;

巴纳巴斯·莱斯特雷德此时显然认为，他必须想办法做成这件事;

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , — [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

and	he	did	,	—	more	than	he	thought	.
和	他	做过	,	—	更多的	比	他	想法	.

而他确实做到了——而且比他想象的还要多。

" [ɜːr; ər] , [haɪ] [seɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Er	,	Hi	say	,	"	he	began	,	with	great	importance	,	as	he	motioned	to	the
"	呃	,	你好	说	,	"	他	开始	,	和	伟大的	重要性	,	作为	他	示意	到	这

['kʊks] [kʌfs] ,

cook's	cuffs	,
库克的	袖口	,

“呃，嗨，”他一本正经地开口，一边说着一边指了指厨师的袖口。

" [ɑːnt] [ðoʊz] [ðə; ði] [lɔːst] [kʌf] - ['bʌtnz] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] ['werɪŋ] [naʊ] ?

"	aren't	those	the	lost	cuff	-	buttons	this	fellow	is	wearing	now	?
"	不是	那些	这	丢失的	袖口	-	按钮	这	同伴	是	穿着	现在	?

“这家伙现在戴的，不就是他丢失的袖扣吗？”

[ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] , [haɪ] [θɪŋk] .

They	look	just	like	them	,	Hi	think	.
他们	看	只是	喜欢	他们	,	你好	思考	.

我觉得它们看起来和他们一模一样。

" ['evri] [wʌn][stɛərd][æt; ət][lɑ:] [vi:oʊlɛts] [kʌfs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɜ:rði] ['nɪrli] [hæd; həd][æn; ən]

"	Every	one	stared	at	La	Violette's	cuffs	,	and	that	worthy	nearly	had	an
"	每一个	一	凝视	在	拉	维奥莱特的	袖口	,	和	那	值得	几乎	有	一个

[ˌæpə'plektɪk] [fɪt] , [æz; əz][ðə; ði]

apoplectic	fit	,	as	the
中风	合身	,	作为	这

“所有人都盯着拉维奥莱特的袖口看，那位贵妇差点气得中风，因为……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɜ:rl] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊks] ['dʒu:əlri] , [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

Earl	,	after	having	taken	one	look	at	the	cook's	jewelry	,	leaned	back	in	his	chair
伯爵	,	后	拥有	已采取	一	看	在	这	库克的	珠宝	,	倾斜	后退	在	他的	椅子

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

厄尔只看了一眼厨师的珠宝，就靠在椅子上笑了。

" [seɪ] , [ɪn'spektər] , [ðoʊz] [ɑ:nt] [ðə; ði][lɔ:st] - [kʌf] - ['bʌtnz] [baɪ][sʌm; səm] [leŋθs] .

"	Say	,	Inspector	,	those	aren't	the	lost	Puddingham	cuff	-	buttons	by	some	lengths	.
"	说	,	检查员	,	那些	不是	这	丢失的	-	袖口	-	按钮	经过	一些	长度	.

“我说，警官，那可不是丢失的布丁汉姆袖扣，差得远呢。”

[ðeə(r)] ['daiəmənds] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['ɛndz][ðer; ðər] .

They're	diamonds	,	all	right	,	but	the	resemblance	ends	there	.
它们是	钻石	,	全部	正确的	,	但	这	相似	结束	那里	.

它们的确是钻石，但相似之处仅限于此。

[ðə; ði]['stoʊlən][wʌnz][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [twelv] [taɪmz] [bɪgə(r)] ; [ðæts] [ɔ:l] .

The	stolen	ones	are	at	least	twelve	times	bigger	;	that's	all	.
这	被盗	一个	是	在	至少	十二	时代	大	;	那就是	全部	.

被偷走的那些至少比原来的大十二倍；仅此而已。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [læft] [ə'gen] .

"	And	the	Earl	laughed	again	.
"	和	这	伯爵	笑了	再次	.

伯爵又笑了。

['lu:ɪs] [lɑ:] [ˌvi:oʊ'lɛt] ['dɪdnt] [læf] , [haʊ'evər] ,

Louis	La	Violette	didn't	laugh	,	however	,
路易斯	拉	维奥莱特	没有	笑	,	然而	,

然而，路易·拉维奥莱特并没有笑。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][oʊ'bi:s] [pə'li:s] [ɪn'spektər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

but	made	a	mad	rush	at	the	obese	police	inspector	from	London	,
但	制成	一个	疯狂的	匆忙	在	这	肥胖	警察	检查员	从	伦敦	,

但他却疯狂地冲向了那位来自伦敦的肥胖警督。

[hu:] [hæd; həd][soʊ] ['gri:vəsli] [ænd; ənd] ['rɔ:ŋli] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] .

who	had	so	grievously	and	wrongly	accused	him	.
WHO	有	所以	严重地	和	错	被告	他	.

那些对他进行如此严重且错误指控的人。

" [pɪg] - [dɔ:g] , ['skaʊndrəl] , ['laɪər] !

"	Pig	-	dog	,	scoundrel	,	liar	!
"	猪	-	狗	,	恶棍	,	说谎者	!

“猪狗，无赖，骗子！”

" [hiː; hi] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he yelled at the top of his voice .
" 他 大喊 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

他扯着嗓子大喊。

" [aɪl] [kɑːrv] [juː; jʊ][ʌp]['ɪntuː] ['rɪbənz] [fɔːr; fər] [ðæt] !
" I'll carve you up into ribbons for that !
" 患病的 雕刻 你 向上 进入 丝带 为了 那 !

“我非把你剁成碎片不可！”

[teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][bɪg] [hiːp] [ʌv; əv]['oʊvər] - [groʊn] [biːf] - [fæt] !
Take that , you big heap of over - grown beef - fat !
拿 那 , 你 大的 堆 的 超过 - 生长 牛肉 - 胖的 !

吃我一记，你这堆肥得过分的牛油!

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [gɔːl] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət] - [ðæt]
" And the infuriated Gaul launched a blow with his fist at Letstrayed that
" 和 这 愤怒的 高卢 发射 一个 吹 和 他的 拳头 在 - 那
[nɑːkt] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] ['pɜːrs(ə)n][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm][flæt][ɑːn][ðə; ði]
knocked that astonished person out of his chair and tumbled him flat on the
敲门 那 惊讶 人 出去 的 他的 椅子 和 翻滚 他 平坦的 在 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

“愤怒的高卢人一拳打向莱斯特雷德，将惊愕的莱斯特雷德从椅子上打了下来，摔倒在地。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with the chair upside down on top of him .
和 这 椅子 上行 向下 在 顶部 的 他 .

椅子翻过来压在他身上。

" [hɪr] , [dəunt] [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] , "
" Here , don't let's have another attempted murder in the castle , La Violette , "
" 这里 , 不 我们来吧 有 其他 尝试过 谋杀 在 这 城堡 , 拉 维奥莱特 , "
[rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hoʊlmz] ,
remonstrated Holmes ,
抗议 福尔摩斯 ,

“别让城堡里再发生一起谋杀未遂案，拉维奥莱特，”福尔摩斯告诫道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [kʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'sɔːlt] [ɑːn] - ; "
as he pulled back the enraged cook from a further assault on Letstrayed ; "
作为 他 拉 后退 这 愤怒 厨师 从 一个 更远 突击 在 - ; "
[kən'teɪn] [jɔːr'self] .
contain yourself .
包含 你自己 .

当他把愤怒的厨师从对莱斯特雷德的进一步攻击中拉开时；“控制住自己。”

- [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['rʌmˌdʌm] , ['enihaʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm] [lɔːŋ]
Letstrayed is only a rumdum , anyhow , as I have found out from long
- 是 仅有的 一个 朗姆酒 , 无论如何 , 作为 我 有 成立 出去 从 长的
[ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
experience with him .
经验 和 他 .

无论如何，莱斯特雷德只是个笨蛋，这是我从与他长期的接触中发现的。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [bæd] [breɪks] [laɪk] [ðæt] .
He's always making bad breaks like that .
他是 总是 制作 坏的 休息 喜欢 那 .

他总是犯这种糟糕的错误。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [maɪnd][hɪm; ɪm] .

You	really	mustn't	mind	him	.
你	真的	不得	头脑	他	.

你真的不必在意他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

['luːɪs] [ʃʊk] [ɔːf] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][græsp] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

Louis	shook	off	Holmes's	grasp	,	and	faced	the	Earl	,	crying	out	:
路易斯	摇晃	离开	福尔摩斯的	抓牢	,	和	面对	这	伯爵	,	哭泣	出去	:

路易斯挣脱了福尔摩斯的钳制，面对伯爵，大声喊道：

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [maɪnd][hɪm; ɪm] .

"	But	I	will	mind	him	.
"	但	我	将要	头脑	他	.

但我会听他的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌltɪd] .

I	have	been	insulted	.
我	有	到过	受辱	.

我受到了侮辱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	avenge	it	.
我	将	报仇	它	.

我必将复仇。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ʌp][maɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] ['pærɪs] !

I	shall	throw	up	my	job	,	and	return	instantly	to	that	dear	Paris	!
我	将	扔	向上	我的	工作	,	和	返回	即刻	到	那	亲爱的	巴黎	!

我要辞掉工作，立刻回到我亲爱的巴黎!

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	did	I	ever	leave	it	?	"
为什么	做过	我	曾经	离开	它	?	"

我当初为什么要离开那里?

" [gʊd] ['hevəns] , ['luːɪs] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][ə'lɑːrm] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] !

"	Good	Heavens	,	Louis	!	"	shouted	the	Earl	in	alarm	,	"	you	mustn't	think	of	doing	that	!
"	好的	天	,	路易斯	!	"	喊叫	这	伯爵	在	警报	,	"	你	不得	思考	的	正在做	那	!

“我的天哪，路易！”伯爵惊恐地喊道，“你千万不能那样做！”

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɛrɪgən] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .

I	couldn't	get	along	without	you	and	Harrigan	,	the	butler	.
我	不能	得到	沿着	没有	你	和	哈里根	,	这	管家	.

没有你和管家哈里根，我真不知道该怎么办。

['dɔːggɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'spektər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Doggone	it	,	Inspector	,	"	he	added	,
该死的	它	,	检查员	,	"	他	额外	,

“该死的，警官，”他补充道。

[æz; əz] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [brʌʃt]

as	that	personage	slowly	and	painfully	arose	from	the	floor	and	brushed
作为	那	人士	缓慢地	和	痛苦地	出现	从	这	地面	和	刷过

[hɪm'self] [ɔːf] ,

himself	off	,
他自己	离开	,

那人缓慢而艰难地从地上站起身，拍了拍身上的灰尘。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	now	you	have	done	it	.
"	现在	你	有	完毕	它	.

“现在你已经做到了。”

[ə'fendɪd] [ðə; ði] [ʃef] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʃef] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [tuː] !

Offended	the	chef	,	—	and	the	best	chef	in	the	whole	country	,	too	!
被冒犯了	这	厨师	,	—	和	这	最好的	厨师	在	这	所有的	国家	,	也	!

得罪了厨师——而且还是全国最好的厨师！

[juːd] ['betər] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] [ʌn'tɪl] ['luːɪs] [kuːlz] [ɔːf] .

You'd	better	go	outside	,	and	take	a	walk	for	your	health	until	Louis	cools	off	.
你会	更好的	去	外部	,	和	拿	一个	走	为了	你的	健康	直到	路易斯	冷却	离开	.

你最好出去走走，对身体好，等路易斯冷静下来再说。

[jʊr; jər] ['fɜːrðər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [wɪl] ['oʊnli] [tend] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [hɪm; ɪm] .

Your	further	presence	here	will	only	tend	to	aggravate	him	.
你的	更远	在场	这里	将要	仅有的	趋向	到	加剧	他	.

你继续待在这里只会让他更加恼火。

['luːɪs] , [aɪl] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['sæləri] [ɪf] [juːl] [ə'griː] [tuː; tə] [steɪ] .

Louis	,	I'll	double	your	salary	if	you'll	agree	to	stay	.
路易斯	,	患病的	双倍的	你的	薪水	如果	你会	同意	到	停留	.

路易斯，如果你同意留下来，我会给你双倍的薪水。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	wasn't	my	fault	,	you	know	.	"
它	不是	我的	过错	,	你	知道	.	"

你知道，这不是我的错。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [ə'griːd] [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Well	,	all	right	,	Your	Lordship	,	"	agreed	La	Violette	,	after	some	hesitation	,
"	出色地	,	全部	正确的	,	你的	领主	,	"	同意	拉	维奥莱特	,	后	一些	犹豫	,

“好吧，大人，”拉维奥莱特犹豫片刻后同意道。

" [aɪ] [ges] [aɪl] ['pɑːkɪt] [maɪ] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ɪn'kriːs] [ɪn]

"	I	guess	I'll	pocket	my	outraged	pride	,	also	the	one	hundred	per	cent	increase	in
"	我	猜测	患病的	口袋	我的	义愤填膺	自豪	,	还	这	一	百	每	中心	增加	在

['sæləri] ,

salary	,
薪水	,

“我想我会把我的义愤填膺和百分之百的加薪都留在口袋里。”

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	let	you	have	the	further	benefit	of	my	services	.
和	让	你	有	这	更远	益处	的	我的	服务	.

并让您继续享受我的服务。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	I	want	it	distinctly	understood	by	every	one	present	,	"	he	added	,
但	我	想	它	明显地	理解	经过	每一个	一	展示	,	"	他	额外	,

“但我希望在场的每个人都能清楚地理解这一点，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
as **he** **faced** **around** **to** **the** **others** **,**
作为 他 面对 大约 到 这 其他的 ,

他转过身面对其他人，

" [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðoʊz] [pes'tɪfərəs] - [kʌf] - ['bʌtnz] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] !
" **that** **I** **wouldn't** **have** **those** **pestiferous** **Puddingham** **cuff** **-** **buttons** **as** **a** **gift** **!**
" 那 我 不会 有 那些 害虫 - 袖口 - 按钮 作为 一个 礼物 !

“我真希望我没收到那些讨厌的布丁汉姆袖扣作为礼物！”

[kɑːmpreɪnɛz] ['vuː] ['sɛlə] , ['mɪstər] . ['hemlɑːk] [hoʊlmz] [ʌv; əv]['beɪkər] [striːt] , ['lʌndən] , [ænd; ənd]
Comprenez **vous** **cela** **,** **Mr** **.** **Hemlock** **Holmes** **of** **Baker** **Street** **,** **London** **,** **and**
康普雷内兹 您 塞拉 , 先生 . 铁杉 福尔摩斯 的 贝克 街道 , 伦敦 , 和
['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] ? "
Broadway **,** **New** **York** **?** **"**
百老汇 , 新的 约克 ? "

您明白吗，伦敦贝克街和纽约百老汇的赫姆洛克·福尔摩斯先生？

" [jes] , [aɪ][get][juː; jʊ] , ['luːɪs] , " [rɪ'plaɪd] [hoʊlmz] , [æz; əz]
" **Yes** **,** **I** **get** **you** **,** **Louis** **,** **"** **replied** **Holmes** **,** **as**
" 是的 , 我 得到 你 , 路易斯 , " 回复 福尔摩斯 , 作为

“是的，我明白你的意思，路易，”福尔摩斯回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪm'peɪʃntli] .
he **glanced** **at** **his** **watch** **impatiently** **.**
他 瞥了一眼 在 他的 手表 不耐烦地 .

他不耐烦地看了看手表。

" [its] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ten] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['bɔːbəlz] ['hævnt] [bɪn] [faʊnd] [jet]
" **It's** **five** **minutes** **after** **ten** **already** **,** **and** **the** **diamond** **baubles** **haven't** **been** **found** **yet**
" 它是 五 分钟 后 十 已经 , 和 这 钻石 小饰品 还没有 到过 成立 然而
.
:
.

“现在已经十点过五分了，但钻石饰品还没有找到。”

[ɪf] [juːl] ['kaɪndli] [stænd] [ə'saɪd] ,
If **you'll** **kindly** **stand** **aside** **,**
如果 你会 亲切地 站立 旁边 ,

请您让开，

[ænd; ənd] [let] ['sʌmbɑːdi] [els] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['iːzəli] - [praɪd]
and **let** **somebody** **else** **without** **such** **a** **large** **supply** **of** **easily** **outrageable** **pride**
和 让 某人 别的 没有 这样的 一个 大的 供应 的 容易地 - 自豪
[hæv; həv][ðə; ði] [flɔːr] ,
have **the** **floor** **,**
有 这 地面 ,

让其他没有那么容易被激怒的自尊心的人发言吧。

[aɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
I'll **examine** **them** **.**
患病的 检查 他们 .

我会检查它们。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪn] [er] , [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The Frenchman , with a sniff and with head in air , walked out of the
" 这 法国人 , 和 一个 嗅 和 和 头 在 空气 , 步行 出去 的 这
['laɪbreri] ;
library ;
图书馆 ;

“法国人哼了一声，昂着头走出了图书馆；

[ænd; ənd][maɪ] [frend] ['sʌmənd] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sɜ:rvənt] [soʊ][fɑ:r] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sekənd] [kʊk] .
and my friend summoned in the seventh servant so far , the Russian second cook .
和 我的 朋友 被召唤 在 这 第七 仆人 所以 远的 , 这 俄语 第二 厨师 .

于是我的朋友叫来了第七位仆人，那位俄罗斯二厨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" [wel] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['stu:pɪd] ? " [snæpt] [hoʊlmz] ,
" Well , what's your name , stupid ? " snapped Holmes ,
" 出色地 , 是什么 你的 姓名 , 愚蠢的 ? " 啪啪 福尔摩斯 ,

“好，你叫什么名字，蠢货？”福尔摩斯厉声说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlərləs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
as a colorless - looking fellow with vacant eyes stood before us .
作为 一个 无色 - 寻找 同伴 和 空缺 眼睛 站立 前 我们 .

一个面色苍白、眼神空洞的人站在我们面前。

" ['aɪvn] - .
" Ivan Galetchkoff .
" 伊万 - .

伊万·加莱奇科夫。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - , ['nɔ:rðərn] [kɔ'keiziə] , [aɪ][wɜ:rk][æz; əz]['sekənd] [kʊk] [ɪn][ðə; ði]
I was born in Tikhorietzkaia , Northern Caucasia , I work as second cook in the
我 曾是 出生 在 - , 北方 高加索 , 我 工作 作为 第二 厨师 在 这
['ɝ:lz] ['kɪtʃɪn] ,
Earl's kitchen ,
伯爵的 厨房 ,

我出生于北高加索的季霍列茨卡亚，在伯爵府厨房做二厨。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [hu:] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [kʌf] - ['bʌtnz] ; [soʊ][aɪ][kæn; kən] ! "
and I can tell you just who stole his cuff - buttons ; so I can ! "
和 我 能 告诉 你 只是 WHO 偷窃 他的 袖口 - 按钮 ; 所以 我 能 ! "

我可以告诉你是谁偷了他的袖扣；我真的可以！

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [tru:] , " ['kɑ:mɛntəd] [hoʊlmz] .
" Well , this is interesting , if true , " commented Holmes .
" 出色地 , 这 是 有趣的 , 如果 真的 , " 评论 福尔摩斯 .

“如果这是真的，那就很有意思了，”福尔摩斯评论道。

" [ænd; ənd] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [ə'kju:z] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] ['mɪskriənt] , ['aɪvn] ? "
" And whom do you accuse as the guilty miscreant , Ivan ? "
" 和 谁 做 你 控 作为 这 有罪的 恶棍 , 伊万 ? "

“那么，伊万，你认为谁是罪魁祸首呢？”

" [aɪ] [ə'kjuːz] [ðæt] [blæk] ['skaʊndrəl] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] , [ðə; ði] ['ɜːlz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	I	accuse	that	black	scoundrel	Vermicelli	,	the	Earl's	valet	.
"	我	控	那	黑色的	恶棍	粉丝	,	这	伯爵的	代客泊车	.

“我指控那个黑心恶棍维米切利，伯爵的贴身男仆。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smuːð] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [weɪz] ,

Oh	,	how	I	hate	him	,	with	his	smooth	and	slippery	ways	,
哦	,	如何	我	恨	他	,	和	他的	光滑的	和	滑	方式	,

我多么讨厌他，他那油嘴滑舌、诡计多端的手段！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	his	air	of	superiority	over	me	,
和	他的	空气	的	优势	超过	我	,

他那副高人一等的姿态，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hɛlps] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪlk] ['ʃɜːts] ,

because	he	helps	the	Earl	on	and	off	with	his	silk	shirts	,
因为	他	帮助	这	伯爵	在	和	离开	和	他的	丝绸	衬衫	,

因为他时不时会帮伯爵缝制丝绸衬衫。

[ænd; ənd][aɪ][mɪks][ðə; ði] [hæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

and	I	mix	the	hash	in	the	kitchen	!
和	我	混合	这	哈希	在	这	厨房	!

我在厨房里搅拌哈希！

" [rɪ'plaɪd] ['aɪvn] .

"	replied	Ivan	.
"	回复	伊万	.

“伊万回答道。”

" [wel] , [ðæts] ['hɑːrdli]['vælɪd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] , — [dəunt][juː; jʊ]

"	Well	,	that's	hardly	valid	ground	for	accusing	him	of	the	robbery	,	—	don't	you
"	出色地	,	那就是	几乎	有效的	地面	为了	指控	他	的	这	抢劫	,	—	不	你

[θɪŋk] ? " [sed] [hoʊlmz] ,

think	?	"	said	Holmes	,
思考	?	"	说	福尔摩斯	,

“嗯，这很难成为指控他抢劫的充分理由，你不觉得吗？”福尔摩斯说道。

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [ɔːl] [raɪt] .

"	No	;	but	I	have	other	reasons	,	all	right	.
"	不	;	但	我	有	其他	原因	,	全部	正确的	.

“不，但我还有其他原因。”

[ˌvɜːrmɪ'tʃeli] [ɪz][ðə; ði] [gai] [huː] [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Vermicelli	is	the	guy	who	attends	to	the	Earl	in	his	bedroom	,
粉丝	是	这	盖伊	WHO	参加	到	这	伯爵	在	他的	卧室	,

维米切利是负责在伯爵卧室里服侍伯爵的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	he	was	the	last	man	to	see	the	diamond	cuff	-	buttons	as	His
和	他	曾是	这	最后的	男人	到	看	这	钻石	袖口	-	按钮	作为	他的

['lɔːrdʃɪp] [rɪ'taɪərd] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

Lordship	retired	Sunday	night	.
领主	退休	星期日	夜晚	.

他是最后一个看到勋爵周日晚上退休时佩戴的钻石袖扣的人。

['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [stoʊl] [ðem; ðəm] .

Therefore	**,**	**he**	**certainly**	**stole**	**them**	**.**
所以	,	他	当然	偷窃	他们	.

因此，他肯定偷了它们。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌndən]

I	**guess**	**it**	**doesn't**	**take**	**a**	**London**
我	猜测	它	不	拿	一个	伦敦

我想这并不需要伦敦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [dəup] [ðæt] [aʊt] .

detective	**to**	**dope**	**that**	**out**	**.**
侦探	到	太棒了	那	出去	.

让侦探去查明真相。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] ?

Why	**didn't**	**you**	**search**	**his**	**room**	**the**	**very**	**first**	**thing**	**?**
为什么	没有	你	搜索	他的	房间	这	非常	第一的	事物	?

为什么你一开始不搜查他的房间?

" [ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	**And**	**Galetchkoff**	**looked**	**about**	**him**	**with**	**an**	**air**	**of**	**triumph**	**.**
"	和	-	看起来	关于	他	和	一个	空气	的	胜利	.

“加莱奇科夫环顾四周，脸上带着胜利的神情。”

" ['evɪdəntli] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] ['dɪdnt] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ]

"	**Evidently**	**this**	**subject**	**of**	**the**	**Czar**	**didn't**	**observe**	**his**	**object**	**of**	**suspicion**	**going**
"	显然	这	主题	的	这	沙皇	没有	观察	他的	目的	的	怀疑	去

[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

around	**with**	**something**	**shiny**	**in**	**his**	**hand**	**,**
大约	和	某物	闪亮的	在	他的	手	,

“显然，沙皇的这位臣民并没有注意到他怀疑的对象手里拿着闪闪发光的东西到处走动。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .

as	**the**	**others**	**did**	**.**
作为	这	其他的	做过	.

和其他人一样。

[kɔ:l] [ɪn][ðə; ði][nekst] [bu:b] , " [sed] [hoʊlmz] .

Call	**in**	**the**	**next**	**boob**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**	**.**
称呼	在	这	下一个	胸部	,	"	说	福尔摩斯	.

“叫下一个傻瓜过来，”福尔摩斯说。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæʃ] - ['mɪksər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [blæk] - [aɪd] [ˌseɪnjə'ri:tə]

The	**Russian**	**hash**	**-**	**mixer**	**departed**	**,**	**and**	**a**	**very**	**charming**	**black**	**-**	**eyed**	**señorita**
这	俄语	哈希	-	混合器	已离开	,	和	一个	非常	迷人	黑色的	-	眼睛	小姐

[frʌm; frəm] ['sʌni] [speɪn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

from	**sunny**	**Spain**	**stood**	**before**	**us**	**.**
从	阳光明媚	西班牙	站立	前	我们	.

那位俄罗斯大麻搅拌工离开了，一位来自阳光明媚的西班牙、有着迷人黑眼睛的小姐站在我们面前。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['mædəm] ? " [sed] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [sɪns] ,

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**,**	**madam**	**?**	**"**	**said**	**Holmes**	**,**	**with**	**some**	**embarrassment**	**,**	**since**	**,**
"	什么	是	你的	姓名	,	女士	?	"	说	福尔摩斯	,	和	一些	尴尬	,	自从	,

“夫人，您贵姓？”福尔摩斯有些尴尬地问道，因为.....

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [əd'ventʃəz] , [hiː; hi]

as	I	have	observed	before	in	the	course	of	our	mutual	adventures	,	he
作为	我	有	观察到	前	在	这	课程	的	我们的	相互的	冒险	,	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] ,

was	a	confirmed	bachelor	,
曾是	一个	确认的	学士	,

正如我之前在我们共同经历的冒险中观察到的那样，他是一位坚定的单身汉。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] ['wɪmɪn] .

and	didn't	like	women	.
和	没有	喜欢	女性	.

而且他不喜欢女性。

" [te'resɑː] - , [frʌm; frəm] [sə'vɪl] , [sɜːr] .

"	Teresa	Olivano	,	from	Seville	,	sir	.
"	特蕾莎	-	,	从	塞维利亚	,	先生	.

“特蕾莎·奥利瓦诺，来自塞维利亚，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [meɪd] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

I	am	Her	Ladyship	the	Countess's	maid	,	sir	,	"	she	replied	,
我	是	她	夫人	这	伯爵夫人的	女佣	,	先生	,	"	她	回复	,

“我是伯爵夫人的侍女，先生，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][maɪ][mɪ'sɑːdʒɪnɪst] [frend] .

with	a	bewitching	smile	at	my	misogynist	friend	.
和	一个	迷人的	微笑	在	我的	厌女者	朋友	.

我对着我那个厌女的朋友露出了迷人的微笑。

" [ɜːr; ər] , [ɑː] , — [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stoʊlən] [kʌf] - ['bʌtnz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ?

"	Er	,	ah	,	—	well	,	what	do	you	know	about	the	stolen	cuff	-	buttons	,	if	anything	?
"	呃	,	啊	,	—	出色地	,	什么	做	你	知道	关于	这	被盗	袖口	-	按钮	,	如果	任何事物	?

“呃，啊，那么，你对被盗的袖扣了解多少呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	I	don't	mean	to	insinuate	that	you	had	a	hand	in	it	.
的	课程	,	我	不	意思是	到	暗示	那	你	有	一个	手	在	它	.

当然，我并不是暗示你参与其中。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

"	She	smiled	again	,	and	replied	:
"	她	微笑	再次	,	和	回复	:

她再次露出笑容，回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['ɜːlz] ['stoʊlən] ['dʒuːəlri] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

"	I	am	quite	sure	that	you	will	find	the	Earl's	stolen	jewelry	upon	the	person	or
"	我	是	相当	当然	那	你	将要	寻找	这	伯爵的	被盗	珠宝	之上	这	人	或者

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['ædəleɪd] - ,

concealed	in	the	room	of	Adelaide	Meerckenloo	,
暗	在	这	房间	的	阿德莱德	-	,

“我非常肯定，你会在阿德莱德·米尔肯卢身上或她的房间里找到伯爵被盗的珠宝。”

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

the	second	chambermaid	.
这	第二	女佣	.

第二位女仆。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [hɜːr; hər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['nætəli] - , [ðə; ði][fɜːrst]

I	happened	to	overhear	her	whispering	to	Natalie	Nishovich	,	the	first
我	发生	到	无意中听到	她	耳语	到	娜塔莉	-	,	这	第一的

['tʃeɪmbərmeɪd] , [læst] [naɪt] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] - ['daiəmənds] ,

chambermaid	,	last	night	,	about	some	'	diamonds	,
女佣	,	最后的	夜晚	,	关于	一些	-	钻石	,

昨晚我碰巧听到她和首席女佣娜塔莉·尼绍维奇低声谈论一些“钻石”。

- [ænd; ənd]
' and
- 和

' 和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðeɪ] [əˈbrʌptli] [stɑːpt] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæktɪd] [ˈgreɪtli] [ɪmˈbærəst] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ðiˈ]
they abruptly stopped talking , and acted greatly embarrassed , when I came into the
他们 突然 停止 说 , 和 行动 非常 尴尬的 , 什么时候 我 来了 进入 这
[ruːm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "
room where they were . "
房间 在哪里 他们 是 . "

当我走进他们所在的房间时，他们突然停止了交谈，显得非常尴尬。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [hoʊlmz] .
" Is that all you know about it ? " said Holmes .
" 是 那 全部 你 知道 关于 它 ? " 说 福尔摩斯 .

“你就只知道这些吗？”福尔摩斯问道。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
" Well , I should think it was enough .
" 出色地 , 我 应该 思考 它 曾是 足够的 .

“嗯，我觉得这就足够了。”

[ðæt] [ˈædəleɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [oʊld] [kæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpɑːzətɪv] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [kʌf]
That Adelaide is a regular old cat , and I am positive she stole the diamond cuff
那 阿德莱德 是 一个 常规的 老的 猫 , 和 我 是 积极的 她 偷窃 这 钻石 袖口
- [ˈbʌtnz] .
- buttons .
- 按钮 .

那只名叫阿德莱德的猫很普通，我敢肯定她偷走了钻石袖扣。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [dəunt] !
If you don't want to take my word for it , then don't !
如果 你 不 想 到 拿 我的 单词 为了 它 , 然后 不 !

如果你不相信我的话，那就别相信！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈleɪdi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
" And the Spanish lady walked out with a toss of her head .
" 和 这 西班牙语 女士 步行 出去 和 一个 折腾 的 她 头 .

“那位西班牙女士甩了甩头，走了出去。”

" [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [əˈkjuːziz] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] .
" Everybody accuses everybody else .
" 大家 指控 大家 别的 .

“每个人都在指责其他人。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , " [sed] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,
This is getting to be a joke , " said Holmes , with a scowl at me ,
这 是 获得 到 是 一个 开玩笑 , " 说 福尔摩斯 , 和 一个 皱眉头 在 我 ,

“这简直成了个笑话，”福尔摩斯怒视着我说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] , [æz; əz] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
which was quite undeserved , as I hadn't been doing anything .
哪个 曾是 相当 不应得的 , 作为 我 之前没有 到过 正在做 任何事物 .

这完全是冤枉的，因为我什么都没做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

" [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst]['vɪktɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃeɪmbərmeɪd] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	**Bring**	**in**	**the**	**next**	**victim**	**,**	**the**	**first**	**chambermaid**	**,**	**"**	**he**	**snapped**	**.**
"	带来	在	这	下一个	受害者	,	这	第一的	女佣	,	"	他	啪啪	.

“把下一个受害者带进来，第一个女佣，”他厉声说道。

['juːstəs] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['beɪlɪf] [fɔːr; fər]

Eustace	**Thorneycroft**	**,**	**who**	**had**	**been**	**acting**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**bailiff**	**for**
尤斯塔斯	索尼克罗夫特	,	WHO	有	到过	表演	作为	一个	种类	的	法警	为了

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

Holmes's	**court**	**of**	**inquisition**	**,**
福尔摩斯的	法庭	的	宗教裁判所	,

尤斯塔斯·索尼克罗夫特，他曾担任福尔摩斯调查法庭的某种法警，

[naʊ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

now	**brought**	**in**	**a**	**girl**	**with**	**the**	**same**	**sort**	**of**	**lack**	**of**	**intelligence**	**on**	**her**	**face**
现在	带来	在	一个	女孩	和	这	相同的	种类	的	缺少	的	智力	在	她	脸

[æz; əz][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] - .

as	**had**	**distinguished**	**the**	**Russian**	**Galetchkoff**	**.**
作为	有	杰出的	这	俄语	-	.

现在进来的是一个女孩，她的脸上带着和俄国人加列奇科夫一样的愚钝表情。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ðer; ðər] ? " [sed] [hoʊlmz] .

"	**What's**	**your**	**name**	**,**	**there**	**?**	**"**	**said**	**Holmes**	**.**
"	是什么	你的	姓名	,	那里	?	"	说	福尔摩斯	.

“你叫什么名字？”福尔摩斯问道。

" ['nætəli] - ,

"	**Natalie**	**Nishovich**	**,**
"	娜塔莉	-	,

“娜塔莉·尼绍维奇，

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [kɪŋ] [ˌælɪg'zændər][ʌv; əv] - ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɪn] ['belgreɪd] [bɪ'fɔːr]

and	**I**	**used**	**to**	**work**	**in**	**King**	**Alexander**	**of**	**Servia's**	**royal**	**palace**	**in**	**Belgrade**	**before**
和	我	用过的	到	工作	在	国王	亚历山大	的	-	皇家	宫殿	在	贝尔格莱德	前

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

his	**sudden**	**death**	**nine**	**years**	**ago**	**.**	**"**
他的	突然	死亡	九	年	前	.	"

九年前，塞尔维亚国王亚历山大突然去世，在此之前，我曾在贝尔格莱德的王宫里工作。

" [wel] , ['nætəli] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs]

"	**Well**	**,**	**Natalie**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**the**	**diamond**	**cuff**	**-**	**buttons**	**lying**	**around**	**loose**
"	出色地	,	娜塔莉	,	有	你	已见	这	钻石	袖口	-	按钮	说谎	大约	松动的

['eniwer] ? "

anywhere	**?**	**"**
任何地方	?	"

“娜塔莉，你有没有看到那些散落在各处的钻石袖扣？”

" [noʊ] , [sɜːr] ;

"	**No**	**,**	**sir**	**;**
"	不	,	先生	;

“不，先生；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðæt] [kən'siːtɪd] ['spænɪʃ] [gɜːrl] [ðæt] [dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv]

but	I	have	an	idea	that	that	conceited	Spanish	girl	that	just	walked	out	of
但	我	有	一个	主意	那	那	自负	西班牙语	女孩	那	只是	步行	出去	的

[hɪr] [stoʊl] [ðem; ðəm] ,

here	stole	them	,
这里	偷窃	他们	,

但我怀疑是刚才走出去的那个自负的西班牙女孩偷的。

— [te'resɑː] - , [aɪ] [miːn] .

—	Teresa	Olivano	,	I	mean	.
—	特蕾莎	-	,	我	意思是	.

——我是说特蕾莎·奥利瓦诺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	57	]
"	[	页	-	]

[第57页]

" [hʌm] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['daiəmənds] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɑːn]

"	Hum	,	have	you	overheard	her	talking	about	the	diamonds	,	or	is	it	just	on
"	哼	,	有	你	无意中听到	她	说	关于	这	钻石	,	或者	是	它	只是	在

['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ?

general	principles	?
一般的	原则	?

“嗯，你是无意中听到她谈论钻石的事，还是只是谈论一些一般原则？”

" [æskt] [hoʊlmz] , [æz; əz] ['tuːtər] [fraund] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

"	asked	Holmes	,	as	Tooter	frowned	severely	at	the	chambermaid	.
"	问	福尔摩斯	,	作为	嘟嘟	皱眉	严重	在	这	女佣	.

“福尔摩斯问道，图特严厉地皱着眉头看着女仆。”

" [dʒʌst][ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

"	Just	on	general	principles	.
"	只是	在	一般的	原则	.

“只是从一般原则出发。”

[aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] . "

I	don't	like	her	at	all	.	"
我	不	喜欢	她	在	全部	.	"

我一点也不喜欢她。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[juːv] [sed] [ɪ'nʌf] .

You've	said	enough	.
你已经	说	足够的	.

你已经说得够多了。

[kɔːl] [ɪn][ðə; ði][nekst][wʌn] , " ['ɔːrdərd] [hoʊlmz] ; ['ædɪŋ] :

Call	in	the	next	one	,	"	ordered	Holmes	;	adding	:
称呼	在	这	下一个	一	,	"	订购	福尔摩斯	;	添加	:

“把下一个叫来，”福尔摩斯命令道，并补充道：

" [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [aɪ] - [juːst] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [klʌb] .

"	They	all	seem	to	belong	to	the	'	I	-	used	-	to	-	be	'	club	.
"	他们	全部	似乎	到	属于	到	这	-	我	-	用过的	-	到	-	是	-	俱乐部	.

“他们似乎都属于‘我曾经是’俱乐部。”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kəumd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['verɪgeɪtɪd] ['kærəktərz] , [ɜːrl] .

You	certainly	have	combed	the	world	looking	for	variegated	characters	,	Earl	.
你	当然	有	梳理过的	这	世界	寻找	为了	斑	人物	,	伯爵	.

厄尔，你真是走遍世界各地寻找形形色色的人物啊。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɔːr][ə; eɪ][.pætə'gəunjən] .

I	suppose	the	next	one	will	be	a	Chinaman	or	a	Patagonian	.
我	认为	这	下一个	一	将要	是	一个	中国人	或者	一个	巴塔哥尼亚	.

我猜下一个会是中国人或者巴塔哥尼亚人。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['beldʒən][gɜːrl] ,

"	But	it	wasn't	;	only	a	Belgian	girl	,
"	但	它	不是	;	仅有的	一个	比利时人	女孩	,

但事实并非如此；她只是一个比利时女孩。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['kudnt] [lʊk] [hoʊlmz] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['kwestʃənd]

with	dark	eyes	that	couldn't	look	Holmes	straight	in	the	face	as	he	questioned
和	黑暗的	眼睛	那	不能	看	福尔摩斯	直的	在	这	脸	作为	他	被质问

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她有着一双深邃的眼睛，不敢直视福尔摩斯的脸，任由他质问。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['priːviəs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

"	What's	your	name	,	previous	place	of	employment	,
"	是什么	你的	姓名	,	以前的	地方	的	就业	,

请问您的姓名和之前的工作单位是?

[ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] [kʌf] - ['bʌtnz] ? "

and	opinion	as	to	the	present	location	of	the	stolen	cuff	-	buttons	?	"
和	观点	作为	到	这	展示	地点	的	这	被盗	袖口	-	按钮	?	"

您认为被盗袖扣目前可能在哪里?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ædəleɪd] - , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt]

"	My	name	is	Adelaide	Meerckenloo	,	and	I	used	to	be	maid	to	the	late
"	我的	姓名	是	阿德莱德	-	,	和	我	用过的	到	是	女佣	到	这	晚的

[kwiːn] [ʌv; əv] ['beldʒəm] .

Queen	of	Belgium	.
女王	的	比利时	.

“我的名字叫阿德莱德·梅尔肯卢，我曾经是已故比利时女王的侍女。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['daiəmənds][ɪz]['piːtər][væn] ['dæm] , [lɔːrd] [lɔnsɪlɑːts]

I	think	the	man	who	stole	the	Earl's	diamonds	is	Peter	Van	Damm	,	Lord	Launcelot's
我	思考	这	男人	WHO	偷窃	这	伯爵的	钻石	是	彼得	范	该死	,	主	兰斯洛特的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

我认为偷走伯爵钻石的人是兰斯洛特勋爵的贴身男仆彼得·范·达姆。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daɪmənd] [fɜːrm][ɪn] ['æmstərdæm] , ['hɑːlənd] ;

He	used	to	work	for	a	diamond	firm	in	Amsterdam	,	Holland	;
他	用过的	到	工作	为了	一个	钻石	公司	在	阿姆斯特丹	,	荷兰	;

他曾在荷兰阿姆斯特丹的一家钻石公司工作；

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [best] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

so	he	would	know	best	how	to	dispose	of	them	.	"
所以	他	会	知道	最好的	如何	到	处置	的	他们	.	"

所以他最清楚该如何处理它们。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv]
" Which is about as good a reason for your suspicions as the others gave
" 哪个 是 关于 作为 好的 一个 原因 为了 你的 怀疑 作为 这 其他的 给予
[fɔːr; fər] [ðerz] .
for theirs .
为了 他们的 .

“这和其他人给出的怀疑理由一样，都不足以构成你怀疑的充分理由。”

[jʊə(r)] [ɪk'skjuːzd] , ['ædi] .
You're excused , Addie .
你是 已原谅 , 艾迪 .

你可以走了，艾迪。

[nekst] , " [sed] [hoʊlmz] .
Next , " said Holmes .
下一个 , " 说 福尔摩斯 .

“接下来，”福尔摩斯说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɔːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['grʌmbld] ['ædi] ,
" Well , you don't need to bite my head off about it , " grumbled Addie ,
" 出色地 , 你 不 需要 到 咬 我的 头 离开 关于 它 , " 咕哝 艾迪 ,

“好吧，你没必要对我大发雷霆，”艾迪嘟囔道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,
as she went out ,
作为 她 去 出去 ,

她出去的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ruːbɪkənd] ['koʊtʃmən] ,
and her place was taken by a cheerful and rubicund coachman ,
和 她 地方 曾是 已采取 经过 一个 快乐 和 红润的 马车夫 ,

她的位置被一位开朗红润的马车夫取代了。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
the same one who had driven us up from the station the day before .
这 相同的 一 WHO 有 驱动 我们 向上 从 这 车站 这 天 前 .

就是前一天开车送我们从车站上来的那位。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪmənd]
" What's your name , antecedents , and knowledge as to the diamond
" 是什么 你的 姓名 , 来路 , 和 知识 作为 到 这 钻石
- [θeft] ?
- theft ?
- 盗窃 ?

“请问您的姓名、背景以及您对钻石盗窃案的了解程度如何？”

" [hoʊlmz] [di'mɑːndid] .
" Holmes demanded .
" 福尔摩斯 要求 .

“福尔摩斯质问道。”

" [vel] , [eɪ] [beɪn] ['əuləf, 'ɔl-] [jɛnsən] , [frʌm; frəm] ['ɔːləˌsʊnd] , - .
" Vell , Ay bane Olaf Yensen , from Aalesund , Norvay .
" 维尔 , 哎 祸根 奥拉夫 延森 , 从 奥勒松 , - .

“Vell，Ay bane Olaf Yensen，来自诺威奥勒松。

[eɪ] [beɪn] [ðə; ði] ['ɝːlz] [fɜːrst] ['koʊtʃmən] .
Ay bane the Earl's first coachman .
哎 祸根 这 伯爵的 第一的 马车夫 .

哎，伯爵的第一位马车夫。

[ˌju ɛn 'di] [eɪ] [sə'spekt] ['strɔːŋli] [ðæt] [maɪ]['pɑːrtnər] [aʊt] [æt; ət][dæs; dɑːs]['steiblz] , ['kærəl] - ,
Und Ay suspect strongly that my partner out at das stables , Carol Linescu ,
和 哎 怀疑 强烈 那 我的 伙伴 出去 在 das 马厩 , 颂歌 - ,
- [dæs; dɑːs] ['ɝːlz] [kʌf] - ['bʌtnz] .
sviped das Earl's cuff - buttons .
- das 伯爵的 袖口 - 按钮 .

我强烈怀疑我的搭档卡罗尔·利内斯库（Carol Linescu）在马厩里偷了伯爵的袖扣。

[eɪ] [sɔː] [dæs; dɑːs] ['ræskl] ['haɪdɪŋ] - [ɪn][dæs; dɑːs] [heɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [læst] ['iːvnɪŋ] ,
Ay saw das rascal hiding someding in das hay up in the loft last evening ,
哎 锯 das 恶棍 隐藏 - 在 das 干草 向上 在 这 阁楼 最后的 晚上 ,

昨晚我看到那小子在阁楼的干草堆里藏了什么东西。

[ˌju ɛn 'di] [eɪ] [bet] [juː; jʊ] , [baɪ] ['gɑːli] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [jʌmp] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
und Ay bet you , by Golly , that if you yump on him ,
和 哎 赌注 你 , 经过 发誓 , 那 如果 你 yump 在 他 ,

我敢打赌，天哪，如果你扑向他，

[juː; jʊ] [vil] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dæs; dɑːs] [tiːf] .
you vill find that he is das tief .
你 村庄 寻找 那 他 是 das 深 .

你会发现他就是那个小偷。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

" [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] ['koʊtʃmən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃə'ruːbɪk] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" And the fat little coachman looked around with a cherubic smile on his face .
" 和 这 胖的 小的 马车夫 看起来 大约 和 一个 天使般的 微笑 在 他的 脸 .

“胖乎乎的小车夫环顾四周，脸上带着稚嫩的笑容。”

" [ɔːl] [raɪt] , - , ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] .
" All right , Yensie , maybe we will .
" 全部 正确的 , - , 或许 我们 将要 .

“好吧，延西，也许我们会的。”

[jʊə(r)] [ɪk'skjuːzd] .
You're excused .
你是 已原谅 .

你被允许离开了。

[nekst] .
Next .
下一个 .

下一个。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [baɪ]
" The man who had just been accused of the robbery was now presented by
" 这 男人 WHO 有 只是 到过 被告 的 这 抢劫 曾是 现在 呈现 经过
[ðə; ði] ['sekrəteri] .
the secretary .
这 秘书 .

“刚才被指控抢劫的那名男子现在由秘书带了出来。”

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , — ['biːɪŋ] [tɔːl] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['slendər] ,

He	formed	a	marked	contrast	to	his	partner	,	—	being	tall	,	dark	and	slender	,
他	形成	一个	标记	对比	到	他的	伙伴	,	—	存在	高的	,	黑暗的	和	苗条	,

他与他的搭档形成了鲜明的对比——身材高挑、肤色黝黑、体型偏瘦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋdɔːg] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	hangdog	expression	on	his	face	.
和	一个	垂头丧气的	表达	在	他的	脸	.

他脸上带着沮丧的表情。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]

"	What's	your	name	,	and	what	have	you	got	to	say	about	the	disappearance
"	是什么	你的	姓名	,	和	什么	有	你	得到	到	说	关于	这	消失

[ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] ?

of	the	diamonds	?
的	这	钻石	?

“你叫什么名字？你对钻石失踪事件有什么说法？”

" [pər'suːd] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ɪn'kwɪzɪtər] .

"	pursued	the	relentless	inquisitor	.
"	追击	这	狠	审判官	.

“被无情的审问者追问着。

" ['kærəl] - .

"	Carol	Linescu	.
"	颂歌	-	.

卡罗尔·利内斯库。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ɪn] ['buːkərest] , [ruː'meiniə; rəu-] .

I	used	to	run	a	livery	stable	in	Bucharest	,	Roumania	.
我	用过的	到	跑步	一个	涂装	稳定的	在	布加勒斯特	,	罗马尼亚	.

我以前在罗马尼亚布加勒斯特经营一家马厩。

[ðə; ði] [gai] [huː] [stoʊl] [ðə; ði]['daiəmənds][ɪz] [ðæt] [fæt]['lɪt(ə)l] ['loʊfər] ['əuləf, 'ɔl-] [jɛnsən] , [ðə; ði][fɜːrst] ['koʊtʃmən] .

The	guy	who	stole	the	diamonds	is	that	fat	little	loafer	Olaf	Yensen	,	the	first	coachman	.
这	盖伊	WHO	偷窃	这	钻石	是	那	胖的	小的	浪子	奥拉夫	延森	,	这	第一的	马车夫	.

偷钻石的家伙是那个肥胖的小懒汉奥拉夫·延森，他是马车夫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sekənd] ['koʊtʃmən] .

I	am	the	second	coachman	.
我	是	这	第二	马车夫	.

我是二号车夫。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	must	be	the	guilty	one	because
他	必须	是	这	有罪的	一	因为

他一定是罪魁祸首，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[læst] [wiːk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [swaɪp] [maɪ] [best] [per] [ʌv; əv] [buːts] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] . "

last	week	he	tried	to	swipe	my	best	pair	of	boots	while	I	was	asleep	.	"
最后的	星期	他	尝试	到	滑动	我的	最好的	一对	的	靴子	尽管	我	曾是	睡着了	.	"

上周他趁我睡觉的时候想偷走我最喜欢的那双靴子。

" ['terəb(ə)l] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Terrible	,	ain't	it	?
"	糟糕的	,	不是	它	?

太糟糕了，不是吗?

['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ?

Any	other	reason	?
任何	其他	原因	?

还有其他原因吗?

[noʊ] ? — [ɔːl] [raɪt] , ['kærəl] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	?	—	All	right	,	Carol	,	beat	it	.
不	?	—	全部	正确的	,	颂歌	,	打	它	.

不？——好吧，卡罗尔，走开。

[nekst] !

Next	!
下一个	!

下一个!

[naʊ] [ʃuːt] - [ɪm] [ə'lɔːŋ] [kwɪk] , ['θɔːrni] , " [hoʊlmz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] , [æz; əz][ðə; ði]

Now	shoot	'	em	along	quick	,	Thorney	,	"	Holmes	said	to	the	secretary	,	as	the
现在	射击	-	呃	沿着	快的	,	索尼	,	"	福尔摩斯	说	到	这	秘书	,	作为	这

[ruː'meiniən; rəu-] [went] [aʊt] ,

Roumanian	went	out	,
罗马尼亚	去	出去	,

“快点把他们拍下来，索尼，”罗曼尼出去后，福尔摩斯对秘书说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] - [set][mæn][wɪð; wɪθ][blɑːnd] [her] , [huːz] [bluː] [aɪz] [bleizd] ['fɪrsli] [bɪ'haɪnd]

and	a	heavy	-	set	man	with	blond	hair	,	whose	blue	eyes	blazed	fiercely	behind
和	一个	重的	-	放	男人	和	金发	头发	,	谁	蓝色的	眼睛	燃烧的	激烈地	在后面

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] , ['entərd] .

his	spectacles	,	entered	.
他的	眼镜	,	进入	.

一个身材魁梧、金发碧眼的男人走了进来，他戴着眼镜，蓝色的眼睛炯炯有神。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] .

"	Your	name	,	please	.
"	你的	姓名	,	请	.

请留下您的姓名。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daiəmənds] ? "

And	what	do	you	know	about	the	diamonds	?	"
和	什么	做	你	知道	关于	这	钻石	?	"

你对钻石了解多少?

" ['haɪnrɪk] - , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bə'vɛriːəz] ['rɔɪəl] ['gaːdnz]

"	Heinrich	Blumenroth	,	formerly	of	His	Majesty	the	King	of	Bavaria's	royal	gardens
"	海因里希	-	,	以前	的	他的	威严	这	国王	的	巴伐利亚的	皇家	花园

[æt; ət] ['mjuːnɪk] , ['dʒɜːrməni] .

at	Munich	,	Germany	.
在	慕尼黑	,	德国	.

“海因里希·布卢门罗特，曾任德国慕尼黑巴伐利亚国王陛下皇家花园的园丁。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [stoʊl] [ðə; ði]['daiəmənds] ,

I	don't	know	who	stole	the	diamonds	,
我	不	知道	WHO	偷窃	这	钻石	,

我不知道是谁偷了钻石。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]['stoʊlən][ðem; ðəm] ,

but	I	can	say	that	any	one	in	the	place	is	likely	to	have	stolen	them	,
但	我	能	说	那	任何	一	在	这	地方	是	可能	到	有	被盗	他们	,

但我可以肯定地说，在场的任何人都有可能偷了这些东西。

[ɪk'sept] ['hɛrɪgən] , [lɑ:] [ˌvi:oʊ'lɛt] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

except	Harrigan	,	La	Violette	,	and	myself	.
除了	哈里根	,	拉	维奥莱特	,	和	我	.

除了哈里根、拉维奥莱特和我之外。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θri:] [ðæt] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][dɑ:rn] .

We	are	the	only	three	that	are	worth	a	darn	.
我们	是	这	仅有的	三	那	是	值得	一个	该死	.

我们是唯三真正有价值的人。

['nʌθɪŋ] [els] , [ɪz][ðer; ðər] ?

Nothing	else	,	is	there	?
没有什么	别的	,	是	那里	?

没有别的了吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ga:dnz] .

I'd	like	to	get	back	to	the	gardens	.
ID	喜欢	到	得到	后退	到	这	花园	.

我想回到花园。

['veri] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

Very	busy	this	morning	.
非常	忙碌的	这	早晨	.

今天早上非常忙。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['gɑ:rdnər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ˌwerə'pɑ:n] [hoʊlmz] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ]

"	And	the	first	gardener	turned	on	his	heel	,	whereupon	Holmes	remarked	with
"	和	这	第一的	园丁	转向	在	他的	脚跟	,	于是	福尔摩斯	评论	和

[ə; eɪ][grɪn] :

a	grin	:
一个	咧嘴笑	:

“第一个园丁转过身去，福尔摩斯咧嘴一笑，说道:”

" ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [ju:; jʊ] , [hɛə] - .

"	Sorry	to	have	troubled	you	,	Herr	Blumenroth	.
"	对不起	到	有	麻烦	你	,	先生	-	.

“很抱歉给您添麻烦了，布卢门罗特先生。”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .

You're	all	right	.
你是	全部	正确的	.

你们没事。

[jʊə(r)] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] .

You're	exonerated	.
你是	无罪释放	.

你被宣告无罪。

[nekst] !

Next	!
下一个	!

下一个!

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['swɔ:rði] ['feloʊ] ['entərd] , [hu:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bændɪt] .

"	A	short	and	swarthy	fellow	entered	,	who	looked	like	a	bandit	.
"	一个	短的	和	黝黑的	同伴	进入	,	WHO	看起来	喜欢	一个	土匪	.

“一个身材矮小、皮肤黝黑的男子走了进来，看起来像个强盗。”

" [wel] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['enihaʊ] ?

"	Well	,	what's	your	name	,	anyhow	?
"	出色地	,	是什么	你的	姓名	,	无论如何	?

“对了，你叫什么名字？”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][drɑːp][frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] ? " ['kwiərid]
Where did you drop from , and what do you know about this affair ? " queried
在哪里 做过 你 降低 从 , 和 什么 做 你 知道 关于 这 事务 ? " 查询
[hoʊlmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“你从哪里来的？你对这件事了解多少？”福尔摩斯问道。

" [də'miːtriəs] [zænθɑːpəlɪs] .
" Demetrius Xanthopoulos .
" 狄米特里 桑索普洛斯 .

“德米特里厄斯·桑索普洛斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sekənd]
I am the second
我 是 这 第二

我是第二名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['griːsɪz] ['gaːdnz] [æt; ət] [kɔː'fuː] .
gardener , and I used to work in the King of Greece's gardens at Corfu .
园丁 , 和 我 用过的 到 工作 在 这 国王 的 希腊的 花园 在 科孚岛 .

我是一名园丁，曾在希腊国王位于科孚岛的花园里工作。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] , [ðə; ði] [ʃef] , [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] .
I think that La Violette , the chef , is the man who stole the cuff - buttons .
我 思考 那 拉 维奥莱特 , 这 厨师 , 是 这 男人 WHO 偷窃 这 袖口 - 按钮 .

我认为偷袖扣的人是厨师拉维奥莱特。

['hiːz] [ɪn'taɪərli] [tuː] [ˌsuːpər'sɪliəs] ,
He's entirely too supercilious ,
他是 完全 也 傲慢 ,

他太傲慢了。

[ænd; ənd] [kɪks] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['evri] [taɪm] [aɪ][traɪ][tuː; tə][get][ɪn]['æftər][ə; eɪ][hænd] -
and kicks me out of the kitchen every time I try to get in after a hand -
和 踢 我 出去 的 这 厨房 每一个 时间 我 尝试 到 得到 在 后 一个 手 -
[aʊt] ! "
out ! "
出去 ! "

每次我领到救济金后想进厨房，他都会把我赶出去！

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['luːɪs] [aɪ'd][duː][ðə; ði] [seɪm] .
If I were Louis I'd do the same .
如果 我 是 路易斯 ID 做 这 相同的 .

如果我是路易，我也会这么做。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Beat it .
打 它 .

打败它。

[nekst] ! "
Next ! "
下一个 ! "

下一个！ ”

" [ɜːr; ər] , [ɑː] , — — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [hoʊlmz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
" Er , ah , — — I beg pardon , Holmes , you have now examined all of the
" 呃 , 啊 , — — 我 求 赦免 , 福尔摩斯 , 你 有 现在 检查 全部 的 这
['sɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

“呃，啊，——对不起，福尔摩斯，您现在已经检查完所有的仆人了。”

[ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['θɔːrniˌkrɔːft] .
Fourteen of them , you know , " said Thorneycroft .
十四 的 他们 , 你 知道 , " 说 索尼克罗夫特 .

“你知道，他们有十四个人，”索尼克罗夫特说。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ðæts] [raɪt] , " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði][lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
That's right , " said Holmes , as he consulted the list in his hand ;
那就是 正确的 , " 说 福尔摩斯 , 作为 他 咨询 这 列表 在 他的 手 ;

“没错，”福尔摩斯一边查看手中的清单一边说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [tuː] , — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" but you people here will have to be examined too , — every one of you .
" 但 你 人们 这里 将要 有 到 是 检查 也 , — 每一个 一 的 你 .

“但是你们在座的各位也都要接受检查，——你们每个人都要接受检查。”

[noʊ][iks'kjuːziz] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .
No excuses , now , " he added , as the Earl started to object .
不 借口 , 现在 , " 他 额外 , 作为 这 伯爵 开始 到 目的 .

“现在没有任何借口了，”他补充道，此时伯爵开始反对。

" [juː; jʊ] [haɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] ['stoʊlən] [kʌf] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][baɪ] ['θʌndər] , [aɪm]['goʊɪŋ]
" You hired me to find those stolen cuff - buttons , and by thunder , I'm going
" 你 雇用 我 到 寻找 那些 被盗 袖口 - 按钮 , 和 经过 雷 , 我是 去
[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
to find them ,
到 寻找 他们 ,

“你雇我去找那些被偷的袖扣，我发誓，我一定会找到它们的。”

[noʊ] ['mætər] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] !
no matter who it hits !
不 事情 WHO 它 点击量 !

无论击中谁！

['θɔːrniˌkrɔːft] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['gɪlti] ['pɑːrti] ?
Thorneycroft , what do you know as to the probable guilty party ?
索尼克罗夫特 , 什么 做 你 知道 作为 到 这 可能 有罪的 派对 ?

索尼克罗夫特，你对可能的罪犯是谁了解多少？

" [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [bɔːld] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd]
" The perspiration stood out on the secretary's bald head , and he stammered
" 这 汗 站立 出去 在 这 秘书的 秃 头 , 和 他 结结巴巴
['greɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
greatly as he replied :
非常 作为 他 回复 :

秘书的秃头上渗出了汗珠，他结结巴巴地回答道：

" [wel] , [ɜːr; ər] , — [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ɪz] — — "
" Well , er , — ah , you know , that is — — "
" 出色地 , 呃 , — 啊 , 你 知道 , 那 是 — — "

“嗯，呃，——啊，你知道，就是——”

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

[daʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
Don't keep me waiting all day .
不 保持 我 等待 全部 天 .

别让我等一整天。

[spiːk] [ʌp] . "
Speak up . "
说话 向上 . "

请大声说出来。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːlz] [ɪˈtæliən] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [luːˈiːdʒi]
" Well , if you must know , I think that the Earl's Italian valet , Luigi
" 出色地 , 如果 你 必须 知道 , 我 思考 那 这 伯爵的 意大利语 代客泊车 , 路易吉
[ˌvɜːrmɪˈtʃeli] , [ɪz] [ðə; ði] [mæn] .
Vermicelli , is the man .
粉丝 , 是 这 男人 .

“好吧，如果你非要知道的话，我认为伯爵的意大利贴身男仆路易吉·韦尔米切利就是那个人。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [mæn] [nɪr] [ðə; ði] [kʌf] - [ˈbʌtnz] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪˈtaɪərd] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] .
He was the last man near the cuff - buttons when the Earl retired Sunday night .
他 曾是 这 最后的 男人 靠近 这 袖口 - 按钮 什么时候 这 伯爵 退休 星期日 夜晚 .
"
"
"

伯爵周日晚上退休时，他是最后一个走到袖扣附近的人。

" [jes] , [ðæts] [wʌt] - [sed] .
" Yes , that's what Galetchkoff said .
" 是的 , 那就是 什么 - 说 .

“是的，盖尔奇科夫就是这么说的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I should
我 应该

我应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[θɪŋk] [ðæt] [juːd] [ʃoʊ] [ˈgreɪtər] [əˌrɪdʒəˈnæləti] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈjuːstəs] .
think that you'd show greater originality than that , Eustace .
思考 那 你会 展示 更大的 独创性 比 那 , 尤斯塔斯 .

尤斯塔斯，我觉得你应该能展现出比这更原创的才华。

[lɔːrd] [ˈlɔnsɪˌlɑːt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ðə; ði]
Lord Launcelot , I shall have to question you as to your opinion on the
主 兰斯洛特 , 我 将 有 到 问题 你 作为 到 你的 观点 在 这
[ˈrɑːbəri] . "
robbery . "
抢劫 . "

兰斯洛特大人，我需要问问您对这起抢劫案的看法。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [piːt] [væn] ['dæm] [tʊk] - [ɪm] , — [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Well , I think that Pete Van Damm took ' em , — my valet , you know .**
" 出色地 , 我 思考 那 皮特 范 该死 采取 - 呃 , — 我的 代客泊车 , 你 知道 .

“嗯，我想是皮特·范·达姆拿走了它们，——你知道，我的贴身男仆。”

[ɪn'taɪərli] [tuː] [freʃ] , [ðæt] ['feloʊ] .
Entirely too fresh , that fellow .
完全 也 新鲜的 , 那 同伴 .

那家伙真是太年轻了。

[θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [bɑː] [dʒoʊv] ! "
Thinks he knows more than I do , bah Jove ! "
思考 他 知道 更多的 比 我 做 , 呸 朱庇特 ! "

他以为他比我懂得多，呸！

" ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " ['mʌtəd] [hoʊlmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **Wouldn't be at all surprised if he did , " muttered Holmes under his breath ,**
" 不会 是 在 全部 惊讶 如果 他 做过 , " 低声说道 福尔摩斯 在下面 他的 气息 ,
['ædɪŋ] [ə'laʊd] :
adding aloud :
添加 大声 :

“如果他真这么做了，我一点也不觉得意外，”福尔摩斯低声嘟囔着，然后又大声补充道：

" ['mɪstər] . ['tuːtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" **Mr . Tooter , you are the Countess's uncle , I believe .**
" 先生 . 嘟嘟 , 你 是 这 伯爵夫人的 叔叔 , 我 相信 .

“图特先生，我想您是伯爵夫人的叔叔吧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ? "
What do you know about the affair ? "
什么 做 你 知道 关于 这 事务 ? "

你对这件事了解多少？

" ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] ['feloʊ] ,
" **Mr . Holmes , I don't like to say it , because he's an awfully good fellow ,**
" 先生 . 福尔摩斯 , 我 不 喜欢 到 说 它 , 因为 他是 一个 非常 好的 同伴 ,

“福尔摩斯先生，我不太想这么说，因为他真是个好人。”

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒoʊ] ['hɛrɪgən] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [swaɪpt] [ðə; ði]
but between you and me , I think that Joe Harrigan , the butler , swiped the
['daiəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,

但说实话，我觉得是管家乔·哈里根偷了钻石。

" ['ænsər] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn][frʌm; frəm] ['ɪndiə] .
" **answered the elderly man from India .**
" 回答 这 老年 男人 从 印度 .

“这位来自印度的老人回答道。”

" [hiː; hi] [gets] ['prɪti] [wel] [saʊst] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,
" **He gets pretty well soused sometimes , as I have observed ,**
" 他 获得 漂亮的 出色地 已售罄 有时 , 作为 我 有 观察到 ,

“据我观察，他有时候会喝得酩酊大醉。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] . "
and you know that a man in that condition is likely to do almost anything . "
和 你 知道 那 一个 男人 在 那 状况 是 可能 到 做 几乎 任何事物 . "

你知道，处于那种状态的人几乎什么事都可能做。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] ['ɔːlsoʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] , "

"	Under	the	same	principle	,	then	,	you	may	be	guilty	also	,	Uncle	Tooter	,	"
"	在下面	这	相同的	原则	,	然后	,	你	可能	是	有罪的	还	,	叔叔	嘟嘟	,	"

[ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

interposed	the	Earl	,
插入	这	伯爵	,

“那么，按照同样的原则，图特叔叔，你也可能犯了罪，”伯爵插话道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [bleɪmd] [wel] [ðæt] [aɪv] [kɔːt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɛrɪgən] [daʊn] [ɪn]

"	because	you	know	blamed	well	that	I've	caught	both	you	and	Harrigan	down	in
"	因为	你	知道	被指责	出色地	那	我已经	捕捉	两个都	你	和	哈里根	向下	在

[ðə; ði] [waɪn] - ['selər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [juːv] [bɪn] [hɪr] .

the	wine	-	cellar	many	a	time	since	you've	been	here	.
这	葡萄酒	-	地窖	许多	一个	时间	自从	你已经	到过	这里	.

“因为你知道，自从你来到这里之后，我已经多次在酒窖里抓到你和哈里根了。”

[aɪ] [ges] ['ðætəl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	guess	that'll	be	about	all	from	you	.
我	猜测	那将	是	关于	全部	从	你	.

我想你大概就说这些了。

" [ðə; ði]['ɪndiə] ['mɜːrtʃənt] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪli] [hɪks] .

"	The	India	merchant	subsided	,	and	Holmes	turned	to	Billie	Hicks	.
"	这	印度	商人	平静下来	,	和	福尔摩斯	转向	到	比莉	希克斯	.

“印度商人消停了下来，福尔摩斯转而与比莉·希克斯交谈。”

" ['mɪstər] . [hɪks] [ʌv; əv]['kænədə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Mr	.	Hicks	of	Canada	,	what	do	you	say	about	it	?	"
"	先生	.	希克斯	的	加拿大	,	什么	做	你	说	关于	它	?	"

“加拿大希克斯先生，您对此有何看法？”

" [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn][ɪz] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n]

"	Unquestionably	the	guilty	man	is	that	Russian
"	毫无疑问	这	有罪的	男人	是	那	俄语

毫无疑问，罪魁祸首是那个俄罗斯人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['skaʊndrəl] ['aɪvn] - , " [rɪ'plaɪd] [hɪks] , " [hiː; hi] [pʊt] ['pepər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːrlət] ['rʌs] [æt; ət]

scoundrel	Ivan	Galetchkoff	,	"	replied	Hicks	,	"	he	put	pepper	in	the	charlotte	russe	at
恶棍	伊万	-	,	"	回复	希克斯	,	"	他	放	胡椒	在	这	夏洛特	俄罗斯	在

['dɪnər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

dinner	on	Sunday	,
晚餐	在	星期日	,

“那个无赖伊万·加莱奇科夫，”希克斯回答说，“星期天晚餐时，他在夏洛特面包里放了胡椒粉。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	nearly	choked	on	it	.
和	我	几乎	窒息	在	它	.

我差点被噎住。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [duː] [ðæt] [wʊd] [stiːl] [ʃiːp] ! "

A	man	who	would	do	that	would	steal	sheep	!	"
一个	男人	WHO	会	做	那	会	偷	羊	!	"

会做这种事的人简直就是偷羊的！

" [wel] , ['mɪstər] . ['bʌd] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , [wiːl] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] [hoʊlmz] ,

"	Well	,	Mr	.	Budd	of	Australia	,	we'll	hear	from	you	,	"	said	Holmes	,
"	出色地	,	先生	.	巴德	的	澳大利亚	,	出色地	听到	从	你	,	"	说	福尔摩斯	,

“好的，来自澳大利亚的巴德先生，我们会收到您的回复，”福尔摩斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [jɔːnd] .

as	he	stretched	out	his	arms	and	yawned	.
作为	他	拉伸	出去	他的	武器	和	打哈欠	.

他伸了个懒腰，打了个哈欠。

" ['sɑːri] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] !

"	Sorry	as	I	am	to	say	it	,	Mr	.	Holmes	,	there	stands	the	guilty	wretch	!
"	对不起	作为	我	是	到	说	它	,	先生	.	福尔摩斯	,	那里	站立	这	有罪的	可怜虫	!

“很遗憾，福尔摩斯先生，那个罪魁祸首就站在那里！”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌd] ['pɔɪntɪd] [drə'mætɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi]

"	and	Mr	.	Budd	pointed	dramatically	at	the	fidgeting	and	uneasy
"	和	先生	.	巴德	尖	戏剧性地	在	这	坐立不安	和	不安

['θɔːrniˌkrɔːft] .

Thorneycroft	.
索尼克罗夫特	.

“巴德先生戏剧性地指着坐立不安的索尼克罗夫特。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ruːm] [leɪt] ['sʌndeɪ] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wen]

"	I	saw	him	come	out	of	the	Earl's	room	late	Sunday	night	at	an	hour	when
"	我	锯	他	来	出去	的	这	伯爵的	房间	晚的	星期日	夜晚	在	一个	小时	什么时候

[ɔːl] [gʊd] ['sɪtəznz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][bed] . "

all	good	citizens	should	be	in	bed	.	"
全部	好的	公民	应该	是	在	床	.	"

“我看到他周日深夜从伯爵的房间里出来，那时所有守法公民都应该已经入睡了。”

" [jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] , ['bʌd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['nɜːrvəsli] .

"	You're	entirely	mistaken	,	Budd	,	I	assure	you	,	"	said	Thorneycroft	nervously	.
"	你是	完全	错误	,	巴德	,	我	保证	你	,	"	说	索尼克罗夫特	紧张地	.

“巴德，我向你保证，你完全错了，”索尼克罗夫特紧张地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	as	innocent	as	you	are	,	and	you	know	it	.
"	我	是	作为	清白的	作为	你	是	,	和	你	知道	它	.

“我和你一样无辜，你也知道这一点。”

[aɪ][dʒʌst] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ruːm] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə][get][maɪ] ['pɑːkɪt] - [koʊm] .

I	just	went	into	His	Lordship's	room	Sunday	night	to	get	my	pocket	-	comb	.
我	只是	去	进入	他的	领主的	房间	星期日	夜晚	到	得到	我的	口袋	-	梳子	.

星期天晚上，我去老爷的房间拿我的袖珍梳子。

" [hoʊlmz] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [bɔːld] [peɪt] , [ænd; ənd]

"	Holmes	grinned	as	he	looked	at	the	secretary's	more	or	less	bald	pate	,	and
"	福尔摩斯	咧嘴一笑	作为	他	看起来	在	这	秘书的	更多的	或者	较少的	秃	肉酱	,	和

[sed] :

said	:
说	:

福尔摩斯看着秘书几乎秃顶的脑袋，咧嘴一笑，说道：

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊm] , ['θɔːrni] .

"	I	don't	see	what	you	want	with	a	comb	,	Thorney	.
"	我	不	看	什么	你	想	和	一个	梳子	,	索尼	.

“我不明白你想要梳子做什么，索尼。”

[bʌt; bət] [wiːl] [gɪv] [jʊr; jər] ['æləbaɪ] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌnevərðə'les] .

But	we'll	give	your	alibi	due	consideration	,	nevertheless	.
但	出色地	给	你的	不在场证明到期的		考虑	,	尽管如此	.

不过，我们还是会认真考虑你的不在场证明。

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪv] ['kwestʃənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [naʊ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

Well	,	I	guess	I've	questioned	everybody	in	the	castle	now	,	Your	Lordship	,
出色地	,	我	猜测	我已经	被质问	大家	在	这	城堡	现在	,	你的	领主	,

好了，我想我已经把城堡里的每个人都问遍了，大人。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] [fɔːrmd] [baɪ] ['hɛrɪgən] , [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] [ænd; ənd]

including	the	mutual	admiration	society	formed	by	Harrigan	,	La	Violette	and
包括	这	相互的	钦佩	社会	形成	经过	哈里根	,	拉	维奥莱特	和

-

Blumenroth	.
-	.

其中包括哈里根、拉维奥莱特和布卢门罗斯三人相互欣赏的社团。

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [tɜːrnd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

"	And	Holmes	turned	an	inquiring	countenance	to	the	Earl	.
"	和	福尔摩斯	转向	一个	查询	面容	到	这	伯爵	.

“福尔摩斯转过头，用探究的目光看向伯爵。”

" [ɜːr; ər] , [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , [hoʊlmz] .

"	Er	,	well	,	not	exactly	,	Holmes	.
"	呃	,	出色地	,	不是	确切地	,	福尔摩斯	.

“呃，嗯，不完全是，福尔摩斯。”

[juː; jʊ] ['hævnt]

You	haven't
你	还没有

你还没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɪn'terəˌgeɪtɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd][maɪ'self] , " [smaɪld] [ðə; ði] [ɜːrl] .

interrogated	the	Countess	and	myself	,	"	smiled	the	Earl	.
审问	这	伯爵夫人	和	我	,	"	微笑	这	伯爵	.

“审问了伯爵夫人和我，”伯爵笑着说。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðæts] [raɪt] !

"	By	George	,	that's	right	!
"	经过	乔治	,	那就是	正确的	!

“我的天哪，没错！”

[hɪr] , ['sʌmbɑːdi] , [get][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] [hɪr] .

Here	,	somebody	,	get	the	Countess	in	here	.
这里	,	某人	,	得到	这	伯爵夫人	在	这里	.

快，谁去把伯爵夫人叫进来。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - ['taʊərz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	In	a	moment	the	mistress	of	Normanstow	Towers	stood	before	us	.
"	在	一个	片刻	这	情妇	的	-	塔楼	站立	前	我们	.

“片刻之后，诺曼斯托塔楼的女主人就站在我们面前。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔːrd]

She	gave	a	sniff	of	disdain	as	she	looked	at	her	brother	-	in	-	law	,	Lord
她	给予	一个	嗅	的	蔑视	作为	她	看起来	在	她	兄弟	-	在	-	法律	,	主

['lɔnsɪˌlɑːt] .

Launcelot	.
兰斯洛特	.

她轻蔑地哼了一声，看着她的姐夫兰斯洛特勋爵。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] ?

"	I	beg	pardon	,	Your	Ladyship	,	but	what	do	you	know	concerning	this	sad	affair	?
"	我	求	赦免	,	你的	夫人	,	但	什么	做	你	知道	有关	这	伤心	事务	?

“恕我冒昧，夫人，您对这件令人悲痛的事情了解多少呢？”

" [æskt] [hoʊlmz] [pə'laɪtli] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [pə'laɪtli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" asked Holmes politely , — that is to say , politely for him .
" 问 福尔摩斯 礼貌地 , — 那 是 到 说 , 礼貌地 为了 他 .

“福尔摩斯礼貌地问道——也就是说，替他礼貌地问道。”

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [rɪ'gɑːrdɪd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
The Countess regarded Launcelot with a frown , as she replied :
这 伯爵夫人 认为 兰斯洛特 和 一个 皱眉 , 作为 她 回复 :

伯爵夫人皱着眉头看着兰斯洛特，回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
" I am practically certain that the man who has brought this disgrace upon our
" 我 是 几乎 肯定 那 这 男人 WHO 有 带来 这 耻辱 之上 我们的
['eɪnʃənt] ['fæməli][ɪz] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,
ancient family is Lord Launcelot ,
古老的 家庭 是 主 兰斯洛特 ,

“我几乎可以肯定，给我们古老家族带来这种耻辱的人就是兰斯洛特勋爵。”

[ðə; ði] ['ɜːlz] [oʊn] ['brʌðər] .
the Earl's own brother .
这 伯爵的 自己的 兄弟 .

伯爵的亲兄弟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ['jestərdeɪ]
He was entirely in too much of a hurry to get away from here yesterday
他 曾是 完全 在 也 很多 的 一个 匆忙 到 得到 离开 从 这里 昨天
['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['lʌndən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
morning to rush into London to tell you about it .
早晨 到 匆忙 进入 伦敦 到 告诉 你 关于 它 .

昨天早上他急着离开这里，赶到伦敦告诉你这件事。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θeft] . "
He did it just to cover up his own theft . "
他 做过 它 只是 到 覆盖 向上 他的 自己的 盗窃 . "

他这么做只是为了掩盖自己的盗窃行为。

" [ðiːz] ['fæməli]['dʒɑːrz][duː] [biːt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] , " [sed] [hoʊlmz] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
" These family jars do beat the dickens , " said Holmes , scratching his head in
" 这些 家庭 罐子 做 打 这 狄更斯 , " 说 福尔摩斯 , 抓挠 他的 头 在
[pər'pleksəti] ,
perplexity ,
困惑 ,

“这些家庭罐头真是太棒了，”福尔摩斯困惑地挠了挠头说道。

[waɪl] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]['dɪgnəti] .
while the Countess sailed out of the room , very much on her dignity .
尽管 这 伯爵夫人 航行 出去 的 这 房间 , 非常 很多 在 她 尊严 .

伯爵夫人仪态万方地走出了房间。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [wɒts] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbəri] ? "
" Your Lordship , what's your own opinion as to the robbery ? "
" 你的 领主 , 是什么 你的 自己的 观点 作为 到 这 抢劫 ? "

“大人，您对这起抢劫案有何看法？”

" [oʊ] , [gʊd] [naɪt] !
" Oh , good night !
" 哦 , 好的 夜晚 !

“哦，晚安！”

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] .
Don't ask me .
不 问 我 .

别问我。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
I give it up .
我 给 它 向上 .

我放弃了。

[lets] [ɔːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈdʒɜːrn] ['sʌmwer] [els] .
Let's all have a drink , and then adjourn somewhere else .
我们来吧全部 有 一个 喝 , 和 然后 休会 某处 别的 .

咱们喝一杯，然后去别的地方吧。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['getɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kloʊz] [ɪn] [hɪr] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] [hɑːt] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] .
The air is getting kind of close in here , after all these hot accusations .
这 空气 是 获得 种类 的 关闭 在 这里 , 后 全部 这些 热的 指控 .

经过这些激烈的指责，这里的气氛变得有点紧张了。

['hɛrɪgən] , " [ðə; ði] [ɜːrl] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
Harrigan , " the Earl added , turning to the butler ,
哈里根 , " 这 伯爵 额外 , 转弯 到 这 管家 ,

“哈里根，”伯爵说着，转向管家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , " [pɔːr] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['glæsɪz]
who had just returned from the corridor , " pour us out one or two glasses
WHO 有 只是 返回 从 这 走廊 , " 倒 我们 出去 一 或者 二 眼镜
[ʌv; əv] [waɪn] ,
of wine ,
的 葡萄酒 ,

刚从走廊回来的人说：“给我们倒一两杯酒吧。”

[ɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
or three or four of them .
或者 三 或者 四 的 他们 .

或者其中三四个。

[drɪŋk] [ʌp] , ['dʒent(ə)lmən] , — [juː; jʊ] , [tuː] , - .
Drink up , gentlemen , — you , too , Letstrayed .
喝 向上 , 先生们 , — 你 , 也 , - .

请各位先生干杯，——也包括你，Letstrayed。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [wiŋkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
" And the Earl winked at me .
" 和 这 伯爵 眨眼 在 我 .

“伯爵还朝我眨了眨眼。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['æftər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ɪm'baɪbd] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ðə; ði] [ɜːrl] [ðen] [led]

After	we	had	all	imbibed	freely	of	the	blood	of	the	grape	the	Earl	then	led
后	我们	有	全部	吸收	自由	的	这	血	的	这	葡萄	这	伯爵	然后	引领

[ðə; ði] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

the	way	out	to	the	front	door	.
这	方式	出去	到	这	正面	门	.

在我们尽情畅饮葡萄汁之后，伯爵便领着我们走向前门。

[ɪn'spektər] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nuːd(ə)l] ,

Inspector	Letstrayed	seemed	to	have	something	in	his	noodle	,
检查员	-	似乎	到	有	某物	在	他的	面条	,

莱斯特雷德警督似乎在琢磨什么。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	after	much	cogitation	he	finally	came	out	with	it	.
和	后	很多	思维	他	最后	来了	出去	和	它	.

经过一番深思熟虑，他最终还是说了出来。

" [ɜːr; ər] , [haɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . - - , " [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] ,

"	Er	,	Hi	say	,	Mr	.	'	Olmes	,	"	he	blurted	out	,
"	呃	,	你好	说	,	先生	.	-	-	,	"	他	脱口而出	出去	,

“呃，你好，奥尔姆斯先生，”他脱口而出。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	you	have	forgotten	to	search	any	of	the	servants	,
"	你	有	被遗忘的	到	搜索	任何	的	这	仆人	,

“你们忘记搜查任何一个仆人了，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [kən'siːld] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

to	see	whether	or	not	they	have	the	diamond	cuff	-	buttons	concealed	about	their
到	看	无论	或者	不是	他们	有	这	钻石	袖口	-	按钮	暗	关于	他们的

['pɝːsənz] , [dɑːntʃɝnaʊ] . "

persons	,	doncherknow	.	"
人	,	doncherknow	.	"

看看他们身上是否藏着钻石袖扣，doncherknow。”

" [seɪ] , - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	Say	,	Letstrayed	,	for	the	love	of	Mike	,	don't	interrupt	me	again	with	your
"	说	,	-	,	为了	这	爱	的	麦克风	,	不	打断	我	再次	和	你的

[wel] - [ment] [bʌt; bət]['ræt(ə)l] - ['hedɪd] [əd'vaɪs] ,

well	-	meant	but	rattle	-	headed	advice	,
出色地	-	意思是	但	嘎嘎作响	-	标题	建议	,

“Letstrayed，看在Mike的份上，别再用你那些好心但却愚蠢的建议打断我了。”

[ɔːr] [aɪl] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [maɪ'self][ænd; ənd] [kə'mɪt] ['mɜːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

or	I'll	be	liable	to	forget	myself	and	commit	murder	on	the	premises	.
或者患病的		是	容易	到	忘记	我	和	犯罪	谋杀	在	这	前提	.

否则我可能会失去理智，在现场犯下谋杀罪。

[aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] , — [goʊl][dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	running	this	show	,	not	you	,	—	gol	darn	it	!
我是	跑步	这	展示	,	不是	你	,	—	戈尔	该死	它	!

我才是老大，不是你，——该死！

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

"	And	Holmes	ground	his	teeth	as	he	added	:
"	和	福尔摩斯	地面	他的	牙齿	作为	他	额外	:

福尔摩斯咬牙切齿地补充道：

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [tʃʌmp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	The	idea	of	Letstrayed	being	chump	enough	to	think	that	the	servants	,
"	这	主意	的	-	存在	嚼	足够的	到	思考	那	这	仆人	,

“莱斯特雷德竟然愚蠢到认为仆人们会……”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði]['daiəmənds] ,

if	they	have	stolen	the	diamonds	,
如果	他们	有	被盗	这	钻石	,

如果他们偷了钻石，

[wʊd] [rɪsk] [dɪ'skʌvəri] [soʊ]['boʊldli][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! —

would	risk	discovery	so	boldly	as	to	carry	them	around	with	them	!	—
会	风险	发现	所以	大胆地	作为	到	携带	他们	大约	和	他们	!	—

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

他们会如此大胆地冒着被发现的风险，随身携带它们！——而且，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɔnstəbəlz] [səːtʃt] [ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] .

the	village	constables	searched	them	yesterday	.
这	村庄	警员	搜索	他们	昨天	.

昨天村里的巡警对他们进行了搜查。

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ɪn'spektər] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]

It's	a	cinch	he	owes	his	appointment	as	Inspector	at	Scotland	Yard	to	a
它是	一个	肚带	他	欠款	他的	预约	作为	检查员	在	苏格兰	院子	到	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l] [pʊl] ,

political	pull	,
政治的	拉	,

他能被任命为苏格兰场督察，毫无疑问是靠政治关系。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪt] !

and	not	to	his	merit	!
和	不是	到	他的	优点	!

而且这并非他的功劳！

" [ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] ['rædər] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl]

"	The	sky	looked	rather	changeable	as	we	all
"	这	天空	看起来	相当	多变	作为	我们	全部

天空看起来变幻莫测，我们都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[pæst] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv] - ['taʊərz] ,

passed	out	by	the	great	main	entrance	of	Normanstow	Towers	,
通过了	出去	经过	这	伟大的	主要的	入口	的	-	塔楼	,

穿过诺曼斯托塔楼宏伟的正门，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

and	went	down	the	broad	stone	stairway	to	the	lawn	,
和	去	向下	这	广阔	石头	楼梯	到	这	草地	,

然后沿着宽阔的石阶走到草坪上。

['ɔːltərnətli] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['eɪprəl][sʌn] [ʃaɪn] [θruː] .

alternately	clouding	over	and	then	letting	the	fugitive	April	sun	shine	through	.
交替	云雾	超过	和	然后	出租	这	逃犯	四月	太阳	闪耀	通过	.

云层时而笼罩大地，时而又让四月里难得一见的阳光穿透云层。

" [ɑː] , ['fɪk(ə)l] ['sprɪŋtaɪm] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] ,

"	Ah	,	fickle	Springtime	,	it's	just	like	a	woman	!	"	said	Uncle	Tooter	,
"	啊	, 反复无常		春天	,	它是	只是	喜欢	一个	女士	!	"	说	叔叔	嘟嘟	,

“唉，变幻莫测的春天，就像女人一样！”图特叔叔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
with 和 **a** 一个 **deep** 深的 **-** - **drawn** 绘制 **sigh** 叹 **that** 那 **must** 必须 **have** 有 **come** 来 **all** 全部 **the** 这 **way** 方式 **up** 向上 **from** 从 **his** 他的
[buːts] .
boots 靴子 **.**

他深深地叹了口气，那叹息声仿佛是从他的靴子底上传来的。

" [wel] , [wɒts] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld] ['dʌfər] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [grauld] [hoʊlmz] .
" " 出色地 **Well** , 是什么 **what's** 吃 **eating** 他 **him** , 这 **the** 老的 **old** 笨蛋 **duffer** , 我 **I** 想知道 **wonder** ? " **"** 咆哮 **growled** 福尔摩斯 **Holmes** .

“嗯，我倒想知道，这老家伙到底在想什么？”福尔摩斯低声说道。

" [ɪz][hiː; hi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ? "
" " 是 **Is** 他 **he** 坠落 **falling** 在 **in** 爱 **love** , 在 **at** 他的 **his** 年龄 **age** ? **"**

“他这个年纪居然恋爱了？”

" ['hiːz] ['dɪpi] ['oʊvər] [ðæt] ['spænɪʃ] [meɪd] , [te'resɑː] - , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
" " 他是 **He's** 迪皮 **dippy** 超过 **over** 那 **that** 西班牙语 **Spanish** 女佣 **maid** , 特蕾莎 **Teresa** - **Olivano** , 和 **and** 我 **I** 听到 **hear** 那 **that** 她 **she** 有 **has**
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [twaɪs] ,
refused 拒绝 **him** 他 **twice** 两次 **,**

“他迷恋上了那个西班牙女佣特蕾莎·奥利瓦诺，我听说她已经拒绝了他两次。”

" ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɜːrl] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [hoʊlmz] [ænd; ənd][maɪ'self][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" " 低声说道 **whispered** 这 **the** 伯爵 **Earl** 所以 **so** 那 **that** 仅有的 **only** 福尔摩斯 **Holmes** 和 **and** 我 **myself** 可以 **could** 听到 **hear** 他 **him** .

“伯爵低声说道，只有我和福尔摩斯能听到。”

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['hɪrɪŋ] ,
" " 为了 **For** 天 **Heaven's** 清酒 **sake** , 不 **don't** 提到 **mention** 它 **it** 在 **in** 这 **the** 伯爵夫人的 **Countess's** 听力 **hearing** ,

“看在上帝的份上，千万别在伯爵夫人的听证会上提起这件事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['sɪmpli] [waɪld]['oʊvər][hɜːr; hər] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
because 因为 **she's** 她是 **simply** 简单地 **wild** 荒野 **over** 超过 **her** 她 **bachelor** 学士 **uncle** 叔叔 **being** 存在 **in** 在 **love** 爱 **with** 和 **a** 一个 **servant** 仆人 **,**

因为她对单身叔叔爱上一个女仆这件事感到无比疯狂。

[bəuθ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] ['mærid]
both 两个都 **on** 在 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **social** 社会的 **disgrace** 耻辱 **,** **and** 和 **because** 因为 **,** 如果 **if** **Uncle** 叔叔 **Tooter** 嘟嘟 **married** 已婚
[te'resɑː] ,
Teresa 特蕾莎 **,**

既是因为这会造成社会耻辱，也是因为，如果图特叔叔娶了特蕾莎，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spekt] [wen]
she 她 **and** 和 **I** 我 **would** 会 **lose** 失去 **a** 一个 **large** 大的 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **inheritance** 遗产 **that** 那 **we** 我们 **expect** 预计 **when** 什么时候
[ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ['faɪnəli] [kæʃiz] [ɪn] .
the 这 **old** 老的 **boy** 男生 **finally** 最后 **cashes** 现金 **in** 在 **.**

当老家伙最终兑现遗产时，我和她将会失去我们预期的大部分遗产。

['hiːz] [wɜːrθ] ['oʊvər] ['fɔːrti] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɔːr] [eɪt] ['mɪljən] [paʊndz] ,
He's 他是 **worth** 值得 **over** 超过 **forty** 四十 **million** 百万 **dollars** 美元 **,** 或者 **or** **eight** 八 **million** 百万 **pounds** 磅 **,**

他的身价超过四千万美元，也就是八百万英镑。

[ɔːl] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [spaɪs] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪndiə] [ænd; ənd][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] . "

all	made	in	the	tea	and	spice	business	in	India	and	Ceylon	.	"
全部	制成	在	这	茶	和	香料	商业	在	印度	和	锡兰	.	"

所有产品均产自印度和锡兰的茶叶和香料行业。

" [wel] , [wʌt] [gets] [ˌem 'iː][ɪz] [waɪ] [ðɪs] [te'resɑː]['evər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ðen] ,

"	Well	,	what	gets	me	is	why	this	Teresa	ever	turned	him	down	,	then	,
"	出色地	,	什么	获得	我	是	为什么	这	特蕾莎	曾经	转向	他	向下	,	然后	,

“让我困惑的是，特蕾莎当初为什么会拒绝他呢？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [prə'poʊzd] , " [sed] [hoʊlmz] ,

instead	of	jumping	at	the	offer	the	first	time	he	proposed	,	"	said	Holmes	,
反而	的	跳	在	这	提供	这	第一的	时间	他	建议的	,	"	说	福尔摩斯	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .

with	a	grin	.
和	一个	咧嘴笑	.

“他第一次被提议时并没有欣然接受，”福尔摩斯笑着说。

" ['fɔːrti] ['mɪljən] [koʊld] [boʊnz] [dəunt] [groʊ] [ɑːn] ['evri] [bʊʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Forty	million	cold	bones	don't	grow	on	every	bush	,	you	know	.
"	四十	百万	寒冷的	骨头	不	生长	在	每一个	衬套	,	你	知道	.

“你知道，不是每棵灌木丛上都会长出四千万根冰冷的骨头。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [te'resɑː][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər][gɜːrl] , [hoʊlmz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ə'trækt] ['ʌðər] ['dʌznt]

"	Teresa	is	a	rather	peculiar	girl	,	Holmes	,	and	what	would	attract	others	doesn't
"	特蕾莎	是	一个	相当	奇特	女孩	,	福尔摩斯	,	和	什么	会	吸引	其他的	不

[ə'trækt] [hɜːr; hər] ,

attract	her	,
吸引	她	,

“特蕾莎是个相当古怪的女孩，福尔摩斯，别人喜欢的东西对她却没用。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	replied	the	Earl	.
"	回复	这	伯爵	.

伯爵回答道。

" ['veri] , ['veri] [pɪ'kjuːliər] , [aɪl] [seɪ] , " ['kɑːmɛntəd] [hoʊlmz] ['sɪnɪkli] , [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

"	Very	,	very	peculiar	,	I'll	say	,	"	commented	Holmes	cynically	,	as	the	Countess	,
"	非常	,	非常	奇特	,	患病的	说	,	"	评论	福尔摩斯	愤世嫉俗地	,	作为	这	伯爵夫人	,

['tuːtər] , [hɪks] , ['bʌd] ,

Tooter	,	Hicks	,	Budd	,
嘟嘟	,	希克斯	,	巴德	,

“非常非常奇怪，我得说，”福尔摩斯冷嘲热讽地评论道，因为伯爵夫人、图特、希克斯、巴德……

- , [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] -

Letstrayed	,	Lord	Launcelot	,	and	Thorneycroft	stopped	at	the	edge	of	the	wide	-
-	,	主	兰斯洛特	,	和	索尼克罗夫特	停止	在	这	边缘	的	这	宽的	-

['spredɪŋ] [lɔːn] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][ɪts] ['wetnəs] .

spreading	lawn	on	observing	its	wetness	.
传播	草地	在	观察	它是	潮湿	.

莱斯特雷德、兰斯洛特勋爵和索尼克罗夫特看到宽阔的草坪湿漉漉的，便停在了草坪边缘。

" [kʌm] [ɑːn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stroʊl] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn'sestrəl]
" Come on , everybody , let's take a little stroll around these beautiful ancestral
" 来 在 , 大家 , 我们来吧 拿 一个 小的 漫步 大约 这些 美丽的 祖先的
['eikəs] .
acres .
英亩 .

“来吧，大家，让我们一起在这片美丽的祖传土地上散散步。”

[ə; eɪ] [fjuː] [reɪn] - [drɑːps] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .
A few rain - drops won't hurt you .
一个 很少 雨 - 滴 惯于 伤害 你 .

几滴雨水不会伤到你。

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" And , so saying ,
" 和 , 所以 说 ,

“因此，

[ðə; ði] ['mæstərfl] [dɪ'tektɪv] [græbd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['sɪgnəld]
the masterful detective grabbed the Earl and me by the arm and signalled
这 精湛 侦探 抓住 这 伯爵 和 我 经过 这 手臂 和 发出信号
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .
to the others to accompany us .
到 这 其他的 到 陪伴 我们 .

那位技艺高超的侦探抓住伯爵和我，示意其他人跟我们一起走。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ɜːrl] , " ['wɪspəd] [hoʊlmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,
" I have a motive for doing this , Earl , " whispered Holmes to the latter ,
" 我 有 一个 动机 为了 正在做 这 , 伯爵 , " 低声说道 福尔摩斯 到 这 后者 ,

“我这么做是有原因的，厄尔，”福尔摩斯低声对厄尔说。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [rɪ'lʌktəntli] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] , " [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][ɪn][ɑːn]
as the rest of the party reluctantly followed us , " which I will let you in on
作为 这 休息 的 这 派对 勉强 随后 我们 , " 哪个 我 将要 让 你 在 在
['leɪtər] .
later .
之后 .

其余的人不情愿地跟着我们，“稍后我会告诉你原因。”

" [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [ə'raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [drentʃt] [græs] [baɪ][maɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ]
" I consented to be hauled around over the drenched grass by my domineering
" 我 同意 到 是 拖拽 大约 超过 这 湿透了 草 经过 我的 盛气凌人
['pɑːrtnər] ,
partner ,
伙伴 ,

“我同意被我专横的伴侣拖着在湿漉漉的草地上走来走去，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ]
as I knew from long experience that he was liable to do almost anything
作为 我 知道 从 长的 经验 那 他 曾是 容易 到 做 几乎 任何事物
[waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪstəri] - [hʌnt] ,
while on a mystery - hunt ,
尽管 在 一个 神秘 - 打猎 ,

根据我多年的经验，我知道他在调查神秘事件时几乎什么事都做得出来。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [kept] [maɪ] [maʊθ] [kloʊzd] .
and I accordingly kept my mouth closed .
和 我 因此 保留 我的 嘴 关闭 .

因此，我保持沉默。

['bɪli] ['bʌd] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt] [nɑ:kt] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ][lɔʊ] - ['hæŋɪŋ] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ðæt]

Billie	Budd	had	his	hat	knocked	off	by	a	low	-	hanging	limb	of	a	tree	that
比莉	巴德	有	他的	帽子	敲门	离开	经过	一个	低的	-	绞刑	肢	的	一个	树	那

[wi:; wi] [pæst] ['ʌndər] ,

we	passed	under	,
我们	通过了	在下面	,

我们经过时，一棵树的低垂树枝把比利·巴德的帽子碰掉了。

[ænd; ənd][hi:; hi][let] [aʊt][ə; eɪ][fju:] [tʃɔɪs] [ɔ:'streɪliən] [kʌs] - [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət]

and	he	let	out	a	few	choice	Australian	cuss	-	words	that	he	had	learned	at
和	他	让	出去	一个	很少	选择	澳大利亚	坏话	-	字	那	他	有	学习	在

[ðə; ði][ˌbælə'ræt][goʊld] [maɪnz] ,

the	Ballarat	gold	mines	,
这	巴拉瑞特	金子	矿井	,

然后他爆出了几句在巴拉瑞特金矿学到的地道的澳大利亚脏话。

[æz; əz][hi:; hi] [skauld] [æt; ət] ['hemlɑ:k] [hoʊlmz] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌprɑ:mə'neɪd]

as	he	scowled	at	Hemlock	Holmes	,	the	author	of	this	unaccountable	promenade
作为	他	皱着眉头	在	铁杉	福尔摩斯	,	这	作者	的	这	无法解释	长廊

[ɪn][ðə; ði] [wet] [græs] .

in	the	wet	grass	.
在	这	湿的	草	.

他怒视着海姆洛克·福尔摩斯，正是他策划了这场莫名其妙的湿草地漫步。

" [seɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] , ['enihaʊ] ,

"	Say	,	what	do	you	think	you're	doing	,	anyhow	,
"	说	,	什么	做	你	思考	你是	正在做	,	无论如何	,

“话说，你到底在干什么？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['mɪstər] . [smɑ:rt] - ['ælɪk][frʌm; frəm] ['lʌndən] , — [ə'dɒpt] [ðə; ði] [nɪp] [kjʊr] ? " [hi:; hi] [grauld] .

Mr	.	Smart	-	Alec	from	London	,	—	adopting	the	Kneipp	cure	?	"	he	growled	.
先生	.	聪明的	-	亚历克	从	伦敦	,	—	收养	这	克奈普	治愈	?	"	他	咆哮	.

“来自伦敦的自作聪明先生——竟然要接受克奈普疗法？”他咆哮道。

" [dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] , ['bʌd] [oʊld] [bɔɪ] ,

"	Don't	you	worry	,	Budd	old	boy	,
"	不	你	担心	,	巴德	老的	男生	,

“别担心，老伙计巴德。”

['meɪbi] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði][lɔ:st] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

maybe	I'll	find	the	lost	diamond	cuff	-	buttons	out	here	in	the	grass	.
或许	患病的	寻找	这	丢失的	钻石	袖口	-	按钮	出去	这里	在	这	草	.

也许我能在这片草丛里找到丢失的钻石袖扣。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [meɪ] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] , " ['ænsər] [hoʊlmz]

The	robbers	may	have	dropped	them	here	as	they	fled	,	"	answered	Holmes
这	强盗	可能	有	掉落	他们	这里	作为	他们	逃亡	,	"	回答	福尔摩斯

['smaɪlɪŋli] ,

smilingly	,
微笑着	,

“劫匪逃跑时可能把它们丢在这里了，”福尔摩斯笑着回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [slæpt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

as	he	slapped	the	Earl	on	the	back	.
作为	他	被掌掴	这	伯爵	在	这	后退	.

他拍了拍伯爵的背。

" [jes] , [ænd; ənd] , [ðen] , [ə'gen] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] .
" Yes , and , then , again , they may not .
" 是的 , 和 , 然后 , 再次 , 他们 可能 不是 .

“是的，但是，他们也可能不会。”

[aɪl] [dʒʌst] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] , [hoʊlmz] ,
I'll just bet you a five - pound note , Holmes ,
患病的 只是 赌注 你 一个 五 - 磅 笔记 , 福尔摩斯 ,

我跟你打赌五英镑，福尔摩斯。

[ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed]
that you don't recover a single one of the eleven cuff - buttons to - day , " said
那 你 不 恢复 一个 单身的 一 的 这 十一 袖口 - 按钮 到 - 天 , " 说
['bʌd] .
Budd .
巴德 .

“今天你一个袖扣都找不回来，”巴德说。

" [dʌn] ! " ['ʃaʊtɪd] [maɪ] ['pɑːrtnər] .
" Done ! " shouted my partner .
" 完毕 ! " 喊叫 我的 伙伴 .

“搞定了！”我的搭档喊道。

" [dɑːk] ['wɑːtsn] , [juː; jʊ] [hoʊld] [ðə; ði] [steɪks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; " [hɪəz] [maɪ]
" Doc Watson , you hold the stakes , " he added , turning to me ; " here's my
" 医生 沃森 , 你 抓住 这 赌注 , " 他 额外 , 转弯 到 我 ; " 这里是 我的
[faɪv] . "
five . "
五 . "

“沃森医生，赌注在你手里，”他转向我补充道，“这是我的五块钱。”

" [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] [faɪv] , " [sed] ['bʌd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" And here's my five , " said Budd , with a smile ,
" 和 这里是 我的 五 , " 说 巴德 , 和 一个 微笑 ,

“这是我的五分，”巴德笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [tuː; tə] [mætʃ] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] .
as he handed me a five - pound note to match Holmes's .
作为 他 递交 我 一个 五 - 磅 笔记 到 匹配 福尔摩斯的 .

他递给我一张五英镑的钞票，与福尔摩斯的钞票金额相同。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [goʊt] , " [aɪ] ['grʌmbld] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [keɪl] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .
I'm always the goat , " I grumbled , as I shoved the kale in my pocket .
我是 总是 这 山羊 , " 我 咕哝 , 作为 我 推搡 这 羽衣甘蓝 在 我的 口袋 .

“我总是那个倒霉蛋，”我一边嘟囔着，一边把羽衣甘蓝塞进口袋里。

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ten] [paʊndz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz]
" Here I am with the responsibility of keeping ten pounds of other people's
" 这里 我 是 和 这 责任 的 保持 十 磅 的 其他 人们的
['mʌni] ['seɪfli] ,
money safely ,
钱 安全 ,

“我肩负着保管别人十英镑的重任，

[waɪl] [hoʊlmz] [kɑːps] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] ! "
while Holmes cops all the limelight ! "
尽管 福尔摩斯 警察 全部 这 聚光灯 ! "

而福尔摩斯却抢尽了风头！

" [tʃɪr] [ʌp] , ['wɑːtsn] , [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] [hoʊlmz] .
" Cheer up , Watson , old boy , " said Holmes .
" 欢呼 向上 , 沃森 , 老的 男生 , " 说 福尔摩斯 .

“振作起来，华生，老伙计，”福尔摩斯说。

" [hɪr] , — [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] !
" Here , — have a cigarette !
" 这里 , — 有 一个 卷烟 !

“来，抽根烟！”

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [siːn] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] - [lɔːn] ,
Now , I think we've seen about enough of this lovely Puddingham lawn ,
现在 , 我 思考 我们已经 已见 关于 足够的 的 这 迷人的 - 草地 ,

好了，我想我们已经欣赏够了这片美丽的普丁汉姆草坪。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [waɪd] [griːn] [ɪk'spæns] [ðæt] [stretʃt] [fɔːr; fər]
" he added as he calmly surveyed the wide green expanse that stretched for
" 他 额外 作为 他 平静地 调查 这 宽的 绿色的 广阔 那 拉伸 为了
[fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
four hundred feet out from the front of the castle to the road and for
四 百 脚 出去 从 这 正面 的 这 城堡 到 这 路 和 为了
[θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [paɪl] ,
three hundred feet on each side of the massive pile ,
三 百 脚 在 每个 边 的 这 大量的 桩 ,

“他一边平静地环顾四周，一边补充道，眼前是一片广阔的绿色地带，从城堡正面一直延伸到道路四百英尺，在这座巨大建筑的两侧各延伸三百英尺。”

['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpiənt] ['flaʊər] - [bedz] , [ɑːn][ðə; ði] ['lætər]
dotted here and there with trees and incipient flower - beds , on the latter
虚线 这里 和 那里 和 树木 和 初期 花 - 床 , 在 这 后者
[ʌv; əv]
of
的

这里点缀着树木和初生的花坛，后者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wɪtʃ] ['haɪnrɪk] - [hæd; həd] [bɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] , ['plæntɪŋ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .
which Heinrich Blumenroth had been exercising his skill , planting spring flowers .
哪个 海因里希 - 有 到过 锻炼 他的 技能 , 种植 春天 花朵 .

海因里希·布卢门罗特曾在这里施展他的技艺，种植春天的花朵。

" [soʊ][aɪ] [ges] [wiːl] [goʊ] [bæk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
" So I guess we'll go back inside , and consider the case of the lost jewels
" 所以 我 猜测 出色地 去 后退 里面 , 和 考虑 这 案件 的 这 丢失的 珠宝
['fɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

“所以我想我们还是回屋里去，继续调查珠宝失窃案吧。”

" [kən'tɪnjuːd] [hoʊlmz] .
" continued Holmes .
" 持续 福尔摩斯 .

福尔摩斯继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [naɪn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['trʌdʒd] ['æftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ʃiːp] ['æftər][ðə; ði]

And	the	whole	nine	of	us	obligingly	trudged	after	him	like	sheep	after	the
和	这	所有的	九	的	我们	乐意地	艰难跋涉	后	他	喜欢	羊	后	这

['belweðər] ,

bellwether	,
风向标	,

于是我们九个人就乖乖地像羊群跟着领头羊一样跟在他身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	reëntered	the	castle	.
和	重新进入	这	城堡	.

然后重新进入城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

It	was	now	after	eleven	o'clock	,
它	曾是	现在	后	十一	点钟	,

现在已经过了十一点。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [jet] ,

and	nothing	in	the	shape	of	a	diamond	cuff	-	button	had	turned	up	yet	,
和	没有什么	在	这	形状	的	一个	钻石	袖口	-	按钮	有	转向	向上	然而	,

然而，至今仍未找到任何钻石形状的袖扣。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] ,

but	I	was	not	surprised	,
但	我	曾是	不是	惊讶	,

但我并不感到意外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] ['hemlɑːk] [hoʊlmz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [lɪks] ,

because	I	knew	that	Hemlock	Holmes	had	not	yet	put	in	his	best	licks	,
因为	我	知道	那	铁杉	福尔摩斯	有	不是	然而	放	在	他的	最好的	舔	,

因为我知道海姆洛克·福尔摩斯还没有使出他的绝招。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [pʊld] [ɔːf] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ænd; ənd]

—	that	is	to	say	,	had	not	yet	pulled	off	any	of	his	deepest	cogitations	and
—	那	是	到	说	,	有	不是	然而	拉	离开	任何	的	他的	最深处	思考	和

[dɪ'dʌkʃnz] .

deductions	.
扣除	.

也就是说，他还没有完成任何最深刻的思考和推断。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][oʊld][koʊ'keɪn] - [skwəːtə] [bæk] [ɪn]

Just	as	I	happened	to	see	him	slipping	his	little	old	cocaine	-	squirter	back	in
只是	作为	我	发生	到	看	他	滑倒	他的	小的	老的	可卡因	-	喷水器	后退	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['æftər][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] ([waɪl] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['entərɪŋ]

his	pocket	after	a	surreptitious	shot	in	the	arm	(	while	our	party	was	entering
他的	口袋	后	一个	偷偷摸摸的	射击	在	这	手臂	(	尽管	我们的	派对	曾是	进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['kɔːrɪdɔːr]) ,

the	drawing	-	room	on	the	left	side	of	the	front	corridor	)	,
这	绘画	-	房间	在	这	左边	边	的	这	正面	走廊	)	,

就在我碰巧看到他偷偷地往手臂上注射了一针可卡因后，把他的小旧可卡因喷射器塞回口袋里的时候（当时我们一行人正从前厅左侧进入客厅），

[lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɪd] [hoʊlmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Lord	Launcelot	evidently	thought	it	incumbent	upon	him	to	kid	Holmes	for	the
主	兰斯洛特	显然	想法	它	现任	之上	他	到	孩子	福尔摩斯	为了	这

[læk] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [soʊ][fɑːr] ;

lack	of	results	so	far	;
缺少	的	结果	所以	远的	;

兰斯洛特勋爵显然认为，由于福尔摩斯至今没有取得任何成果，他有义务取笑他一番；

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt]['spoʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪti]

but	he	hadn't	spoken	more	than	a	few	words	of	his	would	-	be	witty
但	他	之前没有	说	更多的	比	一个	很少	字	的	他的	会	-	是	机智

[riˈmaːks] [wen] [hoʊlmz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['teriər] .

remarks	when	Holmes	turned	and	barked	at	him	like	a	terrier	.
评论	什么时候	福尔摩斯	转向	和	吠叫	在	他	喜欢	一个	梗犬	.

但他还没说几句自以为是的俏皮话，福尔摩斯就转过身来，像梗犬一样冲他吠叫。

" [seɪ] , [juː; jʊ] , [lɔːrd][ɔːr][noʊ][lɔːrd] ,

"	Say	,	you	,	lord	or	no	lord	,
"	说	,	你	,	主	或者	不	主	,

“你说，不管你是不是主，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːp] [aʊt] [ðə; ði] ['fʌni] [riˈmaːks] [ɑːn][maɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [keɪs] ,

you'll	have	to	chop	out	the	funny	remarks	on	my	method	of	handling	this	case	,
你会	有	到	劈	出去	这	有趣的	评论	在	我的	方法	的	处理	这	案件	,

你得把那些对我处理此案方式的搞笑评论删掉。

[ɔːr] [els] [aɪl] [drɑːp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [raɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] ['lɔnsɪˌlɑːt] .

or	else	I'll	drop	the	whole	thing	right	here	,	"	he	flung	at	the	surprised	Launcelot	.
或者	别的	患病的	降低	这	所有的	事物	正确的	这里	,	"	他	扔	在	这	惊讶	兰斯洛特	.

“否则我就把这东西全扔在这里，”他朝一脸惊讶的兰斯洛特喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ['bʌtɪŋ] - [ɪn] [waɪl] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] !

"	I	can't	stand	this	eternal	butting	-	in	while	I'm	trying	to	think	!
"	我	不能	站立	这	永恒	对冲	-	在	尽管	我是	尝试	到	思考	!

“我受不了在我思考的时候总是有人插嘴！”

" [ðə; ði] [ɜːrl] [wɔːrnd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [tuː; tə] [siːs] [ðə; ði] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊlmz] ['moʊʃənd] [ɔːl]

"	The	Earl	warned	Launcelot	to	cease	the	comedy	,	and	then	Holmes	motioned	all
"	这	伯爵	警告	兰斯洛特	到	停止	这	喜剧	,	和	然后	福尔摩斯	示意	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈsept]

of	them	except
的	他们	除了

伯爵警告兰斯洛特停止滑稽表演，然后福尔摩斯示意除兰斯洛特以外的所有人停止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌem ˈiː]

me
我

我

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

out	of	the	room	,
出去	的	这	房间	,

走出房间，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [diːp] [θɔːt] [ɑːn][hænd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ʌp][æt; ət] [liːst] [tuː]

saying	that	he	had	some	deep	thought	on	hand	that	would	take	up	at	least	two
说	那	他	有	一些	深的	想法	在	手	那	会	拿	向上	在	至少	二

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

他说他手头有一些需要深入思考的事情，至少需要两个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər][wʌn] .

and	that	we	shouldn't	be	called	to	luncheon	until	a	quarter	after	one	.
和	那	我们	不应该	是	称为	到	午餐	直到	一个	四分之一	后	一	.

而且我们直到一点一刻才应该被叫去吃午饭。

[maɪ] ['stʌmək] [rɪ'beld] [æt; ət] [ðɪs] ,
My stomach rebelled at this ,
我的 胃 叛乱 在 这 ,

我的胃开始抗议了，

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
but my head knew better than to oppose the old boy when he had a
但 我的 头 知道 更好的 比 到 反对 这 老的 男生 什么时候 他 有 一个
[θɔːt] - ['tæntrəm] [ɑːn] .
thought - tantrum on .
想法 - 发脾气 在 .

但我理智上明白，当老家伙发脾气的时候，最好不要跟他作对。

['bɪli] [hɪks] , — [hiː; hi][frʌm; frəm]['kænədə] , — [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə][goʊ] ,
Billie Hicks , — he from Canada , — was the last one to go ,
比莉 希克斯 , — 他 从 加拿大 , — 曾是 这 最后的 一 到 去 ,

来自加拿大的比利·希克斯是最后一个出场的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [həːld] [ðɪs] ['pɑːrθiən] [ʃɑːt] [æt; ət] [hoʊlmz] :
and as he was leaving he hurled this Parthian shot at Holmes :
和 作为 他 曾是 离开 他 投掷 这 帕提亚 射击 在 福尔摩斯 :

临走时，他向福尔摩斯抛出了这番帕提亚式的猛击：

" [naʊ] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [hoʊlmz] .
" Now go ahead and try to think , Holmes .
" 现在 去 前方 和 尝试 到 思考 , 福尔摩斯 .

“现在，福尔摩斯，好好想想吧。”

['meɪbi] [juːl] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] !
Maybe you'll succeed in the attempt !
或许 你会 成功 在 这 试图 !

或许你这次尝试会成功！

" [hoʊlmz] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Holmes threw a book at him ,
" 福尔摩斯 扔 一个 书 在 他 ,

“福尔摩斯朝他扔了一本书，

[wɪtʃ] ['næroʊli] [mɪst] [hɪks] [æz; əz][hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
which narrowly missed Hicks as he banged the door shut behind him ,
哪个 勉强 错过 希克斯 作为 他 砰的一声 这 门 关闭 在后面 他 ,

希克斯被撞得擦身而过，他砰地一声关上了身后的门。

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːrtnər] [ɪ'miːdiətli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
and my partner immediately locked the door , put the key in his pocket ,
和 我的 伙伴 立即地 已锁定 这 门 , 放 这 钥匙 在 他的 口袋 ,

我的同伴立即锁上了门，把钥匙放进口袋里。

[pʊld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [ɔːf][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
pulled a couple of cushions off a couch , placed them on the piano ,
拉 一个 夫妻 的 靠垫 离开 一个 长椅 , 放置 他们 在 这 钢琴 ,

从沙发上拿下几个靠垫，放在钢琴上，

[pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [siːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪvəri]
perched himself up on top of the improvised seat , with his feet on the ivory
栖息 他自己 向上 在 顶部 的 这 即兴发挥 座位 , 和 他的 脚 在 这 象牙
[kiːz] ,
keys ,
钥匙 ,

他坐在临时搭建的椅子上，双脚放在象牙琴键上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:mli] [prə'si:did] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔ:rn] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt]

and	then	calmly	proceeded	to	fill	his	well	-	worn	pipe	with	some	of	that
和	然后	平静地	继续	到	充满	他的	出色地	-	磨损	管道	和	一些	的	那

[strɔ:ŋ] - [smelɪŋ] [ʃæg] [tə'bækoʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['dʒen(ə)rəli] [ju:st] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

strong	-	smelling	shag	tobacco	that	he	generally	used	when	he	started	a	meditation	,
强的	-	闻起来	长毛	烟草	那	他	一般来说	用过的	什么时候	他	开始	一个	冥想	,

然后他平静地将他那支磨损严重的烟斗装满了他通常在冥想时使用的那种气味浓烈的粗烟丝。

[ɔ:r] [paɪp] - [dri:m] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

or	pipe	-	dream	,	just	as	you	prefer	to	call	it	.
或者	管道	-	梦	,	只是	作为	你	更喜欢	到	称呼	它	.

或者，正如你所称的，白日梦。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [soʊ] [aɪ] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,

I	knew	what	was	coming	,	so	I	opened	one	of	the	windows	all	the	way	up	,
我	知道	什么	曾是	未来	,	所以	我	打开	一	的	这	视窗	全部	这	方式	向上	,

我知道接下来会发生什么，所以我把其中一扇窗户完全打开了。

[tu:; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [fju:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [stʌf] [ðæt] [hi:; hi] [smoʊkt] ,

to	let	out	the	terrific	fumes	of	the	uncivilized	stuff	that	he	smoked	,
到	让	出去	这	了不起	烟雾	的	这	野蛮	东西	那	他	熏制	,

为了排出他所吸食的那些不文明物质散发出的刺鼻气味，

[waɪl] [hi:; hi] [kɜ:rld] [hɪm'self] [ʌp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	he	curled	himself	up	comfortably	in	his	strange	position	on	top	of	the
尽管	他	卷曲	他自己	向上	舒适地	在	他的	奇怪的	位置	在	顶部	的	这

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

他以一种奇怪的姿势舒服地蜷缩在钢琴上，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ʃi:t] - ['mju:zɪk] ,

with	his	chin	resting	on	one	hand	,	and	his	elbow	on	some	sheet	-	music	,
和	他的	下巴	休息	在	一	手	,	和	他的	弯头	在	一些	床单	-	音乐	,

[ænd; ənd] [ðen] [smoʊkt] [ə'weɪ]

and	then	smoked	away
和	然后	熏制	离开

他一手托着下巴，手肘撑在乐谱上，然后吞云吐雾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[laɪk] [ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] , [æz; əz] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɑ:nz] ['stætʃu:] , [waɪl] [hi:; hi] [θɔ:t]

like	a	steam	-	engine	,	as	immovable	as	a	bronze	statue	,	while	he	thought
喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	,	作为	不可移动的	作为	一个	青铜	雕像	,	尽管	他	想法

[ænd; ənd] ['pɒndəd] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] ,

and	pondered	and	meditated	,
和	沉思	和	冥想	,

他像蒸汽机一样，像青铜雕像一样纹丝不动，一边思考、沉思、冥想，

[ænd; ənd] [ðen] [θɔ:t] [sʌm; səm] [mɔ:r] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stoʊlən] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

and	then	thought	some	more	,	about	the	stolen	diamond	cuff	-	buttons	,
和	然后	想法	一些	更多的	,	关于	这	被盗	钻石	袖口	-	按钮	,

然后他又想了想，关于那些被盗的钻石袖扣。

— [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:g] ,

—	with	me	all	the	time	sitting	on	the	couch	like	a	bump	on	a	log	,
—	和	我	全部	这	时间	坐着	在	这	长椅	喜欢	一个	撞	在	一个	日志	,

——而我却一直像个木头人一样瘫在沙发上，

['traɪɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['testɪmoʊni] [əd'vænst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn]

trying	**my**	**best**	**to**	**figure**	**out**	**the**	**conflicting**	**testimony**	**advanced**	**by**	**the**	**fourteen**
尝试	我的	最好的	到	数字	出去	这	冲突	见证	先进的	经过	这	十四

['dɪfrənt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['ʌðər] ['pɜːsənz] .

different	**servants**	**and**	**the**	**seven**	**other**	**persons**	**.**
不同的	仆人	和	这	七	其他	人	.

我正努力弄清十四位不同的仆人和另外七个人提出的相互矛盾的证词。

[taɪm] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] [strʌk] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] , —

Time	**rolled**	**on**	**,**	**and**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**marble**	**mantel**	**struck**	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**,**	**—**
时间	滚动	在	,	和	这	钟	在	这	大理石	壁炉架	击	一半	-	过去的	十一	,	—

[twelv] , — [hæf] - [pæst] [twelv] ,

twelve	**,**	**—**	**half**	**-**	**past**	**twelve**	**,**
十二	,	—	一半	-	过去的	十二	,

时间一分一秒地过去，大理石壁炉架上的钟敲响了十一点半、十二点、十二点半。

— [wʌn] , — [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [wʌn] ,

—	**one**	**,**	**—**	**and**	**at**	**length**	**came**	**to**	**a**	**quarter**	**past**	**one**	**,**
—	一	,	—	和	在	长度	来了	到	一个	四分之一	过去的	一	,

——一点，——最终到了1点15分，

[waɪl] [aɪ] ['kudnt] [dəup] [aʊt] [huː] [swaɪpt] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [nek] !

while	**I**	**couldn't**	**dope**	**out**	**who**	**swiped**	**the**	**cuff**	**-**	**buttons**	**to**	**save**	**my**	**neck**	**!**
尽管	我	不能	太棒了	出去	WHO	滑动	这	袖口	-	按钮	到	节省	我的	脖子	!

虽然我没能查出是谁偷走了袖扣来救我的命！

" [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['ʃaʊtɪd] [hoʊlmz] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

"	**I've**	**got**	**it**	**!**	**"**	**shouted**	**Holmes**	**suddenly**	**,**	**as**	**he**	**jumped**	**off**	**the**	**piano**	**,**
"	我已经	得到	它	!	"	喊叫	福尔摩斯	突然	,	作为	他	跳了起来	离开	这	钢琴	,

“我明白了！”福尔摩斯突然喊道，同时从钢琴上跳了下来。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] - ['mjuːzɪk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

scattering	**the**	**sheet**	**-**	**music**	**right**	**and**	**left**	**,**	**and**	**paced**	**up**	**and**	**down**	**in**	**front**
散射	这	床单	-	音乐	正确的	和	左边	,	和	踱步	向上	和	向下	在	正面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntl] ,

of	**the**	**mantel**	**,**
的	这	壁炉架	,

他把乐谱扔得东倒西歪，然后在壁炉架前来回踱步。

[waɪl] [aɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

while	**I**	**heaved**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
尽管	我	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

我长舒了一口气。

" [taɪm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , , [oʊld] [bɔɪ] ?

"	**Time**	**for**	**luncheon**	**,**	**ain't**	**it**	**,**	**Holmesy**	**,**	**old**	**boy**	**?**
"	时间	为了	午餐	,	不是	它	,	福尔摩斯	,	老的	男生	?

“该吃午饭了吧，福尔摩斯，老伙计？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	**I**	**questioned**	**.**
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ʃʊr] , ['wɑːtsn] .

Sure	**,**	**Watson**	**.**
当然	,	沃森	.

当然可以，沃森。

[aɪm] ['hʌŋgri] , [tuː] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['hevi] [θɔːt] .

I'm	hungry	,	too	,	after	all	that	heavy	thought	.
我是	饥饿的	,	也	,	后	全部	那	重的	想法	.

想了这么多，我也饿了。

[wiːl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌntʃən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [get] [sʌm; səm] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] .

We'll	go	in	and	have	luncheon	now	,	and	then	we'll	get	some	swift	action	.
出色地	去	在	和	有	午餐	现在	,	和	然后	出色地	得到	一些	迅速	行动	.

我们现在进去吃午饭，然后迅速采取行动。

" [ˌðerə'pɑːn] [hoʊlmz] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weitid]

"	Thereupon	Holmes	led	the	way	to	the	dining	-	room	,	where	the	others	awaited
"	于是	福尔摩斯	引领	这	方式	到	这	用餐	-	房间	,	在哪里	这	其他的	等待中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

于是，福尔摩斯带头来到餐厅，其他人已经在那里等着我们了。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd] [get] [sʌm; səm] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [hoʊlmz] [hæd; həd]

And	so	we	did	get	some	swift	action	,	but	not	exactly	what	Holmes	had
和	所以	我们	做过	得到	一些	迅速	行动	,	但	不是	确切地	什么	福尔摩斯	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

所以，我们确实看到了一些迅速的行动，但这并非福尔摩斯所预期的。

[sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

sad	to	relate	.
伤心	到	涉及	.

令人难过的是，我这么说。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'drɔɪt] [in'kwaiəriz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

To	all	adroit	inquiries	on	the	part	of	the	Earl	as	to	what	he	had
到	全部	灵巧	查询	在	这	部分	的	这	伯爵	作为	到	什么	他	有

[di'djuːst] ,

deduced	,
推断	,

伯爵对他的推断进行了所有巧妙的询问，

[hoʊlmz] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Holmes	returned	a	smiling	and	evasive	answer	during	the
福尔摩斯	返回	一个	微笑	和	回避	回答	期间	这

福尔摩斯面带微笑，含糊其辞地回答了这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɪ'læbərət] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][end] , — [wen] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [boʊlz] [wɜːr; wər]

elaborate	luncheon	,	which	proceeded	to	the	end	,	—	when	the	finger	-	bowls	were
精心制作的	午餐	,	哪个	继续	到	这	结尾	,	—	什么时候	这	手指	-	碗	是

[brɔːt] [ɑːn] , — [wɪ'ðaʊt] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] .

brought	on	,	—	without	untoward	incident	.
带来	在	,	—	没有	不愉快的	事件	.

精心准备的午餐进行得很顺利，直到最后端上洗手碗时，才没有发生任何不愉快的事情。

[æz; əz][maɪ]['pɑːrtnər] ['deftli] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['teɪpərɪŋ] ['didʒits][ɪn][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] ['wɔːtər] ,

As	my	partner	deftly	massaged	his	long	tapering	digits	in	the	perfumed	water	,
作为	我的	伙伴	巧妙地	按摩	他的	长的	逐渐变细	数字	在	这	香	水	,

当我的伴侣灵巧地在香水水中按摩他修长的手指时，

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ɪn'spektər] - , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	leaned	over	and	whispered	to	Inspector	Letstrayed	,	who	sat	next	to	him
他	倾斜	超过	和	低声说道	到	检查员	-	,	WHO	卫星	下一个	到	他

.

:

.

他俯身靠近坐在他旁边的莱斯特雷德警督，低声说了几句话。

- [aɪz] [bʌldʒd] [aʊt] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] [ðen] [ə'roʊz] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ,

Letstrayed's	eyes	bulged	out	,	and	Holmes	then	arose	,	pushed	his	chair	back	,
-	眼睛	鼓胀	出去	,	和	福尔摩斯	然后	出现	,	推动	他的	椅子	后退	,

莱斯特雷德的眼睛瞪得老大，福尔摩斯随即站起身，向后推了推椅子。

[ɪn'səːtɪd] [hɪz; ɪz] [left] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [left] ['ɑːrmhoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] , [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

inserted	his	left	thumb	in	the	left	armhole	of	his	vest	,	expanded	his	chest	,
插入	他的	左边	拇指	在	这	左边	袖窿	的	他的	背心	,	扩展	他的	胸部	,

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

cleared	his	throat	,
已清除	他的	喉	,

他将左手拇指插入背心左侧的袖窿里，挺起胸膛，清了清嗓子。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr] - ['fɪŋgər] [drə'mætɪkli] [æt; ət] ['bɪli] ['bʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

and	pointed	his	right	fore	-	finger	dramatically	at	Billie	Budd	at	the	other	end
和	尖	他的	正确的	前	-	手指	戏剧性地	在	比莉	巴德	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

然后他戏剧性地用右手食指指向坐在桌子另一端的比莉·巴德。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

" [ɪn'spektər] - , [duː][jʊr; jər]['duːti] !

"	Inspector	Letstrayed	,	do	your	duty	!
"	检查员	-	,	做	你的	责任	!

“莱斯特雷德警官，履行你的职责！”

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['gɪlti] [retʃ] !

There	stands	the	guilty	wretch	!
那里	站立	这	有罪的	可怜虫	!

那罪孽深重的家伙就站在那里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æz; əz] [hoʊlmz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [jɑːrd]['kwaɪətli][gɑːt][ʌp] , ['ɔːlsoʊ] [klɪrd]

As	Holmes	finished	,	the	man	from	Scotland	Yard	quietly	got	up	,	also	cleared
作为	福尔摩斯	完成的	,	这	男人	从	苏格兰	院子	悄悄	得到	向上	,	还	已清除

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

福尔摩斯说完后，苏格兰场的那个人静静地站了起来，也清了清嗓子。

['wɔdld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːmpəs] ['mænər] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][fæt] [left] [hænd][ɑːn]

waddled	**around**	**the**	**table**	**in**	**a**	**very**	**pompous**	**manner**	**,**	**placed**	**his**	**fat**	**left**	**hand**	**on**
摇摇摆摆	大约	这	桌子	在	一个	非常	傲慢	方式	,	放置	他的	胖的	左边	手	在

[bʌdz] ['ʃoʊldər] ,

Budd's	**shoulder**	**,**
巴德的	肩膀	,

他迈着大步绕着桌子走来走去，姿态十分傲慢，然后把肥胖的左手搭在巴德的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] ['sɑːləmli] , [ɪn] [ðæt] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ə'dɑːptɪd]

and	**said**	**solemnly**	**,**	**in**	**that**	**sepulchral**	**tone**	**of**	**voice**	**that**	**he**	**generally**	**adopted**
和	说	庄严地	,	在	那	墓穴	语气	的	嗓音	那	他	一般来说	已采用

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] :

for	**such**	**occasions**	**:**
为了	这样的	场合	:

他用那种通常在这种场合使用的庄严肃穆的语气说道：

" ['wɪljəm] [eks] . ['bʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz]

"	**William**	**X**	**.**	**Budd**	**,**	**it**	**now**	**becomes**	**my**	**painful**	**duty**	**to**	**arrest**	**you**	**in**	**the**	**Queen's**
"	威廉	X	.	巴德	,	它	现在	变成	我的	痛苦	责任	到	逮捕	你	在	这	女王大学

[neɪm] — [ɜːr; ər] ,

name	**—**	**er**	**,**
姓名	—	呃	,

“威廉·X·巴德，现在我不得不以女王的名义逮捕你，这成了我痛苦的职责——呃，

[noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ([ðæts] [raɪt] , [oʊld][vɪk][ɪz] [ded] [naʊ]) ,

no	**,**	**I**	**mean**	**the**	**King's**	**(**	**that's**	**right**	**,**	**old**	**Vic**	**is**	**dead**	**now**	**)**	**,**
不	,	我	意思是	这	国王学院	(	那就是	正确的	,	老的	维克	是	死的	现在	)	,

不，我是指国王的（没错，老维克已经去世了），

— [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd]

—	**to**	**arrest**	**you**	**in**	**the**	**King's**	**name**	**for**	**the**	**following**	**high**	**crimes**	**and**
—	到	逮捕	你	在	这	国王学院	姓名	为了	这	下列的	高的	犯罪	和

[mɪsdɪ'miːnəz] ,

misdemeanors	**,**
轻罪	,

—以国王的名义逮捕你，罪名如下：

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːts] [meɪd] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][prə'vaɪdɪd] , [tuː; tə][wɪt] : ['bɜːrgləri] ,

contrary	**to**	**the**	**statutes**	**made**	**and**	**in**	**such**	**cases**	**provided**	**,**	**to**	**wit**	**:**	**Burglary**	**,**
相反	到	这	法规	制成	和	在	这样的	案例	假如	,	到	有	:	入室盗窃	,

['rɑːbəri] , [kən'spɪrəsi] ,

Robbery	**,**	**Conspiracy**	**,**
抢劫	,	阴谋	,

违反已制定的法规以及在此类案件中作出的规定，即：入室盗窃、抢劫、共谋，

[ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] !

Assault	**and**	**Battery**	**,**	**and**	**Attempted**	**Murder**	**!**
突击	和	电池	,	和	尝试过	谋杀	!

殴打、袭击和谋杀未遂！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ə'genst]

It	**is**	**also**	**my**	**duty**	**to**	**inform**	**you**	**that**	**anything**	**you**	**may**	**say**	**will**	**be**	**used**	**against**
它	是	还	我的	责任	到	通知	你	那	任何事物	你	可能	说	将要	是	用过的	反对

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

我也有义务告知你，你说的任何话都可能被用来对付你。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [noʊ] !

as	**usual**	**,**	**you**	**know**	**!**
作为	通常	,	你	知道	!

一如既往！

[naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ! "

Now	come	with	me	quietly	!	"
现在	来	和	我	悄悄	！	"

现在安静地跟我走！

" [ɔː] , [wʌt] [ðə; ðɪ][sæm] [hɪl] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][oʊld][dʌb] ?

"	Aw	,	what	the	Sam	Hill	are	you	giving	us	,	you	old	dub	?
"	啊	,	什么	这	山姆	爬坡道	是	你	给予	我们	,	你	老的	配音	?

“哎呀，你这老家伙，你这是在给我们灌输什么山姆·希尔式的歪理邪说吗？”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [neɪmz] [laɪk] [ðæt] !

I	never	did	anything	to	you	to	have	you	call	me	names	like	that	!
我	绝不	做过	任何事物	到	你	到	有	你	称呼	我	姓名	喜欢	那	！

我从来没做过任何对不起你的事，你为什么要这样骂我！

" ['ʃaʊtɪd] ['bʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rentʃt] [hɪm'self] [luːs] [frʌm; frəm] - [nʌn]

"	shouted	Budd	,	and	he	instantly	wrenched	himself	loose	from	Letstrayed's	none
"	喊叫	巴德	,	和	他	即刻	扭动	他自己	松动的	从	-	没有任何

[tuː] ['mʌskjələr] [græsp] ,

too	muscular	grasp	,
也	肌肉发达的	抓牢	,

“巴德大叫一声，立刻挣脱了莱斯特雷德那并不算强壮的手臂的束缚。”

[ænd; ənd][ræn][æt; ət][tɑːp] [spiːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn]

and	ran	at	top	speed	out	of	the	room	and	down
和	跑	在	顶部	速度	出去	的	这	房间	和	向下

然后以最快的速度跑出房间，向下跑去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	long	corridor	outside	,
这	长的	走廊	外部	,

外面的长走廊，

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [boʊl] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['leðər] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi]

upsetting	the	contents	of	his	finger	-	bowl	all	over	the	leather	seat	of	his	fancy
镦	这	内容	的	他的	手指	-	碗	全部	超过	这	皮革	座位	的	他的	想要

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他把洗手碗里的东西洒得满地都是，弄脏了他那张高档椅子的皮面。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['prɑːmptli] [hæd; həd] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv]

The	Countess	promptly	had	hysterics	,	and	then	fainted	in	the	arms	of
这	伯爵夫人	及时	有	癔症	,	和	然后	昏厥	在	这	武器	的

[hɜːr; hər] ['geɪpɪŋ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

her	gaping	brother	-	in	-	law	,
她	张开的	兄弟	-	在	-	法律	,

伯爵夫人随即歇斯底里地大哭起来，然后晕倒在目瞪口呆的姐夫怀里。

[lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [waɪl] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] , [ɪk'sept] [hoʊlmz] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrl] ,

Lord	Launcelot	,	while	everybody	else	,	except	Holmes	,	myself	,	and	the	Earl	,
主	兰斯洛特	,	尽管	大家	别的	,	除了	福尔摩斯	,	我	,	和	这	伯爵	,

[gruː] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][tɜːrnz] ;

grew	red	and	white	by	turns	;
生长	红色的	和	白色的	经过	转弯	;

除了福尔摩斯、我和伯爵之外，其他人都轮流变红变白，而兰斯洛特勋爵则变红变白；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ə'raɪz] ['sʌd(ə)nli] ,

and	Uncle	Tooter	,	in	attempting	to	arise	suddenly	,
和	叔叔	嘟嘟	,	在	尝试	到	出现	突然	,

而图特叔叔，在试图突然起身时，

[fel] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['mænər] .

fell	out	of	his	chair	and	tumbled	on	the	floor	in	a	very	undignified	manner	.
跌倒	出去	的	他的	椅子	和	翻滚	在	这	地面	在	一个	非常	有失尊严	方式	.

他从椅子上摔了下来，狼狈地倒在地上。

" ['hoʊli] [smoʊk] !

"	Holy	smoke	!
"	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

[dəunt] [let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [pæk] [ʌv; əv] ['rʌmiz] !

Don't	let	him	get	away	like	that	,	you	pack	of	rummies	!
不	让	他	得到	离开	喜欢	那	,	你	盒	的	拉米	!

别让他就这样溜走了，你们这群乌合之众!

[get] [ʌp][ænd; ənd] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] !

Get	up	and	chase	him	!
得到	向上	和	追赶	他	!

起来追他!

" ['ʃaʊtɪd] [hoʊlmz] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	shouted	Holmes	in	great	excitement	,
"	喊叫	福尔摩斯	在	伟大的	激动	,

“福尔摩斯兴奋地喊道，”

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [dæʃt] ['mædli] [aʊt] [ʌv; əv]

as	he	pulled	a	revolver	out	of	his	hip	-	pocket	and	dashed	madly	out	of
作为	他	拉	一个	左轮手枪	出去	的	他的	时髦的	-	口袋	和	虚线	疯狂地	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ['æftər][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ænd; ənd] ['rekriənt] ['bʌd] ,

the	room	after	the	fleeing	and	recreant	Budd	,
这	房间	后	这	逃离	和	叛徒	巴德	,

他从裤兜里掏出一把左轮手枪，疯狂地追着逃跑的叛徒巴德冲出了房间。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , ['gælvənaɪzd] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [di'veləpmənts] ,

while	the	rest	of	us	,	galvanized	back	to	life	by	the	sudden	developments	,
尽管	这	休息	的	我们	,	镀锌	后退	到	生活	经过	这	突然	发展	,

而我们其他人，则被突如其来的变故重新点燃了生活的热情。

[tʊk] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

took	after	the	great	detective	down	the	corridor	,
采取	后	这	伟大的	侦探	向下	这	走廊	,

像走廊尽头的那位伟大的侦探一样，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː][ɪn][ðə; ði] [muvɪz] , [ɔːl] ['hɔlərɪŋ] : " [stɑːp] — [θiːf] !

in	the	way	that	they	generally	do	in	the	movies	,	all	hollering	:	"	Stop	—	thief	!
在	这	方式	那	他们	一般来说	做	在	这	电影	,	全部	大声喊叫	:	"	停止	—	贼	!

就像电影里那样，他们都大声喊道：“住手——小偷！”

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] .

"	at	the	top	of	our	voices	.
"	在	这	顶部	的	我们的	声音	.

“我们扯着嗓子喊。”

[bæŋ] ! [bæŋ] !

Bang	!	Bang	!
砰	!	砰	!

砰！砰！

[hoʊlmz] [ʃɑːt] [twaɪs] [æt; ət] ['bʌd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bulits] [went] [waɪld] ,

Holmes	**shot**	**twice**	**at**	**Budd**	**,**	**but**	**the**	**bullets**	**went**	**wild**	**,**
福尔摩斯	射击	两次	在	巴德	,	但	这	子弹	去	荒野	,

霍姆斯向巴德开了两枪，但子弹偏离了目标。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [daʊn] [ðə; ði] [rɪr] ['sterweɪ] ,

and	**we**	**all**	**continued**	**the**	**chase**	**through**	**the**	**kitchen**	**,**	**down**	**the**	**rear**	**stairway**	**,**
和	我们	全部	持续	这	追赶	通过	这	厨房	,	向下	这	后部	楼梯	,

于是我们继续追逐，穿过厨房，沿着后楼梯往下跑。

[ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['gaːdnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['steiblz] , [waɪl]

and	**out**	**through**	**the**	**wide**	**gardens**	**between**	**the**	**castle**	**and**	**the**	**stables**	**,**	**while**
和	出去	通过	这	宽的	花园	之间	这	城堡	和	这	马厩	,	尽管

['luːɪs] [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] ,

Louis	**La**	**Violette**	**,**
路易斯	拉	维奥莱特	,

然后穿过城堡和马厩之间宽阔的花园，而路易·拉·维奥莱特，

[ðə; ði] [frentʃ] [kʊk] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][juː 'es] ['vɑːljəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [pə'rizjən][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	**French**	**cook**	**,**	**cursed**	**us**	**volubly**	**in**	**his**	**best**	**Parisian**	**for**	**disturbing**	**him**	**.**
这	法语	厨师	,	被诅咒的	我们	滔滔不绝	在	他的	最好的	巴黎人	为了	令人不安	他	.

那位法国厨师用他最好的巴黎腔，滔滔不绝地咒骂我们打扰了他。

['bʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['rʌnər] ,

Budd	**was**	**a**	**pretty**	**good**	**runner**	**,**
巴德	曾是	一个	漂亮的	好的	跑步者	,

巴德是个相当不错的跑步运动员。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [hoʊlmz]

so	**he**	**was**	**about**	**a**	**hundred**	**feet**	**ahead**	**of**	**us**	**when**	**Holmes**
所以	他	曾是	关于	一个	百	脚	前方	的	我们	什么时候	福尔摩斯

所以，当福尔摩斯到达时，他大约在我们前方一百英尺处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[dæʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [greɪt] [stoʊn] ['steɪb(ə)l] - ['bɪldɪŋ] .

dashed	**up**	**to**	**the**	**open**	**front**	**door**	**of**	**the**	**Earl's**	**great**	**stone**	**stable**	**-**	**building**	**.**
虚线	向上	到	这	打开	正面	门	的	这	伯爵的	伟大的	石头	稳定的	-	建筑	.

冲到伯爵那座宏伟的石砌马厩敞开的前门前。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [æt; ət] ['bʌd] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [fled] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft]

He	**took**	**another**	**shot**	**at**	**Budd**	**as**	**the**	**latter**	**fled**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**the**	**hay**	**-**	**loft**
他	采取	其他	射击	在	巴德	作为	这	后者	逃亡	向上	这	楼梯	到	这	干草	-	阁楼

,

,
,

当巴德逃上楼梯前往干草阁楼时，他又朝巴德开了一枪。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] , [ðʌs] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] [æt; ət]

and	**then**	**disappeared**	**suddenly**	**,**	**thus**	**frightening**	**the**	**eight**	**horses**	**in**	**their**	**stalls**	**at**
和	然后	消失	突然	,	因此	令人恐惧	这	八	马匹	在	他们的	摊位	在

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	**rear**	**,**
这	后部	,

然后突然消失了，吓坏了后面马厩里的八匹马。

[huː] [neɪd] ['laʊdli] , [waɪl] [hoʊlmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [paɪld] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['æftər]

who	neighed	loudly	,	while	Holmes	and	the	rest	of	us	piled	up	the	stairs	after
WHO	嘶鸣	高声	,	尽管	福尔摩斯	和	这	休息	的	我们	堆积	向上	这	楼梯	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

它发出响亮的嘶鸣声，福尔摩斯和我们其他人跟着它一起爬上了楼梯。

[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][dɔːgz]['æftər][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

like	a	pack	of	dogs	after	a	rabbit	!
喜欢	一个	盒	的	狗	后	一个	兔子	!

就像一群狗追着兔子一样!

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ʌpər] [flɔːr]

When	we	got	up	to	the	loft	we	found	that	it	covered	the	entire	upper	floor
什么时候	我们	得到	向上	到	这	阁楼	我们	成立	那	它	涵盖	这	全部的	上	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

of	the	building	;
的	这	建筑	;

当我们爬上阁楼时，发现它覆盖了整栋楼的顶层；

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [waɪd] ,

was	at	least	two	hundred	feet	long	by	a	hundred	and	fifty	feet	wide	,
曾是	在	至少	二	百	脚	长的	经过	一个	百	和	五十	脚	宽的	,

至少有两百英尺长，一百五十英尺宽。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

and	except	for	a	small	space	just	around	the	head	of	the	stairs	,
和	除了	为了	一个	小的	空间	只是	大约	这	头	的	这	楼梯	,

除了楼梯顶端周围的一小块空间外，

[wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [eɪt] [fiːt] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['oʊdərəs] [heɪ] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [strɔː] .

was	filled	up	eight	feet	deep	with	odorous	hay	and	piles	of	straw	.
曾是	已填	向上	八	脚	深的	和	有气味的	干草	和	堆	的	稻草	.

里面堆满了八英尺深的散发着臭味的干草和成堆的稻草。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['bʌd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Of	course	,	not	a	trace	of	that	scoundrel	Budd	was	to	be	seen	.
的	课程	,	不是	一个	痕迹	的	那	恶棍	巴德	曾是	到	是	已见	.

当然，那个恶棍巴德的踪迹完全不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði] [heɪ] ,

He	was	evidently	somewhere	under	the	hay	,
他	曾是	显然	某处	在下面	这	干草	,

他显然躲在干草堆下面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]

because	the	shuttered	windows	were	too	high	up	for	him	to	have	made
因为	这	百叶窗	视窗	是	也	高的	向上	为了	他	到	有	制成

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ;

his	escape	through	them	in	the	short	time	that	had	elapsed	;
他的	逃脱	通过	他们	在	这	短的	时间	那	有	过去	;

因为紧闭的窗户位置太高，在这么短的时间内他不可能从那里逃出去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [ru:stid] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['ræftəz] [ku:d] [ðer; ðər] [dɑ:rnd] ['hedz] [ɔ:f]

and	the	pigeons	that	roosted	around	on	the	rafters	cooed	their	darned	heads	off
和	这	鸽子	那	栖息	大约	在	这	椽子	咕咕	他们的	该死的	头部	离开

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['despərət] [krʊk] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] ['sʌmwer]

just	as	if	they	didn't	know	that	a	desperate	crook	was	concealed	somewhere
只是	作为	如果	他们	没有	知道	那	一个	绝望的	骗子	曾是	暗	某处

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [waɪd] - ['sprediŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] .

beneath	the	wide	-	spreading	piles	of	hay	.
下面	这	宽的	-	传播	堆	的	干草	.

栖息在屋梁上的鸽子咕咕叫个不停，仿佛它们根本不知道在堆积如山的干草下面藏着一个绝望的骗子。

[hoʊlmz] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [dɪ'fi:t] [baɪ]

Holmes	ground	his	teeth	with	rage	as	he	recognized	his	temporary	defeat	by
福尔摩斯	地面	他的	牙齿	和	愤怒	作为	他	认可	他的	暂时的	击败	经过

[ðə; ði] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] [gai] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] ,

the	resourceful	guy	from	Australia	,
这	足智多谋	盖伊	从	澳大利亚	,

福尔摩斯咬牙切齿，怒不可遏，因为他意识到自己暂时败给了这个足智多谋的澳大利亚人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [stɪl] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]

and	it	was	a	good	thing	the	Countess	was	still	back	in	the	castle
和	它	曾是	一个	好的	事物	这	伯爵夫人	曾是	仍然	后退	在	这	城堡

['bi:ɪŋ] [ə'sɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] - [spel] [baɪ][hɜ:r; hər] ['spænɪʃ] [meɪd] [te'resɑ:] ,

being	assisted	out	of	her	fainting	-	spell	by	her	Spanish	maid	Teresa	,
存在	协助	出去	的	她	昏厥	-	拼写	经过	她	西班牙语	女佣	特蕾莎	,

幸好伯爵夫人当时还在城堡里，由她的西班牙女仆特蕾莎搀扶着从昏厥中恢复过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

because	the	language	that
因为	这	语言	那

因为这种语言

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['hemlɑ:k] [hoʊlmz] [ju:st] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] -

Hemlock	Holmes	used	as	he	called	down	imprecations	on	the	head	of	the	hay	-
铁杉	福尔摩斯	用过的	作为	他	称为	向下	诅咒	在	这	头	的	这	干草	-

['hɪd(ə)n] ['bʌd] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] !

hidden	Budd	was	frightful	to	hear	!
隐	巴德	曾是	可怕	到	听到	!

赫姆洛克·福尔摩斯对着藏在干草堆里的巴德的头上破口大骂，那声音真是可怕极了！

" [goʊl][dɑ:rn][ˌaɪ 'ti:] !

"	Gol	darn	it	!
"	戈尔	该死	它	!

“该死的！”

" [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ˌekwə'nɪməti] ;

"	he	said	,	when	he	had	somewhat	recovered	his	usual	equanimity	;
"	他	说	,	什么时候	他	有	有些	恢复	他的	通常	平静	;

“他稍稍恢复了往常的平静后说道；

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [held] [ʌp] [ænd; ənd]

"	this	is	certainly	the	first	and	only	time	in	my	life	that	I've	been	held	up	and
"	这	是	当然	这	第一的	和	仅有的	时间	在	我的	生活	那	我已经	到过	握住	向上	和

[stɔ:ld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] !

stalled	by	such	a	common	thing	as	a	load	of	hay	!
停滞	经过	这样的	一个	常见的	事物	作为	一个	加载	的	干草	!

“这绝对是我人生中第一次也是唯一一次被一堆干草这种普通的东西耽搁了！”

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [get] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːrnd] [stʌf]

What **in** **thunder** **did** **you** **ever** **get** **in** **such** **an** **enormous** **lot** **of** **the** **darned** **stuff**

什么 在 雷 做过 你 曾经 得到 在 这样的 一个 巨大的 很多 的 这 该死的 东西

[fɔːr; fər] ,

for **,**

为了 ,

你到底是为什么弄来这么多该死的玩意儿?

['enihaʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

anyhow **?** **"** **he** **demanded** **,** **turning** **to** **the** **Earl** **.**

无论如何 ? " 他 要求 , 转弯 到 这 伯爵 .

“总之?”他转向伯爵问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [heɪ] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

" **I** **should** **think** **there** **was** **enough** **hay** **in** **here** **to** **feed** **a** **regiment** **of** **horses**

" 我 应该 思考 那里 曾是 足够的 干草 在 这里 到 喂养 一个 团 的 马匹

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ! "

for **three** **years** **!** **"**

为了 三 年 ! "

“我想这里面的干草足够一个军团的马匹吃三年了!”

" [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [hoʊlmz] ,

" **Well** **,** **you** **don't** **need** **to** **take** **it** **out** **on** **me** **,** **Holmes** **,**

" 出色地 , 你 不 需要 到 拿 它 出去 在 我 , 福尔摩斯 ,

“好吧，你没必要把气撒在我身上，福尔摩斯。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .

" **returned** **the** **Earl** **with** **some** **asperity** **.**

" 返回 这 伯爵 和 一些 粗糙度 .

伯爵语气有些尖刻地回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [stiːl] [maɪ] [kʌf] - ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn]

" **How** **could** **I** **foresee** **that** **some** **one** **would** **steal** **my** **cuff** **-** **buttons** **and** **then** **run**

" 如何 可以 我 预见 那 一些 一 会 偷 我的 袖口 - 按钮 和 然后 跑步

[ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] ?

up **here** **and** **hide** **in** **the** **hay** **?**

向上 这里 和 隐藏 在 这 干草 ?

“我怎么能预料到会有人偷走我的袖扣，然后跑到这里躲在干草堆里呢?”

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [heɪ] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] ['praɪsɪz][wɜːr; wər] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

I **bought** **the** **hay** **two** **months** **ago** **,** **when** **prices** **were** **lower** **than** **they** **are** **now** **,**

我 买 这 干草 二 几个月 前 , 什么时候 价格 是 降低 比 他们 是 现在 ,

我两个月前买的干草，当时的价格比现在低。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ɪn]['praɪsɪz] [ðæt] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [sɪns]

so **I** **got** **a** **lot** **of** **it** **,** **anticipating** **the** **rise** **in** **prices** **that** **has** **followed** **since**

所以 我 得到 一个 很多 的 它 , 预期 这 上升 在 价格 那 有 随后 自从

[ðen] ;

then **;**

然后 ;

所以我囤了很多，预料到之后价格会上涨;

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][lɑːt][ʌv; əv][kɔːrn] , [oʊts] , [bræn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

and **I** **also** **bought** **a** **large** **lot** **of** **corn** **,** **oats** **,** **bran** **,** **and** **so** **on** **,**

和 我 还 买 一个 大的 很多 的 玉米 , 燕麦 , 麸 , 和 所以 在 ,

我还买了一大批玉米、燕麦、麸皮等等。

[wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [ˌdaʊn'sterz] .

which **I** **keep** **downstairs** **.**

哪个 我 保持 楼下 .

我把它们放在楼下。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rædər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
You're getting to be rather unreasonable , don't you think ?
你是 获得 到 是 相当 不合理 , 不 你 思考 ?

你是不是越来越不讲道理了?

" [hoʊlmz] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]
" Holmes didn't reply , but stood there contemplating the great piles of hay and
" 福尔摩斯 没有 回复 , 但 站立 那里 沉思 这 伟大的 堆 的 干草 和
[strɔː] [ɪn]['saɪlənt] [ræθ] ,
straw in silent wrath ,
稻草 在 沉默的 愤怒 ,

“福尔摩斯没有回答，而是站在那里，默默地怒视着成堆的干草和稻草。”

[waɪl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['bʌd] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmwer] [ˌʌndər'niːθ] .
while the hidden Budd was probably smiling to himself somewhere underneath .
尽管 这 隐 巴德 曾是 大概 微笑 到 他自己 某处 下 .

而藏在暗处的巴德可能正在某个地方独自微笑。

[lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃə'grɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [feɪs] ,
Lord Launcelot , who was watching the chagrined expression on Holmes's face ,
主 兰斯洛特 , WHO 曾是 观看 这 懊恼地 表达 在 福尔摩斯的 脸 ,

兰斯洛特勋爵看着福尔摩斯脸上懊恼的表情，

[liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sed] :
leaned back against the wall and said :
倾斜 后退 反对 这 墙 和 说 :

他靠在墙上说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [oʊ] , [dʒiː] !
" Oh , Gee !
" 哦 , 吉 !

“哦，天哪！”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [læf] !
I have to laugh !
我 有 到 笑 !

我忍不住笑了！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ! "
This is the funniest thing I've seen for a long time ! "
这 是 这 最搞笑 事物 我已经 已见 为了 一个 长的 时间 ! "

这是我很久以来见过的最搞笑的事情！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [eɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] [hoʊlmz] , ['dæʃɪŋ] [æt; ət] ['lɔnsɪˌlɑːt] .
" It is , eh ? " shouted Holmes , dashing at Launcelot .
" 它 是 , 嗯 ? " 喊叫 福尔摩斯 , 帅气 在 兰斯洛特 .

“是啊？”福尔摩斯喊道，同时冲向兰斯洛特。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Now , you beat it !
" 现在 , 你 打 它 !

“现在，你打败它了！”

[juːv] [bɪn] [wɔːrnd] [bɪ'fɔːr] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [waɪl] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
You've been warned before not to interrupt while I'm thinking .
你已经 到过 警告 前 不是 到 打断 尽管 我是 思维 .

你之前已经被警告过，不要在我思考的时候打断我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

"	And	he	grabbed	Launcelot	by	the	arm	and	hustled	him	down	the	stairs	,
"	和	他	抓住	兰斯洛特	经过	这	手臂	和	匆忙	他	向下	这	楼梯	,

“然后他抓住兰斯洛特的胳膊，把他拽下楼梯。”

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ɜːrl] .

then	returned	and	faced	the	Earl	.
然后	返回	和	面对	这	伯爵	.

然后返回并与伯爵对峙。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][æn; ən] ['endləs] [dʒɑːb][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][dɪg] ['bʌd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [heɪ]

it	would	certainly	be	an	endless	job	to	try	to	dig	Budd	out	of	all	this	hay
它	会	当然	是	一个	无尽的	工作	到	尝试	到	挖	巴德	出去	的	全部	这	干草

,

,
,

要把巴德从这些干草堆里挖出来，肯定是一项永无止境的工作。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] , " [soʊ] [wiːl] [ə'dɑːpt][sʌm; səm]['strætədʒi] , [ænd; ənd] [stɑːrv] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Your	Lordship	,	"	he	said	,	"	so	we'll	adopt	some	strategy	,	and	starve	him	out
你的	领主	,	"	他	说	,	"	所以	出色地	采纳	一些	战略	,	和	饿死	他	出去

.

:
.

“大人，”他说，“所以我们要采取一些策略，把他饿死。”

[wiːl] [hæv; həv] [ɪn'spektər] - [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɔft] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

We'll	have	Inspector	Letstrayed	watch	the	loft	here	at	the	head	of	the	stairs	,
出色地	有	检查员	-	手表	这	阁楼	这里	在	这	头	的	这	楼梯	,

我们将安排莱斯特雷德督察监视楼梯顶端的阁楼。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] , [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs]

as	I	see	this	is	the	only	way	out	,	have	his	dinner	brought	to	him	this
作为	我	看	这	是	这	仅有的	方式	出去	,	有	他的	晚餐	带来	到	他	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

既然我认为这是唯一的办法，那就今晚给他送晚餐吧。

[waɪl] [hiː; hi][stændz] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [stænd] [gɑːrd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

while	he	stands	guard	,	and	then	I'll	stand	guard	through	the	night	,
尽管	他	站立	警卫	,	和	然后	患病的	站立	警卫	通过	这	夜晚	,

他站岗放哨，然后我彻夜站岗放哨。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə'weɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['fæti] [kæn; kən] .

for	I	can	keep	awake	better	than	Fatty	can	.
为了	我	能	保持	醒	更好的	比	脂肪	能	.

因为我比胖子更能保持清醒。

[ðen] [wiːl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['bɪznəs] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] ['nesəseri] ,

Then	we'll	keep	up	the	sentinel	business	all	day	to	-	morrow	,	if	necessary	,
然后	出色地	保持	向上	这	哨兵	商业	全部	天	到	-	明天	,	如果	必要的	,

如有必要，我们明天将继续进行哨兵巡逻工作。

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Letstrayed	and	I	relieving	each	other	,
-	和	我	缓解	每个	其他	,

Letstrayed 和我互相安慰，

[tɪl] [wiː; wi] ['faɪnəli] [fɔːrs] [ðæt] ['rɑːbər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [beg] [fɔːr; fər] [fuːd] , — [wen]
till we finally force that robber to come out and beg for food , — when
直到 我们 最后 力量 那 强盗 到 来 出去 和 求 为了 食物 , — 什么时候

直到我们最终迫使那个强盗出来乞讨食物——当

[wiːl] [næb] [hɪm; ɪm] !
we'll nab him !
出色地 纳布 他 !

我们一定要抓住他!

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [saʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skiːm] ? "
How does that sound for a scheme ? "
如何 做 那 声音 为了 一个 方案 ? "

这个方案听起来怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː] ['lisnz] [wel] , [hoʊlmz] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] - ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It listens well , Holmes , — that is , if Letstrayed doesn't make a mess of it ,
" 它 听着 出色地 , 福尔摩斯 , — 那 是 , 如果 - 不 制作 一个 混乱 的 它 ,

“它听得挺清楚的，福尔摩斯——也就是说，如果莱斯特雷德不把它搞砸的话。”

" [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ['mjuːziŋli] .
" said the Earl musingly .
" 说 这 伯爵 若有所思地 .

“伯爵若有所思地说。”

" [woʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" Woe to him if he does , I can tell you .
" 悲哀 到 他 如果 他 做 , 我 能 告诉 你 .

“如果他真这么做了，那他可就惨了，我可以告诉你。”

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'biːs] [ɪn'spektər] ,
" And Holmes glared at the obese inspector ,
" 和 福尔摩斯 怒目而视 在 这 肥胖 检查员 ,

“福尔摩斯怒视着那位肥胖的探长，

[huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [step] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] [bæk] ['æftər] [ðə; ði] [hɑːrd] [reɪs] [aʊt]
who sat on the top step trying to get his breath back after the hard race out
WHO 卫星 在 这 顶部 步 尝试 到 得到 他的 气息 后退 后 这 难的 种族 出去
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
from the castle .
从 这 城堡 .

他坐在最高一级台阶上，努力平复从城堡里奋力奔跑后留下的疲惫。

" [bʌt; bət]
" But
" 但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðen] , [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] .
then , I don't see how he can .
然后 , 我 不 看 如何 他 能 .

那么，我不明白他怎么能做到。

[raɪt] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [wer] ['bʌd] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] ,
Right here is the only place where Budd could get out ,
正确的 这里 是 这 仅有的 地方 在哪里 巴德 可以 得到 出去 ,

这里是巴德唯一能逃出去的地方。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] - [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [tu:; tə] [ju:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	I'll	give	Letstrayed	my	revolver	to	use	instead	of	his	own	,
和	患病的	给	-	我的	左轮手枪	到	使用	反而	的	他的	自己的	,

我会把我的左轮手枪给莱斯特雷德用，代替他自己的。

[sɪns] [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['kwɪkər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['trɪgər] .

since	mine	is	a	little	bit	quicker	on	the	trigger	.
自从	矿	是	一个	小的	少量	更快	在	这	扳机	.

因为我的扳机反应稍微快一些。

[hɪr] , ['bɑ:rni] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [teɪk] [maɪ] [sɪks] -

Here	,	Barney	,	"	he	added	as	he	turned	to	the	Inspector	,	"	take	my	six	-
这里	,	巴尼	,	"	他	额外	作为	他	转向	到	这	检查员	,	"	拿	我的	六	-

['ʃu:tər] ,

shooter	,
射击游戏	,

“巴尼，”他一边说着一边转向督察，“拿着我的六响手枪。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jɔ:rz] .

and	I'll	take	yours	.
和	患病的	拿	你的	.

我要你的。

[naʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [dəunt] [spɪl] [ðə; ði] [bi:nz] , [laɪk] [ju:v] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ,

Now	see	that	you	don't	spill	the	beans	,	like	you've	done	before	,
现在	看	那	你	不	洒	这	豆子	,	喜欢	你已经	完毕	前	,

现在你可千万别像以前那样把秘密泄露出去。

[ænd; ənd] [stænd] [gɑ:rd] ['feɪθfəli] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [tɪl] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [wi:l] [brɪŋ] [jʊr; jər]

and	stand	guard	faithfully	this	afternoon	till	six	o'clock	,	when	we'll	bring	your
和	站立	警卫	忠实	这	下午	直到	六	点钟	,	什么时候	出色地	带来	你的

['dɪnər] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

dinner	out	to	you	,
晚餐	出去	到	你	,

今天下午请你忠实地站岗到六点，届时我们会把晚餐送到你面前。

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪljəm] [eks] . ['bʌd] [traɪz] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [fi:d] ,

and	if	William	X	.	Budd	tries	to	break	away	from	under	the	horse	-	feed	,
和	如果	威廉	X	.	巴德	尝试	到	休息	离开	从	在下面	这	马	-	喂养	,

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

如果威廉·X·巴德试图从马饲料堆下挣脱出来，为什么？

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['kænən] [ðer; ðər] ! "

you	know	what	to	do	with	your	little	cannon	there	!	"
你	知道	什么	到	做	和	你的	小的	大炮	那里	!	"

你知道该怎么用你那门小炮！

" [wel] , [ɔ:l] [raɪt] , ['fɛloʊz] ,

"	Well	,	all	right	,	fellows	,
"	出色地	,	全部	正确的	,	伙伴们	,

“好了，伙计们，

[aɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [goʊt] [ɪf] [ju:l] [send] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['telɪgræf] [ɪn] [tu:; tə]

I'll	be	the	goat	if	you'll	send	down	to	the	village	and	telegraph	in	to
患病的	是	这	山羊	如果	你会	发送	向下	到	这	村庄	和	电报	在	到

['hedkwɔ:rtərz] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] ,

headquarters	in	London	now	,
总部	在	伦敦	现在	,

如果你现在派人到村里去，再发电报到伦敦总部，我就当替罪羊。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
telling **them** **where** **I** **am** **.**
讲述 他们 在哪里 我 是 .

告诉他们我在哪里。

[seɪ] , [ɜːrl] , ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['iznt]
Say **,** **Earl** **,** **haven't** **you** **got** **a** **pack** **of** **cigarettes** **about** **your** **person** **that** **isn't**
说 , 伯爵 , 还没有 你 得到 一个 盒 的 香烟 关于 你的 人 那 不是
['wɜːrkɪŋ] ?
working **?**
在职的 ?

厄尔，你身上是不是带着一包抽不着的烟?

" [æskt] - , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [sɔːft] [paɪl] [ʌv; əv] [heɪ]
" **asked** **Letstrayed** **,** **as** **he** **took** **up** **his** **station** **on** **a** **particularly** **soft** **pile** **of** **hay**
" 问 - , 作为 他 采取 向上 他的 车站 在 一个 特别 柔软的 桩 的 干草
[ˌnɪr'baɪ] ,
nearby **,**
附近 ,

“莱斯特雷德问道，同时在附近一堆特别柔软的干草上站定。”

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][fæt] [legz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
and **stretched** **his** **fat** **legs** **over** **it** **comfortably** **.**
和 拉伸 他的 胖的 腿 超过 它 舒适地 .

他舒服地把肥胖的双腿伸展在上面。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么!

[smoʊk] [sɪgə'rets] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ðiː] [heɪ] , [ænd; ənd][bɜːrn] [daʊn] [maɪ] [æn'sestrəl] ['steiblz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Smoke **cigarettes** **up** **here** **in** **the** **hay** **,** **and** **burn** **down** **my** **ancestral** **stables** **for** **me**
抽烟 香烟 向上 这里 在 这 干草 , 和 烧伤 向下 我的 祖先的 马厩 为了 我
!
!
!

你们就在这干草堆里抽烟，帮我烧掉祖传的马厩吧!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðiː] [ɜːrl] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **shouted** **the** **Earl** **in** **surprise** **.**
" 喊叫 这 伯爵 在 惊喜 .

“伯爵惊呼道。”

" [gʊd] [naɪt] !
" **Good** **night** **!**
" 好的 夜晚 !

“晚安!

[juːv] [gɑːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [breɪnz] [æz; əz] [hoʊlmz] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] , - .
You've **got** **about** **as** **much** **brains** **as** **Holmes** **says** **you** **have** **,** **Letstrayed** **.**
你已经 得到 关于 作为 很多 大脑 作为 福尔摩斯 说道 你 有 , - .

Letstrayed，你的智商跟福尔摩斯说的差不多。

[bʌt; bət] [hɪr] ,
But **here** **,**
但 这里 ,

但在这里，

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['itl] [biː; bi] ['prɪti] ['loʊnsəm] [ʌp] [hɪr] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [krʊk] [wɪð; wɪθ]

I	realize	that	it'll	be	pretty	lonesome	up	here	watching	for	a	hidden	crook	with
我	意识到	那	它将	是	漂亮的	寂寞	向上	这里	观看	为了	一个	隐	骗子	和

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

nobody	but	a	lot	of	pigeons	for	company	,
无人	但	一个	很多	的	鸽子	为了	公司	,

我知道待在这里监视藏匿的罪犯会很孤独，只有一群鸽子作伴。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪn] - [kʌt] , [ænd; ənd] [tʃuː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts]

so	you	can	take	this	package	of	fine	-	cut	,	and	chew	to	your	heart's
所以	你	能	拿	这	包裹	的	美好的	-	切	,	和	嚼	到	你的	心脏的

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

所以你可以拿走这包切好的零食，尽情咀嚼。

[gʊd] - [baɪ] , [naʊ] .

Good	-	by	,	now	.
好的	-	经过	,	现在	.

再见。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

['bɑːnəbəs] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [pæk] [ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [said] ['diːpli] .

Barnabas	took	the	proffered	pack	of	chewing	tobacco	,	and	sighed	deeply	.
巴拿巴	采取	这	提供的	盒	的	咀嚼	烟草	,	和	叹了口气	深	.

巴拿巴接过递过来的那包嚼烟，深深地叹了口气。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] .

"	Well	,	good	-	by	.
"	出色地	,	好的	-	经过	.

“好吧，再见。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] , [juːl] [noʊ] [its] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

If	you	hear	any	shooting	,	you'll	know	it's	me	,	"	he	said	,
如果	你	听到	任何	射击	,	你会	知道	它是	我	,	"	他	说	,

“如果你们听到任何枪声，就知道是我干的，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] - [kʌt] .

as	he	took	a	big	mouthful	of	the	fine	-	cut	.
作为	他	采取	一个	大的	一口气	的	这	美好的	-	切	.

他大口咬了一口切得细细的肉。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] ['vɪdʒɪl] ,

And	so	we	left	him	to	his	afternoon	vigil	,
和	所以	我们	左边	他	到	他的	下午	守夜	,

于是我们让他独自守夜了。

['æftər] [hoʊlmz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊldɔːg] [tʃeɪnd] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

after	Holmes	had	taken	a	look	at	the	bulldog	chained	up	near	the	horses
后	福尔摩斯	有	已采取	一个	看	在	这	斗牛犬	连锁	向上	靠近	这	马匹

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

福尔摩斯看了一眼楼下马匹附近拴着的那只斗牛犬后，

— [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wiː; wi][ɔːl] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði] [ɜːrl] [kɔːld]

—	and	returning	to	the	castle	we	all	entered	the	library	,	where	the	Earl	called
—	和	返回	到	这	城堡	我们	全部	进入	这	图书馆	,	在哪里	这	伯爵	称为

[ðə; ði] ['bʌtlər] ,

the	butler	,
这	管家	,

——然后我们回到城堡，都进了图书馆，伯爵叫来了管家，

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" ['hɛrɪgən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɔːr] [ˌjuː 'es] [aʊt] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

"	Harrigan	,	you	may	pour	us	out	each	a	glass	of	wine	.
"	哈里根	,	你	可能	倒	我们	出去	每个	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

“哈里根，你可以给我们每人倒一杯酒。”

" ['hɛrɪgən] ['smaɪlɪŋli] [ə'griːd] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ɪm'baɪbd] ,

"	Harrigan	smilingly	agreed	,	and	after	we	had	all	imbibed	,
"	哈里根	微笑着	同意	,	和	后	我们	有	全部	吸收	,

哈里根笑着同意了，在我们都喝完酒之后，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] [pleɪd] [tʃes] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

the	Earl	and	Uncle	Tooter	played	chess	on	the	great	mahogany	table	in	the	center
这	伯爵	和	叔叔	嘟嘟	玩	棋	在	这	伟大的	桃花心木	桌子	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

of	the	room	;
的	这	房间	;

伯爵和图特叔叔在房间中央的大红木桌上下棋；

[hoʊlmz] [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tʃekərz] , [æz; əz][dɪd] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt]

Holmes	and	Thorneycroft	started	a	game	of	checkers	,	as	did	Lord	Launcelot
福尔摩斯	和	索尼克罗夫特	开始	一个	游戏	的	跳棋	,	作为	做过	主	兰斯洛特

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

福尔摩斯和索尼克罗夫特开始下起了跳棋，兰斯洛特勋爵和我也是如此。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['leðər] - ['kʌvərd] [dɪ'væn] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ,

sitting	on	the	leather	-	covered	divans	in	the	broad	bay	-	window	,
坐着	在	这	皮革	-	涵盖	沙发	在	这	广阔	湾	-	窗户	,

他们坐在宽敞的凸窗边铺着皮革的沙发上，

[waɪl] ['bɪli] [hɪks] [sprɔːld] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .

while	Billie	Hicks	sprawled	himself	out	in	a	comfortable	arm	-	chair	at	one	side	.
尽管	比莉	希克斯	蔓延	他自己	出去	在	一个	舒服的	手臂	-	椅子	在	一	边	.

而比利·希克斯则懒洋洋地躺在旁边一张舒适的扶手椅里。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , ['biːɪŋ] [stɪl] [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	Countess	did	not	appear	,	being	still	upstairs	in	her	own	room	with	her
这	伯爵夫人	做过	不是	出现	,	存在	仍然	楼上	在	她	自己的	房间	和	她

[meɪd] [te'resɑː] ,

maid	Teresa	,
女佣	特蕾莎	,

伯爵夫人没有出现，仍然和她的女仆特蕾莎待在楼上的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [θru:] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]

and	the	various	servants	were	scattered	through	the	numerous	rooms	of
和	这	各种各样的	仆人	是	疏散	通过	这	很多的	房间	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] ['du:tiz] .

the	castle	engaged	in	their	various	duties	.
这	城堡	已订婚的	在	他们的	各种各样的	职责	.

城堡里的各个仆人分散在各个房间里，忙着各自的工作。

[soʊ][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [pæst] , — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [wi:; wi] [rɪ't3:rnd]

So	the	afternoon	passed	,	—	from	a	little	after	two	o'clock	,	when	we	returned
所以	这	下午	通过了	,	一	从	一个	小的	后	二	点钟	,	什么时候	我们	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] ,

from	the	stables	,
从	这	马厩	,

就这样，下午时光悄然流逝——从两点刚过我们从马厩回来开始，

[ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [faɪv] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [tu:] [laʊd] [ʃɑ:ts] [splɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

until	ten	minutes	after	five	,	when	suddenly	two	loud	shots	split	the	silence	,
直到	十	分钟	后	五	,	什么时候	突然	二	大声	镜头	分裂	这	沉默	,

直到五点十分，突然两声巨响打破了寂静。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

coming	from	the	direction	of	the	rear	of	the	castle	.
未来	从	这	方向	的	这	后部	的	这	城堡	.

从城堡后方方向而来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [hɑ:] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [naʊ] !

There	he	is	now	!
那里	他	是	现在	!

他现在就在那里！

" [jeld] [hoʊlmz] , [æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɪnstəntli] ,

"	yelled	Holmes	,	as	he	jumped	up	instantly	,
"	大喊	福尔摩斯	,	作为	他	跳了起来	向上	即刻	,

“福尔摩斯大喊一声，同时猛地跳了起来，”

['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['tʃekərbɔ:rd] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:sɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt]

knocking	the	checkerboard	and	all	the	pieces	into	the	lap	of	the	astonished
敲门	这	棋盘	和	全部	这	件	进入	这	膝	的	这	惊讶

['θɔ:rniˌkrɔ:ft] ,

Thorneycroft	,
索尼克罗夫特	,

棋盘和所有棋子都掉到了目瞪口呆的索尼克罗夫特的腿上。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

and	ran	out	into	the	corridor	,	shouting	to	us	to	accompany	him	.
和	跑	出去	进入	这	走廊	,	喊叫	到	我们	到	陪伴	他	.

然后他跑到走廊里，大声喊我们跟他走。

[hoʊlmz] [hæd; həd] ['prɪti] [lɔ:ŋ] [legz] ,

Holmes	had	pretty	long	legs	,
福尔摩斯	有	漂亮的	长的	腿	,

福尔摩斯的腿很长。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪstənst] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] [waɪl] [wiː; wi][dɪd] [ə'nʌðər] ['mærəθɑːn] [aʊt][tuː; tə]

and	he	distanced	the	rest	of	us	while	we	did	another	Marathon	out	to
和	他	保持距离	这	休息	的	我们	尽管	我们	做过	其他	马拉松	出去	到

[ðə; ði]['steiblz] ,

the	stables	,
这	马厩	,

然后他拉开了我们其他人的距离，我们又跑了一段马拉松式的路程，前往马厩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] .

with	the	servants	staring	at	us	out	of	the	back	windows	.
和	这	仆人	凝视	在	我们	出去	的	这	后退	视窗	.

仆人们从后窗往外盯着我们看。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	hate	to	have	to	tell	it	,
我	恨	到	有	到	告诉	它	,

我真不想说这件事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	the	sight	that	met	our	eyes	in	the	hay	-	loft	was	honestly	enough	to
但	这	视线	那	遇见	我们的	眼睛	在	这	干草	-	阁楼	曾是	诚实地	足够的	到

[meɪk] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [swer] !

make	an	archangel	swear	!
制作	一个	大天使	发誓	!

但我们在干草堆里看到的景象，真的足以让大天使发誓！

[ðer; ðər] , [stretʃt] [aʊt] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] - ['litəd] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

There	,	stretched	out	flat	on	his	back	on	the	hay	-	littered	floor	near	the	top	of
那里	,	拉伸	出去	平坦的	在	他的	后退	在	这	干草	-	垃圾	地面	靠近	这	顶部	的

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

他仰面躺在楼梯顶端附近铺满干草的地板上，

[baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] , [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['slʌmbər] , [leɪ] ['aʊər; ɑːr]

bound	and	gagged	,	and	snoring	in	the	deepest	slumber	,	lay	our
边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	打鼾	在	这	最深处	睡眠	,	躺	我们的

['lʌkləs] [frend] , [ɪn'spektər] ['bɑːnəbəs] - !

luckless	friend	,	Inspector	Barnabas	Letstrayed	!
倒霉的	朋友	,	检查员	巴拿巴	-	!

我们倒霉的朋友，巴纳巴斯·莱斯特雷德督察，被捆绑着，嘴里塞着东西，在沉睡中打着鼾！

[hoʊlmz] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɔːrd] :

Holmes	turned	pale	with	rage	,	and	then	he	roared	:
福尔摩斯	转向	苍白	和	愤怒	,	和	然后	他	咆哮	:

福尔摩斯气得脸色苍白，然后他咆哮道：

" [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] !

"	Asleep	at	the	switch	!
"	睡着了	在	这	转变	!

“睡着了！”

[ænd; ənd] ['bɪli] ['bʌd] [fɑːr] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

And	Billie	Budd	far	away	by	this	time	!
和	比莉	巴德	远的	离开	经过	这	时间	!

此时，比莉·巴德已远在天边！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

第4/8页

[græb][ˌem 'iː] , ['fɛloʊz] , [kwɪk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [maɪ'self][ænd; ənd]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][laɪz]
Grab **me** **,** **fellows** **,** **quick** **,** **before** **I** **forget** **myself** **and** **murder** **him** **where** **he** **lies**
抓住 我 , 伙伴们 , 快的 , 前 我 忘记 我 和 谋杀 他 在哪里 他 谎言
!
!
!

伙计们，快抓住我，不然我就要失去理智，把他当场杀了！

[oʊ] , ['hɒrəz] !
Oh **,** **horrors** **!**
哦 , 恐怖 !

哦，天哪！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] [ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] ,
" **And** **he** **began** **to** **swear** **in** **French** **,** **which** **,**
" 和 他 开始 到 发誓 在 法语 , 哪个 ,

然后他开始用法语咒骂，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [ədˈventʃəz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
as **I** **have** **remarked** **in** **one** **of** **our** **previous** **adventures** **,** **was** **his** **mother's**
作为 我 有 评论 在 一 的 我们的 以前的 冒险 , 曾是 他的 母亲的
['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
native **tongue** **,**
本国的 舌头 ,

正如我在之前的一次冒险中提到的，那是他母亲的母语。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzɔːtid] [wen] [soʊ][ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] ['fɜːrðər] [ɪn]
to **which** **he** **resorted** **when** **so** **excited** **that** **he** **couldn't** **express** **himself** **further** **in**
到 哪个 他 复原 什么时候 所以 兴奋的 那 他 不能 表达 他自己 更远 在
['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

当他激动得无法用英语继续表达自己时，他就诉诸于这种方式。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][aɪ] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [roʊps] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - , [rɪˈmuːvd] [ðə; ði]
The **Earl** **and** **I** **untied** **the** **ropes** **that** **bound** **the** **sleeping** **Letstrayed** **,** **removed** **the**
这 伯爵 和 我 解开 这 绳索 那 边界 这 睡眠 - , 已移除 这
[gæg] [frʌm; frəm]
gag **from**
插科打诨 从

伯爵和我解开了捆绑熟睡的莱特斯特雷德的绳索，取下了他嘴里的布条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv][roʊp] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
his **mouth** **,** **which** **consisted** **of** **another** **piece** **of** **rope** **,** **and** **shook** **him** **to**
他的 嘴 , 哪个 由……组成 的 其他 片 的 绳索 , 和 摇晃 他 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his **feet** **,**
他的 脚 ,

他的嘴巴是用另一根绳子做的，这根绳子把他摇醒了。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] ,

where	he	stood	blinking	in	surprise	,
在哪里	他	站立	眨眼	在	惊喜	,

他站在那里，惊讶地眨着眼睛。

[waɪl] [hoʊlmz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

while	Holmes	leaned	against	the	nearest	wall	and	shook	his	fists	in	the	air	,
尽管	福尔摩斯	倾斜	反对	这	最近的	墙	和	摇晃	他的	拳头	在	这	空气	,

福尔摩斯靠在最近的墙上，挥舞着拳头。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [er] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['verɪgeɪtɪd] [frentʃ] [kʌs] - [wɜːrdz] .

while	he	made	the	air	blue	with	variegated	French	cuss	-	words	.
尽管	他	制成	这	空气	蓝色的	和	斑	法语	坏话	-	字	.

他用五花八门的法语脏话把空气都弄脏了。

" [lets] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

"	Let's	leave	them	alone	,	boys	,	and	return	to	the	castle	,
"	我们来吧	离开	他们	独自的	,	男孩们	,	和	返回	到	这	城堡	,

“孩子们，我们别管他们了，回城堡去吧。”

[waɪl] [ðə; ði] ['mæstər] - [maɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [gɑːrd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn]

while	the	master	-	mind	and	his	faithless	guard	have	it	out	between
尽管	这	掌握	-	头脑	和	他的	不忠	警卫	有	它	出去	之间

[ðəm'selvz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

themselves	,	"	suggested	the	Earl	.
他们自己	,	"	建议	这	伯爵	.

“趁着幕后主使和他的不忠卫兵互相争斗的时候，”伯爵建议道。

[ˌwerə'pɑːn] [wiː; wi] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪkst]

Whereupon	we	all	followed	him	quietly	back	to	the	library	,	filled	with	mixed
于是	我们	全部	随后	他	悄悄	后退	到	这	图书馆	,	已填	和	混合

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

于是，我们都默默地跟着他回到了图书馆，心中百感交集。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [siːts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn]

When	we	were	back	again	in	the	seats	from	which	we	had	recently	been
什么时候	我们	是	后退	再次	在	这	座位	从	哪个	我们	有	最近	到过

[soʊ] ['ʃɑːrpli] [dɪ'stɜːrbd] ,

so	sharply	disturbed	,
所以	尖锐地	不安	,

当我们再次回到刚才让我们感到极度不安的座位上时，

[ðə; ði] [ɜːrl] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

the	Earl	said	to	me	:
这	伯爵	说	到	我	:

伯爵对我说：

" [wel] , ['dɑːktər] ['wɑːtsn] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	Doctor	Watson	,	what	do	you	make	of	it	?
"	出色地	,	医生	沃森	,	什么	做	你	制作	的	它	?

“那么，华生医生，您怎么看？”

[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] .

You've	had	a	good	deal	of	experience	with	the	great	detective	.
你已经	有	一个	好的	交易	的	经验	和	这	伟大的	侦探	.

你和这位伟大的侦探有过相当多的交锋经验。

[tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

Tell	us	what	you	think	.	"
告诉	我们	什么	你	思考	.	"

请告诉我们您的想法。

" [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] - ['wʊdnt] [lʊk] ['veri] [wel] [ɪn] [prɪnt] , " [aɪ][bɪ'gæn] ;

"	What	I	think	of	Inspector	Letstrayed	wouldn't	look	very	well	in	print	,	"	I	began	;
"	什么	我	思考	的	检查员	-	不会	看	非常	出色地	在	打印	,	"	我	开始	;

“我对莱斯特雷德探长的看法不太适合用文字表达出来，”我开口说道；

" [bʌt; bət] [its] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['hæpənd] .

"	but	it's	easy	enough	to	see	what	happened	.
"	但	它是	简单的	足够的	到	看	什么	发生	.

“但很容易看出发生了什么。”

[ðə; ði][oʊld][dəup] [fel] [ə'sli:p] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['bʌd] [hɜ:rd] [ðoʊz]

The	old	dope	fell	asleep	,	so	,	of	course	,	as	soon	as	Budd	heard	those
这	老的	太棒了	跌倒	睡着了	,	所以	,	的	课程	,	作为	很快	作为	巴德	听到	那些

[ˌelə'fæntiːn] [snɔ:rz] ,

elephantine	snores	,
大象	打鼾	,

那老家伙睡着了，所以，巴德一听到那震耳欲聋的鼾声，当然就立刻醒了过来。

[hi:; hi] [sni:kt] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði][heɪ][ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm][ʌp]

he	sneaked	out	from	his	hiding	-	place	under	the	hay	and	tied	him	up
他	偷偷摸摸	出去	从	他的	隐藏	-	地方	在下面	这	干草	和	系	他	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊps] [waɪl] [hi:; hi] [slept] ,

with	the	ropes	while	he	slept	,
和	这	绳索	尽管	他	睡着了	,

他从干草下的藏身之处偷偷溜出来，趁他睡觉时用绳子把他绑了起来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃɑ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [twaɪs] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [brə'vɑ:doʊ] ,

took	his	revolver	away	from	him	,	shot	it	off	twice	out	of	pure	bravado	,
采取	他的	左轮手枪	离开	从	他	,	射击	它	离开	两次	出去	的	纯的	虚张声势	,

他夺过他的左轮手枪，纯粹出于逞强，开了两枪。

[ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][pɑ:rts] [ˌʌn'noʊn] .

and	then	beat	it	for	parts	unknown	.
和	然后	打	它	为了	部分	未知	.

然后把它打到未知的地方。

[ɪf] ['hi:z] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['rʌnər] [jet] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] [nu:n] ,

If	he's	as	good	a	runner	yet	as	he	was	this	noon	,
如果	他是	作为	好的	一个	跑步者	然而	作为	他	曾是	这	中午	,

如果他现在的跑步状态还和今天中午一样好，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

he	must	be	over	in	the	next	county	by	this	time	!
他	必须	是	超过	在	这	下一个	县	经过	这	时间	!

他这个时候肯定已经到隔壁县去了！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt]

Of	course	,	it	couldn't
的	课程	,	它	不能

当然，这不可能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hæv; həv] [bɪn] - [hu:] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ɔ:f] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl]

have	been	Letstrayed	who	shot	the	revolver	off	,	because	we	found	him	still
有	到过	-	WHO	射击	这	左轮手枪	离开	,	因为	我们	成立	他	仍然

[ə'sli:p] [ænd; ənd] ['snɔ:rɪŋ] ;

asleep	and	snoring	;
睡着了	和	打鼾	;

我们发现开枪的人是莱斯特雷德，因为他还在睡觉打鼾；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [ʃɑːt] [fɜːrst][æt; ət] ['bʌd] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd]

and	he	couldn't	have	shot	first	at	Budd	and	then	have	been	overpowered
和	他	不能	有	射击	第一的	在	巴德	和	然后	有	到过	实力悬殊

[baɪ][ðə; ði] ['lætər] ,

by	the	latter	,
经过	这	后者	,

他不可能先向巴德开枪，然后又被巴德制服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['mɪnɪt] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ]

because	he	didn't	have	time	enough	in	the	short	minute	between	our	hearing
因为	他	没有	有	时间	足够的	在	这	短的	分钟	之间	我们的	听力

[ðə; ði] [ʃɑːts] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] ,

the	shots	and	racing	out	there	to	have	fallen	asleep	again	,
这	镜头	和	赛车	出去	那里	到	有	倒下	睡着了	再次	,

因为从我们听到枪声到冲出去的短短一分钟内，他根本没有足够的时间再次睡着。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] [soʊ] ['taɪtli] .

especially	when	he	was	tied	up	so	tightly	.
尤其	什么时候	他	曾是	系	向上	所以	紧紧	.

尤其是当他被绑得那么紧的时候。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

I	think	you	will	find	that	I	am	right	,
我	思考	你	将要	寻找	那	我	是	正确的	,

我想你会发现我是对的。

— [wen] [hoʊlmz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [praɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	when	Holmes	returns	with	the	information	he	has	pried	out	of	the
—	什么时候	福尔摩斯	返回	和	这	信息	他	有	撬开	出去	的	这

[ɪn'spektər] .

Inspector	.
检查员	.

——当福尔摩斯带着从探长那里套出的信息回来时。

" [hoʊlmz] [rɪ'tɜːrnd] [suːn] ['æftərwərd] , [stɪl] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['setbæk]

"	Holmes	returned	soon	afterward	,	still	fuming	and	growling	over	his	second	setback
"	福尔摩斯	返回	很快	之后	,	仍然	怒气冲冲	和	咆哮	超过	他的	第二	挫折

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

“霍姆斯随后返回，仍然对当天的第二次挫败怒气冲冲、咆哮不止。”

[wɪð; wɪθ] - ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊər] - [sæk] [ðæt] [hæd; həd]

with	Letstrayed	trailing	along	behind	him	,	looking	like	a	flour	-	sack	that	had
和	-	尾随	沿着	在后面	他	,	寻找	喜欢	一个	面粉	-	解雇	那	有

[bɪn] [stept] [ɑːn] !

been	stepped	on	!
到过	步	在	!

Letstrayed 跟在他身后，看起来像个被踩扁的面粉袋！

[ðə; ði] ['lætər] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [maɪ]

The	latter	sat	down	quietly	,	without	a	word	,	and	Holmes	corroborated	my
这	后者	卫星	向下	悄悄	,	没有	一个	单词	,	和	福尔摩斯	证实	我的

[dɪ'dʌkʃnz] .

deductions	.
扣除	.

后者默默地坐了下来，一言不发，福尔摩斯证实了我的推断。

[hiː; hi] [sed] - [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən]

He	said	Letstrayed	told	him	he	didn't	know	a	thing	about	what	had	taken
他	说	-	讲述	他	他	没有	知道	一个	事物	关于	什么	有	已采取

[pleɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [roʊps] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

place	until	we	untied	the	ropes	from	him	;
地方	直到	我们	解开	这	绳索	从	他	;

他说，莱斯特雷德告诉他，直到我们解开绑在他身上的绳子，他才知道发生了什么事；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv]

for	he	had	fallen	asleep	in	his	too	comfortable	position	on	the	pile	of
为了	他	有	倒下	睡着了	在	他的	也	舒服的	位置	在	这	桩	的

[heɪ] ,

hay	,
干草	,

因为他懒洋洋地躺在干草堆上，睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'weɪkənd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːts] .

and	had	not	been	awakened	even	by	the	shots	.
和	有	不是	到过	觉醒	甚至	经过	这	镜头	.

即使听到枪声也没有惊醒。

" [aɪm][soʊ][mæd][aɪ][kʊd; kəd] [tʃuː] [neɪlz] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	I'm	so	mad	I	could	chew	nails	,	"	said	Holmes	.
"	我是	所以	疯狂的	我	可以	嚼	指甲	,	"	说	福尔摩斯	.

“我气得都想咬指甲了，”霍姆斯说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	The	only	thing	I	can	do	now	is	to	send	a	telegram	down	to	the	village
"	这	仅有的	事物	我	能	做	现在	是	到	发送	一个	电报	向下	到	这	村庄

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [taʊnz] ,

to	be	dispatched	to	the	authorities	in	all	the	surrounding	towns	,
到	是	已派出	到	这	当局	在	全部	这	周围	城镇	,

“我现在唯一能做的就是向村里发一份电报，让他们转发给周边所有城镇的有关部门。”

['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['bʌd] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ʌp] .

asking	them	to	apprehend	Budd	when	he	shows	up	.
问	他们	到	逮捕	巴德	什么时候	他	演出	向上	.

要求他们在巴德出现时将其逮捕。

[kæn; kən][jʊr; jər] ['sekrəteri] [hɪr] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [raɪt] , [ɜːrl] ?

Can	your	secretary	here	be	trusted	to	send	the	messages	right	,	Earl	?
能	你的	秘书	这里	是	可信	到	发送	这	消息	正确的	,	伯爵	?

厄尔，你这位秘书能保证把信息正确传达吗?

" [hiː; hi] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['θɔːrniˌkrɔːft]

"	He	sized	up	the	bald	-	headed	Thorneycroft
"	他	尺寸	向上	这	秃	-	标题	索尼克罗夫特

他打量了一下那个秃头索尼克罗夫特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

with	a	critical	eye	,	as	he	spoke	,	and	suddenly	changed	his	mind	.
和	一个	批判的	眼睛	,	作为	他	辐	,	和	突然	已更改	他的	头脑	.

他说话时带着批判的眼光，突然改变了主意。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hedʒ] - - [maɪˈself][ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .

I'll	go	down	to	Hedge	-	gutteridge	myself	and	send	the	telegrams	.
患病的	去	向下	到	对冲	-	-	我	和	发送	这	电报	.

我会亲自去赫奇格瑟里奇发电报。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ˈitl] [biː; bi] [dʌn] [raɪt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈbɔːlɪŋ] - [ʌp] .

Then	I	know	it'll	be	done	right	,	without	a	third	balling	-	up	.
然后	我	知道	它将	是	完毕	正确的	,	没有	一个	第三	球	-	向上	.

这样我就知道事情会进展顺利，不会再出现第三次混乱。

[tɑː] , [tɑː] !

Ta	,	ta	!
ta	,	ta	!

太极了！

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .

I'll	be	back	in	half	an	hour	.
患病的	是	后退	在	一半	一个	小时	.

我半小时后回来。

" [ænd; ənd] [maɪ] [ɪˈrætɪk] [ˈpɑːrtnər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt]

"	And	my	erratic	partner	was	out	of	the	building	before	we	hardly	knew	what
"	和	我的	不稳定的	伙伴	曾是	出去	的	这	建筑	前	我们	几乎	知道	什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

“而我那反复无常的搭档在我们还没反应过来发生了什么事之前就已经离开了大楼。”

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [sɪks] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

At	a	quarter	of	six	he	returned	,	somewhat	out	of	breath	,
在	一个	四分之一	的	六	他	返回	,	有些	出去	的	气息	,

六点一刻他回来了，有些气喘吁吁。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,

and	announced	that	we	might	as	well	sit	down	to	dinner	,
和	宣布	那	我们	可能	作为	出色地	坐	向下	到	晚餐	,

然后宣布我们不妨坐下来吃晚饭。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈzuːm] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

since	he	would	not	resume	operations	until	morning	.
自从	他	会	不是	恢复	运营	直到	早晨	.

因为他要到早上才会恢复手术。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ˈkwaɪətli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtæsɪt] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ,

The	Earl	quietly	accepted	his	tacit	assumption	of	mastery	of	the	castle	,
这	伯爵	悄悄	公认	他的	默契	假设	的	精通	的	这	城堡	,

伯爵默默地接受了自己对城堡的默认统治权。

[sɪns] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˈhemlɑːk] [hoʊlmz] [ˈsɪmpli] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

since	he	recognized	by	this	time	that	Hemlock	Holmes	simply	had	to	have	his
自从	他	认可	经过	这	时间	那	铁杉	福尔摩斯	简单地	有	到	有	他的

[oʊn] [weɪ] [waɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [keɪs] ,

own	way	while	on	a	case	,
自己的	方式	尽管	在	一个	案件	,

因为他此时已经意识到，海姆洛克·福尔摩斯在办案时一定要按自己的方式来。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [pleɪ] , — [ðæts] [ɔːl] !

or	else	he	wouldn't	play	,	—	that's	all	!
或者	别的	他	不会	玩	,	—	那就是	全部	!

否则他就不会上场——仅此而已！

[ðə; ði] ['dɪnər] [æz; əz] [prɪ'perd] [baɪ] ['luːɪs] [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] , — [ænd; ənd] [sɜːrvd] [baɪ][dʒoʊ] ['hɛrɪgən] [ðə; ði]

The	dinner	as	prepared	by	Louis	La	Violette	,	—	and	served	by	Joe	Harrigan	the
这	晚餐	作为	准备	经过	路易斯	拉	维奥莱特	,	一	和	服务	经过	乔	哈里根	这

['bʌtlər] ,

butler	,
管家	,

晚餐由路易斯·拉·维奥莱特准备，由管家乔·哈里根服务。

— [wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['skrʌmpʃəs] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌstərd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]

—	was	fully	as	scrumptious	and	all	to	the	mustard	as	the	one	we
一	曾是	完全	作为	美味的	和	全部	到	这	芥末	作为	这	一	我们

[hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

had	partaken	of	the	evening	before	,
有	参与	的	这	晚上	前	,

——味道和我们前一天晚上吃的那道菜一样美味，芥末味也恰到好处。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪn] [sɜːrvd] ['æftərwərdz] .

and	so	was	the	wine	served	afterwards	.
和	所以	曾是	这	葡萄酒	服务	然后	.

随后供应的葡萄酒也是如此。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['swæpiŋ] [laɪz] ,

We	passed	the	evening	in	the	library	smoking	and	swapping	lies	,
我们	通过了	这	晚上	在	这	图书馆	吸烟	和	交换	谎言	,

我们在图书馆里一边抽烟一边互相吹嘘，度过了整个晚上。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] [ænd; ənd]

while	Her	Ladyship	the	Countess	pleaded	a	severe	headache	and
尽管	她	夫人	这	伯爵夫人	恳求	一个	严重	头痛	和

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

remained	in	her	room	,
剩余	在	她	房间	,

伯爵夫人声称自己头痛剧烈，一直待在房间里。

[hɜːr; hər] ['dɪnər] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər][meɪd] .

her	dinner	being	served	up	there	by	her	maid	.
她	晚餐	存在	服务	向上	那里	经过	她	女佣	.

她的晚餐由女仆端上来。

[æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [ten] [wiː; wi][rɪ'taɪərd] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'taɪərd] ,

At	about	half	-	past	ten	we	retired	;	that	is	,	the	others	retired	,
在	关于	一半	-	过去的	十	我们	退休	;	那	是	,	这	其他的	退休	,

大约十点半的时候，我们休息了；也就是说，其他人都休息了。

[bʌt; bət] [hoʊlmz] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] ['aʊər; ɑːr]

but	Holmes	grabbed	me	by	the	arm	as	soon	as	we	had	entered	our
但	福尔摩斯	抓住	我	经过	这	手臂	作为	很快	作为	我们	有	进入	我们的

[ruːm] [ˌʌp'sterz] ,

room	upstairs	,
房间	楼上	,

但我们刚一进楼上的房间，福尔摩斯就抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] :

and	whispered	:
和	低声说道	:

然后低声说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , ['wɑːtsn] .

"	I'm	going	to	pull	off	something	now	,	Watson	.
"	我是	去	到	拉	离开	某物	现在	,	沃森	.

“沃森，我现在要搞点事情了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'sliːp] ,
We'll have to wait here until they're all asleep ,
出色地 有 到 等待 这里 直到 它们是 全部 睡着了 ,

我们得在这里等到他们都睡着了。

[æz; əz] - [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪlɔːft] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
as Letstrayed was out in the hayloft this afternoon , and then I'm going to
作为 - 曾是 出去 在 这 干草阁楼 这 下午 , 和 然后 我是 去 到
[get] [sʌm; səm] ['evɪdəns] .
get some evidence .
得到 一些 证据 .

今天下午 Letstrayed 去了干草棚，然后我要去取些证据。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wel] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [sæt] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,
Well , the two of us sat up in our room for an hour ,
出色地 , 这 二 的 我们 卫星 向上 在 我们的 房间 为了 一个 小时 ,

我们俩在房间里坐了一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] , [maɪ] ['pɑːrtnər] [sed] :
and when his watch pointed to half - past eleven , my partner said :
和 什么时候 他的 手表 尖 到 一半 - 过去的 十一 , 我的 伙伴 说 :

当他手表指向十一点半时，我的同伴说：

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

“历史！

[hɪr] [wiː; wi] [goʊ] [naʊ] .
Here we go now .
这里 我们 去 现在 .

开始了。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [ʃuːz] .
Take off your shoes .
拿 离开 你的 鞋 .

脱掉鞋子。

" ['grʌmblɪŋli] [aɪ] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
" Grumblingly I complied , and he did the same .
" 咕哝着 我 遵命 , 和 他 做过 这 相同的 .

我嘟囔着照做了，他也照做了。

[ðen] [hoʊlmz] [led] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli]

Then	Holmes	led	me	down	the	corridor	to	Thorneycroft's	room	,	and	noiselessly
然后	福尔摩斯	引领	我	向下	这	走廊	到	-	房间	,	和	无声

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

然后，福尔摩斯领着我沿着走廊来到索尼克罗夫特的房间，悄无声息地打开了房门。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	I'm	going	to	steal	his	shoes	,	"	he	whispered	.
"	我是	去	到	偷	他的	鞋	,	"	他	低声说道	.

“我要偷他的鞋子，”他低声说道。

" [stiːl] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] !

"	Steal	his	shoes	!
"	偷	他的	鞋	!

偷他的鞋子！

[wʌt] [ðə; ði] — — " [aɪ] [bɪˈgæn] [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] ;

What	the	—	—	"	I	began	under	my	breath	;
什么	这	—	—	"	我	开始	在下面	我的	气息	;

“什么——”我低声说道；

[bʌt; bət] [aɪ] [səbˈsaidid] [æz; əz] [hoʊlmz] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] [grɪp] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ˈtɪpˌtəʊd]

but	I	subsided	as	Holmes	tightened	his	warning	grip	on	my	arm	and	tiptoed
但	我	平静下来	作为	福尔摩斯	收紧	他的	警告	紧握	在	我的	手臂	和	踮着脚尖

[ˈkwaɪətli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsekrəteri] .

quietly	into	the	bedchamber	of	the	sleeping	secretary	.
悄悄	进入	这	卧室	的	这	睡眠	秘书	.

但当福尔摩斯紧紧抓住我的胳膊发出警告的意味，蹑手蹑脚地悄悄走进熟睡的秘书的卧室时，我便安静了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ,

He	took	the	pair	of	shoes	under	the	chair	beside	the	bed	,
他	采取	这	一对	的	鞋	在下面	这	椅子	旁	这	床	,

他把那双鞋放到床边的椅子底下。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [pæst] [aʊt] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] .

and	then	just	as	quietly	passed	out	,	closing	the	door	behind	us	.
和	然后	只是	作为	悄悄	通过了	出去	,	结束	这	门	在后面	我们	.

然后就静静地睡着了，关上了身后的门。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdɪmli] [ˈflɪkərɪŋ] [gæs] - [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]

Only	a	dimly	flickering	gas	-	light	on	the	wall	of	the	corridor	illuminated	the
仅有的	一个	依稀	闪烁	气体	-	光	在	这	墙	的	这	走廊	照明	这

[streɪndʒ] [siːn] [æz; əz] [wiː; wi] [left] - [ruːm] ,

strange	scene	as	we	left	Thorneycroft's	room	,
奇怪的	场景	作为	我们	左边	-	房间	,

当我们离开索尼克罗夫特的房间时，只有走廊墙上昏暗闪烁的煤气灯照亮了这奇怪的景象。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [ˈtɪpˌtəʊd] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ]

and	Holmes	tiptoed	along	in	his	stocking	feet	to	the	next	room	,	inhabited	by
和	福尔摩斯	踮着脚尖	沿着	在	他的	袜	脚	到	这	下一个	房间	,	有人居住的	经过

[lɔːrd] [ˈlɔnsɪˌlɑːt] ,

Lord	Launcelot	,
主	兰斯洛特	,

福尔摩斯踮着脚尖，穿着袜子，来到隔壁房间，兰斯洛特勋爵就住在那里。

[ðə; ði] [ˈɝːlz] [ˈbrʌðər] .

the	Earl's	brother	.
这	伯爵的	兄弟	.

伯爵的兄弟。

" [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swaɪp] [ɔːl][ðer; ðər] [ʃuːz] , [hoʊlmz] ?
" Say , are you going to swipe all their shoes , Holmes ?
" 说 , 是 你 去 到 滑动 全部 他们的 鞋 , 福尔摩斯 ?

“我说，你是要把他们的鞋子都偷走吗，福尔摩斯？”

" [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [æz; əz][wiː; wi] ['sɔːftli]
" I whispered in his ear , as we softly
" 我 低声说道 在 他的 耳朵 , 作为 我们 轻轻

我轻声在他耳边说，我们轻轻地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['oʊpənd] [lɔnsɪlɑːts] [dɔːr] .
opened Launcelot's door .
打开 兰斯洛特的 门 .

打开了兰斯洛特的门。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] ,
" If you don't look out ,
" 如果 你 不 看 出去 ,

“如果你不注意，

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [sent] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðer; ðər]
there'll be another detective from London sent down here to investigate their
将会 是 其他 侦探 从 伦敦 发送 向下 这里 到 调查 他们的
[ˌdɪsə'pɪrəns] ! "
disappearance ! "
消失 ! "

伦敦会派另一名侦探来这里调查他们的失踪案！

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ][oʊld] ['dʌfər] !
" Oh , shut up , you old duffer !
" 哦 , 关闭 向上 , 你 老的 笨蛋 !

“哦，闭嘴，你这个老笨蛋！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['ɪrɪtəbli] .
" he answered irritably .
" 他 回答 易怒地 .

他烦躁地回答道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ['æftər][ɔːl][jʊr; jər] [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Can't you ever learn anything after all your long association with me ?
" 不能 你 曾经 学习 任何事物 后 全部 你的 长的 协会 和 我 ?

“你跟我相处这么久，难道就学不到任何东西吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [raɪt] , [æt; ət] [liːst] [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd][dəunt] [ə'raʊz] [ðiːz]
If you can't do anything else right , at least keep still , and don't arouse these
如果 你 不能 做 任何事物 别的 正确的 , 在 至少 保持 仍然 , 和 不 引起 这些
['sliːpɪŋ] ['dʌmiːz] .
sleeping dummies .
睡眠 假人 .

如果你其他什么都做不好，至少要保持安静，不要吵醒这些睡着的假人。

" [aɪ] [əu'beid] ,
" I obeyed ,
" 我 服从 ,

我服从了，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['grædʒuəli] [wɜːrkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər]

and	so	the	two	of	us	gradually	worked	our	way	around	to	the	four	other
和	所以	这	二	的	我们	逐步地	工作	我们的	方式	大约	到	这	四	其他

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

于是我们两人慢慢地依次参观了其他四个房间。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] [wiː; wi] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] ,

taking	the	shoes	we	found	beside	the	bed	in	each	room	,
采取	这	鞋	我们	成立	旁	这	床	在	每个	房间	,

我们把在每个房间床边找到的鞋子都拿走了。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][sɪks] [perz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — - , [lɔːrd] [lɔnsɪlɑːts] , ['ʌŋk(ə)l]

until	we	had	six	pairs	of	them	—	Thorneycroft's	,	Lord	Launcelot's	,	Uncle
直到	我们	有	六	对	的	他们	—	-	,	主	兰斯洛特的	,	叔叔

- , ['bɪli] [hɪksɪz] , ['bɪli] [bʌdz] ([huː] ,

Tooter's	,	Billie	Hicks's	,	Billie	Budd's	(	who	,
-	,	比莉	希克斯	,	比莉	巴德的	(	WHO	,

直到我们有了六双——索尼克罗夫特的、兰斯洛特勋爵的、图特叔叔的、比莉·希克斯的、比莉·巴德的（她，

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɪn]

fortunately	for	Holmes's	purposes	,	had	left	a	pair	of	shoes	in
幸运的是	为了	福尔摩斯的	目的	,	有	左边	一个	一对	的	鞋	在

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

幸运的是，福尔摩斯发现他房间里留了一双鞋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ə'nʌðər] [per]) [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] .

and	had	escaped	that	afternoon	in	another	pair	)	and	even	the	Countess's	.
和	有	逃脱	那	下午	在	其他	一对	)	和	甚至	这	伯爵夫人的	.

那天下午，他们和另一对夫妇一起逃走了）甚至还有伯爵夫人的。

[aɪ] [dɪ'mɜːd] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət] ['bɜːglə,raɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪnti]

I	demurred	considerably	at	burglarizing	her	room	and	stealing	her	dainty
我	拒绝	相当	在	入室盗窃	她	房间	和	偷窃	她	纤巧

[haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ;

high	-	heeled	shoes	;
高的	-	高跟鞋	鞋	;

我非常不愿意闯入她的房间偷走她那双精致的高跟鞋；

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [hoʊlmz] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʃuːz]

but	the	cold	-	blooded	Holmes	would	stop	at	nothing	,	and	took	her	shoes
但	这	寒冷的	-	血腥	福尔摩斯	会	停止	在	没有什么	,	和	采取	她	鞋

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

along	with	the	rest	.
沿着	和	这	休息	.

但冷血的福尔摩斯不择手段，把她的鞋子也和其他东西一起拿走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːl] !

And	the	worst	part	of	it	was	that	he	made	me	carry	them	all	!
和	这	最差	部分	的	它	曾是	那	他	制成	我	携带	他们	全部	!

最糟糕的是，他竟然让我把它们全都背过来！

[təut] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪks] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

Toting	around	a	large	and	awkward	collection	of	six	pairs	of	shoes	in	my	arms	,
携带	大约	一个	大的	和	尴尬的	收藏	的	六	对	的	鞋	在	我的	武器	,

我怀里抱着一大堆笨重的鞋子，足足有六双。

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	dark	corridors	of	an	ancient	castle	in	the	middle	of	the	night	,
通过	这	黑暗的	走廊	的	一个	古老的	城堡	在	这	中间	的	这	夜晚	,

夜深人静之时，穿过古老城堡黑暗的走廊，

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][maɪ] ['sluːθɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ,

was	certainly	something	new	in	my	sleuthing	experience	,
曾是	当然	某物	新的	在	我的	侦查	经验	,

这对我来说绝对是侦探生涯中的一次全新经历。

[ænd; ənd][aɪ][soʊ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] ,

and	I	so	expressed	myself	when	we	finally	got	back	to	our	own	room	,
和	我	所以	表达	我	什么时候	我们	最后	得到	后退	到	我们的	自己的	房间	,

当我们最终回到自己的房间时，我就是这样表达了自己的想法。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

and	Holmes	had	closed	the	door	behind	us	.
和	福尔摩斯	有	关闭	这	门	在后面	我们	.

福尔摩斯在我们身后关上了门。

[aɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɑːn]

I	laid	down	the	pile	of	shoes	on
我	铺设	向下	这	桩	的	鞋	在

我把那堆鞋子放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] :

the	floor	in	one	corner	of	the	room	,	and	grumbled	:
这	地面	在	一	角落	的	这	房间	,	和	咕哝	:

房间一角的地板上，传来一阵咕哝声：

" [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fʌni] [θɪŋz] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər][saɪd] -

"	I've	done	a	good	many	funny	things	since	I	took	up	this	job	of	being	your	side	-
"	我已经	完毕	一个	好的	许多	有趣的	事物	自从	我	采取	向上	这	工作	的	存在	你的	边	-

['pɑːrtnər] ,

partner	,
伙伴	,

“自从我成为你的搭档以来，我做了很多有趣的事情。”

[hoʊlmz] ,

Holmes	,
福尔摩斯	,

福尔摩斯

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [sɪŋk] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɪntuː] ['piːpəlz]

but	I	never	thought	I'd	sink	so	low	as	to	go	sneaking	around	into	people's
但	我	绝不	想法	ID	下沉	所以	低的	作为	到	去	鬼鬼祟祟	大约	进入	人们的

[ruːmz; rʊmz] [waɪl] [ðeə(r)] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [stiːl] [ðer; ðər] [ʃuːz] ! "

rooms	while	they're	asleep	and	steal	their	shoes	!	"
房间	尽管	它们是	睡着了	和	偷	他们的	鞋	!	"

但我从未想过自己会堕落到这种地步，偷偷摸摸地溜进别人的房间，趁他们睡觉的时候偷他们的鞋子！

" [oʊ] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] .

"	Oh	,	forget	it	,	Doc	.
"	哦	,	忘记	它	,	医生	.

“哦，算了，医生。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I'll	tell	you	more	about	it	in	the	morning	,
患病的	告诉	你	更多的	关于	它	在	这	早晨	,

我明天早上再详细跟你说。

" [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [təˈrænɪk(ə)l] [ˈpɑːrtnər] [wʊd] [rɪˈplaɪ] .

"	was	all	that	my	tyrannical	partner	would	reply	.
"	曾是	全部	那	我的	强横	伙伴	会	回复	.

我的专横跋扈的伴侣只会这样回答。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , — [æt; ət][læst] .

And	in	a	short	time	we	were	both	in	bed	,	with	the	light	out	,	—	at	last	.
和	在	一个	短的	时间	我们	是	两个都	在	床	,	和	这	光	出去	,	一	在	最后的	.

很快，我们俩就都躺在床上，关了灯——终于。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	was	rather	tired	by	this	time	,
我	曾是	相当	疲劳的	经过	这	时间	,

这时我已经相当累了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdoʊzɪŋ] [ɔːf] [wen] [hoʊlmz] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər]

and	was	just	dozing	off	when	Holmes	suddenly	jumped	up	to	a	sitting	posture
和	曾是	只是	打盹	离开	什么时候	福尔摩斯	突然	跳了起来	向上	到	一个	坐着	姿势

, [ænd; ənd] [sed] :

,	and	said	:
,	和	说	:

他正要打盹儿，福尔摩斯突然跳起来坐好，说道：

" [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] [spuːn] ,

"	By	the	great	horn	spoon	,
"	经过	这	伟大的	喇叭	勺子	,

“以大号角勺的名义，

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fərˈgɑːt] [ðæt] - [stɪl] [hæz; həz][maɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

I	almost	forgot	that	Letstrayed	still	has	my	perfectly	good	revolver	and	I	have
我	几乎	忘了	那	-	仍然	有	我的	完美	好的	左轮手枪	和	我	有

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

我差点忘了莱斯特雷德还留着我那把完好无损的左轮手枪，而我留着他的。

[sɪns] [wiː; wi] [iksˈtʃeindʒd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] .

since	we	exchanged	this	afternoon	out	in	the	hay	-	loft	.
自从	我们	交换	这	下午	出去	在	这	干草	-	阁楼	.

今天下午我们在干草棚里交换了东西。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ,

I	must	go	and	get	it	back	,
我	必须	去	和	得到	它	后退	,

我必须去把它取回来。

[ɔːr][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] ['kiːpɪŋ] !

or	there's	no	telling	what	may	happen	to	it	in	his	incompetent	keeping	!
或者	有	不	讲述	什么	可能	发生	到	它	在	他的	不称职的	保持	!

否则，谁也说不准在他无能的保管下会发生什么事！

" [ðen] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hoʊlmz] [baʊnst] ['oʊvər][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz]

"	Then	,	before	I	could	say	a	word	,	Holmes	bounced	over	me	with	his	long	legs
"	然后	,	前	我	可以	说	一个	单词	,	福尔摩斯	弹跳	超过	我	和	他的	长的	腿

,

,
,

“然后，还没等我开口，福尔摩斯就用他那双大长腿从我身上蹦了过去。”

[went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑːkɪt] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [rɪ'vɑːlvər] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]

went	over	to	his	coat	-	pocket	,	took	out	the	Inspector's	revolver	,	opened	the	door
去	超过	到	他的	外套	-	口袋	,	采取	出去	这	检查员的	左轮手枪	,	打开	这	门

,

,

,

他走到外套口袋边，掏出督察的左轮手枪，打开了门。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['flæpɪŋ] ['naɪtgaʊn] .

and	started	down	the	corridor	,	in	his	flapping	nightgown	.
和	开始	向下	这	走廊	,	在	他的	扑	睡衣	.

他穿着飘动的睡衣，沿着走廊走了下去。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer]

In	a	minute	or	so	I	heard	a	loud	noise	as	of	some	one	falling	over	a	chair
在	一个	分钟	或者	所以	我	听到	一个	大声	噪音	作为	的	一些	一	坠落	超过	一个	椅子

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

大约过了一分钟，我听到一声巨响，像是有人在黑暗中从椅子上摔下来了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊlmz] [ɪn] - [ruːm] , [eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði]['gʌnz] .

and	I	knew	it	must	be	Holmes	in	Letstrayed's	room	,	exchanging	the	guns	.
和	我	知道	它	必须	是	福尔摩斯	在	-	房间	,	交换	这	枪支	.

我知道一定是福尔摩斯在莱斯特雷德的房间里交换枪支。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

I	had	to	stuff	a	corner	of	the	pillow	into	my	mouth	to	keep	from
我	有	到	东西	一个	角落	的	这	枕头	进入	我的	嘴	到	保持	从

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

我不得不把枕头的一角塞进嘴里，才能忍住不笑出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hoʊlmz] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

Holmes	soon	returned	,	with	his	own	revolver	in	his	hand	,	and	fire	in	his	eye
福尔摩斯	很快	返回	,	和	他的	自己的	左轮手枪	在	他的	手	,	和	火	在	他的	眼睛

,

,

,

福尔摩斯很快回来了，手里拿着自己的左轮手枪，眼神中充满了敌意。

[soʊ][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][kɪd][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	knew	it	wouldn't	be	safe	to	kid	him	about	it	.
所以	我	知道	它	不会	是	安全的	到	孩子	他	关于	它	.

所以我知道拿这件事跟他开玩笑是不安全的。

[ɔːl][aɪ] [sed] [wʌz; wəz] :

All	I	said	was	:
全部	我	说	曾是	:

我只说了一句话：

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ? "

"	What	did	you	find	?	"
"	什么	做过	你	寻找	?	"

你发现了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Nothing , " he answered .
" 没有什么 , " 他 回答 .

“没什么，”他回答道。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" Go to sleep .
" 去 到 睡觉 .

“睡觉。

" [aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ]['læ krəti] .
" I did so with alacrity .
" 我 做过 所以 和 敏捷 .

我立即照做了。

[zɪŋ] - [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] ! [went] [ðə; ði]['lɑːrm] - [klɑːk] , [wɪtʃ] [hoʊlmz] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn]
Zing - g - g - g - g ! went the alarm - clock , which Holmes had placed on
活力 - 克 - 克 - 克 - 克 ! 去 这 警报 - 钟 , 哪个 福尔摩斯 有 放置 在
[ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr][bed] .
the chair beside our bed .
这 椅子 旁 我们的 床 .

“叮咚！”闹钟响了起来，它是福尔摩斯放在我们床边椅子上的。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks][ə'klɔk, əu-]
Jumping up to turn it off , I saw with vexation that it was only six o'clock
跳 向上 到 转动 它 离开 , 我 锯 和 烦恼 那 它 曾是 仅有的 六 点钟
.
:
.

我跳起来去关掉它，却懊恼地发现才六点钟。

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jʊ][set][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] , [hoʊlmz] ?
" What in thunder did you set it so early for , Holmes ?
" 什么 在 雷 做过 你 放 它 所以 早期的 为了 , 福尔摩斯 ?

“福尔摩斯，你为什么这么早就安排打雷？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ðeɪ] [dəunt] [bloʊ] ['eni] ['ɜːrli] ['fækt(ə)ri] - ['wɪs(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
" They don't blow any early factory - whistle around here . "
" 他们 不 吹 任何 早期的 工厂 - 哨 大约 这里 . "

“这里可不会提前吹响工厂的汽笛。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] , — [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrk] [ðæt] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] .
" Well , I have some work to do , — scientific work that admits of no delay .
" 出色地 , 我 有 一些 工作 到 做 , — 科学 工作 那 承认 的 不 延迟 .

“嗯，我还有些工作要做，——一些不容耽搁的科学工作。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ɪn][bed] [tɪl] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
You can lay in bed till they call you for breakfast , if you want to ,
你 能 躺 在 床 直到 他们 称呼 你 为了 早餐 , 如果 你 想 到 ,

如果你愿意的话，可以一直躺在床上直到他们叫你吃早餐。

" [wʌz; wəz]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][rɪ'plaɪ] ,
" was Holmes's reply ,
" 曾是 福尔摩斯的 回复 ,

“”这是福尔摩斯的回答。

['paɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [dʒə:kiŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['faɪərmən]

piling	out	of	bed	and	jerking	his	clothes	on	as	if	he	were	a	fireman
桩	出去	的	床	和	抽搐	他的	衣服	在	作为	如果	他	是	一个	消防队员

['ænsər] [ə; eɪ] ['faɪər] .

answering	a	fire	.
回答	一个	火	.

他从床上跳起来，像消防员扑灭火灾一样，慌慌张张地穿上衣服。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Then	he	took	out	the	magnifying	glass	that	he	always	carried	in	his	pocket	,
然后	他	采取	出去	这	放大	玻璃	那	他	总是	携带	在	他的	口袋	,

然后他掏出了一直放在口袋里的放大镜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [suːt] - [keɪs] , [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]

and	a	microscope	out	of	our	suit	-	case	,	pulled	a	chair	over	to	one	of
和	一个	显微镜	出去	的	我们的	套装	-	案件	,	拉	一个	椅子	超过	到	一	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

我们从行李箱里拿出显微镜，拉过一把椅子到窗边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [twelv] [ʃuːz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

and	began	to	go	over	the	twelve	shoes	one	by	one	,
和	开始	到	去	超过	这	十二	鞋	一	经过	一	,

然后开始一件一件地检查这十二只鞋。

[fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] ,

first	with	the	magnifying	glass	and	then	with	the	microscope	,
第一的	和	这	放大	玻璃	和	然后	和	这	显微镜	,

先用放大镜，再用显微镜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] ['ɑːbdʒekts] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃuːz] [kʊd; kəd] [biː; bi]

which	was	arranged	so	that	objects	as	large	as	the	shoes	could	be
哪个	曾是	安排	所以	那	对象	作为	大的	作为	这	鞋	可以	是

[ɪn'spektɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

inspected	through	it	,
检查	通过	它	,

它的布置使得像鞋子这样大的物体也能通过它进行检查。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [noʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['noʊtbʊk] .

all	the	time	taking	down	notes	in	his	little	notebook	.
全部	这	时间	采取	向下	笔记	在	他的	小的	笔记本	.

他一直用小笔记本记笔记。

[aɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [nɔːr] [wʌt] [hiː; hi]

I	couldn't	for	the	life	of	me	see	what	he	was	up	to	nor	what	he
我	不能	为了	这	生活	的	我	看	什么	他	曾是	向上	到	也不	什么	他

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [frʌm; frəm]

expected	to	find	from
预期的	到	寻找	从

我无论如何也看不懂他到底在打什么算盘，也不明白他希望从中得到什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] [ʃuːz] ;

the	shoes	;
这	鞋	;

鞋子；

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [kʊd; kəd][aɪ] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɔːl] ['wɔːkɪŋ] [aʊt]

and	still	less	could	I	figure	out	why	he	had	insisted	on	our	all	walking	out
和	仍然	较少的	可以	我	数字	出去	为什么	他	有	坚持	在	我们的	全部	步行	出去

[ɪn][ðə; ði] [wet] [græs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

in	the	wet	grass	the	morning	before	.
在	这	湿的	草	这	早晨	前	.

我更想不明白的是，为什么他坚持要我们在前一天早上走到湿漉漉的草地上。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

Every	once	in	a	while	his	eyes	would	light	up	with	a	subdued	gleam	of	triumph
每一个	一次	在	一个	尽管	他的	眼睛	会	光	向上	和	一个	低沉的	闪耀	的	胜利

,

,

,

他的眼中偶尔会闪过一丝低沉的胜利光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .

and	I	knew	he	was	on	the	trail	of	something	or	other	.
和	我	知道	他	曾是	在	这	踪迹	的	某物	或者	其他	.

我知道他正在追踪什么。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ʌp] [tuː; tə]

Suddenly	he	jumped	up	and	jerked	the	window	-	shade	so	that	it	flew	up	to
突然	他	跳了起来	向上	和	猛地一抖	这	窗户	-	阴影	所以	那	它	飞翔	向上	到

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	top	of	the	window	,
这	顶部	的	这	窗户	,

他突然跳起来，猛地拉起窗帘，窗帘飞到了窗户顶部。

[ðen] ['drægd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

then	dragged	his	chair	closer	to	the	window	,	and	continued	examining	the
然后	拖拽	他的	椅子	更近	到	这	窗户	,	和	持续	检查	这

[ʃuːz] [θruː] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] .

shoes	through	his	two	instruments	.
鞋	通过	他的	二	仪器	.

然后他把椅子拖到窗边，继续用他的两个仪器检查鞋子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] ,

At	length	,	after	more	than	an	hour	had	passed	,
在	长度	,	后	更多的	比	一个	小时	有	通过了	,

最终，一个多小时过去了，

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['æftər] ['heɪstɪli] ['skrɪblɪŋ]

he	put	them	down	with	a	deep	-	drawn	sigh	of	relief	,	after	hastily	scribbling
他	放	他们	向下	和	一个	深的	-	绘制	叹	的	宽慰	,	后	草草	涂鸦

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [noʊts] ,

a	few	more	notes	,
一个	很少	更多的	笔记	,

他放下纸条，长长地舒了一口气，如释重负，然后又匆匆记下了几笔。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	turned	to	me	.
和	转向	到	我	.

然后他转向我。

" [wel] , [dɑːk] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɜːrsəri]

"	Well	,	Doc	,	what	would	you	say	as	to	the	shoes	from	a	cursory
"	出色地	,	医生	,	什么	会	你	说	作为	到	这	鞋	从	一个	粗略地

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] ?

examination	,	without	the	instruments	?
考试	,	没有	这	仪器	?

“医生，如果不用仪器，仅凭粗略检查，您对这双鞋有什么看法？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	inquired	with	a	smile	.
"	他	询问	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] , ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] [ænd; ənd] [drest] ,

By	this	time	I	,	having	arisen	and	dressed	,
经过	这	时间	我	,	拥有	出现	和	穿着	,

这时我已经起床穿好衣服了，

[wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .

was	kind	of	anxious	to	see	what	was	going	to	happen	next	.
曾是	种类	的	焦虑的	到	看	什么	曾是	去	到	发生	下一个	.

有点迫不及待地想看看接下来会发生什么。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃuːz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['pɪlfərd] [frʌm; frəm] - [ruːm] ,

I	picked	up	one	of	the	shoes	that	we	had	pilfered	from	Thorneycroft's	room	,
我	挑选	向上	一	的	这	鞋	那	我们	有	偷窃	从	-	房间	,

我拿起一只我们从索尼克罗夫特房间里偷来的鞋子，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

and	turned	it	over	in	my	hands	.
和	转向	它	超过	在	我的	双手	.

我把它翻了过来。

" [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ʃuː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	All	I	can	say	about	it	is	that	this	particular	shoe	ought	to	be	sent	to	the
"	全部	我	能	说	关于	它	是	那	这	特别的	鞋	应该	到	是	发送	到	这

['kɑːblɝz] .

cobbler's	.
鞋匠的	.

我只能说，这只鞋应该送到修鞋匠那里去修。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] , " [aɪ] [sed] ,

There's	a	small	hole	in	the	middle	of	the	sole	,	"	I	said	,
有	一个	小的	洞	在	这	中间	的	这	唯一	,	"	我	说	,

“鞋底中间有个小洞，”我说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [smɪr] [ʌv; əv] [red] [kleɪ] [waɪpt] [ɔːf] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	and	it	should	also	have	this	smear	of	red	clay	wiped	off	,	"	I	added	,
"	和	它	应该	还	有	这	涂抹	的	红色的	黏土	擦拭	离开	,	"	我	额外	,

“而且，上面那块红色的黏土也应该擦掉，”我补充道。

[æz; əz] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃuː] .

as	I	pointed	to	the	stain	along	the	outer	side	of	the	shoe	.
作为	我	尖	到	这	弄脏	沿着	这	外	边	的	这	鞋	.

我指着鞋子外侧的污渍。

" [oʊ] , [juːz] [jʊr; jər] [biːn] , [dɑːk] , [juːz] [jʊr; jər] [biːn] ! " [kraɪd] [hoʊlmz] .

"	Oh	,	use	your	bean	,	Doc	,	use	your	bean	!	"	cried	Holmes	.
"	哦	,	使用	你的	豆	,	医生	,	使用	你的	豆	!	"	哭	福尔摩斯	.

“哦，用你的脑子，医生，用你的脑子！”福尔摩斯喊道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] ?

"	Is	that	all	you	can	detect	?
"	是	那	全部	你	能	探测	?

“你就只能检测到这些吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

" [wel] , [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [dɪˈtekt] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ænd; ənd][ˈmaɪkrəskoʊp]
" Well , that's all there is to detect without your magnifying glass and microscope
" 出色地 , 那就是 全部 那里 是 到 探测 没有 你的 放大 玻璃 和 显微镜
[ðer; ðər] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
there , " I replied .
那里 , " 我 回复 .

“嗯，如果没有放大镜和显微镜，就只能发现这些了，”我回答道。

" ['ɑːnɪstli] , ['wɑːtsn] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['dʌmər] [ænd; ənd] ['dʌmər] ['evri] [deɪ] !
" Honestly , Watson , I think you're getting dumber and dumber every day !
" 诚实地 , 沃森 , 我 思考 你是 获得 更笨 和 更笨 每一个 天 !

“说真的，沃森，我觉得你一天比一天蠢！”

[θɪŋk] , [mæn] , [θɪŋk] !
Think , man , think !
思考 , 男人 , 思考 !

动动脑子，伙计，动动脑子！

[wer] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [red] [kleɪ] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ? " [sed] [hoʊlmz] .
Where in this immediate vicinity did you see red clay like that before ? " said Holmes .
在哪里 在 这 即时 附近 做过 你 看 红色的 黏土 喜欢 那 前 ? " 说 福尔摩斯 .

“你以前在这附近哪里见过这种红色的黏土？”福尔摩斯问道。

[aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [pərˈpleksəti] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
I scratched my head with perplexity , and after a moment it came to me :
我 刮痕 我的 头 和 困惑 , 和 后 一个 片刻 它 来了 到 我 :

我困惑地挠了挠头，过了一会儿，我突然明白了：

" [oʊ] , [jes] ; [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ['steiblz] , [nɪr] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [stɔːlz] [ɑːr; ər] .
" Oh , yes ; out behind the stables , near where the horses ' stalls are .
" 哦 , 是的 ; 出去 在后面 这 马厩 , 靠近 在哪里 这 马匹 - 摊位 是 .

“哦，是的；就在马厩后面，靠近马厩的地方。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [kleɪ] [ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] ['æftər] ['bɪli] ['bʌd]
I remember now having seen the clay there when we were out after Billie Budd
我 记住 现在 拥有 已见 这 黏土 那里 什么时候 我们 是 出去 后 比莉 巴德
['jestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] . "
yesterday afternoon . "
昨天 下午 . "

我现在想起来了，昨天下午我们追着比利·巴德出去的时候，我看到了那里的黏土。

" [wel] , [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] ['juːstəs] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃuː] ,
" Well , that shows that Eustace Thorneycroft , the owner of the shoe ,
" 出色地 , 那 演出 那 尤斯塔斯 索尼克罗夫特 , 这 所有者 的 这 鞋 ,

“嗯，这表明鞋子的主人尤斯塔斯·索尼克罗夫特……”

[wʌz; wəz] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [sʌm; səm] [taɪm] ['riːs(ə)ntli] , " [sed] [hoʊlmz] ;
was out behind the stable some time recently , " said Holmes ;
曾是 出去 在后面 这 稳定的 一些 时间 最近 , " 说 福尔摩斯 ;

“最近有一段时间，他去了马厩后面，”霍姆斯说；

" [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" a rather incongruous place for a private secretary , and one of such
" 一个 相当 不协调 地方 为了 一个 私人的 秘书 , 和 一 的 这样的
['sed(ə)nteri] [ænd; ənd] ['skɑːlərli] [əˈpɪrəns] [tuː] .
sedentary and scholarly appearance too .
久坐的 和 学术性的 外貌 也 .

对于一位私人秘书来说，这是一个相当不合适的地方，而且这位秘书的外表也显得有些古板和学者气。

['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] ,
Putting two and two together ,
推杆 二 和 二 一起 ,

综合来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['juːstəs] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz]

it	is	not	a	very	violent	assumption	to	say	that	Eustace	went	out	to	the	stables
它	是	不是	一个	非常	暴力	假设	到	说	那	尤斯塔斯	去	出去	到	这	马厩

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

for	a	very	special	purpose	,
为了	一个	非常	特别的	目的	,

认为尤斯塔斯去马厩是有特殊目的的，这种假设并不算离谱。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ðæn; ðən][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['daɪmənd]

and	what	more	special	purpose	could	he	have	than	to	hide	the	diamond
和	什么	更多的	特别的	目的	可以	他	有	比	到	隐藏	这	钻石

[kʌf] - ['bʌtnz] ,

cuff	-	buttons	,
袖口	-	按钮	,

他还能有什么比藏起钻石袖扣更特殊的目的呢?

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [stoʊl] !

or	at	least	some	of	them	,	which	he	probably	stole	!
或者	在	至少	一些	的	他们	,	哪个	他	大概	偷窃	!

或者至少是其中的一部分，他很可能偷了这些东西!

[kəmprɛndz] - [ˌti ju] ['sɛlə] , [ˌti ju] - ?

Comprends	-	tu	cela	,	tu	imbécile	?
理解	-	tu	塞拉	,	tu	-	?

你理解你是傻瓜吗?

" [ðen] [maɪ]['pɑːrtnər] ['ædɪd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Then	my	partner	added	:	"	Of	course	,
"	然后	我的	伙伴	额外	:	"	的	课程	,

然后我的伴侣补充道："当然，

[aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ðæt] ['juːstəs] [ɪz][ðə; ði] ['gɪlti] [gɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər] ,

I	couldn't	exactly	swear	to	it	yet	that	Eustace	is	the	guilty	gink	we	are	after	,
我	不能	确切地	发誓	到	它	然而	那	尤斯塔斯	是	这	有罪的	家伙	我们	是	后	,

我还不能百分之百肯定尤斯塔斯就是我们要找的那个有罪的变种人。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] - [træk] ['fɑːloʊər] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt]

but	I'm	going	to	disguise	myself	as	a	race	-	track	follower	and	go	out
但	我是	去	到	伪装	我	作为	一个	种族	-	追踪	追随者	和	去	出去

[ænd; ənd] [tɔːk] - ['hɔːrsɪz] - [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kəutʃmən] ,

and	talk	'	horses	'	to	the	two	coachmen	,
和	讲话	-	马匹	-	到	这	二	马车夫	,

但我要伪装成赛马场的观众，出去和那两个马车夫聊聊"马"的事。

[jɛnsən] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [wiːl] ['prɑːbəbli] [lɜːrn] [sʌm; səm] [mɔːr] .

Yensen	and	Linescu	,	and	we'll	probably	learn	some	more	.
延森	和	-	,	和	出色地	大概	学习	一些	更多的	.

Yensen 和 Linescu，我们可能还会了解到更多信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [kluːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃuːz] ,

I've	found	a	good	many	other	clues	on	the	other	shoes	,
我已经	成立	一个	好的	许多	其他	线索	在	这	其他	鞋	,

我在其他鞋子上也发现了很多其他线索。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ'vʌldʒ]['ɪntuː][jʊr; jər] [kə'peɪʃəs] [ɪrz] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .

which	I	will	not	divulge	into	your	capacious	ears	until	later	.
哪个	我	将要	不是	泄露	进入	你的	宽敞	耳朵	直到	之后	.

这件事我暂时不会告诉你们。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] ,
Suffice **it** **to** **say** **,** **however** **,**
足够了 它 到 说 , 然而 ,

不过，总而言之，

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɔːk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [græs] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]
that **the** **reason** **I** **made** **you** **people** **walk** **out** **on** **the** **wet** **grass** **yesterday** **was** **not**
那 这 原因 我 制成 你 人们 走 出去 在 这 湿的 草 昨天 曾是 不是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [oʊn] [stɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːf] - [ænd; ənd] - [koʊld]['medɪs(ə)n] ['kʌmpəni] ,
because **I** **own** **stock** **in** **a** **cough** **-** **and** **-** **cold** **medicine** **company** **,**
因为 我 自己的 库存 在 一个 咳嗽 - 和 - 寒冷的 药品 公司 ,

我昨天让你们走到湿漉漉的草地上，并不是因为我持有感冒药公司的股票。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] ,
as **you** **might** **think** **,**
作为 你 可能 思考 ,

正如你可能想到的那样，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd] [wət'evər] ['telteɪl] [steɪnz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][sɪks] [perz]
but **because** **I** **wanted** **whatever** **telltale** **stains** **there** **might** **be** **on** **the** **six** **pairs**
但 因为 我 通缉 任何 蛛丝马迹 污渍 那里 可能 是 在 这 六 对
[ʌv; əv] [ʃuːz] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [treɪnd] [aɪ] [wer] [ðer; ðər] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli])
of **shoes** **(** **indicating** **to** **my** **trained** **eye** **where** **their** **owner** **had** **been** **recently** **)**
的 鞋 (表明 到 我的 受过训练 眼睛 在哪里 他们的 所有者 有 到过 最近)
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɔɪsnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [stɪk] [mɔːr] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːz] ,
to **become** **moistened** **and** **to** **stick** **more** **firmly** **to** **the** **shoes** **,**
到 变得 湿润 和 到 戳 更多的 牢牢 到 这 鞋 ,

但因为我希望这六双鞋上可能存在的任何蛛丝马迹的污渍（在我训练有素的眼睛看来，这些污渍可以表明鞋子的主人最近去过哪里）都能被弄湿，并更牢固地粘在鞋子上。

[soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [draɪ][ʌp][ænd; ənd][get] [nɑːkt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][græb][ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd]
so **they** **wouldn't** **dry** **up** **and** **get** **knocked** **off** **before** **I** **could** **grab** **the** **shoes** **and**
所以 他们 不会 干燥 向上 和 得到 敲门 离开 前 我 可以 抓住 这 鞋 和
[ɪn'spekt] [ðem; ðəm] .
inspect **them** **.**
检查 他们 .

这样它们就不会干裂脱落，在我拿到鞋子检查之前就不会被碰掉了。

[juː; jʊ] [siː] , ['wɑːtsn] ,
You **see** **,** **Watson** **,**
你 看 , 沃森 ,

你看，沃森，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ðæn; ðən][baɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]
there **are** **more** **ways** **of** **killing** **a** **cat** **than** **by** **choking** **it** **to** **death** **with**
那里 是 更多的 方式 的 杀 一个 猫 比 经过 窒息 它 到 死亡 和
['bʌtər] !
butter **!**
黄油 !

杀死猫的方法有很多，不只是用黄油把它噎死！

" [æz; əz][ðə; ði][sɑːr'kæstɪk][oʊld] [kʌs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] ,
" **As** **the** **sarcastic** **old** **cuss** **continued** **his** **lecture** **,**
" 作为 这 讽刺的 老的 坏话 持续 他的 演讲 ,

“那个爱挖苦人的老家伙继续他的说教，”

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ɔːl][ðə; ði] [twelv] [ʃuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] [drɔːr] [ʌv; əv]

he	shoved	all	the	twelve	shoes	he	had	examined	into	the	lower	drawer	of
他	推搡	全部	这	十二	鞋	他	有	检查	进入	这	降低	抽屉	的

[ðə; ði] ['dresər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

the	dresser	in	the	room	,
这	梳妆台	在	这	房间	,

他把检查过的十二双鞋全部塞进了房间梳妆台最下面的抽屉里。

['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

locking	it	and	putting	the	key	in	his	pocket	.
锁定	它	和	推杆	这	钥匙	在	他的	口袋	.

锁上门，然后把钥匙放进口袋。

" [aɪ] [ges] ['brekfəst] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] ['redi] [naʊ] , " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst]

"	I	guess	breakfast	must	be	about	ready	now	,	"	said	Holmes	,	as	he	glanced
"	我	猜测	早餐	必须	是	关于	准备好	现在	,	"	说	福尔摩斯	,	作为	他	瞥了一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ;

at	his	watch	;
在	他的	手表	;

“我想早餐应该差不多准备好了，”福尔摩斯一边说着，一边瞥了一眼手表；

" [its] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər]['sev(ə)n] .

"	it's	twenty	minutes	after	seven	.
"	它是	二十	分钟	后	七	.

现在是七点二十分。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪski] [left] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['lævətɔːri]

If	there's	any	of	that	whiskey	left	that	we	found	on	the	shelf	in	the	lavatory
如果	有	任何	的	那	威士忌酒	左边	那	我们	成立	在	这	架子	在	这	厕

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

yesterday	morning	,
昨天	早晨	,

如果昨天早上我们在洗手间架子上找到的那些威士忌还有剩余的话，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	to	help	myself	to	some	more	of	it	.
我是	去	到	帮助	我	到	一些	更多的	的	它	.

我还要再拿一些。

[aɪ] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɪli] ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] .

I	feel	kind	of	chilly	after	sitting	up	for	an	hour	inspecting	the	shoes	.
我	感觉	种类	的	寒冷	后	坐着	向上	为了	一个	小时	检查	这	鞋	.

坐着检查鞋子一个小时后，我感觉有点冷。

" [wiː; wi] [wɑːʃt] , ['æftər] [hoʊlmz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tʃɪl] - ['remədi] ,

"	We	washed	,	after	Holmes	had	taken	the	chill	-	remedy	,
"	我们	洗过	,	后	福尔摩斯	有	已采取	这	寒意	-	补救	,

“在福尔摩斯服用了感冒药之后，我们洗了个澡。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei]

and	were	passing	down	the	front	stairway	to	the	lower	hall	on	our	way
和	是	通过	向下	这	正面	楼梯	到	这	降低	大厅	在	我们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

to	the	dining	-	room
到	这	用餐	-	房间

我们正沿着前楼梯下到楼下的大厅，准备去餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]

when	I	suddenly	thought	of	the	consequences	of	our	nocturnal	escapade
什么时候	我	突然	想法	的	这	结果	的	我们的	夜	恶作剧

.

:

.

当我突然想到我们夜间冒险的后果时。

" [seɪ] , [hoʊlmz] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] ,

"	Say	,	Holmes	,	"	I	whispered	anxiously	,
"	说	,	福尔摩斯	,	"	我	低声说道	焦虑地	,

“福尔摩斯，你说……”我焦急地低声说道。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futgiə] [tuː; tə][ðə; ði]

"	what'll	we	do	when	all	these	people	report	the	loss	of	their	footgear	to	the
"	什么会	我们	做	什么时候	全部	这些	人们	报告	这	损失	的	他们的	鞋类	到	这

[ɜːrl] ? "

Earl	?	"
伯爵	?	"

“如果这些人都向伯爵报告说他们的鞋子丢了，我们该怎么办？”

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] , [juː; jʊ] [tʃʌmp] ?

"	What'll	we	do	,	you	chump	?
"	什么会	我们	做	,	你	嚼	?

“我们该怎么办，你这个笨蛋？”

[waɪ] , [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Why	,	sit	tight	and	say	nothing	,	of	course	.
为什么	,	坐	紧的	和	说	没有什么	,	的	课程	.

当然是按兵不动，什么也别说。

[dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'vɪəd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Just	leave	it	to	your	revered	Uncle	Dudley	to	deal	with	the	situation	.
只是	离开	它	到	你的	受人尊敬的	叔叔	达德利	到	交易	和	这	情况	.

这件事就交给您尊敬的达德利叔叔来处理吧。

[aɪl] ['hænd(ə)l] - [ɪm] , [ɔːl] [raɪt] ;

I'll	handle	'	em	,	all	right	;
患病的	处理	-	呃	, 全部	正确的	;	

我会处理好的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][blæb] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [ʃuːz] [ɑːr; ər] ,

and	if	you	forget	yourself	so	far	as	to	blab	out	where	the	shoes	are	,
和	如果	你	忘记	你自己	所以	远的	作为	到	废话	出去	在哪里	这	鞋	是	,

如果你忘乎所以，脱口而出鞋子在哪儿，

[baɪ] [gɑːʃ] , [aɪl] [dɪ'kæpɪteɪt] [juː; jʊ] !

by	Gosh	,	I'll	decapitate	you	!
经过	天哪	, 患病的		杀头	你	!

天哪，我要砍下你的头！

[naʊ] , [rɪ'membər] !

Now	,	remember	!
现在	,	记住	!

记住！

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [skwiːzd] [maɪ][ɑːrm] ['wɔrnɪŋli] .

"	And	Holmes	squeezed	my	arm	warningly	.
"	和	福尔摩斯	挤压	我的	手臂	警告	.

“福尔摩斯警告地捏了捏我的胳膊。”

['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [jet] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] ,

Nobody	**else**	**was**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**yet**	**,**	**but**	**just**	**as**	**we**	**entered**	**,**
无人	别的	曾是	在	这	用餐	-	房间	然而	,	但	只是	作为	我们	进入	,

餐厅里当时还没有其他人，但我们刚一进去，

[ðə; ði][roʊ'tʌnd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ɛgbɝt] ['bʌnbəri] [əb'truːdɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['plez(ə)nt] [siːn]

the	**rotund**	**figure**	**of**	**Egbert**	**Bunbury**	**obtruded**	**itself**	**upon**	**the**	**otherwise**	**pleasant**	**scene**
这	圆润	数字	的	埃格伯特	班伯里	突兀	本身	之上	这	否则	令人愉快的	场景

, [ænd; ənd] ['ɛgbɝt] ['stæməd] :

,	**and**	**Egbert**	**stammered**	**:**
,	和	埃格伯特	结结巴巴	:

埃格伯特·邦伯里圆滚滚的身影闯入了原本宜人的景象，埃格伯特结结巴巴地说：

" [oʊ] , [ɜːr; ər] , — [ɑː] , ['mɪstər] - - , [haɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] - [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . "

"	**Oh**	**,**	**er**	**,**	**—**	**ah**	**,**	**Mister**	**'**	**Olmes**	**,**	**Hi**	**was**	**just**	**going**	**hupstairs**	**to**	**call**	**you**	**.**	**"**
"	哦	,	呃	,	—	啊	,	先生	-	-	,	你好	曾是	只是	去	-	到	称呼	你	.	"

“哦，呃，——啊，奥尔姆斯先生，我正要上楼给您打电话呢。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['ɛgi] , " [sed] [hoʊlmz] ['kʌtɪŋli] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**were**	**,**	**were**	**you**	**,**	**Eggie**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**	**cuttingly**	**.**
"	哦	,	你	是	,	是	你	,	鸡蛋	,	"	说	福尔摩斯	尖锐地	.

“哦，原来是你啊，艾吉，”福尔摩斯尖刻地说。

" [wel] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd]['dɑːktər] ['wɑːtsn] ['ɔːlsoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][kaɪnd]

"	**Well**	**,**	**I**	**found**	**my**	**way**	**down**	**here**	**,**	**and**	**Doctor**	**Watson**	**also**	**,**	**without**	**your**	**kind**
"	出色地	,	我	成立	我的	方式	向下	这里	,	和	医生	沃森	还	,	没有	你的	种类

[ə'sɪstəns] .

assistance	**.**
协助	.

“嗯，我和华生医生都是自己找到这里的，没有您的帮助。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

If	**I**	**were**	**you**	**,**	**I'd**	**have**	**him**	**prescribe**	**for**	**you**	**,**
如果	我	是	你	,	ID	有	他	规定	为了	你	,

如果我是你，我会让他给你开处方。

[æz; əz][aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] !

as	**I'm**	**afraid**	**you're**	**walking**	**in**	**your**	**sleep**	**!**
作为	我是	害怕的	你是	步行	在	你的	睡觉	!

恐怕你是在梦游！

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ðɪs]

"	**In**	**a**	**moment**	**His**	**Lordship**	**and**	**the**	**others**	**,**	**—**	**including**	**the**	**Countess**	**this**
"	在	一个	片刻	他的	领主	和	这	其他的	,	—	包括	这	伯爵夫人	这

[taɪm] , — [keɪm] [ɪn] ,

time	**,**	**—**	**came**	**in**	**,**
时间	,	—	来了	在	,

“过了一会儿，大人和其他人——这次还包括伯爵夫人——走了进来，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and	**we**	**all**	**sat**	**down**	**to**	**breakfast**	**.**
和	我们	全部	卫星	向下	到	早餐	.

然后我们都坐下来吃早餐。

[æz; əz] ['hɛrɪgən] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['θɔːrnɪˌkrɔːft] , [ðə; ði] ['lætər]

As	**Harrigan**	**was**	**pouring**	**out**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**for**	**Thorneycroft**	**,**	**the**	**latter**
作为	哈里根	曾是	浇注	出去	一个	杯子	的	咖啡	为了	索尼克罗夫特	,	这	后者

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] :

said	**to**	**the**	**Earl**	**:**
说	到	这	伯爵	:

哈里根正给索尼克罗夫特倒咖啡时，后者对伯爵说：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ]
" Do you know
" 做 你 知道

“你知道吗

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , — ['wenzdeɪ] , ['eɪprəl][ðə; ði] [tenθ] ? "
that to - day is the tenth of the month , — Wednesday , April the tenth ? "
那 到 - 天 是 这 第十 的 这 月 , — 周三 , 四月 这 第十 ? "

今天是本月的十号，——是四月十日，星期三吗?

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['juːstəs] ?
" Well , what of it , Eustace ?
" 出色地 , 什么 的 它 , 尤斯塔斯 ?

“那又怎样，尤斯塔斯？”

[ɪtʃ] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪt] , [dʒʌst][soʊ]['mɪstər] . [hoʊlmz] [hɪr] [riˈkʌvəz] [maɪ] ['daɪmənd] [kʌf] -
Ich kebibble about the date , just so Mr . Holmes here recovers my diamond cuff -
我 - 关于 这 日期 , 只是 所以 先生 . 福尔摩斯 这里 恢复 我的 钻石 袖口 -
['bʌtnz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
buttons for me ,
按钮 为了 我 ,

我担心日期，这样福尔摩斯先生就能帮我找回我的钻石袖扣了。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ]['pɑːrtnər] .
" replied the Earl , as he smiled at my partner .
" 回复 这 伯爵 , 作为 他 微笑 在 我的 伙伴 .

伯爵笑着对我的同伴说道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ten] [paʊndz] [tuː; tə]
on the tenth of each month you have to send a check for ten pounds to
在 这 第十 的 每个 月 你 有 到 发送 一个 查看 为了 十 磅 到
[ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌmiːliəˈreɪʃn] [ʌv; əv]['ɪndɪdʒənt] [pɜːrl] - ['daɪvərz][ʌv; əv]
the treasurer of the Society for the Amelioration of Indigent Pearl - Divers of
这 财务主管 的 这 社会 为了 这 改善 的 贫困者 珍珠 - 潜水员 的
[ðə; ði]['ændəmæn] ['aɪləndz] ,
the Andaman Islands ,
这 安达曼群岛 岛屿 ,

每个月的十号，你必须向安达曼群岛贫困采珠人救济协会的财务主管寄送一张十英镑的支票。

[ɪn] ['lʌndən] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [saɪnd] [læst] [fɔːl] , " [sed] ['juːstəs] .
in London , according to the promise you signed last fall , " said Eustace .
在 伦敦 , 根据 到 这 承诺 你 签名 最后的 落下 , " 说 尤斯塔斯 .

“在伦敦，根据你去年秋天签署的承诺，”尤斯塔斯说。

" [duː][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊtmiːl] .
" Do I ? " said the Earl , stirring his oatmeal .
" 做 我 ? " 说 这 伯爵 , 搅拌 他的 麦片 .

“是吗？”伯爵一边搅拌着燕麦粥一边说道。

" [wel] , [aɪ] [fel] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɔːl] [raɪt] — [hɔː] ! [hɔː] !
" Well , I fell for it in the fall all right — haw ! haw !
" 出色地 , 我 跌倒 为了 它 在 这 落下 全部 正确的 — 霍 ! 霍 !

“好吧，我秋天的时候确实上当了——哈哈！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] [wen] [ðə; ði] [bɔːs] [kræks] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,

"	Everybody	laughed	,	as	in	duty	bound	when	the	boss	cracks	a	joke	,
"	大家	笑了	,	作为	在	责任	边界	什么时候	这	老板	裂缝	一个	开玩笑	,

“大家都笑了，就像老板讲笑话时大家理所当然地会笑一样。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hoʊlmz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [ɪn] .

no	matter	how	punk	it	is	;	and	then	Holmes	put	his	oar	in	.
不	事情	如何	朋克	它	是	;	和	然后	福尔摩斯	放	他的	桨	在	.

无论它多么朋克；然后福尔摩斯也加入了进来。

" [aɪ] [seɪ] , ['θɔːrniˌkrɔːft] ,

"	I	say	,	Thorneycroft	,
"	我	说	,	索尼克罗夫特	,

我说，索尼克罗夫特

[ɪz][ðə; ði] [pɜːrl] - ['daɪvɪŋ] ['bɪznəs] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ændəmənz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd]

is	the	pearl	-	diving	business	out	there	in	the	Andamans	as	good	as	the	diamond
是	这	珍珠	-	潜水	商业	出去	那里	在	这	安达曼群岛	作为	好的	作为	这	钻石

- [swaɪpɪŋ] ['ɪndəstri] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?

-	swiping	industry	in	this	country	?
-	滑动	行业	在	这	国家	?

安达曼群岛的采珠业和国内的钻石盗窃业一样兴旺吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['θɔːrniˌkrɔːft] , ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv] [hoʊlmz] , ['kʌlərd]

Thorneycroft	,	greatly	embarrassed	at	the	brutal	insinuation	of	Holmes	,	colored
索尼克罗夫特	,	非常	尴尬的	在	这	野蛮	暗示	的	福尔摩斯	,	有色

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

索尼克罗夫特因福尔摩斯的无情暗示而感到非常尴尬，脸色变得通红。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	didn't	seem	to	know	what	to	say	for	a	moment	.
和	没有	似乎	到	知道	什么	到	说	为了	一个	片刻	.

他一时语塞，不知该说什么。

" [waɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	Why	,	how	should	I	know	?
"	为什么	,	如何	应该	我	知道	?

“为什么？我怎么会知道？”

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn] ['enibɑːdi] , [æz; əz][ðə; ði] [kweɪnt] [ə'merɪkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]

If	you've	got	the	goods	on	anybody	,	as	the	quaint	American	expression	has	it
如果	你已经	得到	这	商品	在	任何人	,	作为	这	古雅	美国人	表达	有	它

,

,

正如一句古雅的美国谚语所说，如果你掌握了任何人的把柄，

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ə'rest] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] ['stæməd] .

go	ahead	and	arrest	them	,	"	he	finally	stammered	.
去	前方	和	逮捕	他们	,	"	他	最后	结结巴巴	.

“那就逮捕他们吧，”他最终结结巴巴地说。

" [wʌt] [pɪ'kju:liər] [θɪŋz] [ju:; jʊ][du:] [seɪ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['li:nɪŋ]
" What peculiar things you do say , Mr . Holmes , " said the Countess , leaning
" 什么 奇特 事物 你 做 说 , 先生 . 福尔摩斯 , " 说 这 伯爵夫人 , 倾斜
['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
forward with interest ,
向前 和 兴趣 ,

“福尔摩斯先生，您说的话真奇怪啊，”伯爵夫人饶有兴致地向前倾身说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['mi:nɪŋli] [æt; ət] [lɔ:rd] ['lɔnsɪˌlɑ:t] .
as she looked meaningly at Lord Launcelot .
作为 她 看起来 有意义的 在 主 兰斯洛特 .

她意味深长地看了兰斯洛特勋爵一眼。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊr; jər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['tælənts] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [hu:] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [per]
" I wonder if your remarkable talents will discover who made away with my best pair
" 我 想知道 如果 你的 卓越 天赋 将要 发现 WHO 制成 离开 和 我的 最好的 一对
[ʌv; əv] [ʃu:z] [læst] [naɪt] .
of shoes last night .
的 鞋 最后的 夜晚 .

“我想知道你非凡的才能能否发现昨晚是谁偷走了我最喜欢的那双鞋。”

[aɪ] [mɪst] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌnz][aɪ] [wɔ:r]
I missed them the first thing this morning , as they were the ones I wore
我 错过 他们 这 第一的 事物 这 早晨 , 作为 他们 是 这 一个 我 穿着
['i:stər] ['sʌndeɪ] ,
Easter Sunday ,
复活节 星期日 ,

今天早上我最先想念它们的，因为那是我复活节星期天穿的。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] ['tu:zdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] . "
Monday , and Tuesday , and I wanted to wear them again to - day . "
周一 , 和 周二 , 和 我 通缉 到 穿 他们 再次 到 - 天 . "

星期一和星期二我都穿过，今天我还想再穿一次。

" [waɪ] , [maɪ] [ʃu:z] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [tu:] !
" Why , my shoes are gone , too !
" 为什么 , 我的 鞋 是 已消失 , 也 !

“哎呀，我的鞋子也不见了！”

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ru:m] ,
I thought at first I had mislaid them in my room ,
我 想法 在 第一的 我 有 遗失 他们 在 我的 房间 ,

我一开始以为我把它们弄丢在房间里了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θi:f] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ! " ['kɔ:rəst] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət]
but a thief must have been in the castle ! " chorused everybody at
但 一个 贼 必须 有 到过 在 这 城堡 ! " 齐声说道 大家 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“但是城堡里肯定有窃贼！”大家异口同声地说。

[waɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [hoʊlmz] ['kwaɪətli] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
while I heard Holmes quietly chuckle in his throat .
尽管 我 听到 福尔摩斯 悄悄 轻笑 在 他的 喉 .

我听到福尔摩斯喉咙里发出了一声轻微的轻笑。

" [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [θɪŋks]
" If a certain person in high social standing , " continued the Countess , " thinks
" 如果 一个 肯定 人 在 高的 社会的 常设 , " 持续 这 伯爵夫人 , " 思考
[ðæt] [sʌtʃ] ['autreɪdʒz] ,
that such outrages ,
那 这样的 暴行 ,

“如果某个社会地位显赫的人，”伯爵夫人继续说道，“认为这种行为是侮辱性的，

[fɜːrst][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [ænd; ənd]
first the theft of the Earl's diamond cuff - buttons and
第一的 这 盗窃 的 这 伯爵的 钻石 袖口 - 按钮 和

首先是伯爵的钻石袖扣被盗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðen] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] ,
then the theft of our shoes ,
然后 这 盗窃 的 我们的 鞋 ,

然后是我们的鞋子被偷了，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [kən'doʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ,
are to be lightly condoned because of his close relationship to the Earl ,
是 到 是 轻轻 默许 因为 的 他的 关闭 关系 到 这 伯爵 ,

鉴于他与伯爵的密切关系，这种行为应被轻判。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] !
then he is greatly mistaken !
然后 他 是 非常 错误 !

那他就大错特错了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] .
" And she again looked daggers at Lord Launcelot .
" 和 她 再次 看起来 匕首 在 主 兰斯洛特 .

她又狠狠地瞪了兰斯洛特勋爵一眼。

" [oʊ] , [kʌm] , [kʌm] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , " [prəu'testid] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Oh , come , come , Your Ladyship , " protested Holmes with a smile ,
" 哦 , 来 , 来 , 你的 夫人 , " 抗议 福尔摩斯 和 一个 微笑 ,

“哦，来吧，来吧，夫人，”福尔摩斯笑着抗议道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
" you mustn't be too hard on your brother - in - law .
" 你 不得 是 也 难的 在 你的 兄弟 - 在 - 法律 .

“你不应该对你姐夫太苛刻。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃuːz] [læst] [naɪt] .
I don't think he took the shoes last night .
我 不 思考 他 采取 这 鞋 最后的 夜晚 .

我觉得他昨晚没拿走鞋子。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
In fact , I am quite sure of it .
在 事实 , 我 是 相当 当然 的 它 .

事实上，我对此非常有把握。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [ʃuːz] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I'll guarantee to get your shoes back for you before noon to - day ,
患病的 保证 到 得到 你的 鞋 后退 为了 你 前 中午 到 - 天 ,

我保证今天中午之前把你的鞋子还给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['gæmb(ə)l][ɑːn] [ðæt] ！ "
and you can gamble on that ! "
和 你 能 赌博 在 那 ！ "

你甚至可以拿这个打赌!

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['heɪstɪli] .
" Why , of course , " interposed Launcelot hastily .
" 为什么 , 的 课程 , " 插入 兰斯洛特 草草 .

“当然了,”兰斯洛特急忙插话道。

" ['bɪli] ['bʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['stoʊlən]
" Billie Budd must have come back in the middle of the night , and stolen
" 比莉 巴德 必须 有 来 后退 在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 被盗
[ðə; ði] [ʃuːz] ,
the shoes ,
这 鞋 ,

“比莉·巴德一定是半夜回来偷走了鞋子。”

['æftər][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
after he escaped yesterday afternoon .
后 他 逃脱 昨天 下午 .

他昨天下午逃脱后。

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['prɑːbəbli] ['haɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['sʌmwer] .
I guess he's probably hiding around in the neighborhood somewhere .
我 猜测 他是 大概 隐藏 大约 在 这 邻里 某处 .

我猜他可能躲在附近某个地方。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [ə'baʊt] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃuːz]
" I was just opening my mouth to get off a witticism about who took the shoes
" 我 曾是 只是 开幕 我的 嘴 到 得到 离开 一个 妙语 关于 WHO 采取 这 鞋
,
,
,

“我正要开口说句俏皮话，说说是谁拿走了鞋子”,

[wen] [hoʊlmz] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌem 'iː] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [soʊ][aɪ]
when Holmes , observing me , gave me a warning kick under the table , so I
什么时候 福尔摩斯 , 观察 我 , 给予 我 一个 警告 踢 在下面 这 桌子 , 所以 我
[dɪ'sɪstid] .
desisted .
停止 .

福尔摩斯注意到我，在桌子底下警告性地踢了我一脚，所以我便罢手了。

['æftər] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
After breakfast was over ,
后 早餐 曾是 超过 ,

早餐结束后，

— [æt; ət] [wɪtʃ] [miːl] [ɪn'spektər] - [eɪt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni]
— at which meal Inspector Letstrayed ate at least three times as much as any
— 在 哪个 一顿饭 检查员 - 吃 在 至少 三 时代 作为 很多 作为 任何
[wʌn] [els] ,
one else ,
一 别的 ,

——在那顿饭上，莱斯特雷德督察的食量至少是其他人的三倍。

— [hoʊlmz] [ə'naʊnst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hedʒ] - - [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]
— Holmes announced he was going down to Hedge - gutheridge to investigate
— 福尔摩斯 宣布 他 曾是 去 向下 到 对冲 - - 到 调查
[sʌm; səm] [kluːz] ,
some clues ,
一些 线索 ,

——福尔摩斯宣布他要去赫奇格瑟里奇调查一些线索。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [nuːn] .
and would not be back until noon .
和 会 不是 是 后退 直到 中午 .

直到中午才能回来。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
He signaled to me to accompany him , and when nobody was looking ,
他 发出信号 到 我 到 陪伴 他 , 和 什么时候 无人 曾是 寻找 ,

他示意我跟他走，趁着没人注意，

[wiː; wi] ['hɜːrɪdli] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,
we hurriedly beat it upstairs to our room ,
我们 匆匆 打 它 楼上 到 我们的 房间 ,

我们匆匆忙忙地跑上楼，回到了房间。

[wer] [hoʊlmz] ['kwɪkli] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][suːt] - [keɪs] ,
where Holmes quickly took out a disguise from the suit - case ,
在哪里 福尔摩斯 迅速地 采取 出去 一个 伪装 从 这 套装 - 案件 ,

福尔摩斯迅速从手提箱里拿出了一套伪装服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['regjələr] [kloʊðz] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['aʊtfɪt] ,
took off his regular clothes , and put on the new outfit ,
采取 离开 他的 常规的 衣服 , 和 放 在 这 新的 全套服装 ,

他脱下平时的衣服，换上了新衣服。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti][suːt][ʌv; əv] [laʊd] ['jeloʊ] [tʃeks] ,
which consisted of a well - worn and dirty suit of loud yellow checks ,
哪个 由……组成 的 一个 出色地 - 磨损 和 肮脏的 套装 的 大声 黄色的 检查 ,

那是一件破旧肮脏的亮黄色格子西装，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] [red] [kæp] , ['broʊkən] [tæn] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [tuː; tə] ['kæri]
with a dinky little red cap , broken tan shoes , and a riding - whip to carry
和 一个 小巧玲珑 小的 红色的 帽 , 破碎的 棕褐色 鞋 , 和 一个 骑术 - 鞭 到 携带
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

他戴着一顶小巧的红色帽子，穿着破旧的棕褐色鞋子，手里拿着一根马鞭。

[ðen] [hiː; hi] ['deftli] [gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [stʌf] ,
Then he deftly got out his make - up stuff ,
然后 他 巧妙地 得到 出去 他的 制作 - 向上 东西 ,

然后他熟练地拿出了他的化妆品。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [fleʃ] - ['kʌlərd] [wæks][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]
and in a moment had fixed a lump of flesh - colored wax on the bridge
和 在 一个 片刻 有 固定的 一个 块 的 肉 - 有色 蜡 在 这 桥
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,
of his long aquiline nose ,
的 他的 长的 鹰嘴豆 鼻子 ,

片刻之后，他便将一块肉色的蜡块固定在了他高挺的鹰钩鼻梁上。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] ['æktər] - [griːs] - [peɪnt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
and painted his face red with actors ' grease - paint until he looked as if
和 绘 他的 脸 红色的 和 演员 - 润滑脂 - 画 直到 他 看起来 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
he had been drunk for a week .
他 有 到过 醉 为了 一个 星期 .

他用演员油彩把脸涂得通红，看起来就像喝醉了一个星期一样。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːkni] ['daɪəlekt] :
Changing his voice , he addressed me in a thick Cockney dialect :
变化 他的 嗓音 , 他 已解决 我 在 一个 厚的 伦敦东区口音 方言 :

他改变了语气，用浓重的伦敦东区口音跟我说话：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [dɪk] ['hendərsən] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['epsəm] [reɪs] - [træk] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ]
" My name is now Dick Henderson , from the Epsom race - track , and don't you
" 我的 姓名 是 现在 迪克 亨德森 , 从 这 埃普索姆 种族 - 追踪 , 和 不 你
[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
forget it ,
忘记 它 ,

“我现在叫迪克·亨德森，来自埃普索姆赛马场，你们可别忘了这一点。”

[oʊld] ['sɔːboʊnz] , [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [hæʃ] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
old Sawbones , or I'll make hash out of you ! "
老的 骨科医生 , 或者患病的 制作 哈希 出去 的 你 ! "

老锯骨，不然我就把你剁成肉酱！

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪk] , [aɪm][ɑːn] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" All right , Dick , I'm on , as usual .
" 全部 正确的 , 迪克 , 我是 在 , 作为 通常 .

“好的，迪克，我上线了，和往常一样。”

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

['naʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðoʊz] [sɪks] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
now's a good chance to put back those six pairs of shoes in their respective
现在是 一个 好的 机会 到 放 后退 那些 六 对 的 鞋 在 他们的 各自
['oʊnərz] - [ruːmz; rʊmz] [bɪ'fɔːr] ['nætəli] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] ,
owners ' rooms before Natalie and Adelaide ,
所有者 - 房间 前 娜塔莉 和 阿德莱德 ,

现在是个好机会，可以在娜塔莉和阿德莱德之前，把那六双鞋放回各自主人的房间里。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] , [get] [ʌp] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
the chambermaids , get up here , " I said .
这 女佣 , 得到 向上 这里 , " 我 说 .

“女佣们，上来，”我说。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɑːk] !
" Good for you , Doc !
" 好的 为了 你 , 医生 !

“干得好，医生！”

[juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [æt; ət] [læst] .
You betray a gleam of intellect at last .
你 背叛 一个 闪耀 的 智力 在 最后的 .

你终于流露出了一丝智慧的光芒。

[wiːl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ðɪ]['stoʊlən]['broʊgən] [æt; ət] [wʌns] , " [kən'grætjuleitid] [hoʊlmz] .
We'll replace the stolen brogans at once , " congratulated Holmes .
出色地 代替 这 被盗 布罗根 在 一次 , " 恭喜 福尔摩斯 .

“我们会立即赔偿被盗的布洛克鞋，”霍姆斯祝贺道。

[wiː; wi] , [ˌðerə'pɑːn] , [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [ʃuːz] ,

We	,	thereupon	,	went	around	to	the	six	rooms	and	restored	the	shoes	,
我们	,	于是	,	去	大约	到	这	六	房间	和	恢复	这	鞋	,

于是，我们依次走访了六个房间，把鞋子都修复好了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['enibɑːdi] [huː] [maɪt] [æsk] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] .

without	encountering	anybody	who	might	ask	embarrassing	questions	.
没有	遭遇	任何人	WHO	可能	问	尴尬的	问题	.

不会遇到任何可能会问出令人尴尬问题的人。

[hoʊlmz] , — [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt]

Holmes	,	—	in	his	elegant
福尔摩斯	,	—	在	他的	优雅的

福尔摩斯——在他优雅的

[dɪs'gaɪz] , — [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]

disguise	,	—	and	I	now	descended	the	stairs	and	quickly	slid	out	of	the	front
伪装	,	—	和	我	现在	下降	这	楼梯	和	迅速地	滑行	出去	的	这	正面

[dɔːr] .

door	.
门	.

伪装之后，我下了楼，迅速溜出了前门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] [eɪt] .

It	was	now	a	quarter	after	eight	.
它	曾是	现在	一个	四分之一	后	八	.

现在是八点一刻。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Making	his	way	around	the	castle	,	keeping	close	to	the	walls	,
制作	他的	方式	大约	这	城堡	,	保持	关闭	到	这	墙壁	,

他绕着城堡走，紧贴着城墙。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

so	as	not	to	be	seen	from	the	high
所以	作为	不是	到	是	已见	从	这	高的

以免从高处被人看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['wɪndoʊz] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ˌɪn'saɪd] , [hoʊlmz] [led] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] .

windows	by	any	one	inside	,	Holmes	led	me	out	to	the	stables	.
视窗	经过	任何	一	里面	,	福尔摩斯	引领	我	出去	到	这	马厩	.

福尔摩斯领着我从屋内任何人的窗户走到马厩。

[hɪr] [aɪ][hɪd][maɪ'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [stɔːlz] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

Here	I	hid	myself	in	one	of	the	horses	'	stalls	,	and	Holmes	walked	into	another
这里	我	隐藏	我	在	一	的	这	马匹	-	摊位	,	和	福尔摩斯	步行	进入	其他

[wʌn] ,

one	,
一	,

我躲进其中一个马厩里，而福尔摩斯则走进了另一个马厩。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [fæt]['lɪt(ə)l]['əuləf, 'ɔl-] [jɛnsən] , [ðə; ði][fɜːrst] ['koʊtʃmən] , ['kɜːiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

where	he	found	fat	little	Olaf	Yensen	,	the	first	coachman	,	currying	one	of	the
在哪里	他	成立	胖的	小的	奥拉夫	延森	,	这	第一的	马车夫	,	咖喱	一	的	这

['noʊb(ə)l] [stiːdz] .

noble	steeds	.
高贵	马匹	.

他在那里遇到了胖乎乎的小奥拉夫·延森，他是第一位马车夫，正在给一匹名贵的骏马梳毛。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] , " [hoʊlmz] [kɔːld] [aʊt] , [ə'dresɪŋ] ['əuləf, 'ɔl-] .

"	Hello	,	there	,	What's	-	your	-	name	,	"	Holmes	called	out	,	addressing	Olaf	.
"	你好	,	那里	,	是什么	-	你的	-	姓名	,	"	福尔摩斯	称为	出去	,	解决	奥拉夫	.

“你好，你叫什么名字来着？”福尔摩斯对着奥拉夫喊道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dɪk] ['hendərsən] .

"	My	name	is	Dick	Henderson	.
"	我的	姓名	是	迪克	亨德森	.

我的名字是迪克·亨德森。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

I	just	came	around	to	ask	you	what	you	know	about	some	of	the	Earl	of
我	只是	来了	大约	到	问	你	什么	你	知道	关于	一些	的	这	伯爵	的

- [eɪt] [faɪn] ['hɔːrsɪz] [hɪr] ['biːɪŋ] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['reɪsɪz][æt; ət] ['epsəm] .

Puddingham's	eight	fine	horses	here	being	entered	in	the	coming	races	at	Epsom	.
-	八	美好的	马匹	这里	存在	进入	在	这	未来	种族	在	埃普索姆	.

我来这里只是想问问你，你是否了解普丁汉伯爵的八匹良驹将参加埃普索姆赛马会的比赛。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

If	you	can	give	me	any	information	about	the	horses	,
如果	你	能	给	我	任何	信息	关于	这	马匹	,

如果你能提供任何关于这些马匹的信息，

[soʊ][aɪ][kæn; kən][bet][ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] ,

so	I	can	bet	on	them	with	a	good	chance	to	win	,
所以	我	能	赌注	在	他们	和	一个	好的	机会	到	赢	,

所以我觉得押注他们很有可能赢。

[waɪ] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

why	I'll	make	it	worth	your	while	,	you	know	.
为什么	患病的	制作	它	值得	你的	尽管	,	你	知道	.

你知道，我会让你觉得这一切都值得。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

"	And	he	winked	at	the	coachman	,
"	和	他	眨眼	在	这	马车夫	,

“然后他朝马车夫眨了眨眼，

[huː] [stʊd] ['oʊpən] - [maʊðd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [dɪk] ['hɛndərsənz] ['nɔɪzi] [kloʊðz] .

who	stood	open	-	mouthed	in	admiration	of	the	false	Dick	Henderson's	noisy	clothes	.
WHO	站立	打开	-	嘴巴	在	钦佩	的	这	错误的	迪克	亨德森的	嘈杂	衣服	.

他们目瞪口呆地看着假扮迪克·亨德森的滑稽衣服。

" [juː; jʊ] [beɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spɔːrti] ['felər] , ['mɪstər] ['hendərsən] ,

"	You	bane	a	pretty	sporty	feller	,	Mister	Henderson	,
"	你	祸根	一个	漂亮的	运动型	伙计	,	先生	亨德森	,

“你真是个讨厌的运动健将，亨德森先生。”

[bʌt; bət] [eɪ] ['riːəli] ['hævnt] [hɜːrd] [ðæt] [dæs; dɑːs] [ɜːrl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] ['dɛsi]

but	Ay	really	haven't	heard	that	das	Earl	is	going	to	have	any	of	dese
但	哎	真的	还没有	听到	那	das	伯爵	是	去	到	有	任何	的	这些

['hɔːrsɪz] [rʌn] [ɪn][dæs; dɑːs]['reɪsɪz] ,

horses	run	in	das	races	,
马匹	跑步	在	das	种族	,

但我真的没听说伯爵会派这些马参加比赛。

" [rɪ'plaɪd] ['əuləf, 'ɔl-] , [æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [hed] ; " [bʌt; bət] [eɪ] [tiŋk] [ɪf] [hiː; hi]

"	replied	Olaf	,	as	he	scratched	his	round	little	head	;	"	but	Ay	tink	if	he
"	回复	奥拉夫	,	作为	他	刮痕	他的	圆形的	小的	头	;	"	但	哎	叮当	如果	他

[dʌz] ,

does	,
做	,

“奥拉夫挠了挠他圆圆的小脑袋，回答说：‘但是，如果他真这么做了，我想……’”

[ðɪs] [hɔːrs] [hɪr] [wɪl] [rʌn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][dæs; dɑːs][best][ɪn][dæs; dɑːs] - [ˈsteiblz] .

this	horse	here	will	run	,	because	he	is	das	best	in	das	Puddingham	stables	.
这	马	这里	将要	跑步	,	因为	他	是	das	最好的	在	das	-	马厩	.

这匹马会跑，因为它是普丁汉马厩里最好的马。

[ˈjʌst] [lʊk] [æt; ət] [væt] [ə; eɪ] [ˈelɪgənt] [per] [ʌv; əv][legz][hiː; hi][hæz; həz] , — [ɜːr; ər] ,

Yust	look	at	vat	a	elegant	pair	of	legs	he	has	,	—	er	,
仅仅	看	在	增值税	一个	优雅的	一对	的	腿	他	有	,	一	呃	,

瞧瞧他那双优雅的腿，——呃，

[aɪ] [miːn] [tuː] [per] [ʌv; əv][legz] !

I	mean	two	pair	of	legs	!
我	意思是	二	一对	的	腿	!

我是说两双腿！

[oʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪！

[hiː; hi][kæn; kən][rʌn] [laɪk][dæs; dɑːs][vɪnd] , [eɪ] [bet][juː; jʊ] ! "

he	can	run	like	das	vind	,	Ay	bet	you	!	"
他	能	跑步	喜欢	das	vind	,	哎	赌注	你	!	"

他跑得像疯了一样，我敢打赌！

" [wel] , [ðæts] [gʊd] .

"	Well	,	that's	good	.
"	出色地	,	那就是	好的	.

“那很好。”

[wɒts] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhɔrsəz] [neɪm] ? " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk]

What's	this	wonderful	horse's	name	?	"	said	Holmes	,	as	he	took	out	a	notebook
是什么	这	精彩的	马匹	姓名	?	"	说	福尔摩斯	,	作为	他	采取	出去	一个	笔记本

[ænd; ənd][ˈpens(ə)l] .

and	pencil	.
和	铅笔	.

“这匹骏马叫什么名字？”福尔摩斯一边说着，一边拿出笔记本和铅笔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [beɪn] [ˈeɪdʒæks][iː] , [ˌju ɛn ˈdi] [eɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪˈself] .

"	His	name	bane	Ajax	II	,	und	Ay	take	care	of	him	myself	.
"	他的	姓名	祸根	阿贾克斯	二	,	和	哎	拿	关心	的	他	我	.

“他的名字叫阿贾克斯二世，我会亲自照顾他。”

[maɪ] [əˈsɪstənt] , [ˈkærəl] - , [beɪn] [noʊ] [gʊd] , [ˌju ɛn ˈdi] [eɪ] [voʊldnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

My	assistant	,	Carol	Linescu	,	bane	no	good	,	und	Ay	vouldn't	trust	him	.
我的	助手	,	颂歌	-	,	祸根	不	好的	,	和	哎	不能	相信	他	.

我的助手卡罗尔·利内斯库（Carol Linescu）是个坏人，我根本不信任他。

[hiː; hi] [beɪn] [əˈsliːp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪlɔːft] [naʊ] .

He	bane	asleep	up	in	the	hayloft	now	.
他	祸根	睡着了	向上	在	这	干草阁楼	现在	.

他现在正在干草堆里睡着了。

[maɪ] [neɪm] [beɪn] [ˈəuləf, ˈɔl-] [jɛnsən] .

My	name	bane	Olaf	Yensen	.
我的	姓名	祸根	奥拉夫	延森	.

我的名字叫奥拉夫·延森。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [went] [ə'hed] ['kɜ:i:ɪŋ] [ðə; ði] [sli:k] - ['lʊkɪŋ] ['eɪdʒæks][i:] ,

"	And	the	coachman	went	ahead	currying	the	sleek	-	looking	Ajax	II	,
"	和	这	马车夫	去	前方	咖喱	这	光滑	-	寻找	阿贾克斯	二	,

“然后马车夫继续前行，为那辆外形流畅的阿贾克斯二号马车做着咖喱。”

[hu:] ['hwɪni:d] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌri:koʊm] [slɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glɑ:si] [braʊn] [koʊt] .

who	whinnied	with	pleasure	as	the	currycomb	slid	over	his	glossy	brown	coat	.
WHO	嘶鸣	和	乐趣	作为	这	梳状	滑行	超过	他的	光滑	棕色的	外套	.

马梳滑过它光亮的棕色皮毛时，它高兴地嘶鸣起来。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['əuləf, 'ɔl-] .

"	All	right	,	Olaf	.
"	全部	正确的	,	奥拉夫	.

“好的，奥拉夫。”

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Much	obliged	to	you	.
很多	有义务	到	你	.

非常感谢。

[hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ,

Here	,	have	a	drink	of	this	,	"	said	Holmes	,	with	a	grin	,
这里	,	有	一个	喝	的	这	,	"	说	福尔摩斯	,	和	一个	咧嘴笑	,

“来，喝一口这个，”福尔摩斯笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] ,

as	he	took	from	his	hip	-	pocket	a	small	bottle	of	whiskey	,
作为	他	采取	从	他的	时髦的	-	口袋	一个	小的	瓶子	的	威士忌酒	,

他从裤兜里掏出一小瓶威士忌，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['θɔ:tfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd]

which	he	had	thoughtfully	provided	for	just	such	occasions	as	this	,	and
哪个	他	有	深思熟虑	假如	为了	只是	这样的	场合	作为	这	,	和

['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['əuləf, 'ɔl-] .

offered	it	to	Olaf	.
提供	它	到	奥拉夫	.

他精心准备了这件礼物，正是为了应对这种情况，并把它送给了奥拉夫。

" [θæŋks] , ['mɪstər] . ['hendərsən] .

"	Thanks	,	Mr	.	Henderson	.
"	谢谢	,	先生	.	亨德森	.

“谢谢你，亨德森先生。”

[gə'zʊndhaɪt] ! " [rɪ'tɜ:rnd] ['əuləf, 'ɔl-] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .

Gesundheit	!	"	returned	Olaf	,	taking	a	swig	of	the	stuff	.
gesundheit	!	"	返回	奥拉夫	,	采取	一个	啜饮	的	这	东西	.

“祝你健康！”奥拉夫说着，喝了一口那东西。

" [aɪ] [hɜ:rd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hoʊlmz] [kən'tɪnju:d] , " [æz; əz][aɪ] [keɪm]

"	I	heard	down	at	the	village	this	morning	,	"	Holmes	continued	,	"	as	I	came
"	我	听到	向下	在	这	村庄	这	早晨	,	"	福尔摩斯	持续	,	"	作为	我	来了

[θru:] ,

through	,
通过	,

“我今天早上在村子里听到了，”福尔摩斯继续说道，“当我经过那里时，

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ['stoʊlən] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	the	Earl	had	eleven	very	valuable	diamond	cuff	-	buttons	stolen	,	and	that
那	这	伯爵	有	十一	非常	有价值的	钻石	袖口	-	按钮	被盗	,	和	那

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

the	celebrated	detective	from	London	,
这	著名	侦探	从	伦敦	,

伯爵的十一颗价值连城的钻石袖扣被盗，而伦敦那位著名的侦探.....

['mɪstər] . ['hemlɑːk] [hoʊlmz] , [ɪz] [hɪr] [naʊ] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

Mr	**.**	**Hemlock**	**Holmes**	**,**	**is**	**here**	**now**	**investigating**	**the**	**case**	**.**
先生	.	铁杉	福尔摩斯	,	是	这里	现在	调查	这	案件	.

海姆洛克·福尔摩斯先生现在正在这里调查此案。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [swaɪpt] [ðə; ði] ['ʃaɪnərz] , ['enihaʊ] . "

I	**wonder**	**who**	**swiped**	**the**	**shiners**	**,**	**anyhow**	**.**	**"**
我	想知道	WHO	滑动	这	闪光	,	无论如何	.	"

我很好奇是谁偷走了我的黑眼圈。

" [oʊ] , [maɪ] ! [oʊ] , [maɪ] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**!**	**Oh**	**,**	**my**	**!**
"	哦	,	我的	!	哦	,	我的	!

“哦，我的天！哦，我的天！”

" [ænd; ənd]['əuləf, 'ɔl-] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪski] [æz; əz][hiː; hi] ['splʌtərd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	**and**	**Olaf**	**nearly**	**choked**	**on**	**the**	**whiskey**	**as**	**he**	**spluttered**	**in**	**reply**	**.**
"	和	奥拉夫	几乎	窒息	在	这	威士忌酒	作为	他	喷溅	在	回复	.

“奥拉夫差点被威士忌呛到，他结结巴巴地回答道。”

" [eɪ] [noʊ] ['vɪr] [wʌn][ʌv; əv][dæs; dɑːs] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɪz] , [ɔːl] [raɪt] !

"	**Ay**	**know**	**vere**	**one**	**of**	**das**	**cuff**	**-**	**buttons**	**is**	**,**	**all**	**right**	**!**
"	哎	知道	真实	一	的	das	袖口	-	按钮	是	,	全部	正确的	!

“我知道其中一个袖扣在哪里，好吧！”

[ˌju ɛn 'di] [eɪ] [bet] [juː; jʊ][dæs; dɑːs] [lɔːŋ] - [legd] [oʊld] [feɪk] ['hemlɑːk] [hoʊlmz] ['nevər] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ,

Und	**Ay**	**bet**	**you**	**das**	**long**	**-**	**legged**	**old**	**fake**	**Hemlock**	**Holmes**	**never**	**finds**	**it**	**,**
和	哎	赌注	你	das	长的	-	腿	老的	伪造的	铁杉	福尔摩斯	绝不	发现	它	,

['iːðər] !

either	**!**
任何一个	!

我敢打赌，那个长腿老假冒的赫姆洛克·福尔摩斯也永远找不到它！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [blʌfər] .

He	**is**	**a**	**big**	**bluffer**	**.**
他	是	一个	大的	虚张声势者	.

他是个很会虚张声势的人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [bʌt; bət][stænd] [ə'raʊnd] [ˌju ɛn 'di] [tɔːk] ['sæsi] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['fɛlɜ-z]

He	**doesn't**	**do**	**a**	**single**	**thing**	**but**	**stand**	**around**	**und**	**talk**	**sassy**	**to**	**us**	**fellers**
他	不	做	一个	单身的	事物	但	站立	大约	和	讲话	俏皮的	到	我们	伙计们

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

at	**the**	**castle**	**,**
在	这	城堡	,

他什么也不做，就站在城堡里跟我们这些家伙说些轻佻的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[ˌju ɛn 'di] [sɪns] [dæs; dɑːs] [ɜːrl] [ɪz] [hæf] - [stuːd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['drɪŋkɪŋ] [dæs; dɑːs] [ɪk'spensɪv] [vaɪn]

und	**since**	**das**	**Earl**	**is**	**half**	**-**	**stewed**	**all**	**the**	**time**	**,**	**drinking**	**das**	**expensive**	**vine**
和	自从	das	伯爵	是	一半	-	炖	全部	这	时间	,	喝	das	昂贵的	藤

[ˌem aɪ 'tiː] ['hɛrɪgən] [dæs; dɑːs] ['bʌtlər] ,

mit	**Harrigan**	**das**	**butler**	**,**
密特	哈里根	das	管家	,

而且因为伯爵一直都是半炖的，喝着哈里根管家喝的昂贵的葡萄藤，

[oʊld] [hoʊlmz] , [hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː] [dɑːrnd] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pʊl] [dæs; dɑːs] - [ˈoʊvər][dæs; dɑːs] [ˈɝːlz]

old	Holmes	,	he	finds	it	darned	easy	to	pull	das	vool	over	das	Earl's
老的	福尔摩斯	,	他	发现	它	该死的	简单的	到	拉	das	-	超过	das	伯爵的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

老福尔摩斯发现，蒙住伯爵的眼睛简直易如反掌。

[ˌju ɛn ˈdi] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] [ˈɜːrnɪŋ] [dæs; dɑːs][bɪg] [fiː] [hiː; hi] [vil] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] !

und	make	him	believe	he	is	earning	das	big	fee	he	vill	charge	him	!
和	制作	他	相信	他	是	收入	das	大的	费用	他	村庄	收费	他	!

让他相信他能赚到他将要收取的巨额费用！

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[hiː; hi] [meɪ] [snuːp] [əˈraʊnd] [hɪr] [ɔːl][hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət] [ˈhiːl] [ˈnevər] [faɪnd][dæs; dɑːs] [kʌf] - [ˈbʌt(ə)n] ,

He	may	snoop	around	here	all	he	likes	,	but	he'll	never	find	das	cuff	-	button	,
他	可能	史努比	大约	这里	全部	他	点赞	,	但	地狱	绝不	寻找	das	袖口	-	按钮	,

他可以随便在这里翻找，但他永远也找不到那颗袖扣。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [eɪ] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [guːt] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] !

because	Ay	have	got	it	hid	in	a	goot	hiding	-	place	!
因为	哎	有	得到	它	隐藏	在	一个	好	隐藏	-	地方	!

因为我已经把它藏在一个绝佳的藏身之处了！

[ˈmɪstər] . [ˈbɪli] [ˈbʌd] , [dæs; dɑːs][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] , [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [pɛr] [ʌv; əv]

Mr	.	Billie	Budd	,	das	gentleman	from	Australia	,	he	took	one	pair	of
先生	.	比莉	巴德	,	das	绅士	从	澳大利亚	,	他	采取	一	一对	的

[dæs; dɑːs] [kʌf] - [ˈbʌtnz] ,

das	cuff	-	buttons	,
das	袖口	-	按钮	,

来自澳大利亚的比利·巴德先生，他拿走了一副袖扣。

[ˌju ɛn ˈdi][hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][dem][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][haɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [dæs; dɑːs]

und	he	gave	one	of	dem	to	me	to	hide	for	him	,	until	das
和	他	给予	一	的	民主	到	我	到	隐藏	为了	他	,	直到	das

[ɪkˈsaɪtmənt] [bloʊz] [ˈoʊvər] ,

excitement	blows	over	,
激动	打击	超过	,

他给了我一个让我帮他藏起来，直到兴奋劲儿过去为止。

[ˌju ɛn ˈdi][den][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌju ɛn ˈdi][hiː; hi] [peɪz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪg] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər]

und	den	I	give	it	back	to	him	,	und	he	pays	me	a	big	reward	for
和	丹	我	给	它	后退	到	他	,	和	他	支付	我	一个	大的	报酬	为了

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

然后我把它还给他，他为此给了我一大笔报酬。

[ˌju ɛn ˈdi][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [selz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [tuːsənd] [ˈmʌniz] .

und	he	takes	it	in	to	London	and	sells	it	for	many	tousand	moneys	.
和	他	需要	它	在	到	伦敦	和	出售	它	为了	许多	千	钱	.

他把它带到伦敦，卖了好几千块钱。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [dæs; dɑːs][bɪg]['wɔːlrəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn'spektər]

He	escaped	yesterday	afternoon	when	das	big	walrus	of	a	police	inspector
他	逃脱	昨天	下午	什么时候	das	大的	海象	的	一个	警察	检查员

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [traɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ;

from	London	tried	to	arrest	him	;
从	伦敦	尝试	到	逮捕	他	;

昨天下午，当伦敦一位像海象一样魁梧的警察督察试图逮捕他时，他逃脱了；

[ˌju ɛn 'di] ['hiːz] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [eɪ] [bet] [juː; jʊ] .

und	he's	not	far	away	,	Ay	bet	you	.
和	他是	不是	远的	离开	,	哎	赌注	你	.

他离你不远，我敢肯定。

" [hoʊlmz] [hæd; həd] ['veri] [gʊd] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] ,

"	Holmes	had	very	good	control	of	his	facial	muscles	,
"	福尔摩斯	有	非常	好的	控制	的	他的	面部的	肌肉	,

“福尔摩斯对自己的面部肌肉控制得非常好。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [kræk] [ə; eɪ] [smaɪl] [waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['əuləf, 'ɔl-] ['drɪbəld] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

and	didn't	crack	a	smile	while	the	unsuspecting	Olaf	dribbled	out	the	whole
和	没有	裂缝	一个	微笑	尽管	这	毫无戒心的	奥拉夫	运球	出去	这	所有的

[θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

thing	to	him	,
事物	到	他	,

当毫无防备的奥拉夫把事情全盘托出时，他脸上竟然没有一丝笑容。

[bʌt; bət][aɪ] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stɔːl] ,

but	I	,	hidden	in	the	next	stall	,
但	我	,	隐	在	这	下一个	摊位	,

但我，却躲在隔壁的摊位里，

[hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hoʊlmz] ['krɪtɪsaɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

had	a	hard	time	suppressing	a	laugh	when	I	heard	Holmes	criticized	to	his
有	一个	难的	时间	抑制	一个	笑	什么时候	我	听到	福尔摩斯	批评	到	他的

[feɪs] ['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

face	after	that	fashion	.
脸	后	那	时尚	.

听到福尔摩斯那样被人当面批评，我差点没忍住笑出来。

" [wel] , [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['əuləf, 'ɔl-] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [hoʊlmz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

"	Well	,	that's	very	interesting	,	Olaf	,	I'm	sure	,	"	said	Holmes	ingratiatingly	.
"	出色地	,	那就是	非常	有趣的	,	奥拉夫	,	我是	当然	,	"	说	福尔摩斯	谄媚地	.

“嗯，这很有意思，奥拉夫，我确信，”福尔摩斯谄媚地说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wer] [ðɪs] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [ɪz] ['hɪd(ə)n] , [naʊ] ?

"	Would	you	mind	telling	me	just	where	this	diamond	cuff	-	button	is	hidden	,	now	?
"	会	你	头脑	讲述	我	只是	在哪里	这	钻石	袖口	-	按钮	是	隐	,	现在	?

“请问您现在介意告诉我这颗钻石袖扣藏在哪里吗？”

" ['əuləf, 'ɔl-][pʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [reɪs] - [træk]

"	Olaf	put	his	tongue	in	his	cheek	,	and	winking	at	the	false	race	-	track
"	奥拉夫	放	他的	舌头	在	他的	脸颊	,	和	眨眼	在	这	错误的	种族	-	追踪

['fɑːloʊər] , [rɪ'plaɪd] :

follower	,	replied	:
追随者	,	回复	:

奥拉夫撇了撇嘴，朝那个假装跟踪赛马的人眨了眨眼，回答道：

" [væt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ?

"	Vat	you	want	to	know	for	?
"	增值税	你	想	到	知道	为了	?

你想知道什么?

[eɪ] [beɪn] ['teɪkɪŋ]
Ay bane taking
哎 祸根 采取

任何祸害

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[noʊ] ['tʃænsɪz] [ˌem aɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ]['mɪstər] . ['bʌd] , [ven] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [vil] [get] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ,
no chances mit it , so Mr . Budd , ven he comes back , vill get it safe ,
不 机会 密特 它 , 所以 先生 . 巴德 , ven 他 来 后退 , 村庄 得到 它 安全的 ,

绝对没机会，所以巴德先生即使回来，也能安全拿到。

[ˌju ɛn 'di] [peɪ] [ˌem 'iː][dæs; daːs][bɪg] [rɪ'wɔːrd] [hiː; hi] ['praːmɪst] [ˌem 'iː] . "
und pay me das big reward he promised me . "
和 支付 我 das 大的 报酬 他 承诺 我 . "

他会支付我他承诺的那笔丰厚报酬。

" [oʊ] , [wel] ; [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [hoʊlmz]
" Oh , well ; you don't need to tell if you don't want to , " replied Holmes
" 哦 , 出色地 ; 你 不 需要 到 告诉 如果 你 不 想 到 , " 回复 福尔摩斯
['kerləsli] .
carelessly .
粗心大意 .

“哦，好吧；如果你不想说，就不用说，”福尔摩斯漫不经心地回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['hæznt] [ðɪs] [greɪt] ['reɪsər] [hɪr] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]
" By the way , hasn't this great racer here got something the matter with his left
" 经过 这 方式 , 还没有 这 伟大的 赛车手 这里 得到 某物 这 事情 和 他的 左边
[haɪnd] [huːf] ?
hind hoof ?
后 蹄 ?

“顺便问一下，这位优秀的赛马选手左后蹄是不是有点问题？”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʌmp] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
There seems to be a lump just above it .
那里 似乎 到 是 一个 块 只是 多于 它 .

它上方似乎有个肿块。

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['eɪˌdʒæksəz, 'eɪˌdʒæksɪz] [huːf] ,
" And Holmes pointed to Ajax's hoof ,
" 和 福尔摩斯 尖 到 Ajax 的 蹄 ,

“福尔摩斯指着阿贾克斯的蹄子，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [waɪl] ['əuləf, 'ɔl-][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
which his quick and discerning eyes had noticed while Olaf was making
哪个 他的 快的 和 有洞察力 眼睛 有 注意到 尽管 奥拉夫 曾是 制作
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spiːtʃ] .
his long speech .
他的 长的 演讲 .

在奥拉夫发表冗长演讲时，他敏锐的目光注意到了这一点。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hoʊm] , [fɔːr; fər]['əuləf, 'ɔl-] [ʃoʊd] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .
The shot must have struck home , for Olaf showed great emotion at once .
这 射击 必须 有 击 家 , 为了 奥拉夫 显示 伟大的 情感 在 一次 .

这一击一定击中了奥拉夫的要害，因为他立刻流露出了强烈的情感。

" [oʊ] , [noʊ] , ['nʌtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['nʌtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
" Oh , no , nuttings at all , nuttings at all !
" 哦 , 不 , 坚果 在 全部 , 坚果 在 全部 !

“哦，不，一点儿也没有，一点儿也没有！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['nɜːrvəsli] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['wɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [red] .

"	he	cried	nervously	,	his	hands	working	convulsively	and	his	face	very	red	.
"	他	哭	紧张地	,	他的	双手	在职的	痉挛地	和	他的	脸	非常	红色的	.

他紧张地哭喊着，双手不停地抽搐着，脸涨得通红。

" [dæs; dɑːs] [hɔːrs] [hiː; hi] [væs] [bɔːrn] [dæt] [weɪ] !

"	Das	horse	he	vas	born	dat	way	!
"	达斯	马	他	血管	出生	数据	方式	!

“这匹马就是这样出生的!

[dæts] [ɔːl] ! "

Dat's	all	!	"
数据	全部	!	"

就这些!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [eɪ] ?

"	He	was	,	eh	?
"	他	曾是	,	嗯	?

“他确实是，是吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fʌni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , " [wʌz; wəz] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

It	looks	kind	of	funny	to	me	,	though	,	"	was	Holmes's	quick	reply	.
它	看起来	种类	的	有趣的	到	我	,	尽管	,	"	曾是	福尔摩斯的	快的	回复	.

“不过，我觉得有点滑稽，”福尔摩斯迅速回答道。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒəri] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	I	know	something	about	veterinary	surgery	,	and	maybe	I	can	fix	it	up	for	you	.
"	我	知道	某物	关于	兽医	外科手术	,	和	或许	我	能	使固定	它	向上	为了	你	.

“我懂一些兽医外科，也许我可以帮你修好它。”

[hɪr] , - [ʌp] [ðer; ðər] , ['eɪdʒæks] !

Here	,	h'ist	up	there	,	Ajax	!
这里	,	-	向上	那里	,	阿贾克斯	!

来吧，阿贾克斯!

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['əuləf, 'ɔl-] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [hoʊlmz] [hæd; həd] [græbd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [leg] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːz] ,

"	And	before	Olaf	could	prevent	him	Holmes	had	grabbed	the	horse's	leg	up	between	his	own	knees	,
"	和	前	奥拉夫	可以	防止	他	福尔摩斯	有	抓住	这	马匹	腿	向上	之间	他的	自己的	膝盖	,

“奥拉夫还没来得及阻止，福尔摩斯就用双膝夹住了马腿。”

[wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] [skreɪpt] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʌmp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæstərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [huːf] .

whipped	out	his	pocket	-	knife	,	and	scraped	away	at	the	strange	lump	between	the	pastern	and	the	hoof	.
鞭打	出去	他的	口袋	-	刀	,	和	刮擦	离开	在	这	奇怪的	块	之间	这	系部	和	这	蹄	.

他迅速掏出小刀，刮掉了蹄子和系部之间的奇怪肿块。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [mʌd] ,

He	found	it	to	be	a	lump	of	mud	,
他	成立	它	到	是	一个	块	的	泥	,

他发现那是一团泥巴。

[wɪtʃ] [roʊld] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] - ['lɪtəd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːl] , [broʊk] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ,

which	rolled	out	on	the	straw	-	littered	floor	of	the	stall	,	broke	into	pieces	,
哪个	滚动	出去	在	这	稻草	-	垃圾	地面	的	这	摊位	,	打破	进入	件	,

它滚落在摊位上铺满稻草的地板上，摔成了碎片。

[ænd; ənd] [ðen] [dis'kləuzd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəsli] ['stoʊlən]

and	then	disclosed	to	our	wondering	eyes	one	of	the	mysteriously	stolen
和	然后	披露	到	我们的	好奇	眼睛	一	的	这	神秘地	被盗

['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] !

diamond	cuff	-	buttons	!
钻石	袖口	-	按钮	!

然后，他向我们惊奇的目光展示了其中一颗神秘失窃的钻石袖扣！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [greɪt] - [goʊst] ! " [jeld] [hoʊlmz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv]

"	Great	Cæsar's	ghost	!	"	yelled	Holmes	at	the	top	of	his	voice	;	"	here's	one	of
"	伟大的	-	鬼	!	"	大喊	福尔摩斯	在	这	顶部	的	他的	嗓音	;	"	这里是	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“伟大的凯撒的鬼魂！”福尔摩斯扯着嗓子喊道，“其中一个就在这里！”

['enihaʊ] !

anyhow	!
无论如何	!

无论如何！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [græbd] [ʌp][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dʒu:əl][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd]

"	And	he	grabbed	up	the	glittering	jewel	from	the	floor	,	and	confronted
"	和	他	抓住	向上	这	闪闪发光	宝石	从	这	地面	,	和	面对

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [jɛnsən] .

the	astounded	and	frightened	Yensen	.
这	震惊	和	害怕	延森	.

“他从地上捡起那颗闪闪发光的宝石，面对着惊愕不已、吓得魂飞魄散的延森。”

" [soʊ][ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hu:f] , [eɪ] ?

"	So	the	horse	was	born	with	a	diamond	on	his	hoof	,	eh	?
"	所以	这	马	曾是	出生	和	一个	钻石	在	他的	蹄	,	嗯	?

“所以这匹马生来蹄子上就带着钻石，是吗？”

[ðæt] [bi:ts] [ə; eɪ]['beɪbi:z] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [spu:n] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

That	beats	a	baby's	being	born	with	a	golden	spoon	in	its	mouth	,
那	节拍	一个	婴儿的	存在	出生	和	一个	金的	勺子	在	它是	嘴	,

那总比婴儿出生就含着金汤匙强多了。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] .

as	they	say	some	of	them	are	.
作为	他们	说	一些	的	他们	是	.

正如他们所说，他们中的一些人确实如此。

[bʌt; bət][hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [oʊ] ['feɪθf(ə)l] ['kɑ:nfɪdænt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] [krʊk] .

But	hold	on	a	minute	,	O	faithful	confidant	of	the	Australian	crook	.
但	抓住	在	一个	分钟	,	哦	忠实	知己	的	这	澳大利亚	骗子	.

但是，请稍等片刻，哦，澳大利亚骗子的忠实心腹。

[maɪ] [neɪm] ['iznt] ['ri:əli] [dɪk] ['hendərsən] .

My	name	isn't	really	Dick	Henderson	.
我的	姓名	不是	真的	迪克	亨德森	.

我其实不叫迪克·亨德森。

[its] ,

It's	,
它是	,

它是，

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːrk] [ɔːf] [ðə; ði] [fɔːls] [lʌmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	and	Holmes	suddenly	jerked	off	the	false	lump	on	his	nose	and	resumed	his
"	和	福尔摩斯	突然	猛地一抖	离开	这	错误的	块	在	他的	鼻子	和	恢复	他的

['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

natural	tone	of	voice	,
自然的	语气	的	嗓音	,

“然后福尔摩斯猛地扯掉了鼻子上的假鼻环，恢复了原本的语气。”

" ['hemlɑːk] [hoʊlmz] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] !

"	Hemlock	Holmes	,	at	your	service	!
"	铁杉	福尔摩斯	,	在	你的	服务	!

“海姆洛克·福尔摩斯，为您效劳！”

[naʊ] [juː; jʊ] , [mɑːrtʃ] !

Now	you	,	march	!
现在	你	,	行进	!

现在轮到你了，前进！

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hoʊlmz] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ]

"	As	he	uttered	these	words	,	Holmes	pulled	out	his	revolver	,	covered	the	shrinking
"	作为	他	说出	这些	字	,	福尔摩斯	拉	出去	他的	左轮手枪	,	涵盖	这	收缩

['koʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

“说完这些话，福尔摩斯拔出左轮手枪，击中了正在缩小的马车夫。”

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	motioned	him	toward	the	castle	.
和	示意	他	朝向	这	城堡	.

然后示意他朝城堡方向走去。

[aɪ] [naʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stɔːl] ,

I	now	came	out	of	my	hiding	-	place	in	the	next	stall	,
我	现在	来了	出去	的	我的	隐藏	-	地方	在	这	下一个	摊位	,

我从隔壁隔间的藏身之处走了出来。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] :

and	accompanied	the	strange	procession	into	the	castle	:
和	伴随	这	奇怪的	游行	进入	这	城堡	:

于是，他便陪同这支奇怪的队伍进入了城堡：

[jɛnsən] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [griːn] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ɪn] [frʌnt] ; [hoʊlmz]

Yensen	,	holding	his	hands	up	,	his	face	almost	green	with	fright	,	in	front	;	Holmes
延森	,	保持	他的	双手	向上	,	他的	脸	几乎	绿色的	和	惊吓	,	在	正面	;	福尔摩斯

,

,

,

前面是扬森，他举着双手，脸色吓得几乎发青；福尔摩斯，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn] [rɪ'vɑːlvər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [jɔːrz] ['truːli]

with	his	drawn	revolver	pointed	at	him	,	immediately	behind	,	and	yours	truly
和	他的	绘制	左轮手枪	尖	在	他	,	立即地	在后面	,	和	你的	真的

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ,

bringing	up	the	rear	,
带来	向上	这	后部	,

他拔出左轮手枪指着我，就在我身后，而我则走在最后面。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʊldɔːg] [bɑːrkt] ['laʊdli] [æt; ət][juː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] .

while	the	bulldog	barked	loudly	at	us	from	his	kennel	next	to	the	stalls	.
尽管	这	斗牛犬	吠叫	高声	在	我们	从	他的	狗窝	下一个	到	这	摊位	.

而那只斗牛犬则从马厩旁边的狗窝里冲着我们大声吠叫。

[æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæðz] , [hoʊlmz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] :

As	we	marched	along	the	garden	-	paths	,	Holmes	demanded	of	his	victim	:
作为	我们	行军	沿着	这	花园	-	路径	,	福尔摩斯	要求	的	他的	受害者	:

我们沿着花园小径行进时，福尔摩斯质问他的受害者：

" [seɪ] , ['wɔznt] ['θɔːrniˌkrɔːft] [aʊt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪli]

"	Say	,	wasn't	Thorneycroft	out	here	at	the	stable	to	see	you	along	with	Billie
"	说	,	不是	索尼克罗夫特	出去	这里	在	这	稳定的	到	看	你	沿着	和	比莉

['bʌd] , ['əuləf, 'ɔl-] ?

Budd	,	Olaf	?
巴德	,	奥拉夫	?

“话说，索尼克罗夫特当时是不是和比利·巴德一起来马厩看你了，奥拉夫？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['əuləf, 'ɔl-] .

"	Yes	,	he	was	,	Mr	.	Holmes	,	"	answered	the	cowering	Olaf	.
"	是的	,	他	曾是	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	回答	这	畏缩	奥拉夫	.

“是的，他是，福尔摩斯先生，”瑟瑟发抖的奥拉夫回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] , [eɪ] ?

"	And	they	both	made	it	up	with	you	to	hide	the	cuff	-	button	,	eh	?
"	和	他们	两个都	制成	它	向上	和	你	到	隐藏	这	袖口	-	按钮	,	嗯	?

“然后他们俩跟你合谋把袖扣藏起来，是吗？”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] !

Now	tell	me	how	you	came	to	put	it	in	such	an	outlandish	place	!
现在	告诉	我	如何	你	来了	到	放	它	在	这样的	一个	古怪的	地方	!

现在告诉我，你是怎么把它放在这么奇怪的地方的！

[tɔːk] [kwɪk] , [naʊ] ! " [sed] [hoʊlmz] .

Talk	quick	,	now	!	"	said	Holmes	.
讲话	快的	,	现在	!	"	说	福尔摩斯	.

“快说！”福尔摩斯说道。

" [eɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] [fɜːrst] , [ˌju ɛn 'di]

"	Ay	had	it	hidden	up	in	the	hay	-	loft	first	,	und
"	哎	有	它	隐	向上	在	这	干草	-	阁楼	第一的	,	和

“艾伊先把它藏在干草堆里，然后……”

[eɪ] ['jʌst]

Ay	yust
哎	仅仅

哎呀

[væs] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] [vaɪl]

vas	taking	it	out	to	admire	it	vile
血管	采取	它	出去	到	钦佩	它	卑鄙的

把它拿出来欣赏它，真恶心

[eɪ] ['kɜːrid] [dæs; dɑːs] [hɔːrs] , [ven] [eɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ˌju ɛn 'di] [eɪ] [gɑːt] [skerd] ,

Ay	curried	das	horse	,	ven	Ay	heard	you	coming	along	,	und	Ay	got	scared	,
哎	咖喱	das	马	,	ven	哎	听到	你	未来	沿着	,	和	哎	得到	害怕的	,

Ay 咖喱马，甚至 Ay 听到你走过来，并且 Ay 害怕了，

[ˌju ɛn 'di] [pʊt] [sʌm; səm] [mʌd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌju ɛn 'di] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [dæs; dɑːs] ['hɔrsəz] ['pæstərn] [æz; əz]

und	put	some	mud	over	it	und	shoved	it	under	das	horse's	pastern	as
和	放	一些	泥	超过	它	和	推搡	它	在下面	das	马匹	系部	作为

[dæs; dɑːs] ['nɪrəst] [pleɪs]

das	nearest	place
das	最近的	地方

然后在上面抹了些泥，把它塞到马的系部下面，因为那是最近的地方。

[eɪ] [kʊd; kəd] [tiŋk] [ʌv; əv] !

Ay	could	tink	of	!
哎	可以	叮当	的	!

我能想到的！

[pliːz] [dəunt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

Please	don't	hurt	me	now	,	Mr	.	Holmes	.
请	不	伤害	我	现在	,	先生	.	福尔摩斯	.

请不要伤害我，福尔摩斯先生。

[eɪ] ['nevər] - - [bɪ'fɔːr] !

Ay	never	sviped	anyt'ing	before	!
哎	绝不	-	-	前	!

我以前从没刷过网！

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['əuləf, 'ɔl-] , [æz; əz] [hiː; hi] [krɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

"	pleaded	Olaf	,	as	he	cringed	along	toward	the	castle	,
"	恳求	奥拉夫	,	作为	他	畏缩	沿着	朝向	这	城堡	,

“奥拉夫一边畏缩着向城堡走去，一边恳求道，”

['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['nɜːrvəsli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

every	other	moment	looking	around	nervously	behind	him	at	Holmes's	revolver	.
每一个	其他	片刻	寻找	大约	紧张地	在后面	他	在	福尔摩斯的	左轮手枪	.

他时不时地紧张地回头看看福尔摩斯的左轮手枪。

" [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] - [buːts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] ,

"	Except	that	you	tried	to	steal	Linescu's	boots	,	according	to	his	testimony	,
"	除了	那	你	尝试	到	偷	-	靴子	,	根据	到	他的	见证	,

“除了你试图偷利内斯库的球鞋之外，根据他的证词，

" [rɪ'tɜːrnd] [hoʊlmz] ['draɪli] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

"	returned	Holmes	dryly	just	as	we	entered	the	rear	door	of	the	castle	,
"	返回	福尔摩斯	干巴巴地	只是	作为	我们	进入	这	后部	门	的	这	城堡	,

“就在我们走进城堡后门的时候，福尔摩斯冷冷地回答道。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

and	proceeded	along	the	corridor	toward	the	library	.
和	继续	沿着	这	走廊	朝向	这	图书馆	.

然后沿着走廊向图书馆方向走去。

" [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

"	But	don't	be	afraid	.
"	但	不	是	害怕的	.

但不要害怕。

[wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kraɪm] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌf]

We'll	talk	about	the	proper	retribution	for	your	crime	after	all	the	rest	of	the	cuff
出色地	讲话	关于	这	恰当的	报应	为了	你的	犯罪	后	全部	这	休息	的	这	袖口

- ['bʌtnz] [ɑːr; ər] [faʊnd] .

-	buttons	are	found	.
-	按钮	是	成立	.

等把剩下的袖扣都找到之后，我们再来讨论如何对你犯下的罪行进行适当的惩罚。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "
Do you know anything about them ? "
做 你 知道 任何事物 关于 他们 ? "

你对他们了解多少?

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , — [nɑːt][ə; eɪ] [-] .
" Not a thing , Mr . Holmes , — not a t'ing .
" 不是 一个 事物 , 先生 . 福尔摩斯 , — 不是 一个 t'ing .

“什么都没有，福尔摩斯先生，——一点儿也没有。”

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [eɪ] [sɔː] [ɪz][dæs; dɑːs][wʌn][juː; jʊ] ['kæptʃərd] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['əuləf, 'ɔl-] .
The only one Ay saw is das one you captured now , " replied Olaf .
这 仅有的 一 哎 锯 是 das 一 你 捕获 现在 , " 回复 奥拉夫 .

“艾伊唯一看到的就是你现在抓到的那个，”奥拉夫回答道。

[hoʊlmz] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] ,
Holmes marched his captive into the library , where the Earl and Thorneycroft ,
福尔摩斯 行军 他的 俘虏 进入 这 图书馆 , 在哪里 这 伯爵 和 索尼克罗夫特 ,

福尔摩斯押着俘虏走进图书馆，伯爵和索尼克罗夫特也在那里。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['goʊɪŋ]['oʊvər][sʌm; səm] [bɪlz]
who had been sitting down at the table going over some bills
WHO 有 到过 坐着 向下 在 这 桌子 去 超过 一些 账单

他当时正坐在桌旁核对一些账单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] , [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] ;
and other papers , jumped up in surprise at the sight of us ;
和 其他 文件 , 跳了起来 向上 在 惊喜 在 这 视线 的 我们 ;

还有其他报纸，看到我们后都惊讶地跳了起来；

[waɪl] [hoʊlmz] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪs] - [træk] [dɪs'gaɪz] .
while Holmes informed them of his identity beneath the race - track disguise .
尽管 福尔摩斯 知情的 他们 的 他的 身份 下面 这 种族 - 追踪 伪装 .

而福尔摩斯则向他们透露了他在赛马场伪装下的真实身份。

['θɔːrniˌkrɔːft] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'kɑːmplɪs] , ['əuləf, 'ɔl-] [jɛnsən] ,
Thorneycroft turned pale when he saw his recent accomplice , Olaf Yensen ,
索尼克罗夫特 转向 苍白 什么时候 他 锯 他的 最近的 同案犯 , 奥拉夫 延森 ,

索尼克罗夫特看到他最近的同伙奥拉夫·延森时，脸色瞬间变得苍白。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [dɪ'tektɪv] ,
in the hands of the avenging detective ,
在 这 双手 的 这 复仇 侦探 ,

落入复仇侦探手中，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][græb][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
and he had to grab the edge of the table to steady himself .
和 他 有 到 抓住 这 边缘 的 这 桌子 到 稳定的 他自己 .

他不得不抓住桌子边缘来保持平衡。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [rɪ'kʌvərd] [fɔːr; fər]
" Your Lordship , here is the first one of the diamond cuff - buttons recovered for
" 你的 领主 , 这里 是 这 第一的 一 的 这 钻石 袖口 - 按钮 恢复 为了
[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ,
you , with my compliments ,
你 , 和 我的 赞美 ,

“阁下，这是我为您找回的第一颗钻石袖扣，谨以此献上我的敬意。”

" [sed] [hoʊlmz] [traɪˈʌmfəntli] , [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][dʒem][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ɜːrl] .

"	said	Holmes	triumphantly	,	laying	the	gem	on	the	table	before	the	astonished	Earl	.
"	说	福尔摩斯	凯旋而归	,	躺下	这	宝石	在	这	桌子	前	这	惊讶	伯爵	.

“福尔摩斯得意洋洋地说着，把宝石放在惊讶的伯爵面前的桌子上。”

" [jʊr; jər] [ˈkoʊtʃmən] [ɪz][nɑːt] [ˈriːəli] [ðə; ði] [θiːf] , — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [rɪˈsiːvər] [ʌv; əv][ˈstoʊlən] [gʊdz] .

"	Your	coachman	is	not	really	the	thief	,	—	only	a	receiver	of	stolen	goods	.
"	你的	马车夫	是	不是	真的	这	贼	,	—	仅有的	一个	接收者	的	被盗	商品	.

“你的马车夫并不是真正的窃贼，他只是赃物的接收者。”

[ˈθɔːrniˌkrɔːft] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , " [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] !

Thorneycroft	,	"	he	added	,	as	he	turned	to	the	latter	,	"	the	game	is	up	!
索尼克罗夫特	,	"	他	额外	,	作为	他	转向	到	这	后者	,	"	这	游戏	是	向上	!

“索尼克罗夫特，”他转向后者补充道，“游戏结束了！”

[aɪm][ˈɑːntə][juː; jʊ] !

I'm	onto	you	!
我是	到	你	!

我识破你了！

[juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [kʌf] - [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈəuləf, ˈɔl-][tuː; tə] [haɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

You	stole	the	cuff	-	button	and	gave	it	to	Olaf	to	hide	for	you	,
你	偷窃	这	袖口	-	按钮	和	给予	它	到	奥拉夫	到	隐藏	为了	你	,

你偷了袖扣，然后交给奥拉夫帮你藏起来。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [eks] . [ˈbʌd] [noʊz] [wer] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [duː] , [tuː] .

and	William	X	.	Budd	knows	where	the	rest	are	,	and	you	probably	do	,	too	.
和	威廉	X	.	巴德	知道	在哪里	这	休息	是	,	和	你	大概	做	,	也	.

威廉·X·巴德知道其余的人在哪里，你可能也知道。

[naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] .

Now	make	a	clean	breast	of	it	,	and	avoid	further	trouble	.
现在	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,	和	避免	更远	麻烦	.

现在就坦白交代，避免日后出现更多麻烦。

" [maɪ][ˈpɑːrtnər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðər] [ˈiːzi] - [tʃerz] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] ,

"	My	partner	seated	himself	in	one	of	the	leather	easy	-	chairs	,	lit	a	cigarette	,
"	我的	伙伴	坐着	他自己	在	一	的	这	皮革	简单的	-	椅子	,	点燃	一个	卷烟	,

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ,

crossed	his	legs	comfortably	,
交叉	他的	腿	舒适地	,

我的伴侣在其中一张皮质扶手椅上坐下，点燃一支香烟，舒服地翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [waɪl] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈgɪlti] [ˈsekrəteri] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	listened	while	the	confused	and	guilty	secretary	tried	to	find	his	voice	.
和	听着	尽管	这	使困惑	和	有罪的	秘书	尝试	到	寻找	他的	嗓音	.

他静静地听着，困惑又内疚的秘书努力找回自己的声音。

[ðə; ði] [ɜːrl] [sæt] [daʊn] [hɑːrd][ɪn] [əˈnʌðər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	Earl	sat	down	hard	in	another	chair	and	listened	with	all	his	ears	.
这	伯爵	卫星	向下	难的	在	其他	椅子	和	听着	和	全部	他的	耳朵	.

伯爵重重地坐到另一张椅子上，侧耳倾听。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

" [ɜːr; ər] , [ɜːr; ər] , — [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !

"	Er	,	er	,	—	oh	,	this	is	terrible	!
"	呃	,	呃	,	一	哦	,	这	是	糟糕的	!

“呃，呃，——哦，这太糟糕了！”

['bɪli] ['bʌd] [stoʊl] - [ɪm] , [nɑːt][ˌem 'iː] .

Billie	Budd	stole	'	em	,	not	me	.
比莉	巴德	偷窃	-	呃	,	不是	我	.

是比莉·巴德偷的，不是我。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ['ɜːrli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,

He	came	into	my	room	early	Monday	morning	,	while	I	was	dressing	,
他	来了	进入	我的	房间	早期的	周一	早晨	,	尽管	我	曾是	敷料	,

星期一清晨，我正在穿衣服的时候，他走进了我的房间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [kʌf] - ['bʌtnz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] ['dʊrɪŋ]

and	showed	me	the	pair	of	cuff	-	buttons	he	said	he	had	stolen	during
和	显示	我	这	一对	的	袖口	-	按钮	他	说	他	有	被盗	期间

['sʌndeɪ] [naɪt] ,

Sunday	night	,
星期日	夜晚	,

他给我看了他说是周日晚上偷的那对袖扣。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə]

and	gave	me	one	to	keep	for	him	until	he	had	a	good	chance	to
和	给予	我	一	到	保持	为了	他	直到	他	有	一个	好的	机会	到

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

dispose	of	it	.
处置	的	它	.

他给了我一个，让我帮他保管，直到他有合适的机会处理掉它。

[ðen] , [raɪt] ['æftər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] ,

Then	,	right	after	I	returned	from	calling	on	you	to	inform	you	of	their	loss	,
然后	,	正确的	后	我	返回	从	呼叫	在	你	到	通知	你	的	他们的	损失	,

然后，就在我拜访你并告知你他们遭遇不幸的消息后回来的时候，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [ten] ,

which	was	about	half	-	past	ten	,
哪个	曾是	关于	一半	-	过去的	十	,

当时大约是十点半。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][tuː; tə]

he	and	I	went	out	to	the	stables	and	he	gave	the	other	one	to
他	和	我	去	出去	到	这	马厩	和	他	给予	这	其他	一	到

['əuləf, 'ɔl-] [hɪr] [tuː; tə] [haɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Olaf	here	to	hide	for	him	.
奥拉夫	这里	到	隐藏	为了	他	.

他和我去了马厩，他把另一只狗交给奥拉夫，让他帮他藏起来。

[hɪəz] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " ['stæməd] ['θɔːrniˌkrɔːft] ,

Here's	the	one	I	have	been	keeping	,	Mr	.	Holmes	,	"	stammered	Thorneycroft	,
这里是	这	一	我	有	到过	保持	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	结结巴巴	索尼克罗夫特	,

“这就是我一直保存的那份，福尔摩斯先生，”索尼克罗夫特结结巴巴地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sekənd] ['spɑːrklɪŋ] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

as	he	took	the	second	sparkling	cuff	-	button	out	of	his	vest	-	pocket	and
作为	他	采取	这	第二	闪闪发光	袖口	-	按钮	出去	的	他的	背心	-	口袋	和

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['əuləf, 'ɔl-] .

laid	it	on	the	table	beside	the	one	recovered	from	Olaf	.
铺设	它	在	这	桌子	旁	这	一	恢复	从	奥拉夫	.

他从背心口袋里掏出第二颗闪闪发光的袖扣，把它放在桌子上，就在从奥拉夫那里找回的那颗袖扣旁边。

" [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɔnstəbəlz] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌjuː 'es] ,
" When the village constables came up here to search us ,
" 什么时候 这 村庄 警员 来了 向上 这里 到 搜索 我们 ,

“当村里的巡警来这里搜查我们时，

[aɪ] ['sɪmpli] [slɪpt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃuː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,
I simply slipped the thing into the upper edge of my shoe until they had gone ,
我 简单地 滑倒了 这 事物 进入 这 上 边缘 的 我的 鞋 直到 他们 有 已消失 ,

我只是把那东西塞进鞋帮上，直到它们消失为止。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][maɪ] [vest] - ['pɑːkɪt] ['evər] [sɪns] .
and I've been carrying it here in my vest - pocket ever since .
和 我已经 到过 携带 它 这里 在 我的 背心 - 口袋 曾经 自从 .

从那以后，我就一直把它放在我的背心口袋里。

" [ænd; ənd] ['juːstəs] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz]
" And Eustace paused as he drew out his handkerchief and mopped his
" 和 尤斯塔斯 暂停 作为 他 画 出去 他的 手帕 和 拖把 他的
[pər'spaɪr] [feɪs] .
perspiring face .
出汗 脸 .

“尤斯塔斯停顿了一下，掏出手帕擦了擦汗涔涔的脸。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][bɜːrst]['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn]['beɪkər]
" Then you had it right with you when you burst into my office in Baker
" 然后 你 有 它 正确的 和 你 什么时候 你 爆裂 进入 我的 办公室 在 贝克
[striːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ,
Street to tell me of the loss ,
街道 到 告诉 我 的 这 损失 ,

“当你冲进我在贝克街的办公室告诉我这个噩耗时，你就说对了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]
and your nervous excitement at the
和 你的 紧张的 激动 在 这

以及你当时的紧张兴奋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

第5/8页

[taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] ， — [juː; jʊ][bɪg] [stɪf] ？
time **was** **a** **fake** **，** **—** **you** **big** **stiff** **？**
时间 曾是 一个 伪造的 ， — 你 大的 僵硬的 ？

时间是个骗局，——你这个死板的大块头?

" [hoʊlmz] [æskt] ， ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪgəret] - [smoʊk] .
" **Holmes** **asked** **，** **blowing** **out** **a** **cloud** **of** **cigarette** **-** **smoke** **.**
" 福尔摩斯 问 ， 吹 出去 一个 云 的 卷烟 - 抽烟 .

“福尔摩斯问道，同时吐出一口烟。

" [jes] . [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
" **Yes** **.** **I** **acknowledge** **with** **shame** **that** **I** **did** **.**
" 是的 . 我 承认 和 耻辱 那 我 做过 .

“是的，我羞愧地承认我的确这么做了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['bʌd] [ðæt] ['bɜːgləˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ruːm] [ænd; ənd] [stoʊl]
But **it** **was** **that** **scoundrel** **Budd** **that** **burglarized** **His** **Lordship's** **room** **and** **stole**
但 它 曾是 那 恶棍 巴德 那 入室盗窃 他的 领主的 房间 和 偷窃
[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'rɪdʒənəli] ，
the **jewels** **originally** **，**
这 珠宝 起初 ，

但正是那个无赖巴德闯入勋爵的房间，偷走了珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər][bəuθ] ['sɪmpli] [rɪ'siːvəz] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] , [nɑːt]
and **the** **coachman** **and** **myself** **are** **both** **simply** **receivers** **of** **stolen** **goods** **，** **not**
和 这 马车夫 和 我 是 两个都 简单地 接收器 的 被盗 商品 ， 不是
['rɔbəz] .
robbers **.**
强盗 .

我和车夫都只是赃物的接收者，而不是强盗。

[oʊ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ， [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ， " ['juːstəs] ['ædɪd] ， ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .
O **Your** **Lordship** **，** **this** **is** **awful** **，** **"** **Eustace** **added** **，** **turning** **to** **the** **Earl** **.**
哦 你的 领主 ， 这 是 可怕 ， " 尤斯塔斯 额外 ， 转弯 到 这 伯爵 .

“哦，大人，这太糟糕了，”尤斯塔斯说着，转向伯爵。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] [mæn][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [æz; əz]
" **I** **am** **a** **graduate** **and** **an** **honor** **man** **of** **Oxford** **University** **，** **as**
" 我 是 一个 毕业 和 一个 荣誉 男人 的 牛津 大学 ， 作为
[juː; jʊ] [noʊ] ，
you **know** **，**
你 知道 ，

如您所知，我是牛津大学的毕业生，也是该校的荣誉毕业生。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [wen] [aɪ][let] ['bʌd] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
and **I** **surely** **must** **have** **been** **intoxicated** **when** **I** **let** **Budd** **entice** **me** **into**
和 我 一定 必须 有 到过 酣 什么时候 我 让 巴德 诱惑 我 进入
[hɪz; ɪz] ['dæmnəbl] [skiːm] !
his **damnable** **scheme** **!**
他的 该死的 方案 !

我当时一定是喝醉了，才会让巴德诱骗我参与他那该死的计划!

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ]

The	reason	he	took	the	jewels	was	because	he	had	been	losing
这	原因	他	采取	这	珠宝	曾是	因为	他	有	到过	输

['hevɪli] [æt; ət][kɑːrdz][ɪn] ['lʌndən] ['riːs(ə)ntli] ,

heavily	at	cards	in	London	recently	,
重度	在	牌	在	伦敦	最近	,

他拿走珠宝的原因是，他最近在伦敦打牌输了很多钱。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'kuːp] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] .

as	he	told	me	,	and	wanted	to	sell	them	to	recoup	his	losses	.
作为	他	讲述	我	,	和	通缉	到	卖	他们	到	补偿	他的	损失	.

正如他告诉我的那样，他想卖掉它们来弥补损失。

[aɪl] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

I'll	swear	I	didn't	have	a	thing	to	do	with	the	disappearance	of	the	other
患病的	发誓	我	没有	有	一个	事物	到	做	和	这	消失	的	这	其他

[naɪn] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

nine	cuff	-	buttons	,
九	袖口	-	按钮	,

我发誓，其他九颗袖扣的消失跟我一点关系都没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] .

because	if	I	did	,	I'd	tell	you	.
因为	如果	我	做过	,	ID	告诉	你	.

因为如果我知道，我会告诉你的。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [hoʊlmz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

"	The	Earl	looked	at	Holmes	sitting	there	puffing	out	smoke	in	a	very	dégagé
"	这	伯爵	看起来	在	福尔摩斯	坐着	那里	抽气	出去	抽烟	在	一个	非常	脱盖

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

伯爵看着福尔摩斯坐在那里，一副醉醺醺的样子，嘴里吐着烟圈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] - [laɪk] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]

with	the	smile	of	triumph	still	on	his	eagle	-	like	face	,	in	spite	of	his	absurd
和	这	微笑	的	胜利	仍然	在	他的	鹰	-	喜欢	脸	,	在	尽管如此	的	他的	荒诞

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

尽管他乔装打扮，脸上依然挂着胜利的笑容，如同雄鹰一般。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn]

then	he	looked	at	the	confused	and	embarrassed	Thorneycroft	standing	at	one
然后	他	看起来	在	这	使困惑	和	尴尬的	索尼克罗夫特	常设	在	一

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

side	of	the	table	,
边	的	这	桌子	,

然后他看向站在桌子一侧，一脸困惑和尴尬的索尼克罗夫特。

['æŋkʃəsli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [feɪst] ['əuləf, 'ɔl-] ['stændɪŋ]

anxiously	rubbing	his	hands	,	then	he	looked	at	the	red	-	faced	Olaf	standing
焦虑地	擦	他的	双手	,	然后	他	看起来	在	这	红色的	-	面对	奥拉夫	常设

[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

他焦急地搓着手，然后看向站在他旁边的满脸通红的奥拉夫。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃer] ,

and	finally	he	looked	at	me	sitting	in	another	chair	,
和	最后	他	看起来	在	我	坐着	在	其他	椅子	,

最后，他看向坐在另一把椅子上的我。

['fəːniʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['soʊbər] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [senˈseɪʃənəlɪzəm] , — [æz; əz]

furnishing	the	calm	and	sober	background	for	all	this	sensationalism	,	—	as
家具	这	冷静的	和	清醒	背景	为了	全部	这	耸人听闻	,	—	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

一如既往，为所有这些耸人听闻的事件提供了冷静而清醒的背景。

" [wel] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Well	,	by	Jove	,	I	hardly	know	what	to	say	,
"	出色地	,	经过	朱庇特	,	我	几乎	知道	什么	到	说	,

“哎呀，我真不知道该说什么好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [hoʊlmz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

and	that's	the	truth	,	Holmes	,	"	he	remarked	at	length	;
和	那就是	这	真相	,	福尔摩斯	,	"	他	评论	在	长度	;

“这就是事实，福尔摩斯，”他最后说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['rekriənt] ['sekrəteri] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [ˌvɑːlən'terəli] [kɔft] [ʌp][ðə; ði]

"	but	the	fact	that	my	recreant	secretary	has	just	now	voluntarily	coughed	up	the
"	但	这	事实	那	我的	叛徒	秘书	有	只是	现在	自愿	咳嗽	向上	这

['sekənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

second	cuff	-	button	without	trying	to	hide	it	again	in	his	shoe	,
第二	袖口	-	按钮	没有	尝试	到	隐藏	它	再次	在	他的	鞋	,

“但是，我的那个不守规矩的秘书刚才竟然主动吐出了第二个袖扣，而没有试图把它再次藏在鞋子里，这真是令人难以置信。”

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [inˈklainz] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [ðɪs] [taɪm] .

as	he	might	have	done	,	inclines	me	to	let	him	live	this	time	.
作为	他	可能	有	完毕	,	斜坡	我	到	让	他	居住	这	时间	.

就像他可能做的那样，这让我倾向于这次放他一条生路。

[soʊ] [aɪl] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , ['juːstəs] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ]['evər] [let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [əˈgen] ,

So	I'll	forgive	you	,	Eustace	,	but	don't	you	ever	let	it	happen	again	,
所以	患病的	原谅	你	,	尤斯塔斯	,	但	不	你	曾经	让	它	发生	再次	,

所以我原谅你，尤斯塔斯，但你以后不许再发生这种事。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [fərˈget] [maɪˈself][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['blækbɔːld] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv]

or	I	might	forget	myself	so	far	as	to	have	you	blackballed	from	all	of
或者	我	可能	忘记	我	所以	远的	作为	到	有	你	被列入黑名单	从	全部	的

[ðə; ði] ['lʌndən] [klʌbz] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ,

the	London	clubs	you	belong	to	,
这	伦敦	俱乐部	你	属于	到	,

否则我可能会一时糊涂，把你从你所属的所有伦敦俱乐部都拉黑。

" ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [æt; ət] ['juːstəs] .

"	added	the	Earl	,	shaking	his	finger	at	Eustace	.
"	额外	这	伯爵	,	摇晃	他的	手指	在	尤斯塔斯	.

伯爵说着，朝尤斯塔斯摇了摇手指。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Thank you , Your Lordship , thank you !**
" 感谢 你 , 你的 领主 , 感谢 你 !

“谢谢您，大人，谢谢您！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] [prə'fjuːsli] ,
" **cried the latter profusely ,**
" 哭 这 后者 大量地 ,

后者放声大哭

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ]
" **I shall endeavor to deserve your consideration by doing my best to help you**
" 我 将 努力 到 应得 你的 考虑 经过 正在做 我的 最好的 到 帮助 你
[faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌf] - ['bʌtnz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] . "
find the other cuff - buttons still missing . "
寻找 这 其他 袖口 - 按钮 仍然 丢失的 . "

“我将尽我所能帮助您找到其他遗失的袖扣，以求不辜负您的期望。”

" [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['juːstəs] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ['draɪli] .
" **Keep the change , Eustace , " said the Earl dryly .**
" 保持 这 改变 , 尤斯塔斯 , " 说 这 伯爵 干巴巴地 .

“不用找了，尤斯塔斯，”伯爵冷冷地说。

" [naʊ] , [hoʊlmz] , ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stɪf] ['oʊvər] [hɪr] ?
" **Now , Holmes , what'll we do with this little stiff over here ?**
" 现在 , 福尔摩斯 , 什么会 我们 做 和 这 小的 僵硬的 超过 这里 ?

“福尔摩斯，现在我们该怎么处置这个小家伙呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['tremblɪŋ] ['koʊtʃmən] , [huː] [stʊd] ['fʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]
" **And he pointed to the still trembling coachman , who stood fumbling his cap**
" 和 他 尖 到 这 仍然 发抖 马车夫 , WHO 站立 笨拙 他的 帽
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
in his hands .
在 他的 双手 .

“他指着那个还在颤抖的马车夫，马车夫正笨拙地在手里摸索着帽子。”

" [waɪ] , [hiː; hi] [lʊks] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , " ['kɑːmɛntəd] [hoʊlmz] ;
" **Why , he looks harmless enough , " commented Holmes ;**
" 为什么 , 他 看起来 无害 足够的 , " 评论 福尔摩斯 ;

“他看起来人畜无害啊，”福尔摩斯评论道；

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [breɪnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][plæn][ðə; ði] ['rɑːbəri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
" **I knew he didn't have brains sufficient to plan the robbery , but was**
" 我 知道 他 没有 有 大脑 充足的 到 计划 这 抢劫 , 但 曾是
['mɪrli] ['bɪli] [bʌdz] [tuːl] .
merely Billie Budd's tool .
仅仅 比莉 巴德的 工具 .

“我知道他没有足够的脑子去策划抢劫，他只是比利·巴德的工具而已。”

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
So I think you might as well forgive him , too , Your Lordship ,
所以 我 思考 你 可能 作为 出色地 原谅 他 , 也 , 你的 领主 ,

所以我觉得您最好也原谅他吧，大人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [get] [ɔːl][ðə; ði] [steɪts] - ['evɪdəns] [ðeɪ] [kæn; kən][tɜːrn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
and thus get all the states ' evidence they can turn for us .
和 因此 得到 全部 这 各州 - 证据 他们 能 转动 为了 我们 .

从而获得各州能提供给我们的所有证据。

['θɔːrniˌkrɔːft] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] , " [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [luː'iːdʒi] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli]
Thorneycroft , " he added , turning to the secretary , " you accused Luigi Vermicelli
索尼克罗夫特 , " 他 额外 , 转弯 到 这 秘书 , " 你 被告 路易吉 粉丝
, [ðə; ði] ['ɝːlz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
, the Earl's valet ,
, 这 伯爵的 代客泊车 ,

“索尼克罗夫特，”他转向秘书补充道，“你指控伯爵的贴身男仆路易吉·韦尔米切利，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['əuləf, 'ɔl-] , [ə'kjuːzd] [jʊr; jər]
of having stolen the cuff - buttons , and you there , Olaf , accused your
的 拥有 被盗 这 袖口 - 按钮 , 和 你 那里 , 奥拉夫 , 被告 你的
['steɪb(ə)l] - ['pɑːrtnər] ,
stable - partner ,
稳定的 - 伙伴 ,

你，奥拉夫，竟然指控你的马厩伙伴偷了袖扣，还指责他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['kærəl] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .
Carol Linescu , of the theft .
颂歌 - , 的 这 盗窃 .

卡罗尔·利内斯库，盗窃案的被告。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jʊr; jər] ['steɪtmənts] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɑːrtiz]
I shall give your statements due consideration , and lay for the accused parties
我 将 给 你的 声明 到期的 考虑 , 和 躺 为了 这 被告 各方
[ə'kɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

我将认真考虑你们的陈述，并据此为被告方辩护。

[naʊ] , ['wɑːtsn] ,
Now , Watson ,
现在 , 沃森 ,

现在，沃森，

[wiːl] [get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪ'kʌvər] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz]
we'll get busy and see if we can't recover some more of the cuff - buttons
出色地 得到 忙碌的 和 看 如果 我们 不能 恢复 一些 更多的 的 这 袖口 - 按钮
[bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] .
before luncheon .
前 午餐 .

我们会抓紧时间，看看能不能在午饭前找回更多袖扣。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][naɪn] [naʊ] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
It's only a little after nine now , " looking at his watch ,
它是 仅有的 一个 小的 后 九 现在 , " 寻找 在 他的 手表 ,

“现在才刚过九点，”他看了看手表。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] [left] .
" and we have nearly three hours left .
" 和 我们 有 几乎 三 小时 左边 .

“我们还有将近三个小时。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
And , by the way ,
和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] ['bʌd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ]

I	believe	I	made	a	bet	of	five	pounds	with	Billie	Budd	yesterday	morning	that	I
我	相信	我	制成	一个	赌注	的	五	磅	和	比莉	巴德	昨天	早晨	那	我

[wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ðæt] [seɪm] [deɪ] .

would	find	some	of	the	cuff	-	buttons	that	same	day	.
会	寻找	一些	的	这	袖口	-	按钮	那	相同的	天	.

我记得昨天早上我和比莉·巴德打赌五英镑，说我当天就能找到一些袖扣。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [bet] , [sɪns] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðə; ði] ['erluːm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	won	the	bet	,	since	I	didn't	find	the	heirlooms	until	to	-	day	,
他	韩元	这	赌注	,	自从	我	没有	寻找	这	传家宝	直到	到	-	天	,

他赢了这场赌局，因为我直到今天才找到那些传家宝。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['bʌd] [ɪz] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] ,

but	inasmuch	as	the	aforesaid	Budd	is	a	fugitive	from	justice	,
但	因此	作为	这	上述	巴德	是	一个	逃犯	从	正义	,

但鉴于上述巴德是逃犯，

[aɪl] [dʒʌst] ['kɑːnfɪskeɪt] [ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd] [kɔːl] [maɪ'self] [ðə; ði] ['wɪnər] !

I'll	just	confiscate	the	stakes	and	call	myself	the	winner	!
患病的	只是	没收	这	赌注	和	称呼	我	这	优胜者	!

我直接没收赌注，然后宣布自己是赢家！

[dɑːk] , [hænd] ['oʊvər] [ðoʊz] [ten] [paʊndz] [juːv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] .

Doc	,	hand	over	those	ten	pounds	you've	been	keeping	there	.
医生	,	手	超过	那些	十	磅	你已经	到过	保持	那里	.

医生，把你藏在那里的那十磅东西交出来。

" [aɪ] [dɪd] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] , [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

"	I	did	so	at	once	,	glad	to	be	relieved	of	the	responsibility	,
"	我	做过	所以	在	一次	,	高兴的	到	是	松了口气	的	这	责任	,

我立刻照做了，很高兴能卸下这个责任。

[ænd; ənd] [oʊld] ['hemlɑːk] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twentɪ] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'hed] [baɪ] [bʌdz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

and	old	Hemlock	Holmes	was	about	twenty	-	five	dollars	ahead	by	Budd's	disappearance	,
和	老的	铁杉	福尔摩斯	曾是	关于	二十	-	五	美元	前方	经过	巴德的	消失	,

巴德失踪时，老赫姆洛克·福尔摩斯已经赢了大约25美元。

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [naɪn] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [bɪ'haɪnd] !

although	still	nine	diamond	cuff	-	buttons	behind	!
虽然	仍然	九	钻石	袖口	-	按钮	在后面	!

虽然袖口后面还有九颗钻石纽扣！

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [naʊ] , ['əuləf, 'ɔl-] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ;

"	You	may	go	back	to	the	stables	now	,	Olaf	,	"	said	the	Earl	to	the	coachman	;
"	你	可能	去	后退	到	这	马厩	现在	,	奥拉夫	,	"	说	这	伯爵	到	这	马车夫	;

“奥拉夫，你现在可以回马厩去了，”伯爵对马车夫说；

[huː] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətlɪ] , [glæd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'reɪnmənt] .

who	beat	it	immediately	,	glad	to	get	out	of	any	further	arraignment	.
WHO	打	它	立即地	,	高兴的	到	得到	出去	的	任何	更远	提审	.

他立即摆脱了困境，很高兴能免于进一步的传讯。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['juːstəs] ,

"	And	you	,	Eustace	,
"	和	你	,	尤斯塔斯	,

“还有你，尤斯塔斯，

[kæn; kən] [get] ['bɪzi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɑːrnd] [bɪlz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːdɪtɪŋ] [wen] [hoʊlmz] [keɪm]
can **get** **busy** **again** **with** **these** **darned** **bills** **we** **were** **auditing** **when** **Holmes** **came**
能 得到 忙碌的 再次 和 这些 该死的 账单 我们 是 审计 什么时候 福尔摩斯 来了
[ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuːz] .
in **with** **his** **news** **.**
在 和 他的 消息 .

正当我们忙着审计这些该死的账单时，霍姆斯带来了他的消息。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] ['glɪtərɪŋ] ['bɔːbəlz] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" **He** **took** **up** **the** **two** **glittering** **baubles** **,** **put** **them** **in** **his** **pocket** **,**
" 他 采取 向上 这 二 闪闪发光 小饰品 , 放 他们 在 他的 口袋 ,

他拿起那两件闪闪发光的小饰品，放进口袋里。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] ['juːstəs] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]
and **drew** **up** **his** **chair** **again** **to** **the** **table** **,** **while** **Eustace** **resumed** **his** **former**
和 画 向上 他的 椅子 再次 到 这 桌子 , 尽管 尤斯塔斯 恢复 他的 以前的
[siːt] .
seat **.**
座位 .

他重新把椅子拉到桌前，而尤斯塔斯则回到了他原来的座位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

" [oʊ] , [seɪ] !
" **Oh** **,** **say** **!**
" 哦 , 说 !

“哦，说！

[aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt] .
I **nearly** **forgot** **.**
我 几乎 忘了 .

我差点忘了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] !
We **must** **celebrate** **a** **little** **on** **this** **!**
我们 必须 庆祝 一个 小的 在 这 !

我们应该为此庆祝一下！

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **the** **Earl** **suddenly** **cried** **,** **as** **he** **pounded** **his** **fist** **on** **the** **table** **.**
" 这 伯爵 突然 哭 , 作为 他 猛击 他的 拳头 在 这 桌子 .

伯爵突然大叫起来，一拳砸在桌子上。

" ['hɛrɪgən] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['veri] [best] ['bɜːrgəndi] ,
" **Harrigan** **,** **"** **he** **called** **out** **,** **"** **bring** **up** **a** **bottle** **of** **my** **very** **best** **Burgundy** **,**
" 哈里根 , " 他 称为 出去 , " 带来 向上 一个 瓶子 的 我的 非常 最好的 勃艮第 ,

“哈里根，”他喊道，“拿一瓶我最好的勃艮第葡萄酒来。”

[ænd; ənd] [set] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['wɑːtsn] ,
and **set** **'** **em** **up** **to** **Mr** **.** **Holmes** **and** **Doctor** **Watson** **,**
和 放 - 呃 向上 到 先生 . 福尔摩斯 和 医生 沃森 ,

然后安排他们去见福尔摩斯先生和华生医生。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪ] ['æn,sɛstɚz] [hɪ'stɔːrɪk] [kʌf] - ['bʌtnz] !
in **honor** **of** **the** **glad** **return** **of** **my** **ancestor's** **historic** **cuff** **-** **buttons** **!**
在 荣誉 的 这 高兴的 返回 的 我的 祖先的 历史性 袖口 - 按钮 !

为了庆祝我祖先的珍贵袖扣重获新生！

" [ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['bʌtlər] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] [wen'evər] [ðə; ði] [ɜ:rl] ['wɑ:ntɪd]

"	The	jovial	butler	seemed	always	to	be	within	earshot	whenever	the	Earl	wanted
"	这	欢乐的	管家	似乎	总是	到	是	之内	听力范围	每当	这	伯爵	通缉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“这位和蔼可亲的管家似乎总能在伯爵需要他的时候出现在他身边。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['ventʃərd] :

and	in	a	moment	entered	the	library	and	ventured	:
和	在	一个	片刻	进入	这	图书馆	和	冒险	:

片刻后，他走进图书馆，试探性地问道：

" [ðə; ði] [best] ['bɜ:rgəndi] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] - [bəun] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .

"	The	best	Burgundy	you	have	is	the	1874	Beaune	,	Your	Lordship	.
"	这	最好的	勃艮第	你	有	是	这	-	博讷	,	你的	领主	.

“阁下，您拥有的最好的勃艮第葡萄酒是 1874 年的博讷葡萄酒。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðæt] ? "

Shall	I	bring	that	?	"
将	我	带来	那	?	"

要我带那个吗?

" [ʃʊr] ! [pi:] . [di:] . [kju:] . !

"	Sure	!	P	.	D	.	Q	.	!
"	当然	!	P	.	D	.	问	.	!

“当然！快点！”

[aɪm] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] [ə'gen] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [æz; əz][hi:; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ju: 'es] ,

I'm	feeling	a	little	dry	again	,	anyhow	,	"	said	the	Earl	,	as	he	winked	at	us	,
我是	感觉	一个	小的	干燥	再次	,	无论如何	,	"	说	这	伯爵	,	作为	他	眨眼	在	我们	,

“反正我又感觉有点口干舌燥了，”伯爵说着，朝我们眨了眨眼。

[waɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ['θɔ:rni,krɔ:ft] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət]

while	the	still	somewhat	embarrassed	Thorneycroft	looked	out	of	the	window	at
尽管	这	仍然	有些	尴尬的	索尼克罗夫特	看起来	出去	的	这	窗户	在

[ðə; ði][bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [sprɪŋ] ['sɔŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

the	birds	singing	their	spring	songs	among	the	trees	.
这	鸟类	歌唱	他们的	春天	歌曲	之中	这	树木	.

索尼克罗夫特仍然有些尴尬，他望着窗外，看着鸟儿在树林间唱着春天的歌。

['hɛrɪgən] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

Harrigan	left	the	room	,
哈里根	左边	这	房间	,

哈里根离开了房间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk]['bɑ:t(ə)l] [ðæt]

and	in	a	few	minutes	returned	from	the	cellar	with	a	long	dark	bottle	that
和	在	一个	很少	分钟	返回	从	这	地窖	和	一个	长的	黑暗的	瓶子	那

[si:md] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['ru:bi] - [red] ['spɑ:klz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['i:stərn]

seemed	to	hold	the	ruby	-	red	sparkles	of	the	sunset	on	the	hills	of	eastern
似乎	到	抓住	这	红宝石	-	红色的	闪光	的	这	日落	在	这	丘陵	的	东

[fræns] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ɪts] [depθs] .

France	imprisoned	in	its	depths	.
法国	被监禁	在	它是	深度	.

几分钟后，他从地窖里回来，手里拿着一个长长的深色瓶子，瓶子深处仿佛封存着法国东部山丘上落日时闪烁的红宝石般的光芒。

[hi:; hi] ['ʌn'kɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['deftli] [pɔ:d] [aʊt] [θri:] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [waɪn] ,

He	uncorked	it	,	and	deftly	poured	out	three	glasses	of	the	ancient	wine	,
他	开瓶	它	,	和	巧妙地	倾倒	出去	三	眼镜	的	这	古老的	葡萄酒	,

他拔开瓶塞，熟练地倒出了三杯陈年佳酿。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [tʊk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn]
one of which the Earl took up in his hand while Holmes and I each took one
一 的 哪个 这 伯爵 采取 向上 在 他的 手 尽管 福尔摩斯 和 我 每个 采取 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] .
of the remaining two .
的 这 其余的 二 .

伯爵拿起其中一枚，而我和福尔摩斯则一人拿走了剩下的两枚中的一枚。

" ['juːstəs] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
" Eustace , I'll have to cut you out of this , I'm sorry to say .
" 尤斯塔斯 , 患病的 有 到 切 你 出去 的 这 , 我是 对不起 到 说 .

“尤斯塔斯，很遗憾，我不得不把你排除在外。”

[hoʊlmz] , [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] [swɪft]
Holmes , I drink to your swift
福尔摩斯 , 我 喝 到 你的 迅速

福尔摩斯，我敬你一杯，致敬你的迅捷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd] ['hæpi] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn] [kʌf] - ['bʌtnz] .
and happy recovery of the other nine cuff - buttons .
和 快乐的 恢复 的 这 其他 九 袖口 - 按钮 .

并祝愿其他九颗袖扣都能顺利恢复。

['proʊsɪt] !
Prosit !
普罗西特 !

干杯!

" [æt; ət][ðə; ði] ['welkəm] [wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] [wiː; wi] [iːtʃ] [pʊt] [ɑːr'selvz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
" At the welcome word of cheer we each put ourselves outside of the finest
" 在 这 欢迎 单词 的 欢呼 我们 每个 放 我们自己 外部 的 这 最好的
[fər'mentɪd] [greɪp] - [dʒuːs] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['tɪk(ə)ld] [maɪ] [θroʊt] .
fermented grape - juice that had ever tickled my throat .
发酵 葡萄 - 汁 那 有 曾经 挠痒 我的 喉 .

“听到这句令人欣喜的欢呼声，我们各自走到外面，品尝着我喉咙里曾经尝过的最美味的发酵葡萄汁。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[naʊ] [wiːl] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'gen] , " [sed] [hoʊlmz] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] " [pep] ,
Now we'll get down to business again , " said Holmes , full of renewed " pep ,
现在 出色地 得到 向下 到 商业 再次 , " 说 福尔摩斯 , 满的 的 更新 " 活力 ,

“现在我们又要开始工作了，”福尔摩斯精神抖擞地说。

" [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" as he set down his glass on the table and turned to me .
" 作为 他 放 向下 他的 玻璃 在 这 桌子 和 转向 到 我 .

他把酒杯放在桌子上，转身看着我。

" [dɑːk] ,
" Doc ,
" 医生 ,

“医生，

[lets] [goʊ][ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [waɪl] [aɪ][get] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɔːf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

let's	go	up	to	our	room	while	I	get	this	horrible	suit	of	clothes	off	of	me	,
我们来吧	去	向上	到	我们的	房间	尽管	我	得到	这	可怕	套装	的	衣服	离开	的	我	,

我们先回房间吧，我得先把这身难看的衣服脱掉。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [red] [griːs] - [peɪnt] [ɔːf][maɪ] [feɪs] .

and	wash	the	red	grease	-	paint	off	my	face	.
和	洗	这	红色的	润滑脂	-	画	离开	我的	脸	.

然后洗掉我脸上的红色油彩。

[tɑː] , [tɑː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ; [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔːr] [kʌf] - ['bʌtnz] , [aɪ][ɪk'spekt] .

Ta	,	ta	,	Your	Lordship	;	see	you	later	,	with	some	more	cuff	-	buttons	,	I	expect	.
ta	,	ta	,	你的	领主	;	看	你	之后	,	和	一些	更多的	袖口	-	按钮	,	我	预计	.

再见，大人；回头见，我想你到时候应该会多缝几颗袖扣吧。

" [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [left] [ðə; ðɪ]['laɪbreri][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ,

"	And	we	both	left	the	library	and	went	upstairs	,
"	和	我们	两个都	左边	这	图书馆	和	去	楼上	,

于是我们俩离开了图书馆，上了楼。

[wer] [hoʊlmz] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [meɪk] - [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]

where	Holmes	rapidly	changed	his	clothes	and	washed	off	the	make	-	up	in	the
在哪里	福尔摩斯	快速	已更改	他的	衣服	和	洗过	离开	这	制作	-	向上	在	这

['lævətɔːri] [ˌnɪr'baɪ] .

lavatory	nearby	.
厕	附近	.

福尔摩斯迅速换好衣服，并在附近的洗手间洗掉了妆容。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn]['sɪvəlaɪzd] [həbɪ'lɪmənts] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :

When	he	stood	before	me	again	in	civilized	habiliments	,	he	began	:
什么时候	他	站立	前	我	再次	在	文明	服装	,	他	开始	:

当他再次身着文明服饰站在我面前时，他开口说道：

" [dɑːk] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp]['ɑːntə] [ðɪs] [mæn] [ˌvɜːrmɪ'tʃeli] , [ðə; ðɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	Doc	,	I'm	going	to	jump	onto	this	man	Vermicelli	,	the	valet	.
"	医生	,	我是	去	到	跳	到	这	男人	粉丝	,	这	代客泊车	.

“医生，我要扑向这个叫Vermicelli的男仆。”

[maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

My	deductions	lead	me	to	believe	that	he	has	another	one	of	the	jewels
我的	扣除	带领	我	到	相信	那	他	有	其他	一	的	这	珠宝

[stoʊd] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ,

stowed	away	somewhere	,
已存放	离开	某处	,

我的推断让我相信，他还在某个地方藏着另一颗宝石。

[ænd; ənd] [its] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	it's	up	to	me	to	find	it	.
和	它是	向上	到	我	到	寻找	它	.

找到它就得靠我了。

" [soʊ][wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sterweɪ] ,

"	So	we	left	our	room	and	went	down	the	stairway	,
"	所以	我们	左边	我们的	房间	和	去	向下	这	楼梯	,

于是我们离开了房间，下了楼梯。

[hɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slɪpəri] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][frʌm; frəm] ['venɪs] .

hot	on	the	trail	of	the	slippery	valet	from	Venice	.
热的	在	这	踪迹	的	这	滑	代客泊车	从	威尼斯	.

紧追威尼斯那个狡猾的男仆。

[æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,

As	we	rounded	the	foot	of	the	stairway	at	the	second	floor	,
作为	我们	圆润	这	脚	的	这	楼梯	在	这	第二	地面	,

当我们绕过二楼楼梯底部时，

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

halfway	down	to	the	main	scene	of	operations	,
半	向下	到	这	主要的	场景	的	运营	,

距离主要作战区域一半路程，

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [kwɪk] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌnɪr'baɪ] ,

Holmes's	quick	ear	detected	the	sound	of	voices	in	a	room	nearby	,
福尔摩斯的	快的	耳朵	检测到	这	声音	的	声音	在	一个	房间	附近	,

福尔摩斯敏锐的耳朵听出了附近房间里传来人声。

[ðoʊ] [maɪ] ['sloʊər] [ɪrz] ['kudnt] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

though	my	slower	ears	couldn't	hear	a	thing	.
尽管	我的	慢点	耳朵	不能	听到	一个	事物	.

但我耳朵不太灵光，什么也没听到。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

He	put	his	finger	to	his	lips	,	took	me	by	the
他	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	,	采取	我	经过	这

他把手指放在嘴唇上，拉着我的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

手臂，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [wens]

and	quietly	stole	along	the	corridor	with	me	to	the	half	-	open	door	whence
和	悄悄	偷窃	沿着	这	走廊	和	我	到	这	一半	-	打开	门	何处

[ðə; ði] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] [prə'siːdid] .

the	subdued	voices	proceeded	.
这	低沉的	声音	继续	.

然后他悄悄地带着我沿着走廊走到半开的门前，低低的声音就是从那里传出来的。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [wiː; wi] ['hɔːltɪd] , [waɪl] [hoʊlmz] ['kɔːʃəsli] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Arriving	there	,	we	halted	,	while	Holmes	cautiously	listened	a	moment	,
抵达	那里	,	我们	停止	,	尽管	福尔摩斯	谨慎地	听着	一个	片刻	,

到达目的地后，我们停了下来，福尔摩斯谨慎地听了一会儿。

[ðen] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔft] .

then	put	his	head	in	at	the	door	and	coughed	.
然后	放	他的	头	在	在	这	门	和	咳嗽	.

然后他把头伸进门里咳嗽了一声。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz]

He	pushed	the	door	open	immediately	and	walked	in	,	with	me	at	his	heels
他	推动	这	门	打开	立即地	和	步行	在	,	和	我	在	他的	高跟鞋

,

,
,

他立刻推开门走了进去，我紧随其后。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

determined	**not**	**to**	**miss**	**any**	**of**	**it**	**,**	**whatever**	**it**	**was**	**.**
决定	不是	到	错过	任何	的	它	,	任何	它	曾是	.

决心不错过任何事，无论是什么。

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldərli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Seated	**in**	**a**	**rocking**	**-**	**chair**	**by**	**the**	**window**	**was**	**the**	**elderly**	**figure**	**of**	**the**
坐着	在	一个	摇滚	-	椅子	经过	这	窗户	曾是	这	老年	数字	的	这

['kaʊntɪsɪz] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] ,

Countess's	**bachelor**	**uncle**	**,**
伯爵夫人的	学士	叔叔	,

坐在窗边摇椅上的，是伯爵夫人的单身叔叔，一位上了年纪的老人。

[dʒeɪ] . ['edmənd] ['tu:tər] , [ðə; ði][rɪ'taɪərd] [ti:] [ænd; ənd] [spaɪs] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm]['haidərəbɑ:d; -bæd] ,

J	**.**	**Edmund**	**Tooter**	**,**	**the**	**retired**	**tea**	**and**	**spice**	**merchant**	**from**	**Hyderabad**	**,**
J	.	埃德蒙	嘟嘟	,	这	退休	茶	和	香料	商人	从	海得拉巴	,

['ɪndiə] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] ['spænɪʃ] [meɪd] ,

India	**,**	**holding**	**his**	**niece's**	**Spanish**	**maid**	**,**
印度	,	保持	他的	侄女的	西班牙语	女佣	,

来自印度海得拉巴的退休茶叶香料商人J·埃德蒙·图特抱着他侄女的西班牙女佣

[te'resɑ:] - , [ɑ:n][hɪz; ɪz][læp] .

Teresa	**Olivano**	**,**	**on**	**his**	**lap**	**.**
特蕾莎	-	,	在	他的	膝	.

特蕾莎·奥利瓦诺坐在他腿上。

[æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['si:st] [ðer; ðər] ['bɪlɪŋ]

As	**we**	**entered**	**so**	**unceremoniously**	**the**	**two**	**of**	**them**	**ceased**	**their**	**billing**
作为	我们	进入	所以	不体面地	这	二	的	他们	停止	他们的	计费

[ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] ,

and	**cooing**	**,**
和	咕咕	,

我们如此不拘束地闯入，它们俩立刻停止了互相啄食和咕咕叫。

['heɪstɪli] [rɪ'lækst] [ðə; ði][hæf] - ['nelsn] [grɪp] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

hastily	**relaxed**	**the**	**half**	**-**	**Nelson**	**grip**	**they**	**had**	**on**	**each**	**other**	**,**
草草	轻松	这	一半	-	纳尔逊	紧握	他们	有	在	每个	其他	,

他们匆忙放松了彼此之间半截式的锁喉，

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðoʊ]

and	**faced**	**us**	**with**	**considerable**	**resentment**	**showing**	**in**	**their**	**faces**	**,**	**though**
和	面对	我们	和	大量	怨恨	显示	在	他们的	面孔	,	尽管

[te'resɑ:] ['dɪdnt] [get] [ɔ:f] - [læp] ,

Teresa	**didn't**	**get**	**off**	**Tooter's**	**lap**	**,**
特蕾莎	没有	得到	离开	-	膝	,

他们脸上带着相当的怨恨看着我们，尽管特蕾莎没有从图特的腿上下来。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

as	**I**	**thought**	**she**	**would**	**.**
作为	我	想法	她	会	.

正如我预料的那样。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [hoʊlmz] ? " [di'mɑ:ndid] ['tu:tər]

"	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**this**	**impudent**	**intrusion**	**,**	**Holmes**	**?**	**"**	**demanded**	**Tooter**
"	出色地	,	什么	做	你	意思是	经过	这	厚颜无耻	入侵	,	福尔摩斯	?	"	要求	嘟嘟

['æŋgrəli] .

angrily	**.**
愤怒地	.

“福尔摩斯，你这无礼的闯入究竟是什么意思？”图特愤怒地质问道。

" [aɪ] [ges] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] [ɪf] [hi:; hi] [fi:lz] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	guess	a	man	can	hold	his	affianced	wife	in	his	lap	if	he	feels	like	it	,
"	我	猜测	一个	男人	能	抓住	他的	已订婚	妻子	在	他的	膝	如果	他	感觉	喜欢	它	,

“我想，如果一个男人愿意，他可以把自己的未婚妻抱在腿上。”

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃi:ki] [dɪ'tektɪv] [wɔ:k] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] . "

without	having	a	cheeky	detective	walk	in	on	him	.	"
没有	拥有	一个	厚脸皮	侦探	走	在	在	他	.	"

免得被哪个爱管闲事的侦探撞见。

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " [æskt] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	Your	what	?	"	asked	Holmes	,	with	surprise	.
"	你的	什么	?	"	问	福尔摩斯	,	和	惊喜	.

“你的什么？”福尔摩斯惊讶地问道。

" [maɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] , [aɪ] [sed] .

"	My	affianced	wife	,	I	said	.
"	我的	已订婚	妻子	,	我	说	.

“我的未婚妻，”我说。

[ænd; ənd] [its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['i:ðər] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['ni:sɪz] , [ɔ:r]

And	it's	none	of	your	business	,	either	,	any	more	than	it	is	my	niece's	,	or
和	它是	没有任何	的	你的	商业	,	任何一个	,	任何	更多的	比	它	是	我的	侄女的	,	或者

[ðə; ði] ['ɜ:lz] .

the	Earl's	.
这	伯爵的	.

这跟你一点关系都没有，就像跟我侄女或者伯爵一点关系都没有一样。

[wi:; wi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [ɪ'loʊp] [ænd; ənd] [get] ['mærid] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [bʌt; bət]

We	had	planned	to	elope	and	get	married	in	London	this	afternoon	,	but
我们	有	计划	到	私奔	和	得到	已婚	在	伦敦	这	下午	,	但

我们原本计划今天下午在伦敦私奔结婚，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [ju:l] [rʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tel] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn] [saɪt] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] .

I	suppose	now	you'll	run	around	and	tell	everybody	in	sight	what	you	know	.
我	认为	现在	你会	跑步	大约	和	告诉	大家	在	视线	什么	你	知道	.

我想你现在肯定会到处乱跑，把你知道的事情告诉所有你看到的人。

" ['tu:tər] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][te'resɑ:] , [ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [kɪs] ,

"	Tooter	whispered	something	to	Teresa	,	whereupon	she	gave	him	a	parting	kiss	,
"	嘟嘟	低声说道	某物	到	特蕾莎	,	于是	她	给予	他	一个	离别	吻	,

[flaʊnst] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][læp] ,

flounced	off	his	lap	,
踱步	离开	他的	膝	,

“图特低声跟特蕾莎说了些什么，特蕾莎便给了他一个临别吻，然后从他腿上跳了下来。”

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hɜ:r; hər] [blæk]

and	passed	out	of	the	room	,	with	her	head	high	in	the	air	,	her	black
和	通过了	出去	的	这	房间	,	和	她	头	高的	在	这	空气	,	她	黑色的

[aɪz] ['snæpɪŋ] ,

eyes	snapping	,
眼睛	啪啪	,

她头高高昂着，黑眼睛瞪得老大，晕倒在房间里。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] : " [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['ləʊfəz] !

and	saying	something	that	sounded	like	:	"	Impertinent	loafers	!
和	说	某物	那	听起来	喜欢	:	"	无礼	乐福鞋	!

还说了些类似这样的话：“无礼的懒汉！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌjuː 'es] .

"	as	she	passed	us	.
"	作为	她	通过了	我们	.

“当她经过我们身边时。”

['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkər] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Uncle	Tooter	arose	from	the	rocker	and	stood	by	the	window	,
叔叔	嘟嘟	出现	从	这	摇滚乐	和	站立	经过	这	窗户	,

图特叔叔从摇椅上站起来，走到窗边。

[wer] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [hænd]['ɪntuː]

where	he	seemed	to	be	trying	to	slide	something	from	his	left	hand	into
在哪里	他	似乎	到	是	尝试	到	滑动	某物	从	他的	左边	手	进入

[hɪz; ɪz] [left] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] ,

his	left	trousers	-	pocket	,
他的	左边	裤子	-	口袋	,

他似乎正试图将左手上的什么东西塞进左边的裤兜里。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

his	right	side	being	turned	to	us	.
他的	正确的	边	存在	转向	到	我们	.

他右侧面向我们。

[hoʊlmz] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ækt] , [æz; əz][dɪd][aɪ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

Holmes	noticed	the	act	,	as	did	I	,	but	said	nothing	of	it	for	the	moment	.
福尔摩斯	注意到	这	行为	,	作为	做过	我	,	但	说	没有什么	的	它	为了	这	片刻	.

福尔摩斯和我一样都注意到了这一举动，但暂时都没有说什么。

" [wel] , ['tuːtər] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [sɑːr'kæstɪkli] ;

"	Well	,	Tooter	,	by	George	,	I'm	surprised	at	you	,	"	he	commented	sarcastically	;
"	出色地	,	嘟嘟	,	经过	乔治	,	我是	惊讶	在	你	,	"	他	评论	讽刺地	;

“哎呀，图特，我的天哪，我真没想到你会这样，”他讽刺地评论道；

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər] [əd'vænst] [eɪdʒ] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [ʌp]

"	to	think	that	at	your	advanced	age	,	—	and	you	must	be	pretty	well	up
"	到	思考	那	在	你的	先进的	年龄	,	—	和	你	必须	是	漂亮的	出色地	向上

[ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] ,

in	the	fifties	,
在	这	五十年代	,

“想想你这把年纪——你肯定已经五十多岁了——

— [juːd] [fɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] - [lʌv] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['sprɪŋtaɪm] [stʌf] [ðæt] [gets] [ðə; ði] ['jʌŋgər]

—	you'd	fall	for	the	sweet	-	love	-	in	-	the	-	springtime	stuff	that	gets	the	younger
—	你会	落下	为了	这	甜的	-	爱	-	在	-	这	-	春天	东西	那	获得	这	年轻

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

——你会爱上那种年轻人喜欢的春日恋情，

[ænd; ənd] [ðæt] [juːd] [ɪn'geɪdʒ] [jɔːr'self] [ɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [tuː] ,

and	that	you'd	engage	yourself	in	marriage	with	a	servant	,	too	,
和	那	你会	从事	你自己	在	婚姻	和	一个	仆人	,	也	,

而且你还会和女仆结婚呢。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

and	one	who	had	previously	refused	you	a	couple	of	times	.
和	一	WHO	有	之前	拒绝	你	一个	夫妻	的	时代	.

而且这个人之前还拒绝过你几次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,

Of	course	,	as	you	say	,	it's	none	of	my	business	,
的	课程	,	作为	你	说	,	它是	没有任何	的	我的	商业	,

当然，正如你所说，这与我无关。

[bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

but	I'm	used	to	having	people	tell	me	that	;	and	furthermore	,
但	我是	用过的	到	拥有	人们	告诉	我	那	;	和	此外	,

但我已经习惯别人这么说了；而且，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ] [noʊz] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz]

it	comes	within	the	line	of	my	duty	to	intrude	my	nose	into	other	people's
它	来	之内	这	线	的	我的	责任	到	侵入	我的	鼻子	进入	其他	人们的

['bɪznəs] [wen'evər] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːrəntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

business	whenever	I	judge	it	to	be	warranted	by	the	circumstances	.
商业	每当	我	法官	它	到	是	有保证	经过	这	情况	.

当我认为情况需要时，干涉他人的私事是我的职责所在。

[te'resɑː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kjuːzd] [baɪ] ['nætəli] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən] [ðə; ði]

Teresa	has	been	accused	by	Natalie	,	the	first	chambermaid	,	of	having	stolen	the
特蕾莎	有	到过	被告	经过	娜塔莉	,	这	第一的	女佣	,	的	拥有	被盗	这

['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] — —

diamond	cuff	-	buttons	—	—
钻石	袖口	-	按钮	—	—

特蕾莎被首席女佣娜塔莉指控偷了钻石袖扣——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

" [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [laɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Which	is	an	infernal	lie	,	and	I	can	prove	it	!
"	哪个	是	一个	地狱	说谎	,	和	我	能	证明	它	!

“这完全是弥天大谎，我可以证明！”

" ['ʃaʊtɪd] ['tuːtər] .

"	shouted	Tooter	.
"	喊叫	嘟嘟	.

“图特喊道。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ɪnfə'renʃəlɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] [gɪlt] [ɪn]

"	And	you	have	been	accused	inferentially	by	the	Earl	of	possible	guilt	in
"	和	你	有	到过	被告	推断	经过	这	伯爵	的	可能的	有罪	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θeft] ['ɔːlsoʊ] ,

connection	with	the	theft	also	,
联系	和	这	盗窃	还	,

“而且，伯爵还暗示你可能与这起盗窃案有关。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz] [frʌm; frəm] [sə'braɪəti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [wei] [ʌv; əv]

owing	to	your	occasional	lapses	from	sobriety	,	which	is	rather	a	polite	way	of
欠款	到	你的	偶然	失误	从	清醒	,	哪个	是	相当	一个	有礼貌的	方式	的

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

putting	it	,
推杆	它	,

由于你偶尔会失禁，这还是比较委婉的说法。

" [went] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [hoʊlmz] .

"	went	on	the	unperturbed	Holmes	.
"	去	在	这	镇定自若	福尔摩斯	.

“福尔摩斯神态自若地继续说道。”

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[aɪl] [dʒʌst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [juː; jʊ][slɪd]['ɪntuː][jʊr; jər] [left] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt]
I'll just trouble you for that little package you slid into your left trousers - pocket
患病的 只是 麻烦 你 为了 那 小的 包裹 你 滑行 进入 你的 左边 裤子 - 口袋
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我只是想问问你塞进左边裤兜里的那个小包裹。

" ['tuːtər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd] ['refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
" Tooter flushed with embarrassment , and refused point - blank .
" 嘟嘟 酡 和 尴尬 , 和 拒绝 观点 - 空白的 .

“图特羞愧难当，断然拒绝了。”

" ['wɑːtsn] , [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ! " [jeld] [hoʊlmz] .
" Watson , lock the door , and put the key in your pocket ! " yelled Holmes .
" 沃森 , 锁 这 门 , 和 放 这 钥匙 在 你的 口袋 ! " 大喊 福尔摩斯 .

“华生，锁好门，把钥匙放进口袋里！”福尔摩斯喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wʌns] , [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
I locked the door at once , put the key in my pocket ,
我 已锁定 这 门 在 一次 , 放 这 钥匙 在 我的 口袋 ,

我立刻锁上门，把钥匙放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
and then stood with my back up against it ,
和 然后 站立 和 我的 后退 向上 反对 它 ,

然后我背靠着它站着，

[waɪl] [hoʊlmz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd]
while Holmes stood in the center of the room , facing the flushed and
尽管 福尔摩斯 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 面向 这 酡 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['tuːtər] ,
uncomfortable Tooter ,
不舒服 嘟嘟 ,

福尔摩斯站在房间中央，面对着脸红脖子粗、局促不安的图特。

[huː] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l]
who remained by the window , with his left hand clutching the mysterious little
WHO 剩余 经过 这 窗户 , 和 他的 左边 手 紧握 这 神秘 小的
['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
package in his pocket .
包裹 在 他的 口袋 .

他仍然站在窗边，左手紧紧攥着口袋里那个神秘的小包裹。

" [naʊ] [ðen] , ['tuːtər] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][juː; jʊ] , [bəuθ] ['fɪgjərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ,
" Now then , Tooter , I've got the goods on you , both figuratively and literally ,
" 现在 然后 , 嘟嘟 , 我已经 得到 这 商品 在 你 , 两个都 比喻意义上 和 字面上地 ,

“好了，图特，我已经掌握了你的把柄，无论是比喻意义上的还是字面意义上的。”

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɜːdʒd] [hoʊlmz] .
so you might as well come across with it , " urged Holmes .
所以 你 可能 作为 出色地 来 穿过 和 它 , " 敦促 福尔摩斯 .

“所以你最好还是带过来，”福尔摩斯敦促道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ['fɔ:rsəbl] ['meθədz] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] . "

"	I	don't	want	to	resort	to	forcible	methods	unless	I	am	compelled	to	.	"
"	我	不	想	到	采取	到	强制的	方法	除非	我	是	被迫	到	.	"

“除非迫不得已，否则我不想诉诸武力。”

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [hoʊlmz] .

"	I'm	sorry	,	Holmes	.
"	我是	对不起	,	福尔摩斯	.

“对不起，福尔摩斯。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [gets] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]

I'd	like	to	oblige	you	,	but	if	this	gets	out	about	me	carrying	it	around	with
ID	喜欢	到	必须	你	,	但	如果	这	获得	出去	关于	我	携带	它	大约	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我很乐意帮忙，但如果我随身携带它的事传出去，

[aɪm][ə; eɪ]['gɔ:nər] . "

I'm	a	goner	.	"
我是	一个	倒霉蛋	.	"

我完蛋了。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['gɔ:nər] .

"	I	guess	you	will	be	a	goner	.
"	我	猜测	你	将要	是	一个	倒霉蛋	.

“看来你死定了。”

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stændɪŋ] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [ðæt] !

The	idea	of	a	man	of	your	standing	stooping	to	such	a	trick	as	that	!
这	主意	的	一个	男人	的	你的	常设	弯腰	到	这样的	一个	诡计	作为	那	!

像你这样地位的人，竟然会屈尊使用这种伎俩！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pli:d] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪ'gretəbl] ['erər] ,

You	can't	plead	any	lack	of	funds	as	an	excuse	for	your	regrettable	error	,
你	不能	恳求	任何	缺少	的	资金	作为	一个	原谅	为了	你的	令人遗憾	错误	,

['i:ðər] ,

either	,
任何一个	,

你也不能以资金不足为借口来掩盖你犯下的令人遗憾的错误。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [hi:ld] . "

as	you	are	known	to	be	well	heeled	.	"
作为	你	是	已知	到	是	出色地	高跟鞋	.	"

众所周知，你家境殷实。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌnoʊtə'raɪəti] , [hoʊlmz] .

"	But	think	of	the	resulting	notoriety	,	Holmes	.
"	但	思考	的	这	结果	恶名	,	福尔摩斯	.

“但是想想由此带来的恶名吧，福尔摩斯。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [best] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,

I	could	never	again	be	received	in	the	best	circles	of	London	society	,
我	可以	绝不	再次	是	已收到	在	这	最好的	界	的	伦敦	社会	,

我再也无法被伦敦上流社会接纳了。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [kʌt] [ˌem 'i:] [ded] ! "

and	I'm	sure	the	King	would	cut	me	dead	!	"
和	我是	当然	这	国王	会	切	我	死的	!	"

我敢肯定国王会杀了我！

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][jʊr; jər] ['stændɪŋ]
" Well , I suppose it would hurt your standing
" 出色地 , 我 认为 它 会 伤害 你的 常设

“嗯，我想这会影响你的地位。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðer; ðər] , ['tuːtər] ; [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ækt] .
there , Tooter ; but you've got to take the consequences of your act .
那里 , 嘟嘟 ; 但 你已经 得到 到 拿 这 结果 的 你的 行为 .

好了，图特；但是你必须承担你行为的后果。

[jʊə(r)] [kən'sɪdərəbli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You're considerably old enough to know what you're doing , you know .
你是 相当 老的 足够的 到 知道 什么 你是 正在做 , 你 知道 .

你已经足够成熟，应该知道自己在做什么，你知道的。

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['piːsəbli] , [ɔːr] [aɪl] [fər'get] [maɪ'self][ænd; ənd][traɪ][ˌdʒe aɪ 'ju] - ['dʒɪtsuː]
Come on , now , give it up peaceably , or I'll forget myself and try jiu - jitsu
来 在 , 现在 , 给 它 向上 和平地 , 或者患病的 忘记 我 和 尝试 九 - 柔术
[ɑːn][juː; jʊ] .
on you .
在 你 .

好了，现在就和平认输吧，否则我会失去理智，对你使出柔术。

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] ,
" But Uncle Tooter still refused to give up the little package , and Holmes ,
" 但 叔叔 嘟嘟 仍然 拒绝 到 给 向上 这 小的 包裹 , 和 福尔摩斯 ,
['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,
losing his patience ,
输 他的 耐心 ,

“但是图特叔叔仍然拒绝交出那个小包裹，福尔摩斯渐渐失去了耐心，

[wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz][left] [ɑːrm] ,
walked over to him and grabbed his left arm ,
步行 超过 到 他 和 抓住 他的 左边 手臂 ,

走到他跟前，抓住他的左臂，

[waɪl] ['tuːtər] ['dɔːgɪdlɪ] [traɪd][tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .
while Tooter doggedly tried to wriggle out of his grasp .
尽管 嘟嘟 顽强地 尝试 到 扭动 出去 的 他的 抓牢 .

Tooter 顽强地试图挣脱他的束缚。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hoʊlmz] , [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
In a moment , Holmes , by a quick turn of his wrist ,
在 一个 片刻 , 福尔摩斯 , 经过 一个 快的 转动 的 他的 手腕 ,

片刻之后，福尔摩斯手腕一转，

[hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv] - [hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
had forced the little package out of Tooter's hand , and it fell on the floor .
有 强制 这 小的 包裹 出去 的 - 手 , 和 它 跌倒 在 这 地面 .

他强行从图特手中夺走了小包裹，包裹掉在了地上。

[hoʊlmz] [ɪ'miːdiətli] [paʊnst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
Holmes immediately pounced on it , picked it up , and started to open it ,
福尔摩斯 立即地 猛扑 在 它 , 挑选 它 向上 , 和 开始 到 打开 它 ,

福尔摩斯立刻扑了上去，拿起来开始打开。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɑ:pt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [di:p] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi]

but	suddenly	his	jaw	dropped	,	his	face	showed	deep	disappointment	,	and	he
但	突然	他的	颚	掉落	,	他的	脸	显示	深的	失望	,	和	他

['æŋgrəli] [kən'frʌntɪd] ['tu:tər] .

angrily	confronted	Tooter	.
愤怒地	面对	嘟嘟	.

但突然间，他下巴都快掉下来了，脸上露出深深的失望，愤怒地质问图特。

" [seɪ] , [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [hɪr] , ['enihaʊ] ?

"	Say	,	what	in	thunder	are	you	trying	to	pull	off	here	,	anyhow	?
"	说	,	什么	在	雷	是	你	尝试	到	拉	离开	这里	,	无论如何	?

“我说，你到底想干什么？！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] - - [best] [ti:z] , [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm]

This	is	a	sample	package	of	your	confounded	'	Tooter's	Best	Teas	,	Imported	From
这	是	一个	样本	包裹	的	你的	令人困惑	-	-	最好的	茶	,	进口	从

[seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] . -

Ceylon	.	'
锡兰	.	-

这是你们那令人费解的“图特最佳茶叶，锡兰进口”的样品包。

[its] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [æt; ət][ɔ:l] !

It's	not	one	of	the	diamond	cuff	-	buttons	at	all	!
它是	不是	一	的	这	钻石	袖口	-	按钮	在	全部	!

它根本不是钻石袖扣！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wel] , [hu:] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ju:; jʊ] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [tʃʌmp] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'raʊzd] ['tu:tər] .

"	Well	,	who	said	it	was	,	you	elongated	chump	?	"	shouted	the	aroused	Tooter	.
"	出色地	,	WHO	说	它	曾是	,	你	细长的	嚼	?	"	喊叫	这	被唤醒	嘟嘟	.

“哼，谁说的了，你这个长身子笨蛋？”兴奋的嘟嘟喊道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɜ:lz] [kʌf] - ['bʌtnz] .

"	I	don't	know	anything	about	the	Earl's	cuff	-	buttons	.
"	我	不	知道	任何事物	关于	这	伯爵的	袖口	-	按钮	.

“我对伯爵的袖扣一无所知。”

[ju:v] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ['nɪrli] [tu:] [deɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] ['eni]

You've	been	hanging	around	here	nearly	two	days	now	,	and	you	haven't	found	any
你已经	到过	绞刑	大约	这里	几乎	二	天	现在	,	和	你	还没有	成立	任何

[jet] ;

yet	;
然而	;

你在这里待了快两天了，却一个也没找到；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [sti:l] [maɪ] [ti:] ['sæmp(ə)l] ! "

and	then	you	have	the	nerve	to	steal	my	tea	sample	!	"
和	然后	你	有	这	神经	到	偷	我的	茶	样本	!	"

你竟然还有脸偷我的茶叶样品！

" [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [wʌn][frʌm; frəm]

"	Why	,	I	just	recovered	two	of	the	cuff	-	buttons	a	little	while	ago	,	one	from
"	为什么	,	我	只是	恢复	二	的	这	袖口	-	按钮	一个	小的	尽管	前	,	一	从

[jɛnsən] ,

Yensen	,
延森	,

“哎呀，我前不久刚找回了两个袖扣，其中一个是延森的。”

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [ænd; ənd][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

and	one	from	Thorneycroft	,	and	I	supposed	I	was	about
和	一	从	索尼克罗夫特	,	和	我	据称	我	曾是	关于

还有一位来自索尼克罗夫特，我想我当时大概……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði][θɜːrd][wʌn][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hoʊlmz] [ɪn]['æŋgri] [pərˈpleksəti] ;

to	get	back	the	third	one	from	you	,	"	replied	Holmes	in	angry	perplexity	;
到	得到	后退	这	第三	一	从	你	,	"	回复	福尔摩斯	在	生气的	困惑	;

“要从你那里拿回第三个，”福尔摩斯愤怒而困惑地回答道；

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən]['dʒɛmz][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər]

"	you	certainly	talked	as	if	you	had	one	of	the	stolen	gems	there	in	your
"	你	当然	谈话	作为	如果	你	有	一	的	这	被盗	宝石	那里	在	你的

[hænd] .

hand	.
手	.

“你说话的口气，就好像手里拿着一颗被偷来的宝石一样。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['sɪriəsli] [hɜːrt][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l]

What	did	you	mean	by	agreeing	with	me	that	it	would	seriously	hurt	your	social
什么	做过	你	意思是	经过	同意	和	我	那	它	会	严重地	伤害	你的	社会的

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

你同意我的观点，认为这样做会严重损害你的社会地位，这是什么意思?

[wen] [ɔːl][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiː] - ['pækɪt] , [hʌ] ? "

when	all	you	were	trying	to	conceal	was	a	tea	-	packet	,	huh	?	"
什么时候	全部	你	是	尝试	到	隐藏	曾是	一个	茶	-	包	,	嗯	?	"

你只是想藏一包茶叶而已，是吗?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] [treɪd] , - [ðæts] [waɪ] , ['mɪstər] .

"	Because	I'm	not	supposed	to	be	'	in	trade	,	'	that's	why	,	Mr	.
"	因为	我是	不是	据称	到	是	-	在	贸易	,	-	那就是	为什么	,	先生	.

['ɪmpjədəns] .

Impudence	.
厚颜无耻	.

“因为我不应该‘从事贸易’，所以才这样，厚颜无耻先生。”

['eni] [dəˈrekt] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] ['ɪndəstri] ,

Any	direct	connection	between	myself	and	the	tea	industry	,
任何	直接的	联系	之间	我	和	这	茶	行业	,

我本人与茶叶行业的任何直接联系，

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sæmp(ə)l] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][teˈresɑː] ,

such	as	my	bringing	in	this	sample	package	to	Teresa	,
这样的	作为	我的	带来	在	这	样本	包裹	到	特蕾莎	,

例如我把这个样品包带给特蕾莎，

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] ['luːɪs] [ðə; ði] [ʃef] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

so	she	could	induce	Louis	the	chef	to	use	it	in	the	castle	,
所以	她	可以	诱导	路易斯	这	厨师	到	使用	它	在	这	城堡	,

这样她就能诱使厨师路易在城堡里使用它。

[wʊd] [æt; ət] [wʌns] [bɑːr] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərd] [ˈdʒent(ə)lmən] [baɪ]
would **at** **once** **bar** **me** **from** **further** **consideration** **as** **a** **retired** **gentleman** **by**
会 在 一次 酒吧 我 从 更远 考虑 作为 一个 退休 绅士 经过
[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈʌpər] [krʌst] ,
the **London** **upper** **crust** **,**
这 伦敦 上 地壳 ,

这将立即使我失去被伦敦上流社会视为退休绅士的资格。

[ˈɪntuː] [huːz] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsɜːrkl] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [wɜːrmd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈtaɪərɪŋ]
into **whose** **exclusive** **circles** **I** **have** **but** **recently** **wormed** **myself** **with** **such** **untiring**
进入 谁 独家的 界 我 有 但 最近 驱虫 我 和 这样的 不懈
[ˌpɜːrtnˈæsəti] .
pertinacity **.**
坚韧 .

我凭借着不懈的努力，才勉强挤进了他们的专属圈子。

[naʊ] , [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪdʒ] ?
Now **,** **do** **you** **understand** **why** **I** **didn't** **want** **to** **show** **you** **the** **little** **package** **?**
现在 , 做 你 理解 为什么 我 没有 想 到 展示 你 这 小的 包裹 ?

现在，你明白我为什么不想让你看那个小包裹了吗?

" [hoʊlmz] [skauld] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] [ˈsæmp(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" **Holmes** **scowled** **at** **the** **tea** **sample** **,** **as** **he** **turned** **it** **over** **in** **his** **hand** **,**
" 福尔摩斯 皱着眉头 在 这 茶 样本 , 作为 他 转向 它 超过 在 他的 手 ,

福尔摩斯皱着眉头，把茶样翻来覆去地拿在手里。

[ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈsɔːftli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
and **cursed** **softly** **under** **his** **breath** **as** **he** **replied** **:**
和 被诅咒的 轻轻 在下面 他的 气息 作为 他 回复 :

他一边低声咒骂着，一边回答道:

" [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [get] [juː; jʊ] , [ˈtuːtər] .
" **I** **don't** **quite** **get** **you** **,** **Tooter** **.**
" 我 不 相当 得到 你 , 嘟嘟 .

“我不太明白你的意思，图特。”

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn] [əbˈskjʊrəti] , [ˈgrædʒuəli] [wɜːrkt] [jʊr; jər] [wei] [ʌp] ,
Everybody **knows** **that** **you** **were** **born** **in** **obscurity** **,** **gradually** **worked** **your** **way** **up** **,**
大家 知道 那 你 是 出生 在 朦胧 , 逐步地 工作 你的 方式 向上 ,

大家都知道你出身卑微，一步步走到今天。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [spaɪs] [ˈbɪznəs] ,
and **made** **all** **your** **money** **in** **the** **tea** **and** **spice** **business** **,**
和 制成 全部 你的 钱 在 这 茶 和 香料 商业 ,

你所有的钱都是靠茶叶和香料生意赚来的。

[soʊ] [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
so **why** **in** **the** **deuce** **should** **they** **care** **if** **you** **take** **it** **into** **your** **head** **to** **be** **a**
所以 为什么 在 这 二 应该 他们 关心 如果 你 拿 它 进入 你的 头 到 是 一个
[ˈseɪlzmən] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [tiːz] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈnefjuː] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈrezɪdəns] ?
salesman **for** **your** **own** **teas** **at** **your** **nephew** **-** **in** **-** **law's** **residence** **?**
推销员 为了 你的 自己的 茶 在 你的 侄子 - 在 - 法律的 住宅 ?

所以，你跑到你侄女婿家去推销你自己的茶叶，他们又何必在意呢?

" [ˈtuːtər] [said] [ˈdiːpli] , [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ˈænsər] :
" **Tooter** **sighed** **deeply** **,** **shrugged** **his** **shoulders** **,** **answered** **:**
" 嘟嘟 叹了口气 深 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 回答 :

图特深深地叹了口气，耸了耸肩，回答道:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['rɪgərəs] ['les(ə)n] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] , [hoʊlmz] .

"	Well	,	that's	the	rigorous	lesson	I	had	to	learn	in	the	West	End	,	Holmes	.
"	出色地	,	那就是	这	严格的	课	我	有	到	学习	在	这	西方	结尾	,	福尔摩斯	.

“嗯，这就是我在伦敦西区学到的惨痛教训，福尔摩斯。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv]

You	are	evidently	not	familiar	with	the	customs	and	mental	viewpoint	of
你	是	显然	不是	熟悉的	和	这	海关	和	精神的	观点	的

[sə'saɪəti] ['piːp(ə)l] ,

society	people	,
社会	人们	,

显然，你并不了解社会大众的习俗和思维方式。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [welθ] [baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt]

or	you	would	know	that	while	it	is	permissible	to	acquire	wealth	by	going	out
或者	你	会	知道	那	尽管	它	是	允许的	到	获得	财富	经过	去	出去

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	working	your	head	off	for	it	,
和	在职的	你的	头	离开	为了	它	,

否则你就会知道，虽然通过努力工作来获取财富是允许的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [ə'fens] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnfər'gɪvəbl] [foʊ] ['pɑː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt]

it	is	a	most	serious	offense	and	an	unforgivable	faux	pas	if	you	are	caught
它	是	一个	最多	严肃的	罪行	和	一个	不可饶恕	假的	帕斯	如果	你	是	捕捉

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drʌm] [ʌp] [treɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði]

trying	to	drum	up	trade	for	your	establishment	after	you	have	landed	at	the
尝试	到	鼓	向上	贸易	为了	你的	建立	后	你	有	登陆	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [hiːp] .

top	of	the	social	heap	.
顶部	的	这	社会的	堆	.

如果你在社会地位达到顶峰后，还试图为你的店铺招揽生意，那将是非常严重的罪行，也是不可饶恕的失礼之举。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][let][maɪ]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][duː] [ðæt] ,

You	see	,	I	am	supposed	to	let	my	managers	do	that	,
你	看	,	我	是	据称	到	让	我的	经理	做	那	,

你看，我应该让我的经理们去做这件事。

[waɪl] [aɪ] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

while	I	confine	myself	to	spending	the	coin	that	they	make	for	me	.
尽管	我	局限	我	到	开支	这	硬币	那	他们	制作	为了	我	.

而我则只花他们为我赚的钱。

[aɪ] [ges] [ðæts] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	guess	that's	explaining	it	about	as	well	as	it	could	be	.
我	猜测	那就是	解释	它	关于	作为	出色地	作为	它	可以	是	.

我想这大概就是最好的解释了。

" [ænd; ənd] ['tuːtər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	And	Tooter	contemplated	the	scene	outside	the	window	,
"	和	嘟嘟	思考	这	场景	外部	这	窗户	,

“图特凝视着窗外的景色，

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [bʌdz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

where	the	little	green	buds	were	just	beginning	to	push	themselves	out	on	the
在哪里	这	小的	绿色的	花蕾	是	只是	开始	到	推	他们自己	出去	在	这

[triː] [lɪmz] .

tree	limbs	.
树	四肢	.

树枝上，嫩绿的小芽刚刚开始探出头来。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] ['dɪdnt] [suːð] [hoʊlmz] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] ,

This	explanation	naturally	didn't	soothe	Holmes	to	any	great	extent	,
这	解释	自然	没有	舒缓	福尔摩斯	到	任何	伟大的	程度	,

这种解释自然并没有让福尔摩斯感到多大安慰。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [sə'saɪəti] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

as	he	had	always	despised	society	people	and	their	ways	,	and	the
作为	他	有	总是	被鄙视的	社会	人们	和	他们的	方式	,	和	这

['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

sudden	shock	of	the	disappointment	,
突然	震惊	的	这	失望	,

因为他一向鄙视上流社会人士及其行事方式，所以才遭受了突如其来的失望的打击。

['kʌmɪŋ] [dʒʌst]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

coming	just	after	he	had	so	successfully	recovered	the	first	two	cuff	-	buttons	,
未来	只是	后	他	有	所以	成功地	恢复	这	第一的	二	袖口	-	按钮	,

就在他成功取回前两个袖扣之后，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn'taɪərli] ,

made	him	lose	his	temper	entirely	,
制成	他	失去	他的	脾气	完全	,

这让他彻底失去了理智。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['saʊər]

particularly	as	he	looked	around	and	noticed	me	grinning	at	his	sour
特别	作为	他	看起来	大约	和	注意到	我	咧嘴笑	在	他的	酸的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

尤其是当他环顾四周，注意到我对着他那副苦瓜脸咧嘴一笑时。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[bəuθ][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] [frentʃ] [kəm'pliːtli] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ]

both	his	paternal	English	and	his	maternal	French	completely	failed	him	in	giving
两个都	他的	父系	英语	和	他的	母体	法语	完全地	失败的	他	在	给予

[æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

an	outlet	to	his	feelings	,
一个	出路	到	他的	情怀	,

他父亲的英语和母亲的法语都完全无法让他表达自己的情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [swer] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

and	he	started	to	swear	in	German	.
和	他	开始	到	发誓	在	德语	.

然后他开始用德语咒骂。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋgər] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk]

As	the	longer	and	heavier	words	of	Teutonic
作为	这	更长	和	较重	字	的	条顿

日耳曼语的词语更长更重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[prə'fænəti,proʊ'fænəti] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [aɪ]['kwaɪətli] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

profanity	**came**	**from**	**his**	**lips**	**,**	**I**	**quietly**	**unlocked**	**the**	**door**	**,**	**and**
亵渎	来了	从	他的	嘴唇	,	我	悄悄	已解锁	这	门	,	和

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] ,

motioning	**to**	**Uncle**	**Tooter**	**,**
示意	到	叔叔	嘟嘟	,

他嘴里骂了一句脏话，我悄悄地打开门，向图特叔叔示意了一下。

[wiː; wi][bəuθ] ['tɪpˌtəʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ˌdaʊn'sterz] , ['liːvɪŋ] [hoʊlmz] [tuː; tə]

we	**both**	**tiptoed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**started**	**downstairs**	**,**	**leaving**	**Holmes**	**to**
我们	两个都	踮着脚尖	出去	的	这	房间	和	开始	楼下	,	离开	福尔摩斯	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] .

his	**devotions**	**.**
他的	虔诚	.

我们俩蹑手蹑脚地走出房间，下楼去了，留下福尔摩斯继续他的祈祷。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['laɪbreri][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ]

As	**I**	**went**	**down**	**the**	**stairway**	**toward**	**the**	**library**	**the**	**last**	**thing**	**I**	**heard**	**him**	**say**
作为	我	去	向下	这	楼梯	朝向	这	图书馆	这	最后的	事物	我	听到	他	说

[wʌz; wəz] :

was	**:**
曾是	:

当我走下楼梯前往图书馆时，我听到他说的最后一句话是：

" [ʃwaɪnhənd] ! " [wɪtʃ] [saʊndz] ['prɪti] [bæd] .

"	**Schweinhund**	**!**	**"**	**which**	**sounds**	**pretty**	**bad**	**.**
"	施韦因胡德	!	"	哪个	声音	漂亮的	坏的	.

“猪狗！”听起来很糟糕。

['tuːtər] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,

Tooter	**and**	**I**	**walked**	**in**	**on**	**the**	**Earl**	**and**	**his**	**secretary**	**,**
嘟嘟	和	我	步行	在	在	这	伯爵	和	他的	秘书	,

我和图特撞见了伯爵和他的秘书。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [breɪk] [hoʊlmz] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] ,

and	**told**	**them**	**of**	**the**	**bad**	**break**	**Holmes**	**had**	**just**	**made**	**,**
和	讲述	他们	的	这	坏的	休息	福尔摩斯	有	只是	制成	,

然后告诉他们福尔摩斯刚刚犯下的糟糕错误。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə][laɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɔːr] ,

which	**caused**	**the**	**Earl**	**to**	**lie**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**roar**	**,**
哪个	导致	这	伯爵	到	说谎	后退	在	他的	椅子	和	吼	,

这让伯爵仰面躺在椅子上，发出了一声咆哮。

[ðoʊ] ['tuːtər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt]

though	**Tooter**	**was**	**more**	**concerned**	**about**	**the**	**social**	**disgrace**	**of**	**having**	**been**	**caught**
尽管	嘟嘟	曾是	更多的	担心的	关于	这	社会的	耻辱	的	拥有	到过	捕捉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] ['sæmp(ə)l] .

with	**the**	**tea**	**sample**	**.**
和	这	茶	样本	.

不过，图特更担心的是被发现持有茶叶样品所带来的社会耻辱。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nærəʊ]

The	**Earl**	**was**	**an**	**easy**	**-**	**going**	**and**	**good**	**-**	**natured**	**cuss**	**,**	**without**	**the**	**narrow**
这	伯爵	曾是	一个	简单的	-	去	和	好的	-	自然	坏话	,	没有	这	狭窄的

['predʒudisiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['snɑːbɪʃ] [frendz] ,

prejudices	**of**	**his**	**snobbish**	**friends**	**,**
偏见	的	他的	势利	朋友们	,

伯爵性格随和善良，不像他那些势利眼的朋友那样抱有狭隘的偏见。

[ænd; ənd] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	readily	promised	not	to	tell	anybody	about	it	.
和	容易	承诺	不是	到	告诉	任何人	关于	它	.

并欣然承诺不会将此事告诉任何人。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['sɪmpli] [grɪnd] [wen] ['tuːtər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [te'resɑː][hæd; həd][dʒʌst] ['prɑːmɪst]

He	also	simply	grinned	when	Tooter	told	him	that	Teresa	had	just	promised
他	还	简单地	咧嘴一笑	什么时候	嘟嘟	讲述	他	那	特蕾莎	有	只是	承诺

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

to	marry	him	,
到	结婚	他	,

当图特告诉他特蕾莎刚刚答应嫁给他时，他只是咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv]

and	said	his	revered	uncle	-	in	-	law	would	have	to	assume	the	job	of
和	说	他的	受人尊敬的	叔叔	-	在	-	法律	会	有	到	认为	这	工作	的

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [meɪd] .

telling	his	niece	that	she	would	have	to	find	a	new	maid	.
讲述	他的	侄女	那	她	会	有	到	寻找	一个	新的	女佣	.

他说，他尊敬的叔叔岳父将不得不承担起告诉他的侄女，她必须另找一个女佣的任务。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hoʊlmz] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

In	a	few	minutes	Holmes	rejoined	us	as	if	nothing	had	happened	,
在	一个	很少	分钟	福尔摩斯	重新加入	我们	作为	如果	没有什么	有	发生	,

几分钟后，福尔摩斯像什么都没发生过一样重新加入了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr'bɔːr] [frʌm; frəm] ['kɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	forbore	from	kidding	him	about	it	.
和	我们	前钻孔	从	开玩笑	他	关于	它	.

于是我们忍住了没拿这件事取笑他。

" [wel] , [ðə; ði][nekst] ['vɪktɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp]['ɑːntə][ɪz][jʊr; jər]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [jʊr; jər]

"	Well	,	the	next	victim	I	am	going	to	jump	onto	is	your	valet	,	Your
"	出色地	,	这	下一个	受害者	我	是	去	到	跳	到	是	你的	代客泊车	,	你的

['lɔːrdʃɪp] ,

Lordship	,
领主	,

“那么，接下来我要攻击的目标就是您的贴身男仆，大人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [peɪ] [dɜːrt] [ðɪs] [taɪm] , " [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] .

and	I	think	I'm	going	to	strike	pay	dirt	this	time	,	"	were	his	first	words	.
和	我	思考	我是	去	到	罢工	支付	污垢	这	时间	,	"	是	他的	第一的	字	.

“我觉得这次我一定会大获成功，”这是他开口说的第一句话。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ræskl] [naʊ] ? "

"	Where	is	the	rascal	now	?	"
"	在哪里	是	这	恶棍	现在	?	"

“那小子现在在哪儿？”

" ['hiːz] ['oʊvər][ɪn][maɪ] [ruːm] , ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [kloʊðz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	He's	over	in	my	room	,	sorting	out	my	clothes	,	"	said	the	Earl	.
"	他是	超过	在	我的	房间	,	排序	出去	我的	衣服	,	"	说	这	伯爵	.

“他正在我房间里整理我的衣服，”伯爵说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[kʌm] [ɑːn] , ['wɑːtsn] , [wiːl] [neɪl] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Come	on	,	Watson	,	we'll	nail	him	before	he	gets	away	from	the	scene	of	his
来	在	,	沃森	,	出色地	指甲	他	前	他	获得	离开	从	这	场景	的	他的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

加油，沃森，我们要在他逃离犯罪现场之前抓住他。

" [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hoʊlmz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	Whereupon	I	accompanied	Holmes	across	the	corridor	to	the	room	back	of	the
"	于是	我	伴随	福尔摩斯	穿过	这	走廊	到	这	房间	后退	的	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

于是，我陪同福尔摩斯穿过走廊，来到客厅后面的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ɝːlz] .

which	was	the	Earl's	.
哪个	曾是	这	伯爵的	.

那是伯爵的。

[luː'iːdʒi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] ['suːts] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] .

Luigi	was	in	there	,	engaged	in	laying	out	several	suits	of	clothes	on	the	bed	.
路易吉	曾是	在	那里	,	已订婚的	在	躺下	出去	一些	西装	的	衣服	在	这	床	.

路易吉当时就在里面，正忙着把几套衣服铺在床上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz] [wiː; wi] ['entərd] .

He	looked	up	in	surprise	as	we	entered	.
他	看起来	向上	在	惊喜	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，他惊讶地抬起头。

" [ɑː] , [luː'iːdʒi] , [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stoʊlən] [kʌf] - ['bʌtnz] [kən'siːld] [ʌp] [jʊr; jər]

"	Ah	,	Luigi	,	you	haven't	got	any	of	the	stolen	cuff	-	buttons	concealed	up	your
"	啊	,	路易吉	,	你	还没有	得到	任何	的	这	被盗	袖口	-	按钮	暗	向上	你的

[sliːv] [ðer; ðər] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

sleeve	there	,	have	you	?
袖子	那里	,	有	你	?

“啊，路易吉，你袖子里没藏着偷来的袖扣吧？”

[aɪ] [wʊd] ['riːəli] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] , " [ri'mɑːkt] [hoʊlmz] , ['grɪnɪŋ]

I	would	really	hate	to	think	that	you	had	,	"	remarked	Holmes	,	grinning
我	会	真的	恨	到	思考	那	你	有	,	"	评论	福尔摩斯	,	咧嘴笑

[sɑːr'dɑːnɪkli] .

sardonically	.
讽刺地	.

“我真不希望你真的那样做，”福尔摩斯冷笑着说道。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['θɪnli] - [veɪld] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] - ['swɔːrði] [feɪs] [gɑːt] ['iːv(ə)n] [blækər] , [ɪf]

On	hearing	this	thinly	-	veiled	accusation	Vermicelli's	swarthy	face	got	even	blacker	,	if
在	听力	这	薄薄的	-	含蓄	指控	-	黝黑的	脸	得到	甚至	更黑	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [wʌz; wəz] ,

possible	,	than	it	generally	was	,
可能的	,	比	它	一般来说	曾是	,

听到这番隐晦的指责，维米切利黝黑的脸色似乎比平时更加黝黑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [snaːrld] :

and	he	snarled	:
和	他	纠缠	:

他咆哮道：

" [noʊ] . [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ! "

"	No	.	I'm	sick	of	hearing	about	them	!	"
"	不	.	我是	生病的	的	听力	关于	他们	!	"

“不，我听腻了这些事！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [wi:; wi] [kɑ:nt] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðoʊ] , [lu:'i:dʒi] .

"	I'm	afraid	we	can't	take	your	unsupported	word	for	that	,	though	,	Luigi	.
"	我是	害怕的	我们	不能	拿	你的	不支持	单词	为了	那	,	尽管	,	路易吉	.

“不过，路易吉，恐怕我们不能轻信你这未经证实的话。”

[wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [frɪsk] [ju:; jʊ] .

We'll	have	to	frisk	you	.
出色地	有	到	搜身	你	.

我们需要搜身。

[naʊ] , [ðen] , [stænd] [stɪl] [waɪl] [dɑ:k] ['wɑ:tsn] [goʊz] [θru:] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒɛmz] ,

Now	,	then	,	stand	still	while	Doc	Watson	goes	through	your	pockets	for	the	gems	,
现在	,	然后	,	站立	仍然	尽管	医生	沃森	去	通过	你的	口袋	为了	这	宝石	,

好了，现在都站住别动，让沃森医生搜遍你的口袋，看看有没有珠宝。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] .

or	at	least	for	some	incriminating	evidence	.
或者	在	至少	为了	一些	有罪证	证据	.

或者至少有一些确凿的证据。

" [ænd; ənd] ['hemlɑ:k] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [sɪks] - ['ʃu:tər] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]

"	And	Hemlock	pulled	out	his	trusty	six	-	shooter	and	covered	the
"	和	铁杉	拉	出去	他的	可靠	六	-	射击游戏	和	涵盖	这

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

“于是，赫姆洛克掏出他那把可靠的六响手枪，射杀了侍者。”

[ðə; ði] ['lætər] [gɑ:t] [soʊ] [skerd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌn] - [pleɪ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] ['bækwərd] [ɑ:n] [ðə; ði]

The	latter	got	so	scared	at	the	sudden	gun	-	play	that	he	fell	backward	on	the
这	后者	得到	所以	害怕的	在	这	突然	枪	-	玩	那	他	跌倒	落后	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

后者被突如其来的枪声吓坏了，向后倒在了床上。

[raɪt] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [best] ['su:ts] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ]

right	over	one	of	the	Earl's	best	suits	,	which	made	it	easier	for	me	to	search
正确的	超过	一	的	这	伯爵的	最好的	西装	,	哪个	制成	它	更轻松	为了	我	到	搜索

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

正好盖在伯爵最好的一套西装上，这让我更容易搜查他。

[aɪ] [went] [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['æftər] [ʌn'tɪl] [aɪ]

I	went	through	all	his	pockets	without	finding	anything	that	we	were	after	until	I
我	去	通过	全部	他的	口袋	没有	寻找	任何事物	那	我们	是	后	直到	我

[tæpt] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] [koʊt] - ['pɑ:kɪt] .

tapped	his	inside	coat	-	pocket	.
轻敲	他的	里面	外套	-	口袋	.

我把他的口袋都翻遍了，也没找到我们要找的东西，直到我摸了摸他的外套内侧口袋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[hɪr] [aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

Here	I	got	hold	of	a	small	crumpled	piece	of	paper	,
这里	我	得到	抓住	的	一个	小的	皱巴巴的	片	的	纸	,

我在这里找到了一小张揉成一团的纸片，

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

drew	it	out	and	read	the	following	on	it	:
画	它	出去	和	读	这	下列的	在	它	:

他把它画出来，读了上面的内容：

[dɪr] [luː'iːdʒi] : [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] - [fiːd] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [faɪv] [piː] . [em] . [tuː; tə] -

Dear	Luigi	:	Meet	me	at	Wuxley's	feed	store	in	the	village	at	five	p	.	m	.	to	-
亲爱的	路易吉	:	见面	我	在	-	喂养	店铺	在	这	村庄	在	五	p	.	米	.	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

亲爱的路易吉：今天下午五点在村里的伍克斯利饲料店见。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ɪn][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] .

and	we'll	go	in	to	London	and	sell	the	pair	of	diamond	cuff	-	buttons	.
和	出色地	去	在	到	伦敦	和	卖	这	一对	的	钻石	袖口	-	按钮	.

然后我们会去伦敦卖掉那对钻石袖扣。

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [ə'genst] [ðæt] [hoʊlmz] ['feloʊ] .

Be	on	your	guard	against	that	Holmes	fellow	.
是	在	你的	警卫	反对	那	福尔摩斯	同伴	.

要提防那个叫福尔摩斯的家伙。

[də'miːtriəs] .

Demetrius	.
狄米特里	.

狄米特里。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ! " ['tʃʌkld] [hoʊlmz] , [græbiŋ] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd]

a	couple	of	times	!	"	chuckled	Holmes	,	grabbing	the	note	from	me	and
一个	夫妻	的	时代	!	"	轻笑	福尔摩斯	,	抓取	这	笔记	从	我	和

['iːgərli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

eagerly	glancing	over	it	.
急切地	瞥了一眼	超过	它	.

“好几次了！”福尔摩斯笑着从我手中接过纸条，急切地浏览了一遍。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]

"	I	can	tell	at	once	that	this	note	was	written	by	a	man	who	thinks	he	is
"	我	能	告诉	在	一次	那	这	笔记	曾是	书面	经过	一个	男人	WHO	思考	他	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

going	to	meet	the	Earl's	valet	,
去	到	见面	这	伯爵的	代客泊车	,

“我一眼就能看出，这张纸条是一个自认为要去见伯爵贴身男仆的人写的。”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

but	who	is	bound	to	be	disappointed	.	"
但	WHO	是	边界	到	是	失望的	.	"

但谁又注定会失望呢？

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [naʊ] ?
" Well , will you let me go now ?
" 出色地 , 将要 你 让 我 去 现在 ?

“那么，你现在可以放我走了吗？”

[juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [noʊt] , " [sed] [ˌvɜːrmɪˈtʃeli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət] [ˈhoʊmzɪz, ˈhoʊlmzɪz] [gʌn] ,
You've got the note , " said Vermicelli , with a scowl at Holmes's gun ,
你已经 得到 这 笔记 , " 说 粉丝 , 和 一个 皱眉头 在 福尔摩斯的 枪 ,

“你收到纸条了，”维米切利说着，狠狠地瞪了福尔摩斯一眼枪。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [stɪl] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm] .
with which the detective still covered him .
和 哪个 这 侦探 仍然 涵盖 他 .

侦探仍然用这些东西掩盖着他。

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [soʊ] [sɔːft] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ] ?
" You don't think I'm so soft as all that , do you ?
" 你 不 思考 我是 所以 柔软的 作为 全部 那 , 做 你 ?

你不会认为我像你说的那么软弱吧?

[let] [juː; jʊ] [goʊ] [naʊ] ,
Let you go now ,
让 你 去 现在 ,

现在放你走了。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɔːrn] [jʊr; jər] [griːk] [əˈkɑːmplɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz]
and thereby give you a chance to warn your Greek accomplice in the gardens
和 从而 给 你 一个 机会 到 警告 你的 希腊语 同案犯 在 这 花园
[ðæt] [aɪv] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [noʊt] ?
that I've got his note ?
那 我已经 得到 他的 笔记 ?

这样你就有机会警告你在花园里的希腊同伙，我已经拿到他的纸条了?

[nɑːt] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [luːˈiːdʒi] , " [skɔft] [hoʊlmz] .
Not so that you could notice it , Luigi , " scoffed Holmes .
不是 所以 那 你 可以 注意 它 , 路易吉 , " 嘲笑 福尔摩斯 .

“路易吉，你根本注意不到，”福尔摩斯嗤之以鼻。

" [ʌp] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [juː; jʊ] [goʊ] , [bɪˈhaɪnd] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] ,
" Up into your own room you go , behind lock and key , until after five o'clock ,
" 向上 进入 你的 自己的 房间 你 去 , 在后面 锁 和 钥匙 , 直到 后 五 点钟 ,

“你回你自己的房间去，锁上门，直到五点以后。”

[waɪl] [aɪ] [ˈkwaɪətli] [dɑːn] [jʊr; jər] [laɪt] [griːn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [jɔːrˈself] ,
while I quietly don your light green clothes , and disguised as yourself ,
尽管 我 悄悄 大学教师 你的 光 绿色的 衣服 , 和 伪装 作为 你自己 ,

当我悄悄穿上你浅绿色的衣服，伪装成你的时候，

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] [æt; ət] [ˈbrʌðər] - [fiːd] [stɔːr] ,
go down to the guilty rendezvous at Brother Wuxley's feed store ,
去 向下 到 这 有罪的 会合 在 兄弟 - 喂养 店铺 ,

下到伍克斯利兄弟的饲料店，与罪人幽会。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kʌf] - [ˈbʌtnz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
and take the cuff - buttons away from him .
和 拿 这 袖口 - 按钮 离开 从 他 .

把他的袖扣拿走。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kʊks] [send][juː; jʊ][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['nʊnˌtaɪm] , [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [stɑːrv] [ɪn]

I'll	have	the	cooks	send	you	up	something	at	noontime	,	so	you	won't	starve	in
患病的	有	这	厨师	发送	你	向上	某物	在	中午	，	所以	你	惯于	饿死	在

[ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

the	meanwhile	.
这	同时	.

我会让厨师中午给你送点吃的上来，免得你这段时间挨饿。

[naʊ] [mɑːrtʃ] .

Now	march	.
现在	行进	.

现在三月。

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'gen] .

"	And	Holmes	flourished	his	revolver	at	the	valet	again	.
"	和	福尔摩斯	繁荣	他的	左轮手枪	在	这	代客泊车	再次	.

“福尔摩斯再次向侍者挥舞着他的左轮手枪。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[luː'iːdʒi] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ]

Luigi	didn't	wait	to	be	told	a	second	time	,	but	went	up	the	stairs	with
路易吉	没有	等待	到	是	讲述	一个	第二	时间	，	但	去	向上	这	楼梯	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'lækrəti] ,

considerable	alacrity	,
大量	敏捷	,

路易吉没等别人再说一遍，就迅速地上了楼。

[waɪl] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd] .

while	Holmes	and	I	followed	close	behind	.
尽管	福尔摩斯	和	我	随后	关闭	在后面	.

我和福尔摩斯紧随其后。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][tɑːp] [flɔːr] , [wiː; wi] ['entərd] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [ruːm] [ðer; ðər]

When	we	reached	the	fifth	and	top	floor	,	we	entered	Luigi's	room	there
什么时候	我们	达到	这	第五	和	顶部	地面	，	我们	进入	路易吉的	房间	那里

,

,

,

当我们到达五楼顶时，我们进入了路易吉的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [tʃeɪndʒd] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [hoʊlmz] .

and	the	latter	changed	clothes	with	Holmes	.
和	这	后者	已更改	衣服	和	福尔摩斯	.

后者还和福尔摩斯交换了衣服。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv]

As	they	were	both	of	the	same	height	and	build	,	and	were	both	of
作为	他们	是	两个都	的	这	相同的	高度	和	建造	，	和	是	两个都	的

[dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

dark	complexion	,
黑暗的	肤色	,

由于他们身高体型相同，肤色也都很黝黑，

[ðə; ði] ['sekənd] ['gɑ:rdnər] [wʊd] [nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['pɑ:rtnər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [kloʊz]

the	second	gardener	would	not	recognize	my	partner	that	evening	until	he	got	up	close
这	第二	园丁	会	不是	认出	我的	伙伴	那	晚上	直到	他	得到	向上	关闭

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当晚，第二个园丁直到走近我的伴侣才认出他来。

[soʊ] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [seɪf] .

so	Holmes	was	playing	it	rather	safe	.
所以	福尔摩斯	曾是	玩耍	它	相当	安全的	.

所以福尔摩斯采取的策略相当稳妥。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [ki:p] [ði:z] ['vælɪts] [tɑ:gz][ɑ:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	think	I'll	just	keep	these	valet's	togs	on	,	for	the	fun	of	it	,
"	我	思考	患病的	只是	保持	这些	代客泊车员	泳衣	在	,	为了	这	乐趣	的	它	,

“我想我还是穿着这身侍者服吧，就当好玩儿吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] ['redi] [wen] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [kʌmz] ,

and	then	I'll	be	all	ready	when	five	o'clock	comes	,
和	然后	患病的	是	全部	准备好	什么时候	五	点钟	来	,

到五点钟的时候，我就一切准备就绪了。

" [sed] [hoʊlmz] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [lɔkt] [lu:'i:dʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ]

"	said	Holmes	after	we	had	locked	Luigi	in	his	room	and	were	descending
"	说	福尔摩斯	后	我们	有	已锁定	路易吉	在	他的	房间	和	是	下降

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

“在我们把路易吉锁在房间里，正要下楼的时候，福尔摩斯说道。”

" [dʒi:] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [pʊt][ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtər] [ɪn] [ðɪs] [dɑ:rnd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kæs(ə)l] !

"	Gee	,	but	I	wish	they'd	put	in	an	elevator	in	this	darned	old	-	fashioned	castle	!
"	吉	,	但	我	希望	他们会	放	在	一个	电梯	在	这	该死的	老的	-	造型	城堡	!

“哎，真希望他们在这座该死的老式城堡里装个电梯！”

[maɪ] [legz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['taɪərd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [faɪv] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .

My	legs	are	getting	kind	of	tired	running	up	and	down	five	flights	of	stairs	.
我的	腿	是	获得	种类	的	疲劳的	跑步	向上	和	向下	五	航班	的	楼梯	.

跑上跑下五层楼梯，我的腿有点累了。

" [æz; əz][wi:; wi] [ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['tu:tər] ,

"	As	we	reëntered	the	library	,	where	the	Earl	,	Tooter	,
"	作为	我们	重新进入	这	图书馆	,	在哪里	这	伯爵	,	嘟嘟	,

“当我们重新进入图书馆时，伯爵图特……”

[ænd; ənd] ['θɔ:rniˌkrɔ:ft] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [hoʊlmz] [kʌm] [bæk] [ɪn]

and	Thorneycroft	looked	up	with	surprise	as	they	saw	Holmes	come	back	in
和	索尼克罗夫特	看起来	向上	和	惊喜	作为	他们	锯	福尔摩斯	来	后退	在

- [kloʊðz] ,

Vermicelli's	clothes	,
-	衣服	,

索尼克罗夫特惊讶地抬起头，看到福尔摩斯穿着维米切利的衣服回来了。

[lɔ:rd] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [ænd; ənd] ['bɪli] [hɪks] [keɪm] [ɪn] .

Lord	Launcelot	and	Billie	Hicks	came	in	.
主	兰斯洛特	和	比莉	希克斯	来了	在	.

兰斯洛特勋爵和比莉·希克斯进来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ru:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	had	been	up	in	the	billiard	room	for	some	time	,
他们	有	到过	向上	在	这	台球	房间	为了	一些	时间	,

他们在台球室待了一段时间了，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] .

and	came	down	to	see	whether	anything	had	developed	in	their	absence	.
和	来了	向下	到	看	无论	任何事物	有	发达	在	他们的	缺席	.

他们下来查看在他们不在的这段时间里是否发生了什么事。

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hoʊlmz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kʌf] - ['bʌtnz] [frʌm; frəm]

Upon	being	told	that	Holmes	had	recovered	two	of	the	cuff	-	buttons	from
之上	存在	讲述	那	福尔摩斯	有	恢复	二	的	这	袖口	-	按钮	从

[jɛnsən] [ænd; ənd] ['θɔːrniˌkrɔːft] ,

Yensen	and	Thorneycroft	,
延森	和	索尼克罗夫特	,

得知福尔摩斯从延森和索尼克罗夫特那里找回了两颗袖扣后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][θɜːrd][wʌn][frʌm; frəm] [zænθɑːpəlɪs] , [ðeɪ]

and	was	in	a	fair	way	to	recover	a	third	one	from	Xanthopoulos	,	they
和	曾是	在	一个	公平的	方式	到	恢复	一个	第三	一	从	桑索普洛斯	,	他们

[wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] .

were	greatly	surprised	.
是	非常	惊讶	.

并且他们很有可能从 Xanthopoulos 那里夺回第三个，这让他们非常惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" [wiː; wi] [left] [ɪn'spektər] - [ə'sliːp] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] [teiblz] , " [sed] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,

"	We	left	Inspector	Letstrayed	asleep	on	one	of	the	billiard	tables	,	"	said	Launcelot	,
"	我们	左边	检查员	-	睡着了	在	一	的	这	台球	表格	,	"	说	兰斯洛特	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ;

with	a	grin	;
和	一个	咧嘴笑	;

“我们离开时，莱斯特雷德探长正睡在其中一张台球桌上，”兰斯洛特咧嘴一笑说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hoʊlmz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	but	I	guess	Holmes	was	able	to	get	along	pretty	well	without	him	.
"	但	我	猜测	福尔摩斯	曾是	有能力的	到	得到	沿着	漂亮的	出色地	没有	他	.

“但我猜想，没有他，福尔摩斯也能过得很好。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['gɑːrdnər] , - , ['swerɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs]

A	little	while	ago	I	heard	the	first	gardener	,	Blumenroth	,	swearing	something	fierce
一个	小的	尽管	前	我	听到	这	第一的	园丁	,	-	,	咒骂	某物	凶猛的

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

on	the	second	floor	.
在	这	第二	地面	.

不久前，我听到第一个园丁布卢门罗斯在二楼大声咒骂。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , ['enihaʊ] ? "

What	was	he	doing	up	there	,	anyhow	?	"
什么	曾是	他	正在做	向上	那里	,	无论如何	?	"

他到底在上面干什么呢?

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ? " [æskt] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] [nʌdʒd] [ˌem 'iː] .

"	How	do	you	know	it	was	Blumenroth	?	"	asked	Holmes	,	as	he	nudged	me	.
"	如何	做	你	知道	它	曾是	-	?	"	问	福尔摩斯	,	作为	他	轻推	我	.

“你怎么知道是布卢门罗斯干的？”福尔摩斯一边问，一边用胳膊肘碰了碰我。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] ['hiːz][ðə; ði]['oʊnli]['dʒɜːrmən] [hɪr] . "

"	Because	it	was	in	German	,	and	he's	the	only	German	here	.	"
"	因为	它	曾是	在	德语	,	和	他是	这	仅有的	德语	这里	.	"

“因为是用德语说的，而他是这里唯一的德国人。”

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['dʒɜːrmən] [jɔːr'self] ? "

"	**Do**	**you**	**understand**	**German**	**yourself**	**?**	**"**
"	做	你	理解	德语	你自己	?	"

你自己懂德语吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] ? "

"	**Then**	**how**	**do**	**you**	**know**	**it**	**was**	**swearing**	**?**	**"**
"	然后	如何	做	你	知道	它	曾是	咒骂	?	"

“那你怎么知道那是脏话呢?”

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Oh**	**,**	**I**	**could**	**tell**	**by**	**the**	**tone**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	哦	,	我	可以	告诉	经过	这	语气	的	它	.	"

“哦，我从语气里就听出来了。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .

"	**Well**	**,**	**if**	**you**	**couldn't**	**understand**	**the**	**words**	**,**	**no**	**harm**	**was**	**done**	**.**
"	出色地	,	如果	你	不能	理解	这	字	,	不	伤害	曾是	完毕	.

“好吧，如果你听不懂这些话，也没什么大碍。”

[seɪ] , ['fɛloʊz] , [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['vælɪts] [tɑːgz] ?

Say	**,**	**fellows**	**,**	**how**	**do**	**I**	**look**	**in**	**the**	**valet's**	**togs**	**?**
说	,	伙伴们	,	如何	做	我	看	在	这	代客泊车员	泳衣	?

各位，我穿男仆装看起来怎么样?

" [æskt] [hoʊlmz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['teɪlər] [ʃɑːp] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː]

"	**asked**	**Holmes**	**turning**	**around**	**as**	**if**	**he**	**was**	**in**	**a**	**tailor**	**shop**	**trying**	**on**	**a**	**new**
"	问	福尔摩斯	转弯	大约	作为	如果	他	曾是	在	一个	裁缝	店铺	尝试	在	一个	新的

[suːt] .

suit	**.**
套装	.

“福尔摩斯问道，他转过身，仿佛在裁缝店里试穿一套新西装。”

" [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hoʊlmz] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

"	**It**	**fits**	**you**	**kind**	**of**	**quick**	**under**	**the**	**shoulders**	**,**	**Holmes**	**,**	**but**	**I**	**guess**	**it**	**will**
"	它	适合	你	种类	的	快的	在下面	这	肩膀	,	福尔摩斯	,	但	我	猜测	它	将要

[duː] ,

do	**,**
做	,

“福尔摩斯，这件衣服在你肩膀那里有点紧，不过我想应该也行吧。”

" [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .

"	**said**	**the**	**Earl**	**,**	**with**	**a**	**critical**	**eye**	**.**
"	说	这	伯爵	,	和	一个	批判的	眼睛	.

伯爵带着挑剔的目光说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['werɪŋ] [ðoʊz] ['vælɪts] [kloʊðz] [fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪks] .

"	**What**	**are**	**you**	**wearing**	**those**	**valet's**	**clothes**	**for**	**,**	**anyhow**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Hicks**	**.**
"	什么	是	你	穿着	那些	代客泊车员	衣服	为了	,	无论如何	?	"	惊呼	希克斯	.

“你为什么穿着侍者的衣服?”希克斯惊呼道。

[hoʊlmz] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] ['kræfti] [oʊld] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

Holmes	**winked**	**his**	**crafty**	**old**	**wink**	**,**	**and**	**replied**	**:**
福尔摩斯	眨眼	他的	狡猾	老的	眨眼	,	和	回复	:

福尔摩斯眨了眨他那狡黠的老眼睛，回答道:

" [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [faɪv] - ['θɜːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [juːl] [faɪnd] [aʊt] ,
" Along about five - thirty this evening you'll find out ,
" 沿着 关于 五 - 三十 这 晚上 你会 寻找 出去 ,

“大约在今晚五点半左右，你就会知道了。”

['æftər] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [deɪt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
after I return from a little date I have made down at the village .
后 我 返回 从 一个 小的 日期 我 有 制成 向下 在 这 村庄 .

在我结束在村里的小约会回来之后。

[its] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ten] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ]
It's twenty - five minutes of ten now , and a number of things may
它是 二十 - 五 分钟 的 十 现在 , 和 一个 数字 的 事物 可能

现在已经过去了25分钟，还有许多事情可能会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['hæpən] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [soʊ] [dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [piːld] . "
happen in between , so just keep your eyes peeled . "
发生 在 之间 , 所以 只是 保持 你的 眼睛 去皮 . "

事情就发生在这期间，所以要时刻保持警惕。

" [ðɪs] [dɪ'tektɪv] [stʌf] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [dɑːrnd] [dɪs'gaɪz] ['æftər] [ə'nʌðər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [hoʊlmz] ?
" This detective stuff is just one darned disguise after another , ain't it , Holmes ?
" 这 侦探 东西 是 只是 一 该死的 伪装 后 其他 , 不是 它 , 福尔摩斯 ?

“这侦探工作就是不断变换伪装，对吧，福尔摩斯？”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [reɪs] - [træk] ['loʊfər] , [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
A little while ago you were a race - track loafer , now you're a valet ,
一个 小的 尽管 前 你 是 一个 种族 - 追踪 浪子 , 现在 你是 一个 代客泊车 ,

不久前你还是个在赛道上游手好闲的家伙，现在却成了个代客泊车员。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [juːl] [biː; bi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,
and Heaven only knows what you'll be to - morrow , " said Launcelot ,
和 天堂 仅有的 知道 什么 你会 是 到 - 明天 , " 说 兰斯洛特 ,

“天知道你明天会变成什么样，”兰斯洛特说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
as he curled up in the window - seat and lit a cigarette .
作为 他 卷曲 向上 在 这 窗户 - 座位 和 点燃 一个 卷烟 .

他蜷缩在窗边的座位上，点燃了一支香烟。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [rɪ'plaɪ] .
" Well , I don't mind it , " was Holmes's reply .
" 出色地 , 我 不 头脑 它 , " 曾是 福尔摩斯的 回复 .

“嗯，我不介意。”福尔摩斯回答道。

" [naʊ] , ['wɑːtsn] , [aɪl] [niːd] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" Now , Watson , I'll need you again .
" 现在 , 沃森 , 患病的 需要 你 再次 .

“现在，沃森，我还会需要你的。”

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrti] [sɪns] [maɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] - [træns] ['jestərdeɪ] [nuːn] ,
I've had my eye on a certain party since my deduction - trance yesterday noon ,
我已经 有 我的 眼睛 在 一个 肯定 派对 自从 我的 扣除 - 发呆 昨天 中午 ,

自从昨天中午我进入推理状态以来，我就一直关注着某个政党。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][ɪm'pel][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'fes]

and	was	waiting	for	her	sense	of	shame	to	impel	her	to	confess
和	曾是	等待	为了	她	感觉	的	耻辱	到	促使	她	到	承认

[hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['rɑːbərɪ] ;

her	part	in	the	cuff	-	button	robbery	;
她	部分	在	这	袖口	-	按钮	抢劫	;

并等待着她的羞耻心促使她承认自己参与了袖扣盗窃案；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][æz; əz] [jet] [dʌn] [soʊ] ,

but	since	she	has	not	as	yet	done	so	,
但	自从	她	有	不是	作为	然而	完毕	所以	,

但由于她尚未这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [stɜːn] ['meʒərz] .

I	shall	be	forced	to	resort	to	sterner	measures	.
我	将	是	强制	到	采取	到	更严厉	措施	.

我将被迫采取更严厉的措施。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] ['eni] [weɪ] [ðeɪ] [laɪk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

Come	with	me	,	and	leave	these	fellows	to	kill	time	any	way	they	like	until	we
来	和	我	,	和	离开	这些	伙伴们	到	杀	时间	任何	方式	他们	喜欢	直到	我们

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

跟我来，让他们自己消磨时间，等我们回来。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [sluːθ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	the	old	sleuth	started	to	lead	me	out	of	the	room	.
"	和	这	老的	侦探	开始	到	带领	我	出去	的	这	房间	.

“然后，那位老侦探开始领着我走出房间。”

" [ʃiː; ʃi] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	She	,	did	you	say	?
"	她	,	做过	你	说	?

“她说的是她吗？”

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] ['gɪlti] ['ɔːlsoʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [ɜːrl] .

Is	one	of	the	women	servants	guilty	also	?	"	queried	the	Earl	.
是	一	的	这	女性	仆人	有罪的	还	?	"	查询	这	伯爵	.

“女仆中是否有人也有罪？”伯爵问道。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? " [snæpt] [hoʊlmz] .

"	Well	,	why	not	?	"	snapped	Holmes	.
"	出色地	,	为什么	不是	?	"	啪啪	福尔摩斯	.

“那为什么不行呢？”福尔摩斯厉声说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ɪmpekə'bɪlɪti] .

"	I	don't	believe	in	this	doctrine	of	feminine	impeccability	.
"	我	不	相信	在	这	教义	的	女性	完美无瑕	.

“我不相信这种女性完美无瑕的教条。”

[bʌt; bət][dəunt][traɪ][tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] [baɪ] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪv]

But	don't	try	to	spill	the	beans	by	getting	me	to	reveal	my	hand	before	I've
但	不	尝试	到	洒	这	豆子	经过	获得	我	到	揭示	我的	手	前	我已经

[pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

played	it	now	.
玩	它	现在	.

但别想在我出牌之前就让我亮出底牌，泄露秘密。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒɔːrdʒ] .

Good	-	by	,	George	.
好的	-	经过	,	乔治	.

再见，乔治。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,
" We left the room , going upstairs to the second floor ,
" 我们 左边 这 房间 , 去 楼上 到 这 第二 地面 ,

我们离开了房间，上楼去了二楼。

[wer] [hoʊlmz] [tæpt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ruːm] .
where Holmes tapped lightly on the door of the Countess's room .
在哪里 福尔摩斯 轻敲 轻轻 在 这 门 的 这 伯爵夫人的 房间 .

福尔摩斯轻轻敲了敲伯爵夫人的房门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
" Come in , " called the Countess .
" 来 在 , " 称为 这 伯爵夫人 .

“进来吧，”伯爵夫人说道。

[wiː; wi] ['entərd] .
We entered .
我们 进入 .

我们进去了。

" [wel] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [tuː; tə] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
" Well , Mr . Holmes , to what am I indebted for the honor of this visit ,
" 出色地 , 先生 . 福尔摩斯 , 到 什么 是 我 负债累累 为了 这 荣誉 的 这 访问 ,

“那么，福尔摩斯先生，我该如何感谢上天让我有机会来访呢？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [rɪgd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['vælɪts] [kloʊðz] ?
and for the privilege of seeing you rigged up in the valet's clothes ?
和 为了 这 特权 的 看到 你 作弊 向上 在 这 代客泊车员 衣服 ?

就为了能亲眼看到你穿上侍者的衣服?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊldli] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃerz] ,
" she asked , — a little coldly , I thought , as she motioned us to chairs ,
" 她 问 , — 一个 小的 冷冷地 , 我 想法 , 作为 她 示意 我们 到 椅子 ,

她问道——我觉得她语气有点冷淡——同时示意我们坐到椅子上。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
and laid down the French novel she had been reading .
和 铺设 向下 这 法语 小说 她 有 到过 阅读 .

她放下正在阅读的那本法语小说。

" ['oʊnli][tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['hʌzbəndz]
" Only to my desire for a little information relative to your noble husband's
" 仅有的 到 我的 欲望 为了 一个 小的 信息 相对的 到 你的 高贵 丈夫的
[sɪ'gɑːrz] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .
cigars , Your Ladyship .
雪茄 , 你的 夫人 .

“夫人，我只是想了解一些关于您尊贵的丈夫的雪茄的信息。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] .
It would greatly assist me in clearing up the mystery of the robbery .
它 会 非常 协助 我 在 清理 向上 这 神秘 的 这 抢劫 .

这将极大地帮助我解开这起抢劫案之谜。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] .
Never mind the disguise .
绝不 头脑 这 伪装 .

别在意伪装。

[aɪv] [wɔːrn] [wɜːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] [hoʊlmz] [pə'laɪtli] .
I've worn worse , " returned Holmes politely .
我已经 磨损 更糟 , " 返回 福尔摩斯 礼貌地 .

“我穿过更糟糕的衣服，”福尔摩斯礼貌地回答道。

[ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes] [fraund] .
The Countess frowned .
这 伯爵夫人 皱眉 .

伯爵夫人皱起了眉头。

" [waɪ] , [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [sɪ'gɑːrz] [bɪn] ['stoʊlən] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
" Why , have some of the Earl's cigars been stolen , too , as well as the
" 为什么 , 有 一些 的 这 伯爵的 雪茄 到过 被盗 , 也 , 作为 出色地 作为 这
[kʌf] - ['bʌtnz] ?
cuff - buttons ?
袖口 - 按钮 ?

“为什么，伯爵的雪茄和袖扣也被偷了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] .
" No ; but they have something to do with them , though .
" 不 ; 但 他们 有 某物 到 做 和 他们 , 尽管 .

“不，但它们确实与此有关。”

[naʊ] , [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [smoʊkt] [ə; eɪ][pæm'pæŋgoʊ][sɪ'gɑːr] ,
Now , when was the last time that the Earl smoked a Pampango cigar ,
现在 , 什么时候 曾是 这 最后的 时间 那 这 伯爵 熏制 一个 邦板牙 雪茄 ,

那么，伯爵上次抽邦板牙雪茄是什么时候呢?

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "
and where was he at the time ? "
和 在哪里 曾是 他 在 这 时间 ? "

他当时在哪里?

" [ðoʊz] ['retʃɪd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l]['oʊdər] ?
" Those wretched things from the Philippines , — with the terrible odor ?
" 那些 可怜 事物 从 这 菲律宾 , — 和 这 糟糕的 气味 ?

“那些来自菲律宾的讨厌的东西，——散发着可怕的气味？”

[hiː; hi]['oʊnli] [smoʊkt] [wʌn] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst]
He only smoked one this week , and that was Monday morning , just
他 仅有的 熏制 一 这 星期 , 和 那 曾是 周一 早晨 , 只是

他这周只抽了一根烟，那是周一早上，就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['æftər] ['brekfəst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
after breakfast , in his room .
后 早餐 , 在 他的 房间 .

早餐后，在他的房间里。

[aɪ] [meɪd] ['hɛrɪgən] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	made	Harrigan	take	the	box	of	them	away	and	hide	it	,
我	制成	哈里根	拿	这	盒子	的	他们	离开	和	隐藏	它	,

我让哈里根把装它们的盒子拿走藏起来。

[soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [get] ['eni] [mɔːr] . "

so	he	couldn't	get	any	more	.	"
所以	他	不能	得到	任何	更多的	.	"

所以他再也弄不到更多了。

" [ɑː] , " [sed] [hoʊlmz] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [feɪs] ,

"	Ah	,	"	said	Holmes	,	a	smile	gleaming	on	his	eager	face	,
"	啊	,	"	说	福尔摩斯	,	一个	微笑	闪闪发光	在	他的	渴望的	脸	,

“啊,”福尔摩斯说道，他脸上洋溢着渴望的笑容。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ['dɪsə'pɪrd] .

"	that	was	just	the	time	when	some	of	the	diamond	cuff	-	buttons	disappeared	.
"	那	曾是	只是	这	时间	什么时候	一些	的	这	钻石	袖口	-	按钮	消失	.

“就在那时，一些钻石袖扣不见了。”

[naʊ] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl] ['dʊrɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Now	,	where	were	you	all	during	Monday	morning	?	"
现在	,	在哪里	是	你	全部	期间	周一	早晨	?	"

那么，星期一早上你们都去哪儿了?

" [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hævɪŋ] [te'resɑː] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [her] .

"	Right	here	in	my	own	room	,	of	course	,	having	Teresa	arrange	my	hair	.
"	正确的	这里	在	我的	自己的	房间	,	的	课程	,	拥有	特蕾莎	安排	我的	头发	.

“当然是在我自己的房间里，让特蕾莎帮我梳头。”

[aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tɪl] ['nʊnˌtaɪm]

I	had	breakfast	served	to	me	in	here	,	and	didn't	go	downstairs	till	noontime
我	有	早餐	服务	到	我	在	这里	,	和	没有	去	楼下	直到	中午

. "

:	"
.	"

我在这里享用了早餐，直到中午才下楼。

" [ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɝːlz] [ruːm] [swept] [aʊt] ? " [pər'suːd] [hoʊlmz] .

"	And	when	was	the	Earl's	room	swept	out	?	"	pursued	Holmes	.
"	和	什么时候	曾是	这	伯爵的	房间	扫荡	出去	?	"	追击	福尔摩斯	.

“伯爵的房间是什么时候被打扫的？”福尔摩斯追问道。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [wʌt] ['fʌni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][duː][æsk] ! " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

"	Really	,	Mr	.	Holmes	,	what	funny	questions	you	do	ask	!	"	said	the	Countess	,
"	真的	,	先生	.	福尔摩斯	,	什么	有趣的	问题	你	做	问	!	"	说	这	伯爵夫人	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“福尔摩斯先生，你问的问题真有趣！”伯爵夫人笑着说。

" [ðə; ði] ['ɝːlz] [ruːm] [wʌz; wəz] [swept] [aʊt] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [nuːn] ,

"	The	Earl's	room	was	swept	out	about	half	-	past	eleven	that	noon	,
"	这	伯爵的	房间	曾是	扫荡	出去	关于	一半	-	过去的	十一	那	中午	,

“伯爵的房间在那天中午十一点半左右被打扫干净了。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['nætəli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

as	soon	as	I	came	down	and	ordered	Natalie	to	do	it	,
作为	很快	作为	我	来了	向下	和	订购	娜塔莉	到	做	它	,

我一下楼就命令娜塔莉去做，

['æftər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:r] - ['æʃɪz] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] [left] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] . "

after	I	saw	the	mess	of	cigar	-	ashes	the	Earl	had	left	on	the	carpet	.	"
后	我	锯	这	混乱	的	雪茄	-	灰烬	这	伯爵	有	左边	在	这	地毯	.	"

我看到伯爵在地毯上留下的那堆雪茄灰后……"

" [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][æsk] ['fʌni] ['kwestʃənz] , ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [kætʃ] [θi:vz] ,

"	It's	my	business	to	ask	funny	questions	,	also	to	catch	thieves	,
"	它是	我的	商业	到	问	有趣的	问题	,	还	到	抓住	窃贼	,

"我的工作就是问些有趣的问题，以及抓小偷。"

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['haɪli] [pleɪst] [ɪn][sə'saɪəti] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [sed] [hoʊlmz] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

no	matter	how	highly	placed	in	society	they	are	,	"	said	Holmes	,	rising	from	his
不	事情	如何	高度	放置	在	社会	他们	是	,	"	说	福尔摩斯	,	上升	从	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

"无论他们在社会中的地位有多高，"福尔摩斯说着，从椅子上站了起来。

" [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] ['gɪv(ə)n] [jɔ:r'self] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .

"	Your	Ladyship	,	you	have	now	unwittingly	given	yourself	away	entirely	.
"	你的	夫人	,	你	有	现在	不知不觉	给定	你自己	离开	完全	.

"夫人，您现在已经不知不觉地完全暴露了自己。"

[ju:; jʊ] [stoʊl] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑ:zətɪv] .

You	stole	at	least	one	of	the	cuff	-	buttons	,	I	am	positive	.
你	偷窃	在	至少	一	的	这	袖口	-	按钮	,	我	是	积极的	.

我敢肯定，你至少偷了一颗袖扣。

[naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haustɔp] .

Now	,	give	it	up	before	I	publish	it	from	the	housetops	.
现在	,	给	它	向上	前	我	发布	它	从	这	屋顶	.

现在，赶紧放弃吧，不然我就把它公之于众了。

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

"	And	Holmes	stood	there	,	with	arms	folded	,	and	regarded	the	Countess
"	和	福尔摩斯	站立	那里	,	和	武器	折叠	,	和	认为	这	伯爵夫人

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grɪm] [ænd; ənd]

in	a	very	grim	and
在	一个	非常	严峻	和

"福尔摩斯站在那里，双臂交叉抱在胸前，神情非常严肃地看着伯爵夫人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mænər] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [maɪ] [maʊθ] ['oʊpən] , — [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

determined	manner	,	while	I	stood	at	one	side	,	my	mouth	open	,	—	as	usual	.
决定	方式	,	尽管	我	站立	在	一	边	,	我的	嘴	打开	,	—	作为	通常	.

他神情坚定，而我则像往常一样站在一旁，张着嘴。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [tɜ:rnd] [waɪt] , [ðen] [red] , [ðen] [pʊld] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]

The	Countess	turned	white	,	then	red	,	then	pulled	out	her	handkerchief	and
这	伯爵夫人	转向	白色的	,	然后	红色的	,	然后	拉	出去	她	手帕	和

[bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] ,

began	to	weep	,
开始	到	哭泣	,

伯爵夫人先是脸色苍白，然后脸涨得通红，接着掏出手帕开始哭泣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [hoʊlmz] .

which	was	disconcerting	to	the	relentless	Holmes	.
哪个	曾是	令人不安	到	这	狠	福尔摩斯	.

这让执着的福尔摩斯感到不安。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [inˈsʌltid] [soʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] !

"	To	think	that	I	should	be	insulted	so	by	a	perfect	stranger	in	my	own	home	!
"	到	思考	那	我	应该	是	受辱	所以	经过	一个	完美的	陌生人	在	我的	自己的	家	！

“我竟然会在自己家里被一个完全陌生的人这样侮辱！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [wept] [sʌm; səm] [mɔːr] .

"	And	the	Countess	wept	some	more	.
"	和	这	伯爵夫人	哭泣	一些	更多的	.

伯爵夫人又哭了起来。

" [wʌt] [ˈɜːrθli] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪz] [ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈsɪli] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɜːlz] [sɪˈgɑːrz]

"	What	earthly	connection	is	there	between	your	silly	questions	about	the	Earl's	cigars
"	什么	尘世的	联系	是	那里	之间	你的	愚蠢的	问题	关于	这	伯爵的	雪茄

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] - [ˈrɑːbəri] ,

and	the	diamond	-	robbery	,
和	这	钻石	-	抢劫	,

“你那些关于伯爵雪茄的愚蠢问题和钻石劫案之间到底有什么联系？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

I	should	like	to	know	?	"
我	应该	喜欢	到	知道	?	"

我想知道?

" [ˈsɪmpli] [ðɪs] , " [rɪˈtɜːrnd] [hoʊlmz] [ˈpeɪʃntli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [waɪpt] [hɜːr; hər] [ter; tɪ(ə)r]

"	Simply	this	,	"	returned	Holmes	patiently	,	as	the	Countess	wiped	her	tear
"	简单地	这	,	"	返回	福尔摩斯	耐心	,	作为	这	伯爵夫人	擦拭	她	撕

- [steɪnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] ;

-	stained	face	with	her	handkerchief	;
-	染色	脸	和	她	手帕	;

“就这么简单，”福尔摩斯耐心地回答道，伯爵夫人用手帕擦了擦泪痕斑斑的脸。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmaɪkrəskoʊp] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

"	with	the	aid	of	my	powerful	microscope	I	was	enabled	to	find	that	the
"	和	这	援助	的	我的	强大的	显微镜	我	曾是	已启用	到	寻找	那	这

[speks] [ʌv; əv] [sɪˈgɑːr] - [ˈæʃɪz] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃuːz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːr]

specks	of	cigar	-	ashes	adhering	to	the	soles	of	your	shoes	that	you	wore
斑点	的	雪茄	-	灰烬	粘附	到	这	鞋底	的	你的	鞋	那	你	穿着

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,

Monday	,
周一	,

“借助我的高倍显微镜，我发现你星期一穿的鞋底沾有雪茄灰的细小颗粒，

[ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈevɪdəns] [læst] [naɪt] ,

the	ones	that	I	was	compelled	to	take	for	evidence	last	night	,
这	一个	那	我	曾是	被迫	到	拿	为了	证据	最后的	夜晚	,

昨晚我被迫带走的那些作为证据的物品，

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pæmˈpæŋgoʊ] [sɪˈgɑːr] ;

and	replaced	in	your	room	this	morning	,	were	from	a	Pampango	cigar	;
和	替换	在	你的	房间	这	早晨	,	是	从	一个	邦板牙	雪茄	;

今天早上送到您房间的，是一支邦板牙雪茄；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [taɪm] [ˈriːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [smoʊkt] [wʌn] [ʌv; əv]

and	as	you	told	me	that	the	only	time	recently	that	the	Earl	smoked	one	of
和	作为	你	讲述	我	那	这	仅有的	时间	最近	那	这	伯爵	熏制	一	的

[ðæt] [brænd] [wʌz; wəz] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

that	brand	was	Monday	morning	,
那	品牌	曾是	周一	早晨	,

正如你告诉我的，伯爵最近唯一一次抽那个牌子的烟是在星期一早上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [swept] [aʊt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] ,

in	his	room	,	and	that	his	room	was	swept	out	Monday	noon	,
在	他的	房间	,	和	那	他的	房间	曾是	扫荡	出去	周一	中午	,

在他的房间里，而且他的房间在星期一中午被打扫干净了。

[ðæt] [pruːvz] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['dʊrɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

that	proves	conclusively	that	you	were	in	his	room	during	Monday	morning	.
那	证明	最终	那	你	是	在	他的	房间	期间	周一	早晨	.

这确凿地证明你星期一早上在他的房间里。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [ɔːl] ['dʊrɪŋ]

The	fact	that	you	also	claimed	to	have	been	up	here	in	your	own	room	all	during
这	事实	那	你	还	声称	到	有	到过	向上	这里	在	你的	自己的	房间	全部	期间

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [jʊr; jər]

Monday	morning	shows	that	you	had	a	strong	motive	for	concealing	your
周一	早晨	演出	那	你	有	一个	强的	动机	为了	隐藏	你的

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ɝːlz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ['dɪsə'pɪrd] ,

presence	in	the	Earl's	room	at	the	time	some	of	the	cuff	-	buttons	disappeared	,
在场	在	这	伯爵的	房间	在	这	时间	一些	的	这	袖口	-	按钮	消失	,

你声称周一上午一直待在自己的房间里，这表明你有充分的理由隐瞒你在伯爵房间里的行踪，当时一些袖扣不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [jʊr; jər] [θeft] .

which	can	only	mean	that	you	wished	to	cover	up	your	theft	.
哪个	能	仅有的	意思是	那	你	希望	到	覆盖	向上	你的	盗窃	.

这只能说明你想掩盖你的盗窃行为。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] [ɪ'nʌf] ? "

Is	that	clear	enough	?	"
是	那	清除	足够的	?	"

这样说清楚了吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['lɪstləsli] ,

"	I	suppose	so	,	"	remarked	the	Countess	listlessly	,
"	我	认为	所以	,	"	评论	这	伯爵夫人	百无聊赖地	,

“我想也是，”伯爵夫人无精打采地说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dresər] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

rising	and	going	over	to	her	dresser	at	one	side	of	the	room	,
上升	和	去	超过	到	她	梳妆台	在	一	边	的	这	房间	,

她起身走到房间一侧的梳妆台前，

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [hoʊlmz] [wʌz; wəz]

where	she	unlocked	one	of	the	drawers	,	took	out	the	cuff	-	button	Holmes	was
在哪里	她	已解锁	一	的	这	抽屉	,	采取	出去	这	袖口	-	按钮	福尔摩斯	曾是

['æftər] ,

after	,
后	,

她打开其中一个抽屉，取出了福尔摩斯想要的那颗袖扣。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	handed	it	to	him	.
和	递交	它	到	他	.

然后把它递给了他。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] !

"	Here	is	your	horrid	old	diamond	cuff	-	button	!
"	这里	是	你的	可怕的	老的	钻石	袖口	-	按钮	!

“这是你那颗难看的旧钻石袖扣！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	had	never	seen	it	.
我	希望	我	有	绝不	已见	它	.

我真希望自己从未看过它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [θiːf] , ['enihaʊ] .

I	am	not	the	thief	,	anyhow	.
我	是	不是	这	贼	,	无论如何	.

反正我不是小偷。

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ['bʌd] ,

That	miserable	fellow	from	Australia	is	the	one	that	stole	it	,	Billie	Budd	,
那	悲惨的	同伴	从	澳大利亚	是	这	一	那	偷窃	它	,	比莉	巴德	,

偷走它的是那个来自澳大利亚的可怜虫，比利·巴德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [haɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

and	he	gave	it	to	me	to	hide	for	him	until	he	could	dispose	of
和	他	给予	它	到	我	到	隐藏	为了	他	直到	他	可以	处置	的

[ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .

it	safely	.
它	安全	.

他把它交给我，让我帮他藏起来，直到他能安全地处理掉它。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['glerɪŋ] [θɪŋz]

I	did	it	for	a	joke	on	George	,	as	I	never	did	like	the	hideous	glaring	things
我	做过	它	为了	一个	开玩笑	在	乔治	,	作为	我	绝不	做过	喜欢	这	可怕	刺眼	事物

,

,

,

我这么做是为了捉弄乔治，因为我一直都不喜欢那些丑陋刺眼的东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestər] .

even	if	they	were	a	present	from	King	George	I	to	his	ancestor	.
甚至	如果	他们	是	一个	展示	从	国王	乔治	我	到	他的	祖先	.

即使它们是乔治一世国王送给他祖先的礼物。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [soʊ][ðer; ðər] !

And	that's	all	I	know	about	it	,	—	so	there	!
和	那就是	全部	我	知道	关于	它	,	—	所以	那里	!

这就是我所知道的全部了——就是这样！

['bʌd] ['oʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði]

Budd	only	gave	me	one	of	the	cuff	-	buttons	,	and	I	don't	know	where	the
巴德	仅有的	给予	我	一	的	这	袖口	-	按钮	,	和	我	不	知道	在哪里	这

['ʌðər] [ɑːr; ər] ,

others	are	,
其他的	是	,

巴德只给了我一个袖扣，我不知道其他的在哪儿。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] , ['iːðər] .

and	I	can't	say	that	I	care	very	much	,	either	.
和	我	不能	说	那	我	关心	非常	很多	,	任何一个	.

我也说我不太在意。

[naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Now	are	you	finished	with	me	?	"
现在	是	你	完成的	和	我	?	"

现在你终于摆脱我了吗?

" [ɪn'taɪərli] [soʊ] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,

"	Entirely	so	,	Your	Ladyship	,
"	完全	所以	,	你的	夫人	,

“完全如此，夫人。”

[ɪk'sept] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [sɪns] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [tu:] ['ʌðər]

except	to	inform	you	that	since	breakfast	this	morning	I	have	recovered	two	other
除了	到	通知	你	那	自从	早餐	这	早晨	我	有	恢复	二	其他

[kʌf] - ['bʌtnz] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wʌn] ,

cuff	-	buttons	beside	this	one	,
袖口	-	按钮	旁	这	一	,

但我还要告诉您，从今天早上吃过早餐到现在，除了这颗袖扣之外，我又找到了另外两颗。

[frʌm; frəm] ['θɔ:rni,krɔ:ft] [ænd; ənd] [jɛnsən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋ]

from	Thorneycroft	and	Yensen	,	and	they	both	gave	me	the	same	song
从	索尼克罗夫特	和	延森	,	和	他们	两个都	给予	我	这	相同的	歌曲

[ænd; ənd] [dæns] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] ,

and	dance	that	you	did	,
和	舞蹈	那	你	做过	,

来自 Thorneycroft 和 Yensen，他们俩都跟你说了同样的话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wɪljəm] ['bʌd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daʊnfɔ:l] .

about	the	wicked	William	Budd	having	been	the	author	of	their	downfall	.
关于	这	邪恶	威廉	巴德	拥有	到过	这	作者	的	他们的	倒台	.

据说，邪恶的威廉·巴德是他们垮台的罪魁祸首。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑ:bəri] ,

He	seems	to	have	had	a	whole	lot	to	do	with	the	robbery	,
他	似乎	到	有	有	一个	所有的	很多	到	做	和	这	抢劫	,

他似乎与这起抢劫案有很大关系。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'sɔ:ltɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['dʊrɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [wen]

and	is	also	the	man	who	assaulted	your	husband	during	Monday	night	when
和	是	还	这	男人	WHO	袭击	你的	丈夫	期间	周一	夜晚	什么时候

[hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði][læst] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

he	entered	his	room	to	steal	the	last	pair	of	the	cuff	-	buttons	,
他	进入	他的	房间	到	偷	这	最后的	一对	的	这	袖口	-	按钮	,

而且，他还是周一晚上闯入你丈夫房间偷最后一对袖扣时袭击他的那个人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	was
和	曾是

并且是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['evɪdəntli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [smʊtʃ] [ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][left] [kʌf] ,

evidently	frightened	away	before	he	could	smouch	the	one	in	his	left	cuff	,
显然	害怕	离开	前	他	可以	亲吻	这	一	在	他的	左边	袖口	,

显然，在他能亲吻左袖口上的那个之前，就被吓跑了。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [kʌf] .

having	taken	the	one	in	his	right	cuff	.
拥有	已采取	这	一	在	他的	正确的	袖口	.

他取下了右袖口里的那颗。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ,

I	am	satisfied	that	you	had	nothing	to	do	with	the	assault	,
我	是	使满意	那	你	有	没有什么	到	做	和	这	突击	,

我确信你与这起袭击事件无关。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['stoʊlən][dʒem][frʌm; frəm] ['bʌd] ,

but	your	action	in	receiving	the	one	stolen	gem	from	Budd	,
但	你的	行动	在	接收	这	一	被盗	宝石	从	巴德	,

但你从巴德那里接过那颗被盗宝石的行为，

[ænd; ənd] [ðen] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔːrd]

and	then	striving	to	throw	the	blame	for	it	on	your	brother	-	in	-	law	,	Lord
和	然后	努力	到	扔	这	责备	为了	它	在	你的	兄弟	-	在	-	法律	,	主

['lɔnsɪˌlɑːt] , [ɪz][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Launcelot	,	is	reprehensible	enough	.
兰斯洛特	,	是	应受谴责的	足够的	.

然后还试图把责任推卸给你的妹夫兰斯洛特勋爵，这已经够令人不齿的了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	see	what	the	Earl	has	to	say	about	it	.
我	将	看	什么	这	伯爵	有	到	说	关于	它	.

我倒要看看伯爵对此有何看法。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [hoʊlmz] , ['bəuiŋ] ['swɑːvli] , ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt]

"	And	in	a	moment	Holmes	,	bowing	suavely	,	motioned	me	to	follow	him	out
"	和	在	一个	片刻	福尔摩斯	,	鞠躬	温文尔雅	,	示意	我	到	跟随	他	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

“片刻之后，福尔摩斯温文尔雅地鞠了一躬，示意我跟他走出房间。”

[wiː; wi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] ['tækld] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

We	came	downstairs	again	,	and	Holmes	tackled	the	Earl	in	the	library	.
我们	来了	楼下	再次	,	和	福尔摩斯	已解决	这	伯爵	在	这	图书馆	.

我们再次下楼，福尔摩斯在图书馆里与伯爵对峙。

" [wel] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [hɪəz] [ðə; ði][θɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bæli] [kʌf] - ['bʌtnz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]

"	Well	,	Your	Lordship	,	here's	the	third	one	of	your	bally	cuff	-	buttons	,	"	he	began
"	出色地	,	你的	领主	,	这里是	这	第三	一	的	你的	巴利	袖口	-	按钮	,	"	他	开始

,

,
,

“好了，大人，这是您袖扣上的第三颗纽扣，”他开口说道。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	he	handed	it	to	him	.
作为	他	递交	它	到	他	.

他把它递给了他。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — —

"	And	the	name	of	the	person	who	had	it	is	—	—
"	和	这	姓名	的	这	人	WHO	有	它	是	—	—

“而拥有它的人的名字是——”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [hoʊlmz] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði]

"	The	voice	grew	inaudible	to	me	as	Holmes	bent	down	and	whispered	the
"	这	嗓音	生长	听不清	到	我	作为	福尔摩斯	弯曲	向下	和	低声说道	这

[neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɝːlz] [ɪrz] .

name	into	the	Earl's	ears	.
姓名	进入	这	伯爵的	耳朵	.

“随着福尔摩斯弯下腰，在伯爵耳边低语着那个名字，我听不见了那个声音。”

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɜːrl] [slɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd]

At	the	shock	of	the	revelation	the	Earl	slid	down	in	his	chair	until	he	seemed
在	这	震惊	的	这	启示	这	伯爵	滑行	向下	在	他的	椅子	直到	他	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] ,

to	be	sitting	on	his	shoulder	-	blades	,
到	是	坐着	在	他的	肩膀	-	刀片	,

得知真相后，伯爵震惊不已，身体顺着椅子滑了下去，仿佛只剩下肩胛骨支撑着身体。

['fiːbli] [pʊt] [wʌn] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

feebly	put	one	hand	up	to	his	brow	,	and	exclaimed	:
虚弱地	放	一	手	向上	到	他的	眉头	,	和	惊呼	:

他无力地抬起一只手捂住额头，惊呼道：

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[maɪ] [waɪf] ?

My	wife	?
我的	妻子	?

我的妻子?

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər] , ['hɛrɪgən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

I	say	there	,	Harrigan	,	you	may	pour	me	out	a	glass	of	wine	,
我	说	那里	,	哈里根	,	你	可能	倒	我	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

我说，哈里根，你可以给我倒杯酒了。

— [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [stɪf] ['breɪsər] [ʌv; əv] ['brændi] !

—	I	mean	a	stiff	bracer	of	brandy	!
—	我	意思是	一个	僵硬的	护腕	的	白兰地	!

——我的意思是来一壶烈性白兰地!

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - ['wɔːtər] ,

"	In	a	moment	the	butler	came	running	in	with	a	bottle	of	the	fire	-	water	,
"	在	一个	片刻	这	管家	来了	跑步	在	和	一个	瓶子	的	这	火	-	水	,

“过了一会儿，管家拿着一瓶烈酒跑了进来。”

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	poured	out	a	glass	of	it	for	the	Earl	,	who	grabbed	it	,
和	倾倒	出去	一个	玻璃	的	它	为了	这	伯爵	,	WHO	抓住	它	,

他倒了一杯给伯爵，伯爵接了过去。

[ænd; ənd] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌn] [gʌlp] , [ðen] [sed] :

and	downed	it	at	one	gulp	,	then	said	:
和	倒下	它	在	一	咕噜	,	然后	说	:

他一口气喝光了，然后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

" [naʊ] [aɪ] [fiːl] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔːrd] , [hoʊlmz] .

"	Now	I	feel	somewhat	restored	,	Holmes	.
"	现在	我	感觉	有些	恢复	,	福尔摩斯	.

“我现在感觉好多了，福尔摩斯。”

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	how	on	earth	you	found	out	that	she	took	it	.
告诉	我	如何	在	地球	你	成立	出去	那	她	采取	它	.

告诉我你是怎么发现她拿走了那东西的。

" [maɪ] ['mɑːrvələs] ['pɑːrtnər][toʊld][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kwin'tet] , — [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , ['tuːtər] ,
" My marvelous partner told the gaping quintette , — composed of the Earl , Tooter ,
" 我的 奇妙 伙伴 讲述 这 张开的 五重奏 , — 由 的 这 伯爵 , 嘟嘟 ,
['θɔːrniˌkrɔːft] , ['lɔnsɪˌlɑːt] , [ænd; ənd] [hɪks] ,
Thorneycroft , Launcelot , and Hicks ,
索尼克罗夫特 , 兰斯洛特 , 和 希克斯 ,

“我那了不起的搭档告诉目瞪口呆的五人组——由伯爵、图特、索尼克罗夫特、兰斯洛特和希克斯组成——

— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [praɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,
— how he had pried the third cuff - button out of Her Ladyship ,
— 如何 他 有 撬开 这 第三 袖口 - 按钮 出去 的 她 夫人 ,

——他是如何撬开夫人袖口上的第三颗纽扣的，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['dɑːnld] [mək'tævɪʃ] , [ðə; ði] ['sekənd]
and when he had finished the Earl rang for Donald MacTavish , the second
和 什么时候 他 有 完成的 这 伯爵 响铃 为了 唐纳德 麦克塔维什 , 这 第二
['fʊtmən] ,
footman ,
男仆 ,

当他完成演奏后，伯爵为第二侍从唐纳德·麦克塔维什敲响了钟声。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
and sent him after the Countess .
和 发送 他 后 这 伯爵夫人 .

然后派他去追捕伯爵夫人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['skɔti] [hæd; həd] [boʊd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]
In a few minutes , Scotty had bowed the mistress of the castle into our
在 一个 很少 分钟 , 斯科蒂 有 鞠躬 这 情妇 的 这 城堡 进入 我们的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

几分钟后，斯科蒂就把城堡的女主人带到我们面前鞠躬致意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .
and she stood in the doorway , very cold and reserved .
和 她 站立 在 这 门口 , 非常 寒冷的 和 预订的 .

她站在门口，神情冷漠而矜持。

" [wel] , [ænə'bel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ɜːrl]
" Well , Annabelle , what have you got to say for yourself ? " demanded the Earl
" 出色地 , 安娜贝尔 , 什么 有 你 得到 到 说 为了 你自己 ? " 要求 这 伯爵
.
:
.

“安娜贝尔，你还有什么要说的？”伯爵质问道。

" [aɪv] [bɪn] [rɔbd] [baɪ][maɪ] ['koʊtʃmən] , [rɔbd] [baɪ][maɪ] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] ['θʌndər]
" I've been robbed by my coachman , robbed by my secretary , and now , by thunder
" 我已经 到过 被抢劫 经过 我的 马车夫 , 被抢劫 经过 我的 秘书 , 和 现在 , 经过 雷
,
,
,

“我被马车夫抢劫过，被秘书抢劫过，现在又被雷电抢劫了，

[aɪv] ['iːv(ə)n] [bɪn] [rɔbd] [baɪ][maɪ] [waɪf] !
I've even been robbed by my wife !
我已经 甚至 到过 被抢劫 经过 我的 妻子 !

我甚至被我老婆抢劫过！

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [kleɪm] [ðæt] ['wɪljəm] [eks] . ['bʌd] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp]

And	Holmes	says	that	you	claim	that	William	X	.	Budd	of	Australia	put	you	up
和	福尔摩斯	说道	那	你	宣称	那	威廉	X	.	巴德	的	澳大利亚	放	你	向上

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

to	it	!
到	它	!

福尔摩斯说你声称是澳大利亚的威廉·X·巴德指使你这么做的!

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "

How	about	it	,	eh	?	"
如何	关于	它	,	嗯	?	"

怎么样?

" [wel] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [ðoʊz] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

"	Well	,	George	,	you	know	I	never	did	like	those	diamond	cuff	-	buttons	,
"	出色地	,	乔治	,	你	知道	我	绝不	做过	喜欢	那些	钻石	袖口	-	按钮	,

“乔治，你知道我从来都不喜欢那些钻石袖扣。”

[ænd; ənd] [wen] ['bɪli] ['bʌd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	when	Billie	Budd	came	to	me	Monday	morning	with	one	of	them	,
和	什么时候	比莉	巴德	来了	到	我	周一	早晨	和	一	的	他们	,

星期一早上，比莉·巴德拿着其中一个来找我时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] .

I	thought	it	would	be	a	good	chance	to	play	a	trick	on	you	.
我	想法	它	会	是	一个	好的	机会	到	玩	一个	诡计	在	你	.

我当时觉得这是个捉弄你的好机会。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən] [tuː] ,

I	didn't	know	that	the	others	were	going	to	be	stolen	too	,
我	没有	知道	那	这	其他的	是	去	到	是	被盗	也	,

我不知道其他东西也会被偷走。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [left] .

and	I	thought	you	would	have	enough	left	.
和	我	想法	你	会	有	足够的	左边	.

我以为你还剩下足够的钱。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['regjələr] [pɜːrl] [kʌf] - [lɪŋks] , ['enihaʊ] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][wɔːrn]

You	have	any	number	of	regular	pearl	cuff	-	links	,	anyhow	,	that	can	be	worn
你	有	任何	数字	的	常规的	珍珠	袖口	-	链接	,	无论如何	,	那	能	是	磨损

[tuː; tə][sə'saɪəti] ['fʌŋkʃnz] ,

to	society	functions	,
到	社会	函数	,

无论如何，你有很多普通的珍珠袖扣，可以佩戴出席社交场合。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][end] - [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [ʃoʊ] ,

and	not	as	if	you	were	an	end	-	man	in	a	minstrel	show	,
和	不是	作为	如果	你	是	一个	结尾	-	男人	在	一个	吟游诗人	展示	,

而不是像滑稽剧里的末位演员那样，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðoʊz] [bɪg] , ['glerɪŋ] ['daɪmənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər] !

which	is	all	that	those	big	,	glaring	diamond	things	are	fit	for	!
哪个	是	全部	那	那些	大的	,	刺眼	钻石	事物	是	合身	为了	!

这就是那些又大又闪的钻石饰品唯一适合的用途!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

['mɪstər] . [hoʊlmz] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ɔːl][ðə; ði] [ʃuːz] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] [læst] [naɪt]

Mr	.	Holmes	told	me	he	had	replaced	all	the	shoes	that	disappeared	last	night
先生	.	福尔摩斯	讲述	我	他	有	替换	全部	这	鞋	那	消失	最后的	夜晚

,

,

,

霍姆斯先生告诉我，他已经把昨晚丢失的鞋子全部补齐了。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ðə; ði]['stoʊlən] [kʌf] -

as	he	took	them	for	the	purpose	of	finding	out	where	the	stolen	cuff	-
作为	他	采取	他们	为了	这	目的	的	寻找	出去	在哪里	这	被盗	袖口	-

['bʌtnz] [wɜːr; wər][baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]['hoʊkəs] - ['poʊkəs] ['meθədz] ,

buttons	were	by	his	peculiar	hocus	-	pocus	methods	,
按钮	是	经过	他的	奇特	麻醉	-	魔法	方法	,

他拿走它们是为了用他那套奇特的魔法方法找出被盗袖扣的下落。

[soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðem; ðəm] [tuː] .

so	you	can't	accuse	me	of	having	taken	them	too	.
所以	你	不能	控	我	的	拥有	已采取	他们	也	.

所以你不能指责我也拿了它们。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər]['æftər]

I	found	my	pair	of	shoes	in	a	corner	of	my	room	when	I	returned	there	after
我	成立	我的	一对	的	鞋	在	一个	角落	的	我的	房间	什么时候	我	返回	那里	后

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

吃完早饭回到房间后，我在房间角落里找到了我的那双鞋。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Now	will	you	forgive	me	?
现在	将要	你	原谅	我	?

现在你愿意原谅我了吗?

['bɪli] ['bʌd] [ɪz] [gɔːn] , [soʊ][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] ,

Billie	Budd	is	gone	,	so	I	don't	suppose	there	will	be	any	further	trouble	,
比莉	巴德	是	已消失	,	所以	我	不	认为	那里	将要	是	任何	更远	麻烦	,

比莉·巴德已经走了，所以我想应该不会再有其他麻烦了。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [kən'kluːdid] , [geɪzɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	the	Countess	concluded	,	gazing	appealingly	at	her	husband	.
"	这	伯爵夫人	结束	,	凝视	吸引人的	在	她	丈夫	.

伯爵夫人说完，深情地望着她的丈夫。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz]

The	others	all	looked	up	with	surprise	as	she	mentioned	the	return	of	the	shoes
这	其他的	全部	看起来	向上	和	惊喜	作为	她	提及	这	返回	的	这	鞋

,

,

,

当她提到归还鞋子的事时，其他人都惊讶地抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrd] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	then	turned	their	eyes	toward	Holmes	with	mixed	admiration	and
和	然后	转向	他们的	眼睛	朝向	福尔摩斯	和	混合	钦佩	和

[pər'pleksəti] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'plaɪd] :

perplexity	,	while	the	Earl	replied	:
困惑	,	尽管	这	伯爵	回复	:

然后，他们带着钦佩和困惑的复杂心情看向福尔摩斯，而伯爵则回答道：

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['lʌki] [stɑːrz] , [ænə'bel] ,

" Well , you may thank your lucky stars , Annabelle ,

" 出色地 , 你 可能 感谢 你的 幸运的 明星 , 安娜贝尔 ,

“嗯，你应该感谢你的幸运星，安娜贝尔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

第6/8页

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ,

that	I	am	such	an	easy	-	going	fellow	as	I	am	known	to	be	,
那	我	是	这样的	一个	简单的	-	去	同伴	作为	我	是	已知	到	是	,

我一向以随和的性格著称，

[ɔ:r] [els] [haɪ] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [baɪ]['gɑ:sɪp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪ'vɔ:rs] .

or	else	high	life	in	London	would	be	aroused	by	gossip	of	another	divorce	.
或者	别的	高的	生活	在	伦敦	会	是	被唤醒	经过	闲话	的	其他	离婚	.

否则，伦敦上流社会就会因为又一起离婚事件的流言蜚语而热闹起来。

[aɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][dəunt][let][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ə'gen] . "

I'll	forgive	you	;	but	don't	let	it	happen	again	.	"
患病的	原谅	你	;	但	不	让	它	发生	再次	.	"

我会原谅你，但别再发生这种事了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dʒɔ:rdʒ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ;

"	All	right	,	George	,	thank	you	;
"	全部	正确的	,	乔治	,	感谢	你	;

“好的，乔治，谢谢你；

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

but	I	still	think	that	Launcelot	is	responsible	for	the	disappearance	of	the	other
但	我	仍然	思考	那	兰斯洛特	是	负责任的	为了	这	消失	的	这	其他

[eɪt] [kʌf] - ['bʌtnz] .

eight	cuff	-	buttons	.
八	袖口	-	按钮	.

但我仍然认为兰斯洛特应该为另外八个袖扣的失踪负责。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɑ:rθiən] [ʃɑ:t] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	With	which	Parthian	shot	,	the	Countess	of	Puddingham	left	the	room	.
"	和	哪个	帕提亚	射击	,	这	伯爵夫人	的	-	左边	这	房间	.

“随着帕提亚人的这番射击，普丁汉伯爵夫人离开了房间。”

" [stɪl] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər] ['brʌðər] - , [eɪ] ? " [grɪnd] [hoʊlmz] ,

"	Still	got	it	in	for	Brother	Launcie	,	eh	?	"	grinned	Holmes	,
"	仍然	得到	它	在	为了	兄弟	-	,	嗯	?	"	咧嘴一笑	福尔摩斯	,

“你还是对劳恩西兄弟怀恨在心啊？”福尔摩斯咧嘴一笑。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rl] [pʊt] [ðə; ði][θɜ:rd][dʒem][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑ:kɪt] .

as	the	Earl	put	the	third	gem	in	his	vest	-	pocket	.
作为	这	伯爵	放	这	第三	宝石	在	他的	背心	-	口袋	.

伯爵将第三颗宝石放进了他的背心口袋里。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['predʒədɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] . "

"	Look	here	,	I	want	to	know	the	reason	for	this	prejudice	on	her	part	.	"
"	看	这里	,	我	想	到	知道	这	原因	为了	这	偏见	在	她	部分	.	"

“听着，我想知道她抱有这种偏见的原因。”

" [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd]

"	Well	,	I	don't	mind	telling	you	,	"	returned
"	出色地	,	我	不	头脑	讲述	你	,	"	返回

“嗯，我不介意告诉你，”他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈkjuːzd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [gɑːt] ['veri] [ɪmˈbærəst] .
the Earl with a smile , as the accused Launcelot got very embarrassed .
这 伯爵 和 一个 微笑 , 作为 这 被告 兰斯洛特 得到 非常 尴尬的 .

伯爵面带微笑，而被告兰斯洛特则显得非常尴尬。

" [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][maɪ] ['meriŋ] [ænəˈbel] , [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,
" My brother was greatly opposed to my marrying Annabelle , for social reasons ,
" 我的 兄弟 曾是 非常 反对 到 我的 结婚 安娜贝尔 , 为了 社会的 原因 ,

“我哥哥出于社会原因，非常反对我娶安娜贝尔。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [spaɪs] ['bɪznəs] , — [æz; əz][aɪ]
because of her proximity to the tea and spice business , — as I
因为 的 她 邻近 到 这 茶 和 香料 商业 , — 作为 我
[səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [əˈwer] ,
suppose you have become aware ,
认为 你 有 变得 意识到的 ,

由于她与茶叶和香料生意关系密切——我想您应该已经知道了——

— [soʊ]['nætʃ(ə)rəli]['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ]
— so naturally after we were married she hasn't looked on him with very much
— 所以 自然 后 我们 是 已婚 她 还没有 看起来 在 他 和 非常 很多
['feɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,

所以，我们结婚后，她自然对他没什么好感。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

[bʌt; bət] [ɪtʃ] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
But ich kebibble , " he added , as he straightened up in his chair .
但 ich - , " 他 额外 , 作为 他 拉直 向上 在 他的 椅子 .

但是 ich kebibble，”他一边说着，一边在椅子上直起身子。

" [wiːv] [gɑːt] [bæk] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [ɪˈlev(ə)n]['dʒɛmz] , ['enihaʊ] ,
" We've got back three out of the lost eleven gems , anyhow ,
" 我们已经 得到 后退 三 出去 的 这 丢失的 十一 宝石 , 无论如何 ,

“无论如何，我们已经找回了丢失的11颗宝石中的3颗。”

[soʊ] [wiːl] [ɔːl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] - ['selər] , [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
so we'll all go down to the wine - cellar , and celebrate a little .
所以 出色地 全部 去 向下 到 这 葡萄酒 - 地窖 , 和 庆祝 一个 小的 .

所以我们都去酒窖小庆祝一下。

['θɔːrniˌkrɔːft] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðoʊz] [bɪlz] ['ɔːdɪtɪd] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] , [ænd; ənd] [tʃeks]
Thorneycroft , I guess we have all those bills audited for payment , and checks
索尼克罗夫特 , 我 猜测 我们 有 全部 那些 账单 经审计 为了 支付 , 和 检查
[meɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
made out for them ,
制成 出去 为了 他们 ,

Thorneycroft，我想我们已经审核过所有这些账单的付款情况，并且已经开出了相应的支票。

[soʊ] [aɪl] [dɪ'kler] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [drɪŋks]

so	I'll	declare	a	holiday	for	you	,	and	invite	you	down	to	share	the	drinks
所以	患病的	宣布	一个	假期	为了	你	,	和	邀请	你	向下	到	分享	这	饮料

,

,

,

所以，我宣布今天放假一天，邀请你下来一起喝几杯。

[sɪns] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [θɜːrd] [dʒem] .

since	you	didn't	steal	the	third	gem	.
自从	你	没有	偷	这	第三	宝石	.

因为你没有偷走第三颗宝石。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .

Come	along	,	gentlemen	.
来	沿着	,	先生们	.

各位先生，请跟我来。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [ɔːl] [ri'spɔndid] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [ɜːrl] [daʊn] [ðə; ði]

"	To	which	invitation	we	all	responded	by	following	the	genial	Earl	down	the
"	到	哪个	邀请	我们	全部	回应	经过	下列的	这	和蔼可亲	伯爵	向下	这

['kɔːrɪdɔːr] , [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

corridor	,	through	the	kitchen	,
走廊	,	通过	这	厨房	,

“我们都响应了这一邀请，跟随和蔼可亲的伯爵沿着走廊穿过厨房，

— [wer] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['aɪvn] [wɜːr; wər] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [æz; əz]

—	where	Louis	and	Ivan	were	quarreling	about	something	or	other	,	as
—	在哪里	路易斯	和	伊万	是	争吵	关于	某物	或者	其他	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

——路易斯和伊万像往常一样，又在为某件事争吵。

— [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] - [sterz] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['riːdʒən] [wer] ['hɛrɪgən] [ðə; ði] ['bʌtlər]

—	and	down	the	cellar	-	stairs	to	that	mysterious	region	where	Harrigan	the	butler
—	和	向下	这	地窖	-	楼梯	到	那	神秘	地区	在哪里	哈里根	这	管家

[held] [fɔːrθ] .

held	forth	.
握住	前进	.

——然后沿着地窖的楼梯下去，来到那个神秘的地方，管家哈里根在那里高谈阔论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

" [wel] , ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['ɔːlweɪz]

"	Well	,	what'll	you	have	,	gentlemen	?	"	asked	Joseph	the	butler	,	always
"	出色地	,	什么会	你	有	,	先生们	?	"	问	约瑟夫	这	管家	,	总是

[ə'piərɪŋ] [æt; ət] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

appearing	at	just	the	right	moment	.
出现	在	只是	这	正确的	片刻	.

“那么，先生们，你们想吃点什么呢？”管家约瑟夫问道，他总是恰到好处地出现。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ʃæ'toʊ] [mɑːr'^əj] , ['tʃeimbətin] , [bəun] , [v'juːv] [ˌkliː'koʊ] , ['pɑːməri] ,
" We have Château Margaux , Chambertin , Beaune , Veuve Clicquot , Pommery ,
" 我们 有 城堡 玛戈 , 香贝丹 , 博讷 , 凯歌香槟 凯歌 , 波默里 ,
[əˌmɔnti'lɑːdəu] , [kiː'ænti] , [dʒəu'hænisbəːgə] , [toʊ'keɪ] ,
Amontillado , Chianti , Johannisberger , Tokay ,
阿蒙蒂亚多 , 基安蒂 , 约翰尼斯伯格 , 托凯 ,

“我们有玛歌酒庄、香贝丹酒庄、博纳酒庄、凯歌酒庄、波默里酒庄、阿蒙蒂亚多酒庄、基安蒂酒庄、约翰尼斯伯格酒庄、托卡伊酒庄、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [waɪnz] ;
and a number of others in the wines ;
和 一个 数字 的 其他的 在 这 葡萄酒 ;

以及其他一些葡萄酒中的成分;

[mjuːntʃənɜ˞] , - , [ænd; ənd] ['dɔːrtˌmʊndər] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd] ['bɪrz] ; [ˌkoʊl'reɪn] ['wɪski]
Muenchener , Culmbacher , and Dortmunder in the imported beers ; Coleraine whiskey
慕尼黑 , - , 和 多特蒙德 在 这 进口 啤酒 ; 科尔雷恩 威士忌酒
, [ænd; ənd] — — "
, and — — "
, 和 — — "

进口啤酒有慕尼黑啤酒、库尔姆巴赫啤酒和多特蒙德啤酒；科尔雷恩威士忌，以及——”

" [seɪ] , [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [aɪ][get][maɪ] [breθ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [hoʊlmz] .
" Say , hold on a minute , till I get my breath , will you ? " pleaded Holmes .
" 说 , 抓住 在 一个 分钟 , 直到 我 得到 我的 气息 , 将要 你 ? " 恳求 福尔摩斯 .

“等等，等我喘口气，好吗？”福尔摩斯恳求道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [kræk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [toʊ'keɪ]['oʊvər][ðer; ðər] .
" I think you may crack me a bottle of that Tokay over there .
" 我 思考 你 可能 裂缝 我 一个 瓶子 的 那 托凯 超过 那里 .

“我想你可以给我弄一瓶那边的托卡伊葡萄酒。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [waɪn] .
I have a weakness for the Hungarian wine .
我 有 一个 弱点 为了 这 匈牙利 葡萄酒 .

我特别喜欢匈牙利葡萄酒。

" ['hɛrɪgən] [əd'ministəd] [ðə; ði][toʊ'keɪ][tuː; tə] [hoʊlmz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
" Harrigan administered the Tokay to Holmes , and then turned to me :
" 哈里根 管理 这 托凯 到 福尔摩斯 , 和 然后 转向 到 我 :

“哈里根将托凯号交给了霍姆斯，然后转向我：

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['dɑːktər] ['wɑːtsn] ? "
" What'll you have , Doctor Watson ? "
" 什么会 你 有 , 医生 沃森 ? "

“华生医生，您想吃点什么？”

" [wel] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ə'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Well , they all look alike to me , " I replied ,
" 出色地 , 他们 全部 看 同样 到 我 , " 我 回复 ,

“嗯，在我看来他们都长得一样，”我回答道。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['saɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [wet]
as I stood there rubbing my chin and sizing up the immense array of wet
作为 我 站立 那里 擦 我的 下巴 和 浆纱 向上 这 巨大 大批 的 湿的
[gʊdz] [ɪn] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [kæsk] [ðæt] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,
goods in bottles and casks that stretched along this part of the cellar ,
商品 在 瓶子 和 酒桶 那 拉伸 沿着 这 部分 的 这 地窖 ,

我站在那里，摸着下巴，打量着酒窖这一侧摆放的琳琅满目的瓶装和桶装鲜货。

— [ɑːn] [ʃelvz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔːr] ; " [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] . "
— on shelves and on the cement floor ; " I guess I'll take a little of each . "
— 在 货架 和 在 这 水泥 地面 ; " 我 猜测 患病的 拿 一个 小的 的 每个 . "

—在货架上和水泥地上；“我想我每样都拿一点吧。”

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [dɑːk] , [bəuθ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [teɪst] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tuː] [greɪt]
" Shame on you , Doc , both for your indiscriminate taste and your too great
" 耻辱 在 你 , 医生 , 两个都 为了 你的 不加区分的 品尝 和 你的 也 伟大的
[θɜːrst] , " ['tʃaɪdɪd] [hoʊlmz] ,
thirst , " chided Holmes ,
口渴 , " 责备 福尔摩斯 ,

“你真丢人，医生，你的口味太不挑剔，而且酒量也太大了，”福尔摩斯斥责道。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [læft] .
as everybody else laughed .
作为 大家 别的 笑了 .

其他人都笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['hɛrɪgən] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ʌn'kɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪ'beɪʃn] ,
Harrigan was kept busy for a while uncorking and pouring out the libations ,
哈里根 曾是 保留 忙碌的 为了 一个 尽管 开瓶 和 浇注 出去 这 酒 ,

哈里根忙了好一会儿，又是开瓶又是倒酒。

[waɪl] [wiː; wi][ɔːl][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
while we all drank to the recovery of the three cuff - buttons ,
尽管 我们 全部 喝 到 这 恢复 的 这 三 袖口 - 按钮 ,

当我们举杯庆祝三颗袖扣找回时，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [frʌm; frəm]['beɪkər] [striːt] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rest]
and wished the old boy from Baker Street good luck in getting back the rest
和 希望 这 老的 男生 从 贝克 街道 好的 运气 在 获得 后退 这 休息
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

并祝愿贝克街的老伙计好运，希望他能找回其余的人。

['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [nuː] [toʊst] ,
Uncle Tooter was just lifting up a glass of madeira to propose a new toast ,
叔叔 嘟嘟 曾是 只是 举重 向上 一个 玻璃 的 马德拉岛 到 提出 一个 新的 吐司 ,

图特叔叔正举起一杯马德拉酒，准备提议新的祝酒词。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'bʌv] [juː 'es]
when all of a sudden there came a terrible noise from the kitchen above us
什么时候 全部 的 一个 突然 那里 来了 一个 糟糕的 噪音 从 这 厨房 多于 我们
,
,
,

突然，楼上的厨房传来一声可怕的巨响。

[ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd][pænz] , [ðə; ði] [əuvə'tə:niŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]
a clatter of pots and pans , the overturning of a table , and the sound
一个 哒 的 锅 和 平底锅 , 这 推翻 的 一个 桌子 , 和 这 声音
[ʌv; əv]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] .
of angry voices .
的 生气的 声音 .

锅碗瓢盆的碰撞声、桌子翻倒的声音，以及愤怒的叫喊声。

" [aɪ] [ges] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['aɪvn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] .

"	I	guess	Louis	and	Ivan	must	be	breaking	up	housekeeping	.
"	我	猜测	路易斯	和	伊万	必须	是	打破	向上	家政	.

“我猜路易斯和伊万肯定在搞家庭琐事。”

[lets] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

Let's	go	up	and	see	what	the	difficulty	is	,	"	said	the	Earl	.
我们来吧	去	向上	和	看	什么	这	困难	是	,	"	说	这	伯爵	.

“我们上去看看有什么困难吧，”伯爵说道。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

And	we	all	beat	it	upstairs	to	the	kitchen	.
和	我们	全部	打	它	楼上	到	这	厨房	.

然后我们都冲上楼去了厨房。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

Arriving	there	,
抵达	那里	,

到达那里后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] [frentʃ] [ʃef] [hæd; həd] [triːd] [hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [ə'sɪstənt] [ɑːn] [tɑːp]

we	found	that	the	excitable	French	chef	had	treed	his	Russian	assistant	on	top
我们	成立	那	这	易激动的	法语	厨师	有	树木	他的	俄语	助手	在	顶部

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kʌbərd] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

of	a	tall	cupboard	that	ran	along	one	side	of	the	room	,
的	一个	高的	橱柜	那	跑	沿着	一	边	的	这	房间	,

我们发现，那位情绪激动的法国厨师把他的俄罗斯助手按在了房间一侧的高橱柜顶上。

[waɪl] ['veriəs] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] [struːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] ['testifaid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri]

while	various	kitchen	utensils	strewn	over	the	floor	testified	to	a	preliminary
尽管	各种各样的	厨房	餐具	散落的	超过	这	地面	作证	到	一个	初步的

['skɜːrmɪʃ] .

skirmish	.
小规模冲突	.

散落在地板上的各种厨房用具表明，这里曾发生过一场小规模冲突。

[æz; əz] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selər] [sterz] ['aɪvn] [dʒʌmpt] [daʊn]

As	we	entered	the	door	leading	from	the	cellar	stairs	Ivan	jumped	down
作为	我们	进入	这	门	领导	从	这	地窖	楼梯	伊万	跳了起来	向下

[ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ,

and	ran	out	the	rear	door	,
和	跑	出去	这	后部	门	,

我们刚走进通往地下室楼梯的门，伊万就跳下来，从后门跑了出去。

[waɪl] [lɑː] [ˌviːoʊ'leɪt] [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] - [naɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs]

while	La	Violette	grabbed	up	a	butcher	-	knife	from	a	table	and	gave	chase
尽管	拉	维奥莱特	抓住	向上	一个	屠夫	-	刀	从	一个	桌子	和	给予	追赶

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

而拉维奥莱特则从桌子上抓起一把屠刀，追了上去。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] , [naʊ] [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [hoʊlmz] .

"	For	the	love	of	Mike	,	now	what	?	"	exclaimed	Holmes	.
"	为了	这	爱	的	麦克风	,	现在	什么	?	"	惊呼	福尔摩斯	.

“看在迈克的份上，现在怎么办？”霍姆斯惊呼道。

['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [wiː; wi] [paɪld] [aʊt] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ['æftər] [ðə; ði] [tuː] [kʊks] .

Following	our	leader	we	piled	out	the	rear	door	after	the	two	cooks	.
下列的	我们的	领导者	我们	堆积	出去	这	后部	门	后	这	二	厨师	.

我们跟着领队，跟在两位厨师后面，从后门涌了出去。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [lɔːn] ,

Running	down	the	flight	of	stone	steps	to	the	rear	lawn	,
跑步	向下	这	航班	的	石头	步骤	到	这	后部	草地	,

沿着石阶跑下到后院草坪，

[ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][grænd] [tʃeɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

the	two	started	a	grand	chase	along	the	brick	walk	leading	to
这	二	开始	一个	盛大	追赶	沿着	这	砖	走	领导	到

两人沿着通往……的砖砌小路展开了一场激烈的追逐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði]['steiblz] ; [bʌt; bət]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [lɔːŋ] [legz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

the	stables	;	but	Holmes's	long	legs	were	too	much	for	them	,
这	马厩	;	但	福尔摩斯的	长的	腿	是	也	很多	为了	他们	,

马厩；但福尔摩斯的大长腿让他们束手无策。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] ['luːɪs] [ænd; ənd] [dis'aːrmd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['aɪvn] [hɪd]

and	in	a	trice	he	had	captured	Louis	and	disarmed	him	,	while	Ivan	hid
和	在	一个	瞬间	他	有	捕获	路易斯	和	解除武装	他	,	尽管	伊万	隐藏

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

behind	a	tree	.
在后面	一个	树	.

他转眼间就抓住了路易并缴了他的械，而伊万则躲在一棵树后。

- , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [dɪgɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traʊəl] [ˌnɪr'baɪ] , [pʊt]

Blumenroth	,	the	gardener	,	digging	up	a	flower	-	bed	with	a	trowel	nearby	,	put
-	,	这	园丁	,	挖掘	向上	一个	花	-	床	和	一个	镘	附近	,	放

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪmplɪment] ,

down	his	implement	,
向下	他的	实施	,

园丁布卢门罗斯正用附近的铲子挖着花坛，他放下了工具。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [kʊks] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

and	stared	at	the	two	cooks	sardonically	.
和	凝视	在	这	二	厨师	讽刺地	.

他冷嘲热讽地盯着那两个厨师。

" [oʊ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [bɑːr'beriən] !

"	O	that	miserable	barbarian	!
"	哦	那	悲惨的	野蛮人	!

“哦，那个可怜的野蛮人！”

[aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [jet] !

I'll	kill	him	yet	!
患病的	杀	他	然而	!

我迟早会杀了他！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['luːɪs] , [æz; əz][wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	shouted	the	enraged	Louis	,	as	we	gathered	round	him	.
"	喊叫	这	愤怒	路易斯	,	作为	我们	聚集	圆形的	他	.

“愤怒的路易斯大喊道，我们都围拢在他身边。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['veri] [best] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪl] ['ʌnjənz] [ɪn] ,

"	He	had	the	audacity	to	take	my	very	best	kettle	to	boil	onions	in	,
"	他	有	这	大胆	到	拿	我的	非常	最好的	壶	到	熬	洋葱	在	,

他竟然胆敢拿走我最好的水壶去煮洋葱！

['æftər][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

after	I	had	told	him	repeatedly	not	to	do	so	.
后	我	有	讲述	他	反复	不是	到	做	所以	.

在我多次告诉他不要这样做之后。

[aɪ] [heɪt] ['ʌnjənz] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	hate	onions	,	anyhow	;	and	besides	,
我	恨	洋葱	,	无论如何	;	和	除了	,

我本来就讨厌洋葱；而且，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðæt] ['ket(ə)l][tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm] ['piːz] [ɪn] ! "

I	was	just	going	to	use	that	kettle	to	prepare	some	peas	in	!	"
我	曾是	只是	去	到	使用	那	壶	到	准备	一些	豌豆	在	!	"

我本来打算用那个水壶煮点豌豆的!

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Oh	,	is	that	all	?
"	哦	,	是	那	全部	?

“哦，就这些吗？”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] , " ['ventʃərd] [hoʊlmz] ,

I	thought	maybe	he	tried	to	murder	you	,	"	ventured	Holmes	,
我	想法	或许	他	尝试	到	谋杀	你	,	"	冒险	福尔摩斯	,

“我当时想，他或许想谋杀你，”福尔摩斯试探性地说道。

['kuːlli] ['testɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] - [naɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

coolly	testing	the	edge	of	the	butcher	-	knife	with	his	finger	.
冷静地	测试	这	边缘	的	这	屠夫	-	刀	和	他的	手指	.

他冷静地用手指试了试屠刀的刀刃。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd] ['luːɪs] .

I	should	think	it	was	enough	,	"	cried	Louis	.
我	应该	思考	它	曾是	足够的	,	"	哭	路易斯	.

“我觉得这就足够了，”路易斯喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [kloʊðz] [ɑːn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

"	What	are	you	doing	with	Luigi's	clothes	on	,	by	the	way	?
"	什么	是	你	正在做	和	路易吉的	衣服	在	,	经过	这	方式	?

顺便问一下，你为什么穿着路易吉的衣服?

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪs'gaɪz] [kʊd; kəd] [fuːl] [ˌem 'iː] . "

Don't	think	that	such	a	ridiculous	disguise	could	fool	me	.	"
不	思考	那	这样的	一个	荒谬的	伪装	可以	傻子	我	.	"

别以为这种拙劣的伪装能骗过我。

" [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt]['oʊvər] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'stuːt]

"	Far	be	it	from	me	to	attempt	to	put	over	anything	on	such	an	astute
"	远的	是	它	从	我	到	试图	到	放	超过	任何事物	在	这样的	一个	精明

['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [jɔːr'self] ,

person	as	yourself	,
人	作为	你自己	,

“我绝不敢妄想对您这样一位精明之人耍花招。”

" [rɪ'plaɪd] [hoʊlmz] ['swɑ:vli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [əb'zɜ:rvənt] [aɪz] [kɔ:t] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" replied Holmes suavely , while his observant eyes caught every movement of the
" 回复 福尔摩斯 温文尔雅 , 尽管 他的 观察者 眼睛 捕捉 每一个 移动 的 这
['rekriənt] - ,
recreant Galetchkoff ,
叛徒 - ,

“福尔摩斯温文尔雅地回答道，同时他敏锐的目光捕捉到了叛徒加莱奇科夫的每一个动作。

[hu:] [dɑ:dʒd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
who dodged behind the tree every time the great detective looked in that direction
WHO 躲避 在后面 这 树 每一个 时间 这 伟大的 侦探 看起来 在 那 方向
.
:
.

每当这位伟大的侦探朝那个方向看去时，他都会躲到树后。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] ['aɪvn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [θeft]
" Do you think it probable that your friend Ivan could be implicated in the theft
" 做 你 思考 它 可能 那 你的 朋友 伊万 可以 是 牵涉其中 在 这 盗窃
[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
of the diamond cuff - buttons ,
的 这 钻石 袖口 - 按钮 ,

你认为你的朋友伊万有可能与钻石袖扣的盗窃案有关吗?

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌnjənz] ?
in addition to his crime with the onions ?
在 添加 到 他的 犯罪 和 这 洋葱 ?

除了他偷洋葱的罪行之外?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] ['ɜ:rnɪstli] , " [ðæt] ['feloʊ] ['aɪvn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
" Mr . Holmes , " replied Louis earnestly , " that fellow Ivan is capable of anything .
" 先生 . 福尔摩斯 , " 回复 路易斯 切实 , " 那 同伴 伊万 是 有能力的 的 任何事物 .

“福尔摩斯先生，”路易斯认真地回答说，“那个叫伊万的家伙什么事都做得出来。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ'd] [sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [naʊ] .
If I were you I'd search him right now .
如果 我 是 你 ID 搜索 他 正确的 现在 .

如果我是你，我会立刻搜查他。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ['veri] ['heɪstɪli] [ə; eɪ]
I remember now that I saw him put something back in his pocket very hastily a
我 记住 现在 那 我 锯 他 放 某物 后退 在 他的 口袋 非常 草草 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
little while ago ,
小的 尽管 前 ,

我现在想起来，刚才我看到他很匆忙地把什么东西放回了口袋里。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , — [ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ˌem 'i:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
when we were in the kitchen , — and he noticed me looking at him . "
什么时候 我们 是 在 这 厨房 , — 和 他 注意到 我 寻找 在 他 . "

当我们在厨房的时候，——他注意到我在看着他。

" [hʌm] , [ðɪs] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['mʌtəd] [hoʊlmz] ['mju:ziŋli] .
" Hum , this sounds interesting , " muttered Holmes musingly .
" 哼 , 这 声音 有趣的 , " 低声说道 福尔摩斯 若有所思地 .

“嗯，这听起来很有意思，”福尔摩斯若有所思地低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈlaʊd] : " [ˈaɪvn] , [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] ,

Then	he	called	aloud	:	"	Ivan	,	come	over	here	,
然后	他	称为	大声	:	"	伊万	,	来	超过	这里	,

然后他大声喊道："伊万，过来这边。"

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [wɪl] [fərˈgɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [ˈket(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈʌnjənz] !

and	Louis	will	forgive	you	for	spoiling	his	best	kettle	with	onions	!
和	路易斯	将要	原谅	你	为了	破坏	他的	最好的	壶	和	洋葱	!

即使你用洋葱糟蹋了路易斯最好的水壶，他也会原谅你的！

" [ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈaɪvn] [dʒɔɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ðer; ðər] [nɪr] [æn; ən][ˈæp(ə)l] [triː] ,

"	The	unsuspecting	Ivan	joined	our	little	group	there	near	an	apple	tree	,
"	这	毫无戒心的	伊万	加入	我们的	小的	团体	那里	靠近	一个	苹果	树	,

"毫无戒心的伊万加入了我们这群人在苹果树附近的队伍。"

[əˈbaʊt] [ˌhæfˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ; [ænd; ənd] [hoʊlmz] [ˈɪnstəntli] [pʊld] [aʊt]

about	halfway	from	the	castle	to	the	stables	;	and	Holmes	instantly	pulled	out
关于	半	从	这	城堡	到	这	马厩	;	和	福尔摩斯	即刻	拉	出去

[hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] ,

his	revolver	,
他的	左轮手枪	,

从城堡到马厩大约走了一半的路程；福尔摩斯立刻拔出了左轮手枪。

[ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] .

covered	him	with	it	,	and	bade	me	search	him	.
涵盖	他	和	它	,	和	巴德	我	搜索	他	.

用它盖住他，并让我搜身。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kʌf] - [ˈbʌt(ə)n] ,

I	did	so	,	and	in	the	Russian's	hip	pocket	found	the	fourth	cuff	-	button	,
我	做过	所以	,	和	在	这	俄罗斯的	时髦的	口袋	成立	这	第四	袖口	-	按钮	,

我照做了，并在那个俄罗斯人的臀部口袋里找到了第四颗袖扣。

[ˈglɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ˈbrɪliəntli] [æz; əz][ˈevər] !

glistening	and	shining	as	brilliantly	as	ever	!
闪闪发光	和	灼灼	作为	精彩	作为	曾经	!

闪闪发光，一如既往地璀璨夺目！

" [wel] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [hoʊlmz] , " [aɪ] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	here	you	are	,	Holmes	,	"	I	said	,	handing	it	to	him	.
"	出色地	,	这里	你	是	,	福尔摩斯	,	"	我	说	,	处理	它	到	他	.

"好了，给你，福尔摩斯，"我说着，把东西递给了他。

" [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [faindz] , [aɪ] [ges] .

"	This	one	was	found	in	between	finds	,	I	guess	.
"	这	一	曾是	成立	在	之间	发现	,	我	猜测	.

"我猜这件文物是在其他文物发现的间隙找到的。"

" [ðə; ði]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kɑːlərd] ['aɪvn] [ɪ'miːdiətli] ,

"	The	seven	of	us	collared	Ivan	immediately	,
"	这	七	的	我们	项圈	伊万	立即地	,

"我们七个人立刻抓住了伊万，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['bɑːdɪli][hɑːrm] ,

and	I	feared	the	Earl	was	about	to	do	him	bodily	harm	,
和	我	害怕	这	伯爵	曾是	关于	到	做	他	身体上的	伤害	,

我当时担心伯爵会对他进行人身伤害。

[wen] [hoʊlmz] [ˌɪntərˈpoʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['liːniənsi] ,

when	Holmes	interposed	with	a	plea	for	leniency	,
什么时候	福尔摩斯	插入	和	一个	恳求	为了	宽大	,

当福尔摩斯出面请求宽大处理时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][let][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [kʊk] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .

and	for	permission	to	let	the	assistant	cook	tell	his	story	.
和	为了	允许	到	让	这	助手	厨师	告诉	他的	故事	.

并请求允许助理厨师讲述他的故事。

" [ðæt] [mæn] ['wɪljəm] ['bʌd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ,

"	That	man	William	Budd	,	he	took	the	cuff	-	button	,
"	那	男人	威廉	巴德	,	他	采取	这	袖口	-	按钮	,

“那个叫威廉·巴德的人，他拿走了袖扣。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][haɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [kleɪmd] ['aɪvn] ;

and	he	gave	it	to	me	to	hide	for	him	,	"	claimed	Ivan	;
和	他	给予	它	到	我	到	隐藏	为了	他	,	"	声称	伊万	;

“他把它交给我，让我帮他藏起来，”伊万说道；

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [θiːf] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ʌðər]

"	so	I	am	not	the	original	thief	;	and	I	don't	know	a	thing	about	the	others
"	所以	我	是	不是	这	原来的	贼	;	和	我	不	知道	一个	事物	关于	这	其他的

.

:
.

“所以我不是最初的窃贼；而且我对其他人一无所知。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] [ɜːrl] [aɪd] [hɪz; ɪz]['sekənd] [hæʃ] - ['mɪksər] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [waɪl] [wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

The	Earl	eyed	his	second	hash	-	mixer	sardonically	,	while	we	gathered	round	him
这	伯爵	眼睛	他的	第二	哈希	-	混合器	讽刺地	,	尽管	我们	聚集	圆形的	他

[ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,

there	under	the	apple	tree	,
那里	在下面	这	苹果	树	,

伯爵冷笑着瞥了一眼他的第二个搅拌器，而我们则围坐在他身边，在苹果树下。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] :

and	said	with	a	snort	:
和	说	和	一个	哼哼	:

他嗤之以鼻地说：

" [ðɪs] [stʌf] [əˈbaʊt] ['bɪli] ['bʌd] [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːr'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	This	stuff	about	Billie	Budd	and	not	yourself	being	the	culprit	is	getting	to	be
"	这	东西	关于	比莉	巴德	和	不是	你自己	存在	这	罪魁祸首	是	获得	到	是

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] .

kind	of	a	chestnut	.
种类	的	一个	板栗	.

“关于 Billie Budd 而不是你自己才是罪魁祸首的说法已经有点老生常谈了。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['hændɪd] [ɪn] [ðæt] ['æləbaɪ] [soʊ][fɑːr] ,

You're	the	fourth	person	who	has	handed	in	that	alibi	so	far	,
你是	这	第四	人	WHO	有	递交	在	那	不在场证明	所以	远的	,

你是目前为止第四个提交不在场证明的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [spɔːrt] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][get] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə]

and	I	guess	the	Australian	sport	didn't	have	to	get	down	on	his	knees	to
和	我	猜测	这	澳大利亚	运动	没有	有	到	得到	向下	在	他的	膝盖	到

[meɪk] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]['stoʊlən] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

make	you	keep	the	stolen	cuff	-	button	for	him	,
制作	你	保持	这	被盗	袖口	-	按钮	为了	他	,

我想，这位澳大利亚体育明星不必卑躬屈膝地让你帮他保管那颗偷来的袖扣。

['iːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][dʒem][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
But inasmuch as the gem has been recovered in good condition ,
但 因此 作为 这 宝石 有 到过 恢复 在 好的 状况 ,

但鉴于这颗宝石已被完好地找回，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][ɔːf] ,
I suppose I can let you off ,
我 认为 我 能 让 你 离开 ,

我想我可以放过你了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mə'sjɜːr] [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] [tʃɑːp] [juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər]['hæmbɜːrg] [steɪk] , — [ə; eɪ] [feɪt]
instead of having Monsieur La Violette chop you up for Hamburg steak , — a fate
反而 的 拥有 先生 拉 维奥莱特 劈 你 向上 为了 汉堡 牛排 , — 一个 命运
[juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] .
you richly deserve .
你 丰富 应得 .

与其让拉维奥莱特先生把你剁成汉堡牛排——这才是你罪有应得的下场。

[naʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Now beat it back into the kitchen ,
现在 打 它 后退 进入 这 厨房 ,

现在把它打回厨房去。

[ænd; ənd][dəunt][let][jʊr; jər] [bɔːs] [ðer; ðər] [kætʃ] [juː; jʊ]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ketlz] [ə'gen] ,
and don't let your boss there catch you using his favorite kettles again ,
和 不 让 你的 老板 那里 抓住 你 使用 他的 最喜欢的 水壶 再次 ,

还有，别让你老板再发现你用他最喜欢的水壶了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf][ðə; ði] [æn'sestrəl] [kʌf] - ['bʌtnz] .
to say nothing of keeping your hands off the ancestral cuff - buttons .
到 说 没有什么 的 保持 你的 双手 离开 这 祖先的 袖口 - 按钮 .

更别提别去碰祖传的袖扣了。

" ['aɪvn] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['haɪni] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnɪŋ]
" Ivan was released and Heinie Blumenroth went back to his gardening
" 伊万 曾是 发布 和 海尼 - 去 后退 到 他的 园艺
[dɪs'gʌstɪdli] ;
disgustedly ;
厌恶地 ;

“伊万被释放了，海尼·布卢门罗斯厌恶地回去继续他的园艺工作；

[waɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] - ['selər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [drɪŋks] ,
while we returned to the wine - cellar for a few more drinks ,
尽管 我们 返回 到 这 葡萄酒 - 地窖 为了 一个 很少 更多的 饮料 ,

我们返回酒窖，又喝了几杯。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] ['lʌvɪŋli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði]
while the Earl lovingly patted his vest - pocket , where he had stowed away the
尽管 这 伯爵 深情地 轻拍 他的 背心 - 口袋 , 在哪里 他 有 已存放 离开 这
[fɔːr] ['dʒɛmz] ,
four gems ,
四 宝石 ,

伯爵一边爱怜地拍着他的背心口袋，那里藏着他珍藏的四颗宝石，

[ɔːl] [rɪ'kʌvərd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][maɪ] ['lʌki] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['pɑːrtnər] .
all recovered that morning by my lucky as well as resourceful partner .
全部 恢复 那 早晨 经过 我的 幸运的 作为 出色地 作为 足智多谋 伙伴 .

那天早上，我那位既幸运又足智多谋的伙伴把所有东西都找回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [pæst][ten] ,

It	was	now	half	-	past	ten	,
它	曾是	现在	一半	-	过去的	十	,

现在是十点半。

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

and	after	we	had	helped	to	decrease	for	a	quarter	of	an	hour
和	后	我们	有	帮助	到	减少	为了	一个	四分之一	的	一个	小时

[lɔːŋgər][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['vaɪnəs] ,

longer	the	visible	supply	of	vinous	,
更长	这	可见的	供应	的	葡萄酒	,

在我们又帮助减少了葡萄酒的可见供应量十五分钟之后，

[mɔːlt] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] [ɪn] - ['taʊərz] ,

malt	,	and	spirituous	liquors	in	Normanstow	Towers	,
麦芽	,	和	精神	酒	在	-	塔楼	,

诺曼斯托塔楼的麦芽酒和烈酒

[hoʊlmz] [sə'dʒestɪd] [wiː; wi][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪmz] [ʌv; əv]

Holmes	suggested	we	go	up	to	the	fourth	floor	and	shoot	a	few	games	of
福尔摩斯	建议	我们	去	向上	到	这	第四	地面	和	射击	一个	很少	游戏	的

[puːl] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] .

pool	before	luncheon	.
水池	前	午餐	.

福尔摩斯建议我们在午饭前到四楼打几局台球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['redɪli] [ə'griːd] ,

Everybody	readily	agreed	,
大家	容易	同意	,

大家都欣然同意。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs]

and	in	a	little	while	we	were	engaged	in	a	game	up	there	in	the	spacious
和	在	一个	小的	尽管	我们	是	已订婚的	在	一个	游戏	向上	那里	在	这	宽敞

['bɪljərd] [ruːm] ,

billiard	room	,
台球	房间	,

没过多久，我们就在那间宽敞的台球室里打起了球。

- ['evɪdəntli] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - ['kwɔːrtərz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

Letstrayed	evidently	having	wandered	away	from	his	sleeping	-	quarters	on	top	of
-	显然	拥有	漫步	离开	从	他的	睡眠	-	四分之一	在	顶部	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] .

one	of	the	tables	.
一	的	这	表格	.

显然，他从自己的寝室里走失了，落在了其中一张桌子上。

[hoʊlmz] " [bʌst] , " [ænd; ənd][pʊt] [θriː] [bɔːlz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] .

Holmes	"	bust	,	"	and	put	three	balls	in	the	pockets	.
福尔摩斯	"	摔碎	,	"	和	放	三	球	在	这	口袋	.

霍姆斯“爆冷”，将三个球打进了球袋。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [puːl] - [bɔːl] , [hɪz; ɪz][dʒɔː]

As	he	reached	into	the	third	pocket	to	take	out	the	pool	-	ball	,	his	jaw
作为	他	达到	进入	这	第三	口袋	到	拿	出去	这	水池	-	球	,	他的	颚

[drɑːpt] ,

dropped	,
掉落	,

当他伸手到第三个袋口取出台球时，他惊得下巴都快掉下来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [greɪt] [sər'praɪz] .

and	his	face	showed	great	surprise	.
和	他的	脸	显示	伟大的	惊喜	.

他脸上露出了非常惊讶的表情。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['fɛloʊz] !

"	Well	,	what	do	you	know	about	that	,	fellows	!
"	出色地	,	什么	做	你	知道	关于	那	,	伙伴们	!

“你们对这方面了解多少呢，伙计们！”

[dɑːrnd] [ɪf] [hɪr] [eint] [ðə; ði] [fɪfθ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] !

Darned	if	here	ain't	the	fifth	diamond	cuff	-	button	!
该死的	如果	这里	不是	这	第五	钻石	袖口	-	按钮	!

真没想到，这里居然还有第五颗钻石袖扣！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] .

"	And	he	held	it	up	to	view	.
"	和	他	握住	它	向上	到	看法	.

他把它举起来让人看。

" [naʊ] [haʊ] [ɪn] ['təufit] [dɪd] [ðæt] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] - ['teɪbl] ?

"	Now	how	in	Tophet	did	that	get	into	a	pocket	of	the	pool	-	table	?
"	现在	如何	在	托菲特	做过	那	得到	进入	一个	口袋	的	这	水池	-	桌子	?

“这东西怎么会跑到台球桌的口袋里去呢？”

[aɪ][mʌst; məst] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	freely	confess	that	I	hadn't	expected	it	.
我	必须	自由	承认	那	我	之前没有	预期的	它	.

我必须坦白承认，我对此毫无预料。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪr] [kʌmz] ['sʌmbɑːdi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Wait	a	moment	,	here	comes	somebody	along	the	corridor	.
等待	一个	片刻	,	这里	来	某人	沿着	这	走廊	.

稍等片刻，有人从走廊那边过来了。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ðə; ði] ['rednd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɛgbɜːt] ['bʌnbəri] , [ðə; ði]

"	In	a	minute	more	,	the	reddened	and	anxious	face	of	Egbert	Bunbury	,	the
"	在	一个	分钟	更多的	,	这	发红	和	焦虑的	脸	的	埃格伯特	班伯里	,	这

[fɜːrst] ['fʊtmən] ,

first	footman	,
第一的	男仆	,

“再过一分钟，男仆埃格伯特·邦伯里那张涨红而焦虑的脸上，

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

appeared	in	the	doorway	.
出现	在	这	门口	.

出现在门口。

" [wel] , [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , ['ɛgi] ?

"	Well	,	what's	on	your	mind	,	Eggie	?
"	出色地	,	是什么	在	你的	头脑	,	鸡蛋	?

“嗯，你在想什么呢，艾吉？”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [her] , [æz; əz]['juːʒuəl] ! " [in'kwaiəd] [hoʊlmz] , [æz; əz][sɑːr'kæstɪk][æz; əz]['evər] .

Nothing	but	hair	,	as	usual	!	"	inquired	Holmes	,	as	sarcastic	as	ever	.
没有什么	但	头发	,	作为	通常	!	"	询问	福尔摩斯	,	作为	讽刺的	作为	曾经	.

“除了头发什么都没有，跟往常一样！”福尔摩斯一如既往地讽刺道。

['ɛgbɝt] , [haʊ'evər] , ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði]

Egbert	,	however	,	didn't	wait	to	reply	when	he	saw	who	was	inhabiting	the
埃格伯特	,	然而	,	没有	等待	到	回复	什么时候	他	锯	WHO	曾是	居住	这

['bɪljərd] - [ruːm] ;

billiard	-	room	;
台球	-	房间	;

然而，当埃格伯特看到台球室里的人是谁时，他并没有等到回答才出手；

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

but	turned	and	ran	for	dear	life	back	along	the	corridor	.
但	转向	和	跑	为了	亲爱的	生活	后退	沿着	这	走廊	.

但他转身就跑，拼命地沿着走廊往回跑。

[hoʊlmz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mærəθɑːn] [legz] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [suːn] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [oʊ'biːs]

Holmes	brought	his	Marathon	legs	into	play	then	,	and	soon	captured	the	obese
福尔摩斯	带来	他的	马拉松	腿	进入	玩	然后	,	和	很快	捕获	这	肥胖

['fʊtmən] ,

footman	,
男仆	,

福尔摩斯随即发挥了他跑马拉松练就的双腿，很快就抓住了那个肥胖的男仆。

[huː] [pʌft] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

who	puffed	like	a	porpoise	in	the	firm	and	muscular	grasp	of	the	detective	,
WHO	膨胀的	喜欢	一个	海豚	在	这	公司	和	肌肉发达的	抓牢	的	这	侦探	,

在侦探强壮有力的钳制下，他像海豚一样喘着粗气。

[huː] [næbd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

who	nabbed	him	just	at	the	head	of	the	stairs	.
WHO	被抓获	他	只是	在	这	头	的	这	楼梯	.

就在楼梯口，他被抓住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [naʊ] , ['ɛgi] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ['kʌlprɪts]

"	Now	,	Eggie	,	the	game	is	up	for	you	as	well	as	for	the	other	four	culprits
"	现在	,	鸡蛋	,	这	游戏	是	向上	为了	你	作为	出色地	作为	为了	这	其他	四	罪魁祸首

,

,
,

“现在，埃吉，你的游戏也结束了，其他四个罪犯的游戏也结束了。”

[soʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spɪl] [aʊt] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

so	you	might	as	well	begin	to	spill	out	your	little	narration	of	how	it
所以	你	可能	作为	出色地	开始	到	洒	出去	你的	小的	旁白	的	如何	它

['hæpənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [left] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [dʒem] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] - ['teɪbl] ['pɑːkɪt] ,

happened	that	you	absent	-	mindedly	left	a	valuable	gem	in	a	pool	-	table	pocket	,
发生	那	你	缺席的	-	用心地	左边	一个	有价值的	宝石	在	一个	水池	-	桌子	口袋	,

所以你不妨开始细细讲述一下你是如何心不在焉地把一颗珍贵的宝石落在台球桌的球袋里的。

" [hoʊlmz] [əd'mɒnɪʃ] ,

"	Holmes	admonished	,
"	福尔摩斯	告诫	,

福尔摩斯告诫道：

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][dʒem][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][ðə; ði] [pər'spaɪr] ['fʊtmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]

giving	the	gem	to	the	Earl	and	jerking	the	perspiring	footman	into	a	more
给予	这	宝石	到	这	伯爵	和	抽搐	这	出汗	男仆	进入	一个	更多的

[ɪ'rekt] ['pɑːstʃər] .

erect	posture	.
直立	姿势	.

将宝石交给伯爵，并猛地将汗流浃背的男仆拉直身子。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪərlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [mɪkst] [i'məuʃənz] ,

The	Earl	was	contemplating	his	hireling	,	his	face	expressive	of	mixed	emotions	,
这	伯爵	曾是	沉思	他的	雇工	,	他的	脸	富有表现力的	的	混合	情绪	,

伯爵凝视着他的雇佣兵，脸上露出复杂的情绪。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

the	rest	of	us	filling	up	the	background	as	usual	.
这	休息	的	我们	填充	向上	这	背景	作为	通常	.

我们其他人则像往常一样充当背景。

" [wel] , [ðæt] [mæn] ['bɪli] ['bʌd] , - [iː] [swaɪpt] [ðə; ði] ['ʃaɪnərz] , [soʊ] - [iː][dɪd] , " ['stæməd] ['ɛgbɝt] ,

"	Well	,	that	man	Billie	Budd	,	'	e	swiped	the	shiners	,	so	'	e	did	,	"	stammered	Egbert	,
"	出色地	,	那	男人	比莉	巴德	,	-	e	滑动	这	闪光	,	所以	-	e	做过	,	"	结结巴巴	埃格伯特	,

“嗯，那个叫比利·巴德的家伙，他偷走了我的黑眼圈，确实如此，”埃格伯特结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ,

his	eyes	avoiding	his	master's	,
他的	眼睛	避免	他的	硕士学位	,

他不敢直视主人的眼睛。

" [ænd; ənd] - [iː] [pri'veild] [ɑːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [aɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] - [ɪm] . [sed] - [iː] [wʊd]

"	and	'	e	prevailed	hon	me	to	'	ide	one	of	them	for	'	im	.	Said	'	e	would
"	和	-	e	最终获胜	亲爱的	我	到	-	想法	一	的	他们	为了	-	我是	.	说	-	e	会

[rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː] [wen] - [iː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

reward	me	when	'	e	came	back	to	dispose	of	them	.
报酬	我	什么时候	-	e	来了	后退	到	处置	的	他们	.

“他成功说服我替他藏起其中一个。他说等他回来处理掉它们的时候会给我报酬。”

[bʌt; bət][haɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] - [ɑːrm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , — [ɜːr; ər] , ['mɪstər] . - - .

But	Hi	didn't	mean	any	'	arm	by	it	,	Your	Lordship	,	—	er	,	Mr	.	'	Olmes	.
但	你好	没有	意思是	任何	-	手臂	经过	它	,	你的	领主	,	—	呃	,	先生	.	-	-	.

但“Hi”指的并不是任何“手臂”，阁下，——呃，奥尔姆斯先生。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [haɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [ɪn] - [er] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][haɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]

The	reason	Hi	lost	the	cuff	-	button	in	'	ere	was	because	Hi	was	shooting	a
这	原因	你好	丢失的	这	袖口	-	按钮	在	-	埃雷	曾是	因为	你好	曾是	射击	一个

['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [puːl] [baɪ][maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] ,

little	game	of	pool	by	myself	just	now	,
小的	游戏	的	水池	经过	我	只是	现在	,

Hi之所以会弄丢袖扣，是因为他刚才一个人在打台球。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] , [soʊ][haɪ][kʊd; kəd] - [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	thing	in	my	'	and	,	so	Hi	could	hadmire	it	,
和	这	事物	在	我的	-	和	,	所以	你好	可以	-	它	,

带着我手里的东西，所以嗨可以欣赏它，

[ænd; ənd] [wen] [haɪ] [meɪd] [ðə; ði] [læst] [ʃɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] .

and	when	Hi	made	the	last	shot	,	it	rolled	away	.
和	什么时候	你好	制成	这	最后的	射击	,	它	滚动	离开	.

当Hi投出最后一球时，球滚走了。

[haɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] ['pɑːkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [haɪ] - [ɜːrd] [sʌm; səm][wʌn]

Hi	didn't	know	which	pocket	it	went	into	,	and	just	then	Hi	'	eard	some	one
你好	没有	知道	哪个	口袋	它	去	进入	,	和	只是	然后	你好	-	耳朵	一些	一

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

嗨，我不知道该把它放进哪个口袋里，就在这时，嗨听到有人走过来。

[soʊ][haɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	Hi	beat	it	.	"
所以	你好	打	它	.	"

所以嗨，打败它吧。”

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['bʌnbəri] .

"	Well	,	you	can	beat	it	again	,	Bunbury	.
"	出色地	,	你	能	打	它	再次	,	班伯里	.

“好吧，班伯里，你又一次战胜了它。”

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Back	to	the	woods	for	you	!
后退	到	这	树林	为了	你	!

回到森林里去吧!

[aɪl] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [jɛnsən] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [stɔːlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θeft] ,

I'll	sentence	you	to	help	Yensen	clean	out	the	horses	'	stalls	for	your	theft	,
患病的	句子	你	到	帮助	延森	干净的	出去	这	马匹	-	摊位	为了	你的	盗窃	,

为了惩罚你的盗窃行为，我将判你帮延森清理马厩。

" [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	said	the	Earl	.
"	说	这	伯爵	.

伯爵说道。

[ðə; ði][fæt] ['fʊtmən] , [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [went] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]

The	fat	footman	,	glad	to	be	rid	of	the	inquisition	,	went	downstairs	in	a	hurry
这	胖的	男仆	,	高兴的	到	是	摆脱	的	这	宗教裁判所	,	去	楼下	在	一个	匆忙

.

:
.

肥胖的男仆摆脱了审讯，高兴极了，急忙下楼去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] ,

Our	little	party	now	returned	to	the	billiard	room	and	finished	our	game	,
我们的	小的	派对	现在	返回	到	这	台球	房间	和	完成的	我们的	游戏	,

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ,

also	a	few	more	,
还	一个	很少	更多的	,

我们一行人回到台球室，继续打完了一局，还又打了几局。

['pleɪɪŋ] [ʌn'tɪl] ['dɑːnld] [mək'tævɪʃ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊnst]

playing	until	Donald	MacTavish	,	the	second	footman	,	came	in	and	announced
玩耍	直到	唐纳德	麦克塔维什	,	这	第二	男仆	,	来了	在	和	宣布

['lʌntʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['biːɪŋ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

luncheon	,	it	now	being	twelve	o'clock	.
午餐	,	它	现在	存在	十二	点钟	.

演奏一直持续到二号男仆唐纳德·麦克塔维什进来宣布午餐时间，此时已是十二点钟。

['æftər] ['lʌntʃən] ,

After	luncheon	,
后	午餐	,

午餐后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hoʊlmz] [meɪd] ['sevrəl] [mɔːr] [kræks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [gɪlt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn]

during	which	Holmes	made	several	more	cracks	about	the	possible	guilt	of	others	in
期间	哪个	福尔摩斯	制成	一些	更多的	裂缝	关于	这	可能的	有罪	的	其他的	在

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['rɑːbəri] ,

the	diamond	robbery	,
这	钻石	抢劫	,

在此期间，福尔摩斯又多次暗示钻石劫案中可能还有其他人有罪。

[wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [best] [tʃer] ,

we	adjourned	to	the	library	,	and	Holmes	settled	himself	in	the	best	chair	,
我们	休会	到	这	图书馆	,	和	福尔摩斯	定居	他自己	在	这	最好的	椅子	,

我们转场去了图书馆，福尔摩斯在最好的椅子上坐了下来。

[stɪl] ['werɪŋ] [luː'iːdʒi] - [laɪt] [griːn] ['lɪvəri] , [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz][oʊld] [krə'nɑːmɪtər] [ə'gen] ,

still	wearing	Luigi	Vermicelli's	light	green	livery	,	consulted	his	old	chronometer	again	,
仍然	穿着	路易吉	-	光	绿色的	涂装	,	咨询	他的	老的	计时器	再次	,

[ænd; ənd] [jɔːnd] .

and	yawned	.
和	打哈欠	.

他仍然穿着路易吉·维米切利的浅绿色制服，再次查看了他的旧计时器，然后打了个哈欠。

" [wel] , [its] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][wʌn] .

"	Well	,	it's	still	only	a	quarter	of	one	.
"	出色地	,	它是	仍然	仅有的	一个	四分之一	的	一	.

“嗯，那也只有四分之一而已。”

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[hoʊ] ! [hʌm] !

Ho	!	Hum	!
何	!	哼	!

嚯！哼！

['nɪrli] [fɔːr] ['aʊərz] [jet] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][græb][ðə; ði]

Nearly	four	hours	yet	before	I	am	to	go	down	to	the	village	and	grab	the
几乎	四	小时	然而	前	我	是	到	去	向下	到	这	村庄	和	抓住	这

['sekənd] ['gɑːrdnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stoʊlən] [per] [ʌv; əv]['daiəmənds] !

second	gardener	with	his	stolen	pair	of	diamonds	!
第二	园丁	和	他的	被盗	一对	的	钻石	!

离我下到村里去抓第二个园丁，把他偷走的那对钻石还有将近四个小时！

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

他说道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [dɑːk] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] .

Then	turning	to	me	,	he	added	:	"	Doc	,	I	believe	the	reaction	is	on	me	now	.
然后	转弯	到	我	,	他	额外	:	"	医生	,	我	相信	这	反应	是	在	我	现在	.

然后他转向我，补充道：“医生，我认为现在该由我来承担后果了。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	haven't	had	a	shot	in	the	arm	since	yesterday	morning	.
我	还没有	有	一个	射击	在	这	手臂	自从	昨天	早晨	.

我从昨天早上到现在都没打过针。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][dəup] - ['niːd(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Have	you	got	the	dope	-	needle	with	you	?
有	你	得到	这	太棒了	-	针	和	你	?

你带了毒品针头吗?

[noʊ] , [ðæts] [raɪt] , — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

No	,	that's	right	,	—	I	have	it	here	in	my	pocket	.
不	,	那就是	正确的	,	—	我	有	它	这里	在	我的	口袋	.

没错，就在我口袋里。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,

"	And	before	I	could	prevent	him	,
"	和	前	我	可以	防止	他	,

“在我阻止他之前，

[ðə; ði] ['hɑrdnd] [oʊld] " [koʊk] " - [fiːnd] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['niːd(ə)l][ænd; ənd]

the	hardened	old	"	coke	"	-	fiend	had	pulled	out	his	famous	needle	and
这	硬化	老的	"	可乐	"	-	恶魔	有	拉	出去	他的	著名的	针	和

[ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [koʊ'keɪn] ,

inoculated	himself	again	in	the	arm	with	the	poisonous	cocaine	,
接种	他自己	再次	在	这	手臂	和	这	有毒	可卡因	,

这个老顽固的可卡因瘾君子又一次拿出了他那根著名的针头，往自己的手臂上注射了有毒的可卡因。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][faɪv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [tuː] , — [ðə; ði] [ɜːrl] ,

and	right	in	front	of	all	the	five	people	in	the	library	,	too	,	—	the	Earl	,
和	正确的	在	正面	的	全部	这	五	人们	在	这	图书馆	,	也	,	—	这	伯爵	,

而且就在图书馆里那五个人面前——伯爵——

['θɔːrniˌkrɔːft] , ['lɔnsɪˌlɑːt] , ['tuːtər] , [ænd; ənd] [hɪks] , — [huː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Thorneycroft	,	Launcelot	,	Tooter	,	and	Hicks	,	—	who	stared	at	him	as	if	he
索尼克罗夫特	,	兰斯洛特	,	嘟嘟	,	和	希克斯	,	—	WHO	凝视	在	他	作为	如果	他

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [daɪm] - [mju'ziːəm] [friːk] ;

were	a	dime	-	museum	freak	;
是	一个	一角硬币	-	博物馆	怪物	;

索尼克罗夫特、兰斯洛特、图特和希克斯——他们盯着他看，就像盯着一个廉价博物馆里的怪胎一样；

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .

which	indeed	he	was	,	to	a	certain	extent	.
哪个	的确	他	曾是	,	到	一个	肯定	程度	.

某种程度上，他的确如此。

[ðə; ði]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [sʌm; səm]

The	seven	of	us	managed	to	kill	time	some
这	七	的	我们	管理	到	杀	时间	一些

我们七个人设法消磨了一些时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðæt] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

way	or	another	that	Wednesday	afternoon	,	while	the	sun	shone	through	the	ancient
方式	或者	其他	那	周三	下午	,	尽管	这	太阳	闪耀	通过	这	古老的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

那天是星期三下午，阳光透过古老的窗户照射进来，不管用什么方法，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ðer; ðər] ['sprɪŋtaɪm] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	the	birds	sang	their	springtime	songs	in	the	trees	outside	,
和	这	鸟类	唱	他们的	春天	歌曲	在	这	树木	外部	,

窗外树上的鸟儿唱着春天的歌，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] [ru:m] [tu:; tə] ['hæmər] ['beɪtoʊvən] , — [ɔ:r]

the	Countess	having	retired	to	the	music	room	to	hammer	Beethoven	,	—	or
这	伯爵夫人	拥有	退休	到	这	音乐	房间	到	锤	贝多芬	,	—	或者

伯爵夫人退到音乐室，开始反复聆听贝多芬的作品——或者

['meɪbi] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mendlsn] , — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

maybe	it	was	Mendelssohn	,	—	out	of	the	piano	.
或许	它	曾是	门德尔松	,	—	出去	的	这	钢琴	.

或许是门德尔松——从钢琴里弹出来的。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [kən'sɪdərəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk]['nɑ:v(ə)l][baɪ] ['zævɪr] [di:]

I	had	grown	considerably	interested	in	a	very	romantic	novel	by	Xavier	de
我	有	生长	相当	感兴趣的	在	一个	非常	浪漫的	小说	经过	泽维尔	德

- ,

Montepin	,

- ,

我对泽维尔·德·蒙特潘的一部非常浪漫的小说产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [,ʌnkən'venʃən(ə)l]

and	took	no	note	of	the	passage	of	time	until	suddenly	my	unconventional
和	采取	不	笔记	的	这	通道	的	时间	直到	突然	我的	非传统

['pɑ:rtnər] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [jeld] :

partner	jumped	up	and	yelled	:
伙伴	跳了起来	向上	和	大喊	:

我完全没注意到时间的流逝，直到我那不按常理出牌的搭档突然跳起来大喊：

" [ə'raɪz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rt] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [dʒɑ:n][eɪtʃ] . ['wɑ:tsn] , [em] . [di:] . !

"	Arise	and	depart	with	me	,	John	H	.	Watson	,	M	.	D	.	!
"	出现	和	离开	和	我	,	约翰	H	.	沃森	,	M	.	D	.	!

“约翰·H·华生医生，请起身与我一同离去！”

[ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [ə'proʊtʃɪz] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ]

The	time	now	approaches	when	we	shall	accomplish	the	recovery	of	the	sixth
这	时间	现在	方法	什么时候	我们	将	完成	这	恢复	的	这	第六

[ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] ['stoʊlən] [pi:s] [ʌv; əv] [glæs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nɪbz] [ðə; ði] [ɜ:rl] !

and	seventh	stolen	piece	of	glass	for	His	Nibs	the	Earl	!
和	第七	被盗	片	的	玻璃	为了	他的	笔尖	这	伯爵	!

现在，我们将为尼布斯伯爵找回第六件和第七件被盗的玻璃制品！

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [græbd] [,em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [soʊ] ['ʃɑ:rpli] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [fel] [aʊt] [ʌv; əv]

"	And	Holmes	grabbed	me	by	the	shoulder	so	sharply	that	the	book	fell	out	of
"	和	福尔摩斯	抓住	我	经过	这	肩膀	所以	尖锐地	那	这	书	跌倒	出去	的

[maɪ][hændz] .

my	hands	.
我的	双手	.

“福尔摩斯猛地抓住我的肩膀，力道之大，以至于我手中的书都掉了下来。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][fɪt] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , ['enihaʊ] , " [aɪ] ['grʌmbld] ,

"	You	don't	need	to	throw	a	fit	about	it	,	anyhow	,	"	I	grumbled	,
"	你	不	需要	到	扔	一个	合身	关于	它	,	无论如何	,	"	我	咕哝	,

“反正你也没必要为此大发脾气，”我嘟囔着说。

[æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

as	I	hastened	to	accompany	him	out	of	the	castle	and	down	the
作为	我	加快	到	陪伴	他	出去	的	这	城堡	和	向下	这

['sʌmwʌt] ['dʌsti] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [hedʒ] - - .

somewhat	dusty	road	to	the	village	of	Hedge	-	gutheridge	.
有些	尘土飞扬	路	到	这	村庄	的	对冲	-	-	.

我赶紧陪他走出城堡，沿着有些尘土飞扬的道路前往赫奇格瑟里奇村。

[ðə; ði] [dɑːrnd] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - ['taʊərz] ,

The	darned	village	was	three	-	quarters	of	a	mile	from	Normanstow	Towers	,
这	该死的	村庄	曾是	三	-	四分之一	的	一个	英里	从	-	塔楼	,

那个该死的村庄距离诺曼斯托塔楼有四分之三英里，

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [træmp] [dʒʌst] [ðen] ,

and	I	didn't	feel	like	taking	a	tramp	just	then	,
和	我	没有	感觉	喜欢	采取	一个	流浪汉	只是	然后	,

我当时并不想搭便车。

[bʌt; bət] [hoʊlmz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

but	Holmes	seemed	to	be	in	high	spirits	as	we	passed	along	the	ancient
但	福尔摩斯	似乎	到	是	在	高的	烈酒	作为	我们	通过了	沿着	这	古老的

[ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	dilapidated	main	street	of	the	village	,
和	破旧的	主要的	街道	的	这	村庄	,

但当我们沿着村庄古老破败的主街走过时，福尔摩斯似乎精神很好。

['saɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [riːd] :

sizing	up	the	signs	above	the	stores	until	we	came	to	one	that	read	:
浆纱	向上	这	标志	多于	这	商店	直到	我们	来了	到	一	那	读	:

我们仔细查看了商店上方的招牌，直到看到一块招牌上写着：

['wilfrid] -

WILFRED	WUXLEY
威尔弗雷德	-

威尔弗雷德·伍克斯利

['flaʊər] [ænd; ənd] [fiːd]

FLOUR	and	FEED
面粉	和	喂养

面粉和饲料

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

It	didn't	look	very	inviting	,
它	没有	看	非常	邀请	,

它看起来不太吸引人。

['biːɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['graɪmi] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

being	only	a	hundred	feet	away	from	the	grimy	railroad	station	by	which	we
存在	仅有的	一个	百	脚	离开	从	这	肮脏的	铁路	车站	经过	哪个	我们

[hæd; həd] [fɜːrst] [kʌm] [hɪr] ,

had	first	come	here	,
有	第一的	来	这里	,

距离我们最初来到这里时经过的那个肮脏的火车站只有一百英尺远，

[wɪð; wɪθ] ['sindəz] [bloʊn] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	cinders	blown	all	over	it	,
和	煤渣	吹	全部	超过	它	,

上面到处都是被吹散的煤渣，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

and	if	the	building	had	been	back	in	the	U	.	S	.	A	.
和	如果	这	建筑	有	到过	后退	在	这	U	.	S	.	一个	.

如果这座建筑当时还在美国的话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['depjuti] [steɪt] ['faɪər]['mɑːrʃ(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tɔːrn] [daʊn]

and	I	was	a	deputy	state	fire	marshal	,	I	would	have	ordered	it	torn	down
和	我	曾是	一个	副	状态	火	元帅	，	我	会	有	订购	它	撕裂	向下

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果我当时是州消防副局长，我会立即下令将其拆除。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ['eniwer] , ['prɑːbəbli] ['biːɪŋ] [ə'sliːp]

Of	course	none	of	the	constables	were	in	sight	anywhere	,	probably	being	asleep
的	课程	没有任何	的	这	警员	是	在	视线	任何地方	，	大概	存在	睡着了

[ɪn][sʌm; səm] [bæk] [ruːm] !

in	some	back	room	!
在	一些	后退	房间	!

当然，警员们一个也没露面，可能都在哪个房间里睡觉呢!

[hoʊlmz] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːd] [stɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][met][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

Holmes	led	the	way	into	the	feed	store	,	and	we	met	the	proprietor	,
福尔摩斯	引领	这	方式	进入	这	喂养	店铺	，	和	我们	遇见	这	业主	，

霍姆斯带头走进饲料店，我们见到了店主。

[huː] ['strɔːŋli] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ɪn'spektər] - [ænd; ənd] ['ɛgbɜːt] ['bʌnbəri] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	strongly	reminded	me	of	Inspector	Letstrayed	and	Egbert	Bunbury	by	his
WHO	强烈	提醒	我	的	检查员	-	和	埃格伯特	班伯里	经过	他的

['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['sliːpi] [ɪn'kɑːmpɪtəns] .

general	air	of	sleepy	incompetence	.
一般的	空气	的	困	无能	.

他那副昏昏欲睡、无能的样子，让我不由自主地想起了莱斯特雷德探长和埃格伯特·邦伯里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪv] ,

It	was	now	five	minutes	to	five	,
它	曾是	现在	五	分钟	到	五	，

现在是五点五十分。

[ænd; ənd]['æftər] [hoʊlmz] [hæd; həd] [wɔːrnd] [oʊld][mæn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	after	Holmes	had	warned	old	man	Wuxley	of	his	identity	beneath	the
和	后	福尔摩斯	有	警告	老的	男人	-	的	他的	身份	下面	这

['vælɪts] ['lɪvəri] ,

valet's	livery	,
代客泊车员	涂装	，

在福尔摩斯警告老伍克斯利他仆人制服下的真实身份之后，

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][bræn] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [saɪd]

we	decided	to	hide	behind	one	of	the	barrels	of	bran	that	stood	on	one	side
我们	决定	到	隐藏	在后面	一	的	这	桶	的	麸	那	站立	在	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,

of	the	store	,
的	这	店铺	，

我们决定躲在商店一侧摆放的其中一个麸皮桶后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [də'miːtriəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] .

and	there	await	the	coming	of	Demetrius	with	his	booty	.
和	那里	等待	这	未来	的	狄米特里	和	他的	赃物	.

德米特里厄斯带着他的战利品在那里等着到来。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

We	didn't	have	long	to	wait	,	for	he	soon	showed	up	in	the	doorway	,
我们	没有	有	长的	到	等待	，	为了	他	很快	显示	向上	在	这	门口	，

我们没等多久，他就出现在门口了。

— [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] [aɪz] ,

—	with	his	swarthy	face	and	shifty	eyes	,
—	和	他的	黝黑的	脸	和	狡猾的	眼睛	,

他面色黝黑，眼神闪烁不定。

— [ænd; ənd] [æskt] - [ɪf] [luː'iːdʒi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [jet] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

—	and	asked	Wuxley	if	Luigi	had	arrived	yet	to	meet	him	.
—	和	问	-	如果	路易吉	有	到达的	然而	到	见面	他	.

——并问伍克斯利路易吉是否已经来见他了。

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , - ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [luː'iːdʒi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bæk]

Suppressing	a	smile	,	Wuxley	motioned	him	in	,	saying	that	Luigi	was	in	a	back
抑制	一个	微笑	,	-	示意	他	在	,	说	那	路易吉	曾是	在	一个	后退

[ruːm] .

room	.
房间	.

伍克斯利强忍着笑意，示意他进来，说路易吉在后面的房间里。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][bræn] ['bærəlz] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [neɪld] [hɪm; ɪm] ,

As	he	passed	the	bran	barrels	Holmes	and	I	jumped	out	and	nailed	him	,
作为	他	通过了	这	麸	桶	福尔摩斯	和	我	跳了起来	出去	和	钉子	他	,

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [ɪk'skleɪmd] :

and	Holmes	exclaimed	:
和	福尔摩斯	惊呼	:

当他经过麸皮桶时，我和福尔摩斯跳下车，把他击倒在地，福尔摩斯惊呼道：

" [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . [zænθɑːpəlɪs] .

"	Well	,	here	I	am	,	Mr	.	Xanthopoulos	.
"	出色地	,	这里	我	是	,	先生	.	桑索普洛斯	.

“我来了，桑索普洛斯先生。”

[wiːl] [kætʃ] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [ɪn][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði]['daiəmənds] , — ['meɪbi] !

We'll	catch	the	next	train	in	to	London	and	sell	the	diamonds	,	—	maybe	!
出色地	抓住	这	下一个	火车	在	到	伦敦	和	卖	这	钻石	,	—	或许	!

我们搭乘下一班火车去伦敦卖掉钻石——也许吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪli] [griːk] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ;

But	the	wily	Greek	was	quicker	than	I	thought	he	would	be	;
但	这	狡猾的	希腊语	曾是	更快	比	我	想法	他	会	是	;

但狡猾的希腊人比我想象的要快得多；

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [luːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [wel] -

he	jerked	loose	as	soon	as	he	heard	the	tones	of	Holmes's	well	-
他	猛地一抖	松动的	作为	很快	作为	他	听到	这	音调	的	福尔摩斯的	出色地	-

[rɪ'membər] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

remembered	voice	that	had	bawled	him	out	at	the	inquisition	the	day	before	,
记得	嗓音	那	有	嚎啕大哭	他	出去	在	这	宗教裁判所	这	天	前	,

他一听到福尔摩斯那熟悉的嗓音，就猛地挣脱开来。昨天在审讯中，福尔摩斯曾对他破口大骂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

and	in	a	second	had	escaped	by	the	back	door	,
和	在	一个	第二	有	逃脱	经过	这	后退	门	,

一眨眼的功夫，他就从后门逃走了。

['liːvɪŋ] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [klɔːθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

leaving **Holmes** **with** **a** **shred** **of** **cloth** **out** **of** **his** **coat** **-** **tail** **held** **between** **his**

离开 福尔摩斯 和 一个 撕碎 的 布 出去 的 他的 外套 - 尾巴 握住 之间 他的

['fɪŋgərz] .

fingers **.**

手指 .

只剩下福尔摩斯从衣角里扯出的一小块布料，他正用手指捏着它。

[wiː; wi] [tuː] [geɪv] [tʃeɪs] [æt; ət][wʌns] ;

We **two** **gave** **chase** **at** **once** **;**

我们 二 给予 追赶 在 一次 ;

我们两人同时追了上去；

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [oʊld] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːd] [stɔːr] [wiː; wi][sped] ,

out **of** **the** **rickety** **old** **back** **door** **of** **the** **feed** **store** **we** **sped** **,**

出去 的 这 摇摇晃晃的 老的 后退 门 的 这 喂养 店铺 我们 加速 ,

我们飞快地冲出饲料店摇摇欲坠的旧后门，

['nɪrli] ['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [neks] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['stʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə]

nearly **breaking** **our** **necks** **in** **our** **stumble** **down** **the** **uneven** **steps** **that** **led** **to**

几乎 打破 我们的 脖子 在 我们的 绊倒 向下 这 不均匀 步骤 那 引领 到

[ə; eɪ] ['wiːdi] [jɑːrd] .

a **weedy** **yard** **.**

一个 杂草 院子 .

我们跌跌撞撞地走下通往杂草丛生的院子的不平台阶，差点摔断脖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] ,

There **was** **a** **gate** **in** **the** **picket** **fence** **surrounding** **the** **yard** **,**

那里 曾是 一个 门 在 这 纠察 栅栏 周围 这 院子 ,

院子周围的木栅栏上有一扇门，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [wiː; wi] [dæʃt] ['mædli]['æftər][ðə; ði] ['swɪftli] [rɪ'triːtɪŋ] [də'miːtriəs] ,

and **through** **this** **we** **dashed** **madly** **after** **the** **swiftly** **retreating** **Demetrius** **,**

和 通过 这 我们 虚线 疯狂地 后 这 迅速地 撤退 狄米特里 ,

于是我们疯狂地追赶着迅速撤退的狄米特律斯。

[huː] [led][juː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] ['frʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [striːt]

who **led** **us** **down** **a** **narrow** **lane** **back** **of** **the** **stores** **fronting** **on** **the** **main** **street**

WHO 引领 我们 向下 一个 狭窄的 车道 后退 的 这 商店 正面 在 这 主要的 街道

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

for **several** **hundred** **feet** **,**

为了 一些 百 脚 ,

他领着我们沿着主街商店后面的一条狭窄小巷走了几百英尺，

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [kriːk] [ðæt] ['pærəleld] [ðə; ði]['reɪlroʊd] [træks] ,

until **we** **arrived** **at** **a** **small** **creek** **that** **paralleled** **the** **railroad** **tracks** **,**

直到 我们 到达的 在 一个 小的 溪 那 平行 这 铁路 轨道 ,

直到我们来到一条与铁轨平行的小溪边，

— [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðə; ði] ['priːviəs]

— **a** **stream** **that** **I** **had** **not** **noticed** **on** **the** **way** **out** **from** **London** **the** **previous**

— 一个 溪流 那 我 有 不是 注意到 在 这 方式 出去 从 伦敦 这 以前的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday **.**

周一 .

——上周一我从伦敦出发时没有注意到的一条小溪。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

As **our** **ill** **luck** **would** **have** **it** **,**

作为 我们的 患病的 运气 会 有 它 ,

真是我们的不幸遭遇，

[dəˈmiːtriəs] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdɪndʒi] [ˈroʊboʊt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

Demetrius	found	a	couple	of	dingy	rowboats	at	the	edge	of	the	creek	,
狄米特里	成立	一个	夫妻	的	昏暗的	划艇	在	这	边缘	的	这	溪	,

德米特里厄斯在小溪边发现了几艘破旧的划艇。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [dʒʌmpt] , [græbd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

and	into	one	of	them	he	jumped	,	grabbed	the	oars	,
和	进入	一	的	他们	他	跳了起来	,	抓住	这	桨	,

他跳进其中一个船里，抓住了船桨。

[ænd; ənd] [ˈpædld] [hɪmˈself] [daʊn] - [striːm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [klɪp] .

and	paddled	himself	down	-	stream	at	a	pretty	good	clip	.
和	划桨	他自己	向下	-	溪流	在	一个	漂亮的	好的	夹子	.

他划着桨，以相当快的速度顺流而下。

[hoʊlmz] [swɔːr] , [bəuθ][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [græbd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] ,

Holmes	swore	,	both	in	English	and	French	,	but	quickly	grabbed	the	other	boat	,
福尔摩斯	发誓	,	两个都	在	英语	和	法语	,	但	迅速地	抓住	这	其他	船	,

[ʃʌvd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

shoved	me	into	it	,
推搡	我	进入	它	,

福尔摩斯用英语和法语骂了句脏话，但很快抓起另一艘船，把我推进了船里。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [roʊ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [daʊn] [ðə; ði][ˈtɜːrbɪd][ænd; ənd] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv]

and	started	to	row	after	the	gardener	down	the	turbid	and	muddy	waters	of
和	开始	到	排	后	这	园丁	向下	这	混浊	和	浑	水	的

[ðə; ði] [kriːk] ,

the	creek	,
这	溪	,

于是他开始划着小船，沿着浑浊泥泞的小溪追赶园丁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [fiːt] [waɪd] .

which	was	about	sixty	feet	wide	.
哪个	曾是	关于	六十	脚	宽的	.

大约有六十英尺宽。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [left]

As	we	rounded	a	sharp	left
作为	我们	圆润	一个	锋利的	左边

当我们绕过一个急转弯时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[bend] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] ,

bend	in	the	creek	,
弯曲	在	这	溪	,

小溪的弯道，

[hoʊlmz] [ræn][ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] [ɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhɪtɪŋ]

Holmes	ran	our	boat	in	near	the	opposite	shore	and	succeeded	in	hitting
福尔摩斯	跑	我们的	船	在	靠近	这	对面的	支撑	和	成功了	在	击中

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - [boʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

the	side	of	Demetrius's	boat	with	the	prow	of	our	own	.
这	边	的	-	船	和	这	船首	的	我们的	自己的	.

福尔摩斯驾驶我们的船靠近对岸，成功地用我们自己的船头撞到了狄米特律斯的船舷。

[dəˈmiːtriəs] [jeld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [griːk] , [aɪ] [ges] , — [ænd; ənd]

Demetrius	**yelled**	**something**	**unintelligible**	**,**	**—**	**in**	**his**	**native**	**Greek**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**—**	**and**
狄米特里	大喊	某物	无法理解	,	—	在	他的	本国的	希腊语	,	我	猜测	,	—	和

[ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] ,

the	**collision**	**threw**	**him**	**overboard**	**,**
这	碰撞	扔	他	落水	,

德米特里喊了一声听不清的话——我猜是用他的母语希腊语——然后碰撞把他抛下了船。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

on	**the**	**outer**	**side**	**of**	**his**	**boat**	**,**
在	这	外	边	的	他的	船	,

在他的船外侧，

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [swɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] .

whereupon	**he**	**began**	**to**	**swim**	**across**	**the**	**creek**	**to**	**the**	**farther**	**side**	**.**
于是	他	开始	到	游泳	穿过	这	溪	到	这	更远	边	.

于是他开始游过小溪，向对岸游去。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] , [ɔːr] [aɪl] [θroʊ] [ðɪs] [ɔːr] [æt; ət] [juː; jʊ] ! " [jeld] [hoʊlmz] ,

"	**Come**	**back**	**here**	**,**	**or**	**I'll**	**throw**	**this**	**oar**	**at**	**you**	**!**	**"**	**yelled**	**Holmes**	**,**
"	来	后退	这里	,	或者	患病的	扔	这	桨	在	你	!	"	大喊	福尔摩斯	,

“给我回来，不然我就把这根桨扔你！”福尔摩斯吼道。

[ˈpʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] - [lɑːk] , [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

pulling	**it**	**out**	**of**	**the**	**row**	**-**	**lock**	**,**	**too**	**excited**	**to**	**think**	**of**	**the**	**revolver**	**in**	**his**
拉	它	出去	的	这	排	-	锁	,	也	兴奋的	到	思考	的	这	左轮手枪	在	他的

[ˈpɑːkɪt] ,

pocket	**,**
口袋	,

他兴奋地从桨架上拔出桨，完全没意识到口袋里还装着左轮手枪。

[waɪl] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ]

while	**I**	**strove**	**to**	**row**	**the**	**boat**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**with**	**the**	**one**	**remaining**
尽管	我	努力	到	排	这	船	作为	出色地	作为	我	可以	和	这	一	其余的

[ɔːr] .

oar	**.**
桨	.

我竭尽全力用剩下的那支桨划船。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhoʊmzɪz, ˈhoʊlmzɪz] [dʒaɪˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːr] , [ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] [ˈkæpsaɪzd] [tuː] ,

Owing	**to**	**Holmes's**	**gyrations**	**with**	**the**	**other**	**oar**	**,**	**our**	**boat**	**capsized**	**too**	**,**
欠款	到	福尔摩斯的	旋转	和	这	其他	桨	,	我们的	船	倾覆	也	,

由于霍姆斯挥动另一支桨，我们的船也翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈstrʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ˈmʌdi] [ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] ,

and	**the**	**three**	**of**	**us**	**were**	**now**	**struggling**	**in**	**the**	**cold**	**,**	**muddy**	**water**	**,**	**which**	**,**
和	这	三	的	我们	是	现在	挣扎	在	这	寒冷的	,	浑	水	,	哪个	,

[ˈfɔːrtʃənətli] ,

fortunately	**,**
幸运的是	,

我们三人此刻正艰难地在冰冷浑浊的水中挣扎，所幸的是，

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈʃoʊldər] - [diːp] .

was	**only**	**shoulder**	**-**	**deep**	**.**
曾是	仅有的	肩膀	-	深的	.

水只到肩膀那么深。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkər] [tuː; tə] [weɪd] [aʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [swɪm] [aʊt] ,

We	**found**	**it**	**quicker**	**to**	**wade**	**out**	**than**	**to**	**swim**	**out**	**,**
我们	成立	它	更快	到	涉水	出去	比	到	游泳	出去	,

我们发现涉水出去比游出去更快。

[ænd; ənd][æz; əz] [də'mi:triəs] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] , [hoʊlmz] [wʌz; wəz]

and	as	Demetrius	scrambled	up	the	opposite	bank	of	the	creek	,	Holmes	was
和	作为	狄米特里	打乱	向上	这	对面的	银行	的	这	溪	,	福尔摩斯	曾是

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

当狄米特里厄斯爬上小溪对岸时，福尔摩斯已经追上了他。

[ænd; ənd] [græbd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'breɪkəbl] [grɪp] .

and	grabbed	him	this	time	with	an	unbreakable	grip	.
和	抓住	他	这	时间	和	一个	牢不可破	紧握	.

这一次，她紧紧抓住了他，牢不可破。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [kʌf] - ['bʌtnz] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,

"	Here	are	the	two	cuff	-	buttons	,	Mr	.	Holmes	,	"	faltered	the	gardener	,
"	这里	是	这	二	袖口	-	按钮	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	犹豫不决	这	园丁	,

“这是两颗袖扣，福尔摩斯先生，”园丁结结巴巴地说。

[æz; əz][hi:; hi] ['nɜ:rvəsli] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [tu:]

as	he	nervously	fumbled	at	his	vest	-	pocket	and	handed	over	the	two
作为	他	紧张地	笨手笨脚	在	他的	背心	-	口袋	和	递交	超过	这	二

['dʒɛmz] ,

gems	,
宝石	,

他紧张地摸索着背心口袋，递出了那两颗宝石。

[nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wetɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

none	the	worse	for	the	wetting	they	had	received	.
没有任何	这	更糟	为了	这	润湿	他们	有	已收到	.

虽然淋了雨，但他们毫发无损。

" [pli:z] [dəunt] [kɪl] [ˌem 'i:] [naʊ] .

"	Please	don't	kill	me	now	.
"	请	不	杀	我	现在	.

“请不要现在杀了我。”

['bɪli] ['bʌd] [meɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ˌvɜ:rmɪ'tʃeli] [ki:p] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['æftər][hi:; hi]

Billie	Budd	made	me	and	Vermicelli	keep	the	cuff	-	buttons	for	him	,	after	he
比莉	巴德	制成	我	和	粉丝	保持	这	袖口	-	按钮	为了	他	,	后	他

[sed] [hi:; hi] [stoʊl] [ðem; ðəm] ;

said	he	stole	them	;
说	他	偷窃	他们	;

Billie Budd 让我和 Vermicelli 替他保管袖扣，因为他说袖扣是他偷的；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [jet] , [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:d]

and	as	he	didn't	come	back	yet	,	we	thought	we'd
和	作为	他	没有	来	后退	然而	,	我们	想法	我们会

因为他还没回来，我们以为我们会……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[sel] - [ɪm] [ɑ:r'selvz] .

sell	'	em	ourselves	.
卖	-	呃	我们自己	.

我们自己卖。

[ænd; ənd][aɪm]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [nu:'moʊniə] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] , ['enihaʊ] ! "

And	I'm	liable	to	catch	pneumonia	from	all	this	,	anyhow	!	"
和	我是	容易	到	抓住	肺炎	从	全部	这	,	无论如何	!	"

而且，我这样下去很可能会得肺炎！

" [wi:l] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

"	We'll	see	about	that	when	we	get	back	to	the	castle	,
"	出色地	看	关于	那	什么时候	我们	得到	后退	到	这	城堡	,

“等我们回到城堡再说吧。”

— [aɪv] [gɑ:t] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] .

—	I've	got	seven	of	them	now	out	of	the	eleven	.
—	我已经	得到	七	的	他们	现在	出去	的	这	十一	.

—我已经收集到了11个中的7个。

['sev(ə)n] , [kʌm] [ɪ'lev(ə)n] ! " [sed] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ,

Seven	,	come	eleven	!	"	said	Holmes	with	a	grim	smile	,
七	,	来	十一	!	"	说	福尔摩斯	和	一个	严峻	微笑	,

“七、十一！”福尔摩斯带着一丝阴冷的笑容说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tu:] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] - ['daʊnfɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] .

as	he	put	the	two	causes	of	Demetrius's	downfall	in	his	own	pocket	.
作为	他	放	这	二	原因	的	-	倒台	在	他的	自己的	口袋	.

因为他把导致狄米特律斯垮台的两大原因都揽在了自己身上。

[ðə; ði] ['streɪndʒli] [ə'sɔ:rtɪd] ['tri:oʊ] [naʊ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

The	strangely	assorted	trio	now	walked	back	to	the	castle	,
这	奇怪的	各种各样的	三人组	现在	步行	后退	到	这	城堡	,

这三个性格迥异的人随后走回了城堡。

[ðə; ði] [fju:] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wi:; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hedʒ] - - ['sterɪŋ] [æt; ət] [ju: 'es] [ɪn]

the	few	villagers	we	met	at	the	edge	of	Hedge	-	gutheridge	staring	at	us	in
这	很少	村民们	我们	遇见	在	这	边缘	的	对冲	-	-	凝视	在	我们	在

[sər'praɪz] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [drentʃt] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

surprise	on	seeing	our	drenched	and	streaming	condition	.
惊喜	在	看到	我们的	湿透了	和	流媒体	状况	.

我们在赫奇格瑟里奇边缘遇到的几个村民，看到我们浑身湿透、汗流浃背的样子，都惊讶地盯着我们。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['eɪprəl] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [æz; əz] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

The	golden	April	sun	was	low	in	the	western	sky	as	we	turned	in	at	the
这	金的	四月	太阳	曾是	低的	在	这	西	天空	作为	我们	转向	在	在	这

['kæs(ə)l] [graʊndz] ,

castle	grounds	,
城堡	理由	,

当我们拐进城堡庭院时，四月的金色夕阳低垂在西方的天空中。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [gʊd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['æftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

and	I	felt	good	and	hungry	,	I	can	tell	you	,	after	all	the	excitement	.
和	我	毛毡	好的	和	饥饿的	,	我	能	告诉	你	,	后	全部	这	激动	.

兴奋过后，我感觉很好，也很饿。

['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['hæbɪˌtju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [aɪ]

After	explaining	what	had	happened	to	the	gaping	habitués	of	the	castle	,	I
后	解释	什么	有	发生	到	这	张开的	常客	的	这	城堡	,	我

['hʌsəld] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] [hoʊlmz] ,

hustled	upstairs	with	Holmes	,
匆忙	楼上	和	福尔摩斯	,

向城堡里目瞪口呆的常客们解释了事情经过后，我便和福尔摩斯匆匆上楼去了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑ:r] [wet] [kloʊðz] [ɪ'mi:diətli] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [draɪ] [wʌnz] ,

and	we	changed	our	wet	clothes	immediately	,	putting	on	dry	ones	,
和	我们	已更改	我们的	湿的	衣服	立即地	,	推杆	在	干燥	一个	,

我们立即换下了湿衣服，穿上了干衣服。

['æftər] [əd'vaɪzɪŋ] [də'mi:triəs] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] .

after	advising	Demetrius	to	do	the	same	.
后	建议	狄米特里	到	做	这	相同的	.

在建议狄米特里也这样做之后。

[aɪ] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪski] - [pʌntʃ] [ə'piːs] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf]
I **prescribed** **a** **hot** **drink** **of** **whiskey** **-** **punch** **apiece** **for** **us** **in** **order** **to** **ward** **off**
我 规定 一个 热的 喝 的 威士忌酒 - 冲床 一块 为了 我们 在 命令 到 病房 离开
[nuː'moʊniə] ;
pneumonia **;**
肺炎 ;

为了预防肺炎，我给我们每人开了一杯热威士忌潘趣酒；

[ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst][sɪks][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
and **by** **half** **-** **past** **six** **we** **were** **ready** **for** **dinner** **.**
和 经过 一半 - 过去的 六 我们 是 准备好 为了 晚餐 .

到六点半，我们就准备吃晚饭了。

['evriθɪŋ] [pæst] [ɔːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Everything **passed** **off** **as** **well** **as** **before** **,**
一切 通过了 离开 作为 出色地 作为 前 ,

一切都和以前一样顺利。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ɪ'fjuːsɪvli] [kən'grætjuleitid] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]
and **Holmes** **was** **effusively** **congratulated** **by** **the** **Earl** **for** **his** **recovery** **of**
和 福尔摩斯 曾是 热情洋溢 恭喜 经过 这 伯爵 为了 他的 恢复 的
[ðə; ði][sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
the **sixth** **and** **seventh** **diamond** **cuff** **-** **buttons** **,**
这 第六 和 第七 钻石 袖口 - 按钮 ,

伯爵对福尔摩斯找回第六颗和第七颗钻石袖扣表示热烈祝贺。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'saɪdɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt]
His **Lordship** **deciding** **at** **length** **that** **the** **second** **gardener** **had** **been** **punished**
他的 领主 决定 在 长度 那 这 第二 园丁 有 到过 受到惩罚
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θeft] [baɪ] ['biːɪŋ] [dʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] .
enough **for** **his** **theft** **by** **being** **dumped** **into** **the** **creek** **.**
足够的 为了 他的 盗窃 经过 存在 丢弃 进入 这 溪 .

大人最终决定，第二个园丁因偷窃已被扔进小溪里惩罚得足够了。

[ðeɪ] [ɔːl] ['ekəud] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]['sloʊgən][ʌv; əv] : " ['sev(ə)n] , [kʌm] [ɪ'lev(ə)n] !
They **all** **echoed** **Holmes's** **slogan** **of** **:** **"** **Seven** **,** **come** **eleven** **!**
他们 全部 回声 福尔摩斯的 口号 的 : " 七 , 来 十一 !

他们都附和了福尔摩斯的口号："七，来吧，十一！"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]
" **for** **the** **recovery**
" 为了 这 恢复

为了恢复

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dʒɛmz] ;
of **the** **four** **remaining** **gems** **;**
的 这 四 其余的 宝石 ;

剩下的四颗宝石；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [spent] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [pleɪ] [ðə; ði]
and **after** **an** **evening** **spent** **in** **listening** **to** **Lord** **Launcelot** **play** **the**
和 后 一个 晚上 花费 在 聆听 到 主 兰斯洛特 玩 这
[ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] ,
mandolin **,**
曼陀林 ,

在聆听兰斯洛特勋爵弹奏曼陀林一整晚之后，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] ['telɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]

and	to	Uncle	Tooter	telling	some	more	extravagant	tales	of	his	adventures
和	到	叔叔	嘟嘟	讲述	一些	更多的	靡	故事	的	他的	冒险

[ɪn]['ɪndiə] ,

in	India	,
在	印度	,

还有图特叔叔，他正在讲述他在印度的更多离奇冒险故事。

[wiː; wi][rɪ'taɪərd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

we	retired	at	ten	o'clock	,	and	I	soon	fell	asleep	.
我们	退休	在	十	点钟	,	和	我	很快	跌倒	睡着了	.

我们十点钟就寝，我很快就睡着了。

[ðen] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ['rɪvər] ['levi]

Then	I	dreamed	that	I	was	back	in	the	United	States	,	on	a	Mississippi	River	levee
然后	我	梦见	那	我	曾是	后退	在	这	团结的	各州	,	在	一个	密西西比州	河	堤坝

,

,
,

然后我梦见自己回到了美国，在密西西比河的堤坝上。

['θroʊɪŋ] [daɪs][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['kʌlərd] [bɔɪz] , [huː] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] : " ['sev(ə)n] , [kʌm] [ɪ'lev(ə)n] !

throwing	dice	with	several	colored	boys	,	who	kept	shouting	:	"	Seven	,	come	eleven	!
投掷	骰子	和	一些	有色	男孩们	,	WHO	保留	喊叫	:	"	七	,	来	十一	!

和几个黑人男孩一起掷骰子，他们不停地喊着："七，来十一！"

" [wen] ['hemlɑːk] [hoʊlmz] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl][fɔːr; fər][kræp] - ['ʃuːtɪŋ] !

"	when	Hemlock	Holmes	came	along	and	pinched	us	all	for	crap	-	shooting	!
"	什么时候	铁杉	福尔摩斯	来了	沿着	和	捏	我们	全部	为了	垃圾	-	射击	!

"当赫姆洛克·福尔摩斯出现，把我们都抓起来，因为我们玩掷骰子游戏！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['eɪprəl][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ,

Thursday	morning	,	April	the	eleventh	,
周四	早晨	,	四月	这	第十一	,

4月11日星期四上午

[faʊnd] [ˌjuː 'es] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ;

found	us	none	the	worse	for	our	wetting	in	the	creek	the	afternoon	before	;
成立	我们	没有任何	这	更糟	为了	我们的	润湿	在	这	溪	这	下午	前	;

虽然前一天下午我们在小溪里弄湿了衣服，但我们毫发无损；

[ænd; ənd][æz; əz] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

and	as	Holmes	and	I	were	dressing	in	our	room	,
和	作为	福尔摩斯	和	我	是	敷料	在	我们的	房间	,

当我和福尔摩斯在房间里穿衣服时，

[hiː; hi] ['laʊdli] ['boʊstɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

he	loudly	boasted	that	before	another	day	had	passed	he	would	succeed	in	finding
他	高声	吹嘘	那	前	其他	天	有	通过了	他	会	成功	在	寻找

[ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] .

the	four	remaining	diamond	cuff	-	buttons	.
这	四	其余的	钻石	袖口	-	按钮	.

他大声吹嘘说，不出一天，他就能找到剩下的四颗钻石袖扣。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [hoʊlmz] ;
" Well , I hope so , Holmes ;
" 出色地 , 我 希望 所以 , 福尔摩斯 ;

“嗯，我希望如此，福尔摩斯；

['oʊnli] [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [su'pri:m] [tʃʌmp] [ðæt] [ɜ:rl] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ðoʊz] [faɪv]
only I can't help thinking what a supreme chump that Earl is for keeping those five
仅有的 我 不能 帮助 思维 什么 一个 最高 嚼 那 伯爵 是 为了 保持 那些 五
['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sev(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
servants of his from whom you extracted the first seven cuff - buttons ,
仆人 的 他的 从 谁 你 提取 这 第一的 七 袖口 - 按钮 ,

但我忍不住想，那个伯爵真是个十足的傻瓜，居然还留着那五个仆人，而你正是从他们身上取下了前七个袖扣。

— [jɛnsən] , ['θɔ:rni,krɔ:ft] , - , ['bʌnbəri] , [ænd; ənd] [zænθɑ:pəlɪs] !
— Yensen , Thorneycroft , Galetchkoff , Bunbury , and Xanthopoulos !
— 延森 , 索尼克罗夫特 , - , 班伯里 , 和 桑索普洛斯 !

—Yensen、Thorneycroft、Galetchkoff、Bunbury 和 Xanthopoulos!

" [aɪ] [sed] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [dɑ:rnd] [kʌf] -
" I said ; " because at any time they are liable to steal the darned cuff -
" 我 说 ; " 因为 在 任何 时间 他们 是 容易 到 偷 这 该死的 袖口 -
['bʌtnz] [ə'gen] .
buttons again .
按钮 再次 .

我说：“因为他们随时都有可能再次偷走那些该死的袖扣。”

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ˌvɜ:rmɪ'tʃeli] , [hu:] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [plɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gri:k] , [ænd; ənd]
Then there's Vermicelli , who was mixed up in the plot with the Greek , and
然后 有 粉丝 , WHO 曾是 混合 向上 在 这 阴谋 和 这 希腊语 , 和
[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hɜ:r'self] ! "
the Countess herself ! "
这 伯爵夫人 她自己 ! "

还有维米切利，他与那个希腊人以及伯爵夫人本人都卷入了这场阴谋!

" [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [dɑ:k] ? " [grɪnd] [hoʊlmz] , [æz; əz] [hi:; hi] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [leɪs] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
" What of it , Doc ? " grinned Holmes , as he bent down to lace his shoes .
" 什么 的 它 , 医生 ? " 咧嘴一笑 福尔摩斯 , 作为 他 弯曲 向下 到 蕾丝 他的 鞋 .

“那又怎样，医生？”福尔摩斯咧嘴一笑，弯下腰系鞋带。

" [hɪz; ɪz] [nɪbz] [kɑ:nt] ['veri] [wel] ['faɪər] [hɜ:r; hər] , [kæn; kən] [hi:; hi] ?
" His Nibs can't very well fire her , can he ?
" 他的 笔尖 不能 非常 出色地 火 她 , 能 他 ?

“他的尼布斯总不能解雇她吧？”

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [faɪv] ['sɜ:rvənt] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [soʊ] ['mɜ:rsɪfəli] [ri'teind] , [ðæts]
And as to the five servants whom he has so mercifully retained , that's
和 作为 到 这 五 仆人 谁 他 有 所以 仁慈地 保留 , 那就是
[hɪz; ɪz] ['fju:nərəl] , [nɑ:t] ['aʊərz] .
his funeral , not ours .
他的 葬礼 , 不是 我们的 .

至于他仁慈地留下的那五个仆人，那是他的葬礼，与我们无关。

[aɪ] [wʌz; wəz] [haɪrd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪg'zɔ:rbɪtənt] [fi:] [tu:; tə] [get] [bæk] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ,
I was hired at an exorbitant fee to get back the cuff - buttons ,
我 曾是 雇用 在 一个 高昂 费用 到 得到 后退 这 袖口 - 按钮 ,

我受雇以高昂的费用去取回袖扣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [maɪ] ['du:tiz] [end] .
and when I have done so my duties end .
和 什么时候 我 有 完毕 所以 我的 职责 结尾 .

当我完成这些任务后，我的职责就结束了。

['hændɪŋ] [aʊt] [friː] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [æskt]
Handing **out** **free** **advice** **to** **people** **who** **have** **not** **asked**
处理 出去 自由的 建议 到 人们 WHO 有 不是 问

向未曾询问过的人提供免费建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['dʌznt] [get] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] .
for **it** **generally** **doesn't** **get** **you** **anything** **,** **I** **have** **observed** **.**
为了 它 一般来说 不 得到 你 任何事物 , 我 有 观察到 .

我发现，这样做通常不会给你带来任何好处。

" [aɪ] [səb'saidid] , ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [bʊl] - ['hedɪd] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ,
" **I** **subsided** **,** **knowing** **from** **long** **experience** **how** **bull** **-** **headed** **Holmes** **was** **,**
" 我 平静下来 , 会心 从 长的 经验 如何 公牛 - 标题 福尔摩斯 曾是 ,
[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
and **we** **went** **downstairs** **to** **breakfast** **,**
和 我们 去 楼下 到 早餐 ,

“我收敛了情绪，因为我凭着多年的经验知道福尔摩斯有多么固执，然后我们下楼吃早餐了。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [miːl] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][bəuθ][dɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] [tuː; tə][ðə; ði]
at **which** **meal** **the** **Earl** **and** **Countess** **both** **did** **the** **honors** **to** **the**
在 哪个 一顿饭 这 伯爵 和 伯爵夫人 两个都 做过 这 荣誉 到 这
[ə'sembld] ['pɑːrti] .
assembled **party** **.**
组装 派对 .

在那顿饭上，伯爵和伯爵夫人共同款待了在场的宾客。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðen] [ðæt] [ɪn'spektər] ['bɑːnəbəs] - ,
It **developed** **then** **that** **Inspector** **Barnabas** **Letstrayed** **,**
它 发达 然后 那 检查员 巴拿巴 - ,

后来发现，巴纳巴斯·莱斯特雷德督察

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][næp][ɑːn][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
in **spite** **of** **his** **nap** **on** **the** **billiard** **-** **table** **the** **day** **before** **,**
在 尽管如此 的 他的 午睡 在 这 台球 - 桌子 这 天 前 ,

尽管他前一天在台球桌上打了个盹，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bi'stəːd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv]
had **also** **bestirred** **himself** **in** **an** **eleventh** **hour** **attempt** **to** **find** **some** **of**
有 还 搅拌 他自己 在 一个 第十一 小时 试图 到 寻找 一些 的
[ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [bɪ'fɔːr] [hoʊlmz] [dʌg] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] ,
the **cuff** **-** **buttons** **before** **Holmes** **dug** **them** **all** **up** **,**
这 袖口 - 按钮 前 福尔摩斯 挖 他们 全部 向上 ,

在最后一刻，他也曾努力寻找一些袖扣，以免被福尔摩斯全部挖出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː 'es] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn]
and **he** **told** **us** **how** **he** **had** **been** **all** **through** **the** **servants** **'** **rooms** **on**
和 他 讲述 我们 如何 他 有 到过 全部 通过 这 仆人 - 房间 在
[ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] ,
the **fifth** **floor** **,**
这 第五 地面 ,

他告诉我们他是如何把五楼所有佣人房都逛遍的。

['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['dresəz] [ænd; ənd] [kloʊðz] - ['klɔzits] , [ænd; ənd] ['piːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bedz] ,
rummaging **in** **their** **dressers** **and** **clothes** **-** **closets** **,** **and** **peeking** **under** **the** **beds** **,**
翻找 在 他们的 梳妆台 和 衣服 - 壁橱 , 和 偷窥 在下面 这 床 ,

他们翻遍了梳妆台和衣柜，还偷看床底下。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən]['dʒɛmz] .

in	a	vain	endeavor	to	unearth	at	least	one	of	the	stolen	gems	.
在	一个	徒劳	努力	到	挖掘	在	至少	一	的	这	被盗	宝石	.

他们徒劳地试图找回至少一颗被盗的宝石。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['selər] ,

He	had	also	been	down	in	the	wine	-	cellar	,
他	有	还	到过	向下	在	这	葡萄酒	-	地窖	,

他也曾去过酒窖。

[ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][get]

on	the	theory	that	some	of	the	servants	might	have	gone	down	there	to	get
在	这	理论	那	一些	的	这	仆人	可能	有	已消失	向下	那里	到	得到

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

基于这样一种理论：一些仆人可能下去喝酒了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði]['dʒɛmz] ,

and	while	in	that	condition	might	have	dropped	the	gems	,
和	尽管	在	那	状况	可能	有	掉落	这	宝石	,

在这种情况下，他可能会掉落宝石。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	there	also	he	was	doomed	to	disappointment	.
但	那里	还	他	曾是	注定失败	到	失望	.

但他在那里也注定要失望。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['bɑːrni] , [oʊld] [bɔɪ] ;

"	Cheer	up	,	Barney	,	old	boy	;
"	欢呼	向上	,	巴尼	,	老的	男生	;

“振作起来，巴尼，老伙计；

['meɪbi] [aɪl] [let] [juː; jʊ][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][næb][ðə; ði][nekst] [θiːf] ,

maybe	I'll	let	you	stand	beside	me	when	I	nab	the	next	thief	,
或许	患病的	让	你	站立	旁	我	什么时候	我	纳布	这	下一个	贼	,

也许下次我抓到小偷的时候，会让你站在我旁边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðʌs] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hoʊlmz] .

and	you	can	thus	share	in	the	honor	of	apprehending	him	,	"	said	Holmes	.
和	你	能	因此	分享	在	这	荣誉	的	逮捕	他	,	"	说	福尔摩斯	.

“这样，你们就可以分享抓捕他的荣誉了，”福尔摩斯说道。

- , [haʊ'evər] ,

Letstrayed	,	however	,
-	,	然而	,

然而，却迷失了方向。

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['pɑːrtnər][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]

seemed	to	think	that	my	partner	was	unjustly	putting	something	over	on	him	in
似乎	到	思考	那	我的	伙伴	曾是	不公正的	推杆	某物	超过	在	他	在

['getɪŋ] [bæk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [wen] [hiː; hi] ,

getting	back	so	many	of	the	cuff	-	buttons	when	he	,
获得	后退	所以	许多	的	这	袖口	-	按钮	什么时候	他	,

他似乎认为我的伴侣在归还那么多袖扣时占了他便宜，这很不公平。

- , ['kudnt] [faɪnd][wʌn] .

Letstrayed	,	couldn't	find	one	.
-	,	不能	寻找	一	.

Letstrayed，找不到。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] [ɜ:rl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði]
After breakfast the Earl suggested that we take a walk about the
后 早餐 这 伯爵 建议 那 我们 拿 一个 走 关于 这

早餐后，伯爵建议我们出去散散步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

理由，

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['plezəntə] [dʒɔ:nt][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [tʊk] [æt; ət]
which proved to be a pleasanter jaunt than the one we took at
哪个 已证实 到 是 一个 更令人愉悦 短途旅行 比 这 一 我们 采取 在
['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ;
Holmes's insistence on Tuesday morning ;
福尔摩斯的 坚持 在 周二 早晨 ;

事实证明，这次旅行比周二早上在福尔摩斯的坚持下进行的旅行要愉快得多；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [bɪn] [draɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd]
for the grass had been dried by this time by the sunshine that had followed
为了 这 草 有 到过 干燥 经过 这 时间 经过 这 阳光 那 有 随后
['mʌndi:z, 'mʌnˌdeɪz] [reɪn] .
Monday's rain .
星期一的 雨 .

因为周一的雨后阳光已经晒干了草地。

[ðə; ði] [naɪn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['ræmbəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] -
The nine of us , including the Countess , rambled around the wide -
这 九 的 我们 , 包括 这 伯爵夫人 , 漫无目的地闲聊 大约 这 宽的 -
['spredɪŋ] [lɔ:n] [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] ,
spreading lawn by twos and threes ,
传播 草地 经过 二 和 三 ,

我们九个人，包括伯爵夫人在内，三三两两地在宽阔的草坪上漫步。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [drɔ:] [hoʊlmz] [pæst][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] ['ga:dnz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
and I contrived to draw Holmes past the stables and gardens back to the
和 我 人为的 到 画 福尔摩斯 过去的 这 马厩 和 花园 后退 到 这
[smɔ:l] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [graʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,
small patch of woods that adjoined the castle grounds at the rear ,
小的 修补 的 树林 那 相邻的 这 城堡 理由 在 这 后部 ,

于是我设法把福尔摩斯引过马厩和花园，回到城堡后方毗邻的一小片树林里。

[wer] [wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] - [trʌŋk] .
where we seated ourselves on a fallen tree - trunk .
在哪里 我们 坐着 我们自己 在 一个 倒下 树 - 树干 .

我们坐在一截倒下的树干上。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [hoʊlmz] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Now , look here , Holmes , I've just been thinking — — " I began .
" 现在 , 看 这里 , 福尔摩斯 , 我已经 只是 到过 思维 — — " 我 开始 .

“听着，福尔摩斯，我一直在想——”我开口说道。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ə'gen] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

Again ? " interrupted Holmes , with a grin .

再次 ? " 中断 福尔摩斯 , 和 一个 咧嘴笑 .

“又来了？”福尔摩斯笑着打断道。

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] , [pli:z] , " [aɪ] [sed] ['sɪriəsli] .

" Don't interrupt me , please , " I said seriously .

" 不 打断 我 , 请 , " 我 说 严重地 .

“请不要打断我，”我严肃地说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][dəup] [aʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ju:; jʊ] [went] [θru:]

" I want you to dope out for me the process of reasoning you went through

" 我 想 你 到 太棒了 出去 为了 我 这 过程 的 推理 你 去 通过

['jestərdeɪ] [nu:n] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:z] .

yesterday noon in the music room behind the locked doors .

昨天 中午 在 这 音乐 房间 在后面 这 已锁定 门 .

“我想让你把我昨天中午在音乐教室里，锁着门之后，你思考和推理的过程都告诉我。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:vz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [si:k]

Some of the moves you have made are too many for me , and I seek

一些 的 这 移动 你 有 制成 是 也 许多 为了 我 , 和 我 寻找

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] . "

enlightenment . "

启示 . "

你的一些举动让我难以理解，我渴望得到启发。

" [wel] , [dɑ:k] , " [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [naɪf] ,

" Well , Doc , " said Holmes , as he took out his pocket - knife ,

" 出色地 , 医生 , " 说 福尔摩斯 , 作为 他 采取 出去 他的 口袋 - 刀 ,

“好吧，医生，”福尔摩斯说着，掏出了他的小刀。

[pʊld] [ə; eɪ]['slɪvər][ʌv; əv] [wʊd] [ɔ:f][ðə; ði] [tri:] - [trʌŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

pulled a sliver of wood off the tree - trunk we were sitting on , and began

拉 一个 银片 的 木头 离开 这 树 - 树干 我们 是 坐着 在 , 和 开始

[tu:; tə] ['wɪt(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] ,

to whittle it ,

到 惠特尔 它 ,

他从我们坐着的树干上削下一小块木头，开始削它。

" [ðə; ði] [red] [kleɪ] [aɪ] [faʊnd] [ɑ:n] ['ju:stəs] - [ʃu:z] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt]

" the red clay I found on Eustace Thorneycroft's shoes was pretty good evidence that

" 这 红色的 黏土 我 成立 在 尤斯塔斯 - 鞋 曾是 漂亮的 好的 证据 那

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

he had been around the stable ,

他 有 到过 大约 这 稳定的 ,

“我在尤斯塔斯·索尼克罗夫特的鞋子上发现的红土，有力地证明了他曾在马厩附近活动过。”

[wer] [ðə; ði]['oʊnli] [red] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz]['loʊkeɪtɪd] ;

where the only red clay in the neighborhood is located ;

在哪里 这 仅有的 红色的 黏土 在 这 邻里 是 位于 ;

附近唯一有红土的地方就在那里；

[soʊ][aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [reɪs] - [træk] ['loʊfər] [ænd; ənd] [praɪd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [aʊt] [ʌv; əv]

so I disguised myself as the race - track loafer and pried his secret out of

所以 我 伪装 我 作为 这 种族 - 追踪 浪子 和 撬开 他的 秘密 出去 的

[ðə; ði] [nʌn] [tu:] [braɪt]

the none too bright

这 没有任何 也 明亮的

于是我乔装成赛马场上的游手好闲之徒，从那个不太聪明的家伙口中套出了他的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['əuləf, 'ɔl-] [jɛnsən] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
Olaf Yensen , the coachman .
奥拉夫 延森 , 这 马车夫 .

马车夫奥拉夫·延森。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][pæm'pæŋgoʊ][brænd] ,
Then I found cigar ashes of the peculiar Pampango brand ,
然后 我 成立 雪茄 灰烬 的 这 奇特 邦板牙 品牌 ,

然后我发现了一些奇特的邦板牙牌雪茄的烟灰。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ʃuːz] ,
which I can always spot with a microscope , on the Countess's shoes ,
哪个 我 能 总是 点 和 一个 显微镜 , 在 这 伯爵夫人的 鞋 ,

我总能用显微镜在伯爵夫人的鞋子上看到它。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlz] [ruːmz; rʊmz][dʒʌst]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
which proved that she had been in the Earl's rooms just after he had
哪个 已证实 那 她 有 到过 在 这 伯爵的 房间 只是 后 他 有
[smoʊkt] [ə; eɪ][pæm'pæŋgoʊ][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [aʊt] ,
smoked a Pampango and before the room had been swept out ,
熏制 一个 邦板牙 和 前 这 房间 有 到过 扫荡 出去 ,

这证明，在伯爵抽完一支邦板牙香烟之后、房间被打扫之前，她曾到过伯爵的房间。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][neɪl][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkleptə'meɪniæk] — — "
so I was able to nail her as one of the kleptomaniacs — — "
所以 我 曾是 有能力的 到 指甲 她 作为 一 的 这 盗窃癖 — — "

所以我才能确定她就是那个有盗窃癖的人——”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
" Yes , yes , I know that already , " I hastened to say ; " but what about your
" 是的 , 是的 , 我 知道 那 已经 , " 我 加快 到 说 ; " 但 什么 关于 你的
['siːzɪŋ] - ,
seizing Galetchkoff ,
抓住 - ,

“是的，是的，我知道了，”我赶紧说道；“但是你抓捕加莱奇科夫的事呢？”

['bʌnbəri] , [ænd; ənd] [zænθɑːpəlɪs] ?
Bunbury , and Xanthopoulos ?
班伯里 , 和 桑索普洛斯 ?

班伯里和桑索普洛斯呢?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ʃuː] - [soʊl] [kluːz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] . "
You didn't seem to have any shoe - sole clues by which to follow there . "
你 没有 似乎 到 有 任何 鞋 - 唯一 线索 经过 哪个 到 跟随 那里 . "

你似乎没有任何鞋底的线索可以循着这些线索找到方向。

" [dɑːk] , [wen] [aɪ] [kɑːnt] [get] - [ɪm] ['eni] ['ʌðər] [wei] [aɪ] [pʊl] [ɔːf] [maɪ] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
" Doc , when I can't get ' em any other way I pull off my feminine intuition ,
" 医生 , 什么时候 我 不能 得到 - 呃 任何 其他 方式 我 拉 离开 我的 女性 直觉 ,

“医生，当我用其他方法都行不通的时候，我就发挥我的女性直觉。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] [frʌm; frəm][maɪ] [frentʃ] ['mʌðər] ,
which I have inherited in large measure from my French mother ,
哪个 我 有 遗传 在 大的 措施 从 我的 法语 母亲 ,

这很大程度上是我继承自我的法国母亲的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][rʌn] - [ɪm] [daʊn][wɪð; wɪθ][ðæt] !
and I can always run ' em down with that !
和 我 能 总是 跑步 - 呃 向下 和 那 !

我总能用那招把他们撂倒!

[naʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [hæʃ] - ['mɪksər][ɔːr] ['bɪskɪt] - ['ʃuːtər] [aʊt][ʌv; əv]
Now when we were chasing that Russian hash - mixer or biscuit - shooter out of
现在 什么时候 我们 是 追逐 那 俄语 哈希 - 混合器 或者 饼干 - 射击游戏 出去 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['kloʊsli] [pər'suːd] [baɪ] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃər] - [naɪf] ,
the kitchen door closely pursued by Louis with the butcher - knife ,
这 厨房 门 密切 追击 经过 路易斯 和 这 屠夫 - 刀 ,

当时，我们正追着那个俄罗斯杂烩工或饼干射手出厨房门，路易斯拿着屠刀紧随其后。

[jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['hɛmˌlɑːks] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
your old Uncle Hemlock's intuition told him that there was another one of the
你的 老的 叔叔 铁杉的 直觉 讲述 他 那 那里 曾是 其他 一 的 这
['gɪlti] [retʃiz] [huː] [hæd; həd] ['kæbɪdʒ] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] !
guilty wretches who had cabbaged the cuff - buttons !
有罪的 可怜虫 WHO 有 卷心菜 这 袖口 - 按钮 !

你老叔叔赫姆洛克的直觉告诉他，还有另一个罪魁祸首把袖扣子弄坏了!

['sɪmələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['ɛgbɝt] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːrhed] [ɪn][æt; ət]
Similarly with the egregious Egbert when he put his retreating forehead in at
相似地 和 这 极其恶劣 埃格伯特 什么时候 他 放 他的 撤退 前额 在 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,
the door of the billiard - room ,
这 门 的 这 台球 - 房间 ,

同样，埃格伯特也犯了同样的错误，他把退缩的额头抵在了台球室的门口。

[dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] [fɪfθ] ['daɪmənd] ['treʒər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] - ['teɪbl] ['pɑːkɪt] ;
just after I had picked the fifth diamond treasure out of the pool - table pocket ;
只是 后 我 有 挑选 这 第五 钻石 宝藏 出去 的 这 水池 - 桌子 口袋 ;

就在我从台球桌的球袋里取出第五颗钻石宝物之后;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmefɪstə'fiːliənˌˌmefɪˌstɑːfə'liən]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][luː'iːdʒi] ,
and also with the Mephistophelian valet Luigi ,
和 还 和 这 梅菲斯特 代客泊车 路易吉 ,

还有那个魔鬼般的仆人路易吉，

[wen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ɑːrm] [stʌf] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
when I decided to pull the strong - arm stuff on him and search him for
什么时候 我 决定 到 拉 这 强的 - 手臂 东西 在 他 和 搜索 他 为了
[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .
a note from an accomplice .
一个 笔记 从 一个 同案犯 .

当我决定对他采取强硬手段，搜查他身上是否有同伙留下的字条时。

['lɪt(ə)l] [oʊld] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ] , — [toʊld]
Little old Intuition , — with a capital I , — told
小的 老的 直觉 , — 和 一个 首都 我 , — 讲述

小小的直觉——首字母大写——告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] .

that	they	were	the	ginks	I	was	after	.
那	他们	是	这	杜松子酒	我	曾是	后	.

它们正是我要找的杜松子酒。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [oʊld]['poʊzər] ['kɑːmli] ['hwɪtld] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['slɪvər] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn]

"	And	the	accomplished	old	poser	calmly	whittled	away	at	the	sliver	of	wood	in
"	和	这	完成	老的	装腔作势	平静地	削过的	离开	在	这	银片	的	木头	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“这位技艺精湛的老工匠平静地削着手中的木片。

" [ɔː] , [kʌm] [ɔːf] !

"	Aw	,	come	off	!
"	啊	,	来	离开	!

“哎呀，别这样！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hænd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] , [hoʊlmz]

"	I	really	thought	you	could	hand	me	something	more	plausible	than	that	,	Holmes
"	我	真的	想法	你	可以	手	我	某物	更多的	合情合理	比	那	,	福尔摩斯

.

:
.

“我真以为你能给我一个更靠谱的答案，福尔摩斯。”

[ʌn'kwestʃənəbli] [juː; jʊ][duː] [ʃoʊ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɔːr][ɪn]

Unquestionably	you	do	show	flashes	of	genius	sometimes	in	recovering	articles	or	in
毫无疑问	你	做	展示	闪光灯	的	天才	有时	在	恢复中	文章	或者	在

['spɑːtɪŋ] ['krɪmənəlz] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

spotting	criminals	guilty	of	murder	and	so	on	,
发现	罪犯	有罪的	的	谋杀	和	所以	在	,

毫无疑问，你在找回物品或发现犯有谋杀罪的罪犯等方面，有时确实展现出天才般的才能。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [jʊə(r)] ['sɪmpli] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][blaɪnd] , [dʌm] [lʌk] ,

but	at	other	times	you're	simply	playing	to	blind	,	dumb	luck	,
但	在	其他	时代	你是	简单地	玩耍	到	瞎的	,	哑的	运气	,

但有时你纯粹是在靠盲目的运气。

['oʊnli][jʊr; jər]['vænəti][ɪz][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

only	your	vanity	is	so	enormous	that	you	won't	admit	it	.
仅有的	你的	虚荣	是	所以	巨大的	那	你	惯于	承认	它	.

只是你的虚荣心太强，所以你才不肯承认。

[juː; jʊ][wɑːnt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][dəup] [aʊt] [ɔːl][jʊr; jər]['prɔːbləms][wɪð; wɪθ] [ðæt]

You	want	everybody	to	believe	that	you	dope	out	all	your	problems	with	that
你	想	大家	到	相信	那	你	太棒了	出去	全部	你的	问题	和	那

['wʌndərf(ə)l] [dɪ'dʌktɪv] ['riːzənɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [frʌm; frəm] [in'dʒektɪŋ] - [koʊk] - ['ɪntuː][jʊr; jər]

wonderful	deductive	reasoning	power	that	you	get	from	injecting	'	coke	'	into	your
精彩的	演绎推理	推理	力量	那	你	得到	从	注射	-	可乐	-	进入	你的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

你想让所有人都相信，你靠着注射可卡因后获得的那种神奇的演绎推理能力，就能解决所有问题。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] !

and	sitting	still	with	a	pipe	in	your	mouth	!
和	坐着	仍然	和	一个	管道	在	你的	嘴	!

嘴里叼着烟斗，一动不动地坐着！

- [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , - [maɪ] [aɪ] !

'	Intuition	,	'	my	eye	!
-	直觉	,	-	我的	眼睛	!

“直觉？”呸！

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['bɑːrni] - , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

You	might	be	able	to	tell	that	to	Barney	Letstrayed	,	but	you	can't	tell	it	to	me	!
你	可能	是	有能力的	到	告诉	那	到	巴尼	-	,	但	你	不能	告诉	它	到	我	!

你或许可以把这话告诉巴尼·莱斯特雷德，但你不能告诉我！

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'gʌstɪdli] [θruː] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['slɪvər] [ʌv; əv] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ɔːf]

"	And	I	disgustedly	threw	away	another	little	sliver	of	wood	I	had	picked	off
"	和	我	厌恶地	扔	离开	其他	小的	银片	的	木头	我	有	挑选	离开

[ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] .

the	tree	-	trunk	.
这	树	-	树干	.

“我厌恶地扔掉了从树干上捡下来的另一小块木头。”

[hoʊlmz] ['mɪrli] [læft] [ænd; ənd] [sed] :

Holmes	merely	laughed	and	said	:
福尔摩斯	仅仅	笑了	和	说	:

福尔摩斯只是笑了笑，说道：

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['sɪmpli] [sɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dʌmpt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] [ˌæksɪ'dentəli] ['jestərdeɪ] , [dɑːk] .

"	I	guess	you're	simply	sore	because	I	dumped	you	into	the	creek	accidentally	yesterday	,	Doc	.
"	我	猜测	你是	简单地	疮	因为	我	丢弃	你	进入	这	溪	偶然	昨天	,	医生	.

“我猜你只是因为昨天我不小心把你扔进小溪里而感到难过，医生。”

[ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

The	old	saying	has	it	that	no	man	is	a	hero	to	his	valet	,
这	老的	说	有	它	那	不	男人	是	一个	英雄	到	他的	代客泊车	,

有句老话说，在男仆眼里，男人算不上英雄。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['iːðər] .

but	I	guess	I'm	not	a	hero	to	my	physician	either	.
但	我	猜测	我是	不是	一个	英雄	到	我的	医生	任何一个	.

但我想我在医生眼里也不是什么英雄。

[tʃɪr] [ʌp] [ðoʊ] , ['wɑːtsn] ;

Cheer	up	though	,	Watson	;
欢呼	向上	尽管	,	沃森	;

振作起来，沃森；

[wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][ruːmz; rʊmz][ɪn]['beɪkər] [striːt] ['æftər] [ðɪs] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['fiːvər] [ɪz]['oʊvər] ,

when	we	get	back	to	the	little	old	rooms	in	Baker	Street	after	this	cuff	-	button	fever	is	over	,
什么时候	我们	得到	后退	到	这	小的	老的	房间	在	贝克	街道	后	这	袖口	-	按钮	发烧	是	超过	,

等这股袖扣热潮过去，我们回到贝克街那间老旧的小房间时，

[waɪ] [aɪl] [splɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [aɪ] [get] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrl] .

why	I'll	split	up	with	you	fifty	-	fifty	on	the	reward	I	get	from	the	Earl	.
为什么	患病的	分裂	向上	和	你	五十	-	五十	在	这	报酬	我	得到	从	这	伯爵	.

这就是为什么我要和你平分我从伯爵那里得到的赏金。

['haʊz] [ðæt] , [eɪ] ?

How's	that	,	eh	?
怎么样	那	,	嗯	?

怎么样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

" ['prɪti] [gʊd] , [aɪ] [ges] .

"	Pretty	good	,	I	guess	.
"	漂亮的	好的	,	我	猜测	.

“还不错吧。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr]

But	I	would	like	some	information	on	your	deductions	from	the	remaining	four
但	我	会	喜欢	一些	信息	在	你的	扣除	从	这	其余的	四

[perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

pairs	of	shoes	,
对	的	鞋	,

但我需要一些关于剩余四双鞋的扣减信息。

— - , [hɪksɪz] , [lɔːrd] [lɔnsɪlɑːts] , [ænd; ənd] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['bɪli] [bʌdz] ,

—	Tooter's	,	Hicks's	,	Lord	Launcelot's	,	and	most	important	of	all	,	Billie	Budd's	,
—	-	,	希克斯	,	主	兰斯洛特的	,	和	最多	重要的	的	全部	,	比莉	巴德的	,

——图特的、希克斯的、兰斯洛特勋爵的，以及最重要的，比莉·巴德的，

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] ['pʌblɪkli] [bɔːld] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [θiːf] [æt; ət]

the	last	of	whom	you	publicly	bawled	out	as	a	robber	and	thief	at
这	最后的	的	谁	你	公开	嚎啕大哭	出去	作为	一个	强盗	和	贼	在

['lʌntʃən] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

luncheon	on	Tuesday	.
午餐	在	周二	.

周二的午餐会上，你当众痛斥其中一人是强盗和小偷。

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , — [hʌ] ?

How	are	you	going	to	account	for	them	,	—	huh	?
如何	是	你	去	到	帐户	为了	他们	,	—	嗯	?

你打算如何解释这些？——嗯?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [naʊ] , [dɑːk] ,

"	Now	,	Doc	,
"	现在	,	医生	,

“现在，医生，

[juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn]

you	betray	a	reprehensible	desire	to	anticipate	the	prescience	of	the	Almighty	in
你	背叛	一个	应受谴责的	欲望	到	预料	这	预知	的	这	全能者	在

[ðʌs] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tens] ,

thus	seeking	to	ascertain	the	future	while	we	are	still	in	the	present	tense	,
因此	寻求	到	探明	这	未来	尽管	我们	是	仍然	在	这	展示	紧张	,

你这种试图预知未来、妄图掌握全能者的预知能力的卑劣欲望，在我们仍处于当下时态的时候就试图确定未来。

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [goʊ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] ,

similar	to	the	people	who	go	to	call	on	fortune	-	tellers	,
相似的	到	这	人们	WHO	去	到	称呼	在	财富	-	柜员	,

就像那些去拜访算命先生的人一样，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [huː] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ðə; ðɪ][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][fɜːrst] ,

and	the	girls	who	always	read	the	last	page	of	a	novel	first	,
和	这	女孩们	WHO	总是	读	这	最后的	页	的	一个	小说	第一的	,

还有那些总是先读小说最后一页的女孩们，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] !

to	see	how	it	comes	out	!
到	看	如何	它	来	出去	!

看看结果如何！

[bʌt; bət] [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [bəuθ][pæm'pæŋgoʊ][sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɔɪlət]

But	suffice	it	to	say	that	I	found	both	Pampango	cigar	ashes	and	the	toilet
但	足够了	它	到	说	那	我	成立	两个都	邦板牙	雪茄	灰烬	和	这	洗手间

- ['paʊdər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] ['juːzɪz][ɑːn] [bʌdz] [ʃuːz] ;

-	powder	that	the	Earl	uses	on	Budd's	shoes	;
-	粉末	那	这	伯爵	用途	在	巴德的	鞋	;

但总而言之，我发现了邦板牙雪茄的烟灰，还有伯爵用来擦巴德鞋子的爽身粉；

[waɪn] - [steɪnz] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l] - [ʃuːz] ; ['flaʊər][ɑːn] [hɪksɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ɜːrθ] [ɑːn]

wine	-	stains	on	Uncle	Tooter's	shoes	;	flour	on	Hicks's	shoes	,	and	garden	earth	on
葡萄酒	-	污渍	在	叔叔	-	鞋	;	面粉	在	希克斯	鞋	,	和	花园	地球	在

[lɔnsɪlɑːts] [ʃuːz] .

Launcelot's	shoes	.
兰斯洛特的	鞋	.

图特叔叔的鞋子上有酒渍；希克斯的鞋子上有面粉；兰斯洛特的鞋子上有花园里的泥土。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ['leɪtər] .

I'll	tell	you	more	later	.
患病的	告诉	你	更多的	之后	.

我稍后会告诉你更多。

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [ðɪs] ['krɪptɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hoʊlmz] [ə'roʊz] , [brʌʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

"	Having	given	forth	this	cryptic	information	,	Holmes	arose	,	brushed	off	his	trousers	,
"	拥有	给定	前进	这	神秘的	信息	,	福尔摩斯	出现	,	刷过	离开	他的	裤子	,

说完这些晦涩难懂的信息后，福尔摩斯站起身，拍了拍裤子上的灰尘。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

and	added	that	we'd	better	be	getting	back	to	the	castle	,
和	额外	那	我们会	更好的	是	获得	后退	到	这	城堡	,

并补充说我们最好还是回城堡去。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [wʊd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm][fɔːr; fər][juː 'es] .

or	the	Earl	would	be	sending	out	a	general	alarm	for	us	.
或者	这	伯爵	会	是	发送	出去	一个	一般的	警报	为了	我们	.

否则伯爵就会向我们发出全面警报。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	that's	all	I	could	possibly	get	out	of	him	.
和	那就是	全部	我	可以	可能	得到	出去	的	他	.

这就是我能从他那里得到的全部信息了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [ber] ['pebli]

At	the	edge	of	the	woods	there	was	a	considerable	stretch	of	bare	pebbly
在	这	边缘	的	这	树林	那里	曾是	一个	大量	拉紧	的	裸	卵石状

[graʊnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [lɔːn] ,

ground	before	we	came	to	the	rear	lawn	,
地面	前	我们	来了	到	这	后部	草地	,

穿过树林边缘，是一片相当长的裸露鹅卵石地面，之后我们才来到后院草坪。

[ænd; ənd][aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['peb(ə)l] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'diːə] .

and	I	stumbled	over	a	fair	-	sized	pebble	,	which	gave	me	an	idea	.
和	我	踉跄	超过	一个	公平的	-	尺寸	卵石	,	哪个	给予	我	一个	主意	.

我被一块不小的鹅卵石绊倒了，这给了我一个灵感。

" [hoʊlmz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn]

"	Holmes	,	"	I	said	,	"	I	think	I	know	the	derivation
"	福尔摩斯	,	"	我	说	,	"	我	思考	我	知道	这	推导

“福尔摩斯，”我说，“我想我知道推导过程。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] , — - ['taʊərz] .

of	the	name	of	the	noble	castle	out	in	front	there	,	—	Normanstow	Towers	.
的	这	姓名	的	这	高贵	城堡	出去	在	正面	那里	,	—	-	塔楼	.

前面那座高贵的城堡的名字是——诺曼斯托塔楼。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] ,

You	see	they	claim	that	the	oldest	part	of	the	castle	dates	from	the	Norman	Conquest	,
你	看	他们	宣称	那	这	最老	部分	的	这	城堡	日期	从	这	诺曼	征服	,

他们声称城堡最古老的部分可以追溯到诺曼征服时期。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ə'baʊt] - ,

though	the	rest	of	it	only	goes	back	to	about	1400	,
尽管	这	休息	的	它	仅有的	去	后退	到	关于	-	,

虽然其余部分只能追溯到大约1400年，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] ['peblz] [wɜːr; wər] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ,

and	if	all	these	pebbles	were	here	at	the	time	of	William	the	Norman	,
和	如果	全部	这些	鹅卵石	是	这里	在	这	时间	的	威廉	这	诺曼	,

如果这些鹅卵石在诺曼人威廉时期就已存在，

[ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['prɑːbəbli] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [stʌbd] [hɪz; ɪz][toʊ] ,

then	this	is	the	place	where	probably	William	the	Norman	stubbed	his	toe	,
然后	这	是	这	地方	在哪里	大概	威廉	这	诺曼	桩	他的	脚趾	,

那么，这里很可能就是诺曼人威廉踢到脚趾的地方。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːslz] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['sæksnz][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] ,

as	he	was	chasing	around	inspecting	the	castles	he	had	set	up	to	keep	the	Saxons	in	subjection	,
作为	他	曾是	追逐	大约	检查	这	城堡	他	有	放	向上	到	保持	这	撒克逊人	在	隶属	,

当他四处巡视他为了奴役撒克逊人而建立的城堡时，

[hens] , ['nɔrmənz] [toʊ] , — - !

hence	,	Norman's	toe	,	—	Normanstow	!
因此	,	诺曼的	脚趾	,	—	-	!

因此，诺曼的脚趾，——诺曼斯托!

['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] ? "

How's	that	for	etymology	?	"
怎么样	那	为了	词源	?	"

这算不算词源学上的发现?

" ['wɑːtsn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][laɪk] [ðæt] , — [dɑːrnd] [ɪf] [juː; jʊ]

" Watson , you ought to be shot for a joke like that , — darned if you

" 沃森 , 你 应该 到 是 射击 为了 一个 开玩笑 喜欢 那 , — 该死的 如果 你

['ɔtnt] ,

oughtn't ,

不应该 ,

“沃森，你开这种玩笑真该被枪毙——真是岂有此理！”

" [rɪ'plaɪd] [hoʊlmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" replied Holmes with a smile .

" 回复 福尔摩斯 和 一个 微笑 .

“福尔摩斯笑着回答道。”

[wiː; wi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

We then continued our walk to the castle ,

我们 然后 持续 我们的 走 到 这 城堡 ,

然后我们继续向城堡走去。

[wer] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

where we turned in at the kitchen door at his request ,

在哪里 我们 转向 在 在 这 厨房 门 在 他的 要求 ,

应他的要求，我们从厨房门口拐了进去。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

all the rest of our party having reëntered the castle by the front door .

全部 这 休息 的 我们的 派对 拥有 重新进入 这 城堡 经过 这 正面 门 .

我们一行人其余的人都从正门重新进入了城堡。

" [naʊ] [hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

" Now here is where I will have a difficult job ahead of me ,

" 现在 这里 是 在哪里 我 将要 有 一个 难的 工作 前方 的 我 ,

“现在，我将面临一项艰巨的任务，”

['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['tʌtʃi] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['suːpərvaɪzər][ʌv; əv] [ðɪs] [hæʃ] - ['faʊndri] , ['wɑːtsn] ,

handling the touchy and sensitive supervisor of this hash - foundry , Watson ,

处理 这 敏感 和 敏感的 导师 的 这 哈希 - 铸造厂 , 沃森 ,

如何处理这家哈希生成器的敏感而又情绪化的主管沃森

" [hoʊlmz] [riˈmɑːkt] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] " [tuː; tə]

" Holmes remarked as we entered the kitchen and said " Good morning " to

" 福尔摩斯 评论 作为 我们 进入 这 厨房 和 说 " 好的 早晨 " 到

['luːɪs] [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] [ðə; ði] [ʃef] ;

Louis La Violette the chef ;

路易斯 拉 维奥莱特 这 厨师 ;

“我们走进厨房时，福尔摩斯说道，并向厨师路易·拉维奥莱特问好；

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːrti]

" for I have good reason to believe that he knows where a certain party

" 为了 我 有 好的 原因 到 相信 那 他 知道 在哪里 一个 肯定 派对

[hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kʌf] - ['bʌtnz] . "

has hidden one of the remaining cuff - buttons . "

有 隐 一 的 这 其余的 袖口 - 按钮 . "

“因为我有充分的理由相信，他知道某人把剩下的一个袖扣藏在哪里了。”

" ['luːɪs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['wɜːrði] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

" Louis , " he began , turning to that worthy , who was putting away the

" 路易斯 , " 他 开始 , 转弯 到 那 值得 , WHO 曾是 推杆 离开 这

['brekfəst] ['dɪʃɪz] ,

breakfast dishes ,

早餐 菜肴 ,

“路易，”他开口说道，转向那位正在收拾早餐碗碟的绅士。

[waɪl] ['aɪvn] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [stemz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

while	Ivan	,	his	assistant	,	sat	in	a	corner	picking	out	the	stems	from	some
尽管	伊万	,	他的	助手	,	卫星	在	一个	角落	挑选	出去	这	茎	从	一些

['hɑːthaʊs] ['strɔːberɪz] ;

hothouse	strawberries	;
温室	草莓	;

而他的助手伊万则坐在角落里，挑出温室草莓的茎；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɑːsts] [juː; jʊ]

"	I	called	to	congratulate	you	on	the	uniform	excellence	of	the	repasts	you
"	我	称为	到	祝贺	你	在	这	制服	卓越	的	这	餐点	你

[hæv; həv] [prɪ'perd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnərd] [gest] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

have	prepared	since	I	have	been	an	honored	guest	in	this	castle	,
有	准备	自从	我	有	到过	一个	荣幸	客人	在	这	城堡	,

“我打电话来是为了祝贺您，自从我荣幸地成为这座城堡的客人以来，您准备的饭菜一直都非常出色。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [ˌæbsə'luːtli] [luː'kʌlən] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɪʃən] , [ɪn]

and	to	say	that	I	consider	them	absolutely	Lucullan	,	not	to	say	Apician	,	in
和	到	说	那	我	考虑	他们	绝对地	卢库兰	,	不是	到	说	阿皮西安	,	在

[ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmptʃuəsnəs] .

their	delicious	sumptuousness	.
他们的	可口的	豪华	.

而且，我认为它们绝对是卢库兰式的，更不用说是阿皮西式的了，它们美味而奢华。

[hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Here	,	have	a	cigarette	on	me	.
这里	,	有	一个	卷烟	在	我	.

来，我请你抽根烟。

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [pə'laɪtli] ['prɔfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['sɪgəret] [keɪs] ,

"	And	Holmes	politely	proffered	to	the	chef	his	silver	cigarette	case	,
"	和	福尔摩斯	礼貌地	提供的	到	这	厨师	他的	银	卷烟	案件	,

于是，福尔摩斯礼貌地将他的银质香烟盒递给了厨师。

— [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]['zænzəˌbɑːr][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz]

—	the	one	that	the	Sultan	of	Zanzibar	had	given	him	three	years	before	as
—	这	一	那	这	苏丹	的	桑给巴尔	有	给定	他	三	年	前	作为

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [keɪs] .

a	reward	on	a	certain	case	.
一个	报酬	在	一个	肯定	案件	.

——那是桑给巴尔苏丹三年前因他侦办某案而赏赐给他的。

[lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] [sweld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊtər] ['pɪdʒɪn] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['tæfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

La	Violette	swelled	up	like	a	pouter	pigeon	on	hearing	this	taffy	from	the	great
拉	维奥莱特	肿胀	向上	喜欢	一个	嘟嘴	鸽子	在	听力	这	太妃糖	从	这	伟大的

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

听到这位伟大侦探的这番话，拉维奥莱特像只嘟嘟鸽子一样鼓了起来。

[ænd; ənd] [boʊd] [prə'faʊndli] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['gliːmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret]

and	bowed	profoundly	,	his	black	eyes	gleaming	,	as	he	took	a	cigarette
和	鞠躬	深刻地	,	他的	黑色的	眼睛	闪闪发光	,	作为	他	采取	一个	卷烟

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

他深深鞠了一躬，黑色的眼睛闪闪发光，然后拿起一支香烟点燃。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] .
" Thank you , Mr . Holmes .
" 感谢 你 , 先生 . 福尔摩斯 .

“谢谢你，福尔摩斯先生。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [laɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr]
I always endeavor to do my best in the culinary line , with the help of Monsieur
我 总是 努力 到 做 我的 最好的 在 这 烹饪 线 , 和 这 帮助 的 先生
['hɛrɪgən] ,
Harrigan ,
哈里根 ,

在哈里根先生的帮助下，我一直努力在烹饪领域做到最好。

[huː] [səːvz] [ðə; ði] [waɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnəz] [aɪ] [prɪ'per] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
who serves the wines at the end of the dinners I prepare , " replied he .
WHO 服务 这 葡萄酒 在 这 结尾 的 这 晚餐 我 准备 , " 回复 他 .

“在我准备的晚餐结束时，是谁负责斟酒呢？”他回答说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['dʒiːnjəsɪz] [ɪn][jʊr; jər] [laɪn] , " [ə'griːd] [hoʊlmz] ,
" You are both geniuses in your line , " agreed Holmes ,
" 你 是 两个都 天才 在 你的 线 , " 同意 福尔摩斯 ,

“你们俩都是各自领域的天才，”福尔摩斯赞同道。

[æz; əz][wiː; wi] ['setld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [tʃerz] ,
as we settled down in a couple of kitchen chairs ,
作为 我们 定居 向下 在 一个 夫妻 的 厨房 椅子 ,

我们坐到厨房的几把椅子上，

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['ʃɛfs] [leg] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kʌf] - ['bʌt(ə)n]
and I listened while he tried to pull the chef's leg for some cuff - button
和 我 听着 尽管 他 尝试 到 拉 这 厨师的 腿 为了 一些 袖口 - 按钮
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
information ;
信息 ;

我听着他试图从厨师那里套取一些关于袖扣的信息；

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['kʊkəri] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][ə; eɪ] ['feloʊ]
" and I can appreciate your cookery all the more , since I am half a fellow
" 和 我 能 欣赏 你的 烹饪 全部 这 更多的 , 自从 我 是 一半 一个 同伴
- ['kʌntri] - [mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] .
- country - man of yours .
- 国家 - 男人 的 你的 .

“而且，因为我和你同为半个同胞，所以我更加欣赏你的厨艺了。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] , [æz; əz]['dɑːktər] ['wɑːtsn] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['veri]
My mother was French , as Doctor Watson informed the world in one of my very
我的 母亲 曾是 法语 , 作为 医生 沃森 知情的 这 世界 在 一 的 我的 非常
[fɜːrst] [əd'ventʃəz] . "
first adventures . "
第一的 冒险 . "

正如华生医生在我最早的冒险经历之一中告诉世人的那样，我的母亲是法国人。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗！

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	**in**	**the**	**world**	**didn't**	**you**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**before**	**?**
为什么	在	这	世界	没有	你	告诉	我	关于	它	前	?

你为什么之前不告诉我?

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [pliːzd] ['luːɪs] .

May	**I**	**ask**	**what**	**your**	**mother's**	**maiden**	**name**	**was**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**pleased**	**Louis**	**.**
可能	我	问	什么	你的	母亲的	少女	姓名	曾是	?	"	查询	这	高兴	路易斯	.

“请问您母亲的娘家姓是什么？”路易高兴地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

" [lə] [seɪdʒ] .

"	**Le**	**Sage**	**.**
"	乐	圣人	.

“Le Sage。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

She	**was**	**a**	**direct**	**descendant**	**of**	**the**	**family**	**of**	**the**	**great**	**French**	**author**	**of**
她	曾是	一个	直接的	后裔	的	这	家庭	的	这	伟大的	法语	作者	的

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	**seventeenth**	**century**	**,**
这	第十七	世纪	,

她是十七世纪法国伟大作家家族的直系后裔。

[ə'leɪn] - [lə] [seɪdʒ] , " ['ænsər] [hoʊlmz] .

Alain	**René**	**Le**	**Sage**	**,**	**"**	**answered**	**Holmes**	**.**
阿兰	-	乐	圣人	,	"	回答	福尔摩斯	.

阿兰·勒内·勒萨奇，”福尔摩斯回答道。

" [wel] , [wel] , [wel] !

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**well**	**!**
"	出色地	,	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀，哎呀！”

[aɪ][mʌst; məst] [triːt] [ɑːn] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['luːɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌsld] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	**must**	**treat**	**on**	**that**	**,**	**"**	**returned**	**Louis**	**,**	**and**	**he**	**bustled**	**around**	**into**	**the**
我	必须	对待	在	那	,	"	返回	路易斯	,	和	他	熙熙攘攘	大约	进入	这

['pæntri] ,

pantry	**,**
食品储藏室	,

“我必须处理这件事，”路易斯回答道，然后他匆匆忙忙地走进了食品储藏室。

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['flaʊər]

and	**got**	**out**	**a**	**bottle**	**of**	**Bordeaux**	**wine**	**he**	**had**	**hidden**	**there**	**by**	**the**	**flour**
和	得到	出去	一个	瓶子	的	波尔多	葡萄酒	他	有	隐	那里	经过	这	面粉

- [bɪn] [fɔːr; fər] [kən'tɪndʒənsiːz] .

-	**bin**	**for**	**contingencies**	**.**
-	垃圾桶	为了	应急措施	.

他从面粉箱旁边拿出了一瓶波尔多葡萄酒，那是他为了以防万一而藏在那里的。

" [hɪr] , [dʒʌst][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] [waɪn] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [^wiː'jen]

"	**Here**	**,**	**just**	**try**	**some**	**of**	**this**	**elegant**	**wine**	**from**	**my**	**native**	**province**	**of**	**Guienne**
"	这里	,	只是	尝试	一些	的	这	优雅的	葡萄酒	从	我的	本国的	省	的	吉耶纳

, " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

,	**"**	**he**	**added**	**,**
,	"	他	额外	,

“来，尝尝我家乡吉耶讷省的这款佳酿，”他补充道。

['fɪlɪŋ] [θriː] ['glæsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [wʌn] [iːtʃ] [tuː; tə] [hoʊlmz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

filling	**three**	**glasses**	**,**	**which**	**he**	**offered**	**one**	**each**	**to**	**Holmes**	**and**	**myself**	**.**
填充	三	眼镜	,	哪个	他	提供	一	每个	到	福尔摩斯	和	我	.

他倒了三杯酒，分别递给福尔摩斯和我每人一杯。

" [faɪn] , [faɪn] ！ " [kə'mendid] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**Fine**	**,**	**fine**	**!**	**"**	**commended**	**Holmes**	**,**	**as**	**he**	**smacked**	**his**	**lips**	**.**
"	美好的	,	美好的	！	"	赞扬	福尔摩斯	,	作为	他	猛击	他的	嘴唇	.

“好，好！”福尔摩斯咂着嘴赞许道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['luːɪs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['daɪmənd] [kʌf] -

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**Louis**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**about**	**the**	**four**	**remaining**	**diamond**	**cuff**	**-**
"	经过	这	方式	,	路易斯	,	什么	做	你	思考	关于	这	四	其余的	钻石	袖口	-

['bʌtnz] [stɪl] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] ?

buttons	**still**	**floating**	**around**	**?**
按钮	仍然	漂浮的	大约	?

“对了，路易斯，你觉得剩下的四颗钻石袖扣怎么样？”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

I	**have**	**reason**	**to**	**believe**	**they**	**are**	**still**	**inside**	**the**	**castle**	**,**
我	有	原因	到	相信	他们	是	仍然	里面	这	城堡	,

我有理由相信他们仍然在城堡里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪli] ['bʌd] [dɪd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	**that**	**Billie**	**Budd**	**did**	**not**	**get**	**away**	**with**	**them**	**.**
和	那	比莉	巴德	做过	不是	得到	离开	和	他们	.

而比莉·巴德并没有逃脱惩罚。

" ['luːɪs] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hoʊlmz] [pɪ'kjuːliərli] .

"	**Louis**	**put**	**down**	**his**	**glass**	**,**	**and**	**regarded**	**Holmes**	**peculiarly**	**.**
"	路易斯	放	向下	他的	玻璃	,	和	认为	福尔摩斯	奇特地	.

路易斯放下酒杯，用一种奇特的眼神打量着福尔摩斯。

" [ðoʊz] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn]['sɪŋg(ə)l][bɪt] ,

"	**Those**	**cuff**	**-**	**buttons**	**are**	**not**	**worrying**	**me**	**one**	**single**	**bit**	**,**
"	那些	袖口	-	按钮	是	不是	令人担忧	我	一	单身的	少量	,

“那些袖扣一点儿也丝毫没让我担心。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrθləs] ['gjuːgɔː,'guːgɔː] ,

and	**if**	**I**	**had**	**taken**	**any**	**of**	**the**	**worthless**	**gewgaws**	**,**
和	如果	我	有	已采取	任何	的	这	毫无价值	小玩意	,

如果我拿走了任何一件毫无价值的小玩意儿，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lætn] ['kwɔːrtər] [ˌmæskə'reɪd] [bɔːl] ,

which	**are**	**hardly**	**fit**	**for**	**a**	**Latin**	**Quarter**	**masquerade**	**ball**	**,**
哪个	是	几乎	合身	为了	一个	拉丁	四分之一	化装舞会	球	,

这些装扮几乎不适合拉丁区的化装舞会。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'ʃʊrədli] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn]

I	**would**	**have**	**assuredly**	**soon**	**become**	**ashamed**	**of**	**having**	**them**	**in**	**my**	**possession**
我	会	有	当然	很快	变得	羞愧	的	拥有	他们	在	我的	拥有

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

and	**have**	**returned**	**them**	**to**	**the**	**Earl**	**.**
和	有	返回	他们	到	这	伯爵	.

我肯定很快就会为拥有这些东西而感到羞耻，并会将它们归还给伯爵。

[haʊ'evər] , " [ænd; ənd] ['luːɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

However	**,**	**"**	**and**	**Louis**	**seemed**	**to**	**hesitate**	**a**	**moment**	**,**
然而	,	"	和	路易斯	似乎	到	犹豫	一个	片刻	,

然而，路易斯似乎犹豫了一下，

" [ɪf] ['enibɑ:di] [els] [ɪn] - ['tɑʊərz] [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði]['dʒɛmz] ,
" if anybody else in Normanstow Towers still holds the gems ,
" 如果 任何人 别的 在 - 塔楼 仍然 持有 这 宝石 ,

“如果诺曼斯托塔楼里还有其他人还保管着那些宝石的话，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
there is no telling what may happen to them .
那里 是 不 讲述 什么 可能 发生 到 他们 .

谁也说不准他们会发生什么事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help]
I wish I could help
我 希望 我 可以 帮助

我真希望我能帮上忙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [telz] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][hæf]
you find the things ; but when a Canadian gentleman who tells you he is half
你 寻找 这 事物 ; 但 什么时候 一个 加拿大 绅士 WHO 讲述 你 他 是 一半
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

你找到了那些东西；但是当一位加拿大绅士告诉你他有一半法国血统时，

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] , [kʌmz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
and used to live in that beautiful city of Quebec , comes and — and —
和 用过的 到 居住 在 那 美丽的 城市 的 魁北克 , 来 和 — 和 —
—
—
—

曾经住在美丽的魁北克城，然后——然后——

" [hɪr] ['lu:ɪs] ['hæpənd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hoʊlmz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] ,
" Here Louis happened to notice Holmes watching him narrowly ,
" 这里 路易斯 发生 到 注意 福尔摩斯 观看 他 勉强 ,

“这时，路易斯碰巧注意到福尔摩斯正斜眼看着他，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [breɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [gɑ:t] ['terəbli]
and instantly realizing the horrible break he had made , got terribly
和 即刻 意识到 这 可怕 休息 他 有 制成 , 得到 可怕
[ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] :
embarrassed , and stammered out :
尴尬的 , 和 结结巴巴 出去 :

他立刻意识到自己犯了多么严重的错误，顿时感到无比尴尬，结结巴巴地说：

" [ɜ:r; ər] , [noʊ] , [aɪ] [mi:n] , [ɜ:r; ər] — [ðæt] [ɪz] — —
" Er , no , I mean , er — that is — —
" 呃 , 不 , 我 意思是 , 呃 — 那 是 — —

“呃，不，我的意思是，呃——那就是——”

" [bʌt; bət] [hoʊlmz] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
" But Holmes jumped up and didn't give him a chance to finish it .
" 但 福尔摩斯 跳了起来 向上 和 没有 给 他 一个 机会 到 结束 它 .

“但福尔摩斯跳了起来，没给他机会完成这件事。”

" [hɑ:] , [hɑ:] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[ðə; ði]['oʊnli] [kə'neɪdiən] [ɪn] [ðɪs] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz]['mɪstər] . ['wɪljəm] [kju:] . [hɪks] , [ʌv; əv]

The	only	Canadian	in	this	neck	of	the	woods	is	Mr	.	William	Q	.	Hicks	,	of
这	仅有的	加拿大	在	这	脖子	的	这	树林	是	先生	.	威廉	问	.	希克斯	,	的

[ˌsæskə'tu:n] .

Saskatoon	.
萨斯卡通	.

这片区域唯一的加拿大人是来自萨斯卡通的威廉·Q·希克斯先生。

[aɪ] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [stoʊl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

I	knew	before	that	he	stole	one	of	the	cuff	-	buttons	,
我	知道	前	那	他	偷窃	一	的	这	袖口	-	按钮	,

我之前就知道他偷了一颗袖扣。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θeft]

but	now	that	you	give	yourself	away	and	admit	that	you	know	of	his	theft
但	现在	那	你	给	你自己	离开	和	承认	那	你	知道	的	他的	盗窃

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

但是既然你自曝其短，承认你也知道他偷窃的事，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]['du:ti] [baʊnd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [hi:; hi][hæz; həz]['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [dɑ:rnd] [θɪŋ] .

you	are	in	duty	bound	to	tell	me	where	he	has	hidden	the	darned	thing	.
你	是	在	责任	边界	到	告诉	我	在哪里	他	有	隐	这	该死的	事物	.

你有义务告诉我他把那该死的东西藏在哪儿了。

[kʌm] , [mə'sjɜ:r] [lɑ:] [ˌvi:oʊ'lɛt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [frentʃ] [ðæn; ðən] [hɪks] [ɪz] ,

Come	,	Monsieur	La	Violette	,	I	am	more	French	than	Hicks	is	,
来	,	先生	拉	维奥莱特	,	我	是	更多的	法语	比	希克斯	是	,

来吧，拉维奥莱特先生，我比希克斯更像法国人。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [fræns] [ɪt'self] , [waɪl] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [frentʃ] -

as	my	mother	was	born	in	France	itself	,	while	his	was	just	a	French	-
作为	我的	母亲	曾是	出生	在	法国	本身	,	尽管	他的	曾是	只是	一个	法语	-

[kə'neɪdiən] ;

Canadian	;
加拿大	;

因为我母亲出生在法国，而他只是个法裔加拿大人；

[soʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] ,

so	come	across	with	your	confidence	,
所以	来	穿过	和	你的	信心	,

所以要展现出你的自信。

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌmɪs'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['evər] ['telɪŋ] [hɪks] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:rmd]

and	rest	assured	that	I	will	not	misplace	it	by	ever	telling	Hicks	that	you	informed
和	休息	保证	那	我	将要	不是	错放	它	经过	曾经	讲述	希克斯	那	你	知情的

[ɑ:n][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

请放心，我绝不会因为告诉希克斯你告发了他而弄丢它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

第7/8页

[ðə; ði] ['dedli] ['flaʊər] - [maːrks][ɑːn][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]['iːg(ə)l] [aɪ] ,

The	deadly	flour	-	marks	on	the	soles	of	his	shoes	indicated	to	my	eagle	eye	,
这	致命	面粉	-	标记	在	这	鞋底	的	他的	鞋	表明的	到	我的	鹰	眼睛	,

他鞋底致命的面粉痕迹，在我敏锐的目光下显露无疑：

['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] , [ðæt] [hɪks] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊfɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

ably	assisted	by	the	magnifying	glass	,	that	Hicks	had	been	loafing	around	in	the
能够	协助	经过	这	放大	玻璃	,	那	希克斯	有	到过	游手好闲	大约	在	这

['pæntri] ;

pantry	;
食品储藏室	;

借助放大镜，希克斯发现他一直在食品储藏室里闲逛；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

which	could	only	mean	that	he	was	having	confidential	relations	with	you	,
哪个	可以	仅有的	意思是	那	他	曾是	拥有	机密的	关系	和	你	,

这只能说明他和你有不正当的关系。

[sɪns] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['kʌntri] ,

since	the	guests	of	an	earl	,	from	a	far	-	off	country	,
自从	这	客人	的	一个	伯爵	,	从	一个	远的	-	离开	国家	,

因为他们是来自遥远国度的一位伯爵的客人，

[duː][nɑːt] ['kɑːmənli] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

do	not	commonly	come	down	from	the	drawing	-	room	and
做	不是	通常	来	向下	从	这	绘画	-	房间	和

他们通常不会从客厅下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃef] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

associate	with	the	chef	in	the	pantry	unless	they	have	something	very
联系	和	这	厨师	在	这	食品储藏室	除非	他们	有	某物	非常

[ʌl'tɪriər] [ʌp][ðer; ðər] [sliːv] ,

ulterior	up	their	sleeve	,
后方	向上	他们的	袖子	,

除非厨师另有所图，否则不要和他在储藏室里闲逛。

— [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ?

—	n'est	-	ce	pas	?
—	巢	-	ce	帕斯	?

—n'est-ce pas?

" ['luːɪs] [gɑːt] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən]['evər] ,

"	Louis	got	more	confused	and	embarrassed	than	ever	,
"	路易斯	得到	更多的	使困惑	和	尴尬的	比	曾经	,

路易斯比以往任何时候都更加困惑和尴尬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][meɪk][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ænsər] [wen] ['dɑ:nld] [mək'tævɪʃ]
and **was** **about** **to** **make** **some** **kind** **of** **answer** **when** **Donald** **MacTavish**
和 曾是 关于 到 制作 一些 种类 的 回答 什么时候 唐纳德 麦克塔维什
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['selər] ,
appeared **in** **the** **doorway** **leading** **from** **the** **cellar** **,**
出现 在 这 门口 领导 从 这 地窖 ,

正当他准备回答时，唐纳德·麦克塔维什出现在通往地下室的门口。

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fætʃuəs][grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][feɪs] .
wiping **his** **lips** **,** **and** **with** **a** **fatuous** **grin** **on** **his** **face** **.**
擦拭 他的 嘴唇 , 和 和 一个 昏庸 咧嘴笑 在 他的 脸 .

他擦了擦嘴唇，脸上带着傻笑。

" [oʊ] , ['skɔti] , ['skɔti] !
" Oh , Scotty , Scotty !
" 哦 , 斯科蒂 , 斯科蒂 !

“哦，斯科蒂，斯科蒂！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:l] ['nevər][get][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌblju:] . [si:] . [ti:] . [ju:] . [wen]
I am sure you'll never get to be a member of the W . C . T . U . when
我 是 当然 你会 绝不 得到 到 是 一个 成员 的 这 W . C . T . U . 什么时候
[ju:; jʊ]['kæri][ɑ:n][laɪk][ðæt] ,
you carry on like that ,
你 携带 在 喜欢 那 ,

你继续这样下去，我敢肯定你永远也成不了基督教妇女禁酒联合会的成员。

" [sed] [hoʊlmz] , ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] - [kɔ:t] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [gʊdz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" said Holmes , noticing the footman's caught - with - the - goods expression .
" 说 福尔摩斯 , 注意到 这 - 捕捉 - 和 - 这 - 商品 表达 .

“福尔摩斯说道，他注意到男仆脸上露出了被抓包的表情。”

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lz] [waɪn] - ['selər] [ə'gen] , ['sæmplɪŋ] - [ɪm] [ʌp] , [eɪ] ?
" Down in the Earl's wine - cellar again , sampling ' em up , eh ?
" 向下 在 这 伯爵的 葡萄酒 - 地窖 再次 , 采样 - 呃 向上 , 嗯 ?

“又去伯爵的酒窖里品尝美酒了，是吗？”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] [boʊd] ['ɔ:kwərdli] ,
" The second footman bowed awkwardly ,
" 这 第二 男仆 鞠躬 尴尬地 ,

“第二个侍从笨拙地鞠了一躬，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][pæs]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wen] [hoʊlmz] [kɔ:t] [ðə; ði][glɪnt]
and was about to pass into the dining - room when Holmes caught the glint
和 曾是 关于 到 经过 进入 这 用餐 - 房间 什么时候 福尔摩斯 捕捉 这 闪烁
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .
of something sparkling in his left hand .
的 某物 闪闪发光 在 他的 左边 手 .

正要走进餐厅时，福尔摩斯瞥见左手上有什么东西闪闪发光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

" [stɑ:p] [raɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [mək'tævɪʃ] !
" Stop right where you are , MacTavish !
" 停止 正确的 在哪里 你 是 , 麦克塔维什 !

“麦克塔维什，你给我站住！”

" [hoʊlmz] ['ʃaʊtɪd] [kə'mændɪŋli] ,
" **Holmes** **shouted** **commandingly** **,**
" 福尔摩斯 喊叫 威严地 ,

“福尔摩斯厉声喊道，

" [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [left] [pɔː] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]
" **and** **show** **me** **your** **left** **paw** **so** **I** **can** **see** **what** **you** **are** **trying** **to** **carry**
" 和 展示 我 你的 左边 爪子 所以 我 能 看 什么 你 是 尝试 到 携带
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
away **with** **you** **.**
离开 和 你 .

“把你的左爪子伸出来，让我看看你想带走什么。”

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɪnfɔɪl] [ɔːf] [ə; eɪ] [waɪn] - ['bɑːt(ə)l][tɑːp] , [aɪl] ['wɔːrənt] !
Something **more** **valuable** **than** **the** **tinfoil** **off** **a** **wine** **-** **bottle** **top** **,** **I'll** **warrant** **!**
某物 更多的 有价值的 比 这 锡箔纸 离开 一个 葡萄酒 - 瓶子 顶部 , 患病的 保证 !

我敢保证，这东西比酒瓶盖上的锡箔纸更有价值！

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [æt; ət] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['aɪvn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
" **The** **footman** **looked** **around** **at** **me** **,** **then** **at** **Louis** **and** **Ivan** **,** **and** **finally**
" 这 男仆 看起来 大约 在 我 , 然后 在 路易斯 和 伊万 , 和 最后
[æt; ət] [hoʊlmz] ,
at **Holmes** **,**
在 福尔摩斯 ,

“男仆环顾四周，先看了看我，然后看了看路易斯和伊万，最后看了看福尔摩斯。”

[huːz] ['θretnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kaʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃæmbəld] ['oʊvər][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
whose **threatening** **expression** **cowed** **him** **,** **and** **he** **shambled** **over** **and** **,** **with**
谁 威胁 表达 胆怯 他 , 和 他 混乱 超过 和 , 和
[ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ,
a **deep** **-** **drawn** **sigh** **,**
一个 深的 - 绘制 叹 ,

那人凶狠的表情吓住了他，他蹒跚地走过去，深深地叹了口气，

[geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [eɪtθ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] .
gave **up** **the** **eighth** **diamond** **cuff** **-** **button** **.**
给予 向上 这 第八 钻石 袖口 - 按钮 .

放弃了第八颗钻石袖扣。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] ,
" **Well** **,** **I** **was** **afraid** **that** **sooner** **or** **later** **something** **like** **this** **would** **happen** **,**
" 出色地 , 我 曾是 害怕的 那 很快 或者 之后 某物 喜欢 这 会 发生 ,

“嗯，我早就担心这种事迟早会发生。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
" **he** **remarked** **with** **downcast** **eyes** **,**
" 他 评论 和 沮丧 眼睛 ,

他低着头说道：“

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʒɜːrk] [ʌp] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːrnd] [θɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" **and** **I** **would** **be** **jerked** **up** **sharp** **and** **the** **darned** **thing** **taken** **away** **from**
" 和 我 会 是 猛地一抖 向上 锋利的 和 这 该死的 事物 已采取 离开 从
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

“然后我会猛地坐起来，那该死的东西就会被夺走。”

[blæst] [ðæt] [mæn] - ['bʌd] , ['enihaʊ] !
Blast **that** **man** **Weelum** **Budd** **,** **anyhow** **!**
爆炸 那 男人 - 巴德 , 无论如何 !

总之，狠狠地骂那个叫维鲁姆·巴德的人！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['ʃaɪnər] [fɔːr; fər]

He	came	to	me	last	Monday	and	talked	me	into	hiding	the	shiner	for
他	来了	到	我	最后的	周一	和	谈话	我	进入	隐藏	这	闪光	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他上周一来找我，想让我帮他把脸上的淤青藏起来。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

so	he	could	play	it	safe	up	in	the	drawing	-	room	and	I	would	have	to
所以	他	可以	玩	它	安全的	向上	在	这	绘画	-	房间	和	我	会	有	到

[teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bæk]

take	the	blame	for	it	if	it	was	captured	by	you	before	he	could	get	back
拿	这	责备	为了	它	如果	它	曾是	捕获	经过	你	前	他	可以	得到	后退

!

!
!

这样他就可以安心地待在客厅里，如果在他回来之前被你拍到，我就得承担责任!

" [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pleʒər] [maɪ]['pɑːrtnər] [tʊk] [ðə; ði][dʒem] ,

"	With	undisguised	pleasure	my	partner	took	the	gem	,
"	和	不加掩饰的	乐趣	我的	伙伴	采取	这	宝石	,

我的伴侣毫不掩饰地欣喜地接过了宝石。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [ðæt] ['luːɪs] [kʊd; kəd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [sed] :

holding	it	up	so	that	Louis	could	view	it	plainly	,	and	said	:
保持	它	向上	所以	那	路易斯	可以	看法	它	显然	,	和	说	:

他举起那东西，让路易斯能看得更清楚，然后说道:

" [bʌt; bət] [wer] [hæz; həz][jʊr; jər] [beɪs] ['temptər] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [ðiːz] [pæst] [tuː]

"	But	where	has	your	base	tempter	been	keeping	himself	these	past	two
"	但	在哪里	有	你的	根据	诱惑者	到过	保持	他自己	这些	过去的	二

“但是，你那卑鄙的诱惑者在过去的两年里都躲到哪里去了呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[deɪz] , ['dɑːnld] ?

days	,	Donald	?
天	,	唐纳德	?

天啊，唐纳德?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Have	you	had	any	secret	communications	with	him	?
有	你	有	任何	秘密	通讯	和	他	?

你和他有过任何秘密联系吗?

['betər] - [fes] [ʌp] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Better	'	fess	up	,	or	it	may	go	hard	with	you	.	"
更好的	-	费斯	向上	,	或者	它	可能	去	难的	和	你	.	"

最好坦白，否则你可能会吃苦头。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[hiː; hi] [keɪm] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] [naɪn] - [ə'klɔk, əu-] [waɪl] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l]

he	came	sneaking	around	here	last	night	about	nine	-	o'clock	while	you	people
他	来了	鬼鬼祟祟	大约	这里	最后的	夜晚	关于	九	-	点钟	尽管	你	人们

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmændə'lɪnˌmændə'lɪn] ,

were	in	the	music	room	listening	to	Lord	Launcelot	play	the	mandolin	,
是	在	这	音乐	房间	聆听	到	主	兰斯洛特	玩	这	曼陀林	,

昨晚大约九点钟，你们都在音乐室听兰斯洛特勋爵弹曼陀林的时候，他偷偷溜到这里来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔːrdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm]

and	he	said	he	was	boarding	at	the	village	inn	under	an	assumed	name
和	他	说	他	曾是	登机	在	这	村庄	客栈	在下面	一个	假定	姓名

— — "

— — "

— — "

他说他用假名住在村里的客栈里——

" [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ræbɪt] - ['hedɪd] ['kɔnstəbəlz] [ðer; ðər] ['kudnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] !

"	And	those	rabbit	-	headed	constables	there	couldn't	recognize	him	!
"	和	那些	兔子	-	标题	警员	那里	不能	认出	他	!

“而那些长着兔子脑袋的警察竟然认不出他！”

" [grauld] [hoʊlmz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

"	growled	Holmes	,	shaking	his	fist	.
"	咆哮	福尔摩斯	,	摇晃	他的	拳头	.

“福尔摩斯咆哮着，挥舞着拳头。”

" [bʌt; bət][dɪd] ['bʌd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] [frʌm; frəm]

"	But	did	Budd	tell	you	when	he	expects	to	collect	the	cuff	-	buttons	from
"	但	做过	巴德	告诉	你	什么时候	他	预期	到	收集	这	袖口	-	按钮	从

[hɪz; ɪz] ['duːps] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [get] - [ə'weɪ] ! "

his	dupes	here	and	make	a	get	-	away	!	"
他的	重复	这里	和	制作	一个	得到	-	离开	!	"

“但是巴德有没有告诉过你，他打算什么时候从他的那些傻瓜手里把袖扣子都取回来，然后逃之夭夭呢！”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːnld] , " [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Yes	,	"	replied	Donald	,	"	he	said	he	would	come	for	them	to	-	morrow	,
"	是的	,	"	回复	唐纳德	,	"	他	说	他	会	来	为了	他们	到	-	明天	,

['fraɪdeɪ] , ['mɔːrnɪŋ] ,

Friday	,	morning	,
星期五	,	早晨	,

“是的，”唐纳德回答说，“他说他明天，星期五，早上会来接他们。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['hemlɑːk]

and	he	didn't	seem	to	mind	it	when	I	told	him	that	Mr	.	Hemlock
和	他	没有	似乎	到	头脑	它	什么时候	我	讲述	他	那	先生	.	铁杉

[hoʊlmz] [hæd; həd] ['gɑːtn] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst]['sev(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

Holmes	had	gotten	back	the	first	seven	cuff	-	buttons	,
福尔摩斯	有	获得	后退	这	第一的	七	袖口	-	按钮	,

当我告诉他海姆洛克·福尔摩斯先生已经找回了前七个袖扣时，他似乎并不介意。

['iːðər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swaɪp] - [ɪm] [ɔːl] [ə'gen] , ['enihaʊ] .

either	;	for	he	claimed	he	could	swipe	'	em	all	again	,	anyhow	.
任何一个	;	为了	他	声称	他	可以	滑动	-	呃	全部	再次	,	无论如何	.

因为他声称无论如何他都能再次把它们全部偷走。

[sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][bɪg] [blʌf] . "

Said	that	you	were	only	a	big	bluff	.	"
说	那	你	是	仅有的	一个	大的	虚张声势	.	"

他说你不过是个大骗子。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌeɪ 'em][aɪ] !
" Oh , I am , am I !
" 哦 , 我 是 , 是 我 !

“哦，我是，我是！”

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eks] . ['bʌd] , [ʌv; əv] ['melbərn] , [ɔː'streɪliə] ,
Well , I can tell you that Mr . W . X . Budd , of Melbourne , Australia ,
出色地 , 我 能 告诉 你 那 先生 . W . X . 巴德 , 的 墨尔本 , 澳大利亚 ,

我可以告诉你，来自澳大利亚墨尔本的WX Budd先生

[wɪl] [faɪnd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɑːrnd] [ʌn'lʌki] ['fraɪdeɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
will find to - morrow to be a darned unlucky Friday for him , all right .
将要 寻找 到 - 明天 到 是 一个 该死的 倒霉 星期五 为了 他 , 全部 正确的 .

明天对他来说肯定是个倒霉透顶的星期五。

[naʊ] [wiːl] [dʒʌst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,
Now we'll just go into the library ,
现在 出色地 只是 去 进入 这 图书馆 ,

现在我们就去图书馆吧。

[wer] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ]
where the Earl is probably indulging his great taste for literature by
在哪里 这 伯爵 是 大概 沉溺于 他的 伟大的 品尝 为了 文学 经过
['riːdɪŋ] [ðə; ði]['leibəlz][ɑːn][ðə; ði] [waɪn] - ['bɔtlz] ,
reading the labels on the wine - bottles ,
阅读 这 标签 在 这 葡萄酒 - 瓶子 ,

伯爵大概正在津津有味地阅读葡萄酒瓶上的标签，以满足他对文学的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [wiːl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [mæn] ['dɑːnld] [fel] [frʌm; frəm] [greɪs] [θruː] [ðə; ði] [waɪlz]
and we'll tell him how his good man Donald fell from grace through the wiles
和 出色地 告诉 他 如何 他的 好的 男人 唐纳德 跌倒 从 优雅 通过 这 诡计
[ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [θiːf] .
of an Australian thief .
的 一个 澳大利亚 贼 .

我们会告诉他，他心目中的好人唐纳德是如何被一个澳大利亚窃贼的诡计所蒙蔽，最终失势的。

[soʊ] , [frʌnt] [ænd; ənd] ['sentər] , ['skɔti] ; ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] !
So , front and center , Scotty ; forward , march !
所以 , 正面 和 中心 , 斯科蒂 ; 向前 , 行进 !

好了，斯科蒂，到前面去；前进！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hoʊlmz] [weɪvd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə]
" With these words Holmes waved smilingly to
" 和 这些 字 福尔摩斯 挥手 微笑着 到

说完这些话，福尔摩斯笑着向……挥了挥手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['luːɪs] , [ðə; ði] [ʃef] ,
Louis , the chef ,
路易斯 , 这 厨师 ,

厨师路易斯

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [hɪks] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] [wen] [hoʊlmz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
as a sign of what his friend Hicks could expect when Holmes the detective
作为 一个 符号 的 什么 他的 朋友 希克斯 可以 预计 什么时候 福尔摩斯 这 侦探
[ʃʊd; ʃəd] ['kɑːlər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪnθ] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ,
should collar him for the ninth cuff - button ,
应该 衣领 他 为了 这 第九 袖口 - 按钮 ,

这是给他的朋友希克斯一个预兆，当侦探福尔摩斯抓住他，要解开他的第九颗袖扣时，希克斯将会面临怎样的境地。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [skerd] [ˈfʊtmən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	then	he	and	I	accompanied	the	scared	footman	into	the	presence	of
和	然后	他	和	我	伴随	这	害怕的	男仆	进入	这	在场	的

[ðə; ði] [ɜːrl] .

the	Earl	.
这	伯爵	.

然后，他和我陪同那位惊恐的侍从觐见了伯爵。

" [wel] , [naʊ] [wʌt] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	Well	,	now	what	?	"	inquired	the	noble	master	of	the	castle	,
"	出色地	,	现在	什么	?	"	询问	这	高贵	掌握	的	这	城堡	,

“那么，现在怎么办？”城堡的主人问道。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['lʌndən] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

putting	down	a	copy	of	London	Punch	on	the	library	table	,	and	turning	to
推杆	向下	一个	复制	的	伦敦	冲床	在	这	图书馆	桌子	,	和	转弯	到

[ɪnˈspekt] [ðə; ði] [əˈraɪvlz] .

inspect	the	arrivals	.
检查	这	到达	.

把一本《伦敦笨拙》杂志放在图书馆的桌子上，然后转身查看到货情况。

" [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kʌs] [frʌm; frəm][bælˈmɔːrəl] ['pæləs] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kɔːt]

"	Don't	tell	me	that	that	little	cuss	from	Balmoral	Palace	there	has	been	caught
"	不	告诉	我	那	那	小的	坏话	从	巴尔莫勒尔	宫殿	那里	有	到过	捕捉

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [ænˈsestrəl] ['dʒɛmz][ɑːn][hɪm; ɪm] ! "

with	any	of	my	ancestral	gems	on	him	!	"
和	任何	的	我的	祖先的	宝石	在	他	!	"

“别告诉我巴尔莫勒尔宫那个小混蛋身上被抓到藏有我的祖传珍宝！”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪd]

"	But	I	will	tell	you	,	anyhow	,	George	,	because	it's	the	sad	and	undoubted
"	但	我	将要	告诉	你	,	无论如何	,	乔治	,	因为	它是	这	伤心	和	毫无疑问

[truːθ] , " ['ænsər] [hoʊlmz] ,

truth	,	"	answered	Holmes	,
真相	,	"	回答	福尔摩斯	,

“但我还是要告诉你，乔治，因为这是令人悲伤但毋庸置疑的事实，”福尔摩斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [eɪtθ] ['mɪsɪŋ] ['bɔːb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]

as	he	handed	over	the	eighth	missing	bauble	to	His	Lordship	,	took	out	a
作为	他	递交	超过	这	第八	丢失的	玩具	到	他的	领主	,	采取	出去	一个

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

当他把第八件遗失的饰品交给勋爵时，掏出了一支香烟。

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

然后点燃了它。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [naɪn] : - [ə; eɪ] . [em] . ,

"	The	time	is	now	9	:	15	a	.	m	.	,
"	这	时间	是	现在	9	:	-	一个	.	米	.	,

现在时间是上午9点15分，

[ænd; ənd][aɪ][ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [eɪt] - [ɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['stoʊlən] ['prɑːpərti] ,

and	I	herewith	present	you	with	eight	-	elevenths	of	your	stolen	property	,
和	我	此附	展示	你	和	八	-	十一	的	你的	被盗	财产	,

我在此将你被盗财产的八分之一交给你，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] - [ɪ'levə)nθ] [rɪ'kʌvərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn]
trusting **to** **have** **the** **other** **three** **-** **elevenths** **recovered** **for** **you** **before** **the** **sun**
信任 到 有 这 其他 三 - 十一 恢复 为了 你 前 这 太阳
[goʊz] [daʊn] .
goes **down** **.**
去 向下 .

相信在太阳落山之前，剩下的三分之十一都会被找回来。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['empərər] ['taitəs] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] :
As **the** **old** **Roman** **Emperor** **Titus** **,** **or** **somebody** **,** **used** **to** **say** **:**
作为 这 老的 罗马 皇帝 提图斯 , 或者 某人 , 用过的 到 说 :

正如古罗马皇帝提图斯（或者其他什么人）曾经说过的那样：

" [kaʊnt] [ðæt] [deɪ] [lɔːst] [huːz] [loʊ] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn]
" **Count** **that** **day** **lost** **whose** **low** **descending** **sun**
" 数数 那 天 丢失的 谁 低的 下降 太阳

“算算那逝去的一天，那日低垂的夕阳

[vjuːz] [frʌm; frəm][ðaɪ][hænd][noʊ]['daɪmənd] - ['kæptʃər] [dʌn] ! "
Views **from** **thy** **hand** **no** **diamond** **-** **capture** **done** **!** **"**
浏览 从 你的 手 不 钻石 - 捕获 完毕 ! "

从你手中看到的景象，没有钻石被捕获！

" [eɪ] , [wʌt] ?
" **Eh** **,** **what** **?**
" 嗯 , 什么 ?

“呃，什么？”

[wel] , [baɪ] ['θʌndər] , [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] !
Well **,** **by** **thunder** **,** **this** **is** **getting** **to** **be** **something** **fierce** **!**
出色地 , 经过 雷 , 这 是 获得 到 是 某物 凶猛的 !

我的天哪，这下可要出大事了！

" ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [ɜːrl] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm] [hoʊlmz] [ænd; ənd] [stoʊd]
" **commented** **the** **Earl** **as** **he** **took** **the** **cuff** **-** **button** **from** **Holmes** **and** **stowed**
" 评论 这 伯爵 作为 他 采取 这 袖口 - 按钮 从 福尔摩斯 和 已存放
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] ,
it **away** **in** **his** **vest** **-** **pocket** **,**
它 离开 在 他的 背心 - 口袋 ,

“伯爵一边说着，一边从福尔摩斯手中接过袖扣，塞进自己的背心口袋里。”

" [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['welkəm] ,
" **not** **the** **recovery** **of** **them** **,** **which** **I** **welcome** **,**
" 不是 这 恢复 的 他们 , 哪个 我 欢迎 ,

“我并不欢迎他们的康复，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['melənkɑːli] [fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] [naʊ] [baɪ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ,
but **the** **melancholy** **fact** **that** **I** **have** **been** **betrayed** **now** **by** **no** **less** **than** **,**
但 这 忧郁 事实 那 我 有 到过 背叛 现在 经过 不 较少的 比 ,

但令人悲哀的是，我竟然被……背叛了。

['sev(ə)n] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [huːm] [aɪ]
seven **different** **people** **in** **whom** **I**
七 不同的 人们 在 谁 我

七个不同的人，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[hæv; həv] [rɪ'pəʊzd] ['kɑːnfɪdəns] , — [maɪ] [oʊn] [waɪf] , [maɪ] ['sekrəteri] , [maɪ] ['koʊtʃmən] , [maɪ] ['sekənd] [kʊk] , [maɪ] ['sekənd] ['gɑːrdnər] ,

have	reposed	confidence	,	—	my	own	wife	,	my	secretary	,	my	coachman	,	my	second	cook	,	my	second	gardener	,
有	安息	信心	,	—	我的	自己的	妻子	,	我的	秘书	,	我的	马车夫	,	我的	第二	厨师	,	我的	第二	园丁	,

我信任的人包括：我的妻子、我的秘书、我的马车夫、我的第二厨师、我的第二园丁。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [bəuθ] [maɪ] ['fʊtmən] !

and	now	by	both	my	footmen	!
和	现在	经过	两个都	我的	侍从	!

现在由我的两个侍从都接替了！

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] ['gɪlti] ['mɪskriənt] !

I	wonder	who	is	going	to	be	the	next	guilty	miscreant	!
我	想知道	WHO	是	去	到	是	这	下一个	有罪的	恶棍	!

我想知道下一个作恶多端的罪犯会是谁！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] .

"	And	the	Earl	scratched	his	head	with	perplexity	.
"	和	这	伯爵	刮痕	他的	头	和	困惑	.

伯爵困惑地挠了挠头。

" [huː] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['enihaʊ] ?

"	Who	did	you	think	took	them	,	anyhow	?
"	WHO	做过	你	思考	采取	他们	,	无论如何	?

“你觉得是谁拿走了它们？”

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] , [hʌ] ? " [in'kwaiəd] [hoʊlmz] ['hjuːmərəsli] .

The	horses	out	in	the	stables	,	huh	?	"	inquired	Holmes	humorously	.
这	马匹	出去	在	这	马厩	,	嗯	?	"	询问	福尔摩斯	幽默地	.

“马儿都在马厩里呢？”福尔摩斯幽默地问道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd] ['pɑːrti] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

"	But	where	is	the	rest	of	our	recent	little	promenade	party	by	this	time	?
"	但	在哪里	是	这	休息	的	我们的	最近的	小的	长廊	派对	经过	这	时间	?

“但是，我们最近一起参加小型散步聚会的其他人现在都在哪里呢？”

['wɑːtsn] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

Watson	and	I	got	lost	in	the	woods	back	there	,	and	we	lost	sight	of	the	others	.	"
沃森	和	我	得到	丢失的	在	这	树林	后退	那里	,	和	我们	丢失的	视线	的	这	其他的	.	"

我和沃森在那边的树林里迷路了，跟其他人走散了。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['aivəriz] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [teiblz] , ,

"	Oh	,	they're	up	in	the	billiard	-	room	,	shoving	the	ivories	around	on	the	green	tables
"	哦	,	它们是	向上	在	这	台球	-	房间	,	推搡	这	象牙	大约	在	这	绿色的	表格

“哦，他们在台球室里，在绿色的球台上摆弄着象牙杆呢。”

" ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪm'self] .

"	answered	the	Earl	,	rising	and	stretching	himself	.
"	回答	这	伯爵	,	上升	和	伸展	他自己	.

“伯爵回答道，同时起身伸了个懒腰。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['aɪvəri][æz; əz][ðə; ði] ['bɪljərd] - [bɔ:lz]

"	And	with	their	heads	containing	about	as	much	ivory	as	the	billiard	-	balls
"	和	和	他们的	头部	包含	关于	作为	很多	象牙	作为	这	台球	-	球

, [aɪ] [sə'poʊz] .

,	I	suppose	.
,	我	认为	.

“我想，他们的脑袋里大概也含有和台球一样多的象牙吧。”

['ɑ:nɪstli] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['ləʊfəz] [ɪn][maɪ][laɪf] !

Honestly	,	I	never	saw	such	a	pack	of	gilded	loafers	in	my	life	!
诚实地	,	我	绝不	锯	这样的	一个	盒	的	镀金	乐福鞋	在	我的	生活	!

说实话，我这辈子都没见过这么多镀金的乐福鞋！

[dəunt] [ðeɪ] ['evər][traɪ][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðer; ðər][maɪndz] !

Don't	they	ever	try	to	improve	their	minds	!
不	他们	曾经	尝试	到	提升	他们的	思想	!

他们难道就不能努力提升自己的思维能力吗！

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , [sɪns]

It	seems	that	you	have	some	faint	glimmerings	of	literary	appreciation	,	since
它	似乎	那	你	有	一些	头晕的	微光	的	文学	欣赏	,	自从

[ju:; jʊ] [ri:d] ['lʌndən] [pʌntʃ] [ðer; ðər] ,

you	read	London	Punch	there	,
你	读	伦敦	冲床	那里	,

看来你对文学还是略有鉴赏力的，因为你读过伦敦的《笨拙》杂志。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ʌðər] [gɪŋk] [dəunt]['i:v(ə)n] [ri:d] [ðæt] [mʌtʃ] !

but	those	other	ginks	don't	even	read	that	much	!
但	那些	其他	杜松子酒	不	甚至	读	那	很多	!

但其他那些家伙甚至都不怎么读书！

[lets] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][ɪn'spekt][ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɪks] , " [hoʊlmz]

Let's	go	up	and	inspect	their	playing	,	especially	that	of	Mr	.	Hicks	,	"	Holmes
我们来吧	去	向上	和	检查	他们的	玩耍	,	尤其	那	的	先生	.	希克斯	,	"	福尔摩斯

[kən'klu:did] ,

concluded	,
结束	,

“我们上去看看他们的演奏，特别是希克斯先生的演奏，”霍姆斯总结道。

['wɪŋkɪŋ] ['mi:nɪŋli] [æt; ət][ˌem 'i:] , [æz; əz][wi:; wi] [left] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

winking	meaningly	at	me	,	as	we	left	the	library	and	mounted	the	stairs	.
眨眼	有意义的	在	我	,	作为	我们	左边	这	图书馆	和	安装	这	楼梯	.

离开图书馆，走上楼梯时，他意味深长地朝我眨了眨眼。

[ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz]

Up	on	the	fourth	floor	we	entered	the	billiard	-	room	where	so	much	time	was
向上	在	这	第四	地面	我们	进入	这	台球	-	房间	在哪里	所以	很多	时间	曾是

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

我们来到四楼，进入了曾经消磨过无数时光的台球室。

[ænd; ənd] [faʊnd] [lɔ:rd] ['lɔnsɪˌlɑ:t] , [hɪks] , ['tu:tər] , [ænd; ənd] ['θɔ:rniˌkrɔ:ft]

and	found	Lord	Launcelot	,	Hicks	,	Tooter	,	and	Thorneycroft
和	成立	主	兰斯洛特	,	希克斯	,	嘟嘟	,	和	索尼克罗夫特

并找到了兰斯洛特勋爵、希克斯、图特和索尼克罗夫特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [wɪð; wɪθ][oʊld][mæn] - , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [pə'liːs]
shooting **a** **game** **of** **billiards** **,** **with** **old** **man** **Letstrayed** **,** **the** **so** **-** **called** **police**
射击 一个 游戏 的 台球 , 和 老的 男人 - , 这 所以 - 称为 警察
[ɪn'spektər] ,
inspector **,**
检查员 ,

和老莱斯特雷德（Letstrayed），也就是所谓的警察督察，一起打台球。

[fæst] [ə'sliːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [splɪnt] - ['bɔtəmd] [tʃerz] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
fast **asleep** **in** **one** **of** **the** **splint** **-** **bottomed** **chairs** **,** **as** **usual** **.**
快速地 睡着了 在 一 的 这 夹板 - 底部 椅子 , 作为 通常 .

像往常一样，他正躺在一张底部有木板支撑的椅子上酣然入睡。

[hoʊlmz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kjuː] , [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [poʊkt] - [ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Holmes **picked** **up** **a** **cue** **,** **and** **playfully** **poked** **Letstrayed** **in** **the** **ribs** **with** **it** **.**
福尔摩斯 挑选 向上 一个 提示 , 和 嬉戏地 戳 - 在 这 肋骨 和 它 .

福尔摩斯拿起一根杆子，开玩笑地用它戳了戳莱斯特雷德的肋骨。

" [weɪk] [ʌp] , ['bɑːrni] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] !
" **Wake** **up** **,** **Barney** **,** **and** **hear** **the** **birds** **sing** **!**
" 唤醒 向上 , 巴尼 , 和 听到 这 鸟类 唱歌 !

“巴尼，醒醒吧，听听鸟儿的歌声！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" **he** **called** **out** **.**
" 他 称为 出去 .

他喊道。

[ðə; ði] ['sliːpi] [ɪn'spektər] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [men] [læft] [ænd; ənd]
The **sleepy** **inspector** **jumped** **up** **in** **surprise** **,** **while** **the** **other** **four** **men** **laughed** **and**
这 困 检查员 跳了起来 向上 在 惊喜 , 尽管 这 其他 四 男人 笑了 和
[kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [geɪm] ,
continued **their** **game** **,**
持续 他们的 游戏 ,

昏昏欲睡的督察吓了一跳，跳了起来，而其他四个人则哈哈大笑，继续玩游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [æz; əz] [hoʊlmz] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['bʌtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **the** **Earl** **and** **I** **sat** **down** **as** **Holmes** **walked** **over** **and** **butted** **into** **the**
和 这 伯爵 和 我 卫星 向下 作为 福尔摩斯 步行 超过 和 对接 进入 这
['pleɪɪŋ] .
playing **.**
玩耍 .

于是伯爵和我坐了下来，这时福尔摩斯走了过来，插进了演奏中。

" [seɪ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪks] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][dʒʌst] [raɪt] , ['fɛloʊz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Say** **,** **I** **don't** **think** **that** **Hicks** **is** **holding** **his** **cue** **just** **right** **,** **fellows** **,** **"** **said** **he** **,**
" 说 , 我 不 思考 那 希克斯 是 保持 他的 提示 只是 正确的 , 伙伴们 , " 说 他 ,

“伙计们，我觉得希克斯握杆的姿势不太对，”他说。

[græbiŋ] [ðæt] [wɜːðiːz] [kjuː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][traɪ]
grabbing **that** **worthy's** **cue** **away** **from** **him** **and** **leaning** **over** **the** **table** **to** **try**
抓取 那 沃西的 提示 离开 从 他 和 倾斜 超过 这 桌子 到 尝试
[ə; eɪ] [ʃɑːt] [hɪm'self] .
a **shot** **himself** **.**
一个 射击 他自己 .

他一把夺过那位球手的球杆，俯身越过球桌，自己也尝试击球。

" [lʊk] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Look** **,** **—** **this** **is** **the** **way** **to** **do** **it** **!** **"**
" 看 , — 这 是 这 方式 到 做 它 ! "

“瞧，这才是正确的做法！”

" [ɔː] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [jɔːr'self] , [hoʊlmz] , " [sed] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,
" Aw , you're not holding it right yourself , Holmes , " said Launcelot ,
" 啊 , 你是 不是 保持 它 正确的 你自己 , 福尔摩斯 , " 说 兰斯洛特 ,

“哎呀，福尔摩斯，你自己都没拿稳。”兰斯洛特说道。

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] .
who prided himself on his knowledge of billiards .
WHO 自豪 他自己 在 他的 知识 的 台球 .

他以自己精通台球而自豪。

" [sniːz] , [kɪd] , [jʊr; jər] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['dʌsti] .
" Sneeze , kid , your brains are dusty .
" 喷嚏 , 孩子 , 你的 大脑 是 尘土飞扬 .

“打喷嚏吧，孩子，你的脑子里都是灰尘。”

[aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃuːt] [puːl] [ænd; ənd] ['bɪljərdz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz] ['ekspɜːrts] [wen]
I guess I could shoot pool and billiards along with the world's experts when
我 猜测 我 可以 射击 水池 和 台球 沿着 和 这 世界的 专家 什么时候
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər][ə; eɪ] ,
you were studying your A ,
你 是 学习 你的 一个 ,

我想，在你备考A级的时候，我也可以和世界顶尖高手一起打台球了。

[biː] , ['siːz] !
B , C's !
B , CS !

B，C！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['fɔːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [waɪl] [jʊə(r)] ['berli] ['θɜːrti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ,
You see , I'm forty - nine years old , while you're barely thirty , " replied the old boy ,
你 看 , 我是 四十 - 九 年 老的 , 尽管 你是 仅仅 三十 , " 回复 这 老的 男生 ,

“你看，我四十九岁了，而你才三十岁，”老头回答道。

[æz; əz] ['sæsi] [æz; əz] ['evər] .
as sassy as ever .
作为 俏皮的 作为 曾经 .

一如既往地俏皮。

" [hɪks] , [aɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [toʊn] ;
" Hicks , I'm astonished at your playing , " he continued in an authoritative tone ;
" 希克斯 , 我是 惊讶 在 你的 玩耍 , " 他 持续 在 一个 权威性 语气 ;
" [waɪ] ,
" why ,
" 为什么 ,

“希克斯，你的演奏让我惊叹不已，”他继续用权威的语气说道；“为什么，

[ə; eɪ][mæn][soʊ][smɑːrt][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz]
a man so smart as to keep a diamond cuff - button hidden for three days
一个 男人 所以 聪明的 作为 到 保持 一个 钻石 袖口 - 按钮 隐 为了 三 天
[waɪl] [hiː; hi] [kən'faɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɝːlz] [ʃef] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
while he confides in the Earl's chef down in the pantry should be able
尽管 他 倾诉 在 这 伯爵的 厨师 向下 在 这 食品储藏室 应该 是 有能力的

一个聪明到能把一颗钻石袖扣藏起来三天，同时还能跟伯爵的厨师在储藏室里分享秘密的人，应该能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [geɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
to play this intellectual game better than that !
到 玩 这 知识分子 游戏 更好的 比 那 !

要比这玩得更好！

" [ðə; ði] [kə'neɪdiːənz] [maʊθ] ['oʊpənd] ,
" The Canadian's mouth opened ,
" 这 加拿大的 嘴 打开 ,

“加拿大人张开了嘴，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [diːdz] [ðʌs]
and his eyes bulged out with fright as he heard his recent deeds thus
和 他的 眼睛 鼓胀 出去 和 惊吓 作为 他 听到 他的 最近的 契约 因此
['pʌblɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] ,
published to the assembled crowd ,
已发布 到 这 组装 人群 ,

当他听到自己最近的所作所为被如此公之于众时，他惊恐地瞪大了眼睛。

[waɪl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ʃoʊd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [hɪksɪz] .
while all his audience showed astonishment as great as Hicks's .
尽管 全部 他的 观众 显示 惊讶 作为 伟大的 作为 希克斯 .

所有听众都像希克斯一样，表现出极大的惊讶。

" [naʊ] , [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , ['wɪljəm] [hɪks] !
" Now , look me in the eye , William Hicks !
" 现在 , 看 我 在 这 眼睛 , 威廉 希克斯 !

“现在，看着我的眼睛，威廉·希克斯！”

" [hoʊlmz] [went] [ɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
" Holmes went on , pointing his finger at his victim ,
" 福尔摩斯 去 在 , 指向 他的 手指 在 他的 受害者 ,

“福尔摩斯继续说道，同时用手指着他的受害者，

" [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [truːθ] [aɪ] [dʒʌst] [spoʊk] . "
" and tell His Lordship the Earl if that isn't the actual truth I just spoke . "
" 和 告诉 他的 领主 这 伯爵 如果 那 不是 这 实际的 真相 我 只是 辐 . "

“如果我刚才说的不是事实，请告诉伯爵大人。”

" [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] , [ɑː] , — [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" Er — er , ah , — I guess it is .
" 呃 — 呃 , 啊 , — 我 猜测 它 是 .

“呃——呃，啊——我想是这样。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
I can't see how you ever found it out ,
我 不能 看 如何 你 曾经 成立 它 出去 ,

我实在想不明白你是怎么发现的。

[bʌt; bət] [ðæt] [krʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛmz] ,
but that crook of a Budd he came to me with one of the gems ,
但 那 骗子 的 一个 巴德 他 来了 到 我 和 一 的 这 宝石 ,

但那个狡猾的巴德却带着一颗宝石来找我，

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
and induced me to keep it for him till he called for it ,
和 诱导 我 到 保持 它 为了 他 直到 他 称为 为了 它 ,

并诱使我替他保管，直到他需要为止。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [hɪks] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['rednd] [feɪs] ,
" was the admission of the confused Hicks , who , with reddened face ,
" 曾是 这 入学 的 这 使困惑 希克斯 , WHO , 和 发红 脸 ,

“这是困惑的希克斯承认的，他脸涨得通红，

['ʃi:pɪʃli] [fiʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['stoʊlən] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt]
sheepishly **fished** **out** **the** **stolen** **cuff** **-** **button** **and** **handed** **it** **to** **the** **astonished**
羞怯地 钓鱼 出去 这 被盗 袖口 - 按钮 和 递交 它 到 这 惊讶
[ɜ:rl] .
Earl **.**
伯爵 .

他不好意思地掏出偷来的袖扣，递给了目瞪口呆的伯爵。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['bɪli] [hɪks] [ɪz] [ə; eɪ] [θi:f] , [tu:] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
" **And** **now** **Billie** **Hicks** **is** **a** **thief** **,** **too** **!** **"** **said** **the** **latter** **.**
" 和 现在 比莉 希克斯 是 一个 贼 , 也 ! " 说 这 后者 .

“现在比莉·希克斯也是个小偷了！”后者说道。

" [haʊ] [ðə; ði][sæm] [hɪl] [dɪd][ju:; jʊ] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] , [hoʊlmz] ? "
" **How** **the** **Sam** **Hill** **did** **you** **ascertain** **that** **,** **Holmes** **?** **"**
" 如何 这 山姆 爬坡道 做过 你 探明 那 , 福尔摩斯 ? "

“福尔摩斯，你究竟是如何确定这一点的？”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] ['mɪstər] . [hɪks] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] [æz; əz][tu:; tə][stænd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [spɪld] ['flaʊər][ɑ:n]
if **Mr** **.** **Hicks** **hadn't** **been** **so** **careless** **as** **to** **stand** **around** **in** **the** **spilled** **flour** **on**
如果 先生 . 希克斯 之前没有 到过 所以 粗心 作为 到 站立 大约 在 这 洒了 面粉 在
[ðə; ði] ['pæntri] - [flɔ:r] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃli] [kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃef] ,
the **pantry** **-** **floor** **when** **he** **was** **foolishly** **confiding** **his** **little** **game** **to** **the** **chef** **,**
这 食品储藏室 - 地面 什么时候 他 曾是 愚蠢地 倾诉 他的 小的 游戏 到 这 厨师 ,

如果希克斯先生没有那么粗心大意，在愚蠢地向厨师透露他的小秘密时，还站在洒在食品储藏室地板上的面粉堆里，

[pər'hæps][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hoʊlmz] ,
perhaps **I** **wouldn't** **have** **been** **able** **to** **apprehend** **him** **now** **,** **"** **replied** **Holmes** **,**
也许 我 不会 有 到过 有能力的 到 逮捕 他 现在 , " 回复 福尔摩斯 ,
['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
clearing **his** **throat** **.**
清理 他的 喉 .

“也许我现在抓不到他了，”福尔摩斯清了清嗓子回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] [ðer; ðər] , - ?
" **Are** **you** **awake** **there** **,** **Letstrayed** **?**
" 是 你 醒 那里 , - ?

“Letstrayed，你醒着吗？”

[ju:; jʊ] [si:] [ðæts] [haʊ] [its] [dʌn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [steɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði]
You **see** **that's** **how** **it's** **done** **,** **examining** **the** **incriminating** **stains** **on** **the** **soles** **of** **the**
你 看 那就是 如何 它是 完毕 , 检查 这 有罪证 污渍 在 这 鞋底 的 这
[ʃu:z] .
shoes **.**
鞋 .

你看，这就是调查的方法，检查鞋底的罪证污渍。

[nɑ:t][ðə; ði] ['deɪntɪst] [dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd]
Not **the** **daintiest** **job** **in** **the** **world** **,** **perhaps** **,** **but** **it** **brings** **the** **results** **,** **and**
不是 这 最精致的 工作 在 这 世界 , 也许 , 但 它 带来 这 结果 , 和

或许这不是世界上最轻松的工作，但它能带来成果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
that's **the** **main** **thing** **.**
那就是 这 主要的 事物 .

这是最重要的事。

[ðɪs] [naʊ] [meɪks] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kʌf] - ['bʌtnz] [aɪ] [hæv; həv]
This **now** **makes** **a** **total** **of** **nine** **of** **the** **Puddingham** **cuff** **-** **buttons** **I** **have**
这 现在 制作 一个 全部的 的 九 的 这 - 袖口 - 按钮 我 有
[ʌn'əθid] ,
unearthed **,**
出土 ,

这样一来，我总共找到了九颗普丁汉姆袖扣。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bæg] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [baɪ] [tu:; tə] - [naɪt] . "
and **I** **have** **promised** **myself** **that** **I** **shall** **bag** **the** **other** **two** **by** **to** **-** **night** **.** **"**
和 我 有 承诺 我 那 我 将 包 这 其他 二 经过 到 - 夜晚 . "

我已经向自己保证，今晚之前一定要拿下另外两个。

" [du:] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ju:; jʊ] [meɪk] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [hoʊlmz] ? " [sed] ['lɔnsɪˌlɑ:t]
" **Do** **you** **always** **keep** **the** **promises** **you** **make** **to** **yourself** **,** **Holmes** **?** **"** **said** **Launcelot**
" 做 你 总是 保持 这 承诺 你 制作 到 你自己 , 福尔摩斯 ? " 说 兰斯洛特
, [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
, **with** **a** **grin** **.**
, 和 一个 咧嘴笑 .

“福尔摩斯，你总是能遵守自己许下的承诺吗？”兰斯洛特笑着问道。

" [ju:; jʊ] [dʒʌst] [bet] [jʊr; jər] [laɪf]
" **You** **just** **bet** **your** **life**
" 你 只是 赌注 你的 生活

你这是拿自己的生命做赌注

[aɪ]
I
我

我

[du:] , — ['evri] [taɪm] !
do **,** **—** **every** **time** **!**
做 , — 每一个 时间 !

每次都这样做！

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [faɪld] [ə; eɪ] ['nɔli] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]
But **as** **His** **Lordship** **has** **evidently** **filed** **a** **nolle** **in** **the** **case** **of** **The** **State**
但 作为 他的 领主 有 显然 已提交 一个 诺尔 在 这 案件 的 这 状态
['vɜ:rsəs] . [hɪks] ,
vs **.** **Hicks** **,**
对比 . 希克斯 ,

但显然，法官阁下已在“州诉希克斯案”中提交了撤销起诉书。

[wi:l] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪljərdz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kə'neɪdiən] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl]
we'll **go** **on** **with** **the** **billiards** **,** **with** **that** **Canadian** **gentleman** **remaining** **still**
出色地 去 在 和 这 台球 , 和 那 加拿大 绅士 其余的 仍然
[ʌn'hæŋd] .
unhanged **.**
未绞死 .

我们将继续打台球，那位加拿大先生仍然不会被绞死。

[naʊ] [ʃu:t] - [ɪm] [ʌp] , ['fɛloʊz] .
Now **shoot** **'** **em** **up** **,** **fellows** **.**
现在 射击 - 呃 向上 , 伙伴们 .

现在开火吧，伙计们。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [oʊld] [sluːθ] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr]
" So saying , the cold - blooded old sleuth sailed into the game with the other four
" 所以 说 , 这 寒冷的 - 血腥 老的 侦探 航行 进入 这 游戏 和 这 其他 四
[men] ,
men ,
男人 ,

说完，这位冷血老侦探便和其他四人一起投入了游戏。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [taɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] [wɪð; wɪθ]
and I sat tight in one of the chairs and talked about the weather with
和 我 卫星 紧的 在 一 的 这 椅子 和 谈话 关于 这 天气 和
-
Letstrayed ,
-

于是我稳稳地坐在椅子上，和莱斯特雷德聊起了天气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ə'bɪlətiz] ,
which was about the extent of the latter's conversational abilities ,
哪个 曾是 关于 这 程度 的 这 后者的 对话 能力 ,

这大概就是后者全部的谈话能力了。

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]
although every once in a while I could hear him say to himself under his breath
虽然 每一个 一次 在 一个 尽管 我 可以 听到 他 说 到 他自己 在下面 他的 气息
:
:
:

虽然我偶尔能听到他低声自语：

" [naɪn] [daʊn] — [tuː] [tuː; tə] [kʌm] !
" Nine down — two to come !
" 九 向下 — 二 到 来 !

“九个已完成——还剩两个！”

" [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]
" They played on at the billiard - table for over two hours , and then it
" 他们 玩 在 在 这 台球 - 桌子 为了 超过 二 小时 , 和 然后 它
[wʌz; wəz] ['nʊnˌtaɪm] ,
was noontime ,
曾是 中午 ,

“他们在台球桌旁打了两个多小时，然后就到了中午。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ə'bæʃt] [mək'tævɪʃ] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['lʌntʃən]
and the still abashed MacTavish , the footman , came in and announced luncheon
和 这 仍然 羞愧 麦克塔维什 , 这 男仆 , 来了 在 和 宣布 午餐
.
:
.

仍然有些羞愧的男仆麦克塔维什走了进来，宣布午餐时间到了。

[ðə; ði] [ɜːrl] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
The Earl led the way down to the dining - room , and after we had been
这 伯爵 引领 这 方式 向下 到 这 用餐 - 房间 , 和 后 我们 有 到过
['siːtɪd] ,
seated ,
坐着 ,

伯爵领着我们下楼来到餐厅，我们入座后，

[hoʊlmz] [toʊld] ['hɛrɪgən] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [wɜːrd] [aʊt] [tuː; tə] [lɑː] [ˌviːoʊ'lɛt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Holmes	**told**	**Harrigan**	**to**	**pass**	**the**	**word**	**out**	**to**	**La**	**Violette**	**in**	**the**	**kitchen**	**that**	**his**
福尔摩斯	讲述	哈里根	到	经过	这	单词	出去	到	拉	维奥莱特	在	这	厨房	那	他的

[kə'neɪdiən] [frend] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['rɑːbəri] ,

Canadian	**friend**	**had**	**confessed**	**his**	**share**	**in**	**the**	**diamond**	**robbery**	**,**
加拿大	朋友	有	坦白	他的	分享	在	这	钻石	抢劫	,

福尔摩斯告诉哈里根，让他把消息告诉厨房里的拉维奥莱特，他的加拿大朋友已经承认了他在钻石抢劫案中的份额。

[bʌt; bət] [ðæt] ['luːɪs] ['ʃʊdənt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]

but	**that**	**Louis**	**shouldn't**	**worry**	**about**	**any**	**possible**
但	那	路易斯	不应该	担心	关于	任何	可能的

但路易斯不必担心任何可能的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

[ɪn'daɪtmənt] [æz; əz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ,

indictment	**as**	**an**	**accomplice**	**,**
起诉书	作为	一个	同案犯	,

被控为同谋

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] ['piːz] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evər] ,

and	**that**	**he**	**trusted**	**that**	**the**	**green**	**peas**	**would**	**be**	**as**	**good**	**as**	**ever**	**,**
和	那	他	可信	那	这	绿色的	豌豆	会	是	作为	好的	作为	曾经	,

他相信青豆会像以往一样美味。

[prɪ'perd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['eɪb(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

prepared	**under**	**his**	**able**	**direction**	**.**
准备	在下面	他的	有能力的	方向	.

在他的英明指导下准备就绪。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] [tiː] [aɪ] [brɔːt] [ɪn] , [hoʊlmz] ? " [æskt] ['tuːtər]

"	**Won't**	**you**	**try**	**some**	**of**	**the**	**Ceylon**	**tea**	**I**	**brought**	**in**	**,**	**Holmes**	**?**	**"**	**asked**	**Tooter**
"	惯于	你	尝试	一些	的	这	锡兰	茶	我	带来	在	,	福尔摩斯	?	"	问	嘟嘟

.

:
.

“福尔摩斯，你不尝尝我带来的锡兰红茶吗？”图特问道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ,

"	**I**	**may**	**as**	**well**	**advertise**	**it**	**all**	**I**	**can**	**,**
"	我	可能	作为	出色地	广告	它	全部	我	能	,

“我最好尽可能地宣传一下。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'spoʊzd] [maɪ] ['siːkrət] ['seɪlzmənʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] . "

now	**that**	**you**	**have**	**exposed**	**my**	**secret**	**salesmanship**	**in**	**the**	**castle**	**.**	**"**
现在	那	你	有	裸露	我的	秘密	销售技巧	在	这	城堡	.	"

既然你已经揭穿了我在城堡里的秘密推销伎俩。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] [hoʊlmz] ['krɪspli] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] ['kɔːfi] , ['enihaʊ] , — [ðə; ði] [strɔːŋgər]

"	**No**	**,**	**thanks**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**	**crisply**	**,**	**"**	**I**	**always**	**prefer**	**coffee**	**,**	**anyhow**	**,**	**—**	**the**	**stronger**
"	不	,	谢谢	,	"	说	福尔摩斯	清脆地	,	"	我	总是	更喜欢	咖啡	,	无论如何	,	—	这	更强

[ðə; ði] ['betər] ; [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,

the	**better**	**;**	**and**	**moreover**	**,**
这	更好的	;	和	而且	,

“不，谢谢，”福尔摩斯干脆地说，“反正我总是更喜欢咖啡——越浓越好；而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tiː] - ['pækɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

I	am	still	more	interested	in	what	I	thought	that	tea	-	packet	was	that	you	had
我	是	仍然	更多的	感兴趣的	在	什么	我	想法	那	茶	-	包	曾是	那	你	有

[ˌʌp'sterz] [wen] [aɪ][ɪn'truːdɪd][ɑːn][jʊr; jər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] . "

upstairs	when	I	intruded	on	your	love	-	making	.	"
楼上	什么时候	我	入侵	在	你的	爱	-	制作	.	"

我还是更想知道，当我闯入你们的性爱房间时，你楼上那个茶包里装的是什么茶。

" [ɔːl] [raɪt] , [suːt] [jɔːr'self] [ðen] , [juː; jʊ][oʊld][kræb] !

"	All	right	,	suit	yourself	then	,	you	old	crab	!
"	全部	正确的	,	套装	你自己	然后	,	你	老的	螃蟹	!

“好吧，随你便吧，你这只老螃蟹！”

[aɪm]['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz][fɔːr; fər] ['mærɪŋ] [teˈresɑː] - ['enihaʊ] ,

I'm	going	right	ahead	with	my	plans	for	marrying	Teresa	Olivano	anyhow	,
我是	去	正确的	前方	和	我的	计划	为了	结婚	特蕾莎	-	无论如何	,

我还是会按原计划迎娶特蕾莎·奥利瓦诺。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɑː'gæstɪd] [kʌf] - ['bʌtnz] .

in	spite	of	you	and	the	Earl	and	your	dodgasted	cuff	-	buttons	.
在	尽管如此	的	你	和	这	伯爵	和	你的	躲避	袖口	-	按钮	.

尽管有你、伯爵和你们那松动的袖扣。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . ['edmənd] ['tuːtər] [sed] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	Uncle	J	.	Edmund	Tooter	said	no	more	for	the	remainder	of	the
"	和	叔叔	J	.	埃德蒙	嘟嘟	说	不	更多的	为了	这	余	的	这

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

“在午餐的剩余时间里，J·埃德蒙·图特叔叔再也没有说过一句话。”

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪn'spektər] - [siːmd] ['sʌmwʌt] [mɔːr]

When	the	meal	was	over	,	and	Inspector	Letstrayed	seemed	somewhat	more
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,	和	检查员	-	似乎	有些	更多的

[ˌoʊvər'kʌm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] ,

overcome	than	usual	,	the	party	dispersed	,
克服	比	通常	,	这	派对	分散的	,

饭后，莱斯特雷德探长似乎比平时更加情绪低落，一行人便散去了。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , — "

and	Holmes	and	I	took	a	walk	through	the	rooms	on	the	first	floor	,	—	"
和	福尔摩斯	和	我	采取	一个	走	通过	这	房间	在	这	第一的	地面	,	—	"

[dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ,

just	for	fun	,
只是	为了	乐趣	,

于是，我和福尔摩斯在一楼的房间里走了一圈——“只是为了好玩”，

" [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	put	it	.
"	作为	他	放	它	.

正如他所说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][wʌn][əˈklɔk, əu-] .

It	was	then	a	little	after	one	o'clock	.
它	曾是	然后	一个	小的	后	一	点钟	.

当时刚过一点钟。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

As	we	were	going	through	the	kitchen	,
作为	我们	是	去	通过	这	厨房	,

当我们穿过厨房时，

[wer] [ðə; ði] [naʊ] [səb'du:d] [lɑ:] [ˌvi:oʊ'leɪt] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][baʊ; boʊ] ,

where	the	now	subdued	La	Violette	greeted	us	with	a	silent	bow	,
在哪里	这	现在	低沉的	拉	维奥莱特	问候	我们	和	一个	沉默的	弓	,

如今安静下来的拉维奥莱特号悄无声息地向我们鞠躬致意。

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]['i:g(ə)l] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] - [koʊt] - [teɪl][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

Holmes's	eagle	eye	caught	sight	of	Uncle	Tooter's	coat	-	tail	just	disappearing
福尔摩斯的	鹰	眼睛	捕捉	视线	的	叔叔	-	外套	-	尾巴	只是	消失

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['selər] - [dɔ:r] .

behind	the	cellar	-	door	.
在后面	这	地窖	-	门	.

福尔摩斯的鹰眼瞥见图特叔叔的衣角消失在地窖门后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['si:ʒər] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm] , [hoʊlmz]

With	a	whispered	warning	to	me	and	a	quiet	seizure	of	my	arm	,	Holmes
和	一个	低声说道	警告	到	我	和	一个	安静的	发作	的	我的	手臂	,	福尔摩斯

['tɪpˌtəʊd]

tiptoed
踮着脚尖

福尔摩斯低声警告了我一声，然后悄悄地抓住我的胳膊，踮着脚尖走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['æftər][hɪm; ɪm] , ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['selər] - [dɔ:r] ,

after	him	,	softly	opened	the	cellar	-	door	,
后	他	,	轻轻	打开	这	地窖	-	门	,

他随后轻轻地打开了地窖门。

[ænd; ənd][æz; əz] - [steps] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] , [wi:; wi]

and	as	Tooter's	steps	died	away	along	the	cement	floor	of	the	cellar	,	we
和	作为	-	步骤	死亡	离开	沿着	这	水泥	地面	的	这	地窖	,	我们

[went] [ˌɪn'saɪd] ,

went	inside	,
去	里面	,

图特的脚步声在地下室水泥地上渐渐消失，我们也走了进去。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] ['steɪʃənd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [step] , [waɪl] [hoʊlmz] [went] [daʊn]

locked	the	door	,	and	I	stationed	myself	on	the	top	step	,	while	Holmes	went	down
已锁定	这	门	,	和	我	驻	我	在	这	顶部	步	,	尽管	福尔摩斯	去	向下

.

:
.

我锁上门，站在最上面的台阶上，而福尔摩斯则下去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[hoʊlmz] ['kwaɪətli] [hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɪr] - ['bærəl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

Holmes	quietly	hid	behind	a	large	beer	-	barrel	at	the	foot	of	the	stairs	,
福尔摩斯	悄悄	隐藏	在后面	一个	大的	啤酒	-	桶	在	这	脚	的	这	楼梯	,

福尔摩斯悄悄地躲在楼梯脚下的一个大啤酒桶后面。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [oʊld][mæn] ['tuːtər] ['rætlɪŋ] ['sevrəl] ['bɔtlz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
while **I** **could** **hear** **old** **man** **Tooter** **rattling** **several** **bottles** **at** **the** **other** **end** **of** **the**
尽管 我 可以 听到 老的 男人 嘟嘟 嘎嘎作响 一些 瓶子 在 这 其他 结尾 的 这
['selər] ,
cellar **,**
地窖 ,

虽然我能听到老图特在地窖另一头摇晃着好几个酒瓶的声音，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] .
and **talking** **to** **himself** **the** **while** **.**
和 说 到 他自己 这 尽管 .

他一边自言自语一边说话。

" [lets] [siː] : [hɪəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə,mɔnti'lɑːdəu] [waɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lʌvli] [speɪn] [ðæt] [geɪv]
" **Let's** **see** **:** **Here's** **the** **beautiful** **Amontillado** **wine** **from** **that** **lovely** **Spain** **that** **gave**
" 我们来吧 看 : 这里是 这 美丽的 阿蒙蒂亚多 葡萄酒 从 那 迷人的 西班牙 那 给予
[ˌem 'iː][maɪ][te'resɑː] ,
me **my** **Teresa** **,**
我 我的 特蕾莎 ,

“让我看看：这是来自美丽的西班牙的优质阿蒙蒂亚多葡萄酒，正是那个美丽的西班牙给了我我的特蕾莎。”

" ['mʌtəd] [ðə; ði][eɪdʒd]['doʊtərd] .
" **muttered** **the** **aged** **dotard** **.**
" 低声说道 这 老年人 老糊涂 .

“老糊涂蛋嘟囔道。”

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['gəːgliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Then **I** **heard** **the** **sound** **of** **something** **gurgling** **in** **his** **throat** **,**
然后 我 听到 这 声音 的 某物 淙淙 在 他的 喉 ,

然后我听到他喉咙里发出咕噜咕噜的声音，

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] ,
evidently **the** **Spanish** **wine** **that** **he** **had** **poured** **out** **,**
显然 这 西班牙语 葡萄酒 那 他 有 倾倒 出去 ,

显然，他倒出的是西班牙葡萄酒。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [waɪn] - [bɪnz] .
as **there** **was** **always** **a** **good** **supply** **of** **glasses** **alongside** **the** **wine** **-** **bins** **.**
作为 那里 曾是 总是 一个 好的 供应 的 眼镜 旁边 这 葡萄酒 - 垃圾箱 .

因为酒柜旁边总是摆放着充足的酒杯。

" [naʊ] [wer] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][aɪ][pʊt] [ðæt] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" **Now** **where** **in** **thunder** **did** **I** **put** **that** **diamond** **cuff** **-** **button** **?** **"** **came** **the** **voice** **of**
" 现在 在哪里 在 雷 做过 我 放 那 钻石 袖口 - 按钮 ? " 来了 这 嗓音 的
['tuːtər] [ə'gen] ,
Tooter **again** **,**
嘟嘟 再次 ,

“我到底把那颗钻石袖扣放在哪儿了？”图特的声音又传了过来。

[waɪl] [aɪ][sæt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] - [sterz] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
while **I** **sat** **still** **on** **the** **top** **step** **of** **the** **cellar** **-** **stairs** **,** **just** **inside** **the** **door** **,**
尽管 我 卫星 仍然 在 这 顶部 步 的 这 地窖 - 楼梯 , 只是 里面 这 门 ,

我静静地坐在地窖楼梯的最上面一级台阶上，就在门里面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [lɔːŋ] , [liːn] ,
from **which** **point** **I** **could** **see** **the** **tip** **of** **Holmes's** **long** **,** **lean** **,**
从 哪个 观点 我 可以 看 这 提示 的 福尔摩斯的 长的 , 倾斜 ,

从那里我可以看到福尔摩斯修长纤细的下巴尖，

['ækwɪlaɪn] [noʊz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bærəl] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .
aquiline **nose** **peering** **out** **from** **behind** **the** **barrel** **below** **me** **.**
鹰嘴豆 鼻子 窥视 出去 从 在后面 这 桶 以下 我 .

一只鹰钩鼻从我身下的枪管后面探了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['ʌndər] [ðə; ði] [mjuːntʃənɜ] ['bærəl] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɔːrtˌmʊndər] ,
" It isn't under the Muenchener barrel , — it must be under the Dortmunder ,
" 它 不是 在下面 这 慕尼黑 桶 , — 它 必须 是 在下面 这 多特蒙德 ,
" [kən'tɪnjuːd] ['tuːtər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" continued Tooter to himself ,
" 持续 嘟嘟 到 他自己 ,

“它不在慕尼黑的桶底下，——它一定在多特蒙德的桶底下，”图特自言自语道。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [lə'bɔːriəsli] [hiːv] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [pɔː] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
as I heard him laboriously heave over the barrel and paw around on the
作为 我 听到 他 费力地 举 超过 这 桶 和 爪子 大约 在 这
[sɪ'ment] [flɔːr] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,
cement floor under it ,
水泥 地面 在下面 它 ,

我听到他费力地把桶举过头顶，然后在桶下的水泥地上摸索。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪzd] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the space between the head of the barrel and the raised ends of the
在 这 空间 之间 这 头 的 这 桶 和 这 提高 结束 的 这

在枪管头部和凸起末端之间的空间里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[steɪvz] , " [ɑː] !
staves , " Ah !
杖 , " 啊 !

杖声，“啊！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ðə; ði] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [ðæt] [ðæt] ['nʌti] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['æftər] ,
here it is , — the cute little diamond that that nutty George has been after ,
这里 它 是 , — 这 可爱的 小的 钻石 那 那 坚果 乔治 有 到过 后 ,

就是它——那个古怪的乔治一直想要的那颗可爱的小钻石。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [sɪns] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] ['feloʊ] - [spɔːrt] , ['bɪli]
which I have been keeping since last Monday to oblige a fellow - sport , Billie
哪个 我 有 到过 保持 自从 最后的 周一 到 必须 一个 同伴 - 运动 , 比莉
['bʌd] ,
Budd ,
巴德 ,

我从上周一就开始保存这份文件，是为了满足一位名叫比利·巴德的体育界同仁的要求。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [kruːd] [kʌf] -
but which I have decided must be taken out of the vulgar crude cuff -
但 哪个 我 有 决定 必须 是 已采取 出去 的 这 庸俗 原油 袖口 -
['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ˌriː'set][ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [fɔːr; fər][te'resɑː] ,
button and reset in an engagement ring for Teresa ,
按钮 和 重置 在 一个 订婚 戒指 为了 特蕾莎 ,

但我已经决定，必须把它从那枚俗气粗糙的袖扣上取下来，重新镶嵌到特蕾莎的订婚戒指上。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['dɪpi] ['æftər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['relɪks] !
since she is so dippy after historical relics !
自从 她 是 所以 迪皮 后 历史 遗物 !

因为她对历史文物非常着迷！

" [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
" Then I heard a long - drawn sigh of relief ,
" 然后 我 听到 一个 长的 - 绘制 叹 的 宽慰 ,

然后我听到一声长长的、如释重负的叹息，

[æz; əz] ['tuːtər] [druː] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [staɪn] - [ful][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrtˌmʊndər] [bɪr] .

as	Tooter	drew	himself	a	foaming	stein	-	ful	of	the	Dortmunder	beer	.
作为	嘟嘟	画	他自己	一个	起泡	斯坦	-	满	的	这	多特蒙德	啤酒	.

Tooter 给自己倒了一大杯泡沫丰富的多特蒙德啤酒。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] ,

In	a	minute	more	he	started	back	toward	the	stairs	,
在	一个	分钟	更多的	他	开始	后退	朝向	这	楼梯	,

过了一会儿，他开始往楼梯方向走去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['bærəl] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

and	as	he	passed	the	barrel	there	at	the	foot	of	the	stairs	,
和	作为	他	通过了	这	桶	那里	在	这	脚	的	这	楼梯	,

当他经过楼梯脚下的木桶时，

[hoʊlmz] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [græbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

Holmes	suddenly	jumped	out	and	grabbed	him	with	both	hands	,
福尔摩斯	突然	跳了起来	出去	和	抓住	他	和	两个都	双手	,

福尔摩斯突然跳出来，双手抓住他。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

seizing	the	diamond	cuff	-	button	from	him	at	the	same	instant	.
抓住	这	钻石	袖口	-	按钮	从	他	在	这	相同的	立即的	.

她同时夺走了他袖口上的钻石纽扣。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] , [oʊld] [waɪn] - ['bɪbər] !

I've	got	you	now	,	old	wine	-	bibber	!
我已经	得到	你	现在	,	老的	葡萄酒	-	围兜	!

我抓到你了，老酒鬼！

[oʊld] ['daɪmənd] - [θiːf] !

old	diamond	-	thief	!
老的	钻石	-	贼	!

老钻石窃贼！

[lʊk] [ðaʊ] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [bɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] ['jeloʊ] ,

Look	thou	not	upon	the	German	beer	when	it	is	light	yellow	,
看	你	不是	之上	这	德语	啤酒	什么时候	它	是	光	黄色的	,

不要贪图德国啤酒的淡黄色。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [get] [ðiː] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] !

or	it	shall	surely	get	thee	,	sooner	or	later	!
或者	它	将	一定	得到	你	,	很快	或者	之后	!

否则，它迟早会找上你！

" ['ʃaʊtɪd] [hoʊlmz] [ɪn] ['traɪʌmf] , [waɪl] ['tuːtər] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [skerd] [hiː; hi]

"	shouted	Holmes	in	triumph	,	while	Tooter	was	so	surprised	and	scared	he
"	喊叫	福尔摩斯	在	胜利	,	尽管	嘟嘟	曾是	所以	惊讶	和	害怕的	他

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .

could	hardly	speak	.
可以	几乎	说话	.

“福尔摩斯得意地大喊，而图特又惊又怕，几乎说不出话来。”

" ['wɑːtsn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] ,

"	Watson	,	you	can	unlock	the	door	up	there	now	,
"	沃森	,	你	能	开锁	这	门	向上	那里	现在	,

“沃森，你现在可以打开上面的门了。”

[ænd; ənd] [wi:l] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['ju:ʒuəl] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪs'bɜ:rs] ['ʌntə,ʌntu]

and	we'll	proceed	to	the	Earl's	usual	place	of	business	and	disburse	unto
和	出色地	继续	到	这	伯爵的	通常	地方	的	商业	和	支付	到

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tenθ] ['stoʊlən] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] .

him	his	tenth	stolen	cuff	-	button	.
他	他的	第十	被盗	袖口	-	按钮	.

然后我们将前往伯爵常去的店铺，把偷来的第十颗袖扣交给他。

[ju:; jʊ] [fu:ld] [ˌem 'i:][ɔ:l] [raɪt] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['tu:tər] , [bʌt; bət] , — [baɪ][ðə; ði] ['breɪnləs]

You	fooled	me	all	right	yesterday	morning	,	Tooter	,	but	,	—	by	the	brainless
你	被骗了	我	全部	正确的	昨天	早晨	,	嘟嘟	,	但	,	—	经过	这	没脑子

['kreɪniəm] [ʌv; əv] ['bɑ:nəbəs] - ,

cranium	of	Barnabas	Letstrayed	,
颅骨	的	巴拿巴	-	,

图特，你昨天早上确实骗到了我，但是——以巴纳巴斯·莱斯特雷德那愚蠢的脑袋发誓——

[aɪv] ['sɜ:rt(ə)nli] [gɑ:t][ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] !

I've	certainly	got	the	goods	on	you	now	!
我已经	当然	得到	这	商品	在	你	现在	!

我现在肯定掌握了你的把柄！

" [aɪ] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] ['selər] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]

"	I	unlocked	the	cellar	-	door	and	stepped	out
"	我	已解锁	这	地窖	-	门	和	步	出去

我打开地窖门，走了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

into	the	kitchen	,
进入	这	厨房	,

走进厨房，

[wer] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['pænkeɪk] - ['tɔ:sərz] [stɛərd][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz] ['hemlɑ:k]

where	the	French	and	Russian	pancake	-	tossers	stared	in	astonishment	as	Hemlock
在哪里	这	法语	和	俄语	饼子	-	投掷者	凝视	在	惊讶	作为	铁杉

[hoʊlmz] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['selər] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][ɑ:n]['ʌŋk(ə)l] -

Holmes	came	marching	up	the	cellar	-	stairs	with	a	firm	hand	on	Uncle	Tooter's
福尔摩斯	来了	行军	向上	这	地窖	-	楼梯	和	一个	公司	手	在	叔叔	-

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

法国人和俄罗斯人正目瞪口呆地看着海姆洛克·福尔摩斯大步走上地窖楼梯，一只手紧紧地搭在图特叔叔的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:ləmd] [left] [ɪn][ə; eɪ] [pə'reɪd] [θru:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

and	then	columned	left	in	a	parade	through	the	dining	-	room	on	the	way	to
和	然后	列式	左边	在	一个	游行	通过	这	用餐	-	房间	在	这	方式	到

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

然后列队向左，列队穿过餐厅，前往图书馆。

" [æt; ət] - [ten] - [ʃʌn] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [maɪ]['pɑ:rtnər] .

"	At	-	ten	-	shun	!	"	called	out	my	partner	.
"	在	-	十	-	回避	!	"	称为	出去	我的	伙伴	.

“阿腾顺！”我的搭档喊道。

" ['prez(ə)nt] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] !
" Present cuff - button !
" 展示 袖口 - 按钮 !

“赠送袖扣！”

[sə'luːt] !
Salute !
礼炮 !

礼炮!

[moʊst]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [tenθ] [ænd; ənd] ['sekənd] [læst]['stoʊlən][dʒem] !
Most noble Earl of Puddingham , here is your tenth and second last stolen gem !
最多 高贵 伯爵 的 - , 这里 是 你的 第十 和 第二 最后的 被盗 宝石 !

尊贵的布丁汉伯爵，这是您被盗的第十颗，也是倒数第二颗宝石!

" [ˌðerə'pɑːn] [hoʊlmz] [leɪd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɝːlz] [hænd] ,
" Thereupon Holmes laid the glittering thing in the Earl's hand ,
" 于是 福尔摩斯 铺设 这 闪闪发光 事物 在 这 伯爵的 手 ,

于是，福尔摩斯将那闪闪发光的东西放在了伯爵手中。

[waɪl] [ðæt] ['wɜːrði] [fel] [bæk] ['wiːkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['stæməd] :
while that worthy fell back weakly in his chair and stammered :
尽管 那 值得 跌倒 后退 弱 在 他的 椅子 和 结结巴巴 :

那位尊贵的人无力地倒在椅子上，结结巴巴地说:

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] ['gɪlti] [tuː] ?
Is Uncle Tooter guilty too ?
是 叔叔 嘟嘟 有罪的 也 ?

图特叔叔也有罪吗?

[jiː; ji][gɔdz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] !
Ye gods and little fishes !
叶 神 和 小的 鱼 !

我的天哪!

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑːbəri]
Up to the very last I had hoped that none of the disgrace of this robbery
向上 到 这 非常 最后的 我 有 希望 那 没有任何 的 这 耻辱 的 这 抢劫
[wʊd] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] ,
would rest upon his sturdy shoulders ,
会 休息 之上 他的 结实的 肩膀 ,

直到最后一刻，我仍然希望这次抢劫案的耻辱不会落在他强壮的肩膀上。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['enihaʊ] .
but now I see that it has , anyhow .
但 现在 我 看 那 它 有 , 无论如何 .

但现在看来，无论如何，它确实已经发生了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] ['bɪli] ['bʌd] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər]
And I suppose he claims that Billie Budd made him do it , against his better
和 我 认为 他 索赔 那 比莉 巴德 制成 他 做 它 , 反对 他的 更好的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

我猜他会声称是比莉·巴德逼他这么做的，违背了他的本性。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪmp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒɜːrk] [ʌp] , [eɪ] ? "
like all the other simps you have jerked up , eh ? "
喜欢 全部 这 其他 舔狗 你 有 猛地一抖 向上 , 嗯 ? "

就像你哄骗过的其他所有舔狗一样，是吧?

" [jes] , ['bɪli] ['bʌd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɑːn] [ðɪs] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [hoʊlmz] ,
" Yes , Billie Budd was in on this too , " replied Holmes ,
" 是的 , 比莉 巴德 曾是 在 在 这 也 , " 回复 福尔摩斯 ,

“是的，比莉·巴德也参与其中，”霍姆斯回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kerləsli] [lɪt] [ə'nʌðər] ['kɔːfɪn] - [neɪl] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
as he carelessly lit another coffin - nail and turning around ,
作为 他 粗心大意 点燃 其他 棺材 - 指甲 和 转弯 大约 ,

他漫不经心地点燃另一根棺材钉，然后转身离开。

['kɑːmli] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ;
calmly blew the smoke in the face of Thorneycroft , who had just come in ;
平静地 吹 这 抽烟 在 这 脸 的 索尼克罗夫特 , WHO 有 只是 来 在 ;

他镇定地把烟雾吹向刚进来的索尼克罗夫特的脸；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [dʒent] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" but the old gent didn't have to tell me that .
" 但 这 老的 绅士 没有 有 到 告诉 我 那 .

但那位老先生不必告诉我这些。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kən'vəːsɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpfl] [waɪn] -
I overheard him conversing to himself about it down in your worshipful wine -
我 无意中听到 他 对话 到 他自己 关于 它 向下 在 你的 崇拜的 葡萄酒 -
['selər] ,
cellar ,
地窖 ,

我无意中听到他在你那令人敬畏的酒窖里自言自语地谈论这件事。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bɪr] - ['bærəl] .
where he had the cuff - button hidden under a beer - barrel .
在哪里 他 有 这 袖口 - 按钮 隐 在下面 一个 啤酒 - 桶 .

他把袖扣藏在啤酒桶下面。

[ɪf] ['tuːtər] ['evər] [iks'pekts] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪn] [ðə; ði]
If Tooter ever expects to get along well in the
如果 嘟嘟 曾经 预期 到 得到 沿着 出色地 在 这

如果图特想要在……中相处融洽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['daɪmənd] - [swaɪpɪŋ] ['bɪznəs]
diamond - swiping business
钻石 - 滑动 商业

钻石盗窃业务

, [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['haɪli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
, he will certainly have to cut out the highly reprehensible habit of talking to
, 他 将要 当然 有 到 切 出去 这 高度 应受谴责的 习惯 的 说 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他肯定要改掉自言自语这种极其恶劣的习惯。

[pər'tɪkjələrli] [wen] ['sʌmbɑ:di] [els] [maɪt] [bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] .
particularly **when** **somebody** **else** **might** **be** **listening** **.**
特别 什么时候 某人 别的 可能 是 聆听 .

尤其是在有人可能正在偷听的情况下。

[aɪ] [ges] [ðæts] [ɔ:l] , [ɜ:rl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
I **guess** **that's** **all** **,** **Earl** **,** **for** **the** **present** **,**
我 猜测 那就是 全部 , 伯爵 , 为了 这 展示 ,

我想，厄尔，目前就这些了。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [ki:p] [ði:z] [ten] [rɪ'kʌvərd] [kʌf] - ['bʌtnz] [ɪn][sʌm; səm]
although **if** **I** **were** **you** **I** **would** **keep** **these** **ten** **recovered** **cuff** **-** **buttons** **in** **some**
虽然 如果 我 是 你 我 会 保持 这些 十 恢复 袖口 - 按钮 在 一些
['seɪfər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l]['dʒu:əl]['kæbɪnət][ɑ:n][jʊr; jər] ['dresər] ,
safer **place** **than** **that** **dinky** **little** **jewel** **cabinet** **on** **your** **dresser** **,**
更安全 地方 比 那 小巧玲珑 小的 宝石 内阁 在 你的 梳妆台 ,

不过，如果我是你，我会把这十颗找回来的袖扣放在比梳妆台上那个小小的首饰柜更安全的地方。

[sɪns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd]['ri:s(ə)ntli] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['despərət] ['wɪljəm] [eks] . ['bʌd] ,
since **a** **little** **bird** **recently** **informed** **me** **that** **the** **desperate** **William** **X** **.** **Budd** **,**
自从 一个 小的 鸟 最近 知情的 我 那 这 绝望的 威廉 X . 巴德 ,

最近有消息人士告诉我，走投无路的威廉·X·巴德

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ə'trɔsitiz] , [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['vɪzɪt] - ['taʊərz] [tu:; tə] -
the **author** **of** **all** **these** **atrocities** **,** **is** **about** **to** **visit** **Normanstow** **Towers** **to** **-**
这 作者 的 全部 这些 暴行 , 是 关于 到 访问 - 塔楼 到 -
['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
morrow **morning** **,**
明天 早晨 ,

所有这些暴行的始作俑者将于明天上午造访诺曼斯托塔楼。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
and **attempt** **to** **carry** **them** **all** **off** **for** **good** **.**
和 试图 到 携带 他们 全部 离开 为了 好的 .

并试图将它们全部彻底带走。

[bi:; bi] [əd'vaɪzd] [ɪn] [taɪm] [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
Be **advised** **in** **time** **now** **,** **George** **.**
是 建议 在 时间 现在 , 乔治 .

乔治，请你留心观察。

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] ['kwaɪətli] [pʊʃt] ['ʌŋk(ə)l] ['tu:tər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] ['rɑ:kər] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **And** **Holmes** **quietly** **pushed** **Uncle** **Tooter** **into** **a** **Turkish** **rocker** **back** **of** **him** **,**
" 和 福尔摩斯 悄悄 推动 叔叔 嘟嘟 进入 一个 土耳其 摇滚乐 后退 的 他 ,

“然后，霍姆斯悄悄地把图特叔叔推到他身后的土耳其摇椅上。”

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [sə'ri:nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:ki] [oʊld] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
and **walked** **serenely** **out** **of** **the** **room** **,** **his** **cocky** **old** **head** **in** **the** **air** **,**
和 步行 平静地 出去 的 这 房间 , 他的 自大 老的 头 在 这 空气 ,

然后他神态自若地走出房间，昂着他那傲慢的老脑袋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['treɪlɪŋ] ['hʌmbli] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and **with** **me** **trailing** **humbly** **along** **behind** **him** **,** **because** **it** **had** **become**
和 和 我 尾随 谦卑地 沿着 在后面 他 , 因为 它 有 变得
[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
the **usual** **thing** **with** **me** **.**
这 通常 事物 和 我 .

而我则谦卑地跟在他身后，因为这对我来说已经成了家常便饭。

" ['wɑ:tsn] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Watson** **,** **"** **said** **he** **,**
" 沃森 , " 说 他 ,

“沃森，”他说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][led][ˌem ˈiː][aʊt] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] ['ɑːntə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l] [lɔːn] ,

when	he	had	led	me	out	through	a	side	entrance	onto	the	noble	castle	lawn	,
什么时候	他	有	引领	我	出去	通过	一个	边	入口	到	这	高贵	城堡	草地	,

他领着我从侧门走到高贵的城堡草坪上时，

" ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stroʊl] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['lʌvli] ['flaʊər] -

"	something	tells	me	that	we	should	take	a	little	stroll	around	these	lovely	flower	-
"	某物	讲述	我	那	我们	应该	拿	一个	小的	漫步	大约	这些	迷人的	花	-

[bedz] [ðæt] [hɛə] - [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] .

beds	that	Herr	Blumenroth	has	been	so	assiduously	taking	care	of	.
床	那	先生	-	有	到过	所以	勤勉地	采取	关心	的	.

“我感觉我们应该在布鲁门罗特先生精心照料的这些美丽的花坛周围散散步。”

[siː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [naʊ] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [dʒə'reɪniəm][bed]['oʊvər][ðer; ðər] ,

See	,	there's	the	old	boy	now	,	kneeling	down	by	that	geranium	bed	over	there	,
看	,	有	这	老的	男生	现在	,	跪着	向下	经过	那	天竺葵	床	超过	那里	,

瞧，那老头子现在正跪在那边那丛天竺葵旁边呢。

[waɪl] [hɪz; ɪz][boʊn] - ['hedɪd] [ə'sɪstənt] , [dəˈmiːtriəs] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ,

while	his	bone	-	headed	assistant	,	Demetrius	What's	-	his	-	name	,
尽管	他的	骨	-	标题	助手	,	狄米特里	是什么	-	他的	-	姓名	,

而他那个笨蛋助手，德米特里厄斯·什么来着，

[wiːlz] [ðə; ði] ['bærɒfʊl] [ʌv; əv]['fɜːrtəlaɪzər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steiblz] .

wheels	the	barrowful	of	fertilizer	down	from	the	shed	behind	the	stables	.
车轮	这	巴罗富	的	肥料	向下	从	这	棚	在后面	这	马厩	.

他推着一车肥料从马厩后面的棚子里下来。

[lets] [goʊ]['oʊvər] .

Let's	go	over	.
我们来吧	去	超过	.

我们过去看看。

" [wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['eldərli] [ænd; ənd] [fleg'mætɪk] ['gɑːrdnər] ,

"	We	joined	the	elderly	and	phlegmatic	gardener	,
"	我们	加入	这	老年	和	黏液质的	园丁	,

我们加入了那位年迈而性格沉稳的园丁的行列，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ænd; ənd]['æftər] [dʒɔʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][plænts][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	after	joshing	him	a	little	about	the	beauty	of	the	plants	he	was
和	后	开玩笑	他	一个	小的	关于	这	美丽	的	这	植物	他	曾是

['groʊɪŋ] ,

growing	,
生长	,

在略带玩笑地夸赞了他种植的植物的美丽之后，

[hoʊlmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['weðər] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt]

Holmes	began	to	ask	him	some	leading	questions	about	whether	Lord	Launcelot
福尔摩斯	开始	到	问	他	一些	领导	问题	关于	无论	主	兰斯洛特

['hædnt] [bɪn] ['loʊfɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][æt; ət]

hadn't	been	loafing	around	the	flower	-	beds	on	the	previous	Easter	Monday	at
之前没有	到过	游手好闲	大约	这	花	-	床	在	这	以前的	复活节	周一	在

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] ,

a	time	when	he	naturally	would	be	expected	to	be	up	in	the	billiard	room	,
一个	时间	什么时候	他	自然	会	是	预期的	到	是	向上	在	这	台球	房间	,

福尔摩斯开始问他一些诱导性问题，比如兰斯洛特勋爵在上一个复活节星期一是否在花坛边闲逛，而按理说他应该在台球室里。

['ʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪndɔːr] [geɪm] .

shooting	his	head	off	at	his	favorite	indoor	game	.
射击	他的	头	离开	在	他的	最喜欢的	室内的	游戏	.

在自己最喜欢的室内游戏中，他突然开枪打爆了自己的脑袋。

['haɪnrɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['bækwərd] [ə'baʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['dʒuːniər] ['brʌðər] ,

Heinrich	was	not	at	all	backward	about	informing	on	the	Earl's	junior	brother	,
海因里希	曾是	不是	在	全部	落后	关于	通知	在	这	伯爵的	初级	兄弟	,

海因里希毫不犹豫地告发了伯爵的弟弟。

[ænd; ənd] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['veri] [fræŋk] [ri'maːks] [ðæt] [hiː; hi] , ['haɪnrɪk] ,

and	I	gathered	from	his	very	frank	remarks	that	he	,	Heinrich	,
和	我	聚集	从	他的	非常	坦率	评论	那	他	,	海因里希	,

我从他非常坦率的言论中了解到，他，海因里希，

[dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [lɔnsɪlɑːts] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'bɪlətiz] .

did	not	hold	a	very	high	opinion	of	the	said	Launcelot's	intellectual	abilities	.
做过	不是	抓住	一个	非常	高的	观点	的	这	说	兰斯洛特的	知识分子	能力	.

他对兰斯洛特的智力能力评价不高。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊfɪŋ] [ə'raʊnd] - [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

It	seems	that	the	latter	had	been	loafing	around	Blumenroth	most	of	the	day
它	似乎	那	这	后者	有	到过	游手好闲	大约	-	最多	的	这	天

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

看来后者周一大部分时间都在布卢门罗斯附近闲逛。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['mʌŋkiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['traʊəl] ,

and	several	times	the	gardener	had	caught	him	monkeying	with	his	trowel	,
和	一些	时代	这	园丁	有	捕捉	他	猴子	和	他的	镘	,

园丁曾多次发现他用园艺铲偷吃东西。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['mænər] ,

trying	to	dig	up	one	of	the	flower	-	beds	in	a	very	unscientific	manner	,
尝试	到	挖	向上	一	的	这	花	-	床	在	一个	非常	不科学的	方式	,

试图用非常不科学的方式挖开其中一块花坛，

[wɪtʃ] [seɪm] ['mʌŋkiːɪŋ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪg'zæsəˌbeɪtid] ['haɪnrɪks] [nʌn] [tuː] ['ædmərəb(ə)l] ['tempər] .

which	same	monkeying	had	greatly	exacerbated	Heinrich's	none	too	admirable	temper	.
哪个	相同的	猴子	有	非常	加剧	海因里希的	没有任何	也	令人钦佩的	脾气	.

正是这种胡闹行为极大地加剧了海因里希原本就不太讨喜的脾气。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] , ['mɪstər]

"	It	looked	as	if	he	was	trying	to	hide	something	under	the	ground	,	Mr
"	它	看起来	作为	如果	他	曾是	尝试	到	隐藏	某物	在下面	这	地面	,	先生

. [hoʊlmz] ,

.	Holmes	,
.	福尔摩斯	,

“他好像想把什么东西藏在地下，福尔摩斯先生。”

[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ['beriɪŋ] [ə; eɪ] [boʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [juː 'es] ;

like	a	dog	burying	a	bone	,	"	said	the	gardener	to	us	;
喜欢	一个	狗	埋葬	一个	骨	,	"	说	这	园丁	到	我们	;

“就像狗埋骨头一样，”园丁对我们说；

" [ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'waɪl] , [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrk] [ɔːl] [ðə; ði]

"	and	after	he	had	kept	it	up	awhile	,	interfering	with	my	work	all	the
"	和	后	他	有	保留	它	向上	一会儿	,	干扰	和	我的	工作	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“而且在他持续一段时间，不断干扰我的工作之后，

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['laʊdli] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

I	could	stand	it	no	longer	and	told	him	loudly	to	beat	it	,	which	he	did
我	可以	站立	它	不	更长	和	讲述	他	高声	到	打	它	,	哪个	他	做过

.

:

.

我再也忍无可忍了，大声命令他打倒它，他就照做了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

As	soon	as	he	was	gone	,
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,

他一走，

[aɪ] ['kwɪkli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed][wɪð; wɪθ][maɪ] ['traʊəl] ,

I	quickly	turned	over	all	the	earth	in	the	flower	-	bed	with	my	trowel	,
我	迅速地	转向	超过	全部	这	地球	在	这	花	-	床	和	我的	镘	,

我用小铲迅速地把花坛里的土全部翻了一遍。

[bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][sɪmp][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

but	couldn't	find	a	thing	,	so	I	suppose	the	simp	must	have	taken	it	away
但	不能	寻找	一个	事物	,	所以	我	认为	这	舔狗	必须	有	已采取	它	离开

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但我什么也没找到，所以我猜那个舔狗肯定把它拿走了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[第170页]

" [nɑːt] ['kerɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [wiː; wi]

"	Not	caring	at	all	whether	it	was	one	of	the	diamond	cuff	-	buttons	we
"	不是	关怀	在	全部	无论	它	曾是	一	的	这	钻石	袖口	-	按钮	我们

[hæv; həv] [bɪn] ['æftər][ɔːr][nɑːt] ,

have	been	after	or	not	,
有	到过	后	或者	不是	,

“我根本不在乎它是不是我们一直在寻找的钻石袖扣之一，

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[maɪ] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [kʌs] , ['haɪni] ?

My	,	but	aren't	you	the	independent	cuss	,	Heinie	?
我的	,	但	不是	你	这	独立的	坏话	,	海尼	?

我的天，你不就是那个特立独行的家伙吗，海尼?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [læst] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [juː; jʊ] , [ə'mʌŋ]

Why	didn't	you	tell	me	this	last	Tuesday	morning	,	when	I	interrogated	you	,	among
为什么	没有	你	告诉	我	这	最后的	周二	早晨	,	什么时候	我	审问	你	,	之中

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

all	the	servants	,
全部	这	仆人	,

为什么上周二早上我盘问你的时候，在所有仆人中，你没有告诉我这件事?

[hʌ] ? "
huh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['sɪmpli] [æskt] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stoʊlən]['daiəmənds] ,
" Because you simply asked me then what I knew about the stolen diamonds ,
" 因为 你 简单地 问 我 然后 什么 我 知道 关于 这 被盗 钻石 ,

“因为你当时只是问我对被盗钻石了解多少，”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] ['truːθfəli] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [stoʊl] [ðem; ðəm] ,
and I told you quite truthfully that I didn't know who stole them ,
和 我 讲述 你 相当 说实话 那 我 没有 知道 WHO 偷窃 他们 ,

我如实告诉过你，我不知道是谁偷的。

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [dʒʌst][æz; əz] ['truːθfəli] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][dɑːrn] [huː]
though I might have added , just as truthfully , that I didn't care a darn who
尽管 我 可能 有 额外 , 只是 作为 说实话 , 那 我 没有 关心 一个 该死 WHO
[stoʊl] [ðem; ðəm] !
stole them !
偷窃 他们 !

不过我也可以坦诚地补充一句，我根本不在乎是谁偷的!

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][dʒɑːb][ɪz][ðə; ði]['regjələr]['leɪbər] [ˌðer'ʌv] ,
Sufficient unto the job is the regular labor thereof ,
充足的 到 这 工作 是 这 常规的 劳动 其中 ,

完成这项工作所需的劳动量就足够了。

[wɪ'ðaʊt] ['helpɪŋ] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrk][fɔːr; fər]
without helping quasi - detectives from London to do their work for
没有 帮助 准 - 侦探 从 伦敦 到 做 他们的 工作 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

无需借助伦敦那些准侦探的帮助就能替他们办案。

[aɪm] ['biːɪŋ] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] ;
I'm being paid by the Earl to take care of the gardens , and that only ;
我是 存在 有薪酬的 经过 这 伯爵 到 拿 关心 的 这 花园 , 和 那 仅有的 ;

伯爵付钱给我，让我照料花园，仅此而已;

[waɪl] [jʊə(r)] [ðə; ði] [gai] [ðæt] ['hiːz] ['peɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌsɪd] [oʊld] [kʌf] - ['bʌtnz] [fɔːr; fər]
while you're the guy that he's paying to find his cussed old cuff - buttons for
尽管 你是 这 盖伊 那 他是 付费 到 寻找 他的 咒骂 老的 袖口 - 按钮 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

而你，却是他花钱雇来帮他找那些该死的旧袖扣的人。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] !
I wouldn't give a nickel for the whole lot of them , anyhow !
我 不会 给 一个 镍 为了 这 所有的 很多 的 他们 , 无论如何 !

反正就算给我那么多，我一分钱也不会给!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['kɑːmli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [went] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]
" And the gardener calmly turned his back on us , and went ahead with
" 和 这 园丁 平静地 转向 他的 后退 在 我们 , 和 去 前方 和
[hɪz; ɪz] [speɪdɪŋ] [ʌp] ,
his spading up ,
他的 铲土 向上 ,

“然后园丁平静地背过身去，继续铲土。”

[waɪl] [dəˈmiːtriəs] [spred] [ðə; ði]['fɜːrtəlaɪzər] .
while Demetrius spread the fertilizer .
尽管 狄米特里 传播 这 肥料 .

德米特里厄斯则在撒肥料。

" [gɑːʃ] , [ðæt] [gai] [teɪks] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] , ['hiːz][soʊ] [freʃ] !
" Gosh , that guy takes my breath away , he's so fresh !
" 天哪 , 那 盖伊 需要 我的 气息 离开 , 他是 所以 新鲜的 !

“天哪，那家伙太帅了，简直让我窒息！”

[bʌt; bət] [ðen] , [wiːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] , [soʊ] [kʌm]
But then , we've got all the information out of him that we need , so come
然后 , 我们已经 得到 全部 这 信息 出去 的 他 那 我们 需要 , 所以 来
[əˈlɔːŋ] , ['wɑːtsn] .
along , Watson .
沿着 , 沃森 .

但是，我们已经从他那里得到了我们需要的所有信息，所以，沃森，跟我们走吧。

" [hoʊlmz] [ðen] [led] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
" Holmes then led me back to the castle ,
" 福尔摩斯 然后 引领 我 后退 到 这 城堡 ,

“然后，福尔摩斯带我回到了城堡。”

[wer] [wiː; wi] ['entərd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [əˈlɔːŋ] [tɪl] [wiː; wi] [met] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['aɪdli] ['fɪŋgərɪŋ]
where we entered and proceeded along till we met Lord Launcelot idly fingering
在哪里 我们 进入 和 继续 沿着 直到 我们 遇见 主 兰斯洛特 闲散地 指法
[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
the keys of the piano in the music - room .
这 钥匙 的 这 钢琴 在 这 音乐 - 房间 .

我们进入房间，一路走来，直到看到兰斯洛特勋爵在音乐室里漫不经心地拨弄着钢琴的琴键。

" [ɑː] , [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed]
" Ah , good afternoon , Your Lordship , " said
" 啊 , 好的 下午 , 你的 领主 , " 说

“啊，下午好，大人，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[hoʊlmz] ['swɑːvli] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɔnsɪˌlɑːt] [feɪst] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði]
Holmes suavely , as we entered the room and Launcelot faced about on the
福尔摩斯 温文尔雅 , 作为 我们 进入 这 房间 和 兰斯洛特 面对 关于 在 这
[piˈænoʊ] - [stuːl] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
piano - stool toward us .
钢琴 - 凳子 朝向 我们 .

我们走进房间时，福尔摩斯风度翩翩，兰斯洛特则坐在钢琴凳上，转过身来面向我们。

" [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] ['mjuːzɪk][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [səː'siːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] ['kɛrz] [ʌv; əv]
" This thing called music is indeed a delightful surcease from the dull cares of
" 这 事物 称为 音乐 是 的确 一个 愉快 停止 从 这 乏味的 关心 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

“音乐这种东西，的确能让人从日常生活的枯燥乏味中得到愉悦的解脱。”

[bʌt; bət]['faɪnər] [stɪl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['lɪniɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp]

but	finer	still	would	be	the	resolution	in	young	men	of	noble	lineage	to	keep
但	更精细	仍然	会	是	这	解决	在	年轻的	男人	的	高贵	血统	到	保持

[ðer; ðər] ['lɪli] - [waɪt] [hændz][ɔːf][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['lɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][tæks] - ['duːplɪkeɪt] [ɪn]

their	lily	-	white	hands	off	of	property	that	is	not	listed	on	the	tax	-	duplicate	in
他们的	百合	-	白色的	双手	离开	的	财产	那	是	不是	列出	在	这	税	-	复制	在

[ðer; ðər] [neɪm] ,

their	name	,
他们的	姓名	,

但更好的做法是，让出身高贵的年轻男子下定决心，不让他们的纯洁之手染指未登记在自己名下的财产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ʌn'kuːθ] [krʊks]

and	to	refrain	from	dishonest	and	secret	contact	with	uncouth	crooks
和	到	避免	从	不诚实	和	秘密	接触	和	粗野	骗子

[frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,

from	Australia	,
从	澳大利亚	,

并避免与来自澳大利亚的粗鲁骗子进行不诚实和秘密的接触，

[huː] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər]['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] ['væljuəb(ə)l]['dʒɛmz]

who	induce	them	to	forget	their	family	pride	and	to	conceal	valuable	gems
WHO	诱导	他们	到	忘记	他们的	家庭	自豪	和	到	隐藏	有价值的	宝石

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !

from	the	eye	of	the	law	!
从	这	眼睛	的	这	法律	!

诱使他们忘记家族荣誉，并将珍贵的宝石藏匿起来，不让法律发现！

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [bræs] [tæks] , [juː; jʊ] [stoʊl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

In	other	words	,	to	come	right	down	to	brass	tacks	,	you	stole	one	of	the
在	其他	字	,	到	来	正确的	向下	到	黄铜	图钉	,	你	偷窃	一	的	这

['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

diamond	cuff	-	buttons	,
钻石	袖口	-	按钮	,

换句话说，说白了，你偷了一颗钻石袖扣。

— [goʊl][dɑːrn]

—	gol	darn
—	戈尔	该死

—该死的

[ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd]

it	!	—	and
它	!	—	和

就是它！——还有

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ]['bruːt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [siːz]

I	want	you	to	hand	it	back	to	me	before	I	become	so	brutal	as	to	seize
我	想	你	到	手	它	后退	到	我	前	我	变得	所以	野蛮	作为	到	抢占

[juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

you	and	take	it	away	from	you	!
你	和	拿	它	离开	从	你	!

我命令你把它还给我，否则我会变得非常残暴，抓住你把它夺走！

" ['lɔnsɪˌlɑːt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [gɪlt] [soʊ] ['redɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

"	Launcelot	,	however	,	did	not	avow	his	probable	guilt	so	readily	as	his	brother's
"	兰斯洛特	,	然而	,	做过	不是	承认	他的	可能	有罪	所以	容易	作为	他的	兄弟

[rɪ'vɪəd] ['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [dʌn] ,

revered	uncle	-	in	-	law	had	done	,
受人尊敬的	叔叔	-	在	-	法律	有	完毕	,

然而，兰斯洛特并没有像他哥哥受人尊敬的叔父那样轻易承认自己可能有的罪行。

[bʌt; bət] [læft] [raɪt] [ɪn]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ]
but **laughed** **right** **in** **Holmes's** **face** **as** **the** **latter** **concluded** **his** **little** **speech**
但 笑了 正确的 在 福尔摩斯的 脸 作为 这 后者 结束 他的 小的 演讲
[ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
of **accusation** **.**
的 指控 .

但当福尔摩斯结束了他那番简短的指责演讲后，他却当着福尔摩斯的面哈哈大笑。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][oʊld] [fɔ:ls] [ə'lɑ:rm][ju:; jʊ] ,
" **Why** **,** **you** **old** **false** **alarm** **you** **,**
" 为什么 , 你 老的 错误的 警报 你 ,

“你这老骗子，真是够了！”

— [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [blʌf] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] ?
— **do** **you** **think** **for** **a** **minute** **that** **you** **can** **bluff** **me** **like** **that** **?**
— 做 你 思考 为了 一个 分钟 那 你 能 虚张声势 我 喜欢 那 ?

—你以为你能这样唬住我吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] .
I **didn't** **take** **any** **of** **the** **cuff** **-** **buttons** **.**
我 没有 拿 任何 的 这 袖口 - 按钮 .

我一个袖扣都没取下来。

[goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [ges] [ə'gen] .
Go **on** **and** **guess** **again** **.**
去 在 和 猜测 再次 .

请再猜一次。

['meɪbi] [ðə; ði][kæt] [tʊk] - [ɪm] ,
Maybe **the** **cat** **took** **'** **em** **,**
或许 这 猫 采取 - 呃 ,

也许是猫叼走了。

[ɔ:r] ['meɪbi] [dʒɔ:rdʒ] [wɔ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ! "
or **maybe** **George** **walked** **in** **his** **sleep** **and** **threw** **them** **away** **down** **the** **road** **!** **"**
或者 或许 乔治 步行 在 他的 睡觉 和 扔 他们 离开 向下 这 路 ! "
[sed] [hi:; hi] .
said **he** **.**
说 他 .

“或许乔治梦游时把它们扔到了路边！”他说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['plezntri] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɑ:n] ['hemlɑ:k] [hoʊlmz] , [hu:] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd]
But **his** **pleasantry** **was** **lost** **on** **Hemlock** **Holmes** **,** **who** **advanced** **a** **step** **toward**
但 他的 玩笑 曾是 丢失的 在 铁杉 福尔摩斯 , WHO 先进的 一个 步 朝向
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
him **and** **,**
他 和 ,

但他的客套话并没有打动海姆洛克·福尔摩斯，福尔摩斯朝他走近了一步，然后

[ɪn] ['menəsɪŋ] [toʊnz] , [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜ:rn]
in **menacing** **tones** **,** **demanded** **the** **instant** **return**
在 威胁 音调 , 要求 这 立即的 返回

他语气威胁地要求立即返回

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] .
of **the** **final** **cuff** **-** **button** **.**
的 这 最终的 袖口 - 按钮 .

最后一个袖扣。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] [keɪm]
At this point the door from the corridor opened , and old Uncle Tooter came
在 这 观点 这 门 从 这 走廊 打开 , 和 老的 叔叔 嘟嘟 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

这时，走廊的门开了，老图特叔叔走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prez(ə)nt] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːs(ə)ntli] [kən'fest] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːbəri]
without any present contrition for his recently confessed share in the robbery
没有 任何 展示 忏悔 为了 他的 最近 坦白 分享 在 这 抢劫
['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
showing in his face .
显示 在 他的 脸 .

他脸上丝毫没有流露出对最近承认参与抢劫的悔意。

" [wɒts] [ðɪs] [stɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊlmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [naʊ] , - [maɪ] [bɔɪ] ?
" What's this stiff of a Holmes trying to hand you now , Launcie my boy ?
" 是什么 这 僵硬的 的 一个 福尔摩斯 尝试 到 手 你 现在 , - 我的 男生 ?

“这个死板的福尔摩斯现在想给你什么呢，我的孩子兰西？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,
" he inquired ,
" 他 询问 ,

他问道：“

[æz; əz] [hoʊlmz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [held]
as Holmes turned and faced him angrily at the interruption and I held
作为 福尔摩斯 转向 和 面对 他 愤怒地 在 这 中断 和 我 握住
[maɪ'self] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
myself ready for an emergency .
我 准备好 为了 一个 紧急情况 .

福尔摩斯转过身，愤怒地看着他被打断，而我则做好了应对紧急情况的准备。

" [waɪ] , [ðə; ði][oʊld] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] - [piːk] [sez] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [kʌf] -
" Why , the old magnifying - glass - peeker says that I stole one of the Earl's cuff -
" 为什么 , 这 老的 放大 - 玻璃 - 偷窥者 说道 那 我 偷窃 一 的 这 伯爵的 袖口 -
['bʌtnz] !
buttons !
按钮 !

“哎呀，那个老家伙用放大镜偷看东西说我偷了伯爵的一颗袖扣！”

['wʊdnt] [ðæt] [frɔːst][juː; jʊ] ?
Wouldn't that frost you ?
不会 那 霜 你 ?

那岂不是会让你冻僵吗?

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['hiːz] [strʌk] [ə; eɪ][snæg] [hɪr] ,
I've been trying to get it into his head that he's struck a snag here ,
我已经 到过 尝试 到 得到 它 进入 他的 头 那 他是 击 一个 障碍物 这里 ,

我一直试图让他明白，他这次遇到麻烦了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,
but he can't see it that way , " replied Launcelot ,
但 他 不能 看 它 那 方式 , " 回复 兰斯洛特 ,

但他却不这么认为，”兰斯洛特回答道。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] - [stuːl] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['traʊzər] - [legz] .
rising from the piano - stool and brushing off his trouser - legs .
上升 从 这 钢琴 - 凳子 和 刷牙 离开 他的 裤子 - 腿 .

他从钢琴凳上站起来，拍了拍裤腿上的灰尘。

" [wel] , ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] , ['enihaʊ] — [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['tuːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Well , he'll have to , anyhow — that's all , " said Tooter , and he added ,
" 出色地 , 地狱 有 到 , 无论如何 — 那就是 全部 , " 说 嘟嘟 , 和 他 额外 ,

“好吧，反正他都得这么做——就这些，”图特说，然后他又补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [græbd] [hoʊlmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] : " [rʌn] [laɪk] [eɪtʃ] — — [naʊ] ,
as he grabbed Holmes around the body with both arms : " Run like h — — now ,
作为 他 抓住 福尔摩斯 大约 这 身体 和 两个都 武器 : " 跑步 喜欢 h — — 现在 ,
-
Launcie ,
-

他用双臂紧紧搂住霍姆斯的身体：“快跑，劳恩西，像个娘们儿一样跑！”

[ænd; ənd] [aɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [seɪf] !
and I'll hold him until you're safe !
和 患病的 抓住 他 直到 你是 安全的 !

我会一直抱着他，直到你安全为止！

" ['lɔnsɪˌlɑːt] ['ɪnstəntli] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,
" Launcelot instantly ran out of the room at top speed ,
" 兰斯洛特 即刻 跑 出去 的 这 房间 在 顶部 速度 ,

兰斯洛特立刻以最快的速度跑出了房间。

[waɪl] [hoʊlmz] [ænd; ənd] ['tuːtər] ['resld] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
while Holmes and Tooter wrestled around for a moment ;
尽管 福尔摩斯 和 嘟嘟 摔跤 大约 为了 一个 片刻 ;

福尔摩斯和图特扭打了一会儿；

[ðen] [ðə; ði]['fɔːrmər] [dʒɜːrk] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] ,
then the former jerked himself away and chased out into the corridor after me ,
然后 这 以前的 猛地一抖 他自己 离开 和 追逐 出去 进入 这 走廊 后 我 ,

然后，他猛地抽身离开，追着我跑进了走廊。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] , [wer] [aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['rekriənt] ['lɔnsɪˌlɑːt] .
and up the stairway , where I had started to pursue the recreant Launcelot .
和 向上 这 楼梯 , 在哪里 我 有 开始 到 追求 这 叛徒 兰斯洛特 .

然后我沿着楼梯向上走，开始追赶叛徒兰斯洛特。

" [hɪr] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['wɑːtsn] , [ænd; ənd][let] ['sʌmbɑːdi] [rʌn] [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] !
" Here , get out of the way , Watson , and let somebody run that can run !
" 这里 , 得到 出去 的 这 方式 , 沃森 , 和 让 某人 跑步 那 能 跑步 !

“沃森，你让开，让会跑的人跑！”

" [hiː; hi] [jeld] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] , ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [fɔːr] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" he yelled , as he overtook me , legging it up four steps at a time .
" 他 大喊 , 作为 他 超越 我 , 裹腿 它 向上 四 步骤 在 一个 时间 .

“他大喊着，超过了我，一步一步地跑上四级台阶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [ðen] [tʃeɪst] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ʌp] [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - ['kɑːrpətɪd]
The two of us then chased Launcelot up flight after flight of the green - carpeted
这 二 的 我们 然后 追逐 兰斯洛特 向上 航班 后 航班 的 这 绿色的 - 铺地毯的
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

然后我们俩追着兰斯洛特，一圈又一圈地爬上了铺着绿色地毯的楼梯。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] , [θɜːrd] , [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [fɪfθ] ['stɔːriz] ,

to	the	second	,	third	,	fourth	,	and	fifth	stories	,
到	这	第二	,	第三	,	第四	,	和	第五	故事	,

到第二、三、四、五楼，

[waɪl] [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [maɪ] [breθ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][tɑːp] [flɔːr] [ænd; ənd]

while	I	nearly	lost	my	breath	as	we	came	to	the	fifth	and	top	floor	and
尽管	我	几乎	丢失的	我的	气息	作为	我们	来了	到	这	第五	和	顶部	地面	和

[sɔː] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['træpdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ruːf] .

saw	Launcelot	disappearing	through	a	trapdoor	leading	to	the	castle	roof	.
锯	兰斯洛特	消失	通过	一个	活板门	领导	到	这	城堡	屋顶	.

当我们来到第五层，也就是顶层时，我几乎喘不过气来，看到兰斯洛特消失在通往城堡屋顶的活板门里。

[ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['lædər] [wiː; wi] [baʊnst] ['æftər][hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['træpdɔːr] ,

Up	the	narrow	little	wooden	ladder	we	bounced	after	him	,	through	the	trapdoor	,
向上	这	狭窄的	小的	木制的	梯子	我们	弹跳	后	他	,	通过	这	活板门	,

我们顺着他爬上那狭窄的小木梯，穿过活板门，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [brɔːd] ['spredɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]

and	out	onto	the	broad	spreading	roof	of	the	ancient	and	venerable
和	出去	到	这	广阔	传播	屋顶	的	这	古老的	和	可敬

- ['taʊərz] .

Normanstow	Towers	.
-	塔楼	.

然后走到古老而令人尊敬的诺曼斯托塔楼宽阔的屋顶上。

" [oʊ] , [dʒiː] ! [fɜːrst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] !

"	Oh	,	gee	!	first	down	in	the	cellar	,	and	then	up	on	the	roof	!
"	哦	,	哎呀	!	第一的	向下	在	这	地窖	,	和	然后	向上	在	这	屋顶	!

“哦，天哪！先是到地下室，然后又到屋顶！”

[ðɪs] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] [ɪz] ['getɪŋ] [maɪ] [goʊt] !

This	detective	business	is	getting	my	goat	!
这	侦探	商业	是	获得	我的	山羊	!

这侦探工作真是让我火冒三丈！

" [aɪ] [pæntid] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [tɑːp] [wer] [aɪ] [stʊd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

"	I	panted	,	leaning	against	a	chimney	-	top	where	I	stood	gasping	for	breath	,
"	我	喘息	,	倾斜	反对	一个	烟囱	-	顶部	在哪里	我	站立	喘息	为了	气息	,

我气喘吁吁，靠在烟囱顶上，站在那里大口喘气。

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [hoʊlmz] [pər'suːd] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊn] [ruːf] [tuː; tə]

while	the	indomitable	Holmes	pursued	the	fleeing	Launcelot	across	the	stone	roof	to
尽管	这	不屈不挠	福尔摩斯	追击	这	逃离	兰斯洛特	穿过	这	石头	屋顶	到

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

the	opposite	side	,
这	对面的	边	,

而意志坚定的福尔摩斯则追着逃跑的兰斯洛特穿过石砌屋顶，来到了屋顶的另一侧。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɔːrnərd] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['bætlˌmentɪd] [wɔːl]

and	there	cornered	him	finally	in	an	angle	formed	by	the	battlemented	wall
和	那里	被逼到绝境	他	最后	在	一个	角度	形成	经过	这	城垛	墙

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊər] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər][æt; ət][ɪts] [edʒ] .

surrounding	the	roof	and	a	small	tower	about	ten	feet	in	diameter	at	its	edge	.
周围	这	屋顶	和	一个	小的	塔	关于	十	脚	在	直径	在	它是	边缘	.

最后，他被逼到了角落，角落是由环绕屋顶的城垛墙和边缘一座直径约十英尺的小塔形成的。

['lɔnsɪˌlɑːt] [wʌz; wəz] [skwiːzd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ɪm'breɪʒər] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [baɪ]
Launcelot **was** **squeezed** **up** **against** **the** **gray** **stone** **embrasure** **at** **that** **place** **by**
兰斯洛特 曾是 挤压 向上 反对 这 灰色的 石头 炮眼 在 那 地方 经过
[hoʊlmz] ,
Holmes **,**
福尔摩斯 ,

兰斯洛特被福尔摩斯挤到了那里的灰色石砌射击孔边。

[huː] ['kwɪkli] [fɔːrst] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd] [læst] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
who **quickly** **forced** **the** **eleventh** **and** **last** **diamond** **cuff** **-** **button** **out** **of** **his**
WHO 迅速地 强制 这 第十一 和 最后的 钻石 袖口 - 按钮 出去 的 他的
['nɜːrvləs] [græsp] ,
nerveless **grasp** **,**
无神经 抓牢 ,

他迅速地从自己麻木的手中挣脱了第十一颗，也是最后一颗钻石袖扣。

[ðen] [tɜːrnd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət] [aʊt] - [ʌv; əv] - [breθ] ['skwaɪər] ,
then **turned** **triumphantly** **to** **me** **,** **his** **faithful** **but** **out** **-** **of** **-** **breath** **squire** **,**
然后 转向 凯旋而归 到 我 , 他的 忠实 但 出去 - 的 - 气息 乡绅 ,

然后他得意洋洋地转向我，他忠诚但气喘吁吁的侍从，

[waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['briːzɪz] ['rʌfld] [ðə; ði] [spɑːrs] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [hed] ,
while **the** **spring** **breezes** **ruffled** **the** **sparse** **hair** **on** **his** **uncovered** **head** **,**
尽管 这 春天 微风 褶皱的 这 疏 头发 在 他的 裸露 头 ,

春风拂过他未戴帽子的稀疏头发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][æz; əz] [kwɪr] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hæd; həd]
and **the** **gentle** **afternoon** **sun** **shone** **down** **on** **as** **queer** **a** **scene** **as** **had**
和 这 温和的 下午 太阳 闪耀 向下 在 作为 酷儿 一个 场景 作为 有
['evər] ['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
ever **taken** **place** **during** **our** **association** **,**
曾经 已采取 地方 期间 我们的 协会 ,

午后柔和的阳光洒落在我们相识以来最奇特的一幕上。

— ['kraɪɪŋ] :
— **crying** **:**
— 哭泣 :

—哭泣:

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , ['wɑːtsn] .
" **Well** **,** **here** **we** **are** **at** **last** **,** **Watson** **.**
" 出色地 , 这里 我们 是 在 最后的 , 沃森 .

“好了，我们终于到了，沃森。”

[wiːv]
We've
我们已经

我们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[gɑːt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] ['daiəmənds] [naʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leibəz] [ɑːr; ər]
got **each** **and** **every** **one** **of** **the** **Earl's** **diamonds** **now** **,** **and** **our** **labors** **are**
得到 每个 和 每一个 一 的 这 伯爵的 钻石 现在 , 和 我们的 劳动 是
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

现在伯爵的每一颗钻石我们都拿到了，我们的任务结束了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] ['kaʊnti] ['sɜːri] [æz; əz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'næli]

with	a	large	part	of	County	Surrey	as	the	smiling	audience	for	the	finale
和	一个	大的	部分	的	县	萨里	作为	这	微笑	观众	为了	这	终曲

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] ['drɑːmə] ,

of	our	little	detective	drama	,
的	我们的	小的	侦探	戏剧	,

萨里郡的大部分地区都面带微笑地观看了我们这部小型侦探剧的结局。

[æz; əz][wiː; wi][stænd][ʌp] [hɪr] ['sɪksti] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] !

as	we	stand	up	here	sixty	feet	or	more	above	the	ground	!
作为	我们	站立	向上	这里	六十	脚	或者	更多的	多于	这	地面	!

我们现在站在离地面六十英尺甚至更高的高度!

[naʊ] [lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz]

Now	let's	go	down	and	acquaint	His	Honor	the	Earl	with	the	glad	tidings
现在	我们来吧	去	向下	和	熟人	他的	荣誉	这	伯爵	和	这	高兴的	消息

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ɔːl][maɪ] [her] [ɔːf] !

before	the	wind	blows	all	my	hair	off	!
前	这	风	打击	全部	我的	头发	离开	!

现在让我们下去把这个好消息告诉伯爵阁下，免得风把我的头发都吹掉了!

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['træpdɔːr] , [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sterz]

"	He	led	the	way	back	to	the	trapdoor	,	and	down	through	it	to	the	stairs
"	他	引领	这	方式	后退	到	这	活板门	,	和	向下	通过	它	到	这	楼梯

,

,

,

他带头回到活板门前，然后穿过活板门下到楼梯。

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [kɜːr] .

with	Lord	Launcelot	following	after	us	like	a	whipped	cur	.
和	主	兰斯洛特	下列的	后	我们	喜欢	一个	鞭打	库尔	.

兰斯洛特勋爵像条被鞭打的狗一样跟在我们身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɝːlz] ['juːʒuəl] [hæŋ] -

When	we	got	down	to	the	library	,	which	seemed	to	be	the	Earl's	usual	hang	-
什么时候	我们	得到	向下	到	这	图书馆	,	哪个	似乎	到	是	这	伯爵的	通常	悬挂	-

[aʊt] ,

out	,
出去	,

当我们来到图书馆时，那里似乎是伯爵经常待的地方，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

we	found	His	Lordship	sitting	in	a	chair	,	with	a	book	in	his	lap	,
我们	成立	他的	领主	坐着	在	一个	椅子	,	和	一个	书	在	他的	膝	,

我们发现大人坐在椅子上，膝上放着一本书。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər]

but	with	his	somewhat	gloomy	eyes	gazing	on	the	floor	,	and	old	Uncle	Tooter
但	和	他的	有些	阴沉	眼睛	凝视	在	这	地面	,	和	老的	叔叔	嘟嘟

,

,

,

但他眼神有些阴郁地盯着地板，还有老图特叔叔，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	his	back	turned	to	him	,	looking	out	of	the	window	,
和	他的	后退	转向	到	他	,	寻找	出去	的	这	窗户	,

他背对着他，望着窗外。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

as	if	they	had	just	had	a	quarrel	,	—	which	was	the	case	.
作为	如果	他们	有	只是	有	一个	争吵	,	—	哪个	曾是	这	案件	.

就好像他们刚刚吵过架一样——事实也的确如此。

" [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['iːstər] [wiːk] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] !

"	Two	o'clock	on	Thursday	afternoon	in	Easter	week	and	all	is	well	,	Your	Lordship	!
"	二	点钟	在	周四	下午	在	复活节	星期	和	全部	是	出色地	,	你的	领主	!

“复活节周的星期四下午两点，一切都很好，大人！”

" [sed] [hoʊlmz] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	said	Holmes	triumphantly	,
"	说	福尔摩斯	凯旋而归	,

“福尔摩斯得意洋洋地说，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['moʊbəl] [feɪs] [ðæt] [spred] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi]

with	a	smile	over	his	mobile	face	that	spread	from	ear	to	ear	as	he
和	一个	微笑	超过	他的	移动的	脸	那	传播	从	耳朵	到	耳朵	作为	他

[əd'vænst] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['tendəd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

advanced	and	politely	tendered	the	final	diamond	cuff	-	button	to	the	Earl	.
先进的	和	礼貌地	已提交	这	最终的	钻石	袖口	-	按钮	到	这	伯爵	.

他脸上带着笑容，笑容从耳根一直延伸到耳根，然后走上前去，礼貌地将最后一枚钻石袖扣递给了伯爵。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ]

"	I	have	now	the	very	great	pleasure	of	presenting	you	with	the	last	remaining
"	我	有	现在	这	非常	伟大的	乐趣	的	呈现	你	和	这	最后的	其余的

['stoʊlən] ['erluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

stolen	heirloom	of	the	ancient	House	of	Puddingham	,
被盗	传家宝	的	这	古老的	房子	的	-	,

“我现在非常荣幸地向各位展示普丁汉姆古老家族最后一件被盗的传家宝。”

[ðʌs] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]['stoʊlən][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɑːn] ['iːstər] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

thus	recovering	all	the	articles	stolen	from	you	on	Easter	Sunday	night	and
因此	恢复中	全部	这	文章	被盗	从	你	在	复活节	星期日	夜晚	和

[θruː'aʊt] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

throughout	Easter	Monday	,
自始至终	复活节	周一	,

这样就能找回所有在复活节周日晚上和整个复活节周一被盗的物品。

[wɪtʃ] [rɪ'kʌvəri] [ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [hə'kʊlɪən] ['efərts] ,

which	recovery	is	due	to	my	herculean	efforts	,
哪个	恢复	是	到期的	到	我的	赫拉克勒斯	努力	,

这次康复归功于我付出的巨大努力。

['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][maɪ][oʊld][saɪd] - ['kɪkər] , ['dɑːktər] ['wɑːtsn] .

ably	assisted	from	time	to	time	by	my	old	side	-	kicker	,	Doctor	Watson	.
能够	协助	从	时间	到	时间	经过	我的	老的	边	-	踢球手	,	医生	沃森	.

我的旧搭档华生医生时不时会给予我得力帮助。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [siːz] ['bɪli] ['bʌd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]

The	only	thing	now	remaining	to	be	done	is	to	seize	Billie	Budd	when	he	comes
这	仅有的	事物	现在	其余的	到	是	完毕	是	到	抢占	比莉	巴德	什么时候	他	来

[ʌp] [hɪr] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

up	here	in	disguise	to	-	morrow	morning	,
向上	这里	在	伪装	到	-	明天	早晨	,

现在唯一要做的就是明天早上比利·巴德乔装打扮来到这里时把他抓住。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ʃɪp] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

ship	him	into	London	with	a	ball	and	chain	around	his	ankles	.
船	他	进入	伦敦	和	一个	球	和	链	大约	他的	脚踝	.

把他押送到伦敦，脚踝上套上镣铐。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] [kən'grætjuleitid] [hoʊlmz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz]

"	The	Earl	arose	and	feelingly	congratulated	Holmes	on	the	recovery	of	the	gems
"	这	伯爵	出现	和	有感情地	恭喜	福尔摩斯	在	这	恢复	的	这	宝石

,

,
,

伯爵起身，满怀感激地祝贺福尔摩斯找回了宝石。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

shaking	hands	with	him	warmly	,	and	added	:
摇晃	双手	和	他	热情地	,	和	额外	:

他热情地与他握手，并补充道：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['siːmɪŋ] [mɔːr] [en'θuːzd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæn; ðən][aɪ]

"	You	will	pardon	me	for	not	seeming	more	enthused	over	the	event	than	I
"	你	将要	赦免	我	为了	不是	似乎	更多的	热情洋溢	超过	这	事件	比	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“请原谅我没有表现出比实际更强烈的热情。”

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrdz] ,

but	Uncle	Tooter	and	I	have	just	had	some	words	,
但	叔叔	嘟嘟	和	我	有	只是	有	一些	字	,

但我和图特叔叔刚才吵了一架。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['kæs(ə)l]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	result	of	which	is	that	he	will	leave	this	castle	Friday	afternoon	with	his
这	结果	的	哪个	是	那	他	将要	离开	这	城堡	星期五	下午	和	他的

[braɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] ,

bride	-	to	-	be	,
新娘	-	到	-	是	,

结果是，他将于周五下午带着他的未婚妻离开这座城堡。

[teˈresɑː] - ;

Teresa	Olivano	;
特蕾莎	-	;

特蕾莎·奥利瓦诺；

[ænd; ənd][maɪ][sɪks] [gʊd] [perz] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɪn][baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə]

and	my	six	good	pairs	of	diamond	cuff	-	buttons	will	be	sent	in	by	express	to
和	我的	六	好的	对	的	钻石	袖口	-	按钮	将要	是	发送	在	经过	表达	到

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	Bank	of	England	,
这	银行	的	英格兰	,

我那六对上好的钻石袖扣将通过快递寄往英格兰银行。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd] , [stiːl] - ['dɔːrd] ['seɪfti] [dɪ'pɑːzɪt] [vɔːlt] ,

there	to	be	placed	in	an	iron	-	bound	,	steel	-	doored	safety	deposit	vault	,
那里	到	是	放置	在	一个	铁	-	边界	,	钢	-	门	安全	订金	金库	,

必须将其存放在铁质、钢门的保险库中。

[wer] [noʊ] ['bɪli] [bʌdz] [kæn; kən] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd] [haɪ'pɑːθɪˌkeɪt] [ðem; ðəm] ! "

where	no	Billie	Budds	can	break	in	and	hypothecate	them	!	"
在哪里	不	比莉	花蕾	能	休息	在	和	抵押	他们	!	"

那里没有哪个比莉·巴兹能闯进来把它们抵押掉！

" [jes] , [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['tuːtər] , ['feɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

"	Yes	,	that's	right	,	"	said	Tooter	,	facing	around	in	Holmes's	direction	;
"	是的	,	那就是	正确的	,	"	说	嘟嘟	,	面向	大约	在	福尔摩斯的	方向	;

“没错，”图特说着，转身看向福尔摩斯的方向；

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑːrnd] [glæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	and	I	can	add	that	I	am	darned	glad	that	I	am	not	to	be
"	和	我	能	添加	那	我	是	该死的	高兴的	那	我	是	不是	到	是

['ʃædoʊd] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [ə'raʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [æz; əz]

shadowed	and	dogged	around	by	such	a	long	-	legged	piece	of	impudence	as
阴影	和	顽强	大约	经过	这样的	一个	长的	-	腿	片	的	厚颜无耻	作为

[juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

you	any	longer	.
你	任何	更长	.

“我还要补充一点，我非常庆幸自己再也不用被你这种长腿厚颜无耻的家伙跟踪骚扰了。”

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [di'saidz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nefjuː] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ]['haɪdɪŋ] [ə; eɪ]

If	a	gentleman	decides	to	play	a	trick	on	his	nephew	-	in	-	law	by	hiding	a
如果	一个	绅士	决定	到	玩	一个	诡计	在	他的	侄子	-	在	-	法律	经过	隐藏	一个

['wɜːrθləs] ['bɔːb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

worthless	bauble	for	a	few	days	,
毫无价值	玩具	为了	一个	很少	天	,

如果一位绅士决定捉弄一下他的侄女婿，把一件毫无价值的小玩意儿藏起来几天，

[ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

it's	none	of	your	business	,
它是	没有任何	的	你的	商业	,

这不关你的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['krɪmɪn(ə)l][fɔːr; fər]

and	he	should	not	be	treated	as	if	he	was	a	hardened	criminal	for
和	他	应该	不是	是	治疗	作为	如果	他	曾是	一个	硬化	刑事	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

不应该因此把他当作重刑犯对待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [eɪt] ['mɪljən] [paʊndz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [sæs] ,

I	am	worth	eight	million	pounds	,	and	I	don't	have	to	take	your	sass	,
我	是	值得	八	百万	磅	,	和	我	不	有	到	拿	你的	傲娇	,

我身价八百万英镑，我没必要忍受你的无礼。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɜːlz] ['iːðər] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
or the Earl's either , if I don't feel like it .
或者 这 伯爵的 任何一个 , 如果 我 不 感觉 喜欢 它 .

如果我不想去的话，也可以去伯爵家。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" And the speaker cleared his throat and looked defiantly at me ,
" 和 这 扬声器 已清除 他的 喉 和 看起来 公然挑衅 在 我 ,

“然后，演讲者清了清嗓子，挑衅地看着我。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['ækʃnz] .
as if I were responsible for all of Holmes's actions .
作为 如果 我 是 负责任的 为了 全部 的 福尔摩斯的 行动 .

就好像我要为福尔摩斯的所有行为负责似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [eɪt] ['mɪljən] [paʊndz] [ʌv; əv] [wʌt] ?
" Eight million pounds of what ?
" 八 百万 磅 的 什么 ?

“八百万英镑的什么？”

['tɜːnɪps] ? " [sed] [maɪ] [ˌʌnɪm'prest] ['pɑːrtnər] .
Turnips ? " said my unimpressed partner .
萝卜 ? " 说 我的 不以为然 伙伴 .

“萝卜？”我的搭档一脸不屑地说道。

" [ðæt] ['dʌznt] [kʌt] ['eni] [aɪs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wət'evər] !
" That doesn't cut any ice with me whatever !
" 那 不 切 任何 冰 和 我 任何 !

“这对我来说根本行不通！”

[aɪ]['oʊnli][dɪd][maɪ]['duːti][ɪn]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði]['stoʊlən]['dʒɛmz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] ['mænər]
I only did my duty in going after the stolen gems in the most strenuous manner
我 仅有的 做过 我的 责任 在 去 后 这 被盗 宝石 在 这 最多 费力的 方式
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

我只是尽我所能，以最艰苦的方式追回了被盗的宝石。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
and if you feel like putting on the gloves with me to have it out ,
和 如果 你 感觉 喜欢 推杆 在 这 手套 和 我 到 有 它 出去 ,

如果你想跟我开战，那就来吧

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] , - - [biː]['beɪkər] [striːt] , [ɪn] ['lʌndən] ,
I will meet you at any time at my rooms , 221 - B Baker Street , in London ,
我 将要 见面 你 在 任何 时间 在 我的 房间 , - - B 贝克 街道 , 在 伦敦 ,

我随时可以在我的房间与您见面，地址是伦敦贝克街221-B号。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [huːz] [ðə; ði] ['betər] [mæn] .
and then we'll see who's the better man .
和 然后 出色地 看 谁是 这 更好的 男人 .

然后我们就能看出谁更胜一筹了。

" [ænd; ənd] ['hemlɑːk] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
" And Hemlock lit another cigarette .
" 和 铁杉 点燃 其他 卷烟 .

“然后海姆洛克又点燃了一支烟。”

" [hɪr] , [hɪr] !
" Here , here !
" 这里 , 这里 !

“说，说！”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You don't have to fight about it , you know .
你 不 有 到 斗争 关于 它 , 你 知道 .

你知道，你没必要为此争吵。

[aɪ] [ges] [its] [bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtuːtər] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
I guess it's bad enough for Uncle Tooter to leave me to - morrow , without a
我 猜测 它是 坏的 足够的 为了 叔叔 嘟嘟 到 离开 我 到 - 明天 , 没有 一个
[θret] [ʌv; əv] [ˈfɪstɪkʌfs] .
threat of fisticuffs .
威胁 的 拳击 .

看来图特叔叔明天就要离开我了，这已经够糟糕的了，更别提还要跟我打架了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [meɪzəˈlaɪəns] [ˈhiːz] [kəˈmitiŋ] [ɪn] [ˈmæriŋ] [ðə; ði]
Not that I care a hang about the social mésalliance he's committing in marrying the
不是 那 我 关心 一个 悬挂 关于 这 社会的 婚姻联盟 他是 提交 在 结婚 这
[ˈkaʊntɪsɪz] [meɪd] ,
Countess's maid ,
伯爵夫人的 女佣 ,

我一点也不在意他娶伯爵夫人的女仆这种不体面的婚姻。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [hæz; həz][ˌem ˈiː][ɔːl] [kʌt] [ʌp] . "
but the fact of his implication in the robbery has me all cut up . "
但 这 事实 的 他的 含义 在 这 抢劫 有 我 全部 切 向上 . "

但他牵涉到抢劫案中的事实让我非常难过。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɜːrl] ,
" Well , if that's the way you feel about it , Earl ,
" 出色地 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 它 , 伯爵 ,

“好吧，如果你是这么想的，厄尔，

[juːd] [ˈbetər] [græb][hoʊld][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [wen] [aɪ][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]
you'd better grab hold of something for support when I inform you that the
你会 更好的 抓住 抓住 的 某物 为了 支持 什么时候 我 通知 你 那 这
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ænd; ənd][læst] [kʌf] - [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrɔːŋfl] [pəˈzeʃn]
person who had the eleventh and last cuff - button in his wrongful possession
人 WHO 有 这 第十一 和 最后的 袖口 - 按钮 在 他的 错误的 拥有
[wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [er] ,
was none other than your beloved brother and heir ,
曾是 没有任何 其他 比 你的 心爱 兄弟 和 继承人 ,

当我告诉你，非法占有第十一个也是最后一个袖扣的人不是别人，正是你亲爱的兄弟和继承人时，你最好抓紧东西支撑住自己。

[lɔːrd] [ˈlɔnsɪˌlɑːt] .
Lord Launcelot .
主 兰斯洛特 .

兰斯洛特勋爵。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] .
Here he comes now .
这里 他 来 现在 .

他来了。

[aɪ] [ges] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɑːrd] [reɪs] [ʌp][tuː; tə]

I	guess	he	must	have	been	so	out	of	breath	from	that	hard	race	up	to
我	猜测	他	必须	有	到过	所以	出去	的	气息	从	那	难的	种族	向上	到

[ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [wɔːk] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

the	roof	that	he	couldn't	walk	down	again	as	fast	as	we	could	.
这	屋顶	那	他	不能	走	向下	再次	作为	快速地	作为	我们	可以	.

我猜他一定是跑上屋顶太累了，所以才没法像我们一样快速地走下来。

" [hɪr] [hoʊlmz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,

"	Here	Holmes	pointed	to	Launcelot	,
"	这里	福尔摩斯	尖	到	兰斯洛特	,

“这时，福尔摩斯指着兰斯洛特说，

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst]

who	came	into	the	library	just	then	with	a	frown	on	his	face	and	with	most
WHO	来了	进入	这	图书馆	只是	然后	和	一个	皱眉	在	他的	脸	和	和	最多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][dɪ'faɪənt] ['mænər] [gɔːn] .

of	his	recent	defiant	manner	gone	.
的	他的	最近的	桀骜不驯	方式	已消失	.

这时，他走进图书馆，眉头紧锁，刚才那股桀骜不驯的劲头也消失殆尽。

[ðə; ði] [ɜːrl] [sæt] [daʊn] [hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	Earl	sat	down	hard	in	his	chair	,
这	伯爵	卫星	向下	难的	在	他的	椅子	,

伯爵重重地坐回椅子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

put	his	hands	over	his	face	for	a	moment	,
放	他的	双手	超过	他的	脸	为了	一个	片刻	,

他双手捂住脸，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɔləd] [fɔːr; fər][help][tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [frend] , — [ðə; ði] ['bʌtlər] .

and	then	hollered	for	help	to	his	best	friend	,	—	the	butler	.
和	然后	大声喊叫	为了	帮助	到	他的	最好的	朋友	,	—	这	管家	.

然后他大声向他的好朋友——管家——求助。

" [oʊ] ['hɛrɪgən] , ['hɛrɪgən] !

"	O	Harrigan	,	Harrigan	!
"	哦	哈里根	,	哈里根	!

“哦，哈里根，哈里根！

" [hiː; hi] [kɔːld] , " [pɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪfəst] ['brændi] [juːv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

"	he	called	,	"	pour	me	out	a	glass	of	the	stiffest	brandy	you've	got	in	the	place
"	他	称为	,	"	倒	我	出去	一个	玻璃	的	这	最硬	白兰地	你已经	得到	在	这	地方

,

,

,

他喊道：“给我倒一杯你们这儿最烈的白兰地。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

with	a	dash	of	absinthe	in	it	!
和	一个	短跑	的	苦艾酒	在	它	!

还加了一点苦艾酒！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

[laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['sɜːrvɪs] [kwɪk] ！ "
Life - saving service quick ! "
生活 - 保存 服务 快的 ！ "

救命服务，速度真快！

" [jes] ， [jes] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] ！
" Yes , yes ; I'm coming !
" 是的 ， 是的 ; 我是 未来 ！

“好的，好的；我来了！”

" ['ʃaʊtɪd] ['hɛrɪgən] ， [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,
" shouted Harrigan , who came running in ,
" 喊叫 哈里根 ， WHO 来了 跑步 在 ，

“哈里根一边跑进来一边喊道，”

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['ɜːlz] [niːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['poʊtəb(ə)l] [ðæt]
and ministered unto the Earl's needs from the supply of potables that
和 服事 到 这 伯爵的 需求 从 这 供应 的 饮料 那
[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['hændi] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
was always kept handy on the sideboard in the dining - room ,
曾是 总是 保留 便利 在 这 餐边柜 在 这 用餐 - 房间 ，

并从餐厅餐具柜上随时备好的饮品中，满足伯爵的各种需求。

[soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
so he wouldn't have to lose so much time going all the way down to the
所以 他 不会 有 到 失去 所以 很多 时间 去 全部 这 方式 向下 到 这
[waɪn] - ['selər] .
wine - cellar .
葡萄酒 - 地窖 .

这样他就不用浪费那么多时间一路走到酒窖了。

" [ænd; ənd] [seɪ] ， — [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ɔːr] [tuː] ，
" And say , — pour out a glass or two , or a decanter or two ,
" 和 说 ， — 倒 出去 一个 玻璃 或者 二 , 或者 一个 醒酒器 或者 二 ，

“然后说，——倒上一两杯，或者一两瓶，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsəlz] [best] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] . [hoʊlmz] ，
of the castle's best wine for the Honorable Mr . Holmes ,
的 这 城堡的 最好的 葡萄酒 为了 这 尊敬的 先生 . 福尔摩斯 ，

为尊敬的福尔摩斯先生奉上城堡里最好的葡萄酒。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl][maɪ]['stoʊlən] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] , [dʒoʊ] .
who has just now recovered all my stolen diamond cuff - buttons , Joe .
WHO 有 只是 现在 恢复 全部 我的 被盗 钻石 袖口 - 按钮 ， 乔 .

乔，他刚刚帮我找回了所有被盗的钻石袖扣。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bærəlfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , — [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ]
Give him a barrelful of it if he can stand it , — give him anything
给 他 一个 满桶 的 它 如果 他 能 站立 它 ， — 给 他 任何事物
[hiː; hi] ['wɒnts] ！
he wants !
他 想要 ！

如果他能承受得住，就给他一桶吧——给他任何他想要的东西！

— ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪk] [let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

—	only	for	the	love	of	Mike	let	me	try	to	forget	that	the	ancient	honor	of
—	仅有的	为了	这	爱	的	麦克风	让	我	尝试	到	忘记	那	这	古老的	荣誉	的

['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][pɑːt][ɪn]

our	noble	House	of	Dunderhaugh	and	Puddingham	has	gone	to	pot	in
我们的	高贵	房子	的	-	和	-	有	已消失	到	锅	在

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [fækt] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] [ænd; ənd] [soʊl] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

the	unwelcome	fact	that	my	only	brother	and	sole	heir	to	the	title	,
这	不受欢迎	事实	那	我的	仅有的	兄弟	和	唯一	继承人	到	这	标题	,

——看在迈克的份上，让我试着忘记我们高贵的邓德豪和普丁汉家族的古老荣誉已经荡然无存，因为我唯一的兄弟兼爵位唯一继承人，

[ðæt] [ʃrɪmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [hæz; həz] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːbəri] !

that	shrimp	of	a	Launcelot	,	has	been	mixed	up	in	the	robbery	!
那	虾	的	一个	兰斯洛特	,	有	到过	混合	向上	在	这	抢劫	!

那个卑鄙无耻的兰斯洛特竟然也卷入了抢劫案!

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['jæməd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtlər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	The	Earl	yammered	away	at	the	butler	for	some	time	,
"	这	伯爵	喋喋不休	离开	在	这	管家	为了	一些	时间	,

伯爵对着管家喋喋不休地说了好一会儿，

[waɪl] [jɔːrz] ['truːli][dɪd][nɑːt][fər'get] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪŋks] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

while	yours	truly	did	not	forget	to	help	himself	to	the	drinks	while	they	were
尽管	你的	真的	做过	不是	忘记	到	帮助	他自己	到	这	饮料	尽管	他们	是

['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] ,

passing	around	,
通过	大约	,

当然，我本人也没忘记在他们传递饮料的时候给自己倒上一杯。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

although	I	knew	as	a	physician	that
虽然	我	知道	作为	一个	医生	那

虽然我作为一名医生知道这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .

they	were	not	exactly	the	best	thing	for	the	lining	of	my	stomach	.
他们	是	不是	确切地	这	最好的	事物	为了	这	衬垫	的	我的	胃	.

它们对我的胃黏膜来说并不是最好的东西。

" [naʊ] [ðen] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ri'vaivd][tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [ə'gen] ,

"	Now	then	,	Your	Lordship	,	if	you	are	sufficiently	revived	to	talk	business	again	,
"	现在	然后	,	你的	领主	,	如果	你	是	足够	复活	到	讲话	商业	再次	,

“那么，大人，如果您已经恢复到可以再次谈正事的程度，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪ'lev(ə)n] [rɪ'kʌvərd] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

I	would	suggest	that	you	give	all	those	eleven	recovered	cuff	-	buttons	,
我	会	建议	那	你	给	全部	那些	十一	恢复	袖口	-	按钮	,

我建议你把找回的那11颗袖扣都送给他们。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twelfθ] [ænd; ənd][læst] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] ['dɪdnt] [get] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , "

together	with	the	twelfth	and	last	one	that	the	thieves	didn't	get	,	to	me	,	"
一起	和	这	第十二	和	最后的	一	那	这	窃贼	没有	得到	,	到	我	,	"

[sed] [hoʊlmz] ,

said	Holmes	,
说	福尔摩斯	,

“连同盗贼没拿到的第十二个也是最后一个，都归我了，”福尔摩斯说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɪn][maɪ] [koʊt] - ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	and	I	will	keep	them	safely	in	my	coat	-	pocket	for	you	until	you	are
"	和	我	将要	保持	他们	安全	在	我的	外套	-	口袋	为了	你	直到	你	是

['redi] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

ready	to	send	them	in	to	the	bank	in	the	city	,
准备好	到	发送	他们	在	到	这	银行	在	这	城市	,

“我会把它们妥善保管在我的外套口袋里，直到你准备好把它们送到城里的银行。”

[prə'tektɪd] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][maɪ] [hɪp] - ['pɑːkɪt] .

protected	the	while	by	the	revolver	in	my	hip	-	pocket	.
受保护	这	尽管	经过	这	左轮手枪	在	我的	时髦的	-	口袋	.

我当时用裤兜里的左轮手枪保护自己。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fər'gɪv] ['lɔnsɪˌlɑːt] [æz; əz][juː; jʊ] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]

I	suppose	you	might	as	well	forgive	Launcelot	as	you	forgave	the	others	for
我	认为	你	可能	作为	出色地	原谅	兰斯洛特	作为	你	原谅了	这	其他的	为了

[ðer; ðər] [θefts] ,

their	thefts	,
他们的	盗窃	,

我想你或许应该像原谅其他人的盗窃行为一样原谅兰斯洛特。

[ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] [frʌm; frəm] ['bʌd] ,

or	rather	for	their	receipt	of	stolen	goods	from	Budd	,
或者	相当	为了	他们的	收据	的	被盗	商品	从	巴德	,

或者更确切地说，是因为他们从巴德那里收受了赃物。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [naʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][næb][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

as	the	main	thing	now	will	be	to	nab	him	,	the	author	of	the	crime	,
作为	这	主要的	事物	现在	将要	是	到	纳布	他	,	这	作者	的	这	犯罪	,

现在最重要的是抓捕这起犯罪的凶手。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

when	he	comes	to	-	morrow	.	"
什么时候	他	来	到	-	明天	.	"

他明天来的时候。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [hoʊlmz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	Yes	,	I	suppose	so	,	Holmes	,	"	replied	the	Earl	.
"	是的	,	我	认为	所以	,	福尔摩斯	,	"	回复	这	伯爵	.

“是的，我想也是，福尔摩斯，”伯爵回答道。

" [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['dʒɛmz][fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

"	Come	over	to	my	room	and	I'll	give	you	all	the	gems	for	safe	keeping	.
"	来	超过	到	我的	房间	和	患病的	给	你	全部	这	宝石	为了	安全的	保持	.

“来我房间，我会把所有的宝石都交给你保管。”

['lɔnsɪˌlɑːt] , [juː; jʊ] [rʌmi] , [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ;

Launcelot	,	you	rummie	,	I'll	forgive	you	,	although	I	shouldn't	;
兰斯洛特	,	你	拉米	,	患病的	原谅	你	,	虽然	我	不应该	;

兰斯洛特，你这个混蛋，我会原谅你，虽然我不应该原谅你；

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tuːtər] [bəuθ][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wen] [hoʊlmz] [ə'rests]

and	I	warn	you	and	Uncle	Tooter	both	not	to	interfere	when	Holmes	arrests
和	我	警告	你	和	叔叔	嘟嘟	两个都	不是	到	干扰	什么时候	福尔摩斯	逮捕

['bʌd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Budd	to	-	morrow	.	"
巴德	到	-	明天	.	"

我警告你和图特叔叔，明天福尔摩斯逮捕巴德时，你们都不要插手。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒɔːrdʒ] .

"	All	right	,	George	.
"	全部	正确的	,	乔治	.

“好的，乔治。”

[θæŋks] ! " ['mɜ:mɜd] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tu:tər] ['ɔ:lsoʊ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
Thanks ! " murmured Launcelot with downcast eyes , and Tooter also nodded
谢谢 ! " 低声说道 兰斯洛特 和 沮丧 眼睛 , 和 嘟嘟 还 点头
[ə'sent] .
assent .
同意 .

“谢谢！”兰斯洛特低着头咕哝道，图特也点头表示同意。

[wen] [hoʊlmz] [hæd; həd][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [twelv] ['dʒɛmz] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][koʊt] -
When Holmes had got all the twelve gems stowed away in his right - hand coat -
什么时候 福尔摩斯 有 得到 全部 这 十二 宝石 已存放 离开 在 他的 正确的 - 手 外套 -
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

当福尔摩斯把十二颗宝石全部藏进他右侧的外套口袋里时，

[ðə; ði] [ɜ:rl] [spoʊk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [rɪ'wɔ:rd]
the Earl spoke of writing out a check for the twenty thousand pounds ' reward
这 伯爵 辐 的 写作 出去 一个 查看 为了 这 二十 千 磅 - 报酬
[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] ,
he had promised him ,
他 有 承诺 他 ,

伯爵说他会开一张支票，支付他之前承诺的两万英镑赏金。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[bʌt; bət] [hoʊlmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'mɜ:d] , — ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['bɪli] ['bʌd] [wʌz; wəz]
but Holmes unexpectedly demurred , — saying he would wait until Billie Budd was
但 福尔摩斯 不料 拒绝 , — 说 他 会 等待 直到 比莉 巴德 曾是
['kæptʃərd] [fɜ:rst] ,
captured first ,
捕获 第一的 ,

但福尔摩斯出人意料地拒绝了，他说他要等到比利·巴德被抓获后再行动。

— [ɪn'sted] [ʌv; əv] [græbiŋ] ['fi:vərɪʃli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔɪn] , [æz; əz][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd]
— instead of grabbing feverishly for the coin , as I naturally thought he would
— 反而 的 抓取 狂热地 为了 这 硬币 , 作为 我 自然 想法 他 会
.
:
.

——但他并没有像我预想的那样，拼命地去抢硬币。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] [bʌt; bət] [kɪl] [taɪm] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wen] [ðæt] ['skaʊndrəl]
there's nothing to do now but kill time until to - morrow when that scoundrel
有 没有什么 到 做 现在 但 杀 时间 直到 到 - 明天 什么时候 那 恶棍
[ʃoʊz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['spjʊriəs] [dɪs'gaɪz] ,
shows up in a spurious disguise ,
演出 向上 在 一个 虚假的 伪装 ,

现在除了消磨时间，别无他法，直到明天那个无赖会乔装打扮出现。

" [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" said Holmes , as he moved toward the door .
" 说 福尔摩斯 , 作为 他 已搬 朝向 这 门 .

“福尔摩斯一边说着，一边走向门口。”

" [aɪ] [muːv] [ðæt] [wiː; wi] [ʃuːt] ['sevrəl] [geɪmz] [ʌv; əv] [puːl] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs]
" I move that we shoot several games of pool upstairs for the rest of this
" 我 移动 那 我们 射击 一些 游戏 的 水池 楼上 为了 这 休息 的 这
[ɪ'ventf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .
eventful afternoon .
多事 下午 .

“我提议，在这个精彩纷呈的下午剩下的时间里，我们在楼上打几局台球。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][oʊld] [tʃiːf] ['sliːpi] - [aɪ] [tuː; tə]['wɑːd(ə)l][ɪn]
" It ought to be about time now for old Chief Sleepy - eye to waddle in
" 它 应该 到 是 关于 时间 现在 为了 老的 首席 困 - 眼睛 到 摇摇摆摆 在
[ænd; ənd][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stoʊlən]['dʒɛmz] ,
and ask about the stolen gems ,
和 问 关于 这 被盗 宝石 ,

“现在是时候让老瞌睡虫酋长蹒跚着进来，问问那些被盗的宝石的事了。”

['æftər] [aɪv] [dʌg] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] , [aɪ] [ges] . "
after I've dug them all up , I guess . "
后 我已经 挖 他们 全部向上 , 我 猜测 . "

我想，等我把它们全挖出来之后吧。

" [oʊld] [huː] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [in'kwaiəd] ['θɔːrniˌkrɔːft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Old who , did you say ? " inquired Thorneycroft with a smile .
" 老的 WHO , 做过 你 说 ? " 询问 索尼克罗夫特 和 一个 微笑 .

“你说的是哪位老人？”索尼克罗夫特笑着问道。

" [waɪ] , [oʊld] [tʃiːf] ['sliːpi] - [aɪ] , — [ðæt] [lə'θɑːrdʒɪk][ænd; ənd]['koʊmətoʊs][oʊld] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz]
" Why , old Chief Sleepy - eye , — that lethargic and comatose old piece of cheese
" 为什么 , 老的 首席 困 - 眼睛 , — 那 昏昏欲睡的 和 昏迷 老的 片 的 奶酪
[ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] - ,
that you call Letstrayed ,
那 你 称呼 - ,

“哎呀，老瞌睡虫酋长，——你那个昏昏欲睡、像死鱼一样的老家伙，你叫他莱斯特雷德，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['ænsestər] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [neɪm] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
I suppose his ancestor must have got the name Letstrayed because he
我 认为 他的 祖先 必须 有 得到 这 姓名 - 因为 他
[wʌz; wəz][let] [streɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] .
was let stray away from some asylum for the feeble - minded .
曾是 让 流浪 离开 从 一些 庇护所 为了 这 微弱 - 有思想 .

我猜想他的祖先之所以得名“莱特斯特雷德”，是因为他从某个弱智收容所走失了。

[lʊk] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] !
Look , here he is now !
看 , 这里 他 是 现在 !

瞧，他现在在这里！

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrz] , [dɑːrnd] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] !
Speak of the devil and he appears , darned if he don't !
说话 的 这 魔鬼 和 他 出现 , 该死的 如果 他 不 !

说曹操曹操到，真是祸不单行！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [ɪn'spektər] ['bɑːnəbəs] -

"	It	was	indeed	the	slow	-	moving	and	ponderous	Inspector	Barnabas	Letstrayed
"	它	曾是	的确	这	慢的	-	移动	和	沉重的	检查员	巴拿巴	-

[ðæt] [luːmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌf] - ['bʌtnz] ,

that	loomed	up	in	the	doorway	and	inquired	about	the	cuff	-	buttons	,
那	迫近	向上	在	这	门口	和	询问	关于	这	袖口	-	按钮	,

“果然，行动迟缓、举止笨拙的巴纳巴斯·莱斯特雷德督察出现在门口，询问袖扣的事。”

[waɪl] [hoʊlmz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ʃɑːrpli] :

while	Holmes	answered	him	very	sharply	:
尽管	福尔摩斯	回答	他	非常	尖锐地	:

福尔摩斯尖锐地回答了他：

" [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] , [oʊld]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'kɑːmpɪtəns] !

"	Wake	up	and	come	to	life	,	old	General	Incompetence	!
"	唤醒	向上	和	来	到	生活	,	老的	一般的	无能	!

“醒醒吧，老无能将军！”

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['ʃaɪnərz] [hæv; həv] [naʊ]

All	the	eleven	shiners	have	now
全部	这	十一	闪光	有	现在

所有11名闪光者现在都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[bɪn] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪt] ['enibɑːdi] , [baɪ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]

been	run	down	and	captured	before	they	could	bite	anybody	,	by	me	,	you
到过	跑步	向下	和	捕获	前	他们	可以	咬	任何人	,	经过	我	,	你

[ˌʌndər'stænd] , [ˌem 'iː] ,

understand	,	me	,
理解	,	我	,

在它们咬到任何人之前，就被我追上并抓住了，你明白吗，是我。

— [jʊr; jər] ['eɪnʃənt] ['raɪv(ə)l] ! "

—	your	ancient	rival	!	"
—	你的	古老的	竞争对手	!	"

——你宿敌！

" [wel] , [ɜːr; ər] — [ɑː] ,

"	Well	,	er	—	ah	,
"	出色地	,	呃	—	啊	,

“嗯，呃——啊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《十一枚袖扣奇案》是著名侦(The Adventures of the Eleven Cuff-Buttons)

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [send] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	suppose	I	shall	have	to	send	in	a	formal	report	to	Scotland	Yard	about	it	,
我	认为	我	将	有	到	发送	在	一个	正式的	报告	到	苏格兰	院子	关于	它	,

我想我得就此事向苏格兰场提交一份正式报告。

[ðen] , [soʊ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [hæv; həv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , " [sed]

then	,	so	the	authorities	will	have	official	cognizance	of	the	matter	,	"	said
然后	,	所以	这	当局	将要	有	官方的	认知	的	这	事情	,	"	说

-

Letstrayed	,
-	,

“这样一来，当局就会正式介入此事，”莱斯特雷德说道。

[æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [θɪk] [hed] .

as	he	scratched	his	somewhat	thick	head	.
作为	他	刮痕	他的	有些	厚的	头	.

他挠了挠自己略显厚重的脑袋。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['ɛgbɝt] [ðə; ði][fɜːrst] ['fʊtmən] , ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	this	moment	,	the	bell	rang	,	and	Egbert	the	first	footman	,	answering	it	,
在	这	片刻	,	这	钟	响铃	,	和	埃格伯特	这	第一的	男仆	,	回答	它	,

这时，铃声响了，第一个男仆埃格伯特去应门。

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [wɪtʃ] - [hæd; həd][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

brought	in	a	telegram	from	Scotland	Yard	,	which	Letstrayed	had	just	mentioned	,
带来	在	一个	电报	从	苏格兰	院子	,	哪个	-	有	只是	提及	,

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	handed	it	to	him	.
和	递交	它	到	他	.

他带来了莱斯特雷德刚才提到的苏格兰场电报，并把它递给了他。

[hoʊlmz] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

Holmes	snatched	it	out	of	his	hand	,	tore	it	open	,	and	hastily	read	it
福尔摩斯	抢夺	它	出去	的	他的	手	,	撕裂	它	打开	,	和	草草	读	它

[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] :

to	the	crowd	:
到	这	人群	:

福尔摩斯一把夺过他手里的东西，撕开，匆匆读给众人听：

[ɪn'spektər] ['bɑːnəbəs] - ,

Inspector	Barnabas	Letstrayed	,
检查员	巴拿巴	-	,

巴纳巴斯·莱斯特雷德督察

- ['taʊərz] , ['sɜːri] ,

Normanstow	Towers	,	Surrey	,
-	塔楼	,	萨里	,

萨里郡诺曼斯托塔楼

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] - [kʌf] - ['bʌtnz] [jet] ?

Have	you	found	Puddingham's	cuff	-	buttons	yet	?
有	你	成立	-	袖口	-	按钮	然而	?

你找到普丁汉姆的袖扣了吗?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[oʊ] . [juː] . ['duːˌlɪtəl] ,
O . U . Doolittle ,
哦 . U . 杜利特尔 ,

OU Doolittle，

[tʃiːf] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
Chief of Scotland Yard .
首席 的 苏格兰 院子 .

苏格兰场局长。

" ['wʊdnt] [ðæt] [nɑːk] [ðə; ðɨ] [speks] [ɔːf] [jʊr; jər] ['grændˌməðɚz] [noʊz] ? " [sniəd] [hoʊlmz] .
" Wouldn't that knock the specs off your grandmother's nose ? " sneered Holmes .
" 不会 那 敲 这 规格 离开 你的 祖母的 鼻子 ? " 冷笑 福尔摩斯 .

“那岂不是会把你奶奶的眼镜打掉吗？”福尔摩斯冷笑道。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [skrɔːld] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɨ] ['weɪtɪŋ] ['mesɪndʒər] [ˌaʊt'saɪd]
He hurriedly scrawled a reply , which he gave to the waiting messenger outside
他 匆匆 潦草的 一个 回复 , 哪个 他 给予 到 这 等待 信使 外部
[ðə; ðɨ] [frʌnt] [dɔːr] ,
the front door ,
这 正面 门 ,

他匆匆写下一份回信，交给了等候在前门外的信使。

[waɪl] - [fjuːmd] [ænd; ənd] ['stæməd] [ɪn]['proʊtest] .
while Letstrayed fumed and stammered in protest .
尽管 - 怒气冲冲 和 结结巴巴 在 反对 .

而莱斯特雷德则怒气冲冲，结结巴巴地抗议着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɨ][sɑːr'kæstɪk] ['mesɪdʒ] [maɪ]['pɑːrtnər] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] :
This was the sarcastic message my partner sent back to London :
这 曾是 这 讽刺的 信息 我的 伙伴 发送 后退 到 伦敦 :

这是我伴侣发回伦敦的讽刺信息：

[oʊ] . [juː] . ['duːˌlɪtəl] ([wel] - [neɪmd]) ,
O . U . Doolittle (well - named) ,
哦 . U . 杜利特尔 (出色地 - 命名) ,

OU Doolittle（名副其实），

[tʃiːf] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , ['lʌndən] ,
Chief of Scotland Yard , London ,
首席 的 苏格兰 院子 , 伦敦 ,

伦敦苏格兰场负责人

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
No , of course not .
不 , 的 课程 不是 .

不，当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [wen] [aɪ] [græbd] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
How could he , when I grabbed them all ?
如何 可以 他 , 什么时候 我 抓住 他们 全部 ?

我明明把它们全都抢走了，他怎么可能做到?

[naʊ] [roʊl]['oʊvər][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
Now roll over and go to sleep again .
现在 卷 超过 和 去 到 睡觉 再次 .

现在翻个身，继续睡觉吧。

['hemlɑːk] [hoʊlmz] .
Hemlock Holmes .
铁杉 福尔摩斯 .

海姆洛克·福尔摩斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[wiː; wi] [ɔːl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
We all gave it up ,
我们 全部 给予 它 向上 ,

我们都放弃了。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mæstərfl] ['dɪkteɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [ɑːn]
and willingly joined the masterful dictator of the castle in the billiard - room on
和 心甘情愿 加入 这 精湛 独裁者 的 这 城堡 在 这 台球 - 房间 在
[ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ,
the fourth floor ,
这 第四 地面 ,

于是心甘情愿地加入了城堡里那位独裁统治者在四楼台球室的行列。

[wer] [wiː; wi] [pleɪd] [puːl] [ænd; ənd] ['bɪljərdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [ænd; ənd] ['dɑːnld]
where we played pool and billiards until the evening shadows fell and Donald
在哪里 我们 玩 水池 和 台球 直到 这 晚上 阴影 跌倒 和 唐纳德
[ðə; ði] ['sekənd] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['dɪnər] .
the second footman came in and announced dinner .
这 第二 男仆 来了 在 和 宣布 晚餐 .

我们在那里打台球，直到夜幕降临，二号男仆唐纳德进来宣布晚餐开始。

[ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ,
The dinner passed off without excitement ,
这 晚餐 通过了 离开 没有 激动 ,

晚餐平淡无奇地过去了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] [hoʊlmz] ,
except for the Earl's rising and proposing the health of Hemlock Holmes ,
除了 为了 这 伯爵的 上升 和 提议 这 健康 的 铁杉 福尔摩斯 ,

除了伯爵起身提议为海姆洛克·福尔摩斯祈福之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [baɪ] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [ɪk'sept] - ,
which was responded to enthusiastically by all present except Letstrayed ,
哪个 曾是 回应 到 踊跃 经过 全部 展示 除了 - ,

除了莱斯特雷德之外，在场的所有人都对此表示热烈赞同。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['seɪɪŋ] " [wiː; wi] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [juː; jʊ] " [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hoʊlmz] [ə'baʊt]
who insisted on saying " we " instead of " you " when speaking to Holmes about
WHO 坚持 在 说 " 我们 " 反而 的 " 你 " 什么时候 请讲 到 福尔摩斯 关于
[ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛmz] .
the credit for the recovery of the gems .
这 信用 为了 这 恢复 的 这 宝石 .

在与福尔摩斯谈论找回宝石的功劳时，他坚持用“我们”而不是“你”。

['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ruːm] ,
After dinner we adjourned to the music room ,
后 晚餐 我们 休会 到 这 音乐 房间 ,

晚餐后，我们移步至音乐室。

[wer] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ænə'bel] [ˌentər'teɪnd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
where the Countess Annabelle entertained us as on the evening before ,
在哪里 这 伯爵夫人 安娜贝尔 娱乐 我们 作为 在 这 晚上 前 ,

安娜贝尔伯爵夫人像前一天晚上一样招待了我们。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [si'lekʃənz] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ɪn'taɪtld] ,

playing	a	number	of	selections	on	the	piano	,	including	one	little	song	entitled	,
玩耍	一个	数字	的	选择	在	这	钢琴	,	包括	一	小的	歌曲	标题	,

弹奏了多首钢琴曲，其中包括一首名为《

" [wʌns] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [meɪd] ,

"	Once	I	Loved	A	Spanish	Maid	,
"	一次	我	喜爱	一个	西班牙语	女佣	,

《我曾爱过一位西班牙女仆》

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kɪdɪŋ]

"	which	she	repeated	a	couple	of	times	with	the	evident	purpose	of	kidding
"	哪个	她	重复	一个	夫妻	的	时代	和	这	明显	目的	的	开玩笑

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] [te'resɑː] .

her	uncle	about	his	forthcoming	marriage	with	her	maid	Teresa	.
她	叔叔	关于	他的	即将推出	婚姻	和	她	女佣	特蕾莎	.

她重复了好几遍这句话，显然是为了取笑她的叔叔即将与她的女仆特蕾莎结婚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːrmli] ,

The	next	morning	dawned	bright	and	clear	,	with	the	sun	shining	warmly	,
这	下一个	早晨	黎明	明亮的	和	清除	,	和	这	太阳	灼灼	热情地	,

第二天早晨阳光明媚，万里无云。

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	breakfast	we	took	a	walk	around	the	lawn	in	the	rear	of	the
和	后	早餐	我们	采取	一个	走	大约	这	草地	在	这	后部	的	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

早餐后，我们绕着城堡后面的草坪散步。

[wer] [hoʊlmz] [kleɪmd] [ðæt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɪli] ['bʌd] [wʊd] [ə'pɪr] .

where	Holmes	claimed	that	intuition	told	him	that	Billie	Budd	would	appear	.
在哪里	福尔摩斯	声称	那	直觉	讲述	他	那	比莉	巴德	会	出现	.

霍姆斯声称他的直觉告诉他比莉·巴德将会出现。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ['æftər] [naɪn] ,

It	got	around	to	a	quarter	after	nine	,
它	得到	大约	到	一个	四分之一	后	九	,

大约到了九点一刻，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] [jɛnsən] [ðə; ði]

and	while	we	were	chinning	with	Blumenroth	the	gardener	and	Yensen	the
和	尽管	我们	是	下巴	和	-	这	园丁	和	延森	这

['koʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

当我们和园丁布卢门罗特以及马车夫延森闲聊时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [bluː] ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd]

I	noticed	a	farmer	dressed	in	a	suit	of	blue	overalls	and	a	wide	-	brimmed
我	注意到	一个	农民	穿着	在	一个	套装	的	蓝色的	连体工作服	和	一个	宽的	-	满溢

[strɔː] [hæt] [kʌm] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ]

straw	hat	come	strolling	along
稻草	帽子	来	漫步	沿着

我注意到一位身穿蓝色工装裤、头戴宽边草帽的农民沿着小路漫步而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['grævəld] ['draɪvweɪ] [ðæt] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .

the	graveled	driveway	that	led	back	to	the	stables	.
这	碎石	车道	那	引领	后退	到	这	马厩	.

通往马厩的碎石车道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] [greɪ] ['wɪskərz] [ænd; ənd][oʊld] -

He	was	a	harmless	-	looking	fellow	,	with	bushy	gray	whiskers	and	old	-
他	曾是	一个	无害	-	寻找	同伴	,	和	茂密的	灰色的	胡须	和	老的	-

['fæʃnd] ['spektəklz] ,

fashioned	spectacles	,
造型	眼镜	,

他看上去人畜无害，留着浓密的灰色胡须，戴着老式眼镜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['skwiːki] [vɔɪs] ,

and	he	came	up	and	addressed	us	in	a	somewhat	squeaky	voice	,
和	他	来了	向上	和	已解决	我们	在	一个	有些	吱吱作响	嗓音	,

他走过来，用一种略带沙哑的声音对我们说话。

[wɪtʃ] [ə'raʊzd] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [səs'piʃənz] [æt; ət][wʌns] .

which	aroused	Holmes's	suspicions	at	once	.
哪个	被唤醒	福尔摩斯的	怀疑	在	一次	.

这立刻引起了福尔摩斯的怀疑。

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [heɪ]

"	I	say	,	gentlemen	,	could	you	tell	me	who	has	charge	of	His	Lordship's	hay
"	我	说	,	先生们	,	可以	你	告诉	我	WHO	有	收费	的	他的	领主的	干草

[ɪn][ðə; ði]['steiblz] ?

in	the	stables	?
在	这	马厩	?

“请问，先生们，谁负责照看大人在马厩里的干草？”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['sæmjuəl] ['sɪmənz] , [ə; eɪ]['fɑːrmər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [piːs] ,

My	name	is	Samuel	Simmons	,	a	farmer	down	the	road	a	piece	,
我的	姓名	是	塞缪尔	西蒙斯	,	一个	农民	向下	这	路	一个	片	,

我叫塞缪尔·西蒙斯，是住在附近路边的一位农民。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [tʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪ] ,

and	I	would	like	to	buy	a	ton	or	two	of	his	hay	,
和	我	会	喜欢	到	买	一个	吨	或者	二	的	他的	干草	,

我想买他一两吨干草。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	doesn't	want	too	much	for	it	.
如果	他	不	想	也	很多	为了	它	.

如果他不要要价太高的话。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['fɑːrmər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][oʊld] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

"	And	the	alleged	farmer	took	off	his	old	straw	hat	and	fanned	himself	with
"	和	这	据称	农民	采取	离开	他的	老的	稻草	帽子	和	扇形	他自己	和

[ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] .

it	after	his	long	walk	.
它	后	他的	长的	走	.

“这位自称是农民的人走了很长一段路后，脱下旧草帽，用它给自己扇风。”

" [wel] , [sæm] , [ðə; ði] [gai] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

"	Well	,	Sam	,	the	guy	who	has	charge	of	it	is	the	coachman	over	there	,
"	出色地	,	山姆	,	这	盖伊	WHO	有	收费	的	它	是	这	马车夫	超过	那里	,

“嗯，萨姆，负责这件事的人是那边的马车夫。”

[ðæt] [fæt]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [feɪs] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [piːtʃ] [triː] ,

that	fat	little	fellow	with	the	red	face	standing	under	the	peach	tree	,
那	胖的	小的	同伴	和	这	红色的	脸	常设	在下面	这	桃	树	,

站在桃树下的那个胖乎乎的小家伙，脸红红的。

" [rɪ'plaɪd] [hoʊlmz] [ɪn][ə; eɪ] [wel] ['mɔdjuleitid] [toʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" replied Holmes in a well modulated tone , but with his eyes glittering with
" 回复 福尔摩斯 在 一个 出色地 调制 语气 , 但 和 他的 眼睛 闪闪发光 和
[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
suppressed excitement .
被抑制 激动 .

“福尔摩斯用一种抑扬顿挫的语气回答道，但他的眼中闪烁着难以抑制的兴奋光芒。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] [ɜ:rl] [wʊd] [sel] [ju:; jʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" And I suppose the Earl would sell you part of it ,
" 和 我 认为 这 伯爵 会 卖 你 部分 的 它 ,

“我想伯爵会把其中一部分卖给你。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] , [tu:; tə][maɪ][kɔ:st] ,
as I have good reason to know , to my cost ,
作为 我 有 好的 原因 到 知道 , 到 我的 成本 ,

因为我有充分的理由知道，而且为此付出了代价，

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔft] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ni:dz] ,
that he has more of it up there in the loft than he needs ,
那 他 有 更多的 的 它 向上 那里 在 这 阁楼 比 他 需求 ,

他阁楼里放的那些东西比他需要的还多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] , [tu:] .
and I think that you do , too .
和 我 思考 那 你 做 , 也 .

我想你也是这么想的。

[wə:nt, weənt][ju:; jʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['heɪlɔ:ft] [læst] ['tu:zdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [sæm] ?
Weren't you up in the hayloft last Tuesday afternoon , Sam ?
不是 你 向上 在 这 干草阁楼 最后的 周二 下午 , 山姆 ?

山姆，你上周二下午是不是在干草棚里?

[ʃʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [jʊr; jər] [neɪm] [ðen] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [eks] . ['bʌd] [ɔ:r]
Sure you were , and what's more , your name then was William X . Budd or
当然 你 是 , 和 是什么 更多的 , 你的 姓名 然后 曾是 威廉 X . 巴德 或者
[aɪm][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] !
I'm a Chinaman !
我是 一个 中国人 !

当然你是，而且，你当时的名字叫威廉·X·巴德，或者说，我是个中国人！

" [ænd; ənd] [hoʊlmz] [jeld] [aʊt] [æz; əz][hi:; hi] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔ:ld] ['sæmjuəl] ['sɪmənz]
" And Holmes yelled out as he lunged at the so - called Samuel Simmons
" 和 福尔摩斯 大喊 出去 作为 他 猛扑 在 这 所以 - 称为 塞缪尔 西蒙斯
[ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] ['wɪskərz] ,
and pulled away his false whiskers ,
和 拉 离开 他的 错误的 胡须 ,

“然后，霍姆斯大叫一声，扑向所谓的塞缪尔·西蒙斯，一把扯掉了他的假胡子。”

[ˌðer'baɪ] [dɪs'kləuzɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ə'staʊndɪd]
thereby disclosing to my astounded
从而 披露 到 我的 震惊

由此向我震惊地揭示了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[aɪz] [ðə; ðɪ] [wel] - [rɪ'membər] [feɪs] [ʌv; əv] ['bʌd] [ðə; ðɪ] [krʊk] .
eyes the well - remembered face of Budd the crook .
眼睛 这 出色地 - 记得 脸 的 巴德 这 骗子 .

目光落在了骗子巴德那张令人印象深刻的脸上。

['bʌd] ['weɪtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] ,
Budd waited not a second ,
巴德 等待 不是 一个 第二 ,

巴德一刻也没耽搁，

[bʌt; bət][pʊt][hɪz; ɪz] ['spiːdi] [lɪmz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən][roʊd][ə; eɪ]
but put his speedy limbs into action down the driveway toward the open road a
但 放 他的 迅速 四肢 进入 行动 向下 这 车道 朝向 这 打开 路 一个
[bleɪmd] [saɪt] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
blamed sight faster than he came in ,
被指责 视线 快点 比 他 来了 在 ,

但他却迅速地迈开四肢，沿着车道奔向开阔的公路，速度比他进来时快得多，令人不齿。

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
his spectacles and straw hat falling to the ground ,
他的 眼镜 和 稻草 帽子 坠落 到 这 地面 ,

他的眼镜和草帽掉在了地上。

[waɪl] [hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
while Holmes and I took after him as rapidly as we could .
尽管 福尔摩斯 和 我 采取 后 他 作为 快速 作为 我们 可以 .

我和福尔摩斯则尽可能快地效仿他。

" [heɪ] ! [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] !
" Hey ! head him off !
" 嘿 ! 头 他 离开 !

“嘿！拦住他！”

[hed] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðer; ðər] , ['sʌmbɑːdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! " ['ʃaʊtɪd] [hoʊlmz] .
head him off there , somebody , for the love of Heaven ! " shouted Holmes .
头 他 离开 那里 , 某人 , 为了 这 爱 的 天堂 ! " 喊叫 福尔摩斯 .

“快去拦住他，看在老天的份上！”福尔摩斯喊道。

['aʊər; ɑːr][hoʊps][wɜːr; wər] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['hɛrɪgən] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
Our hopes were rewarded by Harrigan the butler ,
我们的 希望 是 奖励 经过 哈里根 这 管家 ,

我们的希望得到了管家哈里根的回应。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]
who came running out of a side entrance of the castle and made a flying
WHO 来了 跑步 出去 的 一个 边 入口 的 这 城堡 和 制成 一个 飞行
[liːp] [æt; ət] ['bʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,
leap at Budd from the side ,
飞跃 在 巴德 从 这 边 ,

他从城堡的侧门跑出来，从侧面飞身扑向巴德。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [pæst] [hɪm; ɪm] .
just as the latter passed him .
只是 作为 这 后者 通过了 他 .

就在后者经过他身边的时候。

['hɛrɪgən] [siːzd] [ðə; ði] ['rʌnər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [niːz] ,
Harrigan seized the runner around the knees ,
哈里根 查获 这 跑步者 大约 这 膝盖 ,

哈里根抓住了跑步者的膝盖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] (['meɪkɪŋ] [æz; əz] [faɪn][ə; eɪ]
and they both came with a crash to the ground (making as fine a
和 他们 两个都 来了 和 一个 碰撞 到 这 地面 (制作 作为 美好的 一个
['fʊtbɔːl] ['tæk(ə)l][æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː]) ,
football tackle as I ever saw) ,
足球 处理 作为 我 曾经 锯) ,

他们俩重重地摔倒在地（这是我见过的最精彩的一次橄榄球擒抱），

[wer] [ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd] ['resld] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɑːn][tɑːp] .

where	they	rolled	and	wrestled	,	the	butler	on	top	.
在哪里	他们	滚动	和	摔跤	,	这	管家	在	顶部	.

他们翻滚扭打，管家压在他们身上。

[hoʊlmz] [ænd; ənd][aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] ,

Holmes	and	I	ran	up	to	them	,	and	we	soon	got	a	pair	of	handcuffs	,
福尔摩斯	和	我	跑	向上	到	他们	,	和	我们	很快	得到	一个	一对	的	手铐	,

我和福尔摩斯跑过去，很快就拿到了一副手铐。

— [wɪtʃ] [hoʊlmz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ə'raʊnd] [bʌdz] [rɪsts] [ænd; ənd] [dʒɜːrk]

—	which	Holmes	always	carried	with	him	,	—	around	Budd's	wrists	and	jerked
—	哪个	福尔摩斯	总是	携带	和	他	,	—	大约	巴德的	手腕	和	猛地一抖

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

him	to	his	feet	,
他	到	他的	脚	,

——福尔摩斯一直随身携带的——用它勒住巴德的手腕，把他拽了起来。

[waɪl] ['hɛrɪgən] [ə'roʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [dʒʌst][ɪn][taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

while	Harrigan	arose	and	brushed	off	his	clothes	,	just	in	time	to	meet	the	Earl	,
尽管	哈里根	出现	和	刷过	离开	他的	衣服	,	只是	在	时间	到	见面	这	伯爵	,

哈里根起身拍了拍身上的灰尘，正好赶上与伯爵会面。

[huː] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɑːn]

who	hastened	out	of	the	castle	and	came	over	and	clapped	the	butler	on
WHO	加快	出去	的	这	城堡	和	来了	超过	和	鼓掌	这	管家	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

他匆匆走出城堡，走过来拍了拍管家的背。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] .

shaking	hands	with	him	effusively	.
摇晃	双手	和	他	热情洋溢	.

热情地与他握手。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['hɛrɪgən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] !

"	By	Jove	,	Harrigan	,	you're	a	prince	!
"	经过	朱庇特	,	哈里根	,	你是	一个	王子	!

“天哪，哈里根，你简直就是个王子！”

[ək'sept] [maɪ] ['hɑːrtiːəst] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [juː; jʊ][dɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðæt] ['skaʊndrəl] .

Accept	my	heartiest	thanks	for	the	good	work	you	did	in	capturing	that	scoundrel	.
接受	我的	最真挚的	谢谢	为了	这	好的	工作	你	做过	在	捕捉	那	恶棍	.

衷心感谢你抓获那个恶棍的出色工作。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

I	saw	the
我	锯	这

我看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [nuː] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

whole	thing	from	one	of	the	windows	,	and	knew	right	away	that	it	must
所有的	事物	从	一	的	这	视窗	,	和	知道	正确的	离开	那	它	必须

[biː; bi] ['bʌd] ,

be	Budd	,
是	巴德	,

我从其中一个窗户看到了整个景象，立刻就知道那一定是巴德。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [dɪs'gaɪz] , " ['tʃɔːtld] [ðə; ði] [ɜːrl] .

in	spite	of	the	farmer's	disguise	,	"	chortled	the	Earl	.
在	尽管如此	的	这	农民的	伪装	,	"	轻笑	这	伯爵	.

“尽管农夫乔装打扮，”伯爵咯咯地笑道。

" [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [pɔːr] [jɔːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ˌem 'iː]

"	Go	inside	and	pour	yourself	out	a	glass	of	the	best	wine	in	the	place	on	me
"	去	里面	和	倒	你自己	出去	一个	玻璃	的	这	最好的	葡萄酒	在	这	地方	在	我

!

!
!

“进去吧，我请你喝一杯这里最好的葡萄酒！”

" ['hɛrɪgən] [left] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , [waɪl] ['bʌd] , ['hændkʌft] [ɪn]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][græsp] ,

"	Harrigan	left	us	with	a	grin	,	while	Budd	,	handcuffed	in	Holmes's	grasp	,
"	哈里根	左边	我们	和	一个	咧嘴笑	,	尽管	巴德	,	手铐	在	福尔摩斯的	抓牢	,

哈里根带着一丝微笑离开了我们，而巴德则被铐在了福尔摩斯的手中。

[stʊd] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] [greɪt]

stood	and	scowled	at	us	and	ground	his	teeth	with	rage	as	the	great
站立	和	皱着眉头	在	我们	和	地面	他的	牙齿	和	愤怒	作为	这	伟大的

[dɪ'tektɪv] [sed] :

detective	said	:
侦探	说	:

他站在那里，怒气冲冲地瞪着我们，咬牙切齿，这时那位伟大的侦探说道：

" [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [ɔːl] [ðæts] ['kʌmɪŋ]

"	We've	got	him	at	last	,	Your	Lordship	,	and	he'll	certainly	get	all	that's	coming
"	我们已经	得到	他	在	最后的	,	你的	领主	,	和	地狱	当然	得到	全部	那就是	未来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

to	him	now	.
到	他	现在	.

“我们终于抓到他了，大人，他现在肯定会得到他应得的一切惩罚。”

[dʒʌst][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [send] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Just	go	inside	and	telephone	down	to	the	village	to	send	up	two	of	their
只是	去	里面	和	电话	向下	到	这	村庄	到	发送	向上	二	的	他们的

['kɔnstəbəlz] ,

constables	,
警员	,

进去后打电话给村里，让他们派两个警员上来。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eskɔːtid] ['ɪntuː] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti]

in	order	that	he	may	be	escorted	into	London	in	a	manner	befitting	the	enormity
在	命令	那	他	可能	是	护送	进入	伦敦	在	一个	方式	合适	这	巨大

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] .

of	the	crime	he	has	committed	.
的	这	犯罪	他	有	坚定的	.

以便以与其所犯罪行的严重性相称的方式将其押送至伦敦。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	But	as	the	Earl	turned	away	to	reënter	the	castle	,
"	但	作为	这	伯爵	转向	离开	到	重新进入	这	城堡	,

但当伯爵转身重新进入城堡时，

[ðə; ði] ['despərət] ['bʌd] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

the	desperate	Budd	made	another	attempt	to	escape	,	and	succeeded	in
这	绝望的	巴德	制成	其他	试图	到	逃脱	,	和	成功了	在

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊlmz] .

breaking	away	from	Holmes	.
打破	离开	从	福尔摩斯	.

绝望的巴德再次尝试逃跑，并成功摆脱了福尔摩斯。

[daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,

Down	the	driveway	he	tore	at	a	mile	a	minute	or	so	,
向下	这	车道	他	撕裂	在	一个	英里	一个	分钟	或者	所以	,

他沿着车道飞驰而去，速度大约是每分钟一英里。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l] [hændz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

holding	his	manacled	hands	up	before	him	,
保持	他的	戴着镣铐	双手	向上	前	他	,

他高举着戴着镣铐的双手，

[waɪl] [hoʊlmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] ,

while	Holmes	for	a	moment	seemed	to	be	dying	of	heart	failure	,
尽管	福尔摩斯	为了	一个	片刻	似乎	到	是	垂死	的	心	失败	,

福尔摩斯一度看起来像是因心脏衰竭而濒临死亡。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

judging	by	the	appearance	of	his	face	.
评判	经过	这	外貌	的	他的	脸	.

从他的面容判断。

" [greɪt] ['gʌnz] !

"	Great	guns	!
"	伟大的	枪支	!

“好枪！”

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪksp'liːtɪvz] [æz; əz] [wel] , [æz; əz][hiː; hi][ræn]['æftər]

"	he	yelled	,	and	a	couple	of	other	expletives	as	well	,	as	he	ran	after
"	他	大喊	,	和	一个	夫妻	的	其他	脏话	作为	出色地	,	作为	他	跑	后

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [ə'gen] ;

the	fugitive	again	;
这	逃犯	再次	;

“他一边追赶逃犯，一边大声喊叫，还夹杂着几句脏话；

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [get] [ə'weɪ] [naʊ] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] !

"	he	mustn't	get	away	now	,	after	all	the	trouble	we've	had	to	get	him	!
"	他	不得	得到	离开	现在	,	后	全部	这	麻烦	我们已经	有	到	得到	他	!

“我们费了九牛二虎之力才把他抓到，现在绝不能让他逃走！”

" [bʌt; bət] ['bʌd] [dɪ'veləpt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [spiːd] ,

"	But	Budd	developed	remarkable	speed	,
"	但	巴德	发达	卓越	速度	,

但巴德的速度惊人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf][baɪ][ə; eɪ][flæŋk] ['muːvmənt] .

and	there	was	no	one	now	to	head	him	off	by	a	flank	movement	.
和	那里	曾是	不	一	现在	到	头	他	离开	经过	一个	侧翼	移动	.

现在没有人能从侧翼包抄他了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hoʊlmz] [spaɪd][ə; eɪ]

But	suddenly	Holmes	spied	a
但	突然	福尔摩斯	间谍	一个

但突然间，福尔摩斯发现了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['fɑːrmər] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wægən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .

farmer	driving	a	small	wagon	with	a	single	horse	along	the	road	out	in	front	.
农民	驾驶	一个	小的	车皮	和	一个	单身的	马	沿着	这	路	出去	在	正面	.

农夫驾着一辆由一匹马拉着的小车沿着前面的道路行驶。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən][ɑːr; ər] [ˌkɔmən'dɪəd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
your horse and wagon are commandeered in the name of the law !
你的 马 和 车皮 是 征用 在 这 姓名 的 这 法律 !

你的马车已被依法征用!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][dʒəːkiŋ][ðə; ði] [reɪnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
" he shouted , jumping into the wagon and jerking the reins away from their
" 他 喊叫 , 跳 进入 这 车皮 和 抽搐 这 缰绳 离开 从 他们的
[ə'stɑːnɪʃt] ['oʊnər] .
astonished owner .
惊讶 所有者 .

“他大喊一声，跳进马车，猛地从惊愕的主人手中夺过缰绳。”

[ðen] [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] ['æftər][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['bʌd] ,
Then he whipped up the horse after the fleeing Budd ,
然后 他 鞭打 向上 这 马 后 这 逃离 巴德 ,

然后他策马追赶逃跑的巴德。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði]
who was making a large cloud of dust behind himself down the road toward the
WHO 曾是 制作 一个 大的 云 的 灰尘 在后面 他自己 向下 这 路 朝向 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

他沿着通往村庄的道路走去，身后扬起一大片尘土。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][aɪ] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ,
In a minute or two , the Earl and I , standing on the front lawn ,
在 一个 分钟 或者 二 , 这 伯爵 和 我 , 常设 在 这 正面 草地 ,

一两分钟后，伯爵和我站在前院草坪上，

[sɔː] [hoʊlmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][ˌoʊvər'teɪk] ['bʌd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] ,
saw Holmes and the farmer overtake Budd , with their horse galloping ,
锯 福尔摩斯 和 这 农民 超过 巴德 , 和 他们的 马 疾驰 ,

看到福尔摩斯和农夫骑着马追上了巴德，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [θriː] [wiːlz] .
and the wagon tearing along most of the time on three wheels .
和 这 车皮 撕裂 沿着 最多 的 这 时间 在 三 车轮 .

马车大部分时间都靠三个轮子勉强行驶。

['liːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,
Leaping out of the wagon at just the right moment ,
跳跃 出去 的 这 车皮 在 只是 这 正确的 片刻 ,

在恰当的时机跳出马车，

[maɪ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['pɑːrtnər] ['lændɪd] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['bʌd] ,
my resourceful partner landed squarely on the back of Budd ,
我的 足智多谋 伙伴 登陆 完全 在 这 后退 的 巴德 ,

我那足智多谋的搭档稳稳地落在了巴德的背上。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] , [waɪl]
and bore him to the ground in a cloud of dust and execrations , while
和 钻孔 他 到 这 地面 在 一个 云 的 灰尘 和 诅咒 , 尽管
[ðə; ði]['fɑːrmər] ,
the farmer ,
这 农民 ,

在一阵尘土和咒骂声中，他被拖倒在地，而农夫，

['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] ,
stopping his panting horse ,
停止 他的 喘息 马 ,

他勒住了喘息的马。

[gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hoʊlmz] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [bʌdz] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [roʊp] [ðæt]
got out and assisted Holmes to tie up Budd's ankles with a piece of rope that
得到 出去 和 协助 福尔摩斯 到 领带 向上 巴德的 脚踝 和 一个 片 的 绳索 那
[hiː; hi] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] .
he fortunately had with him in the wagon .
他 幸运的是 有 和 他 在 这 车皮 .

他下了车，帮助福尔摩斯用马车上随身携带的一根绳子绑住了巴德的脚踝。

[ðen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [naʊ] ['paʊərləs] [krʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] ,
Then they lifted the now powerless crook into the wagon ,
然后 他们 抬起 这 现在 无力 骗子 进入 这 车皮 ,

然后他们把这个已经失去反抗能力的罪犯抬进了马车里。

[ænd; ənd] [droʊv] [mɔːr] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [waɪl] [hoʊlmz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
and drove more slowly back to the castle , while Holmes explained the situation
和 驾驶 更多的 缓慢地 后退 到 这 城堡 , 尽管 福尔摩斯 解释 这 情况
[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
to the farmer .
到 这 农民 .

他们放慢车速返回城堡，同时福尔摩斯向农夫解释了情况。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [juːz] [ðɪs] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [teɪk] ['bʌd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
I guess we might as well use this conveyance to take Budd down to the
我 猜测 我们 可能 作为 出色地 使用 这 输送 到 拿 巴德 向下 到 这
['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːr'selvz] ,
railroad station ourselves ,
铁路 车站 我们自己 ,

我想我们不妨用这辆车亲自送巴德去火车站。

" [sed] [hoʊlmz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wægən] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
" said Holmes , as the wagon stopped in front of us ,
" 说 福尔摩斯 , 作为 这 车皮 停止 在 正面 的 我们 ,

“福尔摩斯说道，此时马车停在了我们面前。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɑːkɪt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [kʌf] - ['bʌtnz] .
and he patted his coat - pocket where he had the dozen cuff - buttons .
和 他 轻拍 他的 外套 - 口袋 在哪里 他 有 这 打 袖口 - 按钮 .

他拍了拍外套口袋，那里有十二颗袖扣。

" [ðoʊz] ['kɔnstəbəlz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ə; eɪ] [jɪr] ['getɪŋ] [aʊt] [hɪr] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [aɪ]
" Those constables would probably take a year getting out here anyhow , and I
" 那些 警员 会 大概 拿 一个 年 获得 出去 这里 无论如何 , 和 我
[kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [teɪk]
can also take
能 还 拿

“那些警员就算想来这里，估计也得花一年时间，而且我也可以带他们来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[jʊr; jər] [twelv] [kʌf] - ['bʌtnz] [ðæt] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ɪntu:] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

your	twelve	cuff	-	buttons	that	caused	all	the	trouble	into	London	with	me	,
你的	十二	袖口	-	按钮	那	导致	全部	这	麻烦	进入	伦敦	和	我	,

你那十二颗袖扣，害得我跟它们一起去了伦敦，真是麻烦死了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][send][ðem; ðəm][baɪ] [ɪk'spres] .

instead	of	your	waiting	to	send	them	by	express	.
反而	的	你的	等待	到	发送	他们	经过	表达	.

而不是等着通过快递寄送。

[aɪl] [teɪk] - [ɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔ:l] [raɪt] ,

I'll	take	'	em	to	the	Bank	of	England	all	right	,
患病的	拿	-	呃	到	这	银行	的	英格兰	全部	正确的	,

我会把他们带到英格兰银行去。

[get][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [dɪ'pɑ:zɪt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][meɪl][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

get	a	receipt	from	the	safety	deposit	department	there	,	and	mail	it	to
得到	一个	收据	从	这	安全	订金	部门	那里	,	和	邮件	它	到

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

从那里的保险箱部门获取收据，然后邮寄给你；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][meɪl][ˌem 'i:][jʊr; jər] [tʃek] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'wɔ:rd] .

and	you	can	mail	me	your	check	for	the	twenty	thousand	pounds	reward	.
和	你	能	邮件	我	你的	查看	为了	这	二十	千	磅	报酬	.

你可以把两万英镑的赏金支票寄给我。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] , - - [bi:]['beɪkər] [stri:t] .

You	know	my	address	,	221	-	B	Baker	Street	.
你	知道	我的	地址	,	-	-	B	贝克	街道	.

你知道我的地址，贝克街221-B号。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ɑ:n] ['serəmoʊni] [naʊ] ,

I	can't	stand	on	ceremony	now	,
我	不能	站立	在	仪式	现在	,

我现在没心情讲究礼节了。

[æz; əz][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ðɪs] ['feloʊ] ['bʌd] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlər][pi:] . [di:] . [kju:] . ,

as	I	want	to	get	this	fellow	Budd	into	the	hands	of	the	jailer	P	.	D	.	Q	.	,
作为	我	想	到	得到	这	同伴	巴德	进入	这	双手	的	这	狱卒	P	.	D	.	问	.	,

我想尽快把这个叫巴德的家伙交给狱卒。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pulz] [ɔ:f] [ə'nʌðər] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] ,

before	he	pulls	off	another	attempted	escape	,
前	他	拉	离开	其他	尝试过	逃脱	,

在他再次尝试越狱之前，

[soʊ] [aɪl] [dʒʌst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][fɔ:r; fər]

so	I'll	just	ask	you	to	say	good	-	by	to	Her	Ladyship	the	Countess	for
所以	患病的	只是	问	你	到	说	好的	-	经过	到	她	夫人	这	伯爵夫人	为了

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

所以，请你代我向伯爵夫人道别。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ][rɪ'gɑ:rdz][tu:; tə][dʒoʊ] ['hɛrɪgən] , ['lu:ɪs] [lɑ:] [ˌvi:oʊ'lɛt] , [ænd; ənd] ['haɪni] -

and	give	my	regards	to	Joe	Harrigan	,	Louis	La	Violette	,	and	Heinie	Blumenroth
和	给	我的	问候	到	乔	哈里根	,	路易斯	拉	维奥莱特	,	和	海尼	-

,

,

,

并代我向乔·哈里根、路易斯·拉维奥莱特和海尼·布卢门罗斯问好。

— [ðə; ði]['oʊnli] [θri:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [ʃoʊd] ['eni] [breɪnz] ,

—	the	only	three	among	the	servants	who	showed	any	brains	,
—	这	仅有的	三	之中	这	仆人	WHO	显示	任何	大脑	,

——仆人中只有三个人显得有点脑子，

— [ænd; ənd][maɪ] [prerz] [fɔ:r; fər] [breɪnz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] .

—	and	my	prayers	for	brains	for	all	the	others	.
—	和	我的	祈祷	为了	大脑	为了	全部	这	其他的	.

——也祈祷其他人都能拥有智慧。

[tɑ:] , [tɑ:] ! [dʒɔ:rdʒ] !

Ta	,	ta	!	George	!
ta	,	ta	!	乔治	!

太极了！乔治！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['feloʊ] [jɔ:r'self] ! "

You're	a	pretty	good	fellow	yourself	!	"
你是	一个	漂亮的	好的	同伴	你自己	!	"

你也是个很不错的人！

" [gʊd] - [baɪ] , [hoʊlmz] , [ænd; ənd][maɪ] [best] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kæptʃərɪŋ] [ðæt] [mæn] ['bʌd]

"	Good	-	by	,	Holmes	,	and	my	best	congratulations	for	capturing	that	man	Budd
"	好的	-	经过	,	福尔摩斯	,	和	我的	最好的	恭喜！	为了	捕捉	那	男人	巴德

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

the	second	time	.
这	第二	时间	.

“再见，福尔摩斯，祝贺你第二次抓获了巴德。”

[aɪl] [meɪl] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tʃek] [raɪt] [ə'weɪ] , [soʊ] [ju:l] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [taʊn] .

I'll	mail	you	the	check	right	away	,	so	you'll	get	it	this	afternoon	in	town	.
患病的	邮件	你	这	查看	正确的	离开	,	所以	你会	得到	它	这	下午	在	镇	.

我会马上把支票寄给你，这样你今天下午就能在城里收到了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˌju: 'es] ,

"	And	the	Earl	waved	his	hand	at	us	,
"	和	这	伯爵	挥手	他的	手	在	我们	,

“伯爵向我们挥了挥手，

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [hoʊlmz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ˌfer'wel] [trɪp] .

as	I	climbed	into	the	wagon	and	joined	Holmes	on	our	farewell	trip	.
作为	我	攀登	进入	这	车皮	和	加入	福尔摩斯	在	我们的	告别	旅行	.

我爬上马车，和福尔摩斯一起开始了我们的告别之旅。

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [æt; ət]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [kə'mænd]

Halfway	down	to	the	village	,	I	took	my	handkerchief	,	at	Holmes's	command
半	向下	到	这	村庄	,	我	采取	我的	手帕	,	在	福尔摩斯的	命令

,

,

,

走到村子半路时，我按照福尔摩斯的吩咐，拿上了我的手帕。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gæg] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [taɪ] [ɪn] [bʌdz] [maʊθ] ,

and	made	a	gag	out	of	it	to	tie	in	Budd's	mouth	,
和	制成	一个	插科打诨	出去	的	它	到	领带	在	巴德的	嘴	,

然后把它做成一个口塞，绑在巴德的嘴里。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [prə'feɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ðæt] [hi:; hi] [in'fliktid] [ɑ:n] [ðə; ði]

to	prevent	the	flow	of	a	very	profane	line	of	talk	that	he	inflicted	on	the
到	防止	这	流动	的	一个	非常	亵渎	线	的	讲话	那	他	造成的	在	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

为了阻止他那段极其粗俗的言语继续在场，以免破坏气氛。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['henri] ['hæŋkɪnz] , [ænd; ənd]

The	farmer's	name	was	Henry	Hankins	,	and
这	农民的	姓名	曾是	亨利	汉金斯	,	和

这位农夫名叫亨利·汉金斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[hoʊlmz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər]

Holmes	gave	him	a	ten	-	pound	note	for	his	trouble	in	helping	to	recapture
福尔摩斯	给予	他	一个	十	-	磅	笔记	为了	他的	麻烦	在	帮助	到	夺回

['bʌd] .

Budd	.
巴德	.

福尔摩斯给了他一张十英镑的钞票，作为他帮助抓回巴德的报酬。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [baʊnd] ,

At	the	village	,	the	three	of	us	lifted	the	bound	,
在	这	村庄	,	这	三	的	我们	抬起	这	边界	,

在村子里，我们三人解开了绳子。

['gægd] [ænd; ənd] ['ʃækəld] ['bʌd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər]

gagged	and	shackled	Budd	out	of	the	wagon	and	into	a	passenger
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	被束缚	巴德	出去	的	这	车皮	和	进入	一个	乘客

[koʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði][naɪn] :

coach	on	the	9	:
教练	在	这	9	:

巴德被堵住嘴巴，戴上镣铐，从马车上拖到9号客车上：

- [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [wer] [hoʊlmz] ['saɪlənst] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn'kwaɪrərz][baɪ] ['kɑːmli] ['ʃoʊɪŋ]

50	train	for	London	,	where	Holmes	silenced	all	excited	inquirers	by	calmly	showing
-	火车	为了	伦敦	,	在哪里	福尔摩斯	沉默	全部	兴奋的	询问者	经过	平静地	显示

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

them	his	card	,
他们	他的	卡片	,

50号火车开往伦敦，福尔摩斯在车上冷静地亮出名片，让所有兴奋的询问者都安静了下来。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [druː] [bæk] [ə'bæʃt] ,

at	which	every	one	drew	back	abashed	,
在	哪个	每一个	一	画	后退	羞愧	,

于是，众人羞愧地退缩了。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [neɪm] .

some	even	taking	off	their	hats	at	sight	of	the	celebrated	name	.
一些	甚至	采取	离开	他们的	帽子	在	视线	的	这	著名	姓名	.

有些人甚至看到这个名人的名字就脱帽致敬。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɝz] [taɪm] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

In	a	half	-	hour's	time	we	arrived	at	the	station	in	London	,
在	一个	一半	-	小时	时间	我们	到达的	在	这	车站	在	伦敦	,

半小时后，我们到达了伦敦车站。

[ænd; ənd] [wen] ['bʌd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

and	when	Budd	was	lifted	out	onto	the	platform	,
和	什么时候	巴德	曾是	抬起	出去	到	这	平台	,

当巴德被抬到平台上时，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ɪm'penɪtənt] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [θɜːrd]

he	showed	his	still	impenitent	desperation	by	actually	trying	to	escape	a	third
他	显示	他的	仍然	不知悔改的	绝望	经过	实际上	尝试	到	逃脱	一个	第三

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他竟然第三次试图逃跑，这表明他依然毫无悔意，绝望至极。

['hændkʌft] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [taɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [baɪ] ['hɑːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [bəuθ]

handcuffed	and	with	his	ankles	tied	as	he	was	,	by	hopping	along	,	both
手铐	和	和	他的	脚踝	系	作为	他	曾是	,	经过	跳跃	沿着	,	两个都

[fiːt] [tə'geðər] .

feet	together	.
脚	一起	.

他双手被铐，脚踝也被绑住，只能双脚并拢，单脚跳着前进。

[wiː; wi] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm] [suːn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] ['bʌndəld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd]

We	collared	him	soon	,	though	,	and	bundled	him	into	a	cab	for	Scotland
我们	项圈	他	很快	,	尽管	,	和	捆绑式	他	进入	一个	出租车	为了	苏格兰

[jɑːrd] , [wer] ,

Yard	,	where	,
院子	,	在哪里	,

不过我们很快就抓住了他，把他塞进出租车送往苏格兰场，在那里，

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,

upon	his	arrival	,
之上	他的	到达	,

他到达后，

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ə'gen] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə'raʊnd] [wen] [ðeɪ]

the	scoundrel	again	caused	a	rumpus	by	jumping	and	twisting	around	when	they
这	恶棍	再次	导致	一个	喧闹	经过	跳	和	扭曲	大约	什么时候	他们

[went] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [sel] ,

went	to	put	him	into	a	prison	-	cell	,
去	到	放	他	进入	一个	监狱	-	细胞	,

当狱警准备把这个恶棍关进牢房时，他又跳又扭，再次引起骚动。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv] [fɔːr] [fæt] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm]

so	that	it	required	the	combined	efforts	of	four	fat	policemen	to	hold	him
所以	那	它	必需的	这	合并	努力	的	四	胖的	警察	到	抓住	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

因此，需要四个肥胖的警察合力才能把他按住。

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

I	feel	as	if	I	could	sleep	for	a	year	,
我	感觉	作为	如果	我	可以	睡觉	为了	一个	年	,

我感觉自己可以睡上一年。

['æftər] [ɔːl] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt] [æt; ət] - ['taʊərz] !

after	all	that	excitement	out	at	Normanstow	Towers	!
后	全部	那	激动	出去	在	-	塔楼	!

在诺曼斯托塔楼经历了那么多激动人心的事情之后！

" [said] [hoʊlmz] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] ['faɪnəli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][oʊld]

"	sighed	Holmes	,	as	he	mopped	his	forehead	on	arriving	finally	at	our	old
"	叹了口气	福尔摩斯	,	作为	他	拖把	他的	前额	在	抵达	最后	在	我们的	老的

[ruːmz; rʊmz][ɑːn]['beɪkər] [striːt] ,

rooms	on	Baker	Street	,
房间	在	贝克	街道	,

“福尔摩斯叹了口气，一边擦着额头上的汗，一边终于回到了我们在贝克街的老房间。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

about	a	quarter	after	eleven	that	Friday	morning	.
关于	一个	四分之一	后	十一	那	星期五	早晨	.

那天是星期五上午十一点一刻左右。

" [seɪm] [hɪr] , [hoʊlmz] .

"	Same	here	,	Holmes	.
"	相同的	这里	,	福尔摩斯	.

“我也是，福尔摩斯。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , " [aɪ] [sed] ,

You	have	nothing	on	me	in	that	respect	,	"	I	said	,
你	有	没有什么	在	我	在	那	尊重	,	"	我	说	,

“在这方面，你根本比不上我，”我说。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [ɔːf][maɪ][koʊt][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] [wel] - [wɔːrn] ['lævəndər] ['smoʊkɪŋ]

as	I	threw	off	my	coat	and	put	on	my	well	-	worn	lavender	smoking
作为	我	扔	离开	我的	外套	和	放	在	我的	出色地	-	磨损	薰衣草	吸烟

我脱下外套，换上我那件穿旧了的薰衣草香烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['dʒækɪt] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][maɪ][oʊld] [tʃer] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] , ['kwaɪət] ,

jacket	,	preparatory	to	sitting	down	in	my	old	chair	and	enjoying	a	good	,	quiet	,
夹克	,	预备	到	坐着	向下	在	我的	老的	椅子	和	享受	一个	好的	,	安静的	,

穿上外套，准备坐在我的旧椅子上，享受一段美好而安静的时光。

['piːsf(ə)l] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] ['daɪmənd] - [θiːvz] - [ɪg'noʊb(ə)l]

peaceful	smoke	before	luncheon	,	far	from	the	madding	diamond	-	thieves	'	ignoble
和平	抽烟	前	午餐	,	远的	从	这	疯狂	钻石	-	窃贼	-	卑鄙的

[straɪf] .

strife	.
冲突	.

午餐前悠闲地抽着烟，远离疯狂的钻石窃贼的卑鄙争斗。

['æftər] ['lʌntʃən] , [sɜːrvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][oʊld][rɪ'laɪəb(ə)l]['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . ['hʌdsn] ,

After	luncheon	,	served	by	our	old	reliable	landlady	,	Mrs	.	Hudson	,
后	午餐	,	服务	经过	我们的	老的	可靠的	房东	,	太太	.	哈德逊	,

午餐后，由我们那位可靠的老房东哈德森太太为您服务。

[huː] [stɪl] [dɪd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][stænd] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

who	still	did	business	at	the	old	stand	unmoved	by	the	shame	that	had	recently
WHO	仍然	做过	商业	在	这	老的	站立	不动	经过	这	耻辱	那	有	最近

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

come	to	the	noble	House	of	Puddingham	,
来	到	这	高贵	房子	的	-	,

那些仍然在旧摊位上做生意的人，丝毫不受最近给高贵的普丁汉姆家族带来的耻辱的影响。

[wiː; wi] [pleɪd] [tʃes] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði] [meɪl] - ['kæriər] [brɔːt] [ˌjuː 'es][æn; ən]

we	played	chess	until	two	o'clock	,	when	the	mail	-	carrier	brought	us	an
我们	玩	棋	直到	二	点钟	,	什么时候	这	邮件	-	载体	带来	我们	一个

['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [hoʊlmz] ,

envelope	addressed	to	Holmes	,
信封	已解决	到	福尔摩斯	,

我们一直下棋到两点钟，邮递员给我们送来一个寄给福尔摩斯的信封。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɝːlz] [ˌkɔːrə'net] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	an	earl's	coronet	engraved	on	it	.
和	一个	伯爵的	冠	刻	在	它	.

上面刻有伯爵冠冕的图案。

['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

Tearing	it	open	,
撕裂	它	打开	,

撕开它，

[hoʊlmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [hoʊst][ænd; ənd] [frend]

Holmes	found	it	to	be	a	short	note	from	our	late	host	and	friend
福尔摩斯	成立	它	到	是	一个	短的	笔记	从	我们的	晚的	主持人	和	朋友

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the	Earl	,
这	伯爵	,

福尔摩斯发现这是已故的主人兼朋友伯爵留下的一张便条。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] [bluː] [tʃek] [fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ]

with	a	thin	,	pale	blue	check	for	twenty	thousand	perfectly	good	pounds	sterling
和	一个	薄的	,	苍白	蓝色的	查看	为了	二十	千	完美	好的	磅	英镑

[ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

enclosed	with	it	,
内	和	它	,

随附一张薄薄的浅蓝色支票，金额为两万英镑，完好无损。

[drɔːn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɪld] [aʊt] [ɪn] - ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪnd]

drawn	on	the	Bank	of	England	,	filled	out	in	Thorneycroft's	handwriting	,	and	signed
绘制	在	这	银行	的	英格兰	,	已填	出去	在	-	手写	,	和	签名

,

,

,

由英格兰银行开具，索尼克罗夫特亲笔填写并签名，

[æz; əz][pər][ðə; ði][nəu'biliəri] ['kʌstəm] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmpli] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] : " - . "

as	per	the	nobiliary	custom	,	with	simply	the	one	word	:	"	Puddingham	.	"
作为	每	这	胆管	风俗	,	和	简单地	这	一	单词	:	"	-	.	"

按照贵族习俗，只用一个词：“布丁汉姆”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [ɪz]['eɪprəl] - , - , ['wɑːtsn] .

"	And	the	date	of	the	check	is	April	12	,	1912	,	Watson	.
"	和	这	日期	的	这	查看	是	四月	-	,	-	,	沃森	.

“支票日期是 1912 年 4 月 12 日，沃森。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

And	now	I'm	going	to	keep	my	promise	I	made	to	you	out	in	the	woods
和	现在	我是	去	到	保持	我的	承诺	我	制成	到	你	出去	在	这	树林

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

yesterday	morning	back	of	the	castle	,
昨天	早晨	后退	的	这	城堡	,

现在我要履行昨天早上在城堡后面的树林里对你许下的承诺。

" [smaɪld] [hoʊlmz] , " [aɪ] [splɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['fɪfti] - ['fɪfti] .

"	**smiled**	**Holmes**	**,**	**"**	**I**	**split**	**with**	**you**	**fifty**	**-**	**fifty**	**.**
"	微笑	福尔摩斯	,	"	我	分裂	和	你	五十	-	五十	.

福尔摩斯笑了笑，“我和你五五分成。”

[wen] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ðɪs] [tʃek] ,

When	**I**	**go**	**down**	**to**	**the**	**bank**	**now**	**to**	**deposit**	**this**	**check**	**,**
什么时候	我	去	向下	到	这	银行	现在	到	订金	这	查看	,

我现在去银行存这张支票的时候，

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔːr; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

I'll	**write**	**you**	**one**	**of**	**mine**	**for**	**ten**	**thousand**	**pounds**	**,**
患病的	写	你	一	的	矿	为了	十	千	磅	,

我愿意以一万英镑的价格给你写一篇我的论文。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'pɑːzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kredɪt] ,

and	**you**	**can**	**come**	**along**	**to**	**endorse**	**it**	**,**	**deposit**	**it**	**to**	**your**	**credit**	**,**
和	你	能	来	沿着	到	认可	它	,	订金	它	到	你的	信用	,

您可以到场支持，并将款项存入您的信用账户。

[ænd; ənd] [wiːl] [liːv] [ðə; ði] ['ɜːrlz] ['daɪmənd] [kʌf] - ['bʌtnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪfti] [dɪ'pɑːzɪt] [vɔːlt] ,

and	**we'll**	**leave**	**the**	**Earl's**	**diamond**	**cuff**	**-**	**buttons**	**at**	**the**	**safety**	**deposit**	**vault**	**,**
和	出色地	离开	这	伯爵的	钻石	袖口	-	按钮	在	这	安全	订金	金库	,

我们会把伯爵的钻石袖扣留在保险库里。

['meɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

mailing	**him**	**the**	**receipt**	**for**	**them**	**from**	**there**	**.**
邮寄	他	这	收据	为了	他们	从	那里	.

我从那里把收据寄给他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**190**	**]**
"	[	页	-	]

[第190页]

" [hoʊlmz] , [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , " [aɪ] [sed] .

"	**Holmes**	**,**	**you're**	**certainly**	**a**	**gentleman**	**and**	**a**	**scholar**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	福尔摩斯	,	你是	当然	一个	绅士	和	一个	学者	,	"	我	说	.

“福尔摩斯，你真是一位绅士，一位学者，”我说。

" [θæŋks] .

"	**Thanks**	**.**
"	谢谢	.

“谢谢。

" [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃes] ,

"	**On**	**our**	**return**	**from**	**the**	**bank**	**,**	**after**	**a**	**few**	**more**	**games**	**of**	**chess**	**,**
"	在	我们的	返回	从	这	银行	,	后	一个	很少	更多的	游戏	的	棋	,

“从银行回来后，我们又下了几盘棋，

[wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rest] ,

we	**had**	**an**	**early**	**dinner**	**and**	**retired**	**to**	**a**	**much**	**needed**	**rest**	**,**
我们	有	一个	早期的	晚餐	和	退休	到	一个	很多	需要	休息	,

我们早早吃了晚饭，然后好好休息了一会儿。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [get]

in	**our**	**bedroom**	**adjoining**	**the**	**celebrated**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**get**
在	我们的	卧室	相邻的	这	著名	坐着	-	房间	,	但	我	不能	得到

[ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] ,

the	**case**	**out**	**of**	**my**	**head**	**,**
这	案件	出去	的	我的	头	,

虽然我们卧室与著名的起居室相邻，但我却始终无法将这个案子从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] :
and **inquired** **:**
和 询问 :

并问道:

" [seɪ] , [hoʊlmz] , [oʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [græb] ['lɔnsɪˌlɑːt] [fɜːrst] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" Say , Holmes , old boy , how was it you didn't grab Launcelot first instead of
" 说 , 福尔摩斯 , 老的 男生 , 如何 曾是 它 你 没有 抓住 兰斯洛特 第一的 反而 的
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“我说，福尔摩斯，老伙计，你怎么没先抓住兰斯洛特，而是最后才抓住他呢？”

[wen] [juː; jʊ][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət][wʌns] ?
when you got all the evidence at once ?
什么时候 你 得到 全部 这 证据 在 一次 ?

当你一次性掌握所有证据的时候?

" [hoʊlmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [graʊtʃ] [ɑːn][dʒʌst] [ðen] , — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,
" Holmes had a grouch on just then , — for some reason or other ,
" 福尔摩斯 有 一个 牢骚 在 只是 然后 , — 为了 一些 原因 或者 其他 ,

“福尔摩斯当时心情很差，不知什么原因……”

— [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][baɪ] ['θroʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
— and he answered me by throwing one of his shoes in my direction ,
— 和 他 回答 我 经过 投掷 一 的 他的 鞋 在 我的 方向 ,

——他回答我的方式是朝我扔了一只鞋。

[wɪtʃ] [aɪ] ['heɪstɪli] [dɑːdʒd] [baɪ] ['ʃʌvɪŋ] [maɪ] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [æz; əz][hiː; hi] [grauld] :
which I hastily dodged by shoving my head under the bedclothes as he growled :
哪个 我 草草 躲避 经过 推搡 我的 头 在下面 这 床上用品 作为 他 咆哮 :

他低吼着，我赶紧把头埋进被子里躲开了:

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jæŋki] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər] [θriː]
" Didn't you just make the equivalent of fifty thousand Yankee dollars for three
" 没有 你 只是 制作 这 相等的 的 五十 千 扬基 美元 为了 三
[ɔːr] [fɔːr] [deɪz] - [wɜːrk] ,
or four days ' work ,
或者 四 天 - 工作 ,

“你只工作了三四天，不就赚了相当于五万美元的美元吗？”

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , ['wɑːtsn] ?
the most of which I did , Watson ?
这 最多 的 哪个 我 做过 , 沃森 ?

其中大部分是我做的，沃森?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [piːt] , [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['rekərdz] ['sʌmwer] [ænd; ənd]
For the love of Pete , stow it away in your historical records somewhere and
为了 这 爱 的 皮特 , 存放 它 离开 在 你的 历史 记录 某处 和
[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
forget it !
忘记 它 !

看在老天的份上，把它收进你的历史记录里，然后忘掉它吧!

[draɪ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lemi] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ,
Dry up and lemme go to sleep now ,
干燥 向上 和 让我 去 到 睡觉 现在 ,

晾干，让我睡觉吧。

[ɔːr] [aɪl] [klaɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd]['set(ə)l][jʊr; jər] [hæʃ] [fɔːr; fər] [gʊd] !
or I'll climb out there and settle your hash for good !
或者患病的 爬 出去 那里 和 定居 你的 哈希 为了 好的 !

否则我就爬出去，彻底解决你的烂摊子!

" [-] [kə'rekʃnz]
" **Transcriber's** **corrections**
" 转录员的 更正

转录员的更正

[piː] . - : [fjuː] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][suːt] - [keɪs] [['suːtkeɪs]] .
p . **19** : **few** **things** **in** **our** **suit** - **case** **[** **suitcase** **]** .
p . - : 很少 事物 在 我们的 套装 - 案件 [手提箱] .

第 19 页：我们的行李箱里东西不多。

[piː] . - : [daʊn] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [red] ['noʊtbʊk] [[noʊt] - [bʊk]] [ðæt] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] " - - [hɪr]
p . **38** : **down** **in** **your** **little** **red** **notebook** **[** **note** - **book** **]** **that** **at** **precisely** **"** **-** **-** **here**
p . - : 向下 在 你的 小的 红色的 笔记本 [笔记 - 书] 那 在 恰恰 " - - 这里

第38页：在你那本红色小笔记本里，确切地说是"——这里

[piː] . - : " [dəˈmiːtriəs] [zænθɑːpəlɪs] [-] .
p . **59** : **"** **Demetrius** **Xanthopoulos** **[** **Xanthapoulos** **]** **.**
p . - : " 狄米特里 桑索普洛斯 [-] .

p。 59："德米特里·克桑托普洛斯[克桑塔普洛斯]。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sekənd]
I **am** **the** **second**
我 是 这 第二

我是第二名

[piː] . - : [dæs; dɑːs]['reɪsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [[rɪ'laɪd]] ['əuləf, 'ɔl-] , [æz; əz][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]
p . **97** : **das** **races** **,** **"** **replied** **[** **relied** **]** **Olaf** **,** **as** **he** **scratched** **his**
p . - : das 种族 , " 回复 [依赖] 奥拉夫 , 作为 他 刮痕 他的

第97页："das races，"奥拉夫一边挠着头一边回答道。

[piː] . - :
p . **137** **:**
p . - :

第137页：

[bʌt; bət][haɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] - [ɑːrm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [[jʊr; jər]] ['lɔːrdʃɪp] , — [ɜːr; ər] , ['mɪstər] . -
But **Hi** **didn't** **mean** **any** **'** **arm** **by** **it** **,** **Your** **[** **your** **]** **Lordship** **,** **—** **er** **,** **Mr** **.** **'**
但 你好 没有 意思是 任何 - 手臂 经过 它 , 你的 [你的] 领主 , — 呃 , 先生 . -
-
Olmes **.**
-

但"Hi"指的并不是任何"手臂"，阁下，——呃，奥尔姆斯先生。

[piː] . - : [taɪm] [ɪz] [naʊ] [naɪn] : - [ə; eɪ] . [em] . [[ə; eɪ] . [em] .] , [ænd; ənd][aɪ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]['prez(ə)nt]
p . **158** : **time** **is** **now** **9** : **15** **a** . **m** . **[** **A** . **M** . **]** **,** **and** **I** **herewith** **present**
p . - : 时间 是 现在 9 : - 一个 . 米 . [一个 . M .] , 和 我 此附 展示
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
you **with**
你 和

第158页：现在是上午9点15分，我谨向你们呈上……

[piː] . - : [koʊt] - ['pɑːkɪt] [[koʊtpɑːkɪt]] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [send]
p . **179** : **coat** - **pocket** **[** **coatpocket** **]** **for** **you** **until** **you** **are** **ready** **to** **send**
p . - : 外套 - 口袋 [外套口袋] 为了 你 直到 你 是 准备好 到 发送

第 179 页：外套口袋[coatpocket] 为您准备，直到您准备好发送

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神